

مكتبة الدراسات الأدبية

٣٣

الدكتور أمين عبد المجيد بدوي

# القصة في الأدب الفارسي



دار المعارف





مكتبة الدراسات الأدبية

٣٣

# القصة في الأدب الفارسي

تأليف

الدكتور أمين عبد المجيد بدوي



دارالمعارف

١٩٦٤





## فهرست الموضوعات

الصفحة

المقدمة . . . . . ١١

الفصل الأول :

### الأدب الفارسي ( ص ١٥ - ٥٢ )

١٥	١ - نشأة الإيرانيين وموطنهم . . . . .
١٨	٢ - لغة الإيرانيين . . . . .
١٩	٣ - المعتقدات الدينية . . . . .
٢٦	٤ - الآثار الأدبية . . . . .
٢٦	( أ ) الأدب القديم . . . . .
٢٨	أسفار الويدا . . . . .
٢٩	الأبستاق . . . . .
٢٩	مولد زردشت وزمانه . . . . .
٣٣	أجزاء الأبستاق . . . . .
٣٣	يسنا . . . . .
٣٤	ويسيرد . . . . .
٣٤	ونديداد . . . . .
٣٤	يشتها . . . . .
٣٥	خرده أوستا . . . . .
٣٦	شروح الأبستاق . . . . .
٣٦	الزند . . . . .
٣٧	ال « پازند » . . . . .
٣٨	ال « إيارد » . . . . .
٣٨	النقوش القديمة . . . . .
٤٠	( ب ) الأدب الوسيط . . . . .
٤٢	( ج ) الأدب الحديث . . . . .



## الفصل الثاني :

## مكان القصة من الأدب الفارسي

(ص ٥٣ - ٨٥)

٥٣	.	.	.	.	.	١ - نشأة القصة
٥٥	.	.	.	.	.	ب - تدوين القصة
٥٦	.	.	.	.	.	ج - مكان القصة من الأدب القديم
٥٧	.	.	.	.	.	د - مكان القصة من الأدب الوسيط
٧٧	.	.	.	.	.	هـ - مكان القصة من الأدب الحديث

### الفصل الثالث :

## القصة الفارسية

(ص ۸۷ - ۹۶)

## الفصل الرابع :

## الملحمة الفارسية

(ص ٩٧ - ٢٢٧)

٩٧	.	.	.	.	.	.	الملحمة الفارسية .
١٠٢	.	.	.	.	.	.	شاهنامه الفردوسی
١٠٤	.	.	.	.	.	.	أصول الشاهنامه
١٠٦	.	.	.	.	.	.	خداينامه
١١٠	.	.	.	.	.	.	الشاهنامات المنشورة
١٢٤	.	.	.	.	.	.	نظم الشاهنامه
١٢٨	.	.	.	.	.	.	نقد رواية چهار مقاله
١٦٨	.	.	.	.	.	.	عدة أبيات الشاهنامه
١٦٩	.	.	.	.	.	.	خلاصة قصة الشاهنامه
١٧٤	.	.	.	.	.	.	موضوع الشاهنامه
١٧٤	.	.	.	.	.	.	الإلياذة والأوديسة
١٨٠	.	.	.	.	.	.	عود إلى موضوع الشاهنامه
١٩١	.	.	.	.	.	.	عصر الأبطال .



٢٠١	.	.	.	.	.	.	قصص الحب والحكايات
٢٠٢	.	.	.	.	.	.	الرسائل والأحاجي والتوقيعات
٢٠٣	.	.	.	.	.	.	أشخاص الشاهنامة
٢٠٣	.	.	.	.	.	.	الملوك
٢٠٩	.	.	.	.	.	.	الأبطال
٢١١	.	.	.	.	.	.	الوزراء والموابدة
٢١٢	.	.	.	.	.	.	المنجمون والسحرة
٢١٤	.	.	.	.	.	.	الأطباء والعلماء والحكماء والفلاسفة
٢١٥	.	.	.	.	.	.	النساء
٢١٧	.	.	.	.	.	.	الجن
٢١٨	.	.	.	.	.	.	الحيوانات والكائنات الخرافية
٢١٩	.	.	.	.	.	.	الملائكة والشياطين
٢٢١	.	.	.	.	.	.	العقائد
٢٢٣	.	.	.	.	.	.	التقاليد والعادات

### الفصل الخامس :

#### الملاحم بعد الشاهنامة (ص ٢٢٩-٢٩٤)

٢٢٩	.	.	.	.	.	.	١ - ويس ورامين
٢٣٠	.	.	.	.	.	.	خلاصة القصة
٢٣٢	.	.	.	.	.	.	٢ - يوسف وزليخا
٢٣٢	.	.	.	.	.	.	ناظمو القصة بعد الفردوسي
٢٣٤	.	.	.	.	.	.	القصة قبل الفردوسي
٢٣٥	.	.	.	.	.	.	موضوع القصة
٢٥١	.	.	.	.	.	.	نظم الجاهلي ليوسف وزليخا
٢٥٨	.	.	.	.	.	.	٣ - خاورنامه
٢٦٠	.	.	.	.	.	.	خلاصة القصة
٢٧٦	.	.	.	.	.	.	٤ - ظفرنامه حميد الله المستوفي
٢٧٩	.	.	.	.	.	.	مثنويات ظفرنامه بالأدب الفارسي



الصفحة

## الفصل السادس :

## الحكاية الفارسية

(٢٨٢-٢٩٥ ص)

[illegible]



## الصفحة

٣٤٥	سبب وضع الكتاب
٣٤٦	تحقيق في تاريخ تأليف مرزبان نامه
٣٥٣	مرزبان نامه في التركية والعربية
٣٥٤	يوشث فريان ومرزبان نامه
٣٥٥	٤ ، ٥ - بوستان و *كلستان
٣٦٠	٦ - جوامع الحكايات ولوامع الروايات
٣٦٣	٧ - بهارستان
٣٦٥	٨ - مقامات حميدى
٣٦٨	القصة العامة والمسرحية المذهبية
٣٦٩	التعزية
٣٧٧	مراسم التعزية في إيران
٣٧٨	التعزية في صورتها المسرحية
٣٨١	تاريخ ظهور التعزية في إيران

## الفصل السابع :

(ص ٣٨٣ - ٤١٧)

٣٨٣	( أ ) المؤثرات الخارجية في القصة الفارسية
٣٨٣	١ - المؤثرات الدينية
٣٩٤	٢ - المؤثرات التاريخية
٣٩٧	( ب ) أعلام القصة الفارسية
٣٩٧	١ - الرودكى
٣٩٨	٢ - الدقيقى
٤٠٠	٣ - الفردوسى
٤٠١	٤ - الأسدى الطوسى
٤٠٢	٥ - الفخر الجرجانى
٤٠٣	٦ - النظامى * كنجوى
٤٠٥	٧ - السنائى
٤٠٦	٨ - العطار
٤٠٩	٩ - جلال الدين الرومى
٤١٢	١٠ - السعدى الشيرازى
٤١٥	١١ - عبد الرحمن الجامى



## شرح الرموز والحروف الفارسية المستعملة في الكتاب

١ - هـ . ش . = السنة الهجرية الشمسية وهي مساوية للسنة الميلادية في عدد أيامها

٢ - ش . ع . = الشاهنامه المعربة ( ترجمة وتلخيص البنداري )

٣ - ط . ب . = طبعة بروخيم

٤ - حرف الواو في الكلمات :-

« اوستا - ونديداد - ويدا - چينوات - ويس » .

ينطق مثل حرف v في الإنجليزية تقريباً .

٥ - الحرف الفارسي ( پ ) ينطق مثل P.

٦ - » » ( چ ) » » تش ch.

٧ - » » ( ز\* ) » » J.

٨ - » » ك\* ، ك\* » » الجيم في اللهجة المصرية أو حرف g في

كلمة garden



## مقدمة

هذا بحث في القصة الفارسية اقتضاني من العمر عشر سنين قضيتها في الدرس والاستقصاء والجمع والتدوين واستخلاص النتائج من المقدمات ، وتحقيق ما وقفت عليه مما انتهت إليه جهود غيري في هذا المجال .

وقصرت بحثي هذا على القصة الفارسية ذات الطابع القومي المميز لها عن سواها ، وضربت صفحاً عن التعرض للقصة المعاصرة في الأدب الفارسي لأنها — بحكم مقوماتها الفنية وأهدافها — قصة وافدة ذات طابع غربي لا يقوى على إخفائه تمويه ، ولا يمكن القول بأنها فارسية لمجرد رسم خطوطها في البيئة الإيرانية إلا إذا جاز لنا أن نسمى أبنيتنا وأزياءنا الحديثة وسائر مرافقنا ومقومات حياتنا العصرية التي قبسناها من الغرب مصرية نخلقها بأيدينا مصرية ومن خامات مصرية وفي أرض مصرية .

ولما كانت القصة فرعاً من الأدب العام ، فقد مهدت للموضوع في الفصلين الأول والثاني بالحديث عن الأدب الفارسي في عمومته ومكان القصة من هذا الأدب لنستغني بذلك عند الخوض في حديث قصتنا عن كثير من الشرح والاستطراد .

ورأيت — إبرازاً لقسمات ملامح القصة الفارسية — أن أقرنها بأختها الغربية ، فتحدثت في الفصل الثالث عن كليهما من حيث الشكل والموضوع والهدف والمقومات والعنصر السائد وطبيعة الشخصيات ومعين القاص وجهده الفني في كل منهما ، وقد أرسى في هذا الفصل — على قصره — القواعد والأركان التي قام عليها بناء ما تلاه من فصول الكتاب .



وفي ثنايا البحث في الملحمة الفارسية وغيرها من الآثار القصصية عرضت للروايات الأدبية المختلفة والآراء المتواترة التي يتناقلها اللاحق عن السابق في ثقة واطمئنان حتى غدت من المسلمات ، فظهر لي أن أكثرها لا يثبت للتحقيق التاريخي ، وتبين لي كذلك أن القضايا والأحكام المدونة في كتب تأريخ الأدب الفارسي لا يمكن الركون إليها دون إعادة النظر فيها من جديد على ضوء التاريخ لتأييد ما صح منها وتكوين آراء جديدة فيها على هدى من الدراسة الموضوعية المجردة والمنهج العلمي القويم ، أما الاستناد إلى التواتر كدليل على سلامة الأحكام فننطق لا ترتضيه غير هم ضعيفة تؤثر الدعة والحمول على متعة البحث والتمحيص .

ولا أزعج بعد هذه الدراسة الطويلة أني قد وفيت القصة الفارسية حقها ، بل قصارى أن أقول إنني حددت معالمها في وضوح لا يشوبه غموض ، ونفضت عن أردانها ما بصرت به من ضلالات الأخطاء الشائعة والأوهام ، ووضعت على محجة البحث فيها الصوى والأعلام ، وأعدت كتابة تاريخ الملحمة الفارسية باللغة ذروتها في شاهنامه الفردوسي مجرداً من التناقض والاضطراب ، فجئبت الباحث بعدى في هذه القصة الضرب في شعاب ومتاهات قضيت فيها من عمرى سنين ، ويسرت له الوقوف منها على معالم بارزة يتخير أيها شاء موضوعاً للدرس والبحث يحقق فيه بدراسته الجزئية المفصلة ما لا تحققه الدراسة الكلية المجملية .

وقد هيأت لي دراستي في جامعة طهران فرصة ذهبية أتاحت لي جمع مراجع ما كان يتسنى لي معرفتها أو الحصول عليها وأنا بالقاهرة ، ومكنتني من الأنخذ والتلقي عن شخصيات علمية مجلية لها مكانتها داخل الجامعة ومختلف المحافل العلمية فأفدت ما أسعفني به استعدادي واجتهادي من فيض علمها وفضلها ، ولقيت من بالغ اهتمامها وكريم رعايتها وسليد توجيهها ما لا يستقل بياني بشكره ، وأعانتني حياتي في جو القصة الفارسية ومخالطة أهلها وصدقاتهم وتفهم روحهم ومشاربهم والإلمام عن كذب بعاداتهم وتقاليدهم على تقريب شقة البحث وإن دفعت بي إلى التعمق والإيغال إلى أبعد مما كنت أرجو وأقدر .

وإذا كنت قضيت عقداً من العمر القصير كادحاً في حقل الكفاح العلمي حتى خرجت بهذه الثمرة ، فإن الفضل كل الفضل في تذليل قطافها للباحثين

والدارسين وشدة المعرفة راجع بلا ريب إلى « دار المعارف » والقائمين بالأمر فيها، وإلى صديقي الكبير العالم الجليل الأستاذ الدكتور علي عبد الواحد وافي الذي أحسن الظن بي وقدم هذا الكتاب « لدار المعارف » .

وجدير بي في هذا المقام أن أنوه بفضل أخي الكريم وأستاذي الفاضل محمد صادق نشأت في معاونتي على حل ما كان يعترضني من مشاكل في ترجمة النصوص الفارسية ، وتفهم المصطلحات والعبارات المذهبية الشيعية في باب ( التعزية ) وإمدادي بما كانت تدعو إليه الحاجة أثناء البحث من مراجع جديدة .

جزاهم الله جميعاً عن العلم وأهله خير ما يجزي العامة المخلصين ، وهذا أنا وسدد خطانا إلى ما ينفع ويبقى .

دكتور أمين عبد المجيد بلوى

القاهرة في غرة رجب سنة ١٣٨٣ هـ .

الموافق ١٧ نوفمبر سنة ١٩٦٣ م .





القصة في الأدب الفارسي





## الفصل الأول

### الأدب الفارسي

حينما نتحدث عن الأدب الفارسي نغني ذلك الإنتاج الرفيع من النظم والنثر الذي ظهر في إيران بعد فتح العرب وتغلغل اللغة العربية وشرعة القرآن فيها وامتزاج حضارة الغالب والمغلوب ووضوح المؤثرات العقلية والحضارية والشخصية الإيرانية في هذا الإنتاج .

والحديث عن الأدب الفارسي الإسلامي وثيق الصلة بالبحث عن الأصول القديمة لهذا الأدب ، فهي بمثابة الجذور من الدوحة الباسقة لا تبدو للعين الباصرة العابرة ولكنها تضرب في أعماق التربة السحيقة تستخلص منها العصارات الحيوية التي تسرى في رفق وأناة متغلغلة في دقائق الساق والأغصان والأوراق ولا يخفى علمها على ذوى البصر والدراية ، وهذا بدوره يؤدي بنا إلى الكلام عن أهل هذا الأدب ، نشأتهم وموطنهم ولغتهم وعقائدهم قبل أن نتحدث عن آثارهم الأدبية ، ولكننا لن نقصد إلى كل هذا أو بعضه قصد الباحث المتعمق بل سنمس تلك النواحي مساً هيناً رقيقاً نتحسس به الطريق إلى الموضوع الذي أرصدنا له هذا البحث ، ولن يكون ما نعرضه في هذه المقدمة إلا بمثابة المنظر الخلفي للصورة<sup>(١)</sup> يستعين به المصور على إبراز فكرته .

### ١ - نشأة الإيرانيين وموطنهم

ينتمي الإيرانيون إلى الأسرة الهندية - الأوروبية ، ولا يعلم على التحقيق أين كان هؤلاء ومن أين جاءوا وإن ذهب البعض استناداً إلى قرائن وأدلة غير قطعية إلى أنهم كانوا يسكنون أرضاً ذات مناخ برى وليس فيها من الفصول الأربعة غير

---

(١) Background.



فصلين أو ثلاثة ، ويستنبط من لغتهم أنهم كانوا سكان سهول لا جبال فيها ولا أدغال ، ولكنها لم تخل كذلك من بعض أشجار شديدة الاحتمال والمقاومة .

وجمهرة الباحثين اليوم على أن هؤلاء الأقوام جاءوا من الشمال ، ويعتقد فريق منهم أن مسكنهم الأصلي لا بد أن يكون الفلوات الواسعة شمالي خراسان ، التي كانت كما يبدو لهم أكثر خصباً في العصور القديمة منها اليوم ؛ أو في سهول جنوب روسيا المجاورة لهذه الفلوات والمشابهة لها ولكنها أكثر منها ماء ، كما يرى آخرون أنهم كانوا يسكنون الأرض الواقعة جنوبي غربي بحر الخزر (١) .

وربما كان تكاثر عددهم مع قسوة الجو وقلة الأرزاق وضيق الأرض بهم مما اضطرهم إلى النزوح عن موطنهم القديم منتشرين في الأراضي الأكثر خصباً واتساعاً وملاءمة لهم .

ويهمنا من بينهم بالنسبة لموضوعنا الجماعة المعروفة بالهند وإيرانيين ، التي انفصلت عن بقية الهندوريين حوالي الألف الثالث قبل ميلاد المسيح فيما يقال ، وأطلق أفرادها على أنفسهم الآريين أي الأشراف تمييزاً لهم عن بقية الشعوب الهندية الأوروبية .

لا يعلم على وجه التحقيق أين نزل هؤلاء الآريون بعد انفصالهم عن بقية الشعوب الهندورية ولا علة انقسامهم بدورهم إلى شعبتين هندية وإيرانية .

ذهب البعض إلى أنهم نزلوا معاً أرضاً أسموها ( أئيرينه وثجه ) Airyana-Vaejah أي وطن الآريين ، ثم ظهر بينهم زردشت النبي الذي ستتحدث عنه فيما بعد ، ودخل في دينه الملك « \* كشتاسپ » ورجال دولته وشنوها حرباً دينية لا هوادة فيها على مخالفيهم في العقيدة ، فاضطر فريق ممن لم يؤمنوا بزردشت ودعوته إلى الهجرة عبر جبال هندوكوش ونزلوا أرض البنجاب (٢) .

ويقول ماكس مولر Max Müller . إن الهنود والإيرانيين كانوا يعيشون معاً حول البنجاب فلما ظهر بينهم زردشت ودعاهم إلى عبادة هُرمز دون سواه اضطر هو وأتباعه إزاء صلابته مخالفيه وعنادهم إلى الهجرة غرباً ونزلوا الأرض التي عرفت

(١) سايكس : تاريخ إيران ترجمة فخر داي \* كيلاني ج ١ ص ١٢٦ ، ١٢٧ .

(٢) بور داور : إيران وهند : ص ٢ .

فيما بعد باسم إيران ، ويدلل على رأيه هذا بسند من فقه اللغة قائم على اختلاف مدلول كلمتي (ديو) و (أهورا) عند الهنود والإيرانيين فيما بعد برغم بقاء لفظيهما متفقين في لغتي الفريقين . ف(دوا) أو (ديوا) في السنسكريتية إله وفي الأستاق شيطان و (أهورا) أو (أسورا) في الأستاقية إله وفي السنسكريتية شيطان مع أن لفظتي (دوا) و (أسورا) اسما جنس على طائفتين من أرباب الآريين قبل تفرقهم ، وهذا في رأي مولر دليل على الخلاف المذهبي الذي أدى إلى تشتتهم وانقسامهم ، ولكن هذا الرأي لا يجد اليوم له أنصاراً<sup>(١)</sup> .

والمعروف بما يقرب من الإجماع عند المحققين أن زردشت ظهر غربى إيران وهاجر لنشر دعوته إلى المشرق وليس العكس ، وخلاصة بحوث المحققين أن الآريين انقسموا بدورهم إلى شعبتين اتجهتا إحداهما إلى الشرق عابرة جبال هندوكوش ونزلت بحوض السند ومنه توغلت في الأراضي التي تقع شمالي الدكن وجنوبي جبال الهملايا وتمتد شرقاً وغرباً بين بحرى المشرق والمغرب<sup>(٢)</sup> . وأطلقوا عليها اسم (أريا ورتا) Aria Varta أى بلاد الآريين ولكن لما كان نزولهم أول الأمر بحوض السند فقد سماهم الإيرانيون نسبة إليه (هندو) لأن السين في السنسكريتية تقابلها الهاء في الأستاقية ، وعرفت بلادهم ببلاد الهند وظل هذا الاسم يطلق قديماً على شمال الهند المعروفة لنا اليوم دون جنوبها ، وقبل آريو السند هذه التسمية فعرفوا بها إلى الآن ، أما الشعبة الأخرى وهي التي قصدنا من وراء هذه المقدمة إلى التعريف بها ، فقد نزلت آسيا الوسطى على شاطئ نهر (ونخشو) Vaxshu المقدس المعروف لنا اليوم باسم جيحون ، وسماها موطنهم الجديد (أثيرينه وثجه) Airyana-Vaejah أى وطن الآريين ، ومن ذلك يتضح لنا أن كلا من الفريقين بعد الارتحال احتفظ لنفسه باسم (آرى) أى الشريف وسمى البلاد التي نزلها بهذا الاسم القوي .

ويقولون إن (أثيرينه وثجه) هذه هي خوارزم المعروفة الآن باسم (خيوه)

(١) تاريخ أدب إيران : جلد أول ص ٥٥ ، ٥٦ تأليف برون وترجمة على پاشا صالح « بالفارسية » .

(٢) خليج بنغالة وبحر العرب .



في تركستان الروسية ، وهي أقدم مهد للتمدن الإيراني القديم وفيها أسس فريق من الإيرانيين دولة قبل ظهور دولة الميديين غربى إيران في أواخر القرن الثامن قبل الميلاد<sup>(١)</sup> ثم توغل القوم بعد ذلك شيئاً فشيئاً في نجاد وهضاب وأراض واسعة كان يسكنها أمم من أجناس مختلفة وبسطوا عليها سلطانهم وسموها باسمهم . ( أثريانا ) Airyana وتحور هذا الاسم في الهلوية إلى ( أران ) وفي الفارسية الإسلامية إلى ( إيران ) .

وكانت إيران فيما مضى أكثر اتساعاً منها اليوم بل كان مدلول هذه الكلمة أحياناً يزداد اتساعاً فيشمل البلاد الخاضعة لها<sup>(٢)</sup> .

أما اسم فارس الذى عرفت به البلاد أخيراً فأتخوذ من اسم ولاية فارس موطن ( قورش ) العظيم وارث ميديا ومؤسس الإمبراطورية ( الهخامنشية ) ومهد الساسانيين الذين أعادوا للبلاد وحدتها ومجدها ، وإليها كذلك تنسب لغة البلاد وأدبها فيقال اللغة الفارسية والأدب الفارسي .

## ٢ - لغة الإيرانيين

لا بد أن الهنود الأوربيين أو الهندوريين كانوا يتكلمون في موطنهم الأول لغة مشتركة لم تصلنا منها آثار مدونة نستطيع أن نجعلها أساساً للبحث والدراسة ، وكل ما يمكن قوله إن لغتهم الأولى هي اللغة الأم لتي تشعبت منها سائر اللغات الهندورية المعروفة في زماننا هذا ومن بين هذه اللغات لغة الآريين الموحدة التي كانوا يتكلمونها بعد انفصالهم عن سائر الشعوب الهندورية وقبل انقسامهم بدورهم إلى شعبتين هندية وإيرانية ، وقد تفرعت هذه اللغة بعد هجرتهم إلى الهند وإيران واستقرارهم في الأراضي الجديدة إلى ثلاث لغات هامة أولها السنسكريتية التي دون بها ( الودا ) كتاب الهنود المقدس فيما بعد ولغة الأستاق والفارسية القديمة في إيران ، وكانت اللغة الأستاقية فيما يبدو لغة الروحانيين ورجال الدين الإيرانيين وبها دون

( ١ ) پور داود : ایران و هند ، ص ٤ .

( ٢ ) پور داود : ایران و هند ، ص ٦ .

كتابهم الأستاق في أيام (الهخامنشيين) كما كانت الفارسية القديمة لغة النقوش والدولة في العصر (الهخامنشي) كذلك ، وهذا لا يعنى عدم وجود لهجات ثانوية أخرى كانت تتحدثها هذه القبائل والشعوب ، وإنما تقصر بحثنا في حدود هذه اللهجات الأدبية التي وصلتنا بها آثار مدونة هامة ؛ ثم تطورت الفارسية القديمة بدورها إلى ما يسمى (الپهلوية) وقد عرف من هذه الأخيرة لهجتان : الپهلوية الشمالية التي راجت في عهد ملوك الطوائف والپهلوية الجنوبية أو الپهلوية الساسانية التي حلت تدريجياً محل اللهجة الأولى، فلما زالت دولة الساسانيين على يد العرب وتغلغت العربية وانتشر الدين الإسلامي في إيران ، تحولت الپهلوية كذلك شيئاً فشيئاً إلى الفارسية الحديثة أو الفارسية الإسلامية التي دون بها الأدب الفارسي الإسلامي وأصبحت لغة العلم والكتابة بعد تحرر الإيرانيين من سيطرة العرب<sup>(١)</sup>.

### ٣ - المعتقدات الدينية

كان الآريون كأسلافهم الهندوريين يؤمنون بالظواهر الطبيعية التي كانوا يعيشون تحت تأثيرها في موطنهم القديم فما كان منها مصدراً للخير كالسماء الصافية والنور والنار والشمس والأرض والهواء والماء والرعد والبرق عبدهم وتقربوا إليه بالابتهاال والقرايين والدعاء وما كان ضاراً كالظلام والقحط والجفاف أنزلوه منزلة الشياطين والأرواح الشريرة ولعنوه واستعانوا عليه بآلهة الخير ومعاونة هذه الآلهة الخيرة بطاعتها وتقديم القرايين لها لتزداد قوة وتنتصر على قوى الشر ، وهم في ذلك على نقيض بعض الأقوام الأخرى كالترك والمغول الذين كانوا يتقربون لآلهة الشر بالعبادة والضحايا لاسترضائها ودفع مضرتها<sup>(٢)</sup>.

وأقدم آلهة الآريين وأعلاها قدراً السماء الصافية المحيطة بالعالم واسمها في (الرج ودا) ديا اوه Dyauh ثم صار واريون Varun أو واريونا Varuna بعد ذلك .

(١) رضا زادة شفق : تاريخ أدبيات إيران . ص ١٥ وما بعدها .

(٢) دكتور محمد معين : مزدیسنا ص ٢٦ .



وانفرد وارونا من بين آلهة الآريين بأسمى مظاهر التقديس والجلال فأضافوا إلى اسمه في أغلب الأحيان كلمة اسورا Asura بمعنى الكبير ووى النعمة<sup>(١)</sup> وكثيراً ما كانوا يقرنون اسم (متر) باسم وارونا فيقولون (وارونا متر) أو (متر وارونا). والشمس في زعمهم عين وارونا والبرق ابنه والسطح المرئى من السماء المتألىء بالنجوم لباسه الملكى ، وهكذا يتخذ وارونا سمة معنوية تجمع بين مظاهر القوة المادية والمعنوية ، فهو الذى يرفع السماء بغير عمد ويحفظ الأرض أن تميد ويدبر الكون ويجرى الخير فى العالم وإليه يفرعون من الآثام بالتوبة لأنه إله رحيم وجبار ذو انتقام، وكذلك اتخذوا لكل ظاهرة أخرى رباً ، فترا مثلاً رب النور وآذر رب النار وأندرا رب البرق وهكذا ؛ وأحاطوا هذه الأرباب بهالات من الأوهام والأخيلة والأساطير وتصوروا العالم مسرحاً للصراع بين قوى الخير والشر وقدموا لنا فيما تركوا من آثار صوراً شاعرية ساذجة لا تخلو من طرافة وجمال ، فالسما في تصور هؤلاء البدو الرعاة مرتع أخضر بهيج والسحب قطعان سائمة من البقر وأمطارها الألبان التى تغذو الأرض .

ويتخيلون الغمام الأبيض كذلك بنات السماء الحسان وزوجات الآلهة وحاملات الماء المقدس وأمهات البروق ، ويرون الأرواح النجسة التى تحول دون سقوط المطر وتسبب القحط والمجاعات لصحواً تغير على هذه القطعان والنساء فتتمحقها أو تحبسها فى غيران مظلمة أو قلاع حصينة ، وأن الغيوم السوداء التى تعرض فى الأفق على هيئة قلال الجبال أو أسوار وبروج القلاع ذات الشرفات ليست إلا محابس للسحب الماطرة ، عندئذ يتجلى (أندرا) فى سلاحه اللامع وعجلته الحربية ذات الجياد السريعة الرمادية الوردية يرافقه صديقه الدائم (وايو) Vayu — الريح العاصف فى طبقات الجو العليا — وفى إثرهما الرياح السريعة جنود أندرا وتبدأ الحرب ، فتحمل جنود الرعد (أندرا) على تلك الجبال أو القلاع فلا يغنى حراسها شيئاً ويخرون صرعى تحت ضربات حراب أندرا النارية المتوالية وتندك قلال الجبال وتنهار أسوار القلاع فتدر ألبان الأبقار وتجود بنات السماء الأرض بمائها المقدس .

جاء الآريون لإيران بعقائدهم الموروثة وانتشرت معهم عبادة آلهتهم فى موطنهم

الجلديد وكانت هذه الآلهة ذات صفات وسمايات تتميز بها عن بعضها البعض وتنقسم في جملتها إلى فريقين يطلق على أحدهما (دوا) أو (ديو) وعلى رأسه (أندرا) إله الحرب ، ويسمون الآخر (أسورا) أو (أهورا) وكبير هذا الفريق (وارونا) Varuna الذي عرف فيما بعد باسم (مزدا) أى العالم .

وقد ظهر بين عباد (أهورا) مصلح ديني كبير اسمه (زردشت) ثار على تعدد الآلهة ونادى بأهورا مزدا - الإله العالم بكل شيء - إلهاً لجميع الطوائف والأجناس وجعل « الأهورا » مجرد صفات وتجليات لذات (أهورا مزدا) وحمل على (ديو) وعبادها الذين كانوا يقدمون لها القرابين وهم يشربون عصير نبات (الهوما) المسكر ويرون في الهوما الإله الذى يدخل المؤمنين في حالة النشوة والجذب ؛ فلقى من قومه عنتاً وهاجر شرقاً إلى بلاط الملك \* كشتاسب « في بلخ وأدخل الملك ورجال بلاطه في دينه وخاضوا في سبيل هذا الدين الحروب ، وانتشرت عقيدة زردشت بعد ذلك في أنحاء البلاد ، ولكن الإيرانيين حتى آخر عهد (الهخامنشيين) و (الإسكانيين) من بعدهم لم يكونوا كلهم على دين زردشت ولم تصبح الزردشتية ديناً رسمياً للدولة إلا أيام (الساسانيين) <sup>(١)</sup> ولم يمنع هذا وجود أقلية من اليهود والنصارى لا تزال في البلاد حتى اليوم ، وقد شاب وحدانية (أهورا مزدا) بعد زردشت نوع من الشرك فأصبحت هذه الصفات والتجليات تعبد مستقلة وتقدم لها القرابين كما يبدو ذلك جلياً في اليشتات « يشتها » <sup>(٢)</sup> .

لا يتسع المجال هنا للخوض في تفاصيل ديانة زردشت ولكننا سنذكر باختصار أهم الأصول التي تقوم عليها :

تقوم ديانة زردشت على أصول ثلاثة :

أولها : عمارة العالم ، فبناء البيت وتكوين الأسرة وكثرة النسل وزراعة الأرض وتربية الماشية والقضاء على الحيوانات المؤذية والهوام والعناية بصحة البدن والطهارة وعدم الصوم (لأنه في رأى زردشت يؤدي إلى ضعف الإنسان فلا يستطيع العمل) أوجب الواجبات .

(١) دكتور محمد معين : مزدیسنا وتأثیر آن در ادبیات فارسی ص ٢٤ وما بعدها .

(٢) پور داود : يشتها جلد أول ودوم .

ثانيها : الثنوية ، فأهورا مزدا الإله القادر مصدر كل خير في هذا العالم ، يقابله (أهريمن) مصدر كل شر في الوجود وبينهما صراع دائم ينتهي بانتصار أهورا مزدا أي تغلب قوى الخير على قوى الشر .

ثالثها : تقديس العناصر الأربعة : النار والهواء والأرض والماء ، والاحتراز من كل ما يبدنسها ، والزردشتيون لهذا لا يحرقون موتاهم ولا يدفنونهم ولا يلقون بالجيف والأقذار في الماء تحاشي تدنيس هذه العناصر ، ويضعون جثث موتاهم في أبراج مكشوفة مسورة فوق ربة أو بأعلى الجبال بعيدة عن العمران يسمونها « دَنَحْمَه » فتنوشها سباع الطير وتأتي عليها .

وقوام الأخلاق عند زردشت ثلاثة :

الفكر الطيب ، والكلم الطيب ، والعمل الطيب .

فالزردشتي المؤمن حقاً يجب أن يكون حسن الطوية لا يتكلم ولا يعمل إلا ما فيه خير الناس ، ويعتقد الزردشتيون كذلك بالبعث والثواب والعقاب والصراط والجنة والنار والأعراف وخلود الروح :

تحوم الروح عقب الوفاة فوق الجسد ثلاثة أيام تشقى فيها أو تنعم وفقاً لسيرة صاحبها في الحياة ، إن خيراً فخير وإن شراً فشر ، وفي اليوم الرابع تهب من الجنوب ريح طيبة تنضوع بالمسك ، وتلتقي روح المؤمن عند أول الصراط ( بُلْ جينوات ) أي جسر المفارقة ، المضروب فوق جهنم ، بفتاة بيضاء الذراعين أجمل من كل ما في الدنيا فتسألها : من أنت ؟ فتقول : أيها الشاب الطيب السريرة ، الطيب القول ، الطيب العمل ! أنا وجدانك وضميرك . ثم تمضي الروح بإرشادها وهدايتها إلى حضرة (أهورا مزدا) وهناك تستقبل بالبشر كضييفة ، أما روح الشقي فتلتقي بامرأة كريهة المنظر ولا تستطيع العبور فهوى في دركات البهتان وتصير أمة لأهريمن .

وجنة زردشت موقعها أقصى شرق جبال البرز (هرا برزايي) Haraberasaiti

ويرتفع الجبل متجاوزاً النجوم إلى عالم النور اللانهائي ويصل إلى جنة أهورا مزدا في منزل النعم وهو أم الجبال وقمته ساجحة في العزة الأبدية حيث لا ليل ولا برد ولا مرض<sup>(١)</sup> .

(١) دكتور محمد معين : مزدیسنا وتأثیر آن در ادبیات فارسی ص ٢٤ وما بعدها .



نادى ملوك الساسانيين بالزردشتية ديناً رسمياً للدولة ولكنها رغم هذا لم تكن عقيدة الإيرانيين عامة في يوم من الأيام ، بل كانت تقوم إلى جانبها وتتصارع معها عقائد شتى : فاليهودية دخلت إيران مذ حرر ( قورش ) اليهود من رق البابليين وخيرهم بين العودة إلى ( أورشليم ) أو المقام بإيران ، فهاجر بعضهم إلى إيران وخاصة خوزستان وهمدان وإصفهان ، وعلا شأنهم حتى في بلاط الملك نفسه .

تحدثنا التوراة أن ( أستير ) إحدى نسائهم توجت ملكة في قصر « أحشويروش » الذي امتد ملكه من الهند إلى كوش ، وبلغ من حظوتها عند الملك أن حملته على صلب وزيره هامان الذي دبر مذبحاً لليهود فأنقذت بذلك شعبها من دمار محقق<sup>(١)</sup> . وانتشروا أيام الدولة الساسانية في ( تاجيكستان ) وسمرقند وبخارى وأفغانستان ، وتزوج ( يزد\* كرد ) الأول ( شيشين دخت ) ابنة أحد رؤساء اليهود وبني لهم معبدًا كبيراً في إصفهان .

كذلك تسربت البوذية من الهند إلى شرق إيران في العصر اليوناني وفشت في كابل في القرنين الثالث والرابع قبل الميلاد ، وكان من معابدهم المشهورة معبد النوبهار الذي توهمه بعض العرب من بيوت النار ، ويقال إن الأصل السنسكريتي لهذه الكلمة : ( نوه بهاره ) أى الصومعة ، والبرامكة من هؤلاء البوذيين ، وكان جدهم برمك سادن النوبهار واسمه أيضاً مأخوذ من كلمة ( بره مكه ) السنسكريتية ومعناها الرئيس المتولى أمر الصومعة<sup>(٢)</sup> .

وقبل الإسلام بحوالى خمسة قرون بشر النساطرة بدينهم في البلاد وأسس المسيحيون لهم مركزاً دينياً في طيسفون عاصمة بني ساسان ، ومراكز فرعية أخرى

(١) سفر أستير : الإصحاحات من الثاني إلى السابع .

(٢) ١ - كريستن من : إيران در زمان ساسانيان ترجمه فارسي رشيد ياسمى چاپ دوم ص ٦٠ .

ب - دكتور محمد معين : مزدیسنا وتأثير آن در أدبيات فارسي . ص ٣٢٣ - ٣٢٧ .

ج - پور داود : يشتها جلد دوم ص ٣٢ - ٣٤ .

د - برون : تاريخ أدبي إيران جلد أول : ترجمه فارسي على پاشا صالح ص ٣٧٢ - ٣٧٣ .

هـ - برهان قاطع طبعة دكتور محمد معين « برمكه » ، « نوبهار » .

و - دكتور على أكبر فياض : محاضرات عن الشعر الفارسي والحضارة الإسلامية في إيران

ص ٢٧ ، ص ٨٧ .

في مرو وخراسان وفارس وحول الخليج الفارسي ، وتمتعوا في أول الأمر بحرية دينية وتسامح من بجانب الدولة ، ولكنهم لم يسلموا من الاضطهاد عند ما كانت العلاقات بين إيران والروم تسوء لسبب ما ، لآتهمهم بالتجسس لحساب الروم شركائهم في العقيدة ، كما كان لتعصب الموبدنة دحل كبير في هذه الاضطهادات .

١ على أن الزردشتيين أنفسهم كانوا ينقسمون فيما بينهم إلى طوائف ثلاث :

- ( أ ) الزردشتيون الذين بقوا على مذهب زردشت في صورته الأولى .
- ( ب ) الزروانية الذين يعتقدون بأن أهورا مزدا وأهريمن ولدا زروان أي الزمان اللانهاي .

( ح ) الكايمرثية الذين يقولون بأن أهريمن ليس له وجود مستقل وإنما ظهر من شك أهورا مزدا في وجوده .

ثم ظهرت المانوية وهي مزيج من المذاهب الآرية والسامية روعي فيها الملاعمة بين المذاهب الدينية السائدة في ذلك العصر ، فوجدت أول الأمر تعصيذاً من ملوك الساسانيين ولكنها ما لبثت أن صارت هدفاً لمقاومة عنيفة مشتركة من الزردشتيين والمسيحيين على السواء ، ووقع في أتباعها التقتيل والتشريد ، ففر من نجا منهم إلى السند ومنها إلى الصين وأوروبا حيث قاموا بنشر دعوتهم .

وفي أيام ( قباد ) قام ( مزدك ) بدعوة اشتراكية تنادي بالمساواة بين الناس جميعاً ، فاجتذب إليه العامة والدهماء وامت فتنته البلاد إلى أن قضى عليها ( أنوشيروان ) بالقضاء على مزدك وشيعته .

( وإلى جانب هذا ظهرت أيام ( أنوشيروان ) نهضة فلسفية يونانية كان لها تأثير كبير في تكوين العقلية الإيرانية والعقائد الدينية واتسع نطاق هذه الحركة عند ورود طائفة من الحكماء البيزنطيين خرجوا من بلادهم فراراً من الاضطهاد المسيحي فراجت أفكارهم بين الطبقات المثقفة وكان ( أنوشيروان ) نفسه يجالس الحكماء ويتذاكر معهم في مسائل فلسفية ودينية . وتعطينا مقدمة كتاب كليلة ودمنة المترجم في ذلك العصر صورة قوية لبلبلة الأفكار والعقائد زمن أنوشيروان مما حدا برجل مثل برزويه الطبيب إلى العزوف عن كل هذه المذاهب المتضاربة واتهاج طريق إنساني مؤداه التزام الخير واجتناب الشر .

ويبدو أن رجال الدين الزردشتيين في أواخر العصر الساساني كانوا على جانب كبير من الانحطاط الخلقي والثقافي فلم يفيدوا من الخلاف الذي كان قائماً بين النسطوريين واليعقوبيين للتغلب على المسيحية والنهوض بأمر دينهم<sup>(١)</sup>. صمدت الزردشتية أمام كل هذه الهزات المذهبية وإن هد من بنائها حالة الفوضى التي تفشت في شتى نواحي الحياة أواخر العهد الساساني ولكن بنائها المتداعي تحت ضربات الأحداث المتوالية انهار بانهار دولة بني ساسان على يد العرب وتغلغل الإسلام شيئاً فشيئاً في البلاد ، ولم يبق على الزردشتية إلا نفر قليل عاش من بقي منهم بالبلاد مع الأقليات الدينية الأخرى في ظل المسلمين .

( ولم يخل العصر الإسلامي أيضاً من ثورات ورجات مذهبية كانت تستر وراءها أغراضاً سياسية ونزعات قومية ترى إلى القضاء على نفوذ العرب على ما هو مفصل في كتب التاريخ الإسلامي .

ومنذ العصر السلجوقي سادت البلاد نزعة صوفية اصطبغ بها الأدب الفارسي الإسلامي صبغة قوية كما هو مشاهد ملموس عند السنائي والعطار والمولوي والسعدي والحافظ الشيرازي وغيرهم .

والمذهب الإسلامي الذي ساد البلاد أخيراً وأصبح مذهب الدولة الرسمي منذ أيام الصفويين هو مذهب الإمامية الإثني عشرية ( وكان لسيادة هذا المذهب في إيران أثره الواضح في إيجاد أدب حزين يصور ما نزل بآل بيت النبي على يد خصومهم من أمويين وعباسيين من نوازل ونكبات وأحداث دامية تستدر العبرات ) وفي القرن التاسع عشر ظهرت البابية ثم البهائية ولها في إيران أتباع متحمسون بين الطبقة المثقفة حتى لتعد إيران أهم مراكز هذه الدعوة في وقتنا الحاضر .

ويمكن تلخيص أهم المذاهب المعاصرة في إيران فيما يلي :

( ١ ) الإمامية الاثنا عشرية وهي مذهب الدولة الرسمي وأكثريّة المسلمين الإيرانيين .

( ١ ) دكتور على أكبر قياض : محاضرات عن الشعر الفارسي والحضارة الإسلامية في إيران ص ٨٤ وما بعدها .



(ب) قلة من المسلمين السنيين وأقليات أخرى مسيحية ويهودية وبهائية وزردشتية .

ومما هو جدير بالذكر أن الزردشتية في إيران اليوم تمثل نزعة قومية أكثر منها دينية وفيها يتمثل معتنقوها ومؤيدوها مجد إيران الغابر .

## ٤ - الآثار الأدبية

### (١) الأدب القديم :

لعل من نافلة القول أن نذكر أن الأمم لم تهتد إلى اتخاذ الحروف والكتابة إلا في عصور متأخرة نسبياً من عصور الحضارة ، ولا سبيل إلى الحديث عن الآداب التي سبقت عصر التدوين حديث الوثائق المطمئن ، ولكن من البديهي كذلك أن ندرك أن الإنسان لم يصل إلى اختراع الحروف واتخاذ الكتابة إلا بدافع الحاجة الملحة إلى تدوين الآثار الأدبية التي كان يعتمد في نقلها ونشرها على الرواية والمشافهة التي لم تعد وسيلة صالحة لتسجيل تراث أجداده المتزايد على الأيام ، وأن ما دون من هذا التراث قليل من كثير ضاع قبل التدوين .

أقدم ما وصلنا من أدب ( الهند وإيرانيين ) مجموعتان كبيرتان من الكتب المذهبية تعرف إحداهما باسم ( ودا ) Veda والأخرى باسم ( أوستا ) Avesta أو الأبستاق ، فهما فضلاً عن لونهما اللاهوتي ثبثان حافلان بالأدب الهندي الإيراني الذي أدرك عهد التدوين وأبقت عليه أحداث الزمان .

ويبدو من تاريخ تدوين هاتين المجموعتين أن آربي الهند لم يلقوا من سكان البلاد التي نزلوها من المقاومة والعناد ما لاقاه إخوانهم في فلوات إيران ، فسبقوهم إلى الاستقرار والتحضر وخلصوا إلى تدوين أساطيرهم ومعتقداتهم التي جاءوا بها من وطنهم القديم وزادوا عليها قصص البطولة والكفاح في سبيل استخلاص الوطن الجديد ، فهي على هذه الصورة سجل لما أبقت عليه الأيام من أساطير ومعتقدات

الهنود والإيرانيين في وطنهم المشترك الأول والأصل القديم لكثير مما جاء في الأوستا أو الأبستاق فيما بعد .

فحديثنا عن ( الويدا ) Veda حديث عن أدب أسلاف الإيرانيين في وطنهم الذي انحدروا منه إلى هضاب إيران وفلواتها ، ولغة الويدا كذلك لهجة من اللغة القديمة التي كان يتكلمها الإيرانيون قبل نزوح أبناء عمومهم إلى الهند والتي ظلوا من غير شك يتحدثونها طويلاً إلى أن تطورت عندهم تدريجياً إلى ما يسمونه لغة الأبستاق الدينية والفارسية القديمة لغة الدولة والنقوش في عهد الهخامنشيين .

ويقول العارفون بهذه اللغات إن ما بين لغة الويدا والأبستاق من اختلافات يسيره تجعلهما في حكم لهجتين من لغة واحدة ، إذ فيهما يتشابه الكثير من الكلمات وأسماء الأبطال الأسطوريين وتتقارب قواعد النحو والصرف وتوجد بينهما وبين الفارسية القديمة أو لغة النقوش الهخامنشية قرابة<sup>(١)</sup> .

وقد دلل ( بارتولومه ) Bartholoma على ما بين السنسكريتية لغة الويدا والأبستاقية من قرابة بأن اختار جملة سنسكريتية ووضع تحت كل كلمة منها ما يقابلها في الأبستاقية وطبق عليها قواعد النحو والصرف السنسكريتية فكون بذلك جملة أبستاقية صحيحة . وكذلك اشتغل ( بورنوف ) Burnouf المستشرق الفرنسي بدراسة السنسكريتية ليستطيع فهم الأبستاق وتمكن بذلك من ترجمة ( اليسنا ) ونشرها بالفرنسية عام ١٨٣٢ م . - ١٢٤٨ هـ . ويقول العلامة إبراهيم پورداود الأستاذ بجامعة طهران إنه بفضل السنسكريتية قل أن تبقى في الأبستاق كلمة غير مفهومة وأنه إذا أعوزنا العثور على أصل كلمة فارسية قديمة أو أبستاقية فعلينا أن ننشده في الكتابات العديدة في تلك اللغة<sup>(٢)</sup> .

فإذا تجاوزنا اللغة إلى العقائد والأفكار وجدنا فيما تركه آريو الهند وإيران من آثار ، كثيراً من العقائد والأفكار والأخيلة المشتركة : فالأرض مثلاً تنقسم عندهم إلى أقاليم سبعة تفصل بينها البحار ، والناس يقسمون إلى أربع طبقات<sup>(٣)</sup> ،

(١) ذبيح الله صفا : حماسه سرائي در إيران . الطبعة الثانية ص ٢٢ .

(٢) إبراهيم پور داود : إيران و هند . طبعة طهران مايو ١٩٥٣ م . - ١٣٧٢ هـ . ص ١٥ .

(٣) مقدمة برهان قاطع طبعة الدكتور محمد معين : طهران .

والنساء والرجال يتزفون بالحزام المقدس ويرتدون الثياب البيض ، وشراب السوما المقدس عند الهنود هو شراب الهوما عند الزردشتيين ، ووجوه الشبه بين آلهة الهنود وملائكة أهورا مزدا لا تحتاج إلى تدليل ، و ( يما ) عند الهنود هو ( جم ) أحد ملوك الأساطير عند الإيرانيين ، إلى كثير غير ذلك مما لا يتسع له المجال في بحثنا .

### أسفار الويدا

يطلق الهنود كلمة ( ويدا ) أى المعرفة على كل تراثهم المقدس الذى ورثوه عن أولى مراحل تاريخهم القديم<sup>(١)</sup> وقد وصل إلينا من هذا التراث أربعة أسفار ضخمة أقدمها ( ريك\*ويدا ) Rig Veda أى معرفة الترانيم ، ويقال إنه ألف قبل ميلاد المسيح بأكثر من ألف وخمسمائة عام وثانيها ( ياجور ويدا ) Yajur Veda أى معرفة الصيغ الخاصة بالقرايين ، وثالثها ( سامه ويدا ) Sama Vedda أى معرفة الأنغام ، ورابعها ( أثرا ويدا ) Athra Veda أى معرفة الرقى السحرية . وهذه الأسفار تحوى طائفة كبيرة من الأساطير والأغاني والترانيم والدعوات حملها آريو الهند من موطنهم القديم وأضافوا إليها ذكريات الحروب التى خاضوها مع سكان البلاد لبناء الوطن الجديد .

واكتسبت الويدا بتقادم العهد قداسة عند الهنود فباتوا يعتقدون أنها وحى منزل من السماء ، وتبناها البراهمة وآلوا على أنفسهم صيانتها وسدانتها ؛ وقد سلمت أسفار الويدا الأربعة من الأحداث التى أودت بالجزء الأكبر من الأبنساق فيما بعد ، ولكنها بمر الأيام أصابها ما أصاب هذه من الغموض واستعصى فهمها على الأجيال المتأخرة ، فحررت الشروح على المتن واتسعت دائرتها وتعددت وتباينت ، فجمعها البراهمة بعد تصحيحها فى كتاب أسموه ( براهمانا ) أى قواعد الطقوس والدعاء والرقى ثم ذيلوه حوالى عام ٥٠٠ ق. م. بالـ ( يوپانشاد ) أى المحاورات السرية وهو كتاب يتضمن تأملات لاهوتية سادت ذلك العصر ، وفيه نزعات صوفية ترمي إلى طهارة القلب وصفاء النفس والتحرر من قيود العالم المادى عن طريق المعرفة . ومع كونه

( ١ ) ول ديورانت : قصة الحضارة ج ٣ ص ٢٨ ترجمة الدكتور زكى نجيب محمود .



ناسخاً لشعائر (البراهمانا) يلحق به ويعتبر متمماً له ، وهو إلى جانب هذا ذخيرة ثمينة من الشعر والقصص .

وفي (الويدا) تعدد الآلهة وتنوع اختصاصاتها وأعمالها ، ولكن هذا التعدد يرتقى في (اليوپانشاد) إلى نزعة توحيدية واضحة تصل إلى ذروتها في سفرال (ويدانتا) Vedanta أى خاتمة الويدا ، ففي هذا الكتاب الأخير تتبلور فكرة التوحيد في أن الله والنفس الإنسانية شيء واحد ، ، ولا يتأتى للإنسان إدراك هذه الحقيقة حتى يحطم حدود ذاته ، ويمثلون لهذه الفكرة بالهواء الحبيس في قدح مقلوب ، يظل منفصلاً عن الهواء الخارجى وإن كان منه حتى يتمحطم القدح فيزول الفاصل بينهما ويتحدان<sup>(١)</sup> .

### الأبستاق «المتن الأساسى»

الأوستا أو الأبستاق في عقيدة قدامى الفرس ومن بنى منهم على الزردشتية إلى اليوم ، وحى منزل من السماء تلقاه نبيهم زردشت من أهورا مزدا .

### مولد زردشت وزمانه

و الأقوال في مولد هذا النبي الآرى وزمانه جدد متضاربة ، فيرى المستشرق (أنكيتل دوپرون) Anquetil Duperron<sup>(٢)</sup> — وكذلك كان مشايعوه إلى عهد قريب — أنه ولد في بلخ ، ولكن أغلبهم اليوم على أن مولده غربى إيران في ولاية (آذربيجان) وفي (\*كزن) — أوشيز كما يسميها العرب — على وجه التحديد ، وهذا رأى الأخير يطابق ما ورد في الأبستاق والكتب الهلوية ، ويذكر أكثر المؤرخين الإسلاميين كابن خردادبة والبلاذرى وابن الفقيه والمسعودى وحمزة الإصفهاني وأبى الفداء ، أن زردشت من آذربيجان وأنه ولد في (أرمية) أما

(١) ول ديورانت: قصة الحضارة الجزء الثالث ترجمة الدكتور زكى نجيب محمود ص ٣٠ وما بعدها .

(٢) دكتور محمد معين : مزدیسنا وتأثير آن در ادبیات فارسی ص ٦٤ وما بعدها .

الطبرى وابن الأثير وميرخواند فيذهبون إلى أن زردشت من فلسطين ومنها هاجر إلى آذربيجان ، ويقول الشهرستاني في الملل والنحل ، إن أباه من آذربيجان وأمه من الرى ، أما صاحب ( انجمن آرا ) فيروى أنه ظهر فى ( أردبيل ) و ( سبلان ) وأصله من بلد بين ( مراغه ) و ( زنكان ) اسمها ( شيز ) ثم جاء إلى الرى ومنها ذهب إلى عاصمة الملكين ( لهراسب ) و ( كشتاسب ) ويرى ( هرتسفيلد ) Herzfeld أنه من أهل ولاية فارس .

فإذا أخذنا بالروايات الزردشتية والإسلامية وأقوال غالبية المستشرقين ، يكون موطن زردشت غرب إيران ، ومن هناك هاجر شرقاً إلى بلخ حيث قام بنشر دعوته .

على أن الخلاف في زمن وجود زردشت لا يقل عن الخلاف في مولده ، فبعض الروايات اليونانية ترده إلى آلاف السنين قبل المسيح ، فيقول ( خسانتوس ) Xantus إنه كان موجوداً قبل حملة ( خشايارشا ) الهخامنشى على اليونان بحوالى ستة آلاف سنة ، ويقول ( هرمدوروس ) Hermodoros إنه عاش قبل حرب طروادة بحوالى خمسة آلاف سنة أى قبل ميلاد المسيح بحوالى ستة آلاف سنة ، ويزعم ( بروسوس ) Brsos المؤرخ الكلدانى الذى عاش فى القرن الثالث الميلادى أن زردشت رأس سلسلة الملوك الميديين الذين حكموا كلدة من ٢٣٠٠ إلى ٢٠٠٠ ق.م. ويقول ( پرفوريوس ) Porphyrios المتوفى سنة ٣٠٤ م . إن زردشت أستاذ فيثاغورس ومعلمه ، وبناء على هذا يكون قد عاش فى منتصف القرن السادس قبل المسيح .

وفى ( اردای ويرا فنامه ) و ( زات سپرم ) وهما من الكتب پہلویة أن بعثة زردشت كانت قبل حملة الإسكندر بثلاثمائة سنة ، وفى كتاب ( بندهشن ) أن بعثته كانت قبل انقراض دولة ( الهخامنشيين ) بنحو ٢٥٨ سنة ، وكذلك يقول البيرونى فى الآثار الباقية والمسعودى فى مروج الذهب ، وعلى هذا يكون زردشت معاصراً ( قوروش ) و ( كشتاسب ) أبا ( دارا ) .

فإذا تركنا هذه الأقوال المتضاربة ورجعنا إلى ما نقل إلينا من الروايات الزردشتية وجدنا الزردشتيين يقولون إن نبيهم ولد في حدود سنة ٦٦٠ ق.م. واعتزل الناس في سن العشرين وبعث نبياً في الثلاثين من عمره أي حوالى سنة ٦٣٠ ق.م. وتلقى الوحي فوق جبل (سبلان) قرب بحيره (أرميه) وفي سن الثانية والأربعين أدخل الملك (كى \* كشتاسپ) في دينه ، وقد قتل في السابعة والسبعين في بيت النار في بلخ عند ما أغار (أرجاسپ) الطوراني عليها .

والمستشرقون يختلفون في تحديد زمان زردشت اختلافاً كبيراً ، فـ (دى هارله) De Harlez مثلاً يرى أن تاريخ وجود زردشت قبل القرن الرابع عشر ق.م. و (إدوارد ماير) E. Mayer وأشياعه يرونه قبل القرن العاشر ق.م. و (بارتلومه) Bartholoma و (وزندوناك) Wesendonck وآخرون يذهبون إلى أنه في القرن التاسع ق.م. ويعتقد (كريستنسن) Christensen أنه في القرن السابع و (وست) West و (جاكسون) Jackson وآخرون يرون — اعتماداً على الروايات الزردشتية — أن زمان (زردشت) بين سنتي ٦٦٠ ، ٥٨٣ ق.م. (١)

فزمان زردشت عند اليونان يقع ما بين سنتي ٦١٠٠ ، ٥٥٠ ق.م. وعند المستشرقين بين القرن الرابع عشر والقرن السادس ق.م.

ولعل الأقرب إلى الصواب أن نأخذ من أقوال هؤلاء وأولاء بأقرب التواريخ إلى روايات الزردشتيين أنفسهم فنقول إن نبي الفرس ظهر بين القرنين السابع والسادس ق.م. وأن أقدم أجزاء الأبستاق يرجع إلى هذا التاريخ .

\* \* \*

وتجمع الروايات على أن ما وصلنا من صحف زردشت نزر يسير مما كانت عليه .

ذكر المسعودي في مروج الذهب (٢) أن الأبستاق كتب في اثني عشر ألف مجلد بالذهب ، فيه وعد ووعيد وأمر ونهي وغير ذلك من الشرائع والعبادات ، فلم تزل الملوك تعمل بما في هذا الكتاب إلى عهد الإسكندر وما كان من قتله للدارا بن دارا ،

(١) دكتور محمد معين : مزدیسنا وتأثير آن در ادبیات فارسی . ص ٦٤ وما بعدها .

(٢) المطبعة الأزهرية سنة ١٣٠٢ هـ . ج ١ ص ٩٩ .



فأحرق الإسكندر بعض هذا الكتاب ثم صار الملك بعد الطوائف إلى أردشير بن بابك فجمع الفرس على قراءة سورة منه يقال لها أسناد ، فالفرس في هذا الوقت لا يقرأون غير هذا الكتاب .

وينقل ( پلینوس ) Plinius الروماني من مؤرخي القرن الأول الميلادي عن ( هرميپوس ) Hermipos المؤرخ اليوناني الذي كان يعيش في القرن الثالث قبل المسيح ، أنه قرأ مذهب الإيرانيين بدقة في كتابهم الديني الذي نظمه زردشت في ألف بيت<sup>(۱)</sup> .

وجاء بالشاهنامه أن فصول الأوستا « الأستاق » البالغ عددها ألفا ومائتي فصل كانت مكتوبة على لوحة من الذهب ، ويقول ( تنسر ) رئيس هرابذة « هيربدان هيربد » أردشير بابكان في كتابه إلى ( جسنسفشاه ) ملك طبرستان : « تعلم أن الإسكندر أحرق كتاب ديننا البالغ اثني عشر ألف جلد بقرة في اصطخر ؛ وكان قد بقي منه ثلث في الصدور ، وذلك أيضاً كله قصص وأحاديث . . . إلخ »<sup>(۲)</sup> ومهما انطوت هذه الروايات على المبالغة فإنها في مجموعها تعطينا فكرة عن ضخامة الأستاق في صورته القديمة الكاملة .

على أن الروايات التي انفردت إلينا من أعصار بعيدة في الكتب الهلوية تقول إن أوستاق الهخامنشيين كان ألف فصل تنقسم إلى واحد وعشرين كتاباً أو نسكاً ، وعند ما جمع أيام الساسانيين كان قد بقي منه ۳۴۸ فصلاً قسموها كذلك إلى واحد وعشرين نسكاً أو كتاباً ، ويحدث ( وست ) West العالم الإنجليزى<sup>(۳)</sup> أن أوستاق الساسانيين كان يتكون من ۷۰۰ ۳۴۵ كلمة لم يبق منها اليوم غير ۸۳۰۰۰ في الأستاق الحالي أي أقل من ربع أوستاق الساسانيين .

وقد ذكر في الفصلين الثامن والتاسع من كتاب ( دينکرد ) اسم كل نسك من

( ۱ ) مزدیسنا ص ۱۲۳ .

( ۲ ) نص العبارة الفارسية نقلاً عن كتاب تاريخ طبرستان لابن اسفنديار ج ۱ ص ۱۹ كما يلي : « میدانی که اسکندر کتاب دین ما دوازده هزار پوست \* کاویسخت باصطخر ، سیکي از آن در دها مانده بود ، وآن نیز جمله قصص و احاديث » الجزء الأول طبعة عباس إقبال . طهرا

( ۳ ) مزدیسنا ص ۱۲۴ .

هذه الأنساك وخلاصة من محتوياته وعن طريق هذا الكتاب أمكن تحديد الأنساك والأجزاء المفقودة من الأستاق الذى جمع فى العصر الساسانى ، ويقال إن الـ (\* كاتها ) وهى جزء من ( اليسنا ) أحد الكتب الأستاقية قد بقيت للآن على ما كانت عليه أيام الساسانيين .

### أجزاء الأستاق

والأستاق حالياً يتكون من خمسة أجزاء هى :

١ - يسنا ٢ - ويسپرد ٣ - ونديداد ٤ - يشتها ٥ - سخرده أوستا .

وستحدث فى إيجاز عن كل منها :

#### ١ - يسنا

اليسنا Yasna أهم أجزاء الأستاق ومعنى هذه الكلمة العبادة والتسبيح والصلاة والعيد . وتلى اليسنا وقت إجراء المراسم المذهبية ، وتتكون من ٧٢ فصلاً كل منها يسمى باللغة الأستاقية ( هشتى ) وتلفظ اليوم ( ها ) أو ( هات ) والـ ( كستى ) أو الحزام المقدس الزردشتى الذى يلف حول الخاصرة فى طيات ثلاث ينسجونه من ٧٢ خيطاً على عدد فصول اليسنا .

ويقسم البارسيون اليسنا إلى قسمين كبيرين : أولهما من الفصل الأول إلى السابع والعشرين وثانيهما يشمل بقية الفصول ، ومن بين هذه الفصول ١٧ فصلاً تعرف بالـ (\* كاتها )<sup>(١)</sup> وهى أقدم أجزاء الأستاق وأكثرها قداسة .

ومعنى الـ (\* كاتها ) القطع المنظومة التى تتخلل النثر ، ويعتقد الزردشتيون أنها من كلام زردشت نفسه ، غير أن بعض العلماء مثل ( ميه ) Mcille أثبت أن ترانيم الـ (\* كاتها ) ليست كلها من نظم زردشت وأن بعضها من نظم صحابته ؛ وفصول الـ (\* كاتها ) تتكون من ٢٣٨ قطعة عدد أبياتها ٨٩٦ بيتاً وكلماتها ٥٥٦٠ كلمة .

(١) جمع ( \* كات ) .

ويقسمون الـ (\*) كاتها) كذلك خمسة أقسام يسمون أولها (أهنود) وثانيها (أشتود) وثالثها (سپنتمد) ورابعها (وهو خشتر) وخامسها (وهيشتواشت) .

## ٢ - ويسپرد

ويسپرد معناها (كل السراة)<sup>(١)</sup> وهو ليس كتاباً مستقلاً بذاته بل يمكن القول بأنه من ملحقات اليسنا ولا يتلى في المراسم المذهبية غيرها ، وكل فصل من فصوله يسمى (كرده) ولا يعلم عدد فصوله على التحقيق ولكن (شپيكل\*) يقسمه إلى ٢٧ (كرده) أو فصلاً و (وستر\* كارد) يقسمه إلى ٢٣ فصلاً وطبعة (كجرات) في (بجي) تقسمه إلى ٢٥ فصلاً .

## ٣ - ونديداد

ونديداد معناها (قانون ضد الشياطين) وهذا الكتاب لا يتلى في المراسم الدينية وعدد فصوله ٢٢ فصلاً كل منها يسمى (فرکرد) وكل (فرکرد) منها في جميع النسخ الخطية له رقم معين . .

والفصل الأول من (الونديداد) في خلق الأرض والأقاليم والثاني أسطورة (جم) أو (يمه) والثالث في الصحة والمرض وأغلب الفصول حتى الحادي والعشرين في القوانين المذهبية والأحكام الدينية كالقسم وحفظ العهود ونقضها والنظافة والغسل والتطهر وغيرها ، أما الفصل الثاني والعشرون فعن جلب (أهريمن) ٩٩٩٩٩ مرضاً وإيجاد الرسول الإلهي (بيك إيزدي) ٩٩٩٩٩ علاجاً لها .

## ٤ - يشها<sup>(٢)</sup>

كلمة (يشت) معناها العبادة والزمزمة على الطعام والتسبيح ، وقد كانت (اليشتات) نظماً ثم بتوالي الأيام تداخلت الشروح في المتون فاختلط نظمها بنثر

(١) ترجمة (مه سروران) مزدیسنا ص ١٢٨ .

(٢) جمع (يشت) .



شروحها فاضطربت أوزانها ، والموجود الآن من ( اليشتات واحد وعشرون ( يشتا ) بعضها قصير وبعضها مطول ، ولكل من هذه ( اليشتات ) اسم خاص ، فأولها باسم ( هرمزد ) والبقية بأسماء عملائكته وأعوانه ، مثل ( خرداد يشت ) و ( مهر يشت ) . إلخ .  
فهى تسابيح للخالق وملائكته ، ويذكر البيرونى فى كتابه ( الجماهر )<sup>(١)</sup> أنه كان للملوك الساسانيين مسبحة من الدر الثمين عدد حباتها واحد وعشرون بعدد ( اليشتات ) وكانوا يسمونها ( نسلك شماره ) أى عدد الأنساك لأنها بعدد كتبهم المعروفة بالأبستاق .

## ٥ - خرده اوستا

أى الأبستاق الصغير أو مختصر الأبستاق ، وقد ألف هذا الكتاب ( آ ذريد مهر اسپند ) رئيس الموازنة « موبدان موبد » زمان ( شاپور الثانى ) « ٣١٠ - ٣٧٩ م » . وهو كتاب للصلاة والأدعية الخاصة بكل وقت من اليوم ، والأيام المباركة من الشهر ، والأعياد الدينية فى العام ، والمراسم الأخرى وأوقات الصحة والمرض التى تعرض فى الحياة ، وفصول هذا الكتاب وأدعيته مستخرجة من الأبستاق الكبير مع إدخال تعديل فى أول وآخر كل منها يلائم الصلاة والدعاء فى كل مناسبة ، وقد زيد عدد هذه الأدعية فيما بعد . وليس الأبستاق الصغير كله مكتوباً باللغة الأبستاقية بل إن قسماً مهماً منه كتب بلغة ال ( پازند ) فى عصور متأخرة ، ومن هذا الكتاب قسم يسمى ( سيروزه ) أى ذا الثلاثين يوماً وال ( سيروزه ) بدوره ينقسم إلى قسمين : ال ( سيروزه ) الكبير وال ( سيروزه ) الصغير ، وكل قطعة من ال ( سيروزه ) خاصة بواحد من ملائكة أيام الشهر الثلاثين ، ويتلى كل منها فى اليوم الخاص به<sup>(٢)</sup> .

( ١ ) مزدیسنا ص ١٣١ . والعنوان الكامل لهذا الكتاب هو : ( الجماهر فى معرفة الجواهر ) وفيه يتكلم البيرونى عن المعادن الثمينة والأحجار الكريمة وقد نشرت مجلة الدراسات الأدبية التى تصدرها الجامعة اللبنانية فى العددین الثانى والثالث الصادرين فى مجلد واحد عام ١٩٥٩ مقالا للدكتور محمد يحيى الهاشمى عن المصادر الفارسية لهذا الكتاب .

( ٢ ) مزدیسنا ص ١٣٢ .

## شرح الأستاق

بتوالي الأيام أصبحت متون الأستاق من الغموض بحيث احتاجت إلى شرح وتوضيح ، ولم يكن في مقدور كل زردشتي فهم كتاب دينه المقدس ، فوضعت له شروح وتفسيرات مختلفة كتب بعضها قديماً باللغة الأستاقية فاختلطت بالمتن واشتبهت على قراء الأستاق فخیل إليهم أن الشرح عين المتن ، ثم ترجمت هذه الشروح التي تداخلت في المتن فأخلت بنظامه وأفسدته إلى الهلوية ، واحتاجت الشروح الهلوية كذلك إلى شروح أخرى وتفسير ، فتكونت بمرور الأيام مجموعة كبيرة من كتب التفسير عرفت بالـ (زند) و الـ (پازند) والـ (ایارده) وفيها يلي موجز عن كل منها .

### ١ - الزند

الزند هو الشرح الأول للأستاق ، وقد شرع في كتابته بالهلوية منذ أواخر العصر الإشكاني عند ما بدئ بجمع الأستاق وتلويحه من جديد في عهد (بلاش) الأول « ٥١ - ٧٨ م. » على الأرجح ، واستمر تدوين الشروح بالهلوية إلى أواخر عهد بني ساسان وخاصة أيام قباد ومزدك « ٤٩٠ - ٥٣١ م. » .

كتب الزند أولاً بالهلوية الشمالية أو الهلوية الأشكانية ، ثم نقل بعد هذا إلى الهلوية الجنوبية أو الهلوية الساسانية التي حلت تدريجياً محل الأولى فيما بعد . والزند الموجود الآن مكتوب بالهلوية الجنوبية ، وهو مكون من ١٤١٠٠٠ كلمة أكثرها تفصيلاً تفسير. الوندیداد وعدد كلماته ٤٨٠٠٠ كلمة وتفسير اليسنا وكلماته ٣٩٠٠٠ كلمة .

والزند ترجمة حرفية للأستاق مختلطة بالمتن حتى لتأتى الكلمة الهلوية وإلى جانبها الكلمة الأستاقية دون مراعاة لقواعد النحو الأستاق<sup>(١)</sup> ، ويعتقد الزردشتيون أن الزند والأستاق كليهما نزلا من السماء ، وكثيراً ما يخلط القدامى بينهما ، فالأسدي في (لغت فرس) يقول : (وستا تفسير زندست وزند صحف إبراهيم برد) أي :

(١) مزدیسنا ص ١٣٧ .

الأبستاق تفسير الزند وكان الزند صحف إبراهيم . ويقول صاحب ( برهان قاطع ) :  
 ( زند بفتح أول وسكون ثاني ودال أبجد ، نام كتابيست كه إبراهيم زردشت دعوى  
 میکرد از آسمان برای من نازل شده است ، وبعضی \* کویند نام صحف إبراهيم  
 است ) ومعنى هذا : الزند بفتح الأول وسكون الثانى ودال أبجد كتاب كان إبراهيم  
 زردشت يدعى أنه نزل عليه من السماء ، ويقول البعض إنه اسم صحف إبراهيم .  
 والمسعودى مع تحريف للألفاظ أقربهم للصواب حيث يقول : ( ثم عمل  
 زرادشت تفسيراً عند عجزهم عن فهمه « أى الأبستاق » وسموا التفسير زيدا « زند » )<sup>(١)</sup>  
 ونجد فى كتب المستشرقين وكتب الأدب الفارسى شواهد كثيرة على هذا  
 التخليط والاضطراب فى مفهوم الأبستاق والزند ذكر الدكتور محمد معين  
 أمثلة عديدة منها فى كتابه مزد يسنا ص ١٣٩ وما بعدها .

## ٢ - الپازند

الپازند تفسير الزند وهو تفسير كتب بالپهلوية بعد تجريدھا مما يسمونه  
 ( هزوارش ) أى الكلمات الآرامية التى كانت تكتب بلفظھا الآرامى وتقرأ بمعناها  
 الپهلوى ، وقد ظهرت لغة الپازند بعد الفتح العربى حوالى القرنين الثانى والثالث ،  
 وهى بهذا الوضع خطوة انتقال أو حلقة تطور بين الپهلوية الساسانية والفارسية  
 الإسلامية ، فقد جردت الپهلوية من تلك الكلمات الآرامية ووضع مكانها ألفاظ  
 فارسية ، وقد أشار المسعودى إلى هذا فقال : ( ثم عمل للتفسير تفسيراً وسماه بازید  
 « پازند » )<sup>(٢)</sup> .

ولغة الپازند متأثرة بالفارسية الإسلامية لحد ما ، وكانت تكتب خيئاً بالخط  
 الأبستاق وحيئاً بالخط الپهلوى ، وما كتب منها بالخط الپهلوى قليل الأهمية ،  
 لأن الكلمات الغريبة المكتوبة بهذا الخط لا يمكن قراءتها بلفظھا الصحيح وذلك  
 لأن الحروف الپهلوية خالية من حروف الحركة بعكس الحروف الأبستاقية ،  
 ويوجد الآن من الآثار المدونة بلغة الپازند تفسير قطع من الأبستاق وأدعية ورسائل  
 وكتب كثيرة أخرى .

(١) المصدر السابق ص ١٣٨ .

(٢) مروج الذهب جزء ١ : ص ٩٩ المطبعة الأزهرية سنة ١٣٠٣ هـ . - ١٨٨٥ م .



وفي الكتب والمعاجم كذلك أخطاء ولبس في مفهوم الپازند على ما هو مفصل في كتاب (مزدیسنا) ص ١٤٣ وما بعدها .

### ٣ - إيارده

(إيارده) بكسر الأول وفتح الراء وكسرها وفتح الدال ، أو (يارده) كما وردت في مروج الذهب والتنبيه والإشراف للمسعودي ، شرح شروح الأبستاق ، فالشرح الأول للأبستاق - كما قلنا يسمى (زند) وشرح الزند يسمى (پازند) والإيارده شرح الپازند ، فهو شرح لشرح الشرح أو تفسير لتفسير التفسير ، ويقول المسعودي : (ثم عمل زرادشت تفسيراً عند عجزهم عن فهمه « أي الأبستاق » وسموا التفسير زيدا ثم عمل للتفسير تفسيراً وسماه بازید ثم عمل علماؤهم بعد وفاة زرادشت تفسيراً لتفسير التفسير وشرحاً لسائر ما ذكرنا وسموا هذا التفسير يارده) (١) . ويستخلص من عبارة المسعودي أن ال (إيارده) شرح للپازند وسائر الشروح الأخرى أو بتعبير آخر ، أوضح التفاسير للأبستاق .

### النقوش القديمة

إلى جانب الأبستاق الذي كتب بالأبستاقية لغة الروحانيين والكتب المقدسة ، أقيمت يد الزمان على طائفة أخرى من النصوص نقشت على الصخور باللغة الفارسية القديمة التي كانت تعيش جنباً إلى جنب مع أختها الأبستاقية ، ويتكلمها الملوك الهخامنشيون وعمالهم ورجال بلاطهم ، وبرغم أن هذه النصوص في جملتها عبارات ديوانية تسجل أنساب الملوك وأعمالهم وشاراتهم وتتخذ طابعاً تاريخياً فإن المدقق في نقوشها التي حفرت بالخط المسامري على صخور (بيستون) و (الوند) و (اصطخر) و (الشوش) وآسيا الصغرى ومصر ، ولا تريد كلماتها فيما يقال على أربعمئة كلمة أصلية ، لا يعلم بينها عبارات ذات مسحة أدبية روحية تعبر عن إيمان

(١) مروج الذهب ج ١ ص ٩٩ . المطبعة الأزهرية سنة ١٣٠٣ هـ - ١٨٨٥ م .

الإنسان رغم جبروته بالقدرة المهيمنة على هذا العالم ، وإحساسه بالعجز والافتقار إليها ، وتمجيده لخالقه ، ونورد فيما يلي عبارتين لدارا نقشت أولاهما على صفحة جبل (بيستون) وكتبت الأخرى على حجر بتخت جمشيد ، ١ - ( يقول الملك داريوش : إن هذه الأريكة الملكية التي انتزعها \* كئوماتاي \* المجوسى من قمبيز كانت من زمن قديم في أسرتنا ، لقد انتزع \* كئوماتاي \* المجوسى فارس وميديا والولايات الأخرى من قمبيز واستأثر بها وصار ملكاً .

يقول الملك دارا لم يظهر أحد من فارس وميديا أو من أسرتنا يسترد عرش المملكة من \* كئوماتاي \* المجوسى ، كان الناس يخشونه لأنه قتل كثيراً من الناس الذين كانوا يعرفونه من قبل ، كان يقتلهم حتى لا يعرفوه ويعلموا أنه ليس « برديا » بن « قوروش » لم يكن أحد قط ليجتريء أن يقول شيئاً عن \* كئوماتاي \* المجوسى حتى أتيت أنا ، طلبت العون من « أهورا مزدا » فأعاني ، في العاشر من شهر « باكياديش » قتلت أنا ونفر معى هذا الـ \* كئوماتاي \* المجوسى والذين كانوا على رأس أعوانه .

في ميديا قلعة تسمى « سيكت هثوواتيش » Cikathauvatish في قسم « نساى » ، هنالك قتلته واسترددت المملكة ، وبفضل « أهورا مزدا » صرت ملكاً ، لقد وهبني « أهورا مزدا » الملك (١) .

٢ - ( إنه للإله العظيم « أهورا مزدا » الذى خلق هذه الأرض ، الذى خلق تلك السماء ، الذى خلق الإنسان ، الذى خلق الهناء والسرور من أجل الناس ، الذى جعل « داريوش » ملكاً ونصبه حاكماً مطلقاً ومشرعاً فرداً لكثير من أفراد البشر ) (٢) .

( ١ ) برون : تاريخ أدبي إيران : ترجمه ، فارسي وتحشيه وتعليق على پاشا صالح ص ٥٢ .

( ٢ ) المصدر السابق ص ١٤٢ - ١٤٣ .

### ( ب ) الأدب الوسيط

أهم الآثار الأدبية في الأدب الوسيط ونعني به الأدب الهلوي هي تلك الكتب الدينية المختلفة التي كتبت باللغة الهلوية أو الفارسية الوسيطة كما يسميها البعض ، وبعض هذه الكتب ترجمة هلوية لمتون الأستاق وبعضها شروح وتفسير لهذه المتون عرفت بالزند والپازند والإيارد ، وقد سبق الكلام عنها عند الحديث عن شروح الأستاق ، ومن أشهر الكتب الدينية غير ما ذكر كتاب ( دينكرت ) يعني أعمال الدين ، ويحوى بحثاً في العقائد والآداب والطقوس والأحكام والأوامر والقصص الزردشتية ، وكتاب ( بندهشن ) أي الخلق ، وفيه يلور الحديث عن خلق ( أهورا مزدا ) وتمرد ( أهرمن ) عليه وخلق الخلائق وأوصافها ، فهو أشبه شيء بسفر التكوين في التوراة ، وكتاب ( مينوي خرد ) Mainyo i Xard أو ( يامايوك\* خرد ) ومعناها أفكار الروح الصغير ويحتوى على أسطورة إجابة الروح على اثنين وستين سؤالاً تتعلق بمذهب زردشت ، وكتاب ( آردا ويرافنامه ) وهو كتاب يصور جنة وجحيم الزردشتيين كما يصور المهرج والمرج المادى والمذهبي الذى ساد إيران إثر حملة الإسكندر والنهضة القومية والدينية في القرن الثالث الميلادى أيام الساسانيين ويجسم العقائد الزردشتية في الحياة الأخرى ويعطينا صورة لصراط زردشت ( پل چينوت Pole Chinvat ) لا تخلو من شبه بصورة الصراط عند المسلمين وقد سبق شرح ذلك عند الحديث عن ديانة زردشت ، وكتاب ( جاماسپ نامك\* ) ويشتمل على جانب هام من الأساطير والقصص الخرافى عن ملوك إيران الأسطوريين إلى غير ذلك مما يطول شرحه ؛ ويقول ( كريستنسن )<sup>(١)</sup> : إن كل الكتب الزردشتية الدينية المحضة الباقية باللغة الهلوية تقريباً ، قد ألفت وصنفت في القرون التالية لانقراض الدولة الساسانية ، وقد بذل علماء الدين الزردشتيون في القرن التاسع الميلادى ( الثالث الهجرى ) خاصة نشاطاً بالغاً في تحرير الكتب .

أما الآثار الهلوية غير الدينية فمن أهمها ( خدای نامك\* ) أو كتاب الملوك وهو

( ١ ) كريستنسن : إيران در زمان ساسانيان : ترجمه رشيد ياسمى چاپ دوم ص ٧٤ .



المصدر الأول للشاهنامات التي نظمها الفردوسي وغيره من شعراء الملاحم في العصر الإسلامي ، وكتاب ( ياد\*كار زير ) أو ( إياتكار ) زيران ويسمى كذلك ( شاهنامه\*كشتاسپ ) و ( شاهنامه\*پهلوی ) أي شاهنامه\*كشتاسپ والشاهنامه پهلوية ، وكتاب ( داستان خسرو كواتان وپيشخدمت وی ) أي قصة كسرى بن قباد وخادمه ، و ( كارنامك\*أرتخشتر بابكان ) أي كتاب أعمال أردشير بن بابك ، إلى كثير غير هذا مما ورد ذكره في الكتب الإسلامية وخاصة ( الأخبار الطوال ) لأبي حنيفة أحمد بن داود الدينوري المتوفى عام ٢٨١ أو ٢٩٠ هـ . ( ٨٩٤ ، ٩٠٢ م . ) و ( الفهرست ) لأبي الفرج محمد بن إسحق البغدادي المشهور بابن النديم المتوفى سنة ٣٨٥ هـ . ( ١٠٠٤ م . ) .

ويقسم ( وست ) West وهو أكبر مرجع في الأدب پهلوی - كما يقول برون<sup>(١)</sup> - الآثار الأدبية پهلوية إلى ثلاث طبقات :

١ - تراجم پهلوية لمتون الأبتاق وهي عبارة عن ( ٢٧ ) سبعة وعشرين كتاباً أو رسالة ومجموع كلماتها في حدود ١٤١٠٠٠ كلمة .

٢ - متون پهلوية في موضوعات دينية وتشمل خمسة وخمسين كتاباً أو رسالة وكلماتها ٤٤٦٠٠٠ كلمة غير التفسير والأدعية والروايات والنصائح والأوامر والنواهي والأوراد والأذكار وأمثالها .

٣ - متون پهلوية غير دينية وعددها أحد عشر وكلماتها ٤١٠٠٠ كلمة .

وظاهر من تحديد ( وست ) West لعدد هذه الآثار وكلماتها أنه يعنى الآثار پهلوية الباقية إلى يومنا هذا ، وإلا فالآثار التي ورد ذكرها أو نقلت إلينا نبذ من ترجماتها العربية في الكتب الإسلامية تفوق تقدير ( وست ) بكثير .

ويعلل ( برون ) Browne ضياع أكثر الكتب پهلوية غير المذهبية بعدم عناية الموازنة<sup>(٢)</sup> بغير الشؤون الدينية ، ولكن ضياع كثير من التراجم العربية للآثار پهلوية يدعونا إلى كثير من الحيلة والتردد في الأخذ بتعليل ( برون ) على إطلاقه ،

( ١ ) تاريخ أدبي إيران ، جلد أول : ترجمه وتحشيه وتعليق على پاشا صالح ص ١٥٨ .

( ٢ ) رجال الدين الزردشتي .

وكل ما نستطيع قوله هو أن عدم عناية هؤلاء الموابذة كانت من جملة الأسباب التي أدت إلى ضياع هذه الآثار الهلوية كما ضاع كثير غيرها من الآثار غير الهلوية .

وجدير بالملاحظة أن الأدب الهلوى وتلدوين الآثار الأدبية بالهلوية استمر عدة قرون بعد انقراض دولة الساسانيين ، فكتاب ( دينكرت ) السابق الإشارة إليه مثلاً كتب في القرن التاسع الميلادي أي الثالث الهجري ، وكما أن الأدب القديم أو الأدب الأبستاقى كان معيناً ذاخراً استمد منه الأدب الهلوى ، كذلك كان الأدب الأخير نبعاً فياضاً ارتوى منه الأدب الحديث أو الأدب الفارسي الإسلامي ، فكان مادة غزيرة للشعر القصصى والحكايات والحكم حفلت بها كتب الفرس والعرب على السواء إلى جانب ما ذخرت به من آثار إسلامية (١) .

### ( ح ) الأدب الحديث

ونعني به الأدب الفارسي الإسلامي الذي كتب بالفارسية الحديثة المتطورة عن الهلوية ، ومن أبرز خصائص هذه اللغة اتخاذ الحروف العربية ودخول كثير من الكلمات العربية فيها ، هذا فضلاً عن كلمات أخرى آرامية ويونانية ولاينية دخلتها معربة أو من لغاتها الأصلية عن غير طريق العرب (٢) ، وألفاظ مغولية وتركجية ، ولكن سائر الكلمات الدخيلة من حيث عددها تتضاءل أمام كثرة الألفاظ العربية التي تربو على نصف ألفاظ هذه اللغة وتتزايد مع مرور الأيام ، ويمنح اللدوق الفارسي إلى تفضيل أكثرها على مرادفات الفارسية .

بدأ هذا الأدب الحديث تقليداً لأدب العرب فكانت بواكيره الأولى أبياتاً تعزي إلى هذا أو ذاك على أنها أول شعر فارسي قيل .

(١) اعتمدنا فيما كتبناه عن الكتب الهلوية في هذا الفصل على ما استخلصناه من المراجع الثلاثة التالية :

١ - مزدینا للدكتور محمد معین ، ب - حماسه سرائی در ایران للدكتور ذبیح الله صفا ، ج - تاریخ ادبی ایران جلد اول تألیف برون Browne ترجمه وتحشیه وتعلیق علی پاشا صالح بالفارسیة .  
(٢) تاریخ ادبیات ایران ، تألیف دكتور رضا زاده شفق طبعة ١٣٢١ هـ . ش . ( ١٩٤٢ م ) ص ٣٣ وما بعدها .

فالمستشرق الدانمركي ( كريستنسن ) Christensen مثلاً يذهب إلى أن أول شعر فارسي وصلنا شعر ساذج وجدته في تاريخ الطبري ثم في كتب أخرى ينسب إلى يزيد بن مفرغ الحميري ويرجع تاريخه إلى أواسط المائة الأولى للهجرة ونصه :

آب است ونبیذ است عصارات زبیب است

سمیه روسپید است

أى : ماء ونبیذ ، عصارات زبیب

سمية بیضاء الوجه (١)

وفي تاريخ سيستان ص ٢٠٨ وما بعدها تحت عنوان :

( رفتن یعقوب بهراة و\* کرفتن هری ) أى : ذهاب یعقوب إلى هراة واستيلائه

! على هري ، يذكر مؤلف الكتاب أن یعقوب بن الليث مدح بشعر عرنى من جملته :

قد أكرم الله أهل المصر والبلد

بملك یعقوب ذي الأفضال والعدد

فلم يفهمه وقال : لم يقال لى ما لا أفهم ؟ فشرع كاتبه محمد بن وصيف في

نظم أول شعر فارسي ولم يسبقه إلى ذلك أحد ومطلعه :

أى امیری که امیران بجهان خاصه وعام

بنده وچاکر ومولای وس\* کبند وغلام

ومعناه :

أيا الأمير الذى أمراء العالم من خاص وعام

عبيده وخدمه ومواليه وكلابوه ٢ وغلمايه

\* \* \*

وقفى على أثره ( بسام كرد ) الخارجى ، وقد ظهر أمر الصفاريين كما هو معروف

في النصف الثانى من القرن الثالث الهجرى .

( ١ ) دكتور على أكبر فياض : محاضرات عن الشعر الفارسي والحضارة الإسلامية في إيران ص ٤

وما بعدها .

( ٢ ) حراس كلابه أو مروضو كلابه أو القائمون على أمر كلابه .



على أن أصحاب التذاكر (١) كذلك يحدوثونا عن شعر فارسي منسوب إلى أبي حفص السغدّي الذي كان يعيش في القرن الأول الهجري ، وشعر آخر في مدح المأمون عام ١٩٣ هـ . ( ٨٠٨ م . ) منسوب إلى عباس المروزي وكل يدعي أنه أول شعر فارسي قيل ، إلى غير ذلك من روايات لا يمكن التعويل عليها ، وكل ما يمكن قوله : إن الفرس في بداية نهضتهم الأدبية كانوا يحاكون شعراء العرب ويتخلون من شعرهم مشقاً لم ينسجون على منواله ، وأن هذه الأشعار المذكورة إن صحت نسبتها لا تعلق أن تكون نفاً أبقت عليها الأيام من شعر كثير مثلها ضاع ، قد يكون نظم قبلها ولم تقف له ولا لقائليه على خبر ؛ ولست هنا في صدد بحث مفصل عن نشأة الشعر والنثر الفارسيين ، وإنما نتحدث عن بواكيرهما وکلياتهما في إيجاز لا يخرج بنا عن حدود هذه المقدمة .

إذا عدنا عن بواكير الأدب الفارسي وبشائره أيام الطاهريين والصفاريين ، وجدنا ( بخاري ) حاضرة السامانيين « ٢٦١ : ٣٨٩ هـ . — ٨٧٤ : ٩٩٨ م . » قد أصبحت مركزاً أدبياً حافلاً بالفقهاء والأدباء والكتاب ، كما اشتهرت سمرقند في تلك الأيام بالعلم والأدب ، وأن أساس النظم والنثر في الأدب الفارسي قد أرسب قواعده في ذلك العصر .

في تلك الحقبة ظهرت أشعار ( الرودكي ) أبي الشعر الفارسي وناظم كلیلة ودمنة ، وكتب تاريخ البلعمرى أو الترجمة الفارسية لتاريخ الطبري وترجم تفسير الطبري كذلك إلى الفارسية ، وظهر ( الدقيقي ) أول من شرع في نظم الشاهنامه التي أتمها ( الفردوسي ) فيما بعد ، وعرف الشاعر الحكيم ( أبو شكور ) البلخي صاحب البيت المشهور :

تا بدانجا رسيد دانش من

که بدانم همی که نادانم

أي : لقد بلغ علمي أن أعرف أني جاهل .

\* \* \*

( ١ ) التراجع : ويوجد بالفارسية كتاب « تذكرة الشعراء » وكتاب « تذكرة الأولياء » وهما من كتب التراجع أولهما عن الشعراء وثانيهما عن المتصوفة .

والكاتب الشاعر ( أبو المؤيد ) البلخي الذي كتب الشاهنامه نثراً قبل أن ينظمها الفردوسي وورد ذكر شاهنامته في كتاب ( قابوسنامه ) <sup>(١)</sup> ونظم قصة يوسف وزليخا قبل الفردوسي كذلك ؛ وفي هذا العصر أيضاً جمعت الشاهنامه التي كانت الأساس الذي اعتمد عليه الفردوسي في نظم ملحمته ، بهمة أبي منصور المعمرى وزير أبي منصور عبد الرزاق وكتبت مقدمتها المشهورة في كتب الأدب الفارسي .

ونافست غزنة بخارى وعلا شأنها كمركز أدبي بظهور أمر الغزنويين آل سبكتكين « ٣٦٧ - ٤٣٣ هـ . » <sup>(٢)</sup> وخاصة في عصر محمود الغزنوي فاجتذبت إليها جمهرة أهل الفضل والأدب من شعراء وكتاب وعلماء ازدان بهم بلاط محمود « ٣٨٩ - ٤٢١ هـ . » <sup>(٣)</sup> صاحب الفتوحات المشهورة في الهند التي جلبت عليه ثراء عريضاً ساعد على أن يكون عصره أزهى عصور ملوك الغزنويين وأحفلها بأهل الفضل والأدب .

نرى في بلاط محمود ( العنصرى ) أبا القاسم حسن بن أحمد الملقب بملك الشعراء والذي بلغ من ثرائه أن اتخذ أدوات مائدته من الذهب لكثرة ما نال من صلوات محمود وخلفائه والأمراء الغزنويين وقد أثر عن هذا الشاعر قصائد في مدح الغزنويين وخاصة محمود ، كما ينسب إليه ثلاث منظومات قصصية مفقودة هي : « وامق وعذراء » و « شادبهر وعين الحياة » و « سُرخ بُتْ وخنك بت » أي الصنم الأحمر والصنم السعيد <sup>(٤)</sup>

(١) ألف هذا الكتاب بين سنتي ٤٥٧ ، ٤٦٢ هـ . ( ١٠٢٤ ، ١٠٢٩ م . ) الأمير الزيارى عنصر المعالى كيكافوس بن إسكندر بن قابوس بن وشه \* كبير وقته لابنه \* كيلانشاه ، وقد كتبت عنه بحثاً بالفارسية حصلت به على درجة الدكتوراه من كلية آداب جامعة طهران سنة ١٩٥٦ م ( ١٣٧٦ هـ . ) وقمت بطبع هذا البحث وطبع متن قابوسنامه بعد تصحيحه والتعليق عليه والتقديم له بطهران في نفس السنة كما قمت بترجمة الكتاب إلى العربية بالاشتراك مع الأستاذ محمد صادق نشأت وطبعت الترجمة مع التمهيد لها بملخص البحث الفارسي بالقاهرة سنة ١٩٥٨ م . ( ١٣٧٨ هـ . ) ونشرتها مكتبته الأنجلوالمصرية .

(٢) ( ٩٧٧ - ١٠٤١ م . )

(٣) ( ٩٩٨ - ١٠٣٠ م . )

(٤) الدكتور على أكبر فياض : محاضرات عن الشعر الفارسي والحضارة الإسلامية في إيران ص ٢٧

وكذلك نرى شعراء آخرين معاصرين للعنصري كالعسجدى والغضائرى والفرخى ، ولكن كوكب هذا العصر بلا تردد هو الفردوسى ناظم كتاب الملوك ومخلد أمجاد الفرس .

كذلك ازدهرت فى هذا العصر نهضة أدبية أخرى فى طبرستان فى بلاط بنى زيار وهم أسرة حكمت هذه البلاد فى ظل الغزنويين والسلاجقة من بعدهم ، وكتب ابن اسفنديار فصلاً طويلاً فى تاريخ طبرستان عن تخرج فى هذه الديار من شعراء وأدباء وعلماء ومتصوفة ، بل كان من بين أمراء هذه الأسرة الدبلوماسية أدباء وشعراء أثر عنهم فى كتب الأدب بعض الشعر والنثر فضلاً عن تشجيعهم واحتضانهم للشعراء والعلماء برغم ما انتاب ملكهم المتزلزل من أحداث ، ونخص بالذكر منهم شمس المعالى قابوس بن وشه \* كبير راعى البيرونى ، وفلك المعالى منوتشهر « منوچهر » الذى أخذ من اسمه الشاعر منوتشهرى « منوچهرى » تخلصه أى اسمه المستعار ، وعنصر المعالى كيكافوس بن إسكندر بن قابوس بن وشه \* كبير مؤلف قابوسنامه .

كذلك حفلت أيام الغزنويين بعلماء ومؤرخين حسبنا أن نذكر منهم الرئيس ابن سينا ، وأبا ريحان البيرونى ، وأبى الفضل البیهقى أصحاب التواليف المشهورة فى الطب والفلسفة والتنجيم والتاريخ .

وإذا كان ديالة الشمال آل زيار قد جعلوا طبرستان مركزاً من مراكز الأدب الفارسى فإن ديالة الجنوب آل بويه جعلوا من فارس حاضرة أدبية أخرى ذات مسحة عربية ولكنها لم تخل كذلك من أثارة فارسية ، فمن شعرائهم بالفارسية : المنطقى ، والخسروى ، والبندارى ، والبختيارى ، كما كان أبو الفتح البستى من شعرائهم ذوى اللسانين الذين نظموا الشعر بالفارسية والعربية .

وما أهل القرن الخامس الهجرى وظهرت دولة السلاجقة العظام حتى سادت إيران فترة استقرار نسبي استمرت طوال القرنين الخامس والسادس الهجريين تقريباً ، وفى هذه الفترة من تاريخ إيران بلغ الأدب الفارسى ذروة نضجه وتعددت جوانبه وظهرت فيه آثار تصوفية ودينية هامة كانت أبرز هذه الجوانب ، ويكفى أن نذكر

من بين شعراء التصوف في هذا العهد ، بابا طاهر الهمداني صاحب الرباعيات المشهورة ، وأبا سعيد بن أبي الخير ، وعبد الله الأنصاري والسنائي والعطار .

أما الشعراء الآخرون فنذكر منهم : الأسدي ناظم ( \* كرشاسپنامه ) والحكيم ناصر خسرو مؤلف ( سفرنامه ) أي كتاب الرحلات ، و ( زاد المسافرين ) وداعية المذهب الإسماعيلي المشهور ، وقطران التبريزي ، ومسعود سعد ، والحكيم العالم الرياضي المنجم عمر الخيام ، والمعزى ، وفخر الدين الجرجاني ناظم ملحمة ( ويس ورامين ) والأنوري شاعر القصيدة .

ويلاحظ في هذا العصر أن المراكز الأدبية لم تقتصر على الشرق والشمال والجنوب ، بل نرى ( آذريجان ) في غربي إيران تصبح حاضرة أدبية هامة ويتخرج فيها شعراء كبار كالحاقاني ، ومجد الدين البيلقاني ، ولكن أعظم شعرائها غير منازع هو ( النظامي \* كنجوي ) صاحب المنظومات القصصية الخمس المشهورة في الأدب الفارسي باسم ( خمسة نظامي ) وأحد الأربعة المقدمين العظام : الفردوسي ، والسعدي ، والحافظ ، والنظامي (١) .

ولم تقتصر النهضة الأدبية في العصر الذي اصطلحت كتب تاريخ الأدب على تسميته بالعصر السلجوقي على الشعر بل شملت النثر أيضاً فظهر في التصوف كتاب كشف المحجوب ، وأسرار التوحيد ، وتذكرة الأولياء ، وفي التاريخ كتاب زين الأخبار ، ومجمل التواريخ والقصص ، وراحة الصدور ، ومن كتب الأخلاق والسياسة والأدب والطب : قابوسنامه ، وسياستنامه ، وكيمياء سعادت ، وترجمة كلية ودمنة ، وتشهار « چهار » مقالة ، وحدائق السحر في دقائق الشعر ، ومقامات حميدى ، و ( ذخيرة خوارزمشاهي ) في الأدوية والسموم والأمراض ، ومرزبان نامه ، وهو كتاب قصصى أخلاقى شبيه بكليلة ودمنة ، إلى غير ذلك من آثار عديدة تدل دلالة واضحة على وفرة الإنتاج الأدبي ونضجه ولا يتسع المجال للحديث عنها بشرح وإسهاب ؛ ولكن هذا النضج الأدبي والازدهار الذي عم الحواضر المختلفة بالبلاد كان بمثابة الكمال الذي يندى من النقصان ، أو الذروة التي يعقبها الإنحدار ويذكرنا بقول الشاعر :

(١) الدكتور علي أكبر فياض : محاضرات عن الشعر الفارسي والحضارة الإسلامية في إيران ص ٣٤ .



إذا تم أمر دنا نقصه      ترقب زوالا إذا قيل تم

فما طلع القرن السابع الهجرى حتى اجتاحت تلك الربوع الزاهرة بجحافل المغول المخربة المدمرة فأنت فيها على الأخضر واليابس.

عند ما أهل القرن السابع الهجرى كانت الدولة الخوارزمية قد حلت محل السلاجقة فى إيران وامتد ملكها فى سرعة عجيبة فشمل معظم البلاد ، وهددت الخلافة العباسية فى بغداد، وأصبح الخوارزمشاهيون أمام المغول وجهاً لوجه ، وكان يعاصرهم ويتناخمهم فى الجنوب دويلة الأتابكة السلغريين حكام ولاية فارس ، ويبدو أن اتساع رقعة الدولة الخوارزمية أيام السلطان علاء الدين محمد قد ملأه غروراً أفقده الاتزان وحسن التقدير للأمور وتدبر العواقب فاستهان بقوة المغول واتبع سياسة خرقاء أحفظت عليه تشنه\* كيزخان « چنه\* كيزخان» الذى مد له يد المسالمة فخاشنه وأبى إلا أن يشهر فى وجهه السيف ، فأقبلت بجحافل چنه\* كيزخان تكتسح فى طريقها كل شىء ، ولم يغن غرور السلطان محمد عنه شيئاً ، ففر من الميدان تاركاً ملكه العريض الزاهر فى مدرجة السيل المدمر الرهيب ، وثبت خليفته ( بجلال الدين منكبرتي) فى شجاعة وتهور أذهلا چنه\* كيزخان نفسه ، ولكن عدد رجاله وعدتهم ما كانا ليغنيا شيئاً أمام سيول المغول المتدفقة المتلاحقة ، فاخضعت الدولة الخوارزمية من الوجود عام ٦٢٨ هـ . ( ١٢٣٠ م ) . وكانت فى سرعة ازدهارها وقصر عمرها كدولة الورد .

أما أتابكة فارس فانحنوا أمام الإغصار وقدموا الطاعة والخراج فسلم عود ولايتهم الغض من دمار محقق ، وظلوا يحكمون إلى أن دالت دويلتهم بدورها فى حدود عام ٦٨٦ هـ . ( ١٢٨٧ م ) .

وهدأت العاصفة واستقر المغول بالبلاد كما يستقر السيل بعد انحداره بالبطحاء، فتخلى المغيرون المتعطشون للدماء والدمار شيئاً فشيئاً عن ضروراتهم ووحشيتهم ومالوا إلى حياة التحضر ، فأسس أحفاد چنه\* كيزخان بإيران دولة ( الإيلخانيين) التى كان أول سلاطينها هو لاكو ، وكان من بينهم ( غازان ) أول من اعتنق الإسلام من سلاطين المغول ، وظل الإيلخانيون يحكمون حتى أواسط القرن الثامن الهجرى ، وبانقراض هذه الدولة ظهرت دويلات فى نقاط متفرقة من إيران ، كالجلائريين ،

والسريداريين ، وآل كرت ، والمظفرين ، وقره قوينلو « القطيع الأسود » ، وآق قوينلو « القطيع الأبيض » وفقدت البلاد وحدتها طيلة النصف الثاني من القرن الثامن الهجرى ، إلى أن أعاد إليها وحدتها السابقة ( تيمور لنك\* ) بتأسيسه دولة التيموريين ، التى حكمت البلاد طوال القرن التاسع الهجرى وأوائل القرن العاشر أى إلى بداية حكم الصفويين .

كانت القرون الثلاثة السابع والثامن والتاسع الهجرية من تاريخ إيران برغم ما حاق فيها بالبلاد من تخريب وتقتيل وتشريد فترة حافلة بإنتاج أدبى وفير ، وذلك لأن النهضة الأدبية التى أرسيت قواعدها أيام السامانيين ، ودرجت فى سبيل الرقى والكمال أيام الغزنويين والسلاجقة ، ما كان لها أن تنمحى من الوجود دفعة واحدة مهما بلغ الدمار والتخريب ، فقد سلم من الغارة كتب كثيرة ، ونجا جمع من العلماء والفضلاء من القتل بلحأوا إلى البلاد التى أبقت على أمنها الحادثات ، كولايتى فارس وأذربيجان ، كما فر فريق منهم إلى الهند وأسسوا هناك نهضة أدبية فارسية تميزت بطابع خاص عرف فى تاريخ الأدب الفارسى بالطابع أو الأسلوب الهندى « سبك هندى » ، كذلك قرب الإيلخانيون والتيموريون - بعد أن روضتهم حضارة الإسلام وإيران - فريقاً من العلماء والفضلاء ، واستوزروا بعضهم فساهموا فى هذه النهضة ورعوا بدورهم أهل الفضل والأدب ، وبعبارة أخرى ، كان قد بقى من العصور السابقة ذخيرة أدبية كبيرة ، استمد منها ذلك العصر فى دور الاستقرار ، وبرز منها جانبان واضحان هما : التاريخ والتصوف ، كما بدأ تدوين التذاكر الأدبية مثل لباب الألباب الذى ألفه العوفى فى القرن السابع ، وتذكرة الشعراء التى كتبها دولتشاه فى القرن التاسع الهجرى .

كان من أبرز شعراء العصر الذى نتحدث عنه السعدى الشيرازى المعلم الصوفى والمصلح الأخلاقى رب البيان وإمام الصنعة البيانية والبديعية ونبي الغزل الذى عاش فى القرن السابع ، وكان يعاصر السعدى الشيرازى مولانا جلال الدين الرومى المعروف بمولوى صاحب الطريقة المولوية بقونية فى آسيا الصغرى وناظم المثنوى المشهور الذى يسميه البعض ( قرآن الفرس ) ، وديوان شمس تبريزى ، وكذلك ظهر فى القرن الثامن الحافظ الشيرازى الملقب بلسان الغيب ، وترجمان الأسرار ، وهو

صاحب الغزليات الصوفية المشهورة ( بغزليات حافظ ) وإلى جانب هؤلاء حفل العصر المغولي التيموري بعدد وافر من الشعراء مثل كمال الدين إسماعيل وهمام ، التبريزي ، والجامي ، والأوحدي المراغي ، والشبستري ، وخواجه الكرمانى ، ويتميزون جميعاً بطابعهم الصوفى الذى طبع أدب هذا العصر .

أما الآثار التاريخية فيمكن أن نذكر منها ( تاريخ جهاز \* كشا ) تأليف علاء الدين عطا ملك الجوينى ، وطبقات ناصرى تأليف أبى عمرو عثمان ، والترجمة الفارسية لتاريخ يمينى ، وجامع التواريخ لرشيد الدين فضل الله ، وتاريخ و صاف ، وتاريخ \* كزیده ، وروضة الصفا ، إلى آخر ما هنالك من كتب تاريخية عديدة ، ولا نكون مغالين إذا أطلقنا على هذا العصر الأدبى اسم عصر التاريخ والتصوف ، وظهر فى هذا العصر أيضاً كتب أخلاقية مشهورة كأخلاق ناصرى ، وأخلاق جلالى ، وأخلاق محسنى ، وأنوار سهيلى ، وهذا الأخير نهج فيه مؤلفه حسين الكاشفى نهج كلية ودمنة فجعله حكايات على ألسنة الحيوان .

وفى أوائل القرن العاشر الهجرى بدأ الانحلال واضحاً فى وحدة الدولة التى أسسها تيمور ، وبدأت دويلات تطل برأسها من جديد ، ونشبت ثورات هنا وهناك ، وكان من بين التأثيرين شاب من أحفاد الشيخ صفى الدين الأردبيلى ، عرف فيما بعد باسم الشاه إسماعيل الصفوى ، أسس دولة قوية أعادت إلى البلاد وحدتها من جديد وعرفت فى التاريخ باسم الدولة الصفوية نسبة إلى جده صفى الدين ، وظلت تحكم البلاد حوالى مائتين وأربعين سنة ، واتخذت من إصفهان حاضرة لها ، وقد شاخت هذه الدولة وضعفت فتمكن الأفغان من غزو إيران والاستيلاء على عاصمتها إصفهان ، إلى أن تمكن ( نادر شاه أفشار ) من طردهم وأسس الدولة الأفشارية عام ١١٤٨ هـ . ( ١٧٣٥ م ) . ولكن ما لبث ( كريم خان زند ) سنة ١١٦٣ هـ . ( ١٧٤٩ م . ) أن تغلب على الأفشاريين ، ولم يدم حكم الأفاغنة والأفشاريين والزنديين جميعاً أكثر من نصف قرن ، إذ ظهر ( محمد خان قاجار ) عام ١١٩٣ هـ . ( ١٧٧٩ م . ) ففضى على الدولة الزندية وأسس الأسرة القاجارية التى ظلت تحكم إيران حوالى قرن ونصف .

لم تقض حملة المغول على الحياة الأدبية أو تضعفها وإن أوقفت نموها ، لأن ذخراً كبيراً من العصور الأدبية السابقة سلم إبان الحملة من الضياع ، وأحسن

المغول الإفادة منه إبان عهد الاستقرار ، فظهرت تلك الآثار الأدبية التي أشرنا إليها والتي اتجه فيها أدب هذا العصر إلى تسجيل تاريخ السادة الحاكين تزلفا إليهم ، أو إلى الغزوف عن الدنيا واليأس منها لكثرة ما حاق بالبلاد من نكبات أياست الناس من هذا العالم المتقلب فابتغوا الوسيلة إلى عالم الروح والحياة الباقية ، فسادت الحياة الصوفية ولونت الأدب بلونها وطبعته بطابعها ، ولكن المغول لم يضيفوا شيئاً إلى الكثر المذخور بل استفادوه ، فما بدأ القرن العاشر حتى بدت آثار غارة المغول واضحة في الأدب أيام الصفويين والقاجاريين ، ولم نعد نرى شعراء عظاماً كالسعدى والحافظ ، وزاد في ضعف الأدب الفارسي في هذا العصر الأخير أن الصفويين اتجهوا في حكومتهم إتجهاً مذهبياً فأعلنوا المذهب الشيعي مذهباً رسمياً للدولة وتعصبوا له وصرفوا الشعراء عن قصائد المديح وأغروهم بمدح الأنبياء والأئمة ونظم المراثي في آل الرسول ، وانصرف العلماء إلى جمع أخبار وآثار الشيعة والتأليف في الفقه الشيعي والحديث وكثرت التأليف في المسائل الدينية باللغة الفارسية بعد أن كانت مقصورة على العربية ، وهجر كثير من الشعراء البلاد وعموا أقطار الهند ليلتمسوا صلات أحفاد التيموريين الذين أسسوا هنالك دولة رعت الأدب الفارسي وروجته ، ودام حكمها في البنجاب حوالي ثلاثة قرون<sup>(١)</sup>.

اتخذ الأدب في هذا العصر لوناً قائماً ، فهو في جملة أدب باك حزين يدور حول مراثي الأئمة وما نزل بآل البيت من تقنيل وظلم وتشريد ، ولكنه في أواخر القرن الثاني عشر الهجري<sup>(٢)</sup> بدأ يتحرر من هذا الوضع ويتجه وجهة أخرى ، فأخذ الشعراء يحاكون أسلافهم المتقدمين مثل منوتشهرى « منوچهرى » والعنصرى ، وفرخى ، ومعزى ، وأنورى ، وخاقانى . وظهر من بينهم شعراء مقلدون مجيدون مثل نشاط ، وقا آنى ، وقائم مقام ، وعرفى الشيرازى ، وصائب التبريزى . ونستطيع أن نسمى أدب هذه الحقبة أدب التقليد والبعث ، إذ لا تجديد فيه ولا ابتكار ولا هدف لأصحابه غير إحياء سنة المتقدمين .

(١) أسس بابر هذه الدولة سنة ٩٣٢ هـ . ( ١٥٢٥ م ) .

(٢) أيام القاجاريين .



وإلى جانب الشعر نجد في النثر كتباً تاريخية مثل كتاب حبيب السير ، وزبدة التواريخ ، وناسخ التواريخ وغيرها وكتباً في التذاكر أي التراجم مثل تحفه سامي ، ومجالس النفائس ، ورياض العارفين ، ومجمع الفصحاء وكتباً دينية مثل جامع عباسي في الفقه ومعجم لغوية مثل فرهه\*ك جهاز\*كبير ، ومجمع الفرس ، وبرهان قاطع ، وفرهه\*ك رشیدی ، وغيث اللغات إلى غير ذلك .

واستمر التقليد أيضاً في الأدب الفارسي في العصر الحديث أو عهد الدستور الذي أعلن عام ١٣٢٤ هـ . ( ١٩٠٦ م . ) ولكنه اتجه أخيراً إلى الغرب ، فنقلت الأفكار الأوروبية واقتنى الإيرانيون آثار الأوروبيين مما لا يدخل في بحثنا (١) .

---

(١) دكتور رضا زاده شفق : تاريخ أدبيات إيران طبعة ١٣٢١ هـ . ش (١٩٤٢ م) .

## الفصل الثاني

### مكان القصة من الأدب الفارسي

#### ١ - نشأة القصة :

إذا تحدثنا عن القصة الفارسية فإنما نتحدث عن أوسع جوانب الأدب الفارسي وأكثرها إشراقاً وأرسخها أركاناً وأقواها تعبيراً عن الحياة الفارسية نفسها .

ويمكننا أن نتخيل أسلاف الإيرانيين القدامى في حياتهم البدوية الغابرة التي سبقت هبوطهم هذه الأرض التي أسموها باسمهم « إيران » وهم يتحلقون ليلاً أو نهراً في مجالسهم بعد الفراغ من السعي وراء العيش طيلة النهار أو طرفاً منه يتحدثون ويسمرون ، فقيم كان حديثهم وسميرهم ؟ .

قد يكون الحديث في شأن من شئون الحياة أو تدبير أمر من أمور الجماعة ، ولكن أحاديث الفراغ - أكثر ما تكون - ترفيهاً عن النفس واجتراراً للذكريات واستحضاراً لما مر بالإنسان من غرائب الاتفاقات ، وقد تكون الوقائع من السداجة بحيث لا تسرعى سمعاً ولا تجلب اهتماماً ، فيفتن المحدث في عرضها بصورة محببة ، يضيف إليها أو ينقصها من أطرافها ويقدم ويؤخر فيها ، وقد لا يرضيه كل هذا ولا يجد فيه غنية فيستريح خياله ويستوحى أوهامه ، فيخرجها في صورة جديدة تتفاوت قرباً وبعداً عن حقيقتها ، وقد ينضب معينه أو يستهويه الحرص على إعجاب سامعيه والتفوق على أقرانه فيتحدث بما لم يكن ، وتسعفه قريحة خصبة واستعداد موات وطبع خلاق ، فيأتي بما يفوق الحقائق روعة وجمالاً ، ويسدر طويلاً في هذا الطريق فيأتي بالعجب العجيب ، وقد يقع تحت تأثير ظاهرة من الظواهر الطبيعية كريح صرصر عاتية أو سحب مركوم يجلجل بالرعود المدوية ، ويمض بالبرق الخاطفة ، ويخرج الودق من خلاله فتحميا به الأرض بعد موتها وتخلع أطمارها الغبراء ، وتتبدى كالعروس في حلل قشبية خضراء ، توشىها الورود ، وتتأرج أردانها بالعير ، وهو لا يلدرى من سر هذا قليلاً أو كثيراً ، فيستسلم

للأوهام ويستلهمها التعليل ، فتوحى إليه شياطينها بالخرافات والأساطير ، ويحدث عنه القوم بما سمعوا ، وتدور هذه الأحاديث على ألسنة الناس يتراوونها شفاهاً بجيلاً بعد جيل ويضيفون إليها بدورهم ما يضيفون ، وينسون منها ما طال به العهد وانقطعت به الرواية ، ويسيحون في الأرض فتنداح بهذا دائرة الأقاصيص وتتخذ ألواناً جديدة ، ولكنهم فيما يروون أو يبدعون لا يخرجون عن إطار بيثهم ، فهي التي تتحكم في كل ما يأتون ويدعون ، وما هذا القصص إلا انعكاسات لأضواء هذه البيئة في حياة القوم وتعبير عن هذه الحياة نفسها .

وقد يؤدي شعور الإنسان البدائي بالعجز أمام الظواهر الكونية وجهله أسرارها إلى التقرب منها بالعبادة جلباً لرضاها ودفعاً لأذاها ، فيتخذها أرباباً ، فإذا رسخت عقائد القوم فيها واتخذت معالم واضحة وحدوداً مرسومة ، نفر من بينهم فئة لرعاية هذه العقائد وتبصير الناس بها وأصبح لكل من هذه الأرباب مقام معلوم وأجريت لعبادته طقوس معينة ، وحاك سدنته حوله الأساطير ، وعللوا ما يصيب الناس من خير وشر برضاها وسخطه ، فيتخذ كل إله سمة معنوية أسطورية تصبح محوراً لقصص ديني وفيه يأخذ صوراً متعددة بمر الأيام وانتقال القوم من مكان إلى مكان ، ويصير فيما بعد مادة لكتب دينية .

وقد مر أسلاف الإيرانيين بهذه المرحلة من حياة البشرية وسجلت لنا البشطات إشارات أسطورية تختلف طولاً وقصراً عن الشمس والقمر والأمطار وغيرها من الظواهر (١) .

وقد ذكرنا عند الحديث عن نشأة الإيرانيين أن الأقوام الهندورية التي كانت تعيش في مكان واحد قد هاجرت وانتشرت في الأرض واستولت على أوطان كانت لغيرهم ، ولعل من أسباب هجراتهم المتعاقبة وانشعابهم إلى شعب متعددة خلاف شجر بينهم على الرياسة أو المرعى ، وما كان هذا وذاك ليتم دون صراع في سبيل العيش أبلى فيه أفراد أظهروا من ضروب البطولة ما جعلهم موضع إعجاب قومهم فتناقلوا ما أتوا به من أعمال باهرة زاد فيها الرواة شيئاً فشيئاً حتى ابتعدت عن أصلها وأصبحت من خوارق الأعمال وقصص الأجيال .

(١) پور داود : يشتها جلد اول .

انفصل الآريون عن بقية الشعوب الهندوربية وعاشوا زماناً في وطن واحد نقلوا إليه كثيراً من الشعبيات<sup>(١)</sup> التي جاءوا بها من وطنهم الأول وأضافوا إليها كثيراً في وطنهم الجديد بل حوروا وبدلوا فيما نقلوا ، فتلون قصصهم كذلك بلون البيئة الجديدة ، ثم انقسموا فيما بعد لعدة بما ، فنزلت طائفة منهم سهول البنجاب ، وهبطت طائفة أخرى فلوات إيران ونجادهما ، وجاء كل من الفريقين إلى الأرض الجديدة بذخيرة كبيرة من القصص والأساطير المشتركة تطرقت إليها فيما بعد تغييرات نجمت عن تغيير الأفكار والعقائد والبيئة وأضافوا إليها قصص المعارك العنيفة التي أبلوا فيها مع سكان البلاد التي هاجروا إليها ، فلما توفرت لهم أسباب الاستقرار وتخلوا عن عيش البداوة واطمأنوا إلى حياة التحضر وتعلموا الكتابة ، كان قد تجمع لديهم قدر كبير من الحكايات والأساطير وقصص البطولة بلغ مرحلة من النضج والكمال تجعله صالحاً للتدوين وجديراً بالمحافظة عليه من الضياع .

#### ب - تدوين القصة :

إذا أدخلنا في حسابنا أن الإنسان لم يهتد إلى الكتابة إلا في عصور متأخرة نسبياً من تاريخ الحضارة ، أدركنا أن كثيراً من القصص الذي كان يتناقله الناس شفاهاً عبر الأجيال قد انطوى في غياهب النسيان وعفى عليه الزمان وأن ما دون منه على صفحات الكتب نزر يسير مما كان مسطوراً على صفحات الصدور .

وكما قدمنا في الفصل الأول ، كان الهنود أسبق من إخوانهم الإيرانيين إلى تسجيل تراثهم بعدة أجيال ، فظهرت أسفار الويدا - أقدم آثارهم الأدبية - قبل الأستاق بحوالى ثمانية قرون ، إذ يرجع تاريخ أقدم أجزاءها « ريجودا » Rigveda إلى أكثر من ألف وخمسمائة عام قبل الميلاد<sup>(٢)</sup>

فأسفار الويدا على هذا ، أقدم سجل لقصص الإيرانيين وأساطيرهم التي كانت متداولة بينهم في وطنهم الأول الذي عاشوا فيه حقبة مع إخوانهم الهنود ، كما أن الويدا - على ما قدمنا - حفظت لنا من تراث الإيرانيين ما لم تحفظ الأستاق

(١) الفولكلور ؛ وقد أثرت استعمال هذه الكلمة العربية لأدائها نفس المعنى وسهولة لفظها .

(٢) دپور داورد : إيران وهند ص ١٣ .



صحف النبي الإيراني زردشت ، لأنها لم تتعرض لمثل الأحداث والغير التي ذهبت بالجناب الأكبر من كتاب زردشت .

وقد بقي في الأستاق بعض القصص والأساطير التي لها أصول في الويدا وإن أخذت صورة أخرى بمرور الأحقاب وتغير البيئة واختلاف الأفكار والعقائد ، ومن بينها أساطير « جمشيد » و « فريدون » وأبيه « آبتين » وغيرها <sup>(١)</sup> .

وعند ما استقر المقام بالإيرانيين في إيران وتوطد سلطانهم وشرعوا في تدوين الأستاق كان قد تجمع لديهم على مر الأيام قدر كبير من القصص بعضه موروث عن بيتهم القديمة « إيران واثجه » والبعض الآخر عن أبطالهم وملوكهم الذين أسسوا الوطن الجديد وخاضوا في سبيل تأسيسه المعارك واقتحموا الأهوال ، وقد أفاد كتاب الأستاق من هذه المجموعة القصصية والتاريخ الأسطوري فروا منها روايات تختلف إيجازاً وتفصيلاً ، واكتفوا أحياناً بإشارات وإيماءات إلى بعض هذه الروايات والأساطير مما يدل على رواجها وذيوعها عند تحرير الأستاق رواجاً وذيوعاً لم تدع معهما حاجة إلى السرد والإسهاب ، وبديهي أن ما ورد في الأستاق من إشارات وعبارات قصصية موجزة ، كانت لها أصول مفصلة مطولة لا نستطيع الحكم على أسلوبها ، أنثراً كان أم شعراً ، لضباغ متونها ؛ ولكن تدوين الأستاق وغيره من الكتب الدينية لم يوقف استمرار الرواية الشفوية بل وتدوينها في كتب أخرى كانت مرجعاً وأساساً لتاريخ إيران الأسطوري وملاحمها المنظومة فيما بعد .

### ج - مكان القصة من الأدب القديم :

يقول تنسر هربند أردشير بن بابك « أردشير بابكان » في كتاب إلى (\* كشنسپ شاه) ملك طبرستان : « ميدانی که اسکندر کتاب دین ما دوازده هزار پوست \* کاو بسوخت باصطخر ، سیکي از آن در دها مانده بود وآن نیز جمله قصص وأحاديث ، وشرایع وأحكام ندانستند ، تا آن قصص وأحاديث نیز ، از فساد مردم روز \* کار وذهاب ملك وحرص بر بدعت وتمويهات وطمع فخر از باد خلائق چنان فروشد که از صدق آن النی نماند . » <sup>(٢)</sup>

(١) دكتور ذبيح الله صفا : حماسه سرائی در ایران چاپ دوم ص ٢٥ .

(٢) ابن اسفنديار : تاريخ طبرستان طبعة عباس إقبال ج ١ ص ١٩ .

وترجمة هذه العبارة : « تعلم أن الإسكندر أحرق في إصطخر كتاب ديننا البالغ اثني عشر ألف جلد بقرة ، وكان قد بقي منه ثلث في الصدور<sup>(١)</sup> وذلك أيضاً كله قصص وأحاديث ، ولم يعرفوا الشرائع والأحكام ، حتى إن ذلك القصص والأحاديث أيضاً قد ذهب من أذهان الخلق بحيث لم يبق من حقيقته حرف ( ألف ) وذلك لفساد أهل الزمان وذهاب الملك والحرص على البدع والتعويضات والطمع في الفخر » .

ومن عبارة تنسر هذه يتضح بجلاء أن الجزء الذي بقي من الأبتاق محفوظاً في الصدور بعد غارة الإسكندر وإحراقه المتن المكتوب كان كله قصصاً وأحاديث وأنه لم يكن قد بقي من هذا المحفوظ أيضاً حرف واحد عند ظهور أمر الساسانيين للأسباب التي ذكرها تنسر في عبارته ، وهذا يدل على أهمية الجانب القصصي فيما تبقى من الأبتاق بعد فتح الإسكندر لإيران ، ولا بد أن ذلك القصص وتلك الأحاديث التي وعها الصدور كانت أكثر تفصيلاً من تلك العبارات الموجزة والإيماءات المهمة التي وردت في أبتاق العهد الساساني الذي بدى في جمعه منذ أواخر عصر الأشكانيين .

وقد تسنى للساسانيين جمع واحد وعشرين نسكاً من الأبتاق القديم ضاع معظمها عند فتح العرب للبلاد ولم يبق منها إلا خلاصة في كتاب ( دينکرد )<sup>(٢)</sup> وبعض قطع من الأنساك المفقودة .

#### د - مكان القصة من الأدب الوسيط :

تختلف أنساك الأبتاق الحالية من حيث القيمة القصصية والأسطورية بعضها عن البعض الآخر ، فلا يوجد مثلاً في ال ( خرده أو ستا ) وال ( ويسپرد ) شيء يعول عليه ، والأنساك الثلاثة الأخرى هي : ( ونديداد ، يشتها ، يسناها ) بينها من هذه الناحية اختلاف كبير ، فقل أن يرد ذكر للروايات القديمة في اليسنا ، والقسم الذي ورد فيه ذكر لشيء من هذه الروايات هو ( هئوم يشت ) المكون من الفقرات

(١) الترجمة الحرفية : « في الأفتة » .

(٢) ألف هذا الكتاب بعد فتح العرب لإيران ؛ كتبه كبير المواينة « موبد موبدان » ( آذر فرينغ ) بن ( فرخ زاذ ) ثم أضيف إليه فصول وزيادات بعد ذلك ، وأعاد كتابته من جديد المويذ ( آذر بد ) بن ( همد ) . « نقلا عن كتاب دينکرد تأليف الأستاذ الدكتور محمد جواد مشكور ص ٢٠٢ » .

« ها » ٩ ، ١٠ ، ١١ ، والفقرة التاسعة من حيث المقارنة بين عقائد وروايات الإيرانيين في عهد الأبهستاقي القديم والهنود في عهد الويدا ، على جانب كبير من الأهمية ، إذ يرد فيه ذكر أبطال وأساطير مشتركة بين الإيرانيين والهنود ، ومنه يمكن التدليل على أن هؤلاء القوم كانوا يعيشون معاً في يوم من الأيام .

تحدثنا اليسنا في الفقرة التاسعة عن نثار عصارة نبات ( الهوما ) المقدس عند الهنود والإيرانيين وأساس العبادة والتسبيح عند الفريقين في الويدا والأبهستاقي على السواء ، كما تحدثنا عن أساطير جمشيد والضحاك وفريدون و\* كرشاسپ وكذلك تحدثنا الفقرة السابعة عشر وال\* كاتها من اليسنا نفسها عن زردشت و\* كشتاسپ وأصحابهما وأقاربهما .

وفي الفقرة الثانية من الوندیداد نرى أسطورة جم وحصن جم ( ورجم ) الذي يكاد يكون صورة من سفينة نوح وقصة الطوفان . :

أما الیشتات فهي أهم أنساك الأبهستاقي من حيث تدوين وحفظ الروايات والأساطير المذهبية ، : ففي ( ابان یشت ) مثلاً ورد ذكر كثير من أبطال الإيرانيين والطورانيين مثل هوشن\* ك ، والضحاك ، وفريدون ، وأفراسياب ، وكثير غيرهم ، كما ذكرت ناهيد ربة الماء وعبادها .

في الفقرة الأولى لمن ( ابان یشت ) نرى أهورا مزدا يقول لنبيه زردشت : « يازردشت اسپنتمان ! مجد من أجلى اردويسور ناهيد هذه ، إن تلك التي تمتد في كل مكان تهب الدواء لأعداء الشياطين ومطيعي المذهب الأهورائي ، بلحديرة بأن تمجد في العالم المادى وقمينة بأن تسبح فيه ، إنها للمقدسة التي تبارك في الأرواح والقطمان والثروة والمملكة » .

وفي الفقرة الثانية يقول : « إنها التي تطهر نطف الرجال وتطهر مشيمات النساء من أجل الولادة ، إنها التي تيسر وضع أولات الأحمال ، إنها التي تعطي الحوامل اللبن عند الحاجة » .

وتقدم لنا فقرات ( ابان یشت ) ناهيد في صورة الماء السماوى ، فهي نهر في اتساع جميع أمواه سطح الأرض ، ينحدر من أعلى جبل ( هكر ) إلى بحر ( فراخ كرت ) فيحدث في الأقيانوس دويًا هائلًا واضطرابًا وهيجانًا ، وهذا النهر جار

صيف شتاء ، ينشعب منه ألف نهر وبحر أخرى ، كل منها من العظمة بحيث يقطعه الفارس على جواد سريع في أربعين يوماً ، وأحد هذه الأنهار والأبحر ، يروى كل أقاليم الدنيا السبعة ، وعلى شاطئ كل من هذه الأنهار والبحار قصر ذو ألف عمود ، وألف نافذة متألثة مضيئة من أجل ناهيد ، وفي كل قصر فراش نظيف معطر مفروش على ديوان من أجل ناهيد ؛ ثم تقدمها لنا بعد ذلك في صورة امرأة شابة جميلة الأعضاء ، فارعة القامة ، قوية حسناء الوجه ، كريمة خيرة الطبع ، عضداها البيضاءوان بضخامة كتف الفرس ، ناهدة الصدر ، مشدودة الوسط بمنطقة ، وقد أمسكت من فوق عربتها بيدها أعنة أربعة جياد موحدة اللون والقدر ، وتسوقها ، وجيادها الأربعة هي : الريح والسحاب والمطر والندى ؛ وناهيد محلاة بالجوهر ، على رأسها تاج ذهبي على شكل دائرة ، مرصع بمائة جوهرة مضيئة ، ويتدلى من جوانبه أشرطة مجمدة ، وحول عنقها طوق من الذهب ، وبأذنيها قرطان ذوا أربعة جوانب ، وقد أحكمت بقدميها ربط نعلين لا معين بأربطة ذهبية ، وارتدت جبة حيكت من جلد ثلاثين بيرا ، تتلألأ كالفضة والذهب ، ولبست ثوباً كثير التجاعيد ، واستقرت في أعلى طبقات السماء ، وقد جعل أهورا مزدا مقرها في كرة الشمس .

وتنزل ناهيد بأمر الخالق المطر والبرد والجليد والندى من السماء ، وعلى أثر استغاثة العباد والأتقياء تسارع بالنزول من فلك النجوم أو من أعلى جبل ( هكر ) إلى الحضيض فتظهر نطف الرجال ومشيات النساء ، وتسهل وضع الوالدات ، وتصني اللبن وتزيد في عدد القطعان ، وتفيد كل البلاد – بفضلها – من الخير والنعمة والثروة .

وجميع هذه اليشتات البالغ عددها واحداً وعشرين يشتا مشحونة بأسماء الملوك والأبطال ومشاهير الأساطير ، من ( \* كيومرث ) أبي البشر وأول الملوك الإيشداديين ، إلى ( \* كشتاسپ ) حامي زردشت وأسرته مما يطول بنا شرحه إذا تناولناها الواحدة تلو الأخرى بالحديث<sup>(١)</sup> .

( ١ ) پور داود : يشتا جلد أول و دوم .

دكتور ذبيح الله صفا : حماسه سرائی در ایران چاپ دوم . از ص ٢١ تا ص ٢٨ .



والقصة في الأدب الوسيط لا تقل أهمية عنها في الأدب القديم، فهذا الأدب من ناحيته الدينية ترجمة وشروح للأبستاق الذي أوضحنا أهميته من الناحية القصصية والأسطورية، وفي غير الناحية الدينية نجد الجانب الأكبر منه قصصاً وأساطير، لأن الروايات والقصص التي كانت ذائعة شائعة عند تدوين الأبستاق في عهد الهخامنشيين، كانت ما تزال مکتون الصبور وورد الألسنة عند إعادة جمع كتاب الفرس المقدس أيام بني ساسان الذين أقاموا ملكهم على أساس من وحدة الملك والدين كما يقول الفردوسي على لسان الملك الساساني أردشير بن بابك في نصيحته لابنه شاپور :

نه بي تخت شاهي بود دين پاي  
 نه بي دين بود شهر ياري بجاي  
 دو بنياد يك بر د\*كر بافته...  
 بر آورده پيش خرد تافته  
 نه از پادشا بي نيازست دين  
 نه بي دين بود شاهرا آفرين  
 چنان پاسبان يكدي\*كر ند...  
 تو\*كوئي كه در زير يك چادرند  
 نه آن زين نه اين زآن بود بي نياز  
 دو انباز ديد يمشان نيك ساز

\* \* \*

ومعنى هذه الأبيات :

لا قيام للدين بغير الملك ولا بقاء للملك بغير الدين .  
 فكلما الأسين قائم على الآخر ، ومتماسكان بإحكام في نظر العقل .  
 فلا الدين بمستغن عن السلطان ، ولا تمجيد للسلطان بغير الدين .

فكلاهما حارس للآخر وكأنهما تحت خيمة واحدة .  
فلا غنى لذلك عن هذا ولا غنى لهذا عن ذاك ، وقد شهدناهما شريكين على  
خير وفاق .

\* \* \*

وقد روى المسعودى ما يفيد هذا المعنى عند حديثه عن كتاب ( الكرنامج )  
« كارنامه اردشير » فقال : « ولأردشير بن بابك كتاب يعرف بكتاب الكرنامج  
فيه ذكر أخباره وحروبه ومسيره فى الأرض وسيره ، وكان مما حفظ من وصية  
أردشير لابنه سابور عند نصبه إياه للملك أنه قال له : يا بنى إن الدين والملك أخوان ،  
ولا غنى لواحد منهما عن صاحبه ، فالدين أس الملك ، والملك حارسه ، وما لم يكن  
له أس فهدوم وما لم يكن له حارس فضائع <sup>(١)</sup> » .

\* \* \*

وقد أضفى الأبتاق — بفضل ما ورد فيه من إشارات وروايات أسطورية —  
على القصة الفارسية مسحة من قلبيته زادت فى تعلق الناس بها فحرصوا على تذاكر  
تراثهم القصصى وحفظه من الضياع حتى لنجد أكثر الكتب المذهبية الأهلية مثل  
« دينكرت » و « بُندَهشن » و « ارداويرافنامه » زاخرة بالروايات الشعبية والقصص  
الحماسى ، وقد دون فى أواخر العهد الساسانى كثير من كتب التاريخ والأساطير  
والقصص والروايات المذهبية ورد ذكر الكثير منها فى الكتب الإسلامية كالفهرست  
وعيون الأخبار ، ويمكننا تقسيم هذه الآثار القصصية إلى قسمين : موجود ومفقود ،  
فن أهم الكتب الأهلية الموجودة :

١ — اياتكار زريران « ياد \* كار زيرير » ويعد أول كتاب كتب بعد الأبتاق

لجمع جانب من الروايات الإيرانية ، وعدد كلماته ثلاثة آلاف كلمة ، وقد دون  
أواخر القرن الخامس أو أوائل القرن السادس الميلادى نقلا عن متن قديم قد يكون  
أحد اليشتات المفقودة أو إحدى الروايات القديمة الحماسية التى كانت موجودة فى

(١) مروج الذهب ، بتحقيق محيى الدين عبد الحميد ، الطبعة الثانية ، سنة ١٣٦٧ هـ . —  
١٩٤٨ م . ص ٢٤٨ . مطبعة السعادة .

غربي إيران ، ويبدو أنه كان منظومة حماسية اختل وزنها بتداخل عبارات الشروح في منها ، أما الأصل الذي نقل عنه الكتاب فيرجع تاريخه إلى قبيل القرن الثالث الميلادي في العصر الإشكاني ، ويبدو كذلك أن هذه المنظومة الحماسية الإشكانية نظمت تقليداً لمنظومة أخرى من العهد الهخامنشي ، وموضوع الكتاب الحرب التي دارت بين الإيرانيين والطورانيين من أجل دين زردشت ، وخلاصة القصة أن (\*كشتاسپ) الملك وأتباعه اعتنقوا دين هذا النبي الآري فثار لذلك (ارجاسپ) ملك خيونان « الترك » فأرسل اثنين من خواصه هما الساحر (ويد رفش) و (ناخواست) ابن (هزار) إلى \*كشتاسپ ليثنيه عن اتباع ملة زردشت فلم يستجب \*كشتاسپ لأرجاسپ ، وبمشورة أخيه الأكبر (زرير) أعد العدة للحرب ، وقد قتل زرير أخو \*كشتاسپ كما قتل قائد جيوشه بعد أخيه على يد ويدرفش الساحر ولكن (بستور) Bastawar بن زرير يثار لأبيه بقتله ويدرفش الساحر ، وفي النهاية ينتصر الإيرانيون على الطورانيين بهمة بستور هذا و (اسفنديار) بن \*كشتاسپ و (\*كراميك كرت) Gramik-Kart بن الوزير جاماسپ ، وقد نظمت أول قصة في شاهنامه الفردوسي وهي قصة حرب \*كشتاسپ وارجاسپ التي نظمها (الدقيق) من هذا الكتاب ، ويسمى (ياد \*كار زرير) أحياناً (شاهنامه \*كشتاسپ) وقد ترجمه (\*كي \*مكر) Geiger إلى الألمانية سنة ١٨٩٠ م . « ١٣٠٨ هـ . » (١) .

## ٢ - كارنامه \*اردشير بن بابل « كارنامه \*كارتخشير بابكان » (٢) وفد ألف

في حدود سنة ٦٠٠ م . وهو قصة أسطورية عن حياة الملك الساساني أردشير بن بابل وعدد كلماته خمسة آلاف وسبعمائة كلمة ، وهذا الكتاب مذكور في مروج الذهب باسم الكرنامج ، ويقول المسعودي « ولأردشير بن بابل كتاب يعرف بكتاب الكرنامج فيه ذكر أخباره وحروبه ومسيره في الأرض وسيره » (٣) .

وهناك كتب مذهبية ما زالت باقية دونت فيها الروايات الإيرانية القديمة على

(١) حماسه سرائي : ص ٤٢ ، ص ١٢٢ وما بعدها .

(٢) نشر الدكتور محمد جواد مشكور المتن الپهلوي لهذا الكتاب مقروناً بالترجمة الفارسية في

طهران عام ١٩٥٠ م . - ١٣٧٠ هـ .

(٣) مروج الذهب : تحقيق محي الدين عبد الحميد الطبعة الثانية ص ٢٤٨ .

الصورة التي كانت عليها أيام الساسانيين وتعد على جانب كبير من الأهمية لحفظها الشطر الأكبر من الروايات الشعبية الإيرانية بل وبعض القطع المفقودة من الأستاق، وقد دون بعض هذه الكتب الهامة في القرون الأولى من العصر الإسلامي كما دون بعضها قبل هذا العصر أي أواخر أيام بني ساسان ومن أهمها :

١ - دينكرت : وهو أهم الكتب الأهلية المذهبية الباقية وأكثرها تفصيلاً ،

وقد وضع هذا الكتاب في تسعة مجلدات فقدُ مجلدان اثنان منها والاسم الأصلي للكتاب (زند اكاسيه) Zenda-Akasiه ولكنه مشهور في الأدب الأهلي بدينكرت وعدد كلماته مائة وتسع وستون ألف كلمة ، وقد ألف هذا الكتاب ( آتور فرنينغ فرخزتان ) واسمه بالفارسية الحديثة ( آذر فرنينغ بن فرخزاد ) وهو نفس الرجل الذي ناظر ( ابالش ) في حضرة المأمون ووضع في هذه المناظرة كتاباً اسمه ( كجستك ابالش ) أي : ابالش الملعون ، وقد عاش آذر فرنينغ في القرنين الثاني والثالث الهجريين ويرجع زمان تأليف كتابه إلى هذا التاريخ ، ويعد دينكرت موسوعة كبرى في المعارف الدينية والعادات والعقائد والروايات والتاريخ والأدب المازديستاني ، وفي المجلد الثاني منه ما يخص لأنسك أبستاق العهد الساساني البالغ عددها واحداً وعشرين نسكاً ، وبذلك أمكن الوقوف على فحوى المفقود من هذه الأنسك<sup>(١)</sup>.

٢ - بندھشن : وقد ورد بهذا الكتاب فصول عن الخلق أشبه ما تكون بسفر

التكوين في التوراة ، ومسائل دينية وتاريخية وجغرافية ، وأهم فصوله بالنسبة لموضوعنا الفصل الثالث والثلاثون وعنوانه ( اندر\* كزند هزاره هزاره كه بايران شهر رسيد ). أي : في آلاف النوازل التي أصابت إيران . في هذا الفصل حقبة من تاريخ إيران الأسطوري ، ثم يستمر حتى آخر العهد الساساني ، وهذا الفصل كخلاصة للأساطير الإيرانية على جانب خاص من الأهمية ، وقد ترجم ( دارمستتر ) قسماً من هذا الفصل في المجلد الثاني من كتاب (زند اوستا) وعلق عليه ، وجاء في الفصل الخامس والثلاثين منه أصل ونسب الكيانيين ، وفي الفصل الحادي والثلاثين ورد ذكر النواحي الهامة من إيران التي كانت مقر الكيانيين ، وقسم من الفصل الرابع عشر يدور حول انفصال المجد الملكي ( فرشاهي ) عن جمشيد ،

(١) حاشية سرائي ص ٥١ وما بعدها .



وفي الحملة يوجد في هذا الكتاب موضوعات هامة تتعلق بتاريخ وجغرافية إيران القديمة ، وقد نقل عنه في كتاب تاريخ سيستان شيء عن عجائب سيستان ، وقد ترجمه آنكيتل دي پرون Anquetil du Perron كما ترجمه وستر\* كارد Westergard و هو\* كهاغ Haug و ونديشمن Windishmenn ، و وست West وطبعت نسخة كاملة من هذا الكتاب في بومباي بواسطة ( اروارد تهمورث دينشاجي انكلساريا ) Ervard Tahmurds Anklesaria وقدم لها ( بهرام كورتهمورث انكلساريا . )

٣ - داستان دينيك : ويقع في حوالي مائتين وست وثمانين ألف كلمة ، وهو من الكتب الهلوية الكبرى ألفه الموبد ( يودان ييم ) Yûdanyim

٤ - روايت پهلوى : يقع هذا الكتاب في ستة وعشرين ألف كلمة ، وتوجد فيه بعض الروايات القديمة مثل قصة ( داستان \* كرشاسپ وجم ) .

٥ - ارداويراف نامه : ويشتمل على ثمانية آلاف وثمانمائة كلمة وفيه إشارات تاريخية أسطورية هامة عن حملة الإسكندر من قبل أهريمن على إيران وقضااته على دين مزديسنا ، ويظهر من مقدمة الفصل الأول منه أنه ألف في أواسط القرن التاسع الميلادي ، ويرجع تاريخ أقدم نسخه الخطية إلى القرن الرابع الهجري . وقد نظم هذا الكتاب بالشعر الفارسي ( زردشت بهرام پز\* دو ) من شعراء القرن السابع الهجري ، وأول أبياته :

سر دفتر بنام پاك يزدان  
ذ\* كهदार زمين وچرخ \* كردان

أى : افتتاح الكتاب باسم الله القدوس ، حافظ الأرض والفلك الدائر .

\* \* \*

وقد ترجمه ( بوب ) لأول مرة سنة ١٢٣٢ هـ . - ١٨١٦ م . ثم ترجمه ( بارتلمى ) N.A. Barthelemy سنة ١٣٠٥ هـ . - ١٨٨٧ م . إلى الفرنسية .

## ٦ — مينوى خرد : Mainyoixard

هذا الكتاب على جانب كبير من الأهمية لاحتوائه على مواضيع أخلاقية وأسطورية ومعلومات دينية .

وقد نقل الموبد الهندى ( نريوسنك\* ) متن تفسيره « پازند » إلى السنسكريتية والأبستاقية ، كما ترجمه ( وست ) إلى الإنجليزية وقدم له وطبع متنه بالحروف اللاتينية وكتب له معجماً مع شرح قواعد لغة الـ ( پازند ) ونشره سنة ١٨٧١ م . — ١٢٨٨ هـ . وأهم فصوله الفصل السابع والعشرون ويتضمن أهم أعمال الملوك الإيرانيين حتى ( \* كشتاسپ ) مثل القضاء على ثلثي شياطين ( مازندران ) على يد ( هوشنك\* ) وظهور الخط على يد ( طهمورث ) بعد أن تعلمه من الشياطين ، وبناء حصن جم ( ورجم كرد ) وعدم موت المخلوقات مدة سبعمائة سنة وستة شهور وخمسة عشر يوماً من حكمه وأمثال ذلك .

## ٧ — زات اسپرم : Zat Sparam

عدد كلمات هذا الكتاب حوالى تسعة عشر ألف كلمة ، وهو فى ثلاثة فصول ، وأهم فصوله قصتان عن ( كاي اوس ) Kai-Us و ( سريتو ) Sarito البطل ، وقد ترجمه وست إلى الإنجليزية .

## ٨ — ائو\* كمد ئچا : Aogemadaêтчâ

وهذا الكتاب ترجمة لبعض قطع الأبستاق وتفسير لها ، وفيه إشارات إلى قصص ( هوشنك\* ) و ( تهمورث ) و ( جمشيد ) و ( الضحاك ) و ( فريدون ) ، وقد ترجمه ( \* كيكر\* ) Geiger إلى الألمانية مع شرحه وتفسير كلماته ، كما ترجم ( دارمستتر ) Darmesteter قسماً منه إلى الفرنسية (١) .

\* \* \*

هذه هي أهم الكتب الپهلوية ذات القيمة القصصية التي ما زالت موجودة للآن ، وهناك كتب عديدة أخرى فى الأدب الپهلوى ترجم الكثير منها إلى العربية وضاعت

( ١ ) استقيت معلوماتى عن هذه الكتب الپهلوية الثمانية من كتاب حماسه سرائى در ايران ، للدكتور ذبيح الله صفا ص ٥١ وما بعدها . الطبعة الثانية .

أصولها وترجماتها ووصلتنا أخبارها عن طريق كتب العهد الإسلامي ، العربية منها  
والفارسية ، وأهم المراجع العربية التي أشارت إلى هذه الكتب أو نقلت إلينا شيئاً  
منها هي :

- ١ - عيون الأخبار وكتاب المعارف لابن قتيبة المتوفى سنة ٢٧٦هـ . - ٨٨٩ م .
- ٢ - الأخبار الطوال لأبي حنيفة أحمد بن داود الدينوري المتوفى بين سنتي  
٢٨١ ، ٢٩٠ هـ . ( ٨٩٤ ، ٩٠٢ م . ) .
- ٣ - تاريخ محمد بن جرير الطبري المتوفى سنة ٣١٠ هـ . - ٩٢٢ م .
- ٤ - مروج الذهب والتنبيه والإشراف لابن الحسن علي بن الحسين بن علي  
المسعودي المتوفى سنة ٣٤٦ هـ . - ٩٥٧ م .
- ٥ - تاريخ سني ملوك الأرض والأنبياء لحمة بن الحسن الإصفهاني المتوفى حوالي  
سنة ٣٦٠ هـ . - ٩٧٠ م .
- ٦ - الفهرست لأبي الفرج محمد بن إسحق المشهور بابن النديم المتوفى سنة  
٣٨٥ هـ . - ٩٩٥ م .
- ٧ - تجارب الأمم لأبي علي بن مسكويه المتوفى سنة ٤٢١ هـ . - ١٠٣٠ م .
- ٨ - غرر أخبار ملوك الفرس المنسوب إلى أبي منصور بن محمد الشعالبي  
النيسابوري المتوفى سنة ٤٢٩ هـ . - ١٠٣٧ م .
- ٩ - الآثار الباقية عن القرون الخالية ، لأبي ریحان محمد بن أحمد البيروني  
المتوفى حوالي سنة ٤٤٠ هـ . - ١٠٤٨ م .
- ١٠ - تلخيص الشاهنامه لقوام الدين الفتح بن علي بن محمد البنداري الإصفهاني  
الذي ترجم بالشام وقدم إلى الملك المعظم عيسى بن الملك العادل أبي بكر بن أيوب ،  
بين سنتي ٦٢٠ ، ٦٢١ هـ . ( ١٢٢٣ ، ١٢٢٤ م . ) .
- ١١ - كامل التواريخ لأبي الحسن علي بن أبي الكرم محمد بن محمد بن  
عبد الكريم بن عبد الواحد الشيباني المعروف بابن الأثير الجزري المتوفى سنة ٦٣٠ هـ .  
١٢٣٢ م .

أما المراجع الفارسية فنفا :

١ - ترجمة تاريخ الطبري لأبي علي محمد البلعمي وزير عبد الملك بن نوح ومنصور بن نوح السامانيين ، وقد تمت الترجمة حوالى سنة ٣٥٢ هـ . - ٩٦٣ م .

٢ - زين الأخبار لا\*كرديزى<sup>(١)</sup> المؤلف بين سنتي ٤٤٠ ، ٤٤٤ هـ . ( ١٠٤٨ ، ١٠٥٢ م . )

٣ - مجمل التواريخ والقصص<sup>(٢)</sup> المؤلف حوالى سنة ٥٢٠ هـ . - ١١٢٧ م .

٤ - تاريخ سيستان<sup>(٣)</sup> المؤلف بين سنتي ٤٤٥ ، ٧٢٥ هـ . ( ١٠٥٣ ، ١٣٤٣ م . )

وأخيراً الشاهنامات والمنظومات القصصية الفارسية التي لا تعدو أن تكون ترجمة شعرية لبعض الكتب الأهلية المفقودة .

وسنذكر هنا إيفاء للبحث طرفاً من أهم الكتب الأهلية المفقودة التي أشارت إليها الكتب الإسلامية ونقلت عنها :

١ - قصة بهرام جوبين التي يقول ابن النديم إن جبلة بن سالم بن عبد العزيز كاتب هشام بن عبد الملك المتوفى سنة ١٢٥ هـ . - ٧٤٢ م . ترجمها إلى العربية ، وقد وردت هذه القصة مفصلة مطولة بشاهنامة الفردوسي ، كما نظمها أبو حنيفة أحمد بن داود الدينوري المتوفى بين سنتي ٢٨١ ، ٢٩٠ هـ . ( ٨٩٤ ، ٩٠٢ م : ) . بتفصيل نسبي في الأخبار الطوال ، وقد ذاعت قصة بهرام في الأدب العربي على أثر تعريبها ، وتذكرنا قصة هذا البطل بقصة بهرام\*كور التي ينسب إلى بطلها أشعار عربية من جملتها قوله يوم ظفر بالحقان وقتله :

أقول له لما فضضت جموعه كأنك لم تسمع بصولات بهرام  
فإني حامي ملك فارس كلها وما خير ملك لا يكون له حامي

( ١ ) طبع هذا الكتاب في طهران سنة ١٣٢٧ هـ . ش . ( ١٩٤٨ م . ) وقدم له العلامة القزويني .

( ٢ ) هذا الكتاب مؤلفه مجهول وقد طبع في طهران سنة ١٣١٨ هـ . ش . ( ١٩٣٩ م . ) بتصحيح

ملك الشعراء بهار .

( ٣ ) مؤلف هذا الكتاب مجهول وقد طبع في طهران بتصحيح ملك الشعراء بهار سنة ١٣١٤ هـ . ش .

( ١٩٣٥ م . )



وقوله :

لقد علم الأنام بكل أرض  
ملك ملوكهم وقهرت منهم  
فتلك أسودهم تقى حذارى  
وكنت إذا تشاوس ملك أرض  
فيعطى المقادة أو أوافى  
بأنهم قد اضحوا لى عبيدا  
عزيزهم المسود والمسودا  
وترهب من مخافى الورودا  
عبأت له الكتائب والخنودا  
به يشكو السلاسل والقيودا<sup>(١)</sup>

٢ - قصة رسم واسفنديار : وقد وردت في فهرست ابن النديم بين الكتب

التاريخية التي نقلت إلى العربية ، وينسب تعريبها إلى جبلة بن سالم ، وقد كانت هذه القصة معروفة مشهورة عند بعث النبي ، وكان النضر بن الحارث من أهل مكة يروى هذه القصة لقومه نقلاً عن أهل الفرات كما نقلها الثعالبي في غره .

٣ - قصة پيران ويسه :

٤ - كتاب السكسيكيين : وقد ذكره المسعودي بتصحيح عند الكلام

عن تغلب (زو) على (افراسياب) فقال : « وللفرس كلام طويل في قتل فراسياب وكيفية قتله وحروبه وما كان بين الفرس والترك من الحروب والغارات وما كان من قتل سياوخش وخبر رسم بن داستان ، وهذا كله مشروح في الكتاب المترجم بكتاب (السيكيكين) ترجمه ابن المقفع من الفارسية الأولى إلى العربية ، وخبر اسفنديار ابن \*كشتاسپ بن هراسپ وقتل رسم بن داستان له وما كان من قتل بهمن بن اسفنديار لرسم وغير ذلك من عجائب الفرس الأولى وأخبارها ، وهذا الكتاب تعظمه الفرس لما تضمن من خبر أسلافهم وسير ملوكهم »<sup>(٢)</sup>

ويتضح من رواية المسعودي أنه كان بهذا الكتاب قدر كبير للغاية من الروايات المتعلقة بالعهد الكياني وأبطال سيستان وأنه كان من أكبر الكتب القصصية الحماسية

٥ - كتاب پيكار : أي كتاب الحرب وكان فيه قصص عن الكيانيين

نقل بعضها إلى العربية ويرى ماركوارت Marquart أن اسم كتاب ال (بنكش)

(١) مروج الذهب ج ١ ص ١١٣ . الطبعة الأولى : المطبعة الأزهرية سنة ١٣٠٣ هـ .

(١٨٨٥ م .)

(٢) مروج الذهب بتحقيق محي الدين عبد الحميد الطبعة الثانية ص ٢٢٦ .

الذى ذكر المسعودى أن موضوعه حروب اسفنديار وفتح (روئين دز\*) أى القلعة الفولاذية ، وسائر أعمال اسفنديار هو تصنيف كتاب بيكار<sup>(١)</sup> ، وسواء صح هذا أو لم يصح فإن موضوع الكتاب يطابق اسمه إذ يشتمل على حروب اسفنديار والإيرانيين مع الطورانيين وحروب اسفنديار فى خراسان ، وسيستان ، وزابلستان ، وغيرها وقد ترجمه إلى العربية عبد الله بن المقفع .

٦ - نامه تنسر ، أو كتاب تنسر ، وموضوعه الدفاع عن أعمال أردشير بابكان وإجابة تنسر رئيس الهراينة « هيربدان هيربد » على كتاب ( \* كشنسپ شاه ) أحد أمراء مازندران ، وقد ترجمه عبد الله بن المقفع إلى العربية ، ووقعت نسخة من هذه الترجمة فى أوائل القرن السابع الهجرى بيد محمد بن الحسن بن اسفنديار مؤلف تاريخ طبرستان فترجمها إلى الفارسية وأثبت هذه الترجمة فى الباب الأول من كتابه تاريخ طبرستان<sup>(٢)</sup> .

٧ - آيين نامه و\* كاهنامه : ترجم عبد الله بن المقفع كتاب ( آيين نامه ) إلى العربية وكان كتاباً ضخماً فى الرسوم والآداب المتبعة فى البلاط وبين الشعب ، والأسفار والأخبار ومراتب الدولة على أيام الساسانيين ، وكتاب ( \* كاهنامه ) جزء من ( آيين نامه ) يتضمن شرح رتب رجال البلاط ودرجات الطبقات المختلفة وأسماء الولاة وعمال الدولة ، ويقول المسعودى عن هذين الكتابين : « وللفرس كتاب يقال له ( كهنانه ) فيه مراتب مملكة فارس وأنها ستمائة مرتبة على حسب ترتيبهم لها ، وهذا الكتاب من جملة ( آئين نامه ) تفسير ( آئين نامه ) كتاب الرسوم ، وهو عظيم فى الألوف من الأوراق ، لا يكاد يوجد كاملاً إلا عند الموابذة وغيرهم من ذوى الرياسات »<sup>(٣)</sup> .

وقد أفاد كثير من المؤرخين المسلمين من ترجمة ابن المقفع لهذا الكتاب عند شرحهم لتشكيلات البلاط والمجتمع فى إيران ، كما نقل ابن قتيبة جزءاً من هذا

( ١ ) حماسه سرائى در ایران ص ٤٧ .

( ٢ ) ص ١٢ وما بعدها . وقد وصلنا الكتاب عن طريق هذه الترجمة الفارسية بعد ضياع ترجمة ابن المقفع .

( ٣ ) التنبيه والإشراف : طبعة دار الصاوى سنة ١٣٥٧ هـ . - ١٩٣٨ م ص ٩١ .

الكتاب في عيون الأخبار تحت عنوان ( آداب الفروسية ) وقسماً كبيراً في فصل :  
( مذاهب العجم في العياقة والاستدلال بها ) .

ومن المحقق أيضاً أن الثعالبى عند ذكره مراتب رجال البلاط من عهد جمشيد إلى عهد أنوشيروان ، وكذلك المسعودى عند تكلمه عن مراتب رجال البلاط الساساني وطبقات الإيرانيين أفادا من هذا الكتاب .

٨ - كتاب الصور ، أو كتاب صور ملوك بني ساسان أو كتاب الصورة :

ذكر هذا الكتاب عدة مرات في مجمل التواريخ والقصص ص ٣٣ وص ٣٧ ، وهو كتاب كبير يحتوي على كثير من أخبار الملوك وأبنية وسياسات الفرس ، وكان من حيث العظم في درجة ( خدائنامة ) و ( آيين نامه ) و ( \* كاهنامة ) ، وشاملاً أخباراً لم يرد ذكرها في هذه الكتب المذكورة ، ويبدو أن المسعودى كان يشير إلى هذا الكتاب في قوله : « ورأيت بمدينة اصطخر من أرض فارس سنة ٣٠٣ هـ . ( ٩١٥ م . ) عند بعض أهل البيوتات المشرفة من الفرس ، كتاباً عظيماً يشتمل على علوم كثيرة من علومهم وأخبار ملوكهم وأبنيتهم وسياساتهم ، لم أجدها في شيء من كتب الفرس كخدای ناماه ، وكهناماه ، وغيرها ، مصور فيه ملوك فارس من آل ساسان سبعة وعشرون ملكاً ، منهم خمسة وعشرون رجلاً وامرأتان ، قد صور الواحد منهم يوم مات ، شيخاً كان أو شاباً ، وحليته وتاجه ومخطط لحيته وصورة وجهه ، وأنهم ملوك الأرض أربعمئة سنة وثلاثاً وثلاثين سنة وشهراً وسبعة أيام ، وأنهم كانوا إذا مات ملك من ملوكهم صوروه على هيئته ورفعوه إلى الخزائن كى لا ينحى على الحى منهم صفة الميت ، وصور كل ملك كان في حرب قائماً وكل من كان في أمر جالساً ، وسيرة كل واحد في خواصه وعوامه ، وما حدث في ملكه من الكوائن العظيمة والأحداث الجلية ، وكان تاريخ هذا الكتاب أنه كتب مما وجد في خزائن ملوك فارس للنصف من جمادة الآخرة سنة ١١٣ هـ . ( ٧٣١ م . ) ونقل لهشام بن عبد الملك بن مروان من الفارسية إلى العربية ، فكان أول ملوكهم فيه أردشير ، شعاره في صورته أحمر مدنر ، وسراويله لون السماء ، وتاجه أخضر في ذهب ، بيده رمح ، وهو قائم ، وآخرهم يزدجرد بن شهریار بن كسرى أبرويز ، شعاره أخضر موشى وسراويله موشى لون السماء ، وتاجه أحمر ، قائم بيده رمح

معتد على سيفه بأنواع الأصباغ العجيبة التي لا يوجد مثلها في هذا الوقت ، والذهب والفضة المحلولين ، ونحاسه محكوك والورق فرفيرى اللون عجيب الصنع ، فلا أدرى أورك هو أم رق لحسنه وإتقان صنعه « (١) .

وصرح حمزة الإصفهاني باسم كتاب الصور عند حديثه عن ملوك الساسانيين ، فذكر كل واحد منهم على صفته التي رآه بها في الكتاب المذكور ، فيقول مثلاً : « وفي كتاب صور ملوك بني ساسان شعار أردشير مدبر وسراويله أسما نجوني (٢) وتاجه أخضر في ذهب وبيده رمح قائم » ثم يقول عن شاپور بن أردشير : « وفي كتاب صور ملوك بني ساسان أن شعاره كان ( أسمانجوني ) وسراويله وشي أحمر في خضرة وهو قائم بيده رمح » ثم يتحدث عن هرمز فيقول : « وشعاره في كتاب الصور أحمر موشى وسراويله أخضر وتاجه أيضاً أخضر في ذهب ، وفي يمينه رمح وفي يساره ترس وهو راكب أسداً » ويستمر في وصف صورة كل واحد من الملوك الساسانيين على هيئته التي رآه بها في الكتاب ويقال إن مترجم هذا الكتاب لهشام ابن عبد الملك هو جبلة بن سالم (٣) .

٩ — خدا ينامه : كان هذا الكتاب أهم أثر تاريخي أسطوري أثر عن عهد

الساسانيين ، وقد نقل عنه مؤرخو المسلمين الذين تعرضوا لتاريخ الفرس في كتبهم ، لا سيما مؤرخو القرنين الثالث والرابع ، كما نقل عن هؤلاء مؤرخو القرون التالية . ويفهم مما ورد في التوراة من إشارات أنه كان للفرس منذ أيام الأكينيين (المخامنشين) كتب دولت فيها أخبار أسلافهم ، فقد جاء في الإصحاح الرابع من سفر عزرا : « هذه صورة الرسالة التي أرسلوها إليه إلى أرتحشتا الملك ، عبيدك القوم الذين في عبر النهر ، إلى آخره ، ليعلم الملك أن اليهود الذين صعدوا من عندك إلينا قد أتوا إلى أورشليم ويبنون المدينة العاصية الرديئة ، وقد أكملوا أسوارها ورمموا أسسها ، ليكن الآن معلوماً لدى الملك أنه إذا بنيت هذه المدينة وأكملت أسوارها ، لا يؤدون جزية ولا خراجاً ولا خفارة ، فأخيراً تضر الملوك ، والآن بما أننا نأكل ملح

(١) التنبيه والإشراف طبعة دار الصاوى سنة ١٣٥٧ هـ . - ١٩٣٨ م . ص ٩٢ ، ٩٣ .

(٢) معرب (اسما ذ\*كون) ومعناها : سماءى أو بلون السماء .

(٣) حشامه سرائى در إيران چاپ دوم ص ٥٨ .



دار الملك ، لا يليق بنا أن نرى ضرر الملك ، لذلك أرسلنا فأعلمنا الملك لكي يفتش في سفر أخبار آبائك ، فتجد في سفر الأخبار وتعلم أن هذه المدينة مدينة عاصية ومضرة للملوك والبلاد ، وقد عملوا عصياناً في وسطها منذ الأيام القديمة لذلك أخربت هذه المدينة<sup>(١)</sup> .

وتفيد الآيات من ١٧ إلى ٢٤ ، أن الملك رد على هذه الرسالة وأمر بإيقاف البناء بعد أن فتش في الكتاب المشار إليه ونحقق من صحة ما ورد في الرسالة ، وظل بناء أورشليم معطلاً حتى السنة الثانية من ملك دارا .

وجاء في آخر الإصحاح الثاني من سفر أستير في سياق الحديث عن الملك أحشويروش الفارسي : « من تلك الأيام بينما كان مردخاي جالساً في باب الملك ، غضب بغتان ونرش خصييا الملك حارسا الباب ، وطلبا أن يمدا أيديهما إلى الملك أحشويرش<sup>(٢)</sup> فعلم الأمر عند مُردخاي فأخبر أستير الملكة فأخبرت أستير الملك باسم مُردخاي ففحص عن الأمر ووجد فصلب كلاهما على خشبة وكتب ذلك في سفر أخبار الأيام أمام الملك<sup>(٣)</sup> »

وجاء في أول الإصحاح السادس : « في تلك الليلة طار نوم الملك فأمر بأن يؤتى بسفر تذكار أخبار الأيام فقرئت أمام الملك فوجد مكتوباً ما أخبر به مُردخاي عن بغتانا وكرش خصيي الملك حارسي الباب اللذين طلبا أن يمدا أيديهما إلى الملك أحشويرش<sup>(٤)</sup> .

وفي أول الإصحاح العاشر : « ووضع الملك أحشويرش جزية على الأرض وجزائر البحر ، وكل عمل سلطانه وجبروته وإذاعة عظمة مُردخاي الذي عظمه الملك أما هي مكتوبة في سفر أخبار الأيام للملوك مادی وفارس<sup>(٥)</sup> » ويفهم من العبارة الأخيرة أن أخبار الملوك في إيران كانت تسجل منذ أيام الميديين كذلك .

(١) الآيات من ١١ إلى ١٥ .

(٢) أن يعتديا عليه .

(٣) الآيتان ٢١ ، ٢٢ .

(٤) الآيات من ١ إلى ٣ . (٥) الآيتان ١ ، ٢ .

ومما ذكره المسعودی وحمزة الإصفهانی عن كتاب الصور نيتين مدى مبالغة الساسانيين في تسجيل مآثر ملوكهم، ويؤثر عن (١\* كاتياس) Agathias الشاعر والمؤرخ اليوناني في القرن السادس الميلادي أنه كان في عهد كسرى أنوشيروان دفاتر في القصر لتسجيل الأحداث والوقائع (١).

ومن مقدمة بايستقر يتضح أن كتب التواريخ الساسانية لم تكن مقصورة على ذكر ملوك بني ساسان بل كانت تشمل تاريخ الملوك جميعاً من (\* كيومرث) أبي البشر وأول ملك پیشدادی - على بعض الروايات - حتى آخر أيام (خسرو پرويز) وأنه قد تم جمع هذه التواريخ والأخبار وترتيبها وتبويبها أيام (يزد\* كرد)، وفيما يلي نص العبارة التي تشير إلى هذا من المقدمة المذكورة :

« چون زمان یزدجرد شهریار رسید [مجموع آن اخباری که در عهد أنوشیروان \*کرد آوردند] در تواریخ متفرقه در خزانه جمع شده بود . دانشور دهقان را که اذ جمله اکابر ملایین بود وشجاعت وحکمت باهم جمع داشت بفرمود تا آن تواریخ را فهرستی نهاده از ابتدای دولت \*کیومرث تا انتهای دولت خسرو پرویز بر ترتیب یاد کرد وهر سخن که در آنجا مذکور نبود از موبدان وادیبان پرسید وآنها ملحق \*کردانید وتاریخی جمع شد در غایت کمال . »

وترجمة هذه العبارة :

« فلما كان زمان یزدجرد بن شهریار كانت جميع الأخبار التي جمعت في عهد أنوشروان ، قد جمعت في تواریخ متفرقة بالخزانة، فأمر ( یزدجرد) الدهقان دانشور (٢) - الذي كان من جملة أكابر المدائن وجمع بين الشجاعة والحكمة - فوضع لهذه التواريخ فهرستاً من أول دولة جیومرث إلى انتهاء دولة كسرى أبرويز، وذكرهم بالترتيب، وكل ما لم يكن مذکوراً هنالك سأل عنه الموابذة والأدباء وألحقه به ، فتجمع تاريخ في غاية الكمال . »

( ١ ) حماسه سرائی در ایران چاپ دوم ص ٥٩ .

( ٢ ) يخالف الدكتور ذبيح الله صفا \* زول مول وفلذ که في أن كلمة ( دانشور ) التي بمعنى العالم،

اسم الدهقان أو لقبه ، ويرى أنها صفة للدهقان : « حماسه سرائی ص ٦١ . »

وفي مقدمة شاهنامه أبي منصور المعروفة بالمقدمة القديمة أن ( فرخان ) رئيس الموبدنة « موبدان موبد » على عهد يزدجرد و ( ورامين ) غلام يزدجرد يعدان من مؤلفي تاريخ إيران<sup>(١)</sup> . وهذا يؤيد صحة ما يقال عن جمع التواريخ والأخبار والروايات وتضمينها بطون الكتب أيام الساسانيين .

ولكن كتاب التاريخ الذي جمع وألف في عهد يزدجرد وبلغ غاية الكمال ، ما هو ؟ وأي كتاب كان ؟ .

تشير بعض كتب التاريخ التي ألقت في القرون الأولى الهجرية إلى كتاب تاريخ كبير كتب بالهلوية وكان موجوداً في إيران منذ قبل الفتح الإسلامي وقد نقله عبد الله بن المقفع كما ترجمه آخرون أيضاً إلى العربية ويسمى هذا الكتاب في تلك المصادر : « خدای نامه » ، و « خدای نامه » . وقد حفظت لنا المصادر الإسلامية الهامة مثل : سني ملوك الأرض ، وتاريخ الطبري وترجمته الفارسية ، ومجمل التواريخ والقصص ، وتاريخ سيستان ، والآثار الباقية ، وعيون الأخبار نقولا من هذا الكتاب .

وبمقارنة هذه النقول بالروايات القديمة وبما جاء بالشاهنامه ، يمكن القول بأن كتاب « عهد يزدجرد » هو عينه « خدای نامه » الذي ترجم إلى العربية باسم « سير الملوك » وإلى الفارسية باسم « شاهنامه » وكلمة خدای نامه أو خدای نامه هي التلفظ الجليد للاسم الهلوي « خوتای نام\*ك » .

وقد جمع في هذا الكتاب كما تقدم ، تواريخ وسير ملوك إيران من « \* كيومرث » إلى أواخر ملوك الساسانيين ، وضمن قصصاً وروايات وأساطير قومية ومذهبية وحقائق تاريخية ، وقد امتزج فيه التاريخ بالقصص الذي جمع من الأستاق ونقل عن الرواة وتشابها ، فأصبح هذا القصص في نظر الإيرانيين حقائق مقررّة وأدرج في كتب تاريخهم .

وقد لقي هذا الكتاب في أوائل العهد الإسلامي شهرة فائقة ، وكانت توجد منه نسخ متعددة تختلف فيما بينها اختلافاً بيناً :

يقول موسى بن عيسى الكسروي : « إني نظرت في الكتاب المسمى خدای نامه وهو الكتاب الذي لما نقل من الفارسية إلى العربية سمي كتاب تاريخ ملوك الفرس ،

(١) حاشه سرائ ص ٦٠ .

فكررت النظر في نسخ هذا الكتاب وبجتها بحث استقصاء فوجدتها مختلفة ، حتى لم أظفر منها بنسختين متفقتين وذلك كان لاشتباه الأمر على الناقلين لهذا الكتاب من لسان إلى لسان « (١) .

ويقول بهرام الموبد : « إني جمعت نيفا وعشرين نسخة من الكتاب المسمى ( خدای نامه ) حتى أصلحت منها تواريخ ملوك الفرس من لدن\* كيومرت والد البشر إلى آخر أيامهم بانتقال الملك عنهم إلى العرب » (٢) .

وكما تعددت نسخ ( خدای نامه ) تعددت كذلك ترجماته العربية ، وتصدى لترجمته غير ابن المقفع كثير من المترجمين مثل محمد بن الجهم البرمكي ، وزادويه ابن شاهويه الإصفهاني ، ومحمد بن بهرام بن مطيار الإصفهاني ، وهشام بن قاسم الإصفهاني ، وموسى بن عيسى الكسروي ، وبهرام بن مردانشاه موبد مدينة شاپور من بلاد فارس ، وإسحق بن يزيد ، وعمر بن الفرخان ، وبهرام الهروي المجوسي ، وبهرام بن مهران الإصفهاني إلى غير هؤلاء من المترجمين والمهذبيين (٣) الذين ورد ذكرهم في الآثار الباقية ، وسنئ ملوك الأرض ، والفهرست ، ومجمل التواريخ والقصص والمقدمة القديمة للشاهنامه ومقدمة تاريخ الطبري (٤) .

يقول حمزة الإصفهاني : « وملوك الفرس على تطاول أيام ملكهم مع اجتماع كلمتهم كان يلزم طبقاتهم الأربع أربعة أسماء : الفيشدادية ، والكيانية ، والأشغالية والساسانية .

وتواريخهم كلها مدخولة غير صحيحة لأنها نقلت من مائة وخمسين سنة من لسان إلى لسان ، ومن خط متشابه رقوم الأعداد إلى خط متشابه رقوم العقود ، فلم يكن لي في حكاية ما يقتضى هذا الباب ملجأ إلا جمع النسخ المختلفة النقل ، فاتتني ثمانى نسخ هي سير ملوك الفرس من نقل ابن المقفع ، وكتاب سير ملوك الفرس من نقل محمد بن الجهم البرمكي ، وكتاب تاريخ ملوك الفرس المستخرج من خزانة المأمون ، وكتاب سير ملوك الفرس من نقل زادويه بن شاهويه الإصفهاني ، وكتاب سير ملوك الفرس من نقل أو جمع محمد بن بهرام بن مطيار الإصفهاني ، وكتاب تاريخ ملوك بني ساسان من نقل أو جمع هشام بن قاسم الإصفهاني ،

(١) تاريخ سنئ ملوك الأرض والأنبياء ص ١٥ . (٢) نفس المصدر ص ١٩ .

(٣) الذين هذبوا هذه الكتب ونقحوها . (٤) حاسة سرائي ص ٢٩ .



وكتاب تاريخ ملوك بني ساسان من إصلاح بهرام بن مردانشاه موبد كورة شابور من بلاد فارس»<sup>(١)</sup>.

ويرى البارون (روزن) Baron V. Rosen أن جميع هذه التراجم نقلت من الهلوية مباشرة ويقسم المترجمين إلى ثلاث طوائف :

١ - مترجمين لم يغيروا في عبارة الكتاب ولم يتصرفوا فيه تصرفاً ذا بال وهم : ابن المقفع ، ومحمد بن الجهم البرمكي ، وزادويه بن شاهويه الإصفهاني .

٢ - مترجمين غيروا وبدلوا في بعض المواضع والأبواب من الكتاب تبديلاً كاملاً وزادوا فيه تواريخ وقصصاً من كتب هلوية أخرى مثل : محمد بن بهرام ابن مطيار الإصفهاني وهشام بن قاسم الإصفهاني .

٣ - مترجمين قابلوا بين النسخ المختلفة واختاروا أحدها مثل موسى بن عيسى الكسروي ، وبهرام بن مردان شاه ، وكان هؤلاء بعد مقابلة وتصحيح النسخ يزيدون عليها أبواباً وجدوها في كتب أخرى ، وفي حالة وجود تناقض بين القصص والروايات المتشابهة ، يغيرون ويبدلون فيها ظانين أنهم بذلك قد أعادوها إلى صورتها الأولى<sup>(٢)</sup>.

ورأى روزن هذا وعبارة حمزة الإصفهاني من قبل يفسران في وضوح علة الاختلاف بين التراجم العربية ، وقد ضاعت هذه التراجم مع أصولها الهلوية فلم يبق منها إلا روايات متفرقة مبعثرة في الكتب الإسلامية ، ولعله من أسباب اختلاف المتن الهلوية والترجمات العربية لكتاب (خداينامه) فوق ما ذكر عدم مبالاة النساخ ، فغيروا وبدلوا وزادوا أو حذفوا ولم يراعوا الأمانة في النقل ، وقد كان من أثر ترجمة هذا الكتاب إلى العربية ذبوع القصص الفارسي بين المسلمين فحفلت به كتب التاريخ والأدب العربية منها والفارسية على السواء .

وقد وصلنا علاوة على ما ذكر أسماء كتب قصصية أخرى ضاعت فيما ضاع

(١) سني ملوك الأرض والأنبياء ص ٩ . ويلاحظ أن عدد الكتب التي ذكرها سبعة لا ثمانية ولعل اسم أحدها سقط في النسخ أو الطبع .

(٢) حماسه سرائي ص ٦٩ ، ٧٠ ، إيران در زمان ساسانيان ص ٧٧ وما بعدها .

من الكتب الهلوية مثل مزدك نامه، وكتاب التاج<sup>(١)</sup>، وقصة شهر براز مع پرويز، وقصة دارا والصنم الذهبي ( دارا وبث زرّين ) وكتاب أعمال أنوشروان (كارنامه\* أنوشروان) وقد ترجم إلى العربية ونقل عنه أبو علي بن مسكويه في كتابه تجارب الأمم، وكتاب هراسب أو (هراسپ نامه) الذي ترجمه علي بن عبيدة الریحاني، إلى كثير غير ذلك .

وباستعراض ما ذكر من أسماء الكتب الهلوية الموجودة والمفقودة، يتضح لنا أن الأدب الهلوي استمر نشاطه طيلة القرون الثلاثة الهجرية الأولى وأنه حتى القرن السابع كان هناك من يعرف الهلوية ويترجم عنها، فقد نظم (زرتشت بهرام\* يزدو) من شعراء القرن السابع الهجري، كتاب (اردا ويراڤناه) الهلوي بالشعر الفارسي، وكذلك يتبين بجلاء أن القصة كانت العنصر السائد في هذا الأدب .

#### هـ - مكان القصة من الأدب الحديث :

بظهور الأدب الفارسي الحديث ونضجه واتساح معالنه كان القصص الهلوي مادته الغزيرة، وكان جمهرة شعرائه العظام ومقلدوهم شعراء قصة، كما شغلت الشاهنامات أو كتب الملوك وأخبارهم أكبر حيز منه، وبرزت إلى جانب الروايات القومية الحماسية والعاطفية والمثنويات المطولة التاريخية والمذهبية، القصة القصيرة التي ملأت كتب الأدب والنصيحة والسياسة والأخلاق وأصبحت لازمة من لوازم الكتاب والشعراء الذين ألفوا أو نظموا في هذه الأبواب كما يشاهد ذلك جلياً في : قابوسنامه، وتشهار مقاله « چهار مقاله »، وسياستنامه، ونصيحة الملوك، و\*كلستان وبوستان، وأنوار مهيلي، وجامع الحكايات ولوامع الروايات؛ كذلك ذاعت

(١) في العربية كتاب بهذا الاسم منسوب للجاحظ، نشره أحمد زكي باشا سنة ١٣٢٢ هـ . - ١٩١٤ م . وترجمه إلى الفارسية آقاي حبيب الله نوبخت سنة ١٣٣٠ هـ . ش (١٩٥١ م) وهو غير كتاب التاج في سيرة أنوشروان الذي ترجمه ابن المقفع عن الهلوية، وذكر العلامة أحمد زكي باشا في مقدمته للكتاب عدة كتب عربية تحمل هذا الاسم لم يصلنا غير أسمائها (ص ٣٤ وما بعدها) وقد كتب الأستاذ الدكتور محمد محمدى رئيس قسم اللغة الفارسية وآدابها بالجامعة اللبنانية مقالا مفصلا بالفارسية عن كتاب التاج في سيرة أنوشروان نشر بالعدد الثالث من السنة الثالثة من مجلة الدراسات الأدبية التي تصدرها الجامعة اللبنانية (خريف سنة ١٩٦١ م) .

القصة القصيرة في كتب المتصوفة مثل : حديقة الحقيقة ، ومثنوى مولوى ، مما سيأتي تفصيله .

ما أهل القرن الثالث الهجري حتى أخذت معالم الأدب الفارسي الحديث تتضح وتقوى رويداً رويداً ، وظهر فيه شعراء مثل حنظلة الباد غيسى ، ومحمد ابن وصيف ، وفيروز المشرقي ، وأبي سليك الجرجاني ، فقلت لنا كتب الأدب عنهم قطعاً وأبياتاً متفرقة لا تعدوا أن تكون تقليداً ومحاكاة لشعراء العرب ، غير أنه حوالي منتصف هذا القرن بدأ شعراء الفرس يتحررون من رق التقليد واصطنعوا نوعاً من الشعر عرف بالمثنوى كان ظهوره تلبية لاتجاههم إلى نظم مطولات شعرية عرفت فيما بعد بالمثنويات ، وقل أن وجد من بينهم شاعر عظيم لم يؤثر عنه شيء منها ، والأدب الفارسي الحديث ذاته لم يكن إلا انبثاقاً من نزعة قومية تحررية عارمة استهدفت خلع نير العرب واستعادة مجد سلب ، فكان أول ظهوره داعية هذه النزعة وترجمانها الأمين ، وتلفت الفرس — شأن كل أمة ناهضة مجاهدة — إلى ماضيهم يستلهمونه الهداية ويستمدون منه القوة الروحية لمواجهة حاضريهم ، فحملوا هذا الأدب ثروة قصصية طائلة لم تكن في عقيدتهم إلا تاريخ آبائهم منذ أول ملوكهم ( \* كيومرث ) أبي البشر حتى آخر أيام بني ساسان الذين دالت دولتهم على يد العرب المسلمين .

واتفق أن ظهر على مسرح إيران السياسي دولة إيرانية خالصة تصل نسبها بهرام جوبين القائد الثائر على مليكة الساساني <sup>١</sup> خسرو پرويز ( كسرى برويز ) وتعزز بهذا النسب ، ولعبت دورها في التاريخ طوال القرنين الثالث والرابع الهجريين إلا قليلاً ، فشجع قيام هذه الدولة — التي عرفت بالدولة السامانية <sup>(١)</sup> — على جمع التراث الهلوي ونقله إلى الأدب الفارسي الحديث ، ووجد فيه الشعراء مادة وفيرة لنظم المثنويات القصصية المطولة ، وكان أول مثنوى قصصي عرف في الفارسية

( ١ ) بدأ أمر الدولة السامانية بأحمد بن أسد الساماني عام ٢٠٤ هـ - ٨١٩ م .

وكان أول أمراءها العظام نصر بن أحمد الساماني الذي حكم من سنة ٢٥٠ إلى سنة ٢٧٩ هـ .

( ٨٦٤ - ٨٩٣ م . ) وآخر أمراءها أبو إبراهيم إسماعيل المنتصر بن نوح الذي قتل سنة ٢٩٠ هـ -

٩٠٢ م .

الحديثة هو مشنوى كليله ودمنة الذى ترجمه ابن المقفع قبل ذلك من الهلوية إلى العربية ، ويعزى نظم هذا المشنوى إلى أبي جعفر الرودكى أول الشعراء الفرس العظام وأبى الشعر الفارسى وشاعر نصر بن أحمد السامانى أظهر أمراء بنى سامان شأنًا، وتروى كتب الأدب أن شاعراً اسمه المسعودى المروزي نظم لأول مرة شاهنامه فى أوائل القرن الرابع الهجرى ، وحوالى هذا التاريخ كتبت شاهنامات مشورة مثل شاهنامه أبى على البلخى وشاهنامه أبى المؤيد البلخى المذكورة فى مقدمة قابوسنامه . وفى أواسط هذا القرن جمعت شاهنامه أبى منصور محمد بن عبد الرزاق الطوسى حاكم طوس ، كذلك يروى أن كلا من أبى المؤيد البلخى — صاحب الشاهنامه المتقدم ذكرها — والبختيارى من شعراء القرن نفسه، نظم مشنوىاً ضمنه قصة يوسف وزليخا المعروفة فى القرآن وكتب التفسير ، وقد غيب الزمان كل هذه المجموعة القصصية فى غياهب المجهول فلم يصلنا منها إلا أخبار تروى . وقد نبغ شاعران عظيمان من أهل طوس انبريا لنظم أخبار الملوك فاعتمدا على تلك الشاهنامات الضائعة والروايات الذائعة والكتب الأخرى التى كانت ما تزال موجودة على أيامهما، وهما أبو منصور محمد بن أحمد الدقيقى المتوفى سنة ٣٦٤ هـ . — ٩٧٤ م . ( كما سبلى فى ترجمته ) وأبو القاسم الفردوسى المتوفى بين سنتى ٤١١ ، ٤١٦ هـ . ( ١٠٢٠ ، ١٠٢٥ م . ) فشرع الدقيقى فى نظم كتاب الملوك بأمر منصور بن نوح السامانى<sup>(١)</sup> وبدأه بقصة ( \* كشتاسپ ) وظهور ( زردشت ) فى ألف بيت ، ولكن المنية عاجلته على يد غلامه وبقي عمله كما تركه إلى أن جاء الفردوسى فشرع من حيث انتهى الدقيقى وأكمل نظم الكتاب فى خمس وثلاثين سنة ،<sup>(٢)</sup> فخلد بذلك مجد الفرس ولغتهم فى شاهنامته المشهورة البالغ عدد أبياتها نحو ستين ألف بيت ، وسجل اسمه كذلك فى سجل الخالدين :

جهان کرده ام از سخن چون بهشت  
ازین پیش تخم سخن کس نکشت

( ١ ) حكم من سنة ٣٥٠ إلى سنة ٣٦٦ هـ . ( ٩٦١ - ٩٧٦ م . )

( ٢ ) منعرض لهذا تفصيلا عند البحث فى تاريخ تأليف الشاهنامه .



بناهای آباد \* کردد خراب . . . .  
 زباران واز تابش آفتاب . . . .  
 پی افکندم از نظم کاخ بلند . . .  
 که از باد و باران نیابد \* کزند  
 نمیرم ازین پس که من زنده ام  
 که تخم سخن را پراکنده ام . . . .  
 \* \* \*

أى :

لقد صيرت الدنيا بكلامى كابلحنة، ولم يزرع أحد من قبل هذا بذور الكلام  
 تتخرب الأبنية العامرة من المطر وحر الشمس .  
 فأرسيّت من النظم قصراً شامخاً لا يضره الريح والمطر .  
 لن أموت بعد هذا فأنى حى إذ بذرت بذور الكلام .

\* \* \*

وينسب إلى الفردوسى كذلك نظم مثنوى يوسف وزليخا الذى بأيدينا ، ومع  
 أن الفردوسى لم يكن أول ناظم للشاهنامة والمثنويات القصصية فإنه أول شاعر عبقرى  
 بلغ بهذا الفن ذروته وتجاوب مع روح عصره وعبر بأقوى عبارة عن مشاعر أمته  
 فنسخ آثار المتقدمين وغدا قدوة المتأخرين .

بلغت الروح الحماسية القومية فى إيران أقصى مداها فى منتصف القرن الرابع  
 الهجرى، ولكن لم يقدر لها المضى فى فورتها إذ حدث ما غير مجرى التاريخ فبدأ  
 زمام الحكم ينتقل إلى أيدي العناصر التركية منذ أواخر القرن المشار إليه، وظهر  
 الغزنويون<sup>(١)</sup> ثم السلاجقة ثم الدولة الخوارزمية التى أخلت مكانها بدورها للمغول  
 فى أوائل القرن السابع واستمر هؤلاء وأحفادهم لإيلخانيون والتموريون يسيطرون  
 على البلاد حتى مطلع القرن العاشر الهجرى فلم يكن طبعياً أن تشجع هذه الحكومات

(١) من الأخطاء الشائعة أن شاهنامة الفردوسى كتبت فى عصر محمود الغزنوى ، وستناول هذه  
 المسألة بالتفصيل عند الحديث عن الشاهنامة فيما بعد .

التركية على استمرار الحركة التحررية الإيرانية ففترت ثم ركدت ثم قضى عليها إلى حين .

كذلك كان من أثر تغلغل الإسلام في النفوس طيلة هذه القرون واطمئنان قلوب الإيرانيين إليه من جهة ، واضطراب الأوضاع وعدم استقرار الأمور بالبلاد إلى حد أياس الناس من إصلاحها من جهة أخرى ، أن سادت البلاد روح إسلامية صوفية ولكنها روح استسلامية كذلك ، فترك الناس الدنيا لحكامها المتجبرين المتناحرين بعد يأس من صلاح الأمور على أيديهم وعجزهم عن تغيير هذه الحال ، واتجهوا بآمالهم وأمانيتهم نحو عالم الروح والدار الباقية ، وبلغ من أمرهم أخيراً أن نظروا إلى آباءهم المجوس نظرتهم إلى المشركين الفاسقين عن أمر ربهم ، متقربين إلى الله بنعمة الإسلام وولائهم له ، فرى السعدي الشيرازي شاعر القرن السابع الهجري يقول :

ای کریمی که از خزانه غیب  
\* کبر وترسا وظیفه خور داری  
دوستان را کجاکنی محروم  
توکه با دشمنان نظر داری

\* \* \*

أى :

يا كريمًا ترزق المجوسى والنصرانى من خزانة الغيب !  
كيف تحرم الأولياء يا من ترعى الأعداء ؟

\* \* \*

ولم نعد نرى المجوس أحبار التراث الإيراني القديم وحفظة الروايات والتاريخ في شاهنامه الفردوسى شاعر القرن الرابع ، غير خمارين وأصحاب حانات عند الحافظ الشيرازي شاعر القرن الثامن الهجري :

دلم ز صومعه \* کرفت وخرقه سالوس  
کجاست دیر مغان وشراب ناب کجاست

والمعنى :

لقد ضاق صدرى « قلبي » بالصومعة وخرقة الرياء والنفاق ، فأين دير المجوس  
والشراب الخالص أين ؟

\* \* \*

من از ورع ، مى ومطرب ندیدمى زین پیش  
هوى منیچ \* کما نم درین ون انداخت  
کنون بآب مى لعل خرقه میوشم  
نصیه \* ازل از خود نمى توان انداخت  
م \* کمر \* کشایش حافظ درین خرابی بود  
که بخشش ازلس در مى مغان انداخت

\* \* \*

ومعناها :

لم أكن أرى الخمر والمطرب قبل هذا تورعا  
فألقى بى هوى صببة المجوس فى هذا وذاك  
والآن أغسل خرقه التصوف بالصهباء  
إذ لا يمكننى التخلص من نصيبى الأزل  
لعل فرج الحافظ كان فى هذا الخراب .  
فألقت به مغفرة الأزل فى خمر المجوس .

\* \* \*

ومع ذلك فإن الدفعة القوية التى دفعت بالأدب الفارسى الحديث فى طريق إحياء  
القصص الحماسى القديم إذكاء للروح القومية استمر أثرها حتى أوائل القرن السادس  
الهجرى ، فى أواسط القرن الخامس نظم أبو نصر على بن أحمد الأسدى الطوسى  
ملحمة ( \* كرشاسپ ) المعروفة باسم « \* كرشاسپ نامه » أو شاهنامه \* كرشاسپ ،  
\* كرشاسپ هذا بطل من أبطال سيستان وملوكها وهو الجلد الأكبر لرستم البطل  
الأول فى شهنامه الفردوسى ومجورها .

وفي أواخر هذا القرن وأوائل القرن السادس نظمت ملاحم أخرى ذكر بعضها في مجمل التواريخ والقصص المؤلف حوالى سنة ٥٢٠ هـ . - ١١٢٦ م . مثل ( بهمن نامه ) وناظمها كما يقول صاحب مجمل التواريخ والقصص ( ايرانشاه بن أبي الخير ) وينسب مؤلف مجمع الفصحاء هذه الملحمة إلى (جمالى المهرى مجردى) «مهرى\* كردى» من شعراء القرن الخامس ، وتوجد منها مخطوطات نادرة إحداها محفوظة بالمتحف البريطانى . ومثل ( فرامرز نامه ) التى توجد منها نسخة فى مكتبة باريس الأهلية ، إلى كثير غير هذه الملاحم ورد ذكرها بتفصيل فى الفصل الثانى من كتاب ( حماسه سرائى در ايران ) .

وعلى أثر ضعف الفكرة القومية والتعصب العنصرى اتجه الشعراء إلى نظم المنشويات العاطفية والملاحم التاريخية ، فنظم الفخر الجرجانى من شعراء القرن الخامس قصة ( ويس ورامين ) كما نظم الحكيم أبو محمد إلياس يوسف المعروف بالنظامى \*كنجوى من شعراء القرن السادس قصة خسرو وشيرين ، وليلى والمجنون، وهفت پيكر ، وقلده فى ذلك شعراء القرون التالية، كذلك نظم خواجو الكرمانى من شعراء القرن الثامن قصة هما وهمايون ، ونظم عبد الرحمن الجامى شاعر القرن التاسع وآخر الشعراء الفرس العظام : سلامان وابسال ، وليلى والمجنون ، ويوسف وزليخا ، وهذه الأخيرة قصة عاطفية دينية سبقه إلى نظمها الفردوسى وشاعران آخران هما أبو المؤيد البلخى والبختيارى كما تقدم . وكل هذه ملاحم عاطفية افتن الشعراء الفرس فى صياغتها وعرضها فى صور مختلفة وقلد المتأخرون فى نظمها المتقدمين على سبيل المعارضة كما كان الشعراء العرب يفعلون فى معارضة القصائد العربية .

وإذا كنا سلكنا الملاحم التاريخية فى باب القصص فما ذلك إلا لغلبة الخيال القصصى فيها على الوقائع التاريخية فاكنت بذلك ثوباً أسطورياً يجعلها أقرب إلى القصص منها إلى التاريخ فهى لا تعدوا أن تكون قصصاً تاريخياً .

ولعل شخصية الإسكندر الأكبر أبرز شخصية تاريخية أحيطت بهالات أسطورية ونظم فيها شعراء عديدون ، وقد يكون من دواعى ذلك ذكر هذه الشخصية فى القرآن وكتب التفسير وتأثر شعراء الفرس بالإسلام والثقافة العربية ، فتباروا فى نظم هذه القصة كما تباروا فى نظم قصة يوسف وزليخا وليلى والمجنون .



كان أول من تعرض لنظم هذه الملحمة النظامى الـ\*كنجوى المتقدم ذكره ،  
وقلده فى ذلك شعراء الفارسية بالهند وإيران على السواء ، كالأمير حسن الدهلوى  
الهندى ناظم ( آيينه سكندرى ) أى المرأة السكندرية ، وعبد الرحمن الجامى صاحب  
( خردنامه سكندر ) وتبعهم فى هذا الطريق آخرون .

ولكن أهم الملاحم التاريخية ملحمة ( ظفرنامه ) أى كتاب الظفر ؛ التى تتضمن  
تاريخ إيران منذ الفتح الإسلامى حتى تاريخ نظمها أى أواسط النصف الأول من  
القرن الثامن الهجرى وقد نظمها حمد الله المستوفى القزوينى المتوفى عام ٧٥٠ هـ .  
( ١٣٤٩ م ) . وتعتبر هذه الملحمة ذيلًا للقسم التاريخى من شاهنامه الفردوسى .  
وتلا ذلك نظم شاهنامات تاريخية عديدة لا مجال هنا لذكرها كلها أو جلها .

ومنذ أواخر القرن التاسع الهجرى ظهرت ملاحم مذهبية شجع على رواجها  
فما بعد اتخاذ المذهب الشيعى الإثنى عشرى مذهباً رسمياً للدولة فى مستهل القرن  
العاشر ؛ وأقدم ما بأيدينا منها ( خاوران نامه ) وهى من القصص الحماسى الشيعى  
وتدور حول بطولة على بن أبى طالب وبلائته فى حرب الإنس والجن فى ثوب خرافى  
أسطورى يجسم عقلية عوام الشيعة وعقيدتهم فى شجاعة على بن أبى طالب وشخصيته  
الدينية . وناظم هذه الملحمة هو محمد بن حسام الدين المشهور بابن حسام من شعراء  
القرن التاسع المتوفى سنة ٨٧٥ هـ - ١٤٧٠ م .

ومن الملاحم المذهبية أيضاً ( صاحبقران نامه ) وموضوعها حياة سيد الشهداء  
حمزة بن عبد المطلب عم النبى ، وقد نظمت عام ١٠٧٣ هـ - ١٦٦٢ م . و ( حملة  
حيدرى ) وتتناول حياة الرسول وابن عمه على بن أبى طالب ؛ وناظمها ميرزا محمد  
رفيع خان باذل المتوفى عام ١١٢٤ هـ - ١٧١٢ م .

وكما حفل الأدب الفارسمى أخيراً بالكثير من القصص الحماسى المذهبى بعد  
استقرار المذهب الشيعى بإيران وإعلانه مذهباً رسمياً للدولة ، ظهر كذلك لون باك  
حزين من الأدب مادته الكوارث والنكبات التى لحقت بأهل بيت الرسول على يد  
خصومهم وأعدائهم عرف باسم ( تعزیه ) لا يخرج عن أن يكون قصصاً وصفياً فى  
صورة مرثى تتلى منعمة فى مجالس العزاء الشيعية ويتخذ بعضه صورة مسرحية شعبية  
يمثلها الشعب نفسه كل عام فى ذكرى مقتل الحسين .

وهناك نوع آخر من القصة الفارسية سار في موازاة الرواية الحماسية والمطولات القصصية التي استأثر بها الشعر في المثنويات وبقيت لنا صورتها الشعرية واستغنى الناس بها عن أصولها المنشورة فكان ذلك من جملة ما أدى إلى إهمال تلك الأصول ثم ضياعها ، وهذا النوع نراه منبثاً بين أبواب الكتب المختلفة منشورها ومنظومها ولا يوجد قائماً بذاته إلا في كتب قليلة معدودة مثل : \* كلستان ، وبهارستان ، وپريشان ، ومقامات حميدى ، وجامع الحكايات ولوامع الروايات ، ومرزبان نامه ، وكليلة ودمنة المترجم من العربية إلى الفارسية الحديثة ، ويذكر غالباً تحت عنوان « حكايت » خلال الموضوعات وفي سياقها للاشتشهاد والتمثيل ، وهو قصص قصير مختصر قد لا تجاوز الحكاية منه بضعة أسطر .

وإذا كان الشعر قد استأثر بالقصة الفارسية الطويلة فإن هذه القصص القصيرة أو الحكايات توجد منشورة ومنظومة على السواء ، فراها منشورة مثلاً في قابوسنامه ، وجهارد مقاله « تشهار مقاله » ، وسياستنامه ، ونصيحة الملوك ، وجامع الحكايات ولوامع الروايات ، و\* كلستان ، وبهارستان ، وپريشان ، ومرزبان نامه وغيرها ، كما نراها منظومة في كتب المتصوفة مثل حديقة الحقيقة ، ومثنوى مولوى ، وبوستان ، ومنطق الطير وبعض حكايات \* كلستان .

والنتيجة التي نخرج بها من بحثنا هذا هي أن القصة الفارسية أبرز جوانب الأدب الفارسي قديماً ووسيطه وحديثه وأكثرها وضوحاً وأنها تشغل الحيز الأكبر من هذا الأدب في مختلف أدواره وعصوره ، وأن جمهرة شعراء الفرس العظام كالفردوسى والدقيقى ، والنظامى ، والسنائى والطار ، والسعدى وجلال الدين الرومى ، والجامى ومقلديهم كانوا شعراء قصة ، وأن مؤلفي كتب التاريخ والسياسة والنصيحة والأخلاق والأدب والتصوف عالجوا القصة كذلك .

وإذا وضعنا نصب أعيننا أن الأدب الفارسي الحديث إلا أقله أدب قصصى صوفى حكمى أخلاقى ، وأن شعراء الفرس ومتصوفهم وحكماءهم ومؤلفي كتب النصيحة والأخلاق بل وكتاب الأدب والسياسة والتاريخ كذلك استعانوا على إبراز معانيهم وتوضيح مراميهم وتقوية قضاياهم بالحكايات أدركنا في وضوح خطر القصة في هذا الأدب .



## الفصل الثالث

### القصة الفارسية

نعني بالقصة الفارسية هذا الجانب القصصى من الأدب الفارسي الإسلامي غير المتأثر بالأدب الأوروبي الحديث، ومجال بحثنا على وجه التحديد يبدأ بالقرن الرابع الهجري وينتهي بانتهاء القرن التاسع وطرف من القرن العاشر أى أوائل عهد الصفويين وقد وقفنا عند هذا الحد لأن الأدب الفارسي بعد القرن التاسع — باستثناء الأدب المذهبي — لم يعد محاكاة المتأخرين للمتقدمين، ولا يتميز عهد ازدهار الدولة الصفوية إلا بغلبة الأدب الشيعي الحزين، فإذا ما تقدمنا بعد ذلك إلى أوائل القرن الرابع عشر ( ١٣٢٤ هـ . ١٩٠٦ م . ) بدأت إيران عهداً جديداً يعرف بعهد الدستور وتطلعت في نهضتها الجديدة إلى الغرب تقبس من حضارته وأفكاره ما يساعدها على السير في ركب الحياة المعاصرة، فكان لذلك أثره وانعكاسه في الأدب الفارسي وعقول أدبائه وكتابه. وقد نقل الإيرانيون فيما نقلوا عن الغرب آثاراً قصصية اتخذوها فيما بعد مثالا يحتذوه وأنشأوا على غرارهم فلم تكن القصة الفارسية بعد ذلك إلا تقليداً للقصة الأوروبية وتطبيقاً لأصول الفن القصصى الأوروبي وقواعده على البيئة الإيرانية.

وقد يجمل بنا قبل الخوض في موضوعنا أن نلم إلمامة عابرة بالقصة المعاصرة لنستطيع عن طريق هذا العرض السريع إبراز الجوانب التي تتميز بها القصة الفارسية ذات الطابع القومي الأصيل من غيرها.

يتخذ معاصروننا من القصة فناً يهدف إلى عرض فكرة أو تسجيل صورة من صور الحياة أو إبراز جانب منها أو رسم شخصية أو تصوير عاطفة من العواطف أو تعبير عن صراع بين أحاسيس مختلفة تختلج بها النفس البشرية في حال من الأحوال، ويقاس نجاح القصة بمدى تأثيرها في القارئ واستغراقها لمشاعره ونقلها إياه إلى جوها فيشارك القاص أفكاره ويشهد صوره ويندمج في شخصياته ويحس



إحساسه وتجيش نفسه بعواطفه وانفعالاته فإذا لم يوفق الكاتب إلى شيء من هذا لم يكن عمله من الفن القصصى في شيء .

وتنقسم القصة المعاصرة من حيث القالب والصورة إلى : أقصوصة وقصة ورواية وحكاية .

فالأقصوصة وتسمى بالفرنسية Conte وبالإنجليزية Novelette قصة قصيرة يتناول فيها الكاتب ناحية من نواحي الحياة أو جانباً من جوانب شخصية فيقتصر على واقعة أو وقائع محدودة تكون موضوعاً قائماً بذاته مستقلاً بشخصياته ، ومجال القاص في هذا النوع ضيق يعتمد على التركيز ولا يسمح بالإطالة والتفصيل ويتطلب عرض الموضوع في إيجاز ووضوح تام .

والقصة وهى بالفرنسية Nouvelle وبالإنجليزية Novel يعالج فيها الكاتب موضوعاً أكثر اتساعاً من الأقصوصة وأقل فسحة من الرواية فهى حد وسط بينهما ولا تكاد تختلف عن الأقصوصة إلا من حيث الكم .

والرواية ويقال لها بالفرنسية Roman وبالإنجليزية Romance يعالج فيها القاص موضوعاً كاملاً من جوانبه المتعددة ويعرضه على القارئ عرضاً شاملاً من شتى نواحيه ويتسع فيه المقام للإطالة والتفصيل ويستغرق فيه زمناً كافياً يمكنه من التعريف بشخصياته والإلمام بشتى مراحل موضوعه وتطور الحياة في قصته بحيث لا ينتهى القارئ منها إلا وقد أحاط بالصور والشخصيات والبيئة والأفكار التى قدمها إليه القاص إحاطة تامة .

وأما الحكاية واسمها بالفرنسية Recit وبالإنجليزية Short Story فلا تخرج عن سرد واقعة أو وقائع حقيقية أو خيالية وهى أكثر ما تكون منقولة عن الغير ويرسل الحاكى الكلام فيها على سجيته إرسالاً دون تقيد بقواعد فنية دقيقة .

وتتألف القصة عادة من ثلاثة عناصر رئيسية : الموضوع والشخصيات والحوار . ويراعى الكاتب فيها أصولاً عامة أهمها الوحدة الفنية وهى أن يبرز القاص فكرته الأساسية في جلاء ويحصر عمله القصصى في جوهر الموضوع دون أن تتشعب قصته إلى موضوعات أخرى وتفاصيل زائدة تغطي على الموضوع الأصلي وتشتت ذهن

القارئ فلا يخرج من القصة بصورة محدودة واضحة المعالم ، ثم على القاص أن يعتمد في عرض الموضوع على التلميح متحاشياً التصريح ما أمكن ، فلا يسهب في الشرح والتحليل بحيث لا يترك للقارئ مجالاً لإعمال فكره ومشاركة القاص في جهده الفني فتبدو قصته مهلهلة مكشوفة لا تحرك ساكن الفكر ولا تخرج عن كونها حديثاً مكتوباً لشغل وقت الفراغ دون الإحساس بمتعة القراءة . كذلك يلزمه العناية بتصوير شخصياته تصويراً صادقاً يجعلها تصدر في أعمالها وأقوالها عن واقع الحياة التي تعيش فيها وأن تظل حية قوية في حركاتها وسكناتها خلال قصته وأن يكون لكل منها مميزات مستقلة تتميز بها من سواها فيحمل قارئه على مخالطتها والاندماج فيها والعيش معها في جو القصة كما يعيش بين الأحياء في عالمه الواقعي . ولا تخلو القصة كذلك من هدف أو مغزى وإلا كانت لغواً، ولا يغفل كتاب القصة في فهم القصصى عوامل الإثارة والتشويق لاستجماع انتباه القارئ والاستئثار باهتمامه لمتابعة فصول القصة وتطور أحداثها دون سأم أو ملل .

وكذلك لا تخلو القصة الناجحة من مؤثر قوى ينطبع في نفس القارئ في وضوح تام ويطنى على ما عداه من جوانبها وهذا المؤثر هو مدار القصة ومحورها ويعبر عنه بالعنصر السائد فيها .

فقد تدور القصة حول سلسلة من الأحداث أو شخصية من الشخصيات أو فكرة من الأفكار أو تجرى في بيئة معينة ، فيكون العنصر السائد في القصة ، سلسلة الحوادث أو الشخصية أو الفكرة أو البيئة .

ففي القصة التي تسود فيها الأحداث لا يوجه القاص كبير عناية إلى تصوير البيئة أو رسم الشخصيات أو تجسيم فكرة ، كل ما يعنيه أن يقدم للقارئ سلسلة من المواقف الحرجة والأحداث المثيرة تتوالى تباعاً وتترك في النهاية أثراً واضحاً في نفس قارئها .

وتبرز الشخصية وتسيطر على الحوادث في قصة ما ، فلا يهتم الكاتب إلا بإبراز الجوانب المختلفة من هذه الشخصية ولا يعنى بما عداها إلا بالقدر الذي يساعده على تجسيم شخصيته وبعث الحركة والقوة والحياة فيها فيقع القارئ تحت تأثيرها وقد يندمج فيها ويذهل عما سواها .

وفي القصة التي تسود فيها الفكرة تتوارى الأحداث وتختفي البيئة وتحتجب الشخصية وراءها ، وكثيراً ما تكون الغاية من قصة كهذه الإصلاح الاجتماعي أو السخرية من نقائص المجتمع أو الزرابة بفكرة دخيلة طارئة فيعمد الكاتب إلى تجسيم العيوب والنقائص وعرضها إلى جانب الفضائل والمثل لتزداد وضوحاً ، وقد تركز مثل هذه القصة كذلك على فكرة فلسفية تعبر عن النظرة الإنسانية إلى الخير والشر أو القضاء والقدر وما شابه ذلك .

وعند ما تسود البيئة في القصة يصرف الكاتب جل همه إلى تصوير القوى والعوامل التي تحيط بحياة الفرد أو الجماعة وتوجهها وتؤثر فيها وتكيفها تكييفاً خاصاً يخضع له الإنسان فلا يعود سيد نفسه بل يرى نفسه عضواً في مجتمع يعيش وفقاً لأوضاعه وأداة طيعة تسيطر عليها يد القدر الخفية (١) .

وما تقدم يستخلص أن القصص المعاصر من حيث الشكل والصورة ذو شقين متميزين : شق في يعبر عنه بالقصة وآخر غير في أو لا يقوم على أصول فنية دقيقة يسمى بالحكاية وليس للقاص فيه غالباً غير النقل والرواية .

ويستمد هذا القصص مادته وموضوعه من عالمنا الذي نعيش فيه وحياة الإنسان في شتى صورها وأطوارها والنفس البشرية وما تعيش به من انفعالات وتضطرم به من عواطف وأحاسيس وما يكمن فيها من غرائز ودوافع واتجاهات ، وهدفه التعبير عن كل هذا تعبيراً صادقاً قوياً وتصويره تصويراً واضحاً دقيقاً والاستيلاء على مشاعر القارئ واحتوائه في جو القصة فيعيش فيها أثناء قراءتها ولا ينتهي منها حتى تكون نفسه قد تأثرت بمؤثر قوى انطبع في قرارها .

وقد يلجأ القاص المعاصر إلى أحداث التاريخ والشخصيات التاريخية والأدبية فيأخذ منها موضوعاً لقصة فنية يطبق عليها أصول الفن القصصي الجديد كما نرى

( ١ ) Encyclopaedia Britannica. Fourteenth Edition 1929. Fiction : vol. 9. P. 220.

Novel : vol. 16. P. 572. Romance : vol. 19, P. 424 — Short Story : vol. : 20. P. 580.

محمد تيمور : فن القصص ١٩٤٨ م . - ١٣٦٨ هـ .

دكتور محمد يوسف نجم : فن القصة ١٩٥٦ م . - ١٣٧٦ هـ .

في روايات جورجي زيدان ومسرحيات شوقي ومن جرى في إثرهما من كتابنا المعاصرين .

وإذا استعرضنا القصص الفارسي الإسلامي في المجال الذي حددناه أول هذا الفصل ، استطعنا تقسيمه من حيث الشكل والصورة إلى قسمين رئيسيين : الأول الرواية وتسمى في الفارسية ( داستان ) أو ( داستان ) والثاني الحكاية ويسمى الفرس ( حكايت ) .

فالرواية نغى بها القصة المطولة التي استأثر بها الشعر فيما بعد فتحولت إلى ما يسمى في عصرنا الحاضر بالملحمة ويسمى في الأدب الفارسي ( حماسه ) وقد ضاعت أصول الرواية القديمة المثورة فلم يبق لنا منها غير الصورة الشعرية المنظومة . وقد ينظم الشاعر الملحمة ابتداءً دون الرجوع إلى أصل منشور مستمدًا موضوعه من الأحداث الجارية في عصره وكتب التاريخ كما حدث أخيراً في الشاهنامات التاريخية مثل ( ظفر نامه ) لحمد الله المستوفي القزويني وتتضمن هذه الشاهنامة تاريخ إيران منذ ظهور الإسلام إلى عهد مؤلفها وناظمها أي أواسط النصف الأول من القرن الثامن الهجري وتعتبر تنمة لشاهنامة الفردوسي المشهورة .

وقد يكون موضوع الرواية حماسياً يدور حول الحروب وأبطالها كقصة رسم أو عاطفياً يدور حول الحب مثل ( ويس ورامين ) لفخر الدين الجرجاني أو دينيا يتناول قصة قرآنية مثل ( يوسف وزليخا ) المنسوبة للفردوسي<sup>(١)</sup> ونظمها كذلك عبد الرحمن الجامي ، أو تاريخياً مثل ( اسكندرنامه ) للنظامي \* كنجوي أو مذهيباً مثل ( خاورنامه ) لابن حسام من شعراء القرن التاسع الهجري وهي قصة تدور حول بطولة الإمام علي وبلائه في حرب الإنس والجن .

أما الحكاية وهي القصة الفارسية القصيرة فقد ساهم فيها النثر والشعر على السواء وتزخر كتب الأدب الفارسي نثره وشعره بما لا يمكن حصره منها وقد توجد مستقلة

( ١ ) الأستاذ سعيد نفيس في مقلته لكتاب ( حماسه ) على إيران ) تأليف ( تشودور نولاكه ) وترجمة ( بزرك علوي ) طبع جامعة طهران - يقطع بأن ناظم هذه القصة هو الشاعر الخراساني المتخلص بـ ( امان ) من شعراء بلاط شمس الدولة طغانشاه بن ألب أرسلان السلجوقي وأنه أتم نظم هذه القصة في حدود سنة ٤٧٦ هـ - ١٠٨٢ م .



قائمة بذاتها كما هو الحال في كتاب (مرزبان نامه) الذي ألفه المرزبان ابن رستم ابن شيرويه في أواخر القرن الرابع الهجري على غرار كليله ودمنة و(\*) كلستان) السعدي الشيرازي وكتاب (جامع الحكايات ولوامع الروايات) للعوفي، أو ترد منبثة خلال فصول الكتب وخاصة كتب النصيحة والتصوف وبعض كتب التاريخ في مناسبات خاصة حتى لتعد لازمة من لوازم هذه الكتب كما هو مشاهد في (قابوسنامه) و(سياستنامه) و(حديقة الحقيقة) و(مثنوى مولوى) و(مجملة التواريخ والتقصص).

والحكاية الفارسية أكثر طواعية للقاص من الرواية، يستخدمها في شتى الأغراض والمواضيع ويحملها ما شاء من الأفكار والإشارات والتلميحات ويتمثل بها في شتى المناسبات فيجريها مجرى الحكم والأمثال والأبيات السائرة في أدبنا العربي.

وإذا قسمنا الرواية أو الملحمة من حيث الموضوع إلى: حماسية وعاطفية ودينية وتاريخية وذهبية، فإن الحكاية قد تناولت كل هذه المواضيع في إيجاز ولا تختلف في هذه الناحية عن الرواية إلا من حيث تناولها لجانب أو جزئية من الجوانب والجزئيات بينما تعالج الرواية موضوعها وتعرضه عرضاً شاملاً مفصلاً فإذا تحدثت الرواية عن كسرى أنوشيروان أو الإسكندر مثلاً عرضت علينا حياته عرضاً كاملاً من شتى نواحيها أما الحكاية فتقتصر على ذكر واقعة واحدة من الوقائع العديدة التي تؤثر عن عدل أنوشيروان أو حكمة الإسكندر.

وما أشبههما في هذا بالرواية من جهة والأقصوصة والقصة من جهة أخرى في القصص المعاصر على النحو الذي تقدم.

ولعل خير مثال للحكاية الحماسية حكاية نظمها السعدي الشيرازي في أول الباب الخامس من (بوستان)<sup>(۱)</sup> بعد مقدمة قصيرة مؤداها أن أحد الناس عاب عليه نظمته في كل باب وفن عدا الحرب والقتال فتحدها الشاعر بنظم هذه الحكاية ليدلل على قدرته في القصص الحماسي كذلك.

وتدور الحكاية حول بطل محارب من أصحاب الشاعر على قوله ومطلعها:

ما در سپاهان یکی یاربود	که جنک* آور وشوخ و عیار بود
مدامش بخون دست و خنجر خضاب	بر آتش دل خصم از و چون کباب
ندیدمش روزی که ترکش نبست	ز پولاد پیکانش آتش نجست

أى: كان لى فى أصفهان صديق محارب جرىء وعيار\* ،  
يده وخنجره على الدوام مخضوبان بالدماء وقلب خصمه بسببه على النار كالشواء،  
لم أره يوماً لا يحمل كنانة مهامه أولاً يتطاير الشرر من فولاذ سنانه .

\* \* \*

ويعمضى فى وصف هذا الصديق فى عدة القتال وصولته وجولاته فى الميدان  
مما لا مجال هنا لتفصيله ، ثم يفترق الصديقان ويعود السعدى إلى إصفهان بعد رحلة  
طويلة وحياة اغتراب فى العراق والشام فىرى صديقه شيخاً محطماً ويسأله عن حاله  
فىروى له قصة بلائه فى حرب التتار وهول المعركة ، ويقدم لنا الشاعر صورة  
صاخبة للميدان وكر الجنود وفرهم على نحو ما يفعل الفردوسى فى وصف حروب  
الشاهنامه وأبطالها ، وتنتهى الحكاية بغلبة الضعف والشيخوخة على بطلها واعتزاله  
حياة الحرب والقتال .

ويكفيها مثلاً للحكايات العاطفية على كثرتها فى الأدب الفارسى مجموعتان  
من هذه الحكايات وردت أولاهما فى الباب الثالث من ( بوستان ) تحت عنوان  
( درعشق ومسنى وشور ) أى فى العشق والسكر والوله ، والثانية فى الباب الخامس  
من ( \*كلستان ) تحت عنوان ( درعشق وجوانى ) أى فى العشق والشباب .

وتمثل الحكاية الدينية تلك الحكايات التى تروى عن الأنبياء والأماكن المقدسة  
والأولياء فى مختلف الكتب ، كحكاية النبی ( ص ) والمرأة العجوز فى بيت عائشة  
بالفصل الثالث عشر ص ٦٦ من ( قابوسنامه )<sup>(١)</sup> وحكاية الدرويش والكعبة  
ص ٦٠ وحكاية عبد القادر \* كيلانى فى حرم الكعبة ص ٦١ فى الباب الثانى من  
( \*كلستان ) وكذلك حكاية موسى عليه السلام والدرويش ص ١٠٤ من الكتاب  
المذكور<sup>(٢)</sup> وحكاية عيسى عليه السلام فى الباب الرابع من ( بوستان ) ص ١٢٤<sup>(٣)</sup>

\* رجل عيار كثير التطواف ( المصباح المنير ) .

( ١ ) قابوسنامه باتصحيح ومقدمه وحواشى دكتور أمين عبد المجيد بدوى سنة ١٣٣٥ هـ . ش .

( ٢ ) طهران ، بحث درباره قابوسنامه تأليف دكتور أمين عبد المجيد بدوى سنة ١٣٣٥ هـ . ش .  
( ٣ ) طهران .

( ٢ ) طبعة عبد العظيم قريش .

( ٣ ) طبعة فروغى .

أما الحكاية التاريخية فقد روى الكثير منها عن ملوك إيران الأقدمين والإسكندر والساسانيين والخلفاء والولاة والأمراء وغيرهم نذكر منها على سبيل المثال : حكايات (هوشنك\*) والضحاك وأفريدون (ضحاك وفريدون) و (\*كشتاسپ وزرتشت) والإسكندر وأرسطو (اسكندر وأرسطوطاليس) و (بهرام\* كور) وعمر بن عبدالعزيز (عمر عبد العزيز) في (جامع الحكايات ولوامع الروايات) للعوفي .

وحكايات (قابوسنامه) التاريخية مثل حكاية كيكائوس وأبي الأسوار في الباب السابع ص ٣٣ وحكاية هرون الرشيد والمعبر ص ٣٦ في نفس الباب وحكاية السلطان مسعود ونوشتكين في الباب الرابع عشر ص ٧٢ وحكاية معاوية والمجرم في الباب الثلاثين ص ١٣٠<sup>(١)</sup> إلى كثير غير هذا :

ومن الحكايات المذهبية حكاية عن علي بن أبي طالب في الباب الرابع ص ١٤٩ من (بوستان)<sup>(٢)</sup> وحكاية (شهربانو) في الباب السابع والعشرين من (قابوسنامه) ص ١١٦<sup>(٣)</sup> .

وتبدو الحكاية الفارسية على اختلاف مواضعها أكثر اتصالاً بحياة الناس من الرواية وتقوم في الأدب الفارسي بدورين هامين أحدهما تهنئوي والآخر تمثيلي ، ويمكن تقسيمها على هذا الأساس إلى : حكاية تهنئوية وحكاية تمثيلية . والعنصر السائد في كلا النوعين هو الفكرة فالقاص يتخذ من الحكاية التهنئوية وسيلة لإصلاح المجتمع وتهذيب النشء ويعرض فكرته في حكايات مختلفة على صور شتى تزيد وضوحاً ولا ينتهي القارئ من متابعة حكاياته حتى يحس أثر الفكرة منطبغاً في نفسه براود خياله ويداعب تفكيره . و\*كلستان السعدي الشيرازي خير معرض للحكايات التهنئوية .

أما الحكاية التمثيلية فيذكرها القاص في ثنايا الحديث يقوى بها فكرته ويؤيدها أو يزيدها وضوحاً في ذهن القارئ ويقربها إلى إدراكه وفهمه وكثيراً ما استعان بها

(١) و (٢) قابوسنامه بتصحيح ومقدمه وحواشي دكتور أمين عبد المجيد بدوي سنة ١٣٣٥ هـ . ش .

(١٩٥٦ م .)

(٢) طبعة فروغی .

الصوفية في شرح مطالبهم وتقريب مراميهم كما هو مشاهد في حديقة سنائي ومثنوى مولوى ومنطق الطير للعطار .

وإذا كانت الفكرة هي العنصر السائد في الحكاية فإن الشخصية هي العنصر السائد في الرواية فهي محورها وقطب رحاها وليست أحداث الرواية إلا مجالا لحركاتها وسكناتها . ولا يعنى القاص في الرواية بتصوير البيئة أو عرض الفكرة ، كل ما يهمه تقديم أبطاله في أروع صورة وإجراء الحوار على ألسنتهم في أقوى عبارة .  
والفن القصصى الفارسي بوجه عام يقوم على دعائم ثلاث : العرض والتصوير والحوار .

فقد يتناول الموضوع الواحد أكثر من شاعر أو قاص كما هو مشاهد في مثنويات يوسف وزليخا وليلي والمجنون وفرهاد وشيرين ومع ذلك فإذا نرى لكل شاعر وقاص طريقته في عرضه للموضوع وتصويره لمواقفه ومشاهده وإجرائه الحوار على ألسنة أبطاله فيكتسى الموضوع المكرر على هذا النحو جدة تبعد عن القارئ سأم الحديث المعاد .

وإذا استعرضنا قصة ويس ورامين مثلاً في مثنوى الجرجاني رأيناها على طولها يستغرق التصوير والحوار الحيز الأكبر منها ، فإذا جردناها من صور المشاهد المتتابعة التي وقف الشاعر طويلاً عند كل منها واستبعدنا منها الحوار الطويل الذي يجرى بين أشخاص القصة تكاد تنزل من حيث الكم إلى حكاية مطولة بعض الشيء .

وأشخاص القصة المعاصرة هم بنو البشر يعيشون في جوها كما نعيش على هذه الأرض وموضوعها الحياة الواقعية أو الأحداث والأشخاص التاريخية والأدبية والقاص فيها فنان مبتدع لا متبع في أكثر الأحيان ، أما قصتنا الفارسية فأشخاصها من الإنس والجن والبهائم والطير والسباع والحوارح والخلوقات الخرافية كالتنين والهما<sup>(١)</sup> والسيمرغ<sup>(٢)</sup> ويأتى أبطالها بالمعجزات وخوارق العادات ، والقاص الفارسي غالباً متبع

(١) الهما عند الفرس طائر خرافي مبارك لا يقع ظله على إنسان إلا ويصير ملكاً ، وبقائه عند العرب (البليغ) « بضم الباء وفتح اللام » وهو طائر يتيمنون به وبظله . فن أمثالهم : آنس من الملح وأيمن من البليغ ومن أقوالهم مر البليغ فسحني تمثاله أى وقع على ظله (أقرب الموارد) .

(٢) طائر خرافي كذلك وتقابله (العنقاء) عند العرب ومعنى (سيمرغ) الثلاثون طائراً .



لا مبتدع فهو يعتمد على النقل والرواية ويركز فنه في عرض الموضوع وتصوير مشاهدته وإجراء الحوار فيه دون أن يتدخل في أصل الموضوع وجوهره .

والقصة الفارسية بصفة عامة تستمد موضوعها من ثلاثة مصادر أساسية : أساطير الأولين وأخبار الماضين من مختلف الأمم، والكتب الدينية، والأدب العربي . ولئن كانت القصة الفارسية الحديثة تأثرت بالقصة الأوروبية وجرت في مضمارها ونهجها فإن قصتنا التي اتخذناها موضوعاً للبحث تلونت بألوان هندية ويونانية وسامية وإسلامية وظلال باهتة أخرى نتيجة لاختلاط الفرس في تاريخهم الطويل بأقوام وأمم مختلفة كما قدمنا .

هذا عرض عام للقصة الفارسية وسنأخذ من كل فن منها مثالا نجعله موضوعاً مفصلاً للبحث والدراسة في الفصول التالية إن شاء الله .

\* \* \*

## الفصل الرابع

### الملحمة الفارسية

مرت أمة الفرس — كغيرها من الأمم القديمة — في مراحل تاريخها وطريق تكوينها بأحداث جسام وأيام مشهودة ما كانت لتثبت لها لو لم تكن تحمل في جوهرها مقومات البقاء ، فقد أبلجأتهم ضرورات الحياة إلى التزوح عن موطنهم الأول (إيران واثجه) إلى هضاب إيران وفلواتها الواسعة المترامية ليتخذوا منها موطناً جديداً أكثر خصباً ورنحاء ، فاشتبكوا مع أهل البلاد في نضال طويل انتهى بغلبة الغزاة واستقرارهم آخر الأمر . ودارت الأيام دورتها فإذا هؤلاء الغزاة المتوطنون يدفعون بدورهم عن أرضهم البعيدة عادية المغيرين من آريين وغير آريين يوافيهم النصر تارة وتدهمهم الهزيمة أخرى ، وفي غمرات الصراع من أجل الحياة وحب البقاء وبسطة الملك وقهر الأعداء والغلبة على غيرهم من الأمم والشعوب ، برز من بينهم رجال صارعوا الأهوال وأبلوا في الحرب والنزال وقراع الخطوب بلاء جعلهم حديث الحلقات وسمير الندوات وتناقلت قصص بطولتهم الركبان والجماعات ، وبتوالى الأزمان ابتعدت هذه القصص عبر الأجيال عن أصولها شيئاً فشيئاً بما زاد فيها الرواة ونسج حولها الخيال ، فأصبحت أساطير تجمع أشناتاً من الخوارق والمعتقدات والأوهام والخرافات وصوراً مختلفة من حياة الجماعة وتدور حول هؤلاء الأبطال الذين تمثلت فيهم أمانى القوم وأحلامهم ومثلهم العليا وأخلاقهم واعتزازهم بأرومتهم ومقدساتهم ، ثم ما لبثت — بمر الغداة وكر العشى — أن تلاشت فواصل الزمان والمكان بين هذه الأساطير التي سابت خطى الدهر كثرة واتساعاً ، فأخذت وضجاً ساعد على ترابطها وجمع شتاتها وتبويبها في نسق دقيق ثم تلوينها فإذا هي في عقيدة القوم تاريخ الآباء والأجداد وسجل المفخر والأعجاب ، تمهد فيه المقدمات للنتائج والعلل للمعلولات .

وقد أدى ضياع ملك الفرس في الأعصار التاريخية على يد الإسكندر أولاً

والعرب ثانياً إلى يقظة الأحاسيس الوطنية التي أرسها وأذكاه أردشير قبل الإسلام والنثرون على العرب والخلافة فيما بعد ، لإحياء الأجداد القديمة واسترداد الملك المذهب . ومن ثم ازداد تعلق الفرس بهذه الثروة القصصية التي كانت تغذى فيهم هذه النزعات الاستقلالية الحبيسة وحرصوا كل الحرص على تخليدها وصونها من الضياع .

واتفق لهم إبان تأجج هذه الروح الحماسية العارمة شعراء أوتوا من دقة الحس وقوة البيان ونضج الشاعرية ما جعلهم لسان صدق للتعبير الدقيق عن كل ما كانت تجيش به الصدور وتختلج النفوس ومن ثم اتخذوا من هذه الروايات موضوعاً للشعر الحماسي ، شعر البطولة في مظاهرها المختلفة فخلعت الرواية الفارسية ثوبها النثري الساذج البسيط وخرجت على الناس في موكب الشعر وضجيج موسيقاه ولكن دون أن تفقد شيئاً من أصالتها وطابعها ومن غير زيف في جوهرها ، فصارت أقرب إلى الطباع وألصق بالقلوب ، وانصرف الناس عن الرواية في صورتها الدارجة الأولى فتوات عن الأذهان وعنى عليها الضياع والنسيان .

فالملمحة الفارسية — كغيرها من ملاحم الأمم الأخرى — ليست إلا البصيرة الشعرية الصادقة البارزة القسمة القوية التعبير لروايات المجد والبطولة والمغامرات أياً كان ميدانها وعلى أية صورة كانت ، يستوى في ذلك أن يكون موضوعها حربياً أو عاطفياً أو دينياً أو فلسفياً أو تاريخياً إلى غير ذلك من المواضيع التي تكون مجالاً لبطولة الأفراد أو الجماعات .

والملمحة بصفة عامة مجموعة من أعمال البطولة لفرد أو جماعة تكونت منها رواية مترابطة الأجزاء كاملة غير مبتورة تبدأ من نقطة وتنتهى عند غاية ، وعمل الشاعر لحم أجزائها ونظم وقائعها دون التدخل فيها أو توجيهها ، فهو يعرض أحداثها عرضاً فنياً ويصف مشاهدتها وصفاً شاعرياً يستولى على النفوس ويستوى الأفتلة ويلد الأسماع من غير أن يمس جوهرها أو يبتعد بها عن أصلها .

ومن خصائص الملاحم مرور أحقاب طويلة بين وقوع أحداثها ونظمها ، فالإلياذة والأوديسا مثلاً مدارهما أحداث وقعت قبل هوميروس بعلة قرون وكذلك

الشأن في قصص الملاحم الفارسية التي تبدأ بأعصارها قبل التاريخ ومنظومتى الرامايانا والمهابارتا عند الهنود اللتين تحملان في ثناياها ذكريات المجتمع الهندي الإيراني في الوطن المشترك القديم<sup>(١)</sup> .

ذلك لأن الأبطال في نظر معاصريهم ليسوا إلا بشرًا ممتازين ، وما يأتون به من أعمال لا يتعدى نطاق الطاقة البشرية ، ولكن النتائج الخطيرة التي قد تترتب على أعمالهم فيما بعد كبناء أمة أو دفع كارثة أو إحراز نصر مؤزر حاسم ، تزيد من خطرهم في نظر الأجيال التالية فيجسمون هذه الأعمال ويزيدون عليها فتأخذ تدريجياً صورة روائية أسطورية خارقة يتطلب تكاملها واستواؤها مضي زمن طويل ، وتتلاشى فواصل الزمان والمكان بين أحداثها على مر السنين فتتوالى وترابط ببعضها البعض وتبدو كأنها وقعت في صعيد واحد وعصر واحد .

ومع بعد الشقة بين عصرى أبطال الملحمة وناظمها فإنه لا بد من وجود مشتركات عامة بين العصرين يتحقق بها وجودها ويكتب لها البقاء ، فالعقائد والأفكار والإحساسات التي كانت سائدة في عصر الأبطال ينبغي أن لا تكون قد درست جملة في عصر نظم الملحمة وأخذت غيرها مكانها وإلا انعدم التجاوب بين الشاعر والجمهور فلا تعيش ملحمة طويلة .

وليست الملحمة مجرد سرد لأعمال البطولة ووصف لمشاهد الحروب والإشادة بالأبطال بل هي كذلك معرض لعقائد الأمة وأفكارها ومدنيتها وآلامها وآمالها وأخلاقها ومثلها وأحلامها وأمانها .

ينقل إلينا شاعر الملحمة كل هذا عفوًا أثناء حديثه عن الحب والحرب واللهم والحد وحين يصور الصراع بين الخير والشر وتطلع أهل الأرض إلى السماء إذا حزب الأمر ، وليست الملحمة الفارسية في هذا بدعاً مما نقل إلينا من ملاحم الهنود واليونان . وقد تختلط الموضوعات التاريخية وتمترج امتزاجاً كلياً بالأساطير والأوهام والخرافات الشعبية فتضيع معالمها ويسودها الإبهام ولكنها في الوقت نفسه تحتفظ بنسق تاريخي فترد سير الملوك والأبطال والأفراد مرتبة سلسلة ويظهر كل منهم على



مسرح الحوادث ويختفي في وقت معين ودون اضطراب أو إخلال بالسياق ، وكلما قل الإبهام والغموض في مثل هذه الملحمة وازدادت الناحية التاريخية فيها وضوحاً وتحديداً فقدت مقوماتها الحماسية الشعبية وصارت إلى التاريخ أقرب منها إلى الملاحم ، وفي الشاهنامه شواهد على هذا إذ تبدأ بالأساطير البحتة عن الخلق وعمارة الكون وتأسيس الملك ثم تمتزج فيها الأساطير بالتاريخ بظهور زردشت وتأخذ المعالم التاريخية في الوضوح بظهور الأكينيين وتزداد بالتدريج وضوحاً إلى أن تنتهي بنا إلى التاريخ البحت في عصر الساسانيين وإن لم يحل هذا التاريخ من مسحة أسطورية في سير بعض الملوك كأردشير وبهرام \* كور .

وانبهاهم الزمان والمكان خصيصة تنماز بها الملاحم من التاريخ ، فتتقارب الحدود وتتباعده دون قيد جغرافي ويرد ذكر الأماكن دون تحديد لمواقعها من البسيطة ويتنقل الأبطال في أقطار المعمورة وكأنهم على رقعة شطرنج وتقطع الفلوات وتجتاز العقبات دون قيد زمني .

وقد يستغرق الوصول من مكان لآخر شهوراً إذا سير إليه من طريق فإذا بهذه الشهور تنكمش إلى أيام إذا سلك إليه طريق آخر .

ويسود ذلك الإبهام الملحمة ويزداد شيوعاً فيها كلما ضعفت أو انعدمت الناحية التاريخية منها ويبلغ مداه في الملاحم القديمة ، نرى مصداق هذا في شاهنامه الفردوسي إذ يلتقي تور وسلم وأولهما في المشرق والآخر في المغرب وبينهما مملكة إيرج وقما شاءا وأينا أرادا وكأنهما ملكان متجاوران لا يفصل بين أرضيهما فاصل ولا يتطلب لقاؤهما كبير وقت ، وكذلك نرى رسم يسلك في سفره إلى مازندران طريق (هفتخوان) في أربعة عشر يوماً وكان مسيره إليها يقتضيه ستة شهور لقطع الطريق المألوف ، ولما بلغ مازندران لإتقاذ كيكائوس وقاتل الجني الأبيض (ديوسفيد) قطع مائة فرسخ حتى وصل إلى مقر الملك كيكائوس ثم قطع مائة فرسخ أخرى ليصل إلى غار الجني حال كون مازندران لا تزيد على ثلاثين فرسخاً عرضاً ومائة فرسخ طولاً<sup>(١)</sup> إلى غير ذلك من إشارات زمانية ومكانية مبهمة نلمسها في تنقلات الإيرانيين والتورانيين في مختلف حروب الشاهنامه .

وأنسب الأوقات لظهور الملاحم قرب الأمة من عهد البساطة والبداءة وإبان اشتداد الروح الوطنية والبعث القومى والحماس الدينى وقبل تغلب الآداب الارستقراطية على الأدب الشعبى وحموله وانصراف الناس عنه ، فإذا حاول شاعر نظم ملحمة فى غير هذه الظروف المواتية لم يكتب للمحمته الذبوع والبقاء مهما أوتى من القدرة وقوة البيان لأن الأمة هى التى تصنع ملحمتها وليس للشاعر فيها غير الفن والصياغة فإذا لم تستمد منظومته الحماسية حياتها من روح الشعب ولدت ميتة .

وقد لا يتاح لأمة من الأمم ظهور الملاحم فى أديها رغم توافر عناصرها ومقوماتها ووفرة مادتها لأنه لم يتهيأ لها شاعر تؤهله مواهبه واستعداده للنهوض بهذه المهمة أو لأن هذا الشاعر لم يتح لها قبل نضجها العقلى ورسوخ قواعد الأدب المدرسى وعزوف ذوقها العام عن تذوق الأدب الشعبى أو لأن طبيعة شعرها وأصوله المقررة المرعية فى المحافل الأدبية لا تساعد على إنشاء المنظومات الحماسية المطولة كما هو الحال فى أدبنا العربى .

ويتفق أحياناً — كما قدمنا فى حديثنا عن القصة الفارسية — أن يستمد الشاعر موضوع ملحمة من الأحداث التاريخية أو الانقلابات الاجتماعية والثورات المذهبية والروايات العاطفية والكتب الدينية فيسود موضوع بعينه جو الملحمة ويستقطبها ولكنه لا يجردها من كيائها الأسطورى الذى تتلاقى وتتداخل فيه مثل هذه الموضوعات وما عداها من جوالب الحياة الإنسانية فتترامى لنا حول الموضوع السائد أطيافاً وألواناً تتفاوت وضوحاً وإبهاماً وكأنها أضغاث أحلام .

وقد عرفت كتب الروايات والملاحم فى الأدب الفارسى بالشاهنامات أى كتب الملوك ولا غرابة فى هذا لأن أبطالهم الأسطوريين كما تصورهم هذه الكتب كانوا ملوكاً ذوى عروش وتيجان يدينون الملك الملوك « شاهنشاه » بالإخلاص والولاء ، يتفانون فى خدمته ويحاربون تحت رايته ويستمدون وجودهم من التفافهم حول عرشه وتفديته بالمهج والأرواح ، له الأمر وعليهم الطاعة ، ولكن الحديث عن هذه الشاهنامات ينصرف بالأذهان قصداً إلى ملحمة الفرس الكبرى التى استكملت كل مقومات الملاحم الحية الخالدة واستوعبت شتى مواضيع الحياة ، إلى شاهنامة الفردوسى ، فهى بحق ملحمة أمة وحياة شعب وقلب شاعر .

## شاهنامه الفردوسى

### تمهيد :

لم تكن هذه الشاهنامه أول الآثار الحماسية فى أدب الفرس وإن تكن الذروة التى انتهت إليها الملحمة الفارسية الإسلامية ، فاليشتات وهى أهم أقسام الأبتاق التى بين أيدينا بالنسبة لموضوعنا لاحتوائها على عناصر أسطورية هامة تبرز فى بعضها قسما واضحة للملحمة فى الأدب الأبتاقى ، وهذه اليشتات — كما يقول الدكتور ذبيح الله صفا<sup>(١)</sup> نقلاً عن كريستنس<sup>(٢)</sup> — منظومة بشعر هجائى أو مقطعى « سيلابى » انطمت معالم صورته الشعرية نتيجة لتداخل كلمات المفسرين والشرح فى المتن الأصيل ، وقد استطاع الباحثون أخيراً تمييز هذه الكلمات الدخيلة وأعادوا كثيراً من اليشتات إلى صورتها المنظومة .

وفقرات « مهر يشت » أو يشت مهر إله النور والحرب — على سبيل المثال — تعطينا صورة من بطولة مهر المدجج بالسلاح وآلات القتال وعربته الحربية التى يتقدم بها موكب الشمس وبلائه فى حرب ناقضى الموائيق والعهود وهزيمة لأهرىمن الذى يمثل قوى الشر على ما هو مفصل فى تلك الفقرات .<sup>(٣)</sup> كذلك يحدثنا نلدكه<sup>(٤)</sup> عن روايتين حماسيتين تعرف إحداهما باسم « ياد \* كار زريران » وتدور حول بطولة زريير — أخى الملك \* كشتاسب حامي زردشت وظهير دعوته — وبلائه فى محاربة أرجاسپ خصم هذه الدعوة العنيد ، وقد دونت هذه الرواية فى حدود القرن السادس الميلادى نقلاً عن متن قديم قد يكون أحد اليشتات المفقودة أو رواية من روايات شرقى إيران<sup>(٥)</sup> وقد ذهب بنونىست Benveniste بعد التحقيق الدقيق إلى أن

(١) حماسه سرأى ص ١١٢ .

(٢) Christensen : Etude Sure Le Zoroastrisme de Le Perse Antique

(٣) پور داود : يشتها جلد أول من ص ٤٢٣ إلى ص ٥٠٣ .

(٤) حماسه \* ملي إيران ترجمه \* بزرگ \* علوى ص ٨ .

(٥) حماسه \* سرأى ص ١٢١ .

( اياتكار زريران ) منظومة من العصر الأشكاني طرأت عليها تغييرات في زمن الساسانيين حولتها إلى صورتها التي عليها الآن<sup>(١)</sup> .

والأخرى (كارنامه اردشير بابكان) وتصور قصة حياة أردشير مؤسس ملك بني ساسان ومغامراته في سبيل الوصول إلى الملك والقضاء على الأشكانيين \*

فإذا تقدمنا إلى العصر الإسلامي طالعنا كتب الأدب الفارسي بحديث يروى عن شاهنامه المسعودي المروزي كأول محاولة لنظم الملاحم الفارسية الإسلامية وقد نقل المقدسي في كتابه ( البدء والتاريخ ) الذي ألفه عام ٣٥٥ هـ . سنة ٩٦٥ م . بضع أبيات منها وأردفها بقوله : ( وإنما ذكرت هذه الأبيات لأنى رأيت الفرس يعظمون هذه الأبيات والقصيدة ويصورونها ويرونها كتاب تاريخ لهم )<sup>(٢)</sup> .

ويفهم من كلامه هذا أن شاهنامه المروزي كانت مشهورة ومتداولة في ذلك الوقت ولا بد أن تكون نظمت قبل ذلك بسنوات قد ترجع إلى أوائل القرن الرابع وتناقلها الرواة والناسخون السنين الطوال حتى بلغت هذه الشهرة وحلت من نفوس الناس هذا المكان من التقدير والاحترام . ورغم شهرة هذه الشاهنامه لا نكاد نعرف عن صاحبها غير اسمه وأعجب من هذا أن صاحب لباب الألباب لم يشر إليه بكلمة على كثرة ما ذكر في لبابه من أسماء شعراء وأشباه شعراء مغمورين .

ومرة أخرى نلتقى باسم المسعودي المروزي في غرر الثعالبى المؤلف بين سنتي ٤٠٨ ، ٤١٢ هـ . ( ١٠١٧ ، ١٠٢١ م . ) في موضعين ، جاء في أولهما عند الحديث عن طهمورث : ( وزعم المسعودي في مزدوجته الفارسية أن طهمورث بنى قهندز مرو ) وذكر في ثانيهما خلال حديثه عن بهمن بن اسفنديار وحروبه مع زال : ( فعفا عنه « أى عن زال » وأمر برده إلى منزله والإفراج له عن مسكة من ماله ، وذكر للمسعودي المروزي في مزدوجته الفارسية أنه قتله ولم يبق على أحد من ذويه<sup>(٣)</sup> ) .

(١) حماسه سرائى ص ١٢٢ .

(٢) نفس المصدر ص ١٦٠ .

(٣) المصدر نفسه ص ١٦٣ .

\* نشر ذبيح الله صفا « ياد \* كار زريران » مع التقديم له في مجلة سخن ، السنة الأولى ، الأعداد من ٦ إلى ١٠ . ونشر الدكتور محمد جواد مشكور المتن الهلوى والترجمة الفارسية لكارنامه اردشير بابكان بطهران سنة ١٩٥٠ م .



وهذا يدل على أن المسعودي وشاهنامته كانا ما يزالان حتى أوائل القرن الخامس الهجري محتفظين بشهرتهما السابقة ، ومع ذلك لا نعرف عن حياته ونشأته إلا أنه ينتسب إلى أولاد وأعقاب عبد الله بن مسعود الهذلي الصحابي المعروف المتوفى سنة ثلاث وعشرين هجرية<sup>(١)</sup>.

ونطالع في كتب الأدب الفارسي كذلك أن المحاولة الثانية لنظم ملحمة فارسية إسلامية قام بها أبو منصور محمد بن أحمد اللقي البليخي شاعر بني سامان . ولد هذا الشاعر في النصف الأول من القرن الرابع الهجري بين سنتي ٣٢٠ ، ٣٣٠ هـ . ( ٩٣٢ - ٩٤١ م ) وقد مدح آل محتاج كما مدح بعض أمراء السامانيين ومن بينهم منصور بن نوح ( ٣٥٠ - ٣٦٦ هـ ) - ( ٩٦١ - ٩٧٦ م ) ويقال إنه شرع في نظم الشاهنامة بأمر منصور بن نوح ولكن المنية عاجلته على يد غلام له في حدود سنة ٣٦٤ هـ - ٩٧٤ م .

وقد بدأ بنظم قصة \* كشتاسپ وتدور حول حروب الملك \* كشتاسپ ظهير دين زردشت ضد أرجاسپ الملك الطوراني المناهض لهذا الدين .

واختلف في عدد أبيات هذه القصة فيقول حمد الله المستوفي في تاريخ \* كزيدة إنها ثلاثة آلاف بيت ويقول محمد العوفي عشرين ألف بيت ، وقد سجل الفردوسي في شاهنامته هذه القصة في ألف بيت تحت عنوان ( پادشاهی \* كشتاسپ ) أي سلطنة \* كشتاسپ ، على أنها كل ما نظم اللقي :

ز \* كشتاسپ وأرجاسپ بيتي هزار \* كفت و سرآمد بر روز \* كار

\* \* \*

أي : نظم ألف بيت عن \* كشتاسپ وأرجاسپ وانقضت أيامه .

### أصول الشاهنامة

ما دما قد اتخذنا شاهنامة الفردوسي أساساً للدراسة الملحمة الفارسية في العصر الإسلامي لأنها تمثل طور النضج والكمال في حياة هذه الملحمة فلا مندوحة لنا

( ١ ) هزاره فردوسی ص ٥٠ .

عن التنويه بالأصول القديمة التي رجع إليها الفردوسي وغيره من شعراء الملاحم فيما نظموا.

سبق أن ذكرنا في الحديث عن (مكان القصة من الأدب الفارسي) أن الفرس عتوا بتلوين أخبارهم وتواريخهم منذ زمن بعيد وأن في التوراة إشارات تدل على وجود كتب تاريخية مدونة منذ أيام الميديين والآكيينين ، ونقلنا نص فقرات التوراة التي تضمنت تلك الإشارات كما نقلنا عبارات عن المسعودي وحمزة الإصفهاني تؤيد وجود مثل هذه الكتب المدونة في العصر الساساني ، وقد ذكر الكثير من أسماء هذه الكتب والروايات في المصادر الإسلامية العربية والفارسية كما ترجم عدد وافر منها إلى العربية<sup>(١)</sup> فانتسجت دائرة القصص الفارسي بين المسلمين عن طريق هذه الترجمات والروايات الشفهية وكذلك أخذ القصص الفارسي طريقه إلى الشعر العربي فانبرى أبان بن عبد الحميد اللاحقي الرقاشي البصري المتوفى سنة ٢٠٠ هـ. - ٨١٥ م. لنظم الكتب القهلوية ومن جملة ما نظم كليله ودمنة وسيرة أردشير وسيرة أنوشيروان وكتاب سندباد كما نظم البلاذري كتاب عهد أردشير<sup>(٢)</sup> .

ويبدو أن هذا اللون من الشعر القصصي لم يكن له مكان مرموق في أدب العرب فلم نسمع أن الشعراء الكبار اتخذوه موضوعاً لشعرهم وظلت القصيدة بفنونها المختلفة عماد الشعر العربي في مختلف العصور بينما نرى المثنوى قد نضج الشعر الفارسي يتبوأ المكانة الأولى في أدب الفرس لارتباطه بالقصة الفارسية التي تشغل المكان الأول من هذا الأدب .

ومن بين ما يستدل به نلذكه على وجود مثل هذه الكتب أن الملك هرمزد بعد عزله كان يرجو أن يأتي إليه في محبسه عالم متبحر يقص عليه من نبأ الملوك الغابرين ، وينقل كذلك عن مقدمة بايستقر أنه في أيام يزد\* كرد الثالث آخر ملوك الساسانيين الذي قتل حوالي ٦٥١ م . ( ٣١ هـ ) ألف الدهقان دانشور نقلاً عن كتب سابقة تقوياً تاريخياً كاملاً لملوك إيران من لدن \* كيومرث حتى خسرو الثاني<sup>(٣)</sup> .

( ١ ) في مقال تقى زادة هزارة فردوسي ثبت حافل بأسماء هذه الكتب والمصادر العربية والفارسية التي ذكرت فيها .

( ٢ ) هزارة فردوسي ص ٤٢ ، ٤٣ .

( ٣ ) حساسه ملو إيران ص ٢٣ ، ٢٤ .

وبما ذكره المسعودي وجمزة الإصفهاني يتضح أن أهم كتب العصر الساساني بالنسبة لموضوعنا ثلاثة هي : آئين نامه، وكتاب الصور، وخداينامه، والأخير منها أكثرها اتصالاً بالقصص الفارسي عامة ويرتبط ارتباطاً وثيقاً بالملحمة الفارسية خاصة .

#### خداينامه :

ألف خداينامه في أواخر العصر الساساني وعرف في الأدب الفهلوي باسم « خوتاي نام \* ك » وهو تقيس الكتاب الذي تشير إليه مقدمة بايسنقر، وليست كلمة شاهنامه أو كلمة خداينامه إلا ترجمة فارسية للاسم الفهلوي وقد ترجم إلى العربية عدة ترجمات أقدمها وأشهرها ترجمة ابن المقفع، وقد عرفت هذه الترجمات باسم تاريخ ملوك الفرس أو سير ملوك الفرس أو سير الملوك وهي تسمية تطابق موضوع الكتاب .

وأصبح كتاب سير الملوك مرجع المتأدين وطلاب الثقافة العالية بين العرب والفرس على السواء، يقول الجاحظ نقلاً عن الشعوبية : « ومن احتاج إلى العقل والأدب والعلم بالمراتب والعبء والمثلثات والألقاظ الكريمة والمعاني الشريفة فلي نظر إلى سير الملوك » (١) .

ويقول الأمير عنصر المعالي الديلمي يعلم ابنه (\* كيلانشاه) آداب المنادمة : (وينبغي كذلك أن تكون قد قرأت كثيراً سير الملوك لتحكي عند مولاك خصال الملوك الماضين فتؤثر في قلب الملك ويكون لعباد الحق تعالى في ذلك نفع وتفريح) (٢)

ويقول فلذلك إن هذا الكتاب دخل الأدب العربي على أثر ترجمة ابن المقفع له في أواسط القرن الثامن الميلادي ومنذ ذلك الوقت عُرف لدى المسلمين أهم أشخاص عصر البطولة في إيران وكذلك عدد من الساسانيين واشتهروا حتى خارج إيران بحيث كان شعراء العرب أحياناً يستطيعون الإشارة إليهم في شعرهم أيضاً (٣) .

(١) البيان والتبيين - ٣ ص ١٠ طبعة السنهوري . ١٣٥١ هـ - ١٩٣٢ م .

(٢) قابوسنامه : تعريب محمد صادق نشأت ودكتور أمين عبد المجيد بلوي ص ١٩٩

(٣) حماسه ملي إيران ص ٢٦ .

ولا أستطيع المرور بكلام نلده هذا دون تعليق موجز تحاشي الإطالة في الاستطراد فأقول: إن صلات العرب بالفرس ترجع إلى قرون قبل الإسلام وقبل ابن المقفع وكانت أسماء أبطال فارس وملوكهم معروفة للعرب في جاهليتهم وإسلامهم على السواء وقبل ترجمة الخدينامه .

جاء في سيرة ابن هشام : « وكان النضر بن الحارث من شياطين قريش ومن كان يؤذى رسول الله صلعم وينصب له العداوة وكان قد قدم الحيرة وتعلم بها أحاديث ملوك الفرس وأحاديث رستم واسبنديار فكان إذا جلس رسول الله عم مجلسا فذكر فيه بالله وحذر قومه ما أصاب من قبل من الأمم من نقمة الله ، خلفه في مجلسه إذا قام ثم قال: أنا والله يا معشر قريش أحسن حديثاً منه فهل أنا أحدثكم أحسن من حديثه ، ثم يحدثهم عن ملوك فارس ورستم واسبنديار ثم يقول بماذا محمد أحسن حديثاً مني ؟ » (١) .

وقد أكثر شعراء الجاهلية في ذكر الحضر وصاحبه فقال أبو دؤاد الأيادي :  
وأرى الموت قد تدلى من الحضر على رب أهله الساطرون (٢) .

وقال الأعشى :

ألم تر للحضر إذ أهله بنعمى وهل خالده من نعم  
أقام به شاهفور الجنو د حولين يضرب فيه القدم (٣)  
ويقول بشار بن برد :

قومي اغبقينا فما صيغ الفتى حجرا لكن رهينة أحجار وأرماس  
روى مشاشي فإن الدهر ذو عير أفنى قباذا وأدهى ملك بشتاس (٤)

إلى كثير غير هذا مما لا مجال للإفاضة فيه ؛ وصلات الأكاسرة بالمناذرة وتربية بهرام \* كور بينهم واعتلاؤه عرش بلاده بسيوفهم أمر معروف ولا يحتاج إلى تبيان .

(١) سيرة ابن هشام طبعة جوتنجن سنة ١٨٥٨ م . - ١٢٧٥ هـ .

(٢) ، (٣) ، (٤) غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم طبعة باريس سنة ١٩٠٠ م . ١٣١٨ هـ .

صفحة ٤٩٢ ، ٤٩٣ ، ٣٧٧ على التوالي .



وهناك عامل آخر بعث على سيرورة قصص الأبطال وأسماهم وانتشارها وهو أبعد أثراً من ترجمة كتب الملوك في رواج ذلك القصص وذيوعه ألا وهو الشعوبية وشعراء الموالي الفرس الذين كانوا يفاخرون العرب بأجدادهم القديمة وفي طليعة هؤلاء إسماعيل بن يسار مولى بني تميم ، المتوفى سنة ١٠١ هـ - ٧١٩ م. أنشد يوماً هشام بن عبد الملك قصيدة منها :

من مثل كسرى وسابور الجنود معا      والهرمزان لفخر أو لتعظيم  
أسد الكتائب يوم الروع إن زحفوا      وهم أذلوا ملوك الترك والروم<sup>(١)</sup>  
وقال يفاخر العرب بقومه :

رب خال متوج لي وعم      ماجد محتدي كريم النصاب  
إنما سمي الفوارس بالفر      س مضاهاة رفعة الأنساب  
فاتركي الفخر يا أمام علينا      واتركي الجور وانطقي بالصواب  
واسألي إن جهلت عنا وعنكم      كيف كنا في سالف الأحقاب  
إذ نربى بناتنا وتلسو      ن سفاها بناتكم في التراب<sup>(٢)</sup>

ولعل هذه الشعوبية وحاجة الفرس إلى الفخر بالآباء والأجداد إزاء العصبية العربية كانت من أهم العوامل - إن لم تكن أهمها - في ترجمة سير الملوك والأبطال . ولنعد الآن إلى موضوعنا فنقول :

اعتمد مؤلفو « خداينامه » في جمع مادته على الأستاق والروايات والأساطير الشفهية التي كانت تدور حول الملوك والأبطال والعقائد وبلغت من النضج والكمال والتسلسل والترابط في عصر تأليف الكتاب حداً جعلها صالحة للتدوين في صورة تاريخية ، وظاهر مما نقله إلينا الأصفهاني عن موسى بن عيسى الكسروي وبهرام الموبد ، أن نسخ « خداينامه » كانت تختلف فيما بينها اختلافاً كبيراً نتيجة لتصرف الناسخين وعدم دقتهم في النقل مما جعل المهتمين بجمع وتحقيق أخبار الفرس وتواريخهم لا يعتمدون على نسخة واحدة ويلجأون إلى مقابلة عدة نسخ ببعضها البعض لاستخراج تاريخ يطمثون إليه .

فوسى ابن عيسى الكسروى يقول : ( إني نظرت في الكتاب المسمى خلدائنامة وهو الكتاب الذى لما نقل من الفارسية إلى العربية سمي كتاب تاريخ ملوك الفرس فكررت النظر في نسخ هذا الكتاب وبحتها بحث استقصاء فوجدتها مختلفة حتى لم أظفر بنسختين متفقتين ، وذلك لاشتباه الأمر « كان » على الناقلين لهذا الكتاب من لسان إلى لسان<sup>(١)</sup> ) ويقول بهرام الموبد : ( إني جمعت نيفا وعشرين نسخة من الكتاب المسمى خدای نامه حتى أصلحت فيها تواريخ ملوك الفرس من لدن كيومرث والد البشر إلى آخر أيامهم بانتقال الملك عنهم إلى العرب )<sup>(٢)</sup> .

ويعزو نلذكه وقوع هذا الخلاف إلى عدم وضوح الخط الفهلوى وصعوبته واختلاف دلالاته<sup>(٣)</sup> كما أرجع الكسروى هذا الاختلاف إلى اشتباه الأمر على المترجمين ، ولكن لا يبعد عقلا أنه كان بين النسخ الفهلوية ذاتها اختلافات كذلك ترتب عليها اختلافات مماثلة في الترجمات العربية والفارسية على السواء .

وكان إلى جانب خلدائنامة كتب أخرى مستقلة تتناولها الأبدى وإليها يرجع نلذكه ما يوجد من اختلافات بين الشاهنامة والمصادر العربية في بعض المطالب مما يدل على اقتباسها من كتاب غير الخلدائنامة ويضرب لهذا مثلاً « نهاية الملك فيروز » فإنها في المصادر العربية التى نقلت عن « خلدائنامة » مثل عيون الأخبار وكتاب المعارف لابن قتيبة ، تختلف عما جاء في غرر الثعالبى وشاهنامة الفردوسى ، كما يشير إلى خلاف بين روايتى الفردوسى والثعالبى كذلك ، مما يجعله يستبعد أن يكون الفردوسى والثعالبى اعتمدا على « خلدائنامة » في هذه الرواية ، ويضيف إلى هذا أن في الطبرى روايات تاريخية جيدة للغاية عن أردشير الأول وعن آخر ملوك الساسانيين لا بد وأن تكون اقتبست من مصدر قديم فارسى أو فهلوى ولم تكن يقينا في خلدائنامة ، وأنه كان يوجد فضلا عن ذلك أنواع من القصص والروايات الفهلوية من الممكن القول بأنها كانت بعد تدوين « خلدائنامة » جزءاً من كتاب تاريخى كامل وقد يكون من الممكن أيضاً أن يقال مثل هذا عن « كارنامة » أردشير الذى ما زال باقياً ورواية بهرام جوبين التى يمكن تأليف أجزائها المتفرقة من الكتب

(١) تاريخ سنى ملوك الأرض والأنبياء طبع برلين شركة كاويانى ص ١٥ .

(٢) تاريخ سنى ملوك الأرض والأنبياء ص ١٩ .

(٣) حماسه مل إيران ص ٢٦ .

العربية وترجمة الطبرى الفارسية والشاهنامه (١) .

الشاهنامات المنشورة : كتاب خدائنامة هذا بنسخه المختلفة والكتب الأخرى التي يشير إليها نلذكه فضلاً عن المصادر الإسلامية من فارسية وعربية والروايات الشفاهية الشعبية كانت في العصر الإسلامي مادة لكتب قصصية تاريخية منشورة عرفت في تاريخ الأدب الفارسي بالشاهنامات .

وعلى هذه الشاهنامات اعتمد شعراء القصة - أساساً - في نظم ملاحمهم فاتخذوا منها موضوعاً للشعر الجماسى القصصى .

ومن هذا يتبين أن اسم « شاهنامه » كان يطلق في البداية على تلك الكتب التي حوت سير الملوك والأبطال وقصصهم وأخبارهم دون نظر إلى أسلوب تأليف الكتاب - نظماً كان أو نثراً - ولم يراع في إطلاق هذه التسمية غير مطابقتها للموضوع ولكن هذا الاسم اقتصر فيما بعد - وخاصة بعد ضياع الأصول المنشورة - على الصورة المنظومة لهذه الكتب ، فكلمة « شاهنامه » الفارسية بمفهومها الحالى تقابل كلمة « ملحمة - Epic » التي نطلقها اليوم على الصورة الشعرية لروايات البطولة في الاصطلاح القصصى المعاصر (٢) .

وأقدم ما عرف من الشاهنامات المنشورة شاهنامه أنى المؤيد البلخى وأول كتاب فارسي تحدث عن هذه الشاهنامه ترجمة البلعمى لتاريخ الطبرى التي يرجع تاريخها إلى سنة ٣٥٢ هـ - ٩٦٣ م (٣) . وذلك بمناسبة الحديث عن « نهاية أمر جمشيد » وفي مقدمة قابوسنامه المؤلف بين سنتي ٤٥٧ ، ٤٦٢ هـ ( ١٠٦٤ ، ١٠٦٩ م ) ورد ذكر هذه الشاهنامه على لسان مؤلفه الأمير عنصر المعالى وهو يقول لابنه (\* كيلا نشاه) : « وكان جدك الأعلى الملك شمس المعالى قابوس بن وشم \* كبير حفيد ارغش بن فرهادان وفي عهد كيخسرو كان له ملك \* كيلا ن وقد أورد أبو المؤيد البلخى ذكره في الشاهنامه (٤) كما أشير بالصفحة الثانية من مقدمة كتاب مجمل

(١) نفس المصدر ص ٢٧ .

(٢) ترجم كتاب الثعالبى « غرر أخبار ملوك الفرس » إلى الفارسية الأستاذ محمود هدايت سنة ١٣٦٩ هـ - ١٩٤٩ م . وسماه بالفارسية « شاهنامه ثعالبى » جرياً على التسمية القديمة لكتب الملوك المنشورة .

(٣) هزاره فردوسى ص ٥١ .

(٤) الترجمة العربية لقابوسنامه ص ٤٧ طبعة القاهرة ١٣٧٨ هـ سنة ١٩٥٨ م . مكتبة الأنجلو .

التواريخ والقصص الذي ألف حوالي سنة ٥٢٠ هـ. ١١٢٦ م. إلى هذه الشاهنامه بعبارة « نثر أبو المؤيد » وذلك في معرض ذكر المصادر التي رجع إليها مؤلف الكتاب في جمع مادته<sup>(١)</sup>.

وأشار ابن اسفنديار في تاريخ طبرستان المؤلف في حدود سنة ٦١٣ هـ. ١٢١٦ م. عند حديثه عن رويان وقصة ملك فريدون وأبنائه « سلم وتورولميرج » إلى شاهنامه أبي المؤيد بهذه العبارة ( چنانکه در شاهنامه های نظم و نثر فردوسی ومؤیدی شرح دادند )<sup>(٢)</sup>. أي : كما هو مفصل في شاهنامتي الفردوسی وأبي المؤيد المنظومة والمنثورة .

وأبو المؤيد صاحب هذه الشاهنامه من مشاهير شعراء بني سامان وهو أول من نظم قصة يوسف وزليخا المعروفة ، ومع هذا لا نجد في كتب الأدب والتذاكر شيئاً نستطيع الوقوف منه على حياة هذا الشاعر وكل ما نظفر به في هذه الكتب أبيات معدودة تؤثر عنه ولم يزد صاحب اللباب في كلامه عن أبي المؤيد شيئاً غير هذه الأسطر : ( بنای معانی بدین مؤید مشید بود وباز وهمای معنی در دام بیان او مقید ، ودر صفت از \* کشت معشوقه می \* کوید :

### غزل

از \* کشت را زخون دل زند خضاب      کنی کزو بلای تن و جان هر کست  
عنا ب و سیم ا \* کر نبودمان روا بود      عنا ب بر سیمیکه سیمین اوبست

\* \* \*

ومعناها :

بناء المعانی بهذا المؤید مشید ، وبازی وُهما المعنی فی شرك بیانه مقید ،  
يقول فی وصف بنان المعشوقة :

(١) طبعة خاور تصحيح ملك الشعراء بهار . طهران سنة ١٣١٨ هـ . ش . - ١٩٣٩ م .  
(٢) طبعة خاور بتصحيح عباس إقبال ج ١ ص ٦٠ طهران سنة ١٣٢٠ هـ . ش . - ١٩٤١ م .



## غزل

ينخضب بنانه من دم القلب ،  
الكف الذى منه بلاء جسد وروح كل إنسان  
إذا لم يكن لنا عناب وفضة فجائر ،  
يكنى العناب على سبيكته الفضية

\* \* \*

وكل ما نستطيع استخلاصه من هذه المراجع التي ورد فيها ذكر شاهنامته أن الشاعر كان يعيش في النصف الأول من القرن الرابع الهجرى لأن ترجمة اليلعى وهى أول مرجع فارسى أشار إلى هذه الشاهنامة يرجع تاريخها إلى سنة ٣٥٢ هـ. ومن نسبته يفهم أنه من أهل بلخ ويدل نقل المؤرخين عنه على أن الرجل كان يتمتع بشهرة ومكانة أدبية كبيرة ، وحديث ابن اسفنديار عنه فى تاريخ طبرستان المؤلف فى حدود سنة ٦١٣ هـ. يدل على استمرار ذبوع شهرة شاهنامته حتى أوائل القرن السابع الهجرى .

وهناك شاهنامة أبى على البلخى ولم يرد ذكر هذه الشاهنامة غير مرة واحدة فى كتاب الآثار الباقية لأبى ريحان البيرونى أثناء الحديث عن \* كيومرث حيث قال : ( هذا على ما سمعته من أبى الحسن آذرخور وقد ذكر أبو على محمد بن أحمد البلخى الشاعر فى الشاهنامة هذا الحديث فى بدء الإنسان على غير ما حكيناه .. إلخ )<sup>(١)</sup> ولا نعرف شيئاً عن هذا الشاعر كذلك ولكن يستدل من ذكر اسمه فى الآثار الباقية المؤلف فى حدود سنة ٣٩١ هـ . على أنه كان يعيش قبل العقد الأخير من القرن الرابع الهجرى .

ويذهب البارون روزن إلى أن هذه الشاهنامة من الممكن أن تكون نفس شاهنامة أبى منصور بن عبد الرزاق المشهورة<sup>(٢)</sup> التى سيرد الحديث عنها فيما بعد ، ولا يقطع تنى زاده بصحة رأى روزن هذا ولكنه فى نفس الوقت لا يستبعد صوابه

(١) ص ٩٩ طبعة ليزيج .

(٢) ص ٥٤ هزاره فردوسى .

ويناقش عبارة روزن في حذر بالغ دون أن يقطع أولاً بقبولها أو رفضها فيقول إن :  
اسم أبي على البلخي لم يرد ضمن أسماء مؤلفي شاهنامه أبي منصور الأربعة الذين  
ورد ذكرهم في مقدمة بايسنقر كما أن رواية هذه المقدمة التي كتبت سنة ٨٢٩ هـ -  
١٤٢٥ م. ليست حجة قاطعة ويستشهد بقول الفردوسي :

زهر كشوري موبدي سالخورد      بياورد كين نامه را\*كرد كرد

\* \* \*

چوبشنيده از يشان سپيده سخن      يكي نامور نامه افكند بن

\* \* \*

والمعنى :

أتى من كل بلد بموبد مُسن حتى جمع ذلك الكتاب  
لما سمع الإصبيد منهم الكلام وضع أس كتاب مشهور

\* \* \*

ويرد ذلك بقوله : من الممكن أن يكون هؤلاء العلماء الزردشتيون الذين  
جمعوا في طوس لدى أبي منصور لم يكن الغرض من جمعهم إنشاء وتأليف كتاب  
فارسي بل للترجمة الشفوية والتحريرية من الفهلوية، خاصة وأنه كان لدى كل  
منهم جزء أو نسخة من الحدياينامه كما يقول الفردوسي :

يكي نامه بود از\*كه باستان      فراوان بدو اندرون داستان  
پراكنده در دست هر موبدي      از و بهره اي برده هر بخردى

\* \* \*

أى : كان هنالك كتاب منذ الزمن القديم به قصص كثيرة، مفرق في يد كل  
موبد وقد أصاب كل عاقل منه حظاً .

ثم يقول : « فيمكن على الأقل أن يكون الموابدة الزردشتيون قد ترجموا الكتب  
الفهلوية وشرحوا الروايات الشفاهية وتولى شخص أو عدة أشخاص من ذوى اللسانين  
بأمر الحاكم المذكور تأليف وتدوين هذه الروايات بالفارسية وقابلوها بالمصادر  
العربية وسير الملوك والله أعلم . ويؤيد هذا الجدل أن البيروني يتحدث عن شاهنامه  
أبي على بلفظ الشاهنامه على إطلاقه دون قيد ولما كان البيروني تكلم في موضعين

عن شاهنامة أبي منصور بلفظ شاهنامة على إطلاقه وكان المقصود في كلا الموضعين شاهنامة أبي منصور ، لهذا يمكن أن نتصور أنه لو كان يقصد غير تلك الشاهنامة لما ذكرها بهذا اللفظ على إطلاقه .

كذلك لا يرى تقي زاده في عدم ذكر الفردوسي ، بشاهنامته التي نظمها عن شاهنامة أبي منصور ، الأساطير المتعلقة بخلق العالم والمنقولة عن شاهنامة أبي علي ، ما ينافي الأخذ بوجهة نظر روزن وعلل هذا باحتراز الفردوسي أو مترجمي الخلدائنامة من ذكر ما لا يتفق وميول المسلمين .

أما ذبيح الله صفا فيدل على عدم صحة حدس روزن بتصريح البيروني بشاهنامة أبي علي البلخي وأبي منصور في موضعين ونقله عبارة من كل منهما ، ثم بعدم ورود اسم أبي علي في مقدمة أبي منصور الموجودة وعدم وجود رواية شاهنامة أبي علي عن " كيومرث في شاهنامة الفردوسي التي نظمت على التحقيق عن شاهنامة أبي منصور ، ويخالف في صراحة تامة تقي زاده الذي كاد أن يصرح بأن أبا علي كان مدوناً لروايات الموايدة في شاهنامة أبي منصور وبالتالي لا يستبعد أن تكون شاهنامته التي ذكرها البيروني في الآثار الباقية هي عين شاهنامة أبي منصور .

أما عبارات البيروني التي يدور حولها هذا الخلاف فأولها صرح فيها كما سبق ذكره باسم أبي علي وشاهنامته فقال : ( هذا ما سمعته من أبي الحسن آذرخور وقد ذكر أبو علي محمد بن أحمد البلخي الشاعر في الشاهنامة هذا الحديث في بدء الإنسان على غير ما حكيناه بعد أن زعم أنه صحح أخباره من كتاب سير الملوك الذي لعبد الله بن المقفع والذي لمحمد بن الجهم البرمكي والذي لهشام بن القاسم والذي لبهرام بن مردانشاه موبد مدينة سابور والذي لبهرام بن مهران الإصفهاني ثم قابل ذلك بما أورده بهرام الهروي المجوسي )<sup>(١)</sup> .

والذي أراه وتشهد به هذه العبارة أن أبا علي البلخي كان مؤلفاً محققاً يجمع الأخبار ويقابلها بمصادرها المختلفة كما أن في تصريح البيروني باسم أبي علي وشاهنامته على هذه الصورة ، ما يقطع بأن هذه الشاهنامة كانت تأليفاً مستقلاً بذاته ويؤكد

هذا في غير أدنى لبس تصريحه باسم أبي منصور وشاهنامته في العبارتين التاليتين :  
 قال عند حديثه عن الأشكانيين : ( ووجدنا تواريخ هذا القسم الثاني في كتاب  
 شاهنامه المعمول لأبي منصور بن عبد الرزاق على ما أودعناه أيضاً في هذا الجدول )<sup>(١)</sup> .  
 وقال في موضع آخر عند الكلام عن وضع الأنساب : ( كما فعل لابن  
 عبد الرزاق الطوسي من افتعال نسب له في الشاهنامه ينتمى به إلى منوشجهر )<sup>(٢)</sup> .  
 ولا تدع هذه العبارات الثلاث لمتشكك أدنى ريب في أن شاهنامه أبي على  
 البلخي غير شاهنامه أبي منصور .

أما ثلاثة الشاهنامات المنشورة التي سمعنا عنها وأشهرها وأجمعها باتفاق الروايات  
 المعمول عليها فهي شاهنامه أبي منصور التي جمعت مادتها في النصف الأول من  
 القرن الرابع في طوس من بلاد خراسان بأمر حاكم هذه الولاية أبي منصور محمد  
 ابن عبد الرزاق بن عبد الله بن فرخ الطوسي بإشراف وزيره أبي منصور المعمرى ،  
 وقد بلغت هذه الشاهنامه بعد قليل من تأليفها شهرة واسعة وعليها اعتمد الدقيق ومن  
 بعده الفردوسي في نظم الشاهنامه ، ويقول ذبيح الله صفا إن الثعالبى في تأليفه  
 كتاب ( غرر أخبار ملوك الفرس ) حوالى سنة ٤١٢ هـ . - ١٠٢١ م . رجع إلى  
 هذه الشاهنامه وأخذ عنها وأشار إليها في موضعين من غرره ، فقال عند الحديث  
 عن أرجاسپ : ( فقال الطبرى : إنه خوزاسف وقال ابن خرداذبه إنه هزارسف  
 وقال صاحب كتاب شاهنامه إنه أرجاسف وهو الأشهر ) وفي بداية حديثه عن  
 الأشكانيين : ( فذكر الطبرى في بعض رواياته أن أول من ملك منهم أشك بن  
 أشكان وكان ملكه إحدى وعشرين سنة ووافقه في هذه الرواية صاحب كتاب  
 شاهنامه إلا أنه خالفه في مدة الملك فقال كانت عشر سنين )<sup>(٣)</sup> .

ويستدل ذبيح الله صفا على أن الشاهنامه التي يشير إليها الثعالبى دون قيد  
 هي شاهنامه أبي منصور ، بأن الفردوسى صرح في هذين البيتين التالين من شاهنامته  
 بعدم درايته بتاريخ وعدد سنوات حكم الأشكانيين :

(١) ص ١١٦ .

(٢) ص ٣٨ من نفس المصدر .

(٣) حماسة مرأى ص ١٠٣ ، ١٠٤ .



چو کوتاه شد شاخ وهم بیخشان \* نکوید جهانلیده تاریخشان  
ازیشان بجز نام نشنیده ام . نه در نامه خسروان دیده ام

\* \* \*

والمعنى :

لما قصر فرعهم وأصلهم لا يذكر الخبير تاريخهم  
لم أسمع عنهم غير اسمهم ولم أرى في كتاب الملوک .

\* \* \*

ويقول إن الفردوسى على ما يظهر لم يرجع في باب الأشكانيين إلى شاهنامه  
أبي منصور . وله دليل آخر هو أن شاهنامه الفردوسى لم تكن عند تأليف الغرر  
من الشهرة والذيعوع بحيث يرجع إليها الثعالبي . بمطلق اسم شاهنامه دون قيد في  
نفس الوقت الذى كانت شاهنامه أبي منصور ذات شهرة واسعة وإليها أشار البيروني  
في الآثار الباقية بمجرد لفظ شاهنامه دون حاجة إلى تخصيص وتعريف .

ولكن هذا الدليل يتهاقت تلقائياً إزاء الروايات المختلفة عن شاهنامه الفردوسى  
والسلطان محمود وتسابق الكبراء والعلماء إلى نقلها ونسخها في حياة الشاعر ، وإذا  
عرفنا أن نسخ الشاهنامه التى بين أيدينا أرخ الفردوسى تاريخ انتهائه من بعضها  
بعام ٣٨٤ هـ . ٩٩٤ م . ومن البعض الآخر بعام ٣٨٩ هـ . ٩٩٨ م . وعام  
٤٠٠ هـ . ١٠٠٩ م . أدركنا أن شاهنامه الفردوسى كانت تتمتع بشهرة واسعة  
قبل تأليف الغرر بسنوات كما أن لفظ الشاهنامه المجرد الذى ذكره البيروني في  
موضعين كان يسبقه أو يلحقه ما يفيد نسبتها إلى أبي منصور على ما تقدم في المثالين  
السابقين ولم يكن تجريداً على إطلاقه .

أما عن دليله الأول فقد تناول تقي زاده بمقاله في هزارة فردوسى ( ص ٦١ )  
مسألة نقل البيروني بجدولاً بأسماء الملوك الأشكانيين وسنوات حكمهم من شاهنامه  
أبي منصور في كتابه الآثار الباقية وعدم مطابقة ذلك الجدول لما جاء في شاهنامه  
الفردوسى من أسماء الملوك وعددهم على السواء واقتصار الفردوسى على ذكر تسعة  
من ملوك الأشكانيين وتحديد مدة ملكهم إجمالاً بمائتي سنة نقلاً عن رواية دهقان  
مدينة الشاش ( چاج ) وختمه حديث الأشكانيين ودولتهم بالبيتين السابقين في

اختصار موجز ، وعلل هذا الخلاف بين البيروني والفردوسي حال كونهما - كما هو مشهور ومعروف - اعتماداً على شاهنامه أبي منصور : بأن الفردوسي في مثل هذه المواضع التي يبلغ الخلاف بين الروايات فيها أعلى درجاته حتى يمكن القول بأنه لا توجد من بينها روايتان متفقتان لم ير ضرورة في التزام رواية شاهنامه أبي منصور ورأى الإلزام بهذه الفترة التي تمثل تدهور إيران لإلمامة عابرة وأن مقصوده بقوله إنه لم يسمع عنهم غير أسمائهم ولا يقف على شيء من تاريخهم أن هذه الفترة من تاريخ البلاد لا تستحق أن تكون موضوع شعر حماسي ولا أهمية لها في نظم ملحمة الملوك .

وقد رجعت إلى الشاهنامه فوجدت أن هذه الفترة من تاريخ إيران لم تحتل من ملحمة الفردوسي غير عشرين بيتاً<sup>(١)</sup> وقد مر بها الشاعر دون اكتراث .

وأغلب ظني أن (صاحب كتاب شاهنامه) الذي ذكر بالغرر على هذه الصورة هو أبو المؤيد البلخي صاحب الشاهنامه المشهورة ، لأن كلمة صاحب هنا معناها المؤلف وأبو منصور لم يكن مؤلفاً وإنما كان أميراً حاكماً أمر بجمع قصص الملوك في دفتر أو سفر اشترك في تأليفه له أشخاص عديدون فهو ليس صاحب كتاب ولا مؤلف كتاب حتى يشار إليه بمثل هذه العبارة أما شاهنامه الفردوسي فلم يحدد فيها سنوات حكم كل ملك من الأشكانيين كما رأينا وكذلك لم تكن شاهنامه أبي علي البلخي - على ما يظهر - من الذبوع بحيث يشار إليها بمطالقة لفظ شاهنامه وفوق هذا لم يرد ذكر هذه الشاهنامه غير مرة واحدة في الآثار الباقية .

ذكرت شاهنامه أبي منصور كذلك في المقدمة القديمة للشاهنامه وهذه المقدمة على رواية كتب تاريخ الأدب الفارسي أقدم ما وصلنا من النثر الفارسي وتوجد في صدر بعض نسخ الشاهنامه التي لا يتأخر تاريخ نسخها عن القرن الثامن الهجري والنسخ المنقولة عنها<sup>(٢)</sup> ومطلعها :

(١) ص ٨٥ ، ٨٦ ، ٤ طبعة خاور .

(٢) بيست مقاله قزويني جلد دوم ص ٥ .

(سپاس و آفرین خدای را که این جهان و آن جهان آفرید)

أى : ( الشكر والحمد لله الذى خلق الدنيا والآخرة ) وقد كتبت فى المحرم سنة ٣٤٦ هـ . سنة ٩٥٧ م . لشاهنامه أبى منصور أى قبل ترجمة تاريخ الطبرى الفارسية التى تمت سنة ٣٥٢ هـ . ٩٦٣ م . بحوالى ست سنوات وألحق بآخرها حديث عن الفردوسى والسلطان محمود مما جعل البعض يظن أنها كتبت لشاهنامه الفردوسى . وقد حقق العلامة القزوينى نصاً لها بمقابلة ست نسخ خطية فى مكتبات لندن وباريس وبرلين وكبردج وطبع النص مع بحث ضاف له عنها فى الجزء الثانى من كتاب ( بيست مقاله قزوينى ) أى : مقالات القزوينى العشرين . وجاء فيها : ( آغازكار شاهنامه از \* كرد آوريدنه\* أبو منصور المعمرى دستور أبو منصور عبد الرزاق عبد الله فرخ . . . إلخ ) . والمعنى : ابتداء أمر الشاهنامه التى جمعها أبو منصور المعمرى وزير أبى منصور بن عبد الرزاق بن عبد الله بن فرخ . . . إلخ . وكذلك أشير إلى اسم أبى منصور فى عدة مواضع منها . . . وهنالك مصدر ثالث يتحدث عن شاهنامه أبى منصور هو مقدمة بايسنقر التى كتبت على المشهور فى حدود سنة ٨٢٩ هـ - ١٤٢٥ م . بأمر بايسنقر بن شاهرخ بن الأمير تيمور \* كوركان المتوفى سنة ٨٣٧ هـ . ١٤٣٣ م . وتعرف بالمقدمة الجديدة للشاهنامه . ويشير القزوينى بمناسبة الحديث عن هاتين المقدمتين - القديمة والجديدة - إلى مقدمة ثلاثة أحدث عهداً من الأولى وأقدم من الثانية وقد صلت بها بعض نسخ الشاهنامه ويسمىها بالمقدمة الوسطى<sup>(١)</sup> ولكن لم يذكر شيئاً عن صلتها بشاهنامه أبى منصور وأغلب الظن أن كاتبها استند فى تحريرها إلى المقدمة القديمة كما فعل كتاب مقدمة بايسنقر ، ولم ينقل القزوينى فى مقاله شيئاً منها .

وخلاصة قصة شاهنامه أبى منصور نقلاً عن المقدمة القديمة هى أن الأمير أبا منصور بن عبد الرزاق أعجب بما سمعه من نقل أنوشيروان لكليلة ودمنة من الهندية إلى الفهلوية وترجمة هذا الكتاب إلى العربية بأمر المأمون « كذا » على يد ابن المقفع ( كاتب الخليفة المأمون )<sup>(٢)</sup> وتكليف نصر بن أحمد السامانى وزيره

(١) المصدر السابق ص ٦ .

(٢) قتل ابن المقفع حوالى سنة ١١٦ هـ = ٧٣٤ م . ولم يترك عصر المأمون الذى ولى الخلافة من سنة ١٩٨ إلى سنة ٢١٨ هـ . ( ٨١٣ - ٨٣٣ م ) .

البلعوى بنقله إلى الفارسية ونظم الرودكى للكتاب عن الترجمة الفارسية مما خلد ذكرهم جميعاً . فتمنى أن يبقى منه على الزمان ذكرى في هذه الدنيا ، فأمر وزيره أبا منصور المعمرى أن يجمع أصحاب الكتب من الدهاقين والحكماء والمحنكين من أطراف البلاد ، فامثل أمره وبعث برسول بكتاب منه إلى مدن خراسان وأتى بالنوابغ من كل مكان مثل ( شاج بن خراساني ) من هرات ومثل ( يزداندد بن شاپور ) من سيستان ومثل ( ما هوى خورشيد بن بهرام ) من نيشاپور ومثل ( شاذان بن برزین ) من طوس ، وجمع من كل صوب كتب الملوك وأعمالهم وسيرهم من أول \* كيومرث ( كى نخستين ) إلى يزد \* كرد شهریار آخر ملوك العجم .

وفي المحرم سنة ٣٤٦ هـ . - ٩٥٧ م . تم جمع وتأليف كتاب الشاهنامه لينظر فيه العلماء ويفيدوا من سير المتقدمين .

ويقول نلدكه إن أصحاب هذه الأسماء الأربعة كانوا من غير شك من الزردشتيين لأنهم وحدهم هم الذين كانوا يستطيعون قراءة الكتب الفهلوية التي كان يتحتم الرجوع إليها<sup>(١)</sup> .

والذى أعرفه أنه كان بين المسلمين كذلك من يعرف الفهلوية وترجم عنها إلى العربية أمثال جبلة بن سالم كاتب هشام بن عبد الملك وعبد الله بن المقفع ومحمد بن الجهم البرمكى ومحمد بن بهرام بن مطيار وهشام بن قاسم الإصفهاني وغيرهم<sup>(٢)</sup> .

وقد وضع مؤلفو المقدمة القديمة نسباً لأبي منصور بن عبد الرزاق ارتقوا به إلى ( جمشيد ) كما افتعلوا نسباً آخر لوزيره أبي منصور المعمرى انتهوا به إلى ( كنار \* نك ) أحد قواد ( خسرو پرويز ) وذكروا تاريخ هذا القائد وما قام به من فتوح وأبلى فيه من حروب إلى أن قتل في أيام ( يزد \* كرد ) الثالث بعد أن عاش مائة وعشرين عاماً وكان ينتمى من جهة أمه إلى ( طوس بن نوذر ) قائد الملك كيخسرو .

ثم جاء في آخر المقدمة ( ونسب هذين الشخصين « أبي منصور ووزيره »

( ١ ) حماسه على إيران ص ٢٨ .

( ٢ ) تاريخ سني ملوك الأرض والأنبياء ص ٩ .



كان كما ذكرنا) ومن هذه العبارة لا يبقى أدنى شك في أن هذه المقدمة وضعت لشاهنامه أبي منصور لا لشاهنامه الفردوسي .

ويقول نلدكه إن هذه الشاهنامه كانت ديوانا لتاريخ إيران من بدء الدنيا إلى انقضاء ملكها مع إضافة عدة وقائع حماسية أخرى وأن الموضوعات الرئيسية بها لا بد وأن تكون قد أخذت من كتاب جامع أو من الخداينامه أو كتاب شبيه بالخداينامه ، ولكن يتخللها قصص صغيرة مستقلة من جملتها القصص المتعلقة بهرام\* كور فإنه من الممكن أن تكون موجودة في مجموعة من الروايات كانت مصدرا للمجموعات العربية القديمة . وقد دخل فيها كذلك كثير من الحكم وخاصة بعض الفصول كالفصل المتعلق بخسرو أنوشيروان الذي يتضمن الحزن على الورع وتوجد بها مجموعة أخرى من المعميات وغيرها ، وقد ضم إلى كتاب الملوك بعض قصص فهلوية أخرى وضعت بعد الإسلام مثل قصة الحبيء بلعبة الشطرنج من الهند والإتيان بكتاب كليله ودمنة من الهند لإيران في زمان خسرو أنوشيروان . ويحدث نلدكه كذلك أن مؤلفي شاهنامه أبي منصور نقلوا كذلك عن بعض الكتب الفارسية الإسلامية ، ومن جملة ما نقلوا قصة الإسكندر ، وبهذا يعلل مطابقة ألفاظ بعض الكلمات مثل « ضحاك » و « قباد » و « كسرى »<sup>(١)</sup> .

شاهنامه أبي منصور هذه التي استقت مادتها من الخداينامه والكتب فهلوية المماثلة وروايات الموابذة والدهاقين كانت باتفاق الروايات المصدر الأساسي الذي عول عليه الفردوسي في نظم شاهنامته وقد ذكرها في عدة مواضع منها بأسماء متعددة مثل « نامه خسروان » أي كتاب الأكاسرة و « نامه خسروى » أي الكتاب الكسروى و « نامه پهلوى » أي الكتاب فهلوى و « نامه شهریار » أي كتاب الأمير و « نامه باستان » أي الكتاب القديم و « نامه راستان » أي كتاب الصادقين و « نامه شاهوار » أي الكتاب الملكي أو مجرد « نامه » أي الكتاب أو « دفتر » .

وقد أوجز الفردوسي قصة جمع وتدوين شاهنامه أبي منصور في الأبيات

التالية :

(١) حماسه\* مل إيران من ص ٢٠ إلى ص ٢٢ .

یکی نامه بود از\* که باستان  
پراکنده در دست هرموبدی  
یکی پهلوان بود دهقان نر\* اد  
پز\* و هنده\* روز\* کار نخست  
ز هر کشوری موبدی سالخورد  
پر سید شان از نر\* اد کیان  
که\* کیتی باغاز چون داشتند  
چ\* کونه مرای بنیک اختری  
ب\* گفتند پیشش یکایک مهان  
چوبشید از ایشان سپید سخن  
چنان یاد\* کاری شد اندر جهان  
وفیایلی ترجمه البنداری لهذه الآیات :

« کان من آثار الغابرين كتاب مملوء بالقصص ، تقسمته أیدی الموابدة  
وحرص كل عاقل على قطعة منه ، وكان من نسل الدهاقين بطل عاقل ذكي  
جواد ، يتحرى آثار الأولين ويتبع قصص الماضين . فدعا إليه كل موبد حنكته  
السنون ، قد وعى أثارة من هذا الكتاب ، وسألهم عن أنساب الملوك والأبطال  
الناهين وكيف صرفوا أمور العالم من قبل ثم خلوه لنا صاغرين ؟ وكيف مهد لهم  
الجد فملأوا الأيام بما أثرهم ؟ فقص عليه هؤلاء الكبراء قصص الملوك ، وأخبروه  
عن غير الزمان ، فلما سمع منهم شرع يؤلف من ذلك كتاباً عظيماً ، فترك ذكراً  
ذائعاً في الآخرين ، وأثنى عليه الأكابر والأصاغر أجمعين » (۱) .

\* \* \*

على شاهنامه أبي منصور إذا اعتمد الفردوسی — بعد مقتل الدقیقی — فی  
مواصلته لنظم الشاهنامه المنسوبة إليه وقد جد حثيثاً حتى وفق إلى الحصول على  
نسخة منها ، ولكنها لم تكن المصدر الوحيد للمحمة الفردوسی ، وغير بعيد أن يكون  
اعتمد فیما نظم من ملحمة قبل مقتل الدقیقی بسنوات على الشاهنامات الأخرى  
والكتب الأسطورية والروایات الشفاهية ثم ضم كل هذا إلى ما نظمه من شاهنامه

أبي منصور عند تبويب ملحمة وإفراغها في القالب النهائي على الصورة التي ير  
أيدينا اليوم .

ويؤخذ مما ذكره نلده في حديثه عن شاهنامه الفردوسي ومقابلة ما جاء بها  
بما ذكر في المصادر الإسلامية الأخرى التي تعرضت لأخبار ملوك الفرس كالطبرى  
والغرر ، أن قصة (بيز\* ن ومنيز\* ه) وحرب رستم لأكوان الجنى وأسطورة رستم وسهراب  
نقلت عن مصدر خاص ودلل على هذا بأن الثعالبي لم يذكر شيئاً عن حرب رستم  
وأكوان الجنى وحروب رستم في مازندران وكذلك لم يذكر المؤرخون الآخرون على  
الإطلاق قتال رستم لأكوان ثم يؤكد بأنه لم يكن هناك مرجع هام يتحدث عن  
الحوار التي أتى بها رستم ومن ثم لم يذكر الثعالبي وغيره من المؤرخين العرب شيئاً  
عن قصة رستم وسهراب ، ويرى كذلك أن قصة تغلب داراب على شعيب بن  
قتيب وجيوش العرب من وضع أحد الخراسانيين بدافع البغض للعرب الفاتحين  
الذين تم لأهل خراسان الغلبة عليهم بزعامة أبي مسلم الخراساني ، وأن اسم قتيب  
هذا ليس إلا ذكرى للقائد العربي البغيض قتيبة بن مسلم ، ويضيف كذلك أن  
الفردوسي أخذ قصة الإسكندر وبهرام\* كور من مأخذ آخر وأن حكم ونصائح  
الفردوسي لم تكن كلها من شاهنامه أبي منصور<sup>(١)</sup> .

ونحن نسلم مع نلده بأنه كانت إلى جانب شاهنامه أبي منصور قصص  
وروايات كثيرة شفاهية ومكتوبة ذاتة شائعة بين الخاصة وعامة الشعب بل من  
البدوي أن شاهنامه أبي منصور مهما جمعت ووعت لا تستطيع أن تجمع وتعني  
كل شيء ، وأن قصص البطولة والحوار تتحور وتنمو وتزداد كل يوم بما يزيده  
عليها الرواة والناقلون عنهم ولا تبقى جامدة في حيز المدون منها ، وليس من الطبيعي  
أن يقف شاعر قاص كالفردوسي إزاء هذه الروايات والأساطير لا يستهويه منها  
رواية أو أسطورة أو تخلو شاهنامه أبي منصور باللغة ما بلغت من الإحاطة والكمال  
من هنات وثغرات ونقائص يلجأ الشاعر إلى إحكامها وسدها وتكميلها من روايات  
أخرى مسطورة أو جارية على الألسن ، كل هذه بسائط وأوليات يتقبلها العقل  
دون كبير جهد أو إعمال فكر ، ولكن الأدلة التي ساقها نلده لتأييد هذه الدعوى

(١) حماسه\* مل إيران ص ٧٣ وما بعدها .

ليست من القوة بحيث تكفى للإقناع أو تبعث على الرضى والتسليم ، فقد يكون السبب في عدم ذكر الثعالبي وغيره من مؤرخي العرب هذه القصص تحاشيهم نقل مثل هذه الروايات لما فيها من إغراق في الخيال إن استمال الشاعر والأديب لا يروق المؤرخ ولا يرضى ذوقه القريب بطبعه إلى التدقيق والتحقيق ولا يسيغ الأسطورة إلا حين تعوزه وقائع التاريخ .

كذلك ليس من الحتم أن يلتزم الثعالبي وغيره نقل جميع ما ورد في شاهنامه أبي منصور على علته ، إن صح نقلهم عنها ، وأنه لم تكن لديهم كتب أخرى ملون بها قصص وأخبار مشتركة متداولة ، أو أنهم لم يعتمدوا على تراجم الخلدائنامة وغيرها من الكتب الفهلوية المعربة دون الشاهنامات الفارسية .

ثم إذا سلمنا بأن شاهنامه أبي منصور كانت مرجع هؤلاء جميعاً فمن أين أتى لنا أن النسخ التي كانت بأيديهم لم يكن بينها خلاف ولم يتصرف فيها الناسخون بالحذف والزيادة ، والتغيير والتبديل وفق ميولهم وأهوائهم ؟

أما القول بأن قصة داراب وحروبه مع شعيب بن قتيب والعرب من وضع أحد الحراسانيين بدافع البغض للعرب وقتيبة بن مسلم خاصة ، فيكفى لرده أو التردد في الأخذ به أن نقول بأن أهم أحداث الشاهنامه ووقائعها يدور حول صراع الإيرانيين مع الأمم المحيطة بهم والمهاجمة لهم منذ فجر تاريخهم ومن بينهم العرب وأن أقدم قصة صراع في الشاهنامه بين الإيرانيين وغيرهم من الشعوب وقعت بين جمشيد الفيشدادي والضحاك النزارى البنى ثم بين هذا الضحاك العربى الذى استولى على ملك جمشيد ألف عام وفريدون الإيراني الذى ثار بلده جمشيد وقضى على دولة الضحاك .

وقصة الإسكندر على صورتها الحالية بالشاهنامه قصة يونانية الأصل إسلامية الصورة تناقلها اليونان والعرب والفرس على السواء وتحمل آثار هذه الأمم وقد راجت بين الإيرانيين لا سيما في المشرق<sup>(١)</sup> رواجاً كبيراً ، ولا تقل قصة بهرام\* كور عنها شهرة بن الفرس والعرب كليهما ، فهو ربيب المناذرة وعنوان المودة والتآلف بين



الأمين في عصره ، ومؤازرة العرب جلس على عرش أبيه وقد أخذت شخصيته التاريخية في أدب الشعين صورة شاعرية أسطورية طريفة تجعلها محبة إلى النفس سهلة الرواية .

وليس هنالك ما يمنع تصور تدوين هذه القصص والحكم التي أشار إليها نللكه وأشباهاها في شاهنامه أبي منصور أو كتب غيرها أو وجودها قائمة بذاتها ، وقد أشار نللكه نفسه في موضع آخر إلى أن قصة الإسكندر كانت من جملة ما نقله مدونو شاهنامه أبي منصور عن المصادر الفارسية الحديثة<sup>(١)</sup> . وغير بعيد عندي أن يكونوا قد أفادوا كذلك من التراجم العربية للكتب الفهلوية ويرجح هذا مطابقة لفظ بعض الأسماء في الشاهنامه مثل الضحاك وقباد وكسرى للفظها في الكتب العربية وهذا أقرب إلى الفهم من تعليل نللكه هذه المطابقة اللفظية بالأخذ عن المصادر الفارسية الحديثة<sup>(٢)</sup> .

كذلك ذكر نللكه<sup>(٣)</sup> عند حديثه عن موضوع شاهنامه أبي منصور أن القصص المتعلقة بهرام\* كور من بين القصص التي نقلها كتابها من مصدر آخر غير الخداينامه . ويكفي هذا التناقض في أقوال نللكه لتداعى ما ساقه من أدلته .

### نظم الشاهنامه

بعد ذبوع شاهنامه أبي منصور والحديث عنها بمطلق لفظ «شاهنامه» وإقبال الناس على استماع ما يقرأ عليهم من قصصها في مجالسهم ، تصدى شاب أبوه بائع دقيق<sup>(٤)</sup> لنظمها وانبرى في حماس يقول للناس سأنظم هذا الكتاب فأدخل قوله هذا السرور على قلوبهم :

چواز دفراین داستاها بسی	همی خوانند خواننده برهرکسی
جهان دل نهاده بدین داستان	همه بخردان نیز وهم راستان
جوانی پیامد *کشاده زبسان	سخن *کفتن خوب وروشن روان
بنظم آرم این نامه را *کفت من	ازو شادمان شد دل انجمن <sup>(٥)</sup>

\* = \*

( ١ ، ٢ ) حماسه ملی ایران ص ٢٢ . ( ٣ ) نفس المصدر ص ٣٠ .

( ٤ ) هزاره فردوسی ص ٦٢ . ( ٥ ) الشاهنامه طبعة بروخيم المجلد الأول ص ٩٠٨ .

ومعناها كما ترجمها البنداري .

« فلما قرئت هذه القصص على الناس أعارتها الدنيا سمعها وقلبها وأولع بها العقلاء  
والحكماء حتى ظهر في فصيح اللسان حسن البيان ذكي الفؤاد ، فقال سأنظم هذا  
الكتاب ففرح الناس به أي فرح<sup>(١)</sup> . »

ولكن سوء سيرة هذا الشاعر الشاب وحياة الفساد التي كان يحياها مع الأشرار  
وضعت خاتمة لحياته فقتل على يد غلام دون أن يتم نظم الكتاب .

جوانیش را خوی بدیار بود	ابا بد همیشه پیکار بود
برو تاختن کرد نا* کاه مر* ک	بسر بر نهادش یکی تیره تر* ک
بدان خوی بد جان شیرین بداد	نبود از جهان دلش یک روزشاد
یکایک ازو بخت بر* کشته شد	بلست یکی بنده برکشته شد
برفت او واین نامه نا* گفته ماند	چنان بخت بیدار او خفته ماند <sup>(٢)</sup>

ومعنى هذه الأبيات :

كان الخلق السيئ خدن شبابه وكان في نضال دائم مع الشر  
فعدا عليه الموت بغته ووضع على رأسه خنوخة سوداء<sup>(٣)</sup>  
وأسلم الروح اللطيفة لذلك الخلق الذميمة ولم يهنأ قلبه يوماً واحداً بالدنيا  
تحول عنه البخت كلية فقتل على يد غلام  
ومضى وبقي هذا الكتاب غير منظوم كما نام بخته اليقظان .

\* \* \*

ولم يزد ما نظمته الدقيقي من شاهنامه أبي منصور على ألف بيت تضمنت قصة  
\* كشتاسف وأرجاسف :

ز\* كشتاسپ وارجاسپ بیی هزار \* بكفتم مرا آمد مرا روز\* کار<sup>(٤)</sup>

\* \* \*

نظمت من « قصة » \* كشتاسف وأرجاسف ألف بيت وانقضت أبيامى .

(١) تعريب الشاهنامه ج ١ ص ٩ .

(٢) شاهنامه طبعه بروخيم ج ١ ص ٩ .

(٣) أي اسودت أيامه وساء مصيره .

(٤) شاهنامه ج ٦ ص ١٤٩٥ طبعه بروخيم .

وقدر لهذه الملحمة التي بدأها الدقيقى بنظم هذه القصة أن يتم فصولها ويضم إليها ما نظم من مصادر أخرى شاعر آخر هو أبو القاسم الفردوسى فاقترنت الشاهنامه باسمه وبقى على الزمان ذكره وقد أدرج الفردوسى ما نظمه سلفه فى شاهنامه :  
 كنون من \* بكويم سخن كو \* بكفت  
 منم زنده او \* كشته باخاك جفت<sup>(١)</sup>

\* \* \*

فالآن أذكر ما قاله ، فأنا حتى وقد صار هو ضجيع التراب .

\* \* \*

ولا يذكر الفردوسى والشاهنامه دون ذكر سلطان عظيم الخطر فى تاريخ إيران والهند هو السلطان محمود الغزنوى ( ٣٨٤ هـ - ٤٢١ هـ )<sup>(٢)</sup> وذلك لأن الفردوسى قدم هذا الكتاب إليه وبث مديحه فى ثناياه .

وفى كتب التذاكر والتاريخ والأدب روايات مختلفة تربط بين شاعرنا وملحمته ومحمود برباط وثيق ، من بينها ما ذكر فى تذكرة دولتشاه وآتشكده ومجالس المؤمنين وحبيب السير وتاريخ \* كزیده<sup>(٣)</sup> .

وكأن خيال الرواة أبى إلا أن يضيف إلى مجد محمود الحربى مجداً أدبياً خالداً ، فجسموا واقعة اتصال الشاعر بهذا السلطان وعرضوها فى صور مختلفة جعلت الكثيرين يرون الفردوسى أحد شعراء بلاطه والشاهنامه من آثار عصره<sup>(٤)</sup> .

بيد أنا إذا تتبعنا قصة نظم هذه الملحمة نجد موقف محمود من شاعرنا موقفاً سلبياً لا يتعدى حرمانه الفردوسى ومسخطه عليه وفرار الشاعر خوفاً من بطشه وهجاءه له ، وكذلك نرى السنين الطوال التى انقضت فى نظم هذه الملحمة - وهى تراوح بين ٢٥ سنة كما يقول العروضى السمرقندى<sup>(٥)</sup> وبين ٣٠ و ٣٥ كما ذكر بالشاهنامه - تكاد تقع كلها فى العصر السامانى .

(١) ش . ج ٦ ص ١٤٩٦ .

(٢) ( ٩٩٤ - ١٠٣٠ م ) .

(٣) هزاره فردوسى ص ٨٦ .

(٤) برون ومن نقلوا عنه من مؤرخى الأدب الفارسى يدرجون اسم الفردوس وملحمته بين أسماء شعراء العصر الغزنوى وآثارهم .

(٥) چهار مقاله ص ٧٥ .

ولعل أقدم قصة تربط بين محمود والفردوسي (حكاية) چهار مقاله ، ومن حق البحث علينا أن نقف عندها ملياً نلخصها وننقدتها ونميز الجالب التاريخي من الجانب الأسطوري فيها .

وقد ذهب كاتبها إلى نيسابور سنة ٥١٤ هـ . - ١١٢٠ م . أى بعد وفاة الفردوسي بحوالى مائة عام وجمع مادتها في ذلك التاريخ كما يفهم من عبارته ( درسنة<sup>١</sup> أربع عشرة وخمسمائة بنشاپور شنيلم از امير معزى . . . . إلخ )<sup>(١)</sup> أى : في سنة أربع عشرة وخمسمائة سمعت من الأمير معزى . . . . إلخ .

وفيما يلي أهم ما تضمنته هذه الحكاية بالنسبة لبحثنا :

أولاً : كان الفردوسي من مزارعى « باز\* » إحدى قرى طوس وكان في خفض من العيش بما تدره عليه ضياعه .

ثانياً : لم يكن له من الولد غير ابنة واحدة وكان ينظم الشاهنامه وكل أمه الحصول على صلة يجهز بها ابنته .

ثالثاً : استغرق نظم الشاهنامه خمسة وعشرين عاماً .

رابعاً : كان نساخه على الديلمى وراويته أبودلف وراعيه حبي بن قتيبة عامل طوس .

خامساً : نسخ على الديلمى الشاهنامه في سبعة مجلدات ، وصحب الفردوسى أبا دلف إلى غزنة .

سادساً : عرضت الشاهنامه على السلطان ونالت لديه قبولا بوساطة وزيره أحمد حسن الكاتب « الميمندى » .

سابعاً : كان للوزير خصوم يلعنون له لدى السلطان فقللوا من شأن الشاهنامه واقترحوا إعطاء الشاعر خمسين ألف درهم واتهموه بأنه رافضى ومعتزلى وأثر كلامهم فى السلطان .



ثامناً : لم يصل الشاعر غير عشرين ألف درهم فغضب وقسم المبلغ بين حمای وفقاعی استخفافاً بها وهرب ليلاً خوفاً من بطش محمود واختفى ستة أشهر عند إسماعيل الوراق وبعث السلطان في طلبه ولم يظفر به .

تاسعاً : لما أمن الشاعر الطالب ذهب إلى طوس وأخذ الشاهنامه وذهب إلى الإصبهيد شهربار ملك طبرستان من آل باوند واقترح تقديم الشاهنامه باسمه وأطلعه على مائة بيت هجا بها محموداً ، فنصح به بالعدول عن ذلك واشترى منه الهجاء بمائة ألف درهم وغسله ولم يبق منه غير ستة أبيات ذكرت بالكتاب وأفهمه أن الوشاة كانوا سبب حرمانه وحفظ السلطان هذه المنة لشهربار .

عاشراً : رضى السلطان عن الشاعر بسعى الوزير أحمد حسن الكاتب وأرسل إليه بطوس نيلاً على الجمال السلطانية قيمته ستون ألف دينار ، ولكن الجمال دخلت ( طبران ) من باب ( رودبار ) بينما كان نعش الشاعر يخرج من باب ( رزان ) ولم يسمح بدفنه في مقابر المسلمين لأنه رافضى فدفن ببستان له .

حادى عشر : عرضوا الصلة على ابنة الفردوسى فرفضتها وقالت لست في حاجة إليها، وبنوا بها رباط ( چاهه ) على طريق نيسابور ومرو .

### نقد رواية چهار مقاله

أولاً : تجمع كل الروايات — كما يقول لذلكه <sup>(١)</sup> — على أن الشاعر طوسى وكانت ( طابران ) مقر حاكم طوس <sup>(٢)</sup> ويقول ياقوت إن طبران ( إحدى مدينتي طوس لأن طوس عبارة عن مدينتين أكبرهما طبران والأخرى نوقان ) <sup>(٣)</sup> أما القرية التي ولد فيها فيقول دولتشاه في تذكرة الشعراء إنها « شاذاب » وجاء في مقدمة بايسنقر إنها « رزان » <sup>(٤)</sup> ورواية چهار مقاله أقدم الروايات وأولها — في هذا — بالاطمئنان والأخذ بها .

( ١ ) حماسه ملی ایران ص ٤٣ .

( ٢ ) ص ٤٤ من نفس المصدر .

( ٣ ) مدخل الشاهنامه للدكتور عزام ص ٥٠ .

( ٤ ) هزاره فردوسى ص ٦٥ .

ثانياً : ثابت من الشاهنامه أنه كان للفردوسي ابن توفي بالغاً من العمر السابعة والثلاثين ونجد رثاءه في الشاهنامه بالجزء التاسع في صفحة ٢٧٩٩ طبعة بروخيم ويفهم من مطلع هذه المراثية أنها قيلت وقد أربى الشاعر على الخامسة والستين :  
مراسال \* بكنشت بر شصت وپنج      نه ليكوبود \* كريبازم ب \* كنج

\* \* \*

لقد تجاوزت بي السن الخامسة والستين  
فلا يحسن بي إذا تطلعت إلى المال .

\* \* \*

ويقول في تحديد سن ابنه المتوفى ، بصفحة ٢٨٠٠ :  
جوان را چو شد سال برمی وهفت      نه بر آرزو رفت \* كيتي برفت

\* \* \*

لما تجاوزت السنون بالقي السابعة والثلاثين  
ولم تسر الدنيا وفق المراد ذهب .

\* \* \*

أما اشتغال الشاعر بنظم الشاهنامه خمساً وعشرين سنة ليحصل بعد هذه السنين الطويلة على جهاز لابنته وانتظار ابنته طوال هذه السنين ليتم جهازها فخيال ساذج سقيم .

ثالثاً : إتمام الفردوسي نظم الشاهنامه بعد خمس وعشرين سنة لا يتفق مع قول الشاعر تارة بأنه قضى في ذلك ثلاثين عاماً وتارة أخرى خمسة وثلاثين ، والأولى الاعتماد في ذلك على قول الفردوسي .

رابعاً وخامساً : علي ديلم وأبو دلف ليسا شخصين أحدهما نساخ والآخر راوية بل هما بقول الشاعر نفسه في ختام إحدى نسخ الشاهنامه شخص واحد هو علي الديلمي الملقب بأبي دلف وكان أحد رعاة الفردوسي وحماته :

از آن نامور نامداران شهر      علي ديلمی بو دلف راست بهر  
که همواره کارم بخوبی روان      همی داشت آن مرد روشن روان<sup>(١)</sup>

\* \* \*

والمعنى : من أعلام المدينة المشهورين لعلي الديلمي أبي دلف نصيب

فإن ذلك الرجل المستنير كان يُنجح أمرى على الدوام .

وعلى هذا يكون اصطحاب الفردوسى أبا دُلف إلى غزنة قولاً واهياً لا سند له :

سادساً : جاء فى ختام الترجمة العربية للشاهنامه أن الشاعر قضى فى نظمها ثلاثين سنة آخرها عام ٣٨٤ هـ - ٩٩٤ م . ثم يلى ذلك مدح للسلطان محمود ، وثابت من رواية ابن الأثير لأحداث هذا العام أن الأمير نوحا السامانى أسند إلى محمود ولاية نيسابور وخراسان فى ثلاث السنة ولقبه بسيف الدولة . وكان وزير محمود منذ عام ٣٨٤ إلى عام ٤٠١ هـ . ( ١٠١٠ م . ) هو أبو العباس الفضل بن أحمد الاسفرائينى الذى جعل الفارسية لغة الديوان طوال أيام وزارته ولم يل أحمد بن حسن الكاتب المعروف بالميمندى وزارة محمود إلا بعد عزل أبي العباس ، وعلى ذلك يكون الفردوسى قدم الشاهنامه إلى السلطان محمود وهو أمير خراسان وفى وزارة أبي العباس ، ويؤيد هذا مدحه لهذا الوزير على عاداته فى مدح رعاته وكل من أسلف إليه عارفة . وفيما يلى الأبيات التى مدحه بها :

كجا فضل رامسند ومرقد است ؟	نشسته * كه فضل بن احمد است
نبد خسروان را چنان كدخدای	پر هیز و داد و بدین و برای
كه آرام این پادشاهی بدوست	كه او بر سر نامداران نكوست
* كشاده زبان ودل و پا كست	پرستنده شاه ویزدان پرست
زدستور فرزانه داد * كر	پرا كنده رنج من آمد بسر (١)

\* \* \*

وترجمة هذه الأبيات :

أين مسند الفضل ومرقده ؟ إنه مجلس الفضل بن أحمد  
لم يكن للملوك وزير مثله فى التقوى والعدل والدين والرأى  
إن به استقرار هذا الملك ، لأنه خير من يكون على رأس الأعلام  
طلق اللسان كبير القلب طاهر اليد محب للملكه عابد لربه  
لقد انتهت متاعبى المتفرقة بفضل الوزير الحكيم العادل .

سابعاً : اتهام الفردوسی فی عقیدته ثابت فی هجاء الشاعر لمحمود وفي الأبيات التي يؤكد بها ولاءه للرسول وآل بيته وخاصة علي وبنيه ومنها :

مرا غمز کر دلد کان بد سخن  
 بمهر نبی وعلی بد کهن  
 هر آنکس که در دلش کین علیست  
 ازو درجهان خوار تر\* کوکه کیست ؟  
 منم بنده\* هر دو تار مستخیز  
 \* کرشه کند پیکرم ریز ریز  
 من از مهر این مردوشه\* نکندرم  
 \* کسرتیغ شه\* کند بر سرم<sup>(۱)</sup>  
 \* \* \*

ومعناها :

لقد عابونی قائلین إن ذلك الوقح شاب علي حب النبي وعلي،  
 كل من يكون في قلبه بغض علي ، قل من في الدنيا أذل منه ؟  
 إني عبد كليهما إلى يوم الحشر وإن قطع الملك جسدي إرباً إرباً،  
 لا أتحول عن حب هذين الملكين وإن مر سيف الشاه علي رأسي .  
 \* \* \*

ثامناً : ضالة المبلغ الذي وصل الشاعر ظاهر من قوله في هجائه :  
 پیاداش\* کنج مرا در\* کشاد بمن جز بهای فقاعی نداد  
 فقاعی نیزیدم از\* کنج شاه از آن من فقاعی خریدم براه<sup>(۲)</sup>  
 أي :

مكافأة لي فتح كنزى « أي كتابي » ولم يعطني غير ثمن فقاع  
 لم أستحق من كنز الملك فقاعاً ولذلك اشتريت فقاعاً بالطريق .  
 \* \* \*

ويبدو أن قصة تقسيم الصلة بين الحماسي والفقاعي منشؤها هذان البيتان . أما

( ١ ) شاهنامه ط . خاور ملحقات ج ٥ ص ١٨١ وما بعدها . ( ٢ ) المصدر السابق ص ١٨٣ ، ١٨٤



هرب الشاعر واختفاؤه فيكفي أن نرده إلى الدسائس واتهامه في عقيدته فمثل هذه الدسائس والهمة وحدها في ذلك العصر كانت كافية لقتله .

تاسعاً : لم يكن الشاعر في حاجة للعودة إلى طوس لأخذ الشاهنامة لأنها كانت معه فعلاً وقد ذهب بها إلى محمود ليقلدها له .

أما ذهابه إلى الإصبيد شهر يار ملك طبرستان وعدم تحديد القصة لتواريخ الوقائع التي ترويها عن الشاعر فيدعونا إلى بحث هذه النقطة تاريخياً وسأسير في هذا البحث على هدى تاريخ ختم الشاهنامة الذي حدد في ترجمتها العربية ، وقد انفردت خاتمة هذه الترجمة دون سائر خواتم النسخ الفارسية بتحديد عام ٣٨٤ هـ . نهاية الثلاثين عاماً التي قضها الشاعر في نظم هذه الملحمة كما يلي :

(وكم غصص تجرعت في نظم هذا الكتاب مدة ثلاثين سنة آخرها سنة أربع وثمانين وثلثمائة وهويشتمل على ستين ألف بيت وجعلته تذكرة للسلطان أبي القاسم محمود بن سبكتكين لا زال نافذ الأمر على القدر وصلى الله على محمد وآله وصحبه أجمعين) <sup>(١)</sup> وظاهر من هذه العبارة أن هذه الترجمة نقلت عن نسخة عدد أبياتها ستون ألف بيت تذكرة للسلطان وفيها مدحه ، فيكون فرار الشاعر وذهابه إلى الإصبيد في طبرستان بعد هذا التاريخ . وإذا رجعنا لسلسلة آل باوند في معجم الأنساب نرى في الدولة الأولى منهم وآخرها شروين بن محمد ثلاثة أمراء يتسمون بشهريار :

- ١ - شهريار الأول بن شروين تولى عام ١٨١ هـ . ٧٩٧ م .
- ٢ - شهريار الثاني بن شروين تولى عام ٣١٨ هـ . ٩٣٠ م .
- ٣ - شهريار الثالث بن دارا تولى عام ٣٥٨ هـ . سنة ٩٦٨ م . وقتل سنة ٣٩٦ هـ . سنة ١٠٠٥ م .

وذكر في المعجم أنه قتل على يد قابوس بن وشه \* كبير .

أما دولة آل باوند « ملوك الجبال » فتبدأ عام ٤٦٦ هـ . ١٠٧٣ م . أي بعد زمن الشاعر المتوفى بين سنتي ٤١١ ، ٤١٦ هـ . ، ١٠٢٠ = ١٠٢٥ م . ومحمود

الغزنوي الذي توفي في ١١ صفر عام ٤٢١ هـ . - ١٠٣٠ م . على رواية ابن الأثير  
أو سنة ٤١٨ هـ . - ١٠٢٧ م . كما يقول الراوندي في راحة الصدور أثناء حديثه  
عن ابتداء أمر السلاجقة<sup>(\*)</sup> ، بحوالي نصف قرن وليس من بين أمرائها من يسمى  
شهریار .

وعلى ذلك يكون الإصهبد شهریار الذي ذكر في حكاية « چهار مقاله » هو  
شهریار الثالث بن دارا وليس شهریار بن شروین كما يقول نلدكه<sup>(١)</sup> نقلاً عن  
ابن الأثير .

وشهریار بن دارا هذا لازم قابوس بن وشه<sup>\*</sup> كير في منفاه ثمانية عشر عاماً كما  
يقول ابن اسفنديار في هذه العبارة : ( دارا ابن رستم ملك الجبال بود بانندك مدتی  
وفات یافت ، پسرش اصفهبد شهریار بن دارا ملك الجبال بود وهجده سال كه  
قابوس بخراسان بود اونیز همراه بود تا آخر شمس المعالی قابوس ، شهریار را بنواحی  
شهریار كوه فرستاد تا برستم بن المرزبان كه والی آنجا بود مصاف داد و بشكست  
ولایت را مستخلص كرد )<sup>(٢)</sup> .

ومعناها : ( كان دارا بن رستم ملك الجبال « قوهستان » ومات بعد قليل ،  
وكان ابنه الإصفهبد شهریار بن دارا ملك الجبال ، وفي الثماني عشرة سنة التي كان  
قابوس بخراسان كان هو أيضاً مراقباً له ، وأخيراً بعث شمس المعالی قابوس بشهریار  
إلى نواحی شهریار كوه فحارب رستم بن المرزبان وهزمه واستخلص الولاية ) .

\* \* \*

أما قابوس بن وشه<sup>\*</sup> كير فولی إمارة جرجان وطبرستان سنة ٣٦٦ هـ . - ٩٧٦ م .  
وقد أجلاه عنها عضد الدولة البويهی عام ٣٧١ هـ . - ٩٨١ م . ولم يعد إليها إلا  
عام ٣٨٨ هـ . ٩٩٨ م . وكان طوال هذه المدة بخراسان يعمل لاسترداد ملكه .  
وقد جاء بحوادث سنة ٣٧١ هـ . بتاريخ ابن الأثير :

\* ص ٩٤ طبعة إقبال بتصحيح مجتبى مینوی .

( ١ ) حماسه ملی ایران ص ٥٢ .

( ٢ ) تاریخ طبرستان ج ٢ ص ٢٥ ، ٢٦ .

( في هذه السنة « يعني ٣٧١ » أستولى عضد الدولة على بلاد جرجان وطبرستان وأجلى عنها صاحبها قابوس بن وشمكير ) . ثم يقول ابن الأثير في حوادث سنة ٣٨٨ هـ ، ٩٩٨ م . ( في هذه السنة عاد شمس المعالي قابوس بن وشمكير إلى جرجان وملكها . . . . . وقد ذكرنا كيف أخذت منه « يشير إلى حوادث سنة ٣٧١ هـ . » ومقامه بخراسان وإنقاذ ملوك السامانية الجيوش في نصرته مرة بعد أخرى فلم يقتل الله تعالى عود ملك إليه ، ولما ولي سبكتكين خراسان اجتمع به ووعدته أن يسير معه الجيوش ليرده إلى ملكه فمضى إلى بلخ ومات ، فلما كانت هذه السنة بعد موت فخر الدولة سير شمس المعالي قابوس الإصبيذ شهربار بن شروين ؟ « الصواب ابن دارا »<sup>(١)</sup> إلى جبل شهربار وعليه رستم بن المرزبان خال مجد الدولة بن فخر الدولة فاقتتلا فانهزم رستم واستولى اصبيذ على الجبل وخطب لشمس المعالي ) . وبعد ذكر سلسلة الحروب التي اشترك فيها شهربار مع قابوس لاسترداد ملكه يقول : ( ثم إن الإصبيذ حدث نفسه بالاستقلال والتفرد عن قابوس واغتر بما اجتمع عنده من الأموال والدخائر فسارت إليه العساكر من الرى وعليها المرزبان خال مجد الدولة فهزموا الإصبيذ وأسروه ونادوا بشعار شمس المعالي لوحشة كانت عند المرزبان من مجد الدولة وكتب إلى شمس المعالي وانضافت مملكة الجبل جميعها إلى ممالك جرجان وطبرستان فولاهما شمس المعالي ولده منوچهر ففتح الرويان وسالوس وراسل قابوس يمين الدولة محموداً وهاداه وصالحه واتفقا على ذلك ) .

وفي حوادث عام ٤٠٣ هـ . — ١٠١٢ م . يقول ابن الأثير : ( في هذه السنة قتل شمس المعالي قابوس بن وشمكير ) وبعد ذكر الأسباب التي أدت إلى عزله ومبايعة الجند ولده فلك المعالي منوچهر ونزوله عن الملك لابنه يقول : ( واتفقا « أى قابوس ومنوچهر » على أن ينتقل إلى قلعة جناشك يتفرغ للعبادة إلى أن يأتيه اليقين وينفرد منوچهر بتدبير الملك ، وسار إلى القلعة المذكورة مع من اختاره من خدمه . وسار منوچهر إلى جرجان وتولى الملك وضبطه ودارى أولئك الأجناد وهم نافرون خائفون من شمس المعالي ما دام حياً ، فما زالوا يحتالون ويحيلون الرأى حتى دخلوا على منوچهر وخوفوه من أبيه مثل ما جرى للال بن بدر مع أبيه وقالوا له مهما

كان والدك في الحياة لا نأمن نحن ولا أنت واستأذنوا في قتله فلم يرد عليهم جواباً .  
فمضوا إلى الدار التي هو فيها وقد دخل إلى الطهارة متخففاً فأخذوا ما عنده من  
كسوة وكان الزمان شتاء وكان يستغيث إعطوني ولو جل دابة فلم يفعلوا فمات من  
شدة البرد) .

ويتفق ابن اسفنديار مع ابن الأثير في تاريخ عودة قابوس إلى ملكه فيقول :  
( ودر شعبان سنه ثمان وثمانين وثلثمائة در مسند ملك و مستقر خویش ممکن بنشست )<sup>(١)</sup>  
يعني : ( وفي شعبان سنة ٣٨٨ هـ . جلس متمكناً في مسند ملكه ومستقره . )

ويتفق رواية ابن اسفنديار كذلك مع رواية ابن الأثير في خروج شهریار علی  
قابوس فجاء فيها : ( وشمس المعالی باستخلاص فلاح آن نواحی پرد اخت وجمله  
باتصرف \* گرفت وبعتمدان خویش سپرد ونواصی آن صیاصی در قبضه \* مراد  
حاصل کرد واصفهبند شهریار در أثناء این حال سلسله \* مخالفت بجنبانید وبکثرت  
لشکر ووفور مال مغرور شد وسپاه بسیار فراهم آورد ، وازی رستم مرزبان را  
باصنادید دیلم بمحاربت اوفرستادند وبیستون بن تیجاسف را که پیش ازین  
بتهمت موالات قابوس \* گرفتار شده بود ، در جمله \* آن لشکر بفرستادند واصفهبند را  
بشکستند واسیر \* گرفتند )<sup>(٢)</sup> .

أى : ( واشتغل شمس المعالی باستخلاص تلك النواحي واستولى عليها كلها  
و وكل بها ثقاته وصارت نواصي تلك الصیاصی فی قبضة مراده ، وفي أثناء هذه الحال  
حرك الإصهبند شهریار سلسلة الخلاف واغتر بكثرة عسكره ووفرة ماله وجمع جنداً  
كثيراً فسيروا رستم ابن المرزبان من الری مع صنادید الديلم لمحاربتة وبعثوا من جملة  
العسكر بیستون بن تیجاسف الذي كان قد قبض عليه بتهمة موالاته لقابوس فهزموا  
الإصهبند وأسروه ) ويقول كذلك عن قابوس ما معناه : إن الجند لم يهدأ لهم بال  
حتى دخلوا عليه في فراشه ورأوه ميتاً<sup>(٣)</sup> .

(١) تاريخ طبرستان ج ٢ ص ٨ .

(٢) ص ١١ .

(٣) آخر صفحة ١٣ .



ولكن لم تفصح عبارة ابن اسفنديار عن كيفية موته كعبارة ابن الأثير .  
 وخلاصة ما تقدم : أن قابوس بن وشم \* كبير استولى على بلاد جرجان وطبرستان  
 عام ٣٦٦ هـ . — ٩٧٦ م . وأجلاه عنها عضد الدولة البويهى عام ٣٧١ هـ .  
 — ٩٨١ م . ولم يعد إليها إلا عام ٣٨٨ هـ . — ٩٩٨ م . بعد حروب طويلة . وقد  
 أقام في خراسان ثمانية عشر عاماً يعمل لاسترداد ملكه ، وكان يرافقه ويعاونه في  
 حروبه طوال هذه المدة شهریار بن دارا إلى أن انشق عليه شهریار فهزمه أعوان  
 قابوس وأسروه عام ٣٨٨ هـ . — ٩٩٨ م . ويؤخذ من عبارة معجم زامبور « قتله  
 قابوس بن وشم \* كبير » وتولى ابنه رسم عام ٣٩٦ هـ . — ١٠٠٥ م . أنه بقي في الأسر  
 ثمانى سنوات قبل مقتله . وقد بقي قابوس من عام ٣٨٨ هـ . حتى عام ٤٠٣ هـ .  
 — ١٠١٢ م . حيث توفى أو قتل على النحو المتقدم .

وللاحظ أن ابن اسفنديار ذكر أن شهریار صاحب قابوس بن وشم \* كبير هو  
 شهریار بن دارا بينما يقول ابن الأثير إنه شهریار بن شروين ، وواضح من سنوات  
 تولى أمراء آل باوند الثلاثة الذين يحملون اسم شهریار أن صاحب قابوس هو شهریار  
 ابن دارا على التحقيق وأن ابن الأثير سها في كتابة هذا الاسم وعنه أخذ لذلك .  
 وما يجدر ذكره أن ابن اسفنديار متقدم على ابن الأثير فأولهما توفى عام ٦١٣ هـ .  
 ١٢١٦ م . وابن الأثير توفى عام ٦٣٠ هـ . ١٢٣٢ م . والأول يكتب تاريخاً  
 خاصاً والثاني يكتب تاريخاً عاماً ، وفرصة التحرى والدقة تكون عادة أكثر توافراً في  
 المواضيع المحدودة منها في المواضيع العامة .

وقد خضنا هذا البحث التاريخي في اختصار ووضوح لنستطيع مناقشة واقعة  
 فرار الفردوسى إلى مازندران .

وينقل الدكتور عزام — في مدخله لتعريب البندارى لشاهنامه الفردوسى —  
 عن مقدمة يابسنقر أن الفردوسى ( هرب إلى مازندران وأصلح الشاهنامه وألحق بها  
 مديح وإلى مازندران وكان إذ ذاك من أبناء شمس المعالى قابوس بن وشم \* كبير بن  
 منوچهر » الصواب أن منوچهر بن قابوس <sup>(١)</sup> بن شمس المعالى وابنه صهر السلطان  
 وهو ابن بنت مرزبان بن رسم بن شروين مؤلف مرزبان نامه وكان من غلاة  
 الشيعة فسر الوالى به وبالع في إكرامه وأراد أن يمسكه عنده لولا خوف السلطان

محمود فوصله واعتذر إليه وأمره بالرحيل<sup>(١)</sup> .

ويعارض لذلك رواية بايسنقر ويقول : يجب أن يكون اسم الاصبهذ شهربار هو الصحيح وأن ما جاء في مقدمة بايسنقر من ذكر اسم قابوس الذي كان ملكاً على شهربار مكان اسم شهربار خطأ محض<sup>(٢)</sup> .

ويلاحظ أن بين الدكتور عزام ولذلك خلافاً فيما نقلنا عن مقدمة بايسنقر فبناء على نقل أولهما : أمير مازندران أحد أبناء قابوس ، وبناء على ما نقله ثانيهما : قابوس الذي كان ملكاً على شهربار .

ويبدو أن كلا منهما نقل عن نسخة تختلف عن النسخة التي نقل عنها الآخر . فإذا أخذنا بما نقله الدكتور عزام نجد أن ابن قابوس الذي صاهر ابنه السلطان محموداً هو إسكندر بن قابوس ، لأن ابنه كيكافوس أو قابوس الثاني مؤلف قابوسنامه كان صهر السلطان محمود وكانت أم كيكافوس ابنة المرزبان بن رستم مؤلف مرزبان نامه ، ويقول كيكافوس في مقدمة كتابه قابوسنامه لابنه \* كيلانشاه : ( وجدتك — أمي — كانت بنت الأمير مرزبان بن رستم بن شروين مصنف مرزبان نامه وجدها الثالث عشر كايوس بن قباد ، كان أخا نوشيروان العادل ، وأملك ابنة الملك الغازي محمود بن ناصر الدين )<sup>(٣)</sup> .

وإسكندر هذا تولى من سنة ٤٣٤ هـ . — ١٠٤٢ م . إلى سنة ٤٤١ هـ . — ١٠٤٩ م . بينما توفي محمود سنة ٤١٨ هـ . — ١٠٢٧ م . أو سنة ٤٢١ هـ . — ١٠٣٠ م . وعلى ذلك تكون الرواية على هذا الأساس باطلة .

وإذا أخذنا بنقل لذلك وقبلنا واقعة فرار الشاعر إلى مازندران وناقشنا رأيه فالمنطق أن يلجأ الفردوسي إلى قابوس لا إلى تابعه شهربار ، لأن شهربار كان أميراً صغيراً من أمراء قابوس ولم يكفد يشعر بقوته حتى أخذته جيوش أميره ومتبوعه قابوس وأسر ومات أو قتل في أسره .

ولكن قابوس بدوره وكذلك تابعه شهربار بقيا بخراسان منذ عام ٣٧١ هـ .

(١) ص ٤٥ .

(٢) حماسه ملي إيران ص ٥٣ .

(٣) الترجمة العربية ص ٤٧ .

٩٨١ م . يعملان لاسترداد الملك الذي غصبه البويهيون ولم يعودا إلى الملك المغصوب إلا عام ٣٨٨ هـ . — ٩٩٨ م . كما تقدم ، والشاهنامه — كما يؤخذ من خاتمة الترجمة العربية ويؤيدها قول الشاعر في خواتيم بعض النسخ الفارسية — تمت عام ٣٨٤ هـ . — ٩٩٤ م . وكانت أبياتها — كما يقول الشاعر — ستين ألف بيت أى كانت نسخة تامة وليست خلاصة كما ذهب إلى ذلك الدكتور ذبيح الله صفا<sup>(١)</sup> فتكون بهذا قد قدمت لمحمود وهو أمير خراسان ، قدمها الشاعر لأمير الولاية التي تضم بلده طوس ، وكان وزير محمود وقتئذ أبو العباس الفضل بن أحمد الإسفرائيني كما تقدم ، ولا يبعد أن يكون هذا الوزير قدم الفردوسي إلى محمود في ذلك الوقت كشاعر نبغ في ولايته ، وقد مدحه الشاعر بأبيات مر ذكرها . أما الوزير أحمد بن حسن الكاتب الشهير بالميمندي فلم يل وزارة محمود إلا بعد نكبة سلفه الإسفرائيني عام ٤٠١ هـ . — ١٠١٠ م . فإذا قبلنا واقعة هرب الشاعر خوفاً من بطش السلطان به وتركه بلاط محمود يائساً محروماً في عام ٣٨٤ هـ . أو العام الذي يليه فإن قابوس ومعه شريار كانا عندئذ بعيدين عن طبرستان يكافحان في سبيل استردادها ولم يعودا إليها قبل عام ٣٨٨ هـ . كما سبق إيضاح ذلك استناداً إلى روايتي ابن الأثير وابن اسفنديار ، وكانت طبرستان في ذلك الحين بيد البويهيين ومن المعقول أن يحتجى الشاعر بأمرأء أقوياء لا يخضعون لنفوذ محمود ، ولكن إلى أى أمير من أمرأء بني بويه لجأ الشاعر ؟

بعد وفاة مؤيد الدولة البويهى عام ٣٧٣ هـ . — ٩٨٣ م . خلفه فخر الدولة على جرجان والرى وبقيا في يده إلى أن توفي سنة ٣٨٧ هـ . — ٩٩٧ م .

يقول ابن الأثير في أحداث عام ٣٧٣ هـ . تحت عنوان « ذكر موت مؤيد الدولة وعود فخر الدولة إلى مملكته » : ( فلما وصلت الأخبار « أخبار موت مؤيد الدولة » إلى فخر الدولة سار إلى جرجان فلقية العسكر بالطاعة وجلس في دست ملكه في رمضان بغير منة أحد ) .

ويقول في أحداث سنة ٣٨٧ هـ . تحت عنوان « ذكر وفاة فخر الدولة بن

(١) حماسه سرائى ص ١٨٣ .

بويه وملك ابنه مجد الدولة « : ( في هذه السنة توفي فخر الدولة أبو الحسن علي بن ركن الدولة أبي علي الحسن بن بويه بقلعة طبرق في شعبان ) .

ويقول في حوادث سنة ٣٨٨ هـ . تحت عنوان « ذكر عود قابوس إلى جرجان » :  
( ولما ملك فخر الدولة بن بويه جرجان والرى أراد أن يسلم جرجان إلى قابوس فردّه عن ذلك الصاحب بن عباد وعظّمها في عينه ، فأعرض عن الذي أرادّه ونسى ما كان بينهما من الصّحبة بخراسان وأنه بسببه خرجت البلاد عن يد قابوس ) .

وهناك عبارة في تاريخ ابن اسفنديار تفيد أن طبرستان كانت ضمن أملاك فخر الدولة وفيما يلي نص هذه العبارة : ( چون عضد الدولة وفات یافتّه بود کار عراق بسبب نا موافقی فرزندان عضد الدولة پیسامان شدّه فخر الدولة باعراق رفت وبسی برنیا مدکه درری وفات کرد ، قابوس باز \*بکر\* کان معاودت کرد ومعارف ومشاهیر طبرستان را باخودخواند ودست کرم \*کشاده کرد\*(<sup>١</sup>) ومعناها : — لما توفي عضد الدولة اختلت أوضاع العراق بسبب شقاق أبنائه ، وذهب فخر الدولة إلى العراق ولم يمض طويل حتى مات بالرى ، فعاد قابوس إلى جرجان واستدعى إليه معارف ومشاهير طبرستان وبسط يد الكرم .

ولكننا لانجد لفخر الدولة ولا لأحد من حاشيته أو وزرائه ذكراً في شعر الفردوسی وعلى هذا لا أجد أى دليل على اتصال الشاعر ببلاط فخر الدولة بطبرستان أو الرى ، ولكن بين يدي في مثنوی يوسف وزليخا للشاعر مدح لأمير العراق دون التصريح باسم هذا الأمير أو تاريخ لقائه . يقول تحت عنوان « \*كفتار اندرياد کردن سبب اين قصه\* » أى : مقال في سبب ذكر هذه القصّة « قصّة يوسف وزليخا »

شنيديم كه آن روز نوروز بود	يكي روز بس كشور افروز بود
خداوند فرخ أمير عراق	كه تختش سپهرست واسپش براق
جها*نكير قطب و دل بمرجاه	*نكهدار دولت ستون سپاه( <sup>٢</sup> )

(١) ج ٢ ص ٥ .

(٢) طبعة أكسفورد سنة ١٩٠٨ م . ص ١٩ .



ومعناها :

سمعت أن ذلك اليوم كان يوم النوروز ، وكان يوماً كثيراً الإشراف على البلاد ،  
والملك الميمون أمير العراق ، الذي سريره الفلك وحصانه البراق ، القطب الغازي  
وقلب بحر الجاه ، حامي الدولة وعماد الجيش .

\* \* \*

إلى آخر ما جاء في مدح هذا الأمير ، ثم نجد في سياق المدح هذه الأبيات :  
قصارا يكي روز أخبار آن همی راند مش بی غرض برزبان  
بتر ديك تاج زمانه أجل موفق سپهروفا و محل  
زمن این حکایت بواجب شنید پس آنکه سوى من يکي بنه \* کريد (١)  
أى :

واتفق أن كنت أجرى أخبارها لغير غرض على لسانى  
عند تاج الزمان الأجل الموفق فلك الوفاء والمحل .  
فاستمع إلى هذه الحكاية منى كما يجب ثم نظر إلى عندئذ نظرة .  
إلى آخر القصة .

وبالبحث بين أسماء رجال دولة بنى بويه وجد أن الموفق هذا هو أبو على ابن  
إسماعيل ، وكان والى واسط ووزير بهاء الدولة البويهى من سنة ٣٨٨ هـ . إلى سنة  
٣٩٠ هـ . ( ٩٩٨ - ٩٩٩ م . ) (٢) .

ويقول ابن الأثير فى حوادث سنة ٣٨٨ هـ . تحت عنوان « ذكر مسير بهاء  
الدولة إلى واسط وما كان منه » : ( فى هذه السنة عاد أبو على بن إسماعيل إلى  
طاعة بهاء الدولة وهو بواسط فوزر له ودبر أمره ) .

وفى حوادث سنة ٣٩٠ هـ . تحت عنوان « ذكر القبض على الموفق أبى على بن  
إسماعيل » : ( قد ذكرنا مسيره إلى قتال بن بختيار فلما عاد أكرمه بهاء الدولة ولقيه

(١) ص ٢١ .

(٢) معجم الأنساب لزمبابور ص ٣٢٥ .

بنفسه ، فاستعفى الموفق من الخدمة فلم يعفه بهاء الدولة فألح كل منهما فأشار أبو بكر محمد بن مكرم على الموفق بترك ذلك فلم يقبل ، فقبض عليه بهاء الدولة وأخذ أمواله ) ويقول بعد ذلك : ( ثم إن بهاء الدولة قتل الموفق سنة أربع وتسعين وثلاثمائة ) .

وجاء في حاشية حوادث سنة ٣٩٤ هـ - ١٠٠٣ م . ( ومن مات في هذه السنة من الأعيان أيضاً أعنى سنة أربع وتسعين وثلاثمائة ، أبو علي بن محمد بن إسماعيل الإسكافي الملقب بالموفق ، وكان مقدماً عند بهاء الدولة فولاه بغداد فأخذ أموالاً كثيرة من اليهود ثم هرب إلى البطيحة فأقام بها سنتين ثم قدم بغداد فولاه بهاء الدولة الوزارة وفوض إليه أموره وقام بتدبير ملكه وكان شجاعاً مقداماً لا يتوجه في أمر إلا وينصر ، وارتفع أمره حتى قال رجل لبهاء الدولة : يا مولانا ! زينك الله في عين الموفق ! ولا زال الناس به حتى قبض عليه بهاء الدولة وخنقه )<sup>(١)</sup> .

ومن هذه العبارة يفهم أن الموفق قبل توليته الوزارة سنة ٣٨٨ هـ - ٩٩٨ م . كان والياً على بغداد من قبل بهاء الدولة وأنه هرب بأموال اليهود إلى البطيحة سنة ٣٨٦ هـ - ٩٩٦ م . ثم عاد بعد سنتين من هربه إلى طاعة بهاء الدولة ووزر له ، ولا بد أن يكون قضى في بغداد قبل سنة ٣٨٦ هـ . مدة كافية لتقوية نفوذه حتى أصبح من السلطان والقوة بحيث يستطيع فرض مشيئته على اليهود والاستيلاء منهم على أموال طائلة والهرب بها . وبذلك تتفق رواية الشاعر مع الوقائع التاريخية ونستطيع أن نقول : إن الفردوسي التقى بالموفق وهو عامل بغداد وقبل خروجه على بهاء الدولة لا بعد عودته إلى طاعته ووزارته له وانشغاله بقتال ابن بختيار .

لأن الشاعر خرج فاراً من محمود في أواخر سنة ٣٨٤ هـ - ٩٩٤ م . أو في خلال سنة ٣٨٥ هـ - ٩٩٥ م . بأفوى احتمال .

أما ما يقوله نللكه من أن الشاعر العجوز ذهب إلى بهاء الدولة أو ابنه سلطان الدولة الذي تولى بعد أبيه سنة ١٠١٢ م . ٤٠٣ هـ . « وهناك نظم قصة يوسف وزليخا<sup>(٢)</sup> فليس صحيحاً من الناحية التاريخية كما هو واضح من رواية ابن الأثير ،

(١) الكامل في التاريخ طبعة القاهرة سنة ١٣٥٣ هـ . ١٩٣٤ م .

(٢) حماسه على إيران ص ٥٣ .

وكذلك لا نستطيع موافقة ذبيح الله صفا فيما ذهب إليه من أن واقعة سفر الفردوسي إلى بغداد ونظمه قصة يوسف وزليخا وعودته من طريق إصفهان ولقائه حاكم خان لنجان مختلفة ومن مبتكرات أصحاب الأساطير<sup>(١)</sup>. لأن الفردوسي نفسه يقرر هذا في منظومته يوسف وزليخا وخاتمة بعض نسخ الشاهنامه. وبعد هذا التحقيق التاريخي يمكن في تحفظ الاطمئنان إلى قول تقي زاده في «هزاره فردوسي»<sup>(٢)</sup> ودكتور رضا زاده شفق في «تاريخ أدبيات إيران» بأن الفردوسي سنة ٣٨٤ هـ. أو بعدها سافر إلى جنوب إيران والتقى بالموفق في بغداد، وبناء على طلبه نظم قصة يوسف وزليخا وفي حدود سنة ٣٨٨ أو ٣٨٩ هـ. ذهب إلى خان لنجان قرب إصفهان وقابل حاكمها أحمد بن محمد بن أبي بكر ولقي منه كل ترحيب وإكرام.

غير أنني أرجح أن سفره إلى خان لنجان كان قبل ذلك التاريخ وربما كان بعد فرار الموفق فجأة بأمواله من بغداد بقليل فسافر خلال سنة ٣٨٦ أو أول ٣٨٧ هـ. بعد ذهاب الرجل الذي كان يعيش في رعايته وحمايته، كما أن عدم استقرار الأوضاع بالعراق يجعلني أميل إلى القول بأن مدة إقامة الشاعر ببغداد كانت قصيرة وأن كتاب الملوك لم يصادف هوى من أصحاب السلطان ولم تكن بغداد البيئة الملائمة لهذا الكتاب الذي يشيد بأعجاز الفرس ويقدمهم على سائر الأمم، لأنها مقر الخلافة العربية، ولئن كان الأمر بيد البويهيين الفرس فإنهم كانوا يستمدون شرعية قيامهم بالأمر في بغداد من الخليفة العربي المغلوب على أمره، ولعلمهم لم يكونوا في حاجة إلى مزيد من عصبية فارسية وقد أصبح السلطان وصاحبه الشرعي كلاهما في قبضتهم، وقد أوعز الموفق إلى الشاعر بنظم قصة قرآنية يقبل عليها أهل بغداد وأولو الأمر فيها، فجاء الفردوسي خلال إقامته القصيرة في نظم قصة يوسف وزليخا عاه يظفر بصلة تعوضه ما فوته عليه أهل السعاية والحسد ببلاط محمود، ولكنه ما كاد يفرغ منها حتى اضطر إلى ترك بغداد فقصد أمير خان لنجان؛ ويبدو أن خروج الموفق على بهاء الدولة وفراره فجأة جعل الشاعر يخرج من بغداد محروماً كما خرج من نيسابور

(١) حماسه سرائی در ایران ص ١٧٦. چاپ دوم.

(٢) ص ٧١.

(٣) الطبعة الأولى ص ٨١، ٨٢.

فبلغ خان لنجان في حالة رثة ، لأنه يقول في خلال مدحه لهذا الأمير :

چو درخان لنجان فراز آمدم بهرچه \* بکوی نیاز آمدم<sup>(١)</sup>

أى : لما بلغت خان لنجان كنت في حاجة إلى كل ما تقول .

وظاهر من سياق المديح كذلك أن الشاعر لقي من إكرام هذا الأمير وكثرة عنايته به ما حجب إليه طول الإقامة في رحابه ، وأعرب عن شكره لراعيه الجديد بكتابة نسخة من الشاهنامه فرغ منها سنة ٣٨٩ هـ - ٩٩٨ م . كما يقول في مطلع الأبيات التي مدحه بها في ختام النسخة المذكورة .

چوشد اسپری داستان بزر\* ک سخنهاى آن خسروان ستر\* ک

بروز سیم شنبلى چا شته\* کاه شده پنج ده پنج روز آن زماه

که تازیش خواند محرم بنام که از ارجمندیش ماه حرام

\* کرسال نیز آرزوت آمدمت نهم سال وهشتاد باسیصلدمت<sup>(٢)</sup>

وترجمة الأبيات :

لما تمت هذه القصة الكبرى وهي أحاديث الملوك العظام في ضحى يوم الثلاثاء انقضى خمسة وعشرون يوماً من ذلك الشهر الذى يسميه العربى المحرم وهو لعظمته شهر حرام وإذا أردت السنة أيضاً فهي سنة تسع وثمانين وثلثمائة .

\* \* \*

أما واقعة ذهابه إلى طبرستان كما يقول صاحب چهار مقاله ولقائه لقابوس كما نقل نللكه عن مقدمة بايسنقر<sup>(٣)</sup> فيمكن للتوفيق بين الروایتين - بعد استبعاد ما ثبت عدم صحته تاريخياً منهما - أن يقال إن الشاعر بعد طول مقامه بخان لنجان عاوده الحنين إلى وطنه ولم يكن طريق العودة ميسوراً ومحمود غاضب عليه فلجأ إلى رحاب قابوس وقد ازدحم ببابه الشعراء والعلماء وذوو الفضل عله يصيب من فضله ويجد فرجاً من ضيقه ؛ وقد أثمر هذا اللقاء تمكين الشاعر من عودته إلى بلده بشفاعة قابوس بن وشه\* كير ورضاء السلطان عنه آخر الأمر ، ولكننا لا نجد في

( ١ ، ٢ ) شاهنامه ج ٩ ص ٢٠١٩ طبعة بروخيم .

( ٣ ) حماسه ملی ایران ص ٥٣ .



آية نسخة من الشاهنامه ذكراً لقابوس كما لم يصل إلينا شعر للفردوسي فيه مدح لهذا الأمير وربما كان هذا راجعاً إلى نصيح قابوس للشاعر بإبقاء الشاهنامه كما هي باسم محمود وعدم المساس بملحه فيها أو لعل إقامته القصيرة بطبرستان لم تمكنه من كتابة نسخة أخرى من الشاهنامه وإهدائها لقابوس كما فعل مع أميرخان لنجان وقد يكون ملحه بشعر مستقل لم يصلنا بعد .

عاشراً : سبق أن بينا أن أحمد بن حسن الكاتب الشهير بالميمندي لم يل وزارة محمود إلا بعد نكبة سلفه الأسفرائيني سنة ٤٠١ هـ . — ١٠١٠ م . فإذا سلمنا بأن هذا الوزير كان من العاملين على استرضاء السلطان عن الشاعر وجب أن نقبل كذلك بأن اغتراب الفردوسي منذ فراره من نيسابور سنة ٣٨٤ هـ . أو بعد ذلك بقليل وإقامته ببغداد وخان لنجان ثم سفره إلى طبرستان استغرق على الأقل سبعة عشر عاماً كالت كافية لمحو جريته في نظر محمود ورضائه عنه وإرسال صلة إليه ، ولكننا نتساءل لم كانت هذه الصلة نيلاً محمولاً على الجمال السلطانية ولم تكن ذهباً وهل كان الفردوسي تاجراً أرسل إليه السلطان بهذه البضاعة ليتجر فيها ؟ الذي نستخلصه من الأسطورة بصفة عامة أن محموداً رضى عن الشاعر وأرسل إليه صلة ، ولكن الأجل كان قد وافاه قبل أن يراها فمات محروماً كما عاش محروماً .

حادى عشر : رفض ابنة الشاعر الفقير لهذه الصلة الكبيرة غير معقول خاصة وأنه لم يكن في قبولها أى ضير عليها أو مساس بكرامتها :

وهناك رواية أخرى عن الفردوسي وملحمته كان يجدر بنا أن نقف عندها طويلاً ننقلها ونحللها ونبين الزيف والصحة فيها وأعني بها مقدمة بايسنقر ، ولكن الدكتور عبد الوهاب عزام أغنانا عن هذا بتلخيصها ونقلها في مقدمته لترجمة الشاهنامه العربية فليرجع إليها من شاء ، وقد اقتبست من تلخيص الدكتور عزام هنا ما كنت في حاجة إليه في بحثي واقتصرت على هذا تحاشياً للإطالة فيما لا تدعو إليه ضرورة .

فإذا تركنا چهار مقالة ومقدمة بايسنقر التقينا في تاريخ سيستان برواية تتفق معهما في أن الشاعر فارق محموداً غاضباً محروماً مغضوباً عليه فخرج من المدينة

خائفاً يتربقب يلتمس النجاء بروحه ، وقد أشير على السلطان بقتله فأرسل في طلبه ولم يظفر به وفيما يلي نص العبارة :

( وحديث رستم برآن جمله است که أبو القسم فردوسی شاهنامه بشعر کرد ، وبرنامج سلطان محمود کرد ، وچندین روز همی برخواند ، محمود \* گفت : همه شاهنامه خود هیچ نیست \* مکر حدیث رستم ، واندرسپاه من هزار مرد چون رستم هست ، ابو القسم \* گفت : زند \* کا نی خداوند درازباد ، ندا نم اندرسپاه او چند مرد چون رستم باشد ، اما این دانم که خدای تعالی خویشان را هیچ بنده چون رستم دیر \* کرنیا فرید ، این \* گفت وزمین بوسه کرد و برفت ، ملک محمود وزیر را \* گفت : این مردك مرا بتعريض دروغ زن خواند ، وزیرش \* گفت بیاید کشت ، هر چند طلب کردند نیافتند ) (۱) .

ومعنى العبارة : وحديث رستم على هذا النحو : نظم أبو القاسم الفردوسی الشاهنامه وجعلها باسم محمود وقراها عليه في عدة أيام فقال محمود : الشاهنامه كلها ليست شيئاً إلا حدیث رستم ، وفي جيشي ألف رجل كرستم ، فقال أبو القاسم : أطال الله بقاء مولای ! لا أعرف أن في جيشه عدة رجال كرستم ، ولكني أعرف أن الله لم يخلق له عبداً مثل رستم مرة أخرى ، قال هذا وقبل الأرض وانصرف ، فقال محمود : لقد رماني هذا الرجل بالكذب تعريضاً ، فقال الوزير : يجب قتله فطلبوه فلم يدركوه ) .

ويؤيد رواية تاريخ سيستان قول الشاعر في هذه الأبيات :

چوشد ساخته بردمش نرد شاه  
بدان تامرا زو دهد دسه \* کاه .

مرا \* گفت رستم که بودست و \* کیو

فریدون وکیخسرو آن شاه نیو

چو شاهي مرا در زمانه نوشت

بسی بند \* کا نم چوکیخسروست (۲)

(۱) ص ۷ ، ۸ .

(۲) شاهنامه طبعه خاور ص ۳۳۵ ، ۳۳۶ . ج ۵ .

ومعناها :

لما نظمت « الشاهنامه » حملتها إلى الملك

ليمنحني منه جاها وثروة

فقال لي : من يكون رسم \* كيـو

وفريدون وكيخسرو ذلك الملك الشجاع ؟

ما دام لي الملك القشيب في الزمان ، فإن كثيراً من عبيدي مثل كيخسرو .

\* \* \*

وقد سجل الشعر قصة حرمان الفردوسي وعدم تقدير محمود له ، فقال عبد الرحمن

الحامى شاعر القرن التاسع الهجري في إيران :

برفت شوكت محمود ودر زمانه نماند

جزين فسانه كه نشناخت قدر فردوسي (١)

أى : مضت شوكة محمود ولم يبق على الدهر غير قصة جهله قدر الفردوسي .

\* \* \*

ومن ثم يتضح بجلاء أن الفردوسي لم يكن من شعراء بلاط محمود ولم يكن لمحمود أى فضل على الشاهنامه وصاحبها غير قيامه بدور البطولة في تلك الروايات الخيالية التي دارت حولهما وتذكرنا بتلك القصص والنوادر التي جمعت بين النواسي والرشيد في أدبنا العربي (٢) ، وليس هناك شك في أن هذه الملحمة الكبرى من آثار العهد الساماني وأن الفردوسي الشاعر ربيب ذلك العصر درج ونضج واكتملت شاعريته فيه وأدرك زمن الغزنويين وهو على قمة مجده الأدبي فهو شاعر مخضرم .

والآن وقد عرفنا من مناقشة أهم ما دار حول صلة الفردوسي بالسلطان محمود نعود إلى مواصلة الحديث عن نظم الشاهنامه فنقول إن الشاعر بناء على ما جاء في خاتمة الترجمة العربية بدأ نظمها عام ٣٥٤ هـ . ٩٦٥ م . ويبدو أنه كان أول الأمر ينظم قصصاً مستقلة وروايات ذائعة على ألسنة الناس ولا يبعد أن يكون رجع

(١) دكتور على أكبر فياض : محاضرات عن الشعر الفارسي والحضارة الإسلامية ص ٢٢ .

(٢) ابن منظور المصري : أخبار أبي نواس مطبعة الاعتماد ص ٢١٤ إلى ٢١٧ ، ديوان أبي نواس

طبعة محمود كامل فريد ص ١٣ وما بعدها .

إلى شاهنامه أبي المؤيد المتقدم ذكرها كذلك بل أرجح أنه فعل هذا، لأنه إلى موت الدقيقي حوالي سنة ٣٦٤ هـ. — ٩٧٤ م. لم تكن لديه نسخة من شاهنامه أبي منصور؛ وقد جدد بعد موت سلفه في الحصول على نسخة منها فأملده بها صديق حميم من أهل بلده وشجعه على المضي في إتمام نظمها وما كان أشد فرحه بالحصول عليها ولنستمع إليه يقول :

دل روشن من چو بر* کشت ازوی	سوی تخت شاه جهان <sup>(١)</sup> کرد روی
که این نامه را دست پیش آورم	زدفتر ب* کفتار خویش آورم
پرسیدم از هرکسی بی شمار	پرسیدم از * کردش روز* کار
* کمر خود درز* کنم نباشد بسی	بباید سپردن بدی* کمر کسی <sup>(٢)</sup>

\* \* \*

بشهرم یکی مهربان دوست بود	تو* کفتی که بامن بیک پوست بود
مرا* کفت خوش آمد این رای تو	بنیکی* کراید همی پای تو
نشته من این نامه* پهلوی	پیش تو آرم * کمر فغوی
* کشاده زبان وجوانیت هست	سخن* کفتن پهلوانیت هست
تواین نامه* خسروان باز* کوی	بدین جوی نزد مهان آبروی
چو آورد این نامه نزدیک من	برا فروخت این جان تاریک من <sup>(٣)</sup>

\* \* \*

وقد أحسن البنداری ترجمة هذه الأبيات فقال :

( فلما يشق قلبي منه « الدقيقي » توجه تلقاء ملك العالم لعلی أظفر بهذا الكتاب فأنظمه ، ساءلت أناساً لا يحصيهم العد وأنا أوجس خيفة من غير الزمان وأخشى ألا تمتد بي الحياة فأتركه لغيري . . . )

وكان في المدينة صديق لي كآني وإياه نفس واحدة فقال : لقد هديت للرشاد وسارت قدمك في سبيل السداد ، أنا كفيل بهذا الكتاب الفهلوي فاعلك لا تنام

( ١ ) بخارى عاصمة السامانيين وكان الأمير الساماني وقتئذ نوح بن منصور ( ٣٦٦ - ٣٨٧ هـ ) .

( ٢ ) شاهنامه ج ١ ص ٩ . طبعة بروخيم .

( ٣ ) شاهنامه ج ١ ص ١٠ ط بروخيم .



عنه فأنت فصيح اللسان غض العمر جدير أن تقص من أنباء الأبطال فاقصص  
كتاب الملوك كرة أخرى وابغ المكانة عند العظماء بهذه الذكرى ، فلما أحضر  
لى هذا الكتاب أضاءت روحى المظلمة الجنب (١) .

وشرح الفردوسى فى نظم الكتاب تحت رعاية أمير ملاحه فى الشاهنامه بأبيات  
تحت عنوان « اندرستایش ابو منصور بن محمد » أى : فى ملاح أبى منصور  
ابن محمد .

وقد كان أبو منصور هذا باراً بالشاعر غاية البر ولكن يد القدر اختطفته فى  
فتنة هوجاء فذهب مجهول المصير وبكاه الشاعر بكاء الشكى فجمع فى هذه الأبيات  
بين ثغر يفتى عن ثناء وقلب يقطر بالدماء .

بدین نامه چون دست کردم دراز	یکی مهتری بود * کردن فراز
جوان بود واز * کوهر پہلوان	خردمند و بیدار و روشن روان
خداوند رای و خداوند شرم	سخن * گفتن خوب و آوای نرم
مرا * گفت کز من چه باید همی	که جانت سخن بر * کراید همی
بچیزی که باشد مرا دسترس	بکوشم نیازت نیارم بکس
همی داشتم چون یکی تازه سبب	که از باد ناید بمن بر نهیب
بکیوان رسیدم ز خاک نر * ند	از آن نیکدل نامدار ارجمند
بچشمش همان خاک و هم سیم و زر	بزر * کی بدو یافته زیب و فر
سراسر جهان پیش او خوار بود	جوانمرد بود و وفادار بود
چنان نامور * کم شد از انجمن	چو از باد سرو سہی از چمن
نه زو زنده بینم نه مرده نشان	بلست نه * کان مردم کشان
دریغ آن کمر بند و آن * کرد * کاه	دریغ آن کی برز و بالای شاه
* گرفتار زو دل شده نا امید	روان لرز لرزان بکردار بید
یکی پند آن شاه یاد آورم	زکز * ی روان سوی داد آورم
مرا * گفت کاین نامه شهریار	* کرت * گفته آید بشاهان سپار
دل من ب * گفتار او رام شد	روانم بدین شاد و پندرام شد (٢)

(١) تعریب الشاهنامه ص ۱۰ . (الجزء الأول) .

(٢) شاهنامه ج ۱ ص ۱۰ ، ۱۱ ط بروخیم .

وفيما يلي تعريب البندارى لهذه الأبيات :

(١) فلما ظفرت بهذا الكتاب أتيت لي أحد الكبراء في من ذرية الأبطال عاقل حازم ذكي شديد الرأي شديد الحياء فصيح المنطق حلو الحديث ، قال : ماذا أفعل ليفرغ بالك للنظم ؟ سأواسيك بما تملك يداي ولا أفضي إلى أحد بحاجتك ، فلبثت في كنفه كالتفاحة الغضة يحاذر أن يمسي من الرياح ضرر وسموت من التراب إلى كيوان يسعى هذا الفاضل الخير النابه الذي يستوى في يده الذهب والفضة والتراب وقد أصاب المجد فيه أحسن زينة ورواء ، جواد وفي يحترق الدنيا وما فيها فواحسرتاه أن يفتقد مثل هذا الرجل النابه كما يفتقد في الحديقة السرو الباسق ، لست أجد أثراً منه حياً أو ميتاً . اغتالته أيدي التماسيح السفاكة الدماء ، فوا أسفا على هذا الشطاط العالى ووا أسفا على هذه الطلعة الملوكية ، لقد انقبض قلبي وملكه اليأس ورجفت روحى كالقصبه \* في مهب الريح ، أذكر نصيحة منه تعدل بي إلى سواء الطريق ، قال : إذا يسر الله لك ، هذا كتاب الملوك فاهده إلى الملوك ، لقد اطمأن قلبي إلى قوله وانشرح صدرى لرأيه (١) .

\* \* \*

وفي ختام إحدى نسخ الشاهنامه نرى الشاعر في الخامسة والستين يشكو أوصاب الشيخوخة ومتاعبها وحاجته إلى التكبس بكتاب الملوك الذى أنفق في نظمه السنين الغوالى من العمر ، وذاعت شهرته فكان عظماء المدينة يتسابقون إلى نسخه ونقله والشاعر ينظر إليهم من بعيد وكأنه أجير لهم دون أن ينقدوه ذهباً ولا فضة ولم يسمع منهم غير كلمة أحسنت التى انفطرت منها مرارته وقد زروا رءوس البدر على الأموال فوهن قلبه المشرق ولكن كان من بين هؤلاء رجلاً كريماً مدحهما الشاعر معدداً ما أسلفا إليه من عوارف ، أحدهما على الديلمى الملقب بأبي دلف والآخر حبيتى ابن قتيبة أو حسين بن قتيبة كما في بعض النسخ المتأخرة (٢) . ويقول صاحب

\* صحة الترجمة : كشجرة الصفصاف .

(١) ترجمة الشاهنامه - ص ١٠ ، ١١ .

(٢) هزاره فردوسى ص ٦٩ .

چهار مقاله : إن حی قتیبة هذا كان عامل طوس<sup>(۱)</sup> وفيما يلي عبارة الفردوسی :

چوب\* کذشت سال از برم شصت و پنج      فزون کردم اندیشه درد ورنج  
بتاریخ شاهان نیاز آمدم      پیش اختر دیر ساز آمدم  
بزر\* کان و بادانش آزاد\* کان      نبشتند یکسر همه رای\* کان  
نشسته نظاره من از دورشان      تو\* کفتی بدم پیش مزدورشان  
جز احسنت ازیشان نبه بهره ام      بکفت اندر احسنت شان زهره ام  
سر بلر های کهن بسته شد      وز آن بند روشن دلم خسته شد  
از آن نامور نامداران شهر      علی دیلمی بودلف راست بهر  
که همواره کارم بخوبی روان      همی داشت آن مرد روش روان  
حی قتیبت ز آزاد\* کان      که از من نخواهد سخن رای\* کان  
از ویم خورو پوشش و سیم وزر      از و یافتم جنبش پای و پر  
نیم آ\* که از اصل و فرع خراج      همی غلطم اندر میان دواج

\* \* \*

ومعنی هذه الأبيات :

لقد مر على خمسة وستون عاماً فازداد فكر وصبي وعنائى . واحتجت إلى  
« كتاب » تاريخ الملوك وواجهت الطالع البعيد الإسماع والوفاق . ونسخ العظماء  
والأحرار العلماء جميعهم « الكتاب » دون أجر . وجلست أنظر إليهم من بعيد  
وكأننى كنت أجبراً لهم من قبل . ولم يكن نصيبى منهم غير أحسنت فانشقت  
مرارتى من قولهم أحسنت . لقد زرت رؤوس البلر العتيقة فوهن من ذلك قلبى الوضىء  
ولعلى الديلمى أبى دلف « وهو » من أعلام المدينة المعروفين نصيب . فقد كان  
هذا الرجل المستنير يحسن إنجاح أمرى على الدوام . وحى ابن قتيبة من الأحرار  
الكرام لا يريد منى كلاماً بلا مقابل . منه طعامى وكسائى وفضتى وزهبي ، ومنه  
لقيت نهوض قدمى وجناحى . لا علم لى بأصل و فرع الخراج وإنى لأتقلب فى  
الفراش الوثير .

ومن هذا البيت الأخير يتبين لنا أن حى بن قتيبة أعنى الفردوسی من الخراج

(۱) ص ۷۷ طبعة محمد معين . ۱۳۳۳ هـ ش . = ۱۹۵۴ م .

(۲) شاهنامه ج ۹ ص ۳۰۱۶ ، ۳۰۱۷ ط بروخيم .

وهذا يؤيد قول العروضي السمرقندي في چهار مقاله عنه بأنه كان عامل طوس<sup>(۱)</sup>.

وإذا كان الشاعر اقتصر في مدح هذين الرجلين على هذه الأبيات فإننا نلتقي في سياق خاتمة نسخة أخرى من خواتيم الشاهنامه براع آخر له اسمه أحمد بن أبي بكر الخانلنجانى نسبة إلى خان لنجان قرب إصفهان، ويفهم من قول الفردوسی أنه لقی من بره به وعطفه علیه وذوده شائیه وحساده عنه ما حبه في المقام لديه فأطال الإقامة كما أطال المدح له ولابنه الذي كان لا يقل عن أبيه حباً للشاعر الوافد عليهما . يقول الفردوسی :

چو خواهش* کړی و نیازم نمود	بدین پرسشم بر زبان بر* کشود
همایون نهادو پسندیده* کل	خردمند وارمیده ونیک دل
* کرانمایه احمد که همسال او	بجوید بهرجا ازو آل او
زباباش جوی تونام درست	ابو بکرش آخر محمد نخست
سپاهانی و خان نشستن* کھش	بنزد بزر* کان ستوده رهش
چو در خان لنجان فراز آمدم	بهر چه ب* کوپی نیاز آمدم
مراسوی خان خرد داد راه	چو بامن بدید او بنجر* گاه داد
خداوند این دفترم بنده کرد	لب هر مرادم پراز خنده کرد
ز پوشیدنی وز* کستر دنی	ز افکنندنی وهم از خوردنی
پسندیده و پاک در خورد من	بدادی نشستی زدل درد من
بد اندیش بر من زبان بر* کشود	چو خرز* از* هر زشتی می سرود
ب* کوشم رسید و* گرفتم کران	که تا دلش بر من ز* کردد* کران
مرا خواند و از من نپوشید چیز	چه بایدت* گفتا ببخشم نیز
چو بد* کوی دایم که بدخواه تست	بد اندیش بر شیوه و راه تست
توبی بی باش و مشو دورما	که بد* کو نشاید بمزدور ما
که همواره رنجور بادا تنش	چو مادرش بد نام هرجا زنش
چو از پرد* کیش آ* کھی یافتم	سوی خدمتش نیز بشتافتم

(۱) « حی قتیبه عامل طوس بود . » ص ۷۸ طبعه معین .



بهر کار فرمان بر او شدم      بنیکو نهادیش خستو شدم  
 بفرزند او\* کرچه شا\* کرده‌ست      ز\* کر تا کجا مهربانیش هست  
 بهاران سوی رود زرین شدم      ز بهر نشاط و بآین شدم  
 بآب اندر افتادم از نا\* کهان      ز یاران پیشم کهان ومهان  
 بماندم\* گرفتار\* کرداب سخت      تو\* کفتی که بر\* کشت پیدار بخت  
 چو آ\* کاه شد بر سر من دوید      بمویم\* گرفت و مرا پرکشید  
 دلش\* کشت بردیدم نیک شاد      سبک\* کوفندی بدرویش داد  
 پس از خواست دادار یزدان پاک      شد ایمن از وجان من از هلاک  
 کنون\* کر بد ستم بود جان و تن      ند ارم دریغ ار بنخواهد ز من  
 که یزدان نیکی دهش یار باد      بداندیش و بد\* کوی او خوار باد<sup>(۱)</sup>

\* \* \*

#### وترجمة الآيات :

لما عرض لی الرجاء والحاجة ، بسطت لسانی بهذا السؤال « إلى » .  
 المیمون النقیبة المحمود الجبله ، العاقل الرزین الطیب القلب .  
 أحمد الکرم الجوهر الذی تربیه ، ینشده آله فی کل مکان .  
 إذا بحث عن اسم آیه الصحیح ، فأخبره أبو بکر وأوله محمد .  
 إصفهانی ومقره الخان ، ونهجه ممدوح لدى الکبراء .  
 لما دخلت خان لنجان ، کنت فی حاجة إلى کل ما تقول .  
 فأفسح لی الطريق إلى خان العقل ، ولما رأنی أدخلنی السرادق .  
 تعبدنی صاحب هذا الدفتر ، وملاً بالابتسام شفنی کل رغابی .  
 مما یلبس ومما یسقط ، ومما یفرش ومما یؤکل كذلك .  
 ومنحنی ما یعجب ویطیب ویلیق بی وسکنت آلام قلبي .  
 وأطلق الکاشح علی لسانه ، وکان یتغنی بکل قبیح کنهیک الحمار .  
 فبلغ ذلك سمعی وانزویت ، حتی لا یقسو قلبه علی .

(۱) شاهنامه ج ۹ ص ۳۰۱۹ ، ۳۰۲۰ ط بروخیم .

فدعاني ولم يخف عني شيئاً ، وقال ماذا تريد فأمنحه أيضاً ؟  
 لما كنت أعلم أن المغتاب الهام شائئ لك عدو لطريقتك ومذهبك .  
 فابق أنت خلى البال ولا تذهب بعيداً عنا لأن المغتاب لا يليق أن يكون أجيراً لنا .  
 فليجعل الله جسده عليلاً على الدوام وليجعل امرأته كأمة سيئة السمعة في كل مكان .

فلما اطلعت على سريره سارعت إلى خدمته ،  
 وصرت طوعاً له في كل أمر وأقررت بطيبة قلبه .  
 وانظر إلى ولده مع أنه تلميذ « صغير » إلى أى مدى بلغ عطفه .  
 ذهبنا في الربيع إلى نهر « زرین » <sup>(١)</sup> للهو والمرح وأخذنا زيتنا .  
 فسقطت في النهر فجأة وكان معي من الصحاب الصغار والكبار .  
 فبقيت أعانى في دوامة عنيفة وكأن البخت اليقظان قد انقلب .  
 فما عرف حتى سارع إلى وأمسك بشعري وجذبنى .  
 وسر قلبه غاية السرور بمراى وأعطى حملاً للفقراء .  
 وبعد مشيئة الله العادل القدوس أمنت بفضلله روحى من الهلاك .  
 فالآن إن تكن روحى وجسدى بيدى لا أضن بهما إذا طلبهما منى .  
 كان الله الواهب الخبر ناصراً ومعيناً له ، وليكن عدوه ومغتابه ذليلاً .

\* \* \*

ومن هذا نرى أن أولياء الشاعر الذين أعانوه على نظم ملحمة وأحاطوه ببرهم ورعايتهم ليتفرغ إلى عمله هم : صديقه الحميم وبلديه ولم يصرح باسمه ، وأبو منصور ابن محمد الذى مدحه ورثاه فى مقدمة الشاهنامه ، وأبو دلف : وحى بن قتيبة ، وأحمد ابن محمد بن أبى بكر الخانلنجانى الذين حدثنا عنهم حديث الثناء وعرفان الجميل فى خواتيم ومقدمة نسخه المختلفة .

وإذا كانت الروايات جميعاً اتفقت على عدم بر السلطان محمود بالفردوسى الذى نثر در مدائح له بن فصول الشاهنامه فإن الشاعر كذلك يؤيد ما أجمعت

( ١ ) رود زرین أى النهر الذهبى والمراد به زاینده رود أى النهر المتجدد وتقع مدينة أصفهان على هذا

عليه هذه الروايات ، وليس بن مدائح بيت واحد يفهم منه أنه ظفر بصلة أو نوال وعلى العكس من ذلك نراه شاكياً منه ذا مأاً له مصوراً إعراضه عن كتابه وخيبة أمله فيما كان يرجو منه وشكواه من اتهام السلطان له في دينه وعقيدته وشاية حساده به ثم هجاءه لمحمود هجاء اليائس التأثير المتحدى فيقول :

نکردی در این نامه من ز\*کاه      ب\*کفتار بد\*کوی\*کشتی زراه  
هر آنکس که شعر مرا کرد پست      ز\*کیردش\*کردون\*کردنده دست

\* \* \*

نه زین\*کونه دادی مرا تونوید      نه این بودم از شاه\*کیتی امید  
بد اندیش کش روز نیکی مباد      سخنهاى نیکم بید کرد یاد  
بر پادشه بیکرم زشت کرد      فروخته اند\*کر چو از\*کشت کرد

\* \* \*

والمعنى :

لم تعر كتابي هذا التفاتاً وعدلت عن الطريق بقول الواشى المغتاب .  
ألا كل من حط من قدر شعري لاأخذ الفلك الدوار بيده .

\* \* \*

لم تزف إلى بشرى من هذا القبيل ولم يكن هذا أملى في سلطان العالم .  
لقد ذكر الواشى — لا أراه الله يوماً طيباً — كلامى الجميل بالسوء .  
فقبج صورتي لدى السلطان وجعل جمرتي المتوقدة كالفحم .

\* \* \*

هر آن شه که در بند دینار بود      بتزدیک اهل خرد خار بود  
\*کرایدونکه شاهی ب\*کیتی تراست      ز\*کوئی که این خیره\*کفتن چراست ؟  
ندیدی تو این خاطر تیز من      نیندیشی از تیغ خونریز من ؟  
که بد دین و بد کیش خوانی مرا      منم شیر نرمیش خوانی مرا ؟  
مرا غمز کر دند کان پرسخن      بمهر نبی و علی شد کهن  
هر آنکس که در دلش کین علیست      از و در جهان خوارتر\*کوکه کیست

منم بندهٔ هردو تارستخيز      ا\* كرشه كند پيكرم ريز ريز  
من از مهر اين هردوشه ز\* كنرم      ا\* كر تيغ شه ب\* كذ رد بر سرم

\* \* \*

منم بندهٔ اهل بيت نبي      ستايندهٔ خاك پاى وصى  
مراسم دادى كه درپاى پيل      تنت رابسايم چو در پاى نيل  
نرسم كه دارم زروشن دلى      بدل مهر جان نبي وعلى

\* \* \*

ومعنى هذه الأبيات :

كل ملك يكون فى إيسار الدينار يكون حقيراً عند ذوى الألباب .  
إذا كان لك الملك فى الدنيا الآن ، ألا تقول لم هذا الكلام الوقح ؟  
أما رأيت ذهنى الحاد هذا ؟ ، ألا تخشى سيفى السافك للدماء ؟  
فتدعونى فاسد الدين سبيّ المذهب وتسمينى أنا الأسد الذكر نعجة ؟ .  
لقد عابونى قائلين إن هذا الثرثار شاب على حب النبي وعلى .  
كل من يكون فى قلبه بغض على ، قل لى من فى الدنيا أحقر منه ؟ .  
أنا عبد كليهما حتى يوم الحشر وإن قطع الملك جسدى إرباً إرباً .  
إنى لا أعدو حب هذين الملكين وإن مر سيف السلطان على رأسى .

\* \* \*

أنا مولى أهل بيت النبي مداح تراب قدم الوصى .  
لقد خوفتنى قائلًا : سأسحق جسدك تحت قدم القيل كالنيل تحت القدم .  
لأخاف فإن لى من نور البصيرة حب روح النبي وعلى فى قلبى .

\* \* \*

وهذه الأبيات فضلاً عما فيها من التحدى لمحمود وإظهار التمسك بالعقيدة  
والاستماتة فى البقاء عليها تؤيد ما ذكره صاحب چهار مقالته عن تهام الفردوسى  
بالرفض والتشيع .

ويبدأ الشاعر بعد هذا هجومه على السلطان فيصفه بالجهل وضعة الأصل



ويعلل عدم إقباله على كتابه ويحقر صلته التي أمر له بها ويتهمة في دينه ثم يعبر  
بعد ذلك عن يأسه منه فيقول :

بدانش نبد شاه را دسه*كاه	و*كرنه مرا برنشاندی ب*كاه
چو دیهم دارش نبد در نز*اد	ز دیهم داران نیا ورد یاد
ا*کر شاه را شاه بودی پدر	بسر بر نهادی مرا تاج زر
وکر مادر شاه بانو بدی	مراسیم وزر تابزانو بدی
چو اندر تبارش بز*کی نبود	نیارست نام بز*کان شنود
پیا داش*کنج مرا در*کشاد	بمن جز بهای فقاعی نداد
فقاعی نیزیدم از*کنج شاه	از آن من فقاعی خریدم براه
پشیزی به از شهریاری چنین	که نه کیش دارد نه آئین ودین
پرستار زاده نیاید بکار	ا*کر چند دارد پدر شهریار

\* \* \*

والمعنى :

لم يكن للملك حول وطول في العلم وإلا لأجلستني على العرش .  
ولما لم يكن في أرومته صاحب عرش لم يذكر أصحاب العروش .  
لو كان أبو السلطان ملكاً لوضع على رأسي تاجاً من ذهب .  
ولو كانت أم السلطان سيدة لكانت الفضة والذهب حتى ركبتني .  
لما لم تكن العظمة في جوهرة لم يستطع سماع ذكر العظماء .  
مكافأة لي ، فتح كنزى « أي كتابي » ولم يعطني غير ثمن فقاع .

لم أستحق من خزانة الملك فقاعاً ولذا اشتريت فقاعاً بالطريق  
إن دائقاً أكرم من مثل هذا الملك الذي لا مذهب له ولا شرعة ولا دين .  
لا يفلح ابن الأمة وإن يكن أبوه ملكاً (١) .

\* \* \*

لم يمدح الفردوسي من رجال محمود غير وزيره أبي العباس الفضل بن أحمد  
الإسفرائيني ولعله مدحه ليكون وسيلته إلى باب السلطان .

( ١ ) أبيات الهجاء منقولة عن هجوية الفردوسي المدرجة بآخر الجزء الخامس من الشاهنامه طبعة خاور .

ولا ندرى كيف استطاع الشاعر بعد هذا الهجاء المقذع العود إلى وطنه والمقام فيه إلى آخر أيامه تحت سلطان محمود وولاته ؛ لم تختلف الروايات في أنه مات ودفن ببلده طوس ، وأغلب الظن — كما حدس نلدكه<sup>(١)</sup> — أن هذا الهجاء لم يعلم به محمود في حياة الشاعر وأنه ألحق فيما بعد بالشاهنامة ويمكن الاعتماد في ذلك على قول النظامي العروضي السمرقندي إن شهریار اشترى الهجاء من الشاعر وغسله<sup>(٢)</sup> ، ولكن بقاء هذا الهجاء إلى اليوم يدل على أن الفردوسي كان يحتفظ بنسخة أخرى من هجويته ولم يغسلها كذلك كما قال النظامي ، ولعل الشاعر المغيظ المحقق لم يستطع كتمان فافشاه وأذاعه بين الناس تنفيساً عن ألم مكبوت وتسكيناً لثورة نفسية عنيفة اجتاحت منطق العقل والحكمة ولم تدع سبيلاً لتدبر العواقب ، وقد بلغ الهجاء سمع محمود ولكن السنين الطوال التي أعقبت تلك الحصومة كانت كافية لإطفاء جلوة غضب محمود ونقمته على الفردوسي بل ورضاه عنه .

بقى لنا أن نحقق كم من السنين قضى شاعرنا في نظم ملحمة ومتى بدأها وفي أى سنة انتهى منها ؟

أقرب طريق أماننا هو الرجوع إلى قول الشاعر نفسه دون سواه ما دام قد صرح بهذا ، فإذا تركنا رواية چهار مقاله التي تقول بأن الفردوسي قضى في نظم الشاهنامة خمسا وعشرين سنة<sup>(٣)</sup> وجدنا مرة يقول إنه نظم ملحمة في ثلاثين عاماً ويكرر هذا في هجويته لمحمود<sup>(٤)</sup> :

١ — به سی سال اندر سرای سپنج چنين رنج بردم باميد \* کنج

أى : احتملت العناء ثلاثين عاماً في هذه الدار الفانية بأمل الكثر .

٢ — بسی رنج بردم درين سال سی عجم زنده كردم بدين پارسی

والمعنى : احتملت كثيراً من العناء في هذه السنوات الثلاثين فأحييت العجم

بهذا « الكتاب » الفارسي .

(١) حماسه<sup>٤</sup> ملی ایران ص ٥٣ .

(٢) چهار مقاله ص ٨١ . طبعة معين .

(٣) ص ٧٥ نفس المصدر .

(٤) آخر ج ٥ . ش . ط . خاور .

٣- چوسى سال بردم بشهنامه رنج كه شاهم ببخشد پياداش \* كنج ومعناه :

لما احتملت العناء ثلاثين عاماً ليكافئى السلطان على ذلك بالكتر .  
ولكنه يعود فيقول بأنه نظمها في خمسة وثلاثين عاماً :

٤- سى و پنج سال از سراى سپنج بسى رنج بردم بأميد \* كنج<sup>(١)</sup>  
أى : احتملت عناء كثيراً مدة خمس وثلاثين سنة من هذه الدار الفانية بأمل الكتر .

\* \* \*

ونلمس مثل هذا التناقض في تاريخ ختام الشاهنامه المصرح به في خواتيم نسخها المختلفة على ما هو مفصل بمقال تقي زادة بهزارة فردوسى صفحة ٧٠ .  
ولكن هذه النسخ المختلفة المشار إليها بالمقال آتف الذكر لم تخرج في تعيين تاريخ ختم الشاهنامه عن ثلاثة تواريخ : ٣٨٤ ، ٣٨٩ ، ٤٠٠ هـ .  
فقد جاء في بعضها :

سرآمد كنون قصه يزد \* كرد بماء سفندارمذ روز ارد  
زهجرت شده سيصد از روز \* كار چوهشتاد و چار از برش بر شمار

\* \* \*

انتهت الآن قصة يزدجرد في شهر اسفندار مذ يوم ارد .  
وقد انقضى منذ الهجرة ثلثمائة عام من الزمان مضافاً إليها أربع وثمانون سنة .

\* \* \*

وقد تكرر ذكر هذا التاريخ في عدة نسخ وخاصة في أقدم نسخ محفوظة بلندن ومقيدة تحت الأرقام : Or 1408 ، 'Add 5600 ' Or 4384

وجاء في ختام الشاهنامه العربية : ( وكم تعب تحملت وكم غصص تجرعت حتى تسنى لي نظم هذا الكتاب في مدة ثلاثين سنة آخرها سنة أربع وثمانين وثلثمائة )

وقد عرّبت هذه النسخة من الشاهنامه بين سنتي ٦٢٠ ، ٦٢٤ هـ . ( ١٢٢٣ - ١٢٢٦ م . ) ويُعد تعريبها في نظر تقي زاده بمثابة نسخة قديمة يرجع تاريخها إلى القرن السادس الهجري .

وقد يسرت لنا خاتمة الشاهنامه المعربة معرفة تاريخ البداية إذ نصت على أن عام ٣٨٤ هـ . هو آخر السنين الثلاثين التي قضّاها الفردوسي في نظم هذه الملحمة ، ولم تعد بنا حاجة إلى الأخذ بحدسيات نلدكه ومول ومن خذا حذوهما في استنتاج تاريخ ابتداء الشاعر نظم هذا الكتاب وإضاعة الوقت في تحقيق ما ذهبوا إليه دون الوصول إلى نتيجة علمية يُطمأن إليها إزاء هذا النص الصريح القاطع في نسخة تعد من أقدم نسخ الشاهنامه التي بين أيدينا إن لم تكن أقدمها ؛ وعلى ذلك يكون الشاعر بدأ نظم كتاب الملوك عام ٣٥٤ هـ . - ٩٦٥ م . وكذلك أعانتنا هذه الشاهنامه المعربة على معرفة سن الشاعر وتاريخ ميلاده ، فقد جاء في ختامها : ( قال الفردوسي صاحب الكتاب الذي كتبنا هذا ترجمته : لم أترك مما طالعت من أخبار ملوك العجم حديثاً إلا نظمته وفي سلك البيان رصفته وكأني قد نشرت بهذا الكتاب السلاطين الماضين والملوك الأقدمين بعد ما طالت عليهم أدوار الزمان وطوى ذكركم في تضاعيف النسيان وهأنا بعد خمس وستين سنة أنفقها من عمري قاعداً حزيناً كئيباً لا أرى سوى أحسنت من أبناء الزمان نصيباً ، ربقوا على الحقيقة أعناق البدر العتيقة فعيل صبري وضاق صدرى وكم تعب تحملت وكم غصص تجرعت حتى تسى لي نظم هذا الكتاب في مدة ثلاثين سنة آخرها سنة أربع وثمانين وثلثمائة وهو يشتمل على ستين ألف بيت وجعلته تذكرة للسلطان أبي القاسم محمود بن سبكتكين لا زال نافذ الأمر على القدر ، وصلى الله على محمد وآله وصحبه أجمعين . )

ويؤخذ منها فوق ما تقدم أن هذه الشاهنامه قدمت لمحمود سنة ٣٨٤ هـ . وكانت نسخة كاملة ، إذ المشهور عن الشاهنامه أن عدد أبياتها ستون ألف بيت وإن تفاوتت نسخها الحاضرة قلة وكثرة عن هذا العدد .

فنستطيع القول بأن الشاعر في سنة ٣٨٤ هـ . كانت سنه خمساً وستين سنة وعلى ذلك يكون مولده في حدود سنة ٣١٩ هـ . وإذا كان الشاعر توفي بين سنتي



٤١١، ٤١٦ هـ . شيخاً نيف على التسعين كما يقول برون نقلاً عن أصحاب التذاكر<sup>(١)</sup> يكون سنه عند وفاته في سنة ٤١١ هـ . ٩٢ سنة وفي سنة ٤١٦ هـ . ٩٧ سنة وتجمع المصادر التي رجعت إليها على أن الفردوسي مات شيخاً ناهز التسعين أو نيف عليها .

وقد حدس نلدكه - بعد رجوعه إلى حديث الشاعر عن سنه في عدة مواضع من الكتاب - أن ميلاده يقع بعد سنة ٣٢٠ هـ . وعلى وجه التقريب في سنة ٣٢٣ هـ أو ٣٢٤ هـ .<sup>(٢)</sup> وكذلك يقول فروزا نفر<sup>(٣)</sup> بأن ميلاد الفردوسي على ما يظهر سنة ٣٢٣ هـ . وهذا الحدس في تحديد تاريخ ميلاد الشاعر على وجه التقريب بعد البحث الطويل لا يبعد كثيراً عن سنة ٣١٩ هـ . التي تعين ميلاده على التحقيق من واقع عبارته الصريحة في ختام الشاهنامه المعربة .

وأما مسألة جدية بالنظر وهي أن الدكتور عبد الوهاب عزام في تعليقه على ترجمة هذه الخاتمة يقول : ( في ترجمة الخاتمة هنا نقص ومخالفة لنسخ الشاه التي عندي ولذا ترجمتها من نسختي مول وتبريز وعارضتها على ترجمة ورز وأثبتها هنا ) . ثم ذكر ترجمته في الحاشية<sup>(٤)</sup> .

وترجمة الدكتور عزام هذه كما يصرح هو في عبارته المذكورة ترجمة لخاتمة ملفقة من عدة خواتم لنسخ مختلفة ، تختلف عن النسخة القديمة التي ترجم عنها البنداري وليست ترجمة لنص بعينه ولا يمكن التعويل عليها في تحقيقنا .

وإذا تقدمنا خطوة أخرى أو أخيرة في تحقيق النتائج المستخلصة من الخاتمة المعربة وعدنا إلى مقدمة الشاهنامه الفارسية ، نرى الفردوسي يقول إنه بعد موت الدقيقى سعى في الحصول على نسخة من شاهنامه أبي منصور فأمد به صديق حميم وشجعه على المضي في نظمها قائلاً :

(١) تاريخ الأدب في إيران . تعريب الدكتور إبراهيم أمين الشواربي ص ١٦٨ . ونقل نلدكه عن دولتشاه أن وفاة الفردوسي سنة ٤١١ هـ . وقال : وذكر غيره سنة ٤١٦ هـ . ( حماسه ملی ایران ص ٥٨ ) .

(٢) حماسه ملی ایران ص ٤٣ .

(٣) سخن وسخنوران ج ١ ص ٢٩ ونص العبارة ( ولادتش ظاهراً در سال ٣٢٣ هـ ) .

(٤) حاشية ص ٢٧٥ ج ٢ شاه .

نېشته من اين نامه\* پهلوې بېش تو آرم\* کړ غنوی  
\* کشاده زبان وجوانیت هست سخن\* کفتن پهلوانیت هست<sup>(١)</sup>

\* \* \*

والمعنى : لقد نسخت أنا هذا الكتاب الفهلوى وسأ تليك به عليك لا تنام «عنه»  
فأنت فصيح اللسان وشاب وتعرف الكلام الفهلوى .

\* \* \*

ومن هذا يتبين أن الفردوسي عند ما شرع في نظم شاهنامه أبي منصور بعد  
مقتل الدقيقي كان شاباً ، فتي توفي الدقيقي ؟  
لا أجد فيما اتفق لي عن الدقيقي شيئاً ذا غناء ، وتحدث عنه المراجع المختلفة  
حداً وتخميناً وتجمع في حدسها على أنه قتل أوائل عهد نوح بن منصور ( ٣٦٦-  
٣٨٧ هـ . = ٩٧٦ - ٩٩٧ م . )<sup>(٢)</sup> وعلى ذلك فقتله يقع خلال سنة ٣٦٦ هـ .  
أو بعدها بقليل .

وينقل برون عن العتبي أن الدقيقي كان من أكابر شعراء نوح بن منصور<sup>(٣)</sup> .  
كما ذكر بيتين للشاعر من قصيدة يخاطب فيها هذا الأمير<sup>(٤)</sup> ، غير أنه يوجد  
بالشاهنامه المعربة نص صريح يفيد أن الفردوسي قضى بعد مقتل الدقيقي عشرين  
عاماً في نظم كتاب الملوك ، إذ يقول في ملحه لمحمود وحديثه عن نظم الدقيقي للمحمة  
( \* كشتاسپ نامه ) : « فلبثت عشرين عاماً أدخر الكلام وأفتش عن الجدير بكثر  
التؤام أبي القاسم الملك الكريم . . . . إلخ »<sup>(٥)</sup> .

ثم نراه يقول في ختام هذه الشاهنامه : « وكم تعب تحملت وكم غصص  
تجرعت حتى تسنى لي نظم هذا الكتاب في مدة ثلاثين سنة آخرها سنة أربع وثمانين

(١) ش . ج ١ . ص ١٠ . ط بروخيم .

(٢) نلذكه : حماسه ملی ایران ص ٣٤ ورضا زاده شفق : تاريخ أدبيات ایران ص ٥١ ( الطبعة

الأولى ) و ذبيح الله صفا : حماسه سراقى الطبعة الثانية ص ١٦٤ .

(٣) ص ٦٧١ ج ١ ترجمة على باشا صالح .

(٤) ص ٦٧٢ من نفس المصدر .

(٥) الشاهنامه المعربة الجزء الأول ص ٢٣٦ .

وثلاثمائة وهو يشتمل على ستين ألف بيت وجعلته تذكرة للسلطان أبي القاسم محمود ابن سبكتكين»<sup>(١)</sup>.

وقد قدمنا أن الفردوسى كان يعالج نظم قصص الملوك قبل الدقيقى وأن الشاهنامه الحالية تشتمل على روايات وقصص أضافها الفردوسى إلى شاهنامه أبي منصور ، فهذه السنوات الثلاثون انقضت فى نظم الشاهنامه كلها لا فى إتمام الكتاب الذى تركه الدقيقى ، ومن كلا العبارتين نستخلص أن الدقيقى قتل سنة ٣٦٤ هـ . — ٩٧٤ م . وأنه لم يدرك ولاية نوح بن منصور (٣٦٦ — ٣٨٧ هـ) .<sup>(٢)</sup> كما يقول برون نقلا عن العتبي ، فإذا كان الفردوسى — بناء على ما جاء فى خاتمة الشاهنامه المعربة — ولد سنة ٣١٩ هـ . — ٩٣١ م . تكون سنة عام ٣٦٤ هـ . خمسا وأربعين سنة ولا يمكن اعتباره فى هذه السن شيخا بأى حال .

ونستطيع الآن أن نقول فى اطمئنان بأن النتائج التى خرجنا بها من خاتمة الشاهنامه المعربة قد ثبتت للامتحان الفاحص والتحقيق الدقيق ، والأخذ بالنص الصريح المحقق أولى وأوفق من الاعتماد على الحدسيات والفروض .

فإذا تركنا الخاتمة المؤرخة بعام ٣٨٤ هـ . نرى الفردوسى يؤرخ فى خاتمة أخرى بعام ٣٨٩ هـ . (٩٩٨ م) . فيقول :

چوشده اسپرى داستان بزرك	سخنهاى آن خسروان ستر*ك
بروز سيم شنبدى چاشته*كاه	شده پنج ره پنج روزان زماه
كه تازيش خواند محرم بنام	كه از ارجمنديش ماه حرام
*كرسال نيز آرزوت آمدست	نهم سال وهشتادو باسيصلست
زتاريخ دهقان ب*كويمت نيز	زانديشه دل را بشويمت نيز <sup>(٣)</sup>

(١) الشاهنامه المعربة الجزء الثانى ص ٢٧٦ .

(٢) معجم الأنساب والأسرات الحاكمة فى التاريخ الإسلامى للمستشرق زامباور ، لإخراج الدكتور زكى محمد حسن وآخرين الجزء الثانى ص ٣٠٦ (بنو سامان) .

(٣) ش . ج . ٩ . ص — ٣٠١٩ ط . بروخيم .

وترجمة الأبيات :

أما وقد تمت القصة الكبرى وهي أحاديث الملوك العظام  
في يوم الثلاثاء ضحى ، وقد انقضى خمسة وعشرون يوماً من ذلك الشهر  
الذى يسميه العربى المحرم لأنه لعظمته شهر حرام ،  
وإذا أردت السنة أيضاً فهي سنة تسع وثمانين وثلثمائة ،  
فإني محدثك أيضاً عن تاريخ الدهاقين فأرحض كذلك الهم والفكر عن قلبك .

\* \* \*

وهذه الأبيات ذكرت في مقدمة « مليحه لأمير خانلنجان » الذى سبق ذكره  
مع ترجمته .

وكذلك يؤرخ الفردوسى خاتمة إحدى النسخ بعام ٤٠٠ هـ. فيقول :  
سر آمد كنون قصه\* يزد\* كرد بمه سفندارمذ روز ارد  
زهجرت شده پنج هشتادبار كه \*كفتم من اين نامه\* شهریار<sup>(١)</sup>

\* \* \*

أى : تمت قصة يزدجرد فى شهر اسفندارمذ يوم أرد  
وقد مضى على الهجرة أربعمئة عام حين نظمت أنا كتاب الملوك هذا .

\* \* \*

والباحث يقف لأول وهلة حائراً أمام هذا التناقض الظاهر فى هذه الروايات  
والاختلاف البين فى عدد سنى نظم الملحمة وتواريخ ختمها المختلفة ، ولكنه بتتبعه  
لتاريخ تأليف كتاب الملوك لا يعيبه الوصول إلى تعليل معقول يوفق فيه بين هذه  
الأقوال توفيقاً يزيل ما بها من اضطراب ظاهرى دون مساس بسلامة التحقيق  
العلمى :

صرح الشاعر فى خاتمة الشاهنامه المعربة أنه قضى فى نظمها ثلاثين عاماً  
ختامها سنة ٣٨٤ هـ . ثم عاد فى مقدمته للمسيح أحمد بن أبى بكر الخانلنجانى فقال  
لأنه فرغ منها سنة ٣٨٩ . والفرق بين هذين التاريخين ( ٣٨٤ ، ٣٨٩ هـ ) خمس

(١) ص ٢٠١٧ نفس المصدر .



سنین وهو عين الفرق بين الملتین ( ۳۰ ، ۳۵ سنة ) ولم يؤثر عن الفردوسی رقم آخر یحدد مدة نظمه للملحمة الفارسیة .

ویؤخذ من هذا أنه خلال اغترابه وأثناء مقامه بخا نلنجان عکف علی إعادة النظر فی الشاهنامه وجود فیها ونسخ منها هذه النسخة الی ختمها بمدح هذا الأمير الذی أحسن إلیه وأنفق فی هذا العمل خمس سنوات أخرى فوق الثلاثین الی انقضت من قبل فی نظم وكتابة نسخة الشاهنامه الی ذهب لتقدیمها لمحمود فی خراسان عام ۳۸۴ هـ .

أما عام ۴۰۰ هـ الذی ذکر فی إحدى النسخ كتاریخ للانتهاه من نظم الكتاب فیحتمل أن یكون تاریخ الفراغ من كتابة مخطوط من الشاهنامه كان الفردوسی یزعم تقدیمه لقابوس بن وشه\* کیر عند ذهابه إلی طبرستان كما تقدم ، وقد یكون السبب فی عدم ذكره اسم قابوس نصیحة قابوس له بإبقاء الشاهنامه باسم محمود وقد أورد صاحب چهار مقاله ما دار بین هذا الأمير والشاعر مع ذكر اسم شهریار بدل اسم قابوس علی النحو التالی :

( پس محمود را هجا کرد در دیباچه بینی صد و بر شهریار خواند و\* گفت : من این کتاب را از نام محمود بنام تو خواهم کردن که این کتاب همه اخبار و آثار جلدان تست ، شهریار اورا بنواخت و نیکو ییها فرود و\* گفت : یا استاد ! محمود بر آن داشتند ، و کتاب ترا بشرطی عرضه نکردند ، و ترا تخلیط کردند ، و دی\* کرتو مرد شیعی ، و هر که تولی بخاندان پیامبر کند اورا دنیاوی بهیج کاری نرود ، که ایشان خود نرفته است ، محمود خداوند\* کار من است ، تو شاهنامه بنام اورها کن ، و هجو او بمن ده تابشویم و ترا اندک چیزی بدهم ، محمود خود ترا خواند و رضای تو طلبد و رنج چنین کتاب ضایع نماند ، و دی\* کر روز صد هزار درم فرستاد و\* گفت : هر بیی هزار درم خریدم ، آن صد بیت بمن ده و با محمود دل خوش کن ! فردوسی آن بییها فرستاد ، بفرمود تابشستند ، فردوسی نیز سواد بشست و آن هجو مندرس\* کشت و از آن جمله این شش بیت بماند )<sup>(۱)</sup> .

( ۱ ) چهار مقاله ۸۰ ، ۸۱ . طبعة الدكتور محمد معین سنة ۱۳۳۳ هـ . ش . ( ۱۹۵۴ م ) طهران

وترجمة هذه السطور :

( ثم هجا محمودا في الديباجة بمائة بيت وقرأها على شهریار وقال : «سأحول هذا الكتاب من اسم محمود إلى اسمك لأن هذا الكتاب كله أخبار وآثار أجدادك » فلاحظه شهریار وأحسن إليه وقال : يا أستاذ ! لقد حملوا محموداً على ذلك ولم يعرضوا كتابك كما ينبغي وسعوا بك ، ثم إنك رجل شيعي وكل من تولى آل بيت النبي لا يتم له أمر دنيوي بأي حال كما لم يتم لهم هم أنفسهم ، إن محموداً ملكي فاترك الشاهنامه باسمه وأعطني هجوه لأغسله وأعطيك شيئاً يسيراً ، ومحمود نفسه سيدعوك ويسترضيك ولا يضيع تعب مثل هذا الكتاب . وفي اليوم التالي أرسل مائة ألف درهم وقال :

اشتريت كل بيت بألف درهم ، فأعطني هذه الأبيات المائة وطيب قلبك عن محمود ، وأرسل الفردوسي تلك الأبيات فأمر بغسلها وغسل الفردوسي كذلك المسودة واندرس ذلك الهجاء وبقي من ذلك كله هذه الأبيات الستة ) .

\* \* \*

وقد سبق أن أثبتنا تاريخياً أن قابوس وشهریار كانا بخراسان من سنة ٣٧١ إلى حلول سنة ٣٨٨ هـ . يكافحان في سبيل استرداد ملكهما من يد البويهيين وأن شهریار تمرد على قابوس بعد أن تم لهما الأمر فقبض عليه قابوس وقتله في محبسه ، فإذا صح ما نقله نلدكه عن مقدمة بايسنقر من لقاء الفردوسي لقابوس وعرفنا ما كان بين قابوس ومحمود من صلوات طيبة وطيدة وقابلنا بين رواية چهار مقاله ورواية مقدمة بايسنقر على ضوء التحقيق التاريخي المتقدم كان الأولى بالقبول والأقرب إلى الصواب أن الشاعر التقى في طبرستان بقابوس لا بشهریار وكان هذا اللقاء بعد سفره إلى العراق وخان لنجان لا بعد فراره من محمود سنة ٣٨٤ هـ . حيث كان قابوس وشهریار كلاهما ما يزالان في خراسان ، وكان جلسنا تقديم الفردوسي مخطوطاً من الشاهنامه مؤرخاً بعام ٤٠٠ هـ . لقابوس دون ذكر اسمه فيه حرصاً على رضاء السلطان محمود جلساً معقولاً ويزيده إلى العقل قرباً بقاء قابوس على قيد الحياة إلى عام ٤٠٣ هـ . ١٠١٢ م . ورضاء محمود عن الشاعر آخر الأمر .

ولكننا نخرج مما ذهب إليه مول Mohl في مقدمته للشاهنامة ونلده في كتابه (حماسة ملي إيران) وفي إثرهما تنى زاده بمقاله في (هزاره فردوسی) وذبيح الله صفا في (حماسة سرائي در إيران) بأن الفردوسی أتم الشاهنامة على الصورة التي بين أيدينا عام ٤٠٠ هـ . وقدمها لمحمود بغزنة هذا العام أو بعده بقليل وأن كلا من عامي ٣٨٤ ، ٣٨٩ هـ . تأريخ للفراغ من نسخة ناقصة منها أو تأريخ للانتهاء إلى غاية وقف الشاعر عندها في ملحمتها ، كما عللوا أقوال الشاعر المختلفة في تحديد سنه بأن كلا منها يعين عمره عقب الانتهاء من نظم قصة أو مرحلة من الشاهنامة .

ويبدو أن المقدمة التي ساقهم إلى هذه النتيجة هي حكاية چهار مقاله والأبيات التي يقول فيها الفردوسی إنه سعى في الحصول على نسخة من شاهنامة أبي منصور بعد مقتل الدقيقي المتوفى بين سنتي ٣٦٥ ، ٣٧٠ هـ (\*) . — على اختلاف في الحدس والتخمين — وأنه نظمها في ٣٠ سنة أو ٣٥ سنة وعلى ذلك يكون انتهى منها سنة ٤٠٠ هـ . كما جاء في ختام إحدى النسخ أو حوالى هذا التاريخ ، وقد روى صاحب چهار مقاله في حكايته عن الفردوسی أنه ذهب إلى غزنة وكان بينه وبين محمود ما مر ذكره . وسبق لنا مناقشة هذه الحكاية وتبيننا بعدها عن الصواب في عدة مواضع منها . ولو أخذوا بهذا النص الصريح الذي قدمه لنا البنداري في ختام ترجمته العربية التي تعد — كما يقول تنى زاده — بمثابة نسخة من الشاهنامة كتبت في القرن السادس الهجري<sup>(١)</sup> وعادوا بذكريتهم إلى ما قرروه من قبل في بداية بحثهم من أن شاهنامة أبي منصور التي كان ينظمها الدقيقي لم تكن المصدر الوحيد لشاهنامة الفردوسی وأنه أفاد من شاهنامة أبي المؤيد البلخي ومصادر مكتوبة وروايات شفاهية أخرى ، وأن الفردوسی كان يعالج نظم القصص قبل تاريخ شروعه في إكمال نظم كتاب الدقيقي<sup>(٢)</sup> ، لما احتاجوا إلى بذل كل هذا الجهد الذي يهر الأنفاس جرياً وراء الحلسيات والفروض في طريق وعر طويل ولاهتدوا إلى حل آخر أدنى إلى الحقيقة واليقين من طريق مختصر ميسور .

(\*) أثبتنا أن الدقيق قتل سنة ٣٦٤ هـ . « ص ١٦٢ من هذا الكتاب » .

(١) هزاره فردوسی ص ٧٠ .

(٢) نلده حماسه ملي إيران ص ٤٤ .

ومع هذا يجب التسليم بأن تعليلهم هذه الأعمار المختلفة التي ذكرها الشاعر بأن كل عمر منها يمثل سنة وقت انتهائه من جزء من الشاهنامه أو نظم قصة منها تعليل منطقي سليم ، ولكن سلامة هذا المنطق لا تعفيانا من نقاشه وعرضه على محك التحقيق العلمي :

تتبع نلده كه هذه الأعمار المختلفة في الشاهنامه ، ويمكن عرضها مرتبة تصاعدياً على النحو التالي :

٥٨ ، ٦٠ ، ٦٣ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٧٠ ، ٧١ ، ٧٦ .

ويرى أنه انتهى من نظم الشاهنامه في السادسة والسبعين<sup>(١)</sup> .

ويوجد في ختام إحدى النسخ هذه الأبيات الثلاثة :

كونون عمر نزديك هشتاد شد	اميدم بيك باره برباد شد
سر آمد كنون قصه يزد* كرد	بماه سفندارمذ روز ارد
زهجرت شده پنج هشتاد بار	كه* كفتم من اين نامه* شهر يار <sup>(٢)</sup>

\* \* \*

ومعناها :

ناهر العمر الثمانين وذهب أملى دفعة أدراج الرياح .

وانتهت الآن قصة يزد\* كرد في شهر سفندارمذ يوم أرد .

وقد خلت أربعمائة من الهجرة حينما نظمت كتاب الملوك هذا .

\* \* \*

ومنها نرى أن الشاعر وقت فراغه من هذه النسخة كان قد شارف الثمانين ، واستناداً إلى تصريح الشاعر في خاتمة الشاهنامه المعربة بأن عمره ٦٥ سنة يمكن القول معهم بأن هذه الأعمار قبل الخامسة والستين كانت تحدد سنة وقت بلوغه مرحلة معينة من الكتاب وقف عندها يتأمل ما أنجز وما تبقى منه ويستجمع همته وجهده للفراغ من هذا العمل الشاق وهي حالة نفسية تستولي على كل منا أثناء وقرب الانتهاء من عمل يتطلب النهوض به بجلداً وجهداً كبيراً .

(١) نفس المصدر ص ٤٤ ، ٤٥ .

(٢) شاهنامه ج ٩ ص ٣٠١٧ طبعة رونيم .



أما السادسة والستون فيمكن القول بأنها تمثل عمره وقد أعد كتابه ومدائحه للقاء محمود ، وكذلك السبعون والحادية والسبعون — مع تسامح يسير — تحدد ان عمره وقت فراغه من النسخة التي قدمها إلى أمير خاندنجان ، والفرق بينها وبين سنة الأولى خمس سنوات هي عين الفرق بين الثلاثين والخمسة والثلاثين سنة التي صرح الشاعر بأنه قضاه في نظم الكتاب .

وبلوغ الشاعر السادسة والسبعين واقتربه من الثمانين يؤرخان عمره عند تجديد النظر في كتابه أوعند الانتهاء من نسخ مخطوط منه ليقدمه لأمير من الأمراء قد يكون قابوس بن وشه \* كير إن صحت هذه الرواية .

والفرق بين عام ٣٨٩ هـ . الذي يعين تاريخ انتهائه من المخطوط الذي قدمه لأمير خاندنجان وعام ٤٠٠ هـ . الذي يؤرخ لانتهائه من هذه النسخة التي يحتمل أن يكون قدمها لقابوس فأشار عليه بإبقائها باسم محمود ، هو عشر سنوات أو إحدى عشرة سنة ، فإذا كانت سنة عند تقديم نسخة من الكتاب لأحمد بن محمد بن أبي بكر الخاندنجان سبعين أو إحدى وسبعين سنة وسنه عند الفراغ من هذه النسخة تقرب من الثمانين كان الفرق بين السنين هو نفس الفرق بين تاريخي الانتهاء من النسختين ( ٣٨٩ ، ٤٠٠ هـ . )

وكل هذه النتائج تؤيد مرة أخرى صواب استنادنا إلى خاتمة الشاهنامه المعربة في تاريخنا لنظم ملحمة الملوك .

\* \* \*

#### عدة أبيات الشاهنامه :

بقي لنا أن نعرف كم عدد أبيات هذه الملحمة ؟ يقول الفردوسي إنها ستون ألف بيت ويرى نلذكه أن الشاعر متسامح وليس دقيقاً في ذكر الأعداد ويحدد أنه حذف كسور الألف وبالع في عدد الأبيات وأن أبيات الشاهنامه لا تتجاوز الخمسين ألفاً ، ويذكر أنه يعرف أكثر من أربعين نسخة منها ، من بينها نسخة واحدة فقط — وهي التي كانت مرجع لومسدن — عدد أبياتها ٦٢٦ ، ٦١ بيتاً يدخل في مجموعها ٣٧٠٠ بيت تكون منظومة « برزنامه » وهي ليست للفردوسي

وملحقة بهذه النسخة ، أما عدد أبيات النسخ الأخرى فيتراوح بين ٨٥١ ، ٣٩ و ٦٨٥ ، ٥٦ بيتاً (١) .

ولدى أثناء كتابة هذا البحث نسختان من الشاهنامة إحداهما طبعة بروخيم وبها ٧٥٠ ، ٥٦ بيتاً والأخرى طبعة خاور وعدد أبياتها ٦٥٤ ، ٦٠ بيتاً . وأكبر الظن أن هذا التفاوت الكبير في عدد أبيات نسخ الكتاب راجع إلى تصرف الناسخين وعدم الأمانة في النقل .

### خلاصة قصة الشاهنامة

مما تقدم تلخص قصة الشاهنامة في أنه في النصف الأول من القرن الرابع الهجري وجه أهل خراسان وأمراؤها همهم إلى جمع أخبار ملوك إيران وتاريخهم فاجتمعت لهم أسفار عرفت فيما بعد باسم «شاهنامة» أو كتاب الملوك، وكان أكثر هذه الكتب ذيوماً وشهرة شاهنامة أبي المؤيد الشاعر البلخي وشاهنامة أبي منصور وإلى طوس . ويبدو أن ثانيتهما كانت أجمع وأوفى من أولاهما ، وأقبل الناس على هذه الكتب أيما إقبال وصارت مادة للسمر والشعر على السواء ، وفي حدود عام تسعة عشر وثلثمائة من الهجرة في قرية ( باز\* ) من قرى ( طبران ) إحدى مدينتي طوس ، أهل وليد في بيت أحد فلاحها لم يبلغ أشده حتى ظهرت عليه مخايل الشعرية ، وداعب خياله قصص الملوك والأبطال فراض طبعه على نظمها ، ولما ناهز الخامسة والثلاثين عام أربعة وخمسين وثلثمائة هجرية إذا به شاعر ناضج طموح سول له شيطان شعره أن ينظم ملحمة كبرى للملوك والأبطال فاندفع بحماس في هذا الطريق وعمد إلى نظم شاهنامة أبي المؤيد البلخي ، وأكبر الظن أنه لم يكن بادي الأمر يقدر حق التقدير الجهد والعمر اللازمين للنهوض بمثل هذا العمل الجسيم فما شرع في نظم هذا الكتاب وقطع فيه شوطاً حتى وجد نفسه أمام سيل جارف من قصص الأبطال والملوك يجري على ألسنة الناس ويطمئن بعضه في ثنايا الكتب ، فكان يغترف من هنا وذاك ما يكمل به نقص المصدر الذي بين يديه ، وكان أبو منصور محمد بن أحمد

(١) حاشية\* على إيران ص ١٣١ ، ١٣٢ .

الدقيق شاعر بلاط السامانيين أيام منصور «الأول» بن نوح ( ٣٥٠ - ٣٦٦ هـ ) مشغولاً كذلك بنظم شاهنامه أبي منصور ، ولكنه قتل بعد قليل على يد غلام تركي خلفاً وراءه قصة ( \* كشتاسپ وأرجاسپ ) في ألف بيت .

فلما علم بذلك شد رحاله إلى بخارى عاصمة بني سامان ليحصل على الكتاب الذي كان ينظمه الدقيق فلم يوفق ، وجد في البحث عن نسخة منه في كل مكان إلى أن تحققت أمنيته على يد صديق حميم من أهل بلده فسر بذلك غاية السرور ، ولكن موت الدقيق وبعد الشقة - وقد وضحت لعينيه - وتقدم الأيام به ، كل ذلك جعله تحت تأثير خوف دائم من أن تنقضي مدته دون أداء الرسالة التي وقف حياته عليها ، ففنى في طريقه قدماً لا يلوى على شيء ، وصرفه انصرافه الكلي إلى نظم كتاب الملوك عن تدبير أمر معاشه فاحتاج إلى راع يكفيه عوز الفاقة ويسر له الفراغ لما كرس وجوده له ، فكان أول رعاته أمير لم يصرح الشاعر باسمه وإن تغنى بمدحه وذكر مآثره عليه ، ولكن سرعان ما ذهبت به الحوادث فلم يوقف له على أثر حياً كان أو ميتاً ، فرثاه الشاعر وبكاه في لوعة وحسرة هصرتا قلبه وأجرتا دمه مزيجاً بدمه ، ويؤخذ من عنوان أبيات الشاعر هذه في بعض نسخ الشاهنامه أن هذا الأمير منصور بن محمد ، هيض جناح شاعرنا بموت راعيه وكان كتابه بلغ من الشهرة حداً جعل عظماء بلده وعلماءها يهرعون إلى نقل واستنساخ ما نظم ولا ينال منهم غير كلمة أحسنت التي انشقت منها مرارته ولم تغن عنه من المسغبة والخصاصة شيئاً ، ولكن العناية هيأت له راعيين آخرين ، أحدهما أبو دلف على الديلمي من كبراء المدينة وحيي بن قتيبة والي طوس ، فحسن حاله وعاش في خفض من العيش مكن له من المضي إلى غايته ، ولكن الخوف من الموت دون بلوغ الغاية كان يساوره من وقت لآخر فراه كلما فرغ من نظم شطر من الكتاب يقف محصياً ما فات من عمره فيقول مضت ثمان وخمسون سنة ، ستون ، ثلاث وستون ، خمس وستون !

وفي الخامسة والستين فرغ من نظم ملحمة الملوك وأحسن الحاجة إلى جني ثمرة جهده ثلاثين عاماً آخرها عام أربعة وثمانين وثلثمائة هجرية .

وصادف ذلك تولى محمود الغزنوى إمرة نيسابور وجيش خراسان من قبيل السامانيين ، وكان وزيره آئند أبو العباس الفضل بن أحمد الإسفرائينى ، وقد جعل هذا الوزير الفارسية لغة البلاط إما تحمساً لها أو لقرب غوره فى لغة العرب ، فابتغى الشاعر إليه الوسيلة ومدحه أملاً فى إبلاغه باب محمود ، ونثر در مديحه للأمير فى غضون كتاب الملوك وحواشيه حتى ليخيل لقارئه أن الكتاب نظم بادئ بدء من أجله ، ولكن خصوم الوزير من رجال الحاشية كانوا يفسدون عليه عمله بالوشاية ، فأشاعوا لدى محمود أن الشاعر الذى قدمه شيعى غال فى تشيعه ومعتزلى وقد أسرف فى تقديم بنى قومه على سائر الأقوام والأثم ، وكان الأمير شاباً متعصباً لدينه وعنصره ثملاً بنشوة الشباب وسورة الملك الطارف الجديد موجهاً همه وهمة نحو التوسع والفتح فأثرت فيه الوشاية ولم يأبه بكتاب الملوك وقال ليس فيه غير رسم وفى جيشى ألف كرسم ، وأمر له بصلة لقاء مدحه ، فقبل الشاعر الأرض بين يديه وقال : أطل الله بقاء الأمير ! لم أكن أعرف أن فى جيشه ألفاً كرسم ، وإنى لأعلم أن الله لم يخلق مثل رسم بعد ، قال هذا وانصرف ، فأحفظ الأمير هذا الجواب وخرج الشاعر من لديه حاتقاً ناقماً ولم يصله من صلة محمود غير عشرين ألف درهم أظهر شاعرنا عدم اكترائه بها كما استخف الأمير بثمرة ثلاثين عاماً من عمره ، فقسمها هزوا بين حمائي وفقاعي ، فزاد ذلك فى حفيظة محمود وأشير عليه بقتله ولكن الشاعر كان قد غادر المدينة على جناح ليل أسحم فلم يدركه الطلب .

وانحدر إلى الجنوب ميمماً بغداد ، وكان الموفق عاملاً لبهاء الدولة البويهى عليها فدحه كما مدح أمير العراق البويهى ، ويبدو أن العراق لم تكن بيئة صالحة لكتاب ملوك الفرس أو لم يكن بنو بويه فى حاجة إلى عصبية فارسية بعد وقد أصبح الأمر والخليفة على السواء فى قبضتهم ، فأشار عليه الموفق بنظم قصة يوسف وزليخا فى ثوب جديد وكان قد نظمها قبله أبو المؤيد والبختيارى ، وجد الشاعر فى نظم القصة أملاً فى أن يقدمه الموفق إلى بهاء الدولة بعد نظمها فيظفر بصلة تعوضه ما فاتته فى نظم الشاهنامه ، وأبدى فى مقدمة هذه القصة أسفه على العمر المضيع فى نظم تلك الملحمة وسأمه من نظم سير الأبطال والملوك ، ولكن أوضاع العراق لم تكن مستقرة ، فما فرغ من نظمها أو كاد حتى كان الخلاف قد دب بين الموفق وبهاء



الدولة ، فهرب الموفق من بغداد إلى البطيحة بما غل من أموال في حدود عام ٣٨٦ هـ . —  
٩٩٦ م .

وضاقت بغداد والعراق بالشاعر الشريد واتجه بأنظاره كل صوب واتجاه يبحث  
عن منجى ومعتصم له من هذه الفتن ، فيعم رحاب أحمد بن محمد بن أبي بكر  
أمير خان لنجان قرب إصفهان ، وقد بلغها في حالة رثة تنبى عن خروجه من بغداد  
محروماً كما خرج من قبل من نيسابور .

وقد أفسح له هذا الأمير في جنابه وغمره بيره وألطفه ودفع عنه كيد شائثيه  
وحساده كما أحبه ابن الأمير وبالع في حلبه عليه ، فحبب إليه كل ذلك الإقامة  
بخانلنجان وأطال بها المقام فارغ البال ولكنه لم يفرغ من أمر كتابه بعد ، فعاد إليه  
يجوده ويقدم ويؤخر فيه وينمق منه نسخة يقدمها لأمره وفاء بشكر أنعمه عليه  
ونختمها بمديح يفيض عرفاناً بأياديه وثناء على ولده الذى أنجاه من الموت غرقاً في  
نهر « زاینده رود » حين خرج مع القوم ذات يوم يشاركونهم البهجة بمقدم الربيع ،  
وأرخها بعام تسع وثمانين وثلثمائة هجرية بالغاً من العمر زهاء سبعين عاماً .

وشط النوى بالشاعر وطال اغترابه عن دياره وزاد حنينه إلى موطنه وأول أرض  
مس بجلده أديمها ، وهاج شوقه إلى ابنته التى لم يبق له سواها بعد فقدته ولده بالغاً  
السابعة والثلاثين مودعاً دنياه في ربيع الحياة تاركاً أباه الشيخ يعانى لوعة الحزن في  
خريف عمره .

ولكن كيف السبيل إلى طوس والعيش في ظل سلطان يطلب دمه ويهدده  
بسحقه تحت أقدام القبيلة ؟ فكر ودبر وأطال الفكر والتدبير فأنهى به الرأى إلى  
مغالبة هوى طوس وطبران ، وشد الرحال إلى ساحة قابوس بن وشم\* كير بطبرستان وقد  
حفل ناديه بأهل الفضل والأدب وازدحم بيابه الشعراء ، وأعد نسخة من كتاب الملوك  
فرغ من صقلها وتبليجها قرابة ستة أربعمائة هجرية وقد تقدمت به خطى العمر  
نحو الثمانين وعزم على تقديمها لأمر مازندران الذى يرقى بنسبه إلى بنى ساسان عله  
يظفر بصلة مجزية لقاء ما بذل من الجهد وقامى من الاغتراب والحرمان ، وزاد

على ذلك هجاء مقذعاً لمحمود الذى حرمه وشرده ، وزيادة فى التقرب من قابوس عرض عليه نقل الكتاب من اسم محمود إلى اسمه .

ولكن قابوس كان فوق فضله وأدبه وبره بالشعراء والعلماء عاقلاً أريباً تربطه بمحمود روابط التبعية والولاء ، فنصح الشاعر بإبقاء الكتاب على حاله والعدول عن هذا الهجاء واشتراه منه بمائة ألف درهم والتمس المعاذير لسلطانه ومنى الشاعر برضاه عنه والشفاعة له عنده وتمهيد أسباب عودته إلى أهله وعشيرته ، وكان وزير السلطان آنذاك أحمد بن حسن الميمندى الذى أعان قابوس على لإنجاح أمر الشاعر لدى السلطان فعاد بين سنتي ٤٠١ ، ٤٠٣ هـ . ( ١٠١٠ ، ١٠١٢ م . ) إلى الأرض التى كانت مهبطه من جنة الغيب ليتم على ظهرها رحلته إلى نهاية كل حى .

وصرح شاعرنا بأن ملحمة بلغت ستين ألف بيت ضمنها ما نظمه الدقيقى ولكن النسخ التى بين أيدينا – وقد رجع نلذكه إلى أربعين منها – تتراوح أبياتها بين ٨٥١ ، ٣٩ و ٢٦٦ ، ٦١ بيتاً ولدى نسختان منها تبلغ أبيات إحداهما ٥٦،٧٥٠ بيتاً والأخرى ٦٥٤ ، ٦٠ بيتاً .

ويبدو أن مساعى الوزير لدى السلطان لم تقف عند الشفاعة للشاعر بل كان يذكره من وقت لآخر بما بذل من جهد وضيع من عمر ولقى من حرمان ، حتى لانت عريكة محمود آخر الأمر ودرت سحائب كرمه ، فأمر له بصلة كبيرة لم تصل إلى طوس من باب حتى كان نعشه يغادرها من باب آخر فى طريقه إلى مقره الأخير حيث وورى جثمانه فى بستان له عام ٤١١ أو ٤١٦ هـ . ( ١٠٢٠ ، ١٠٢٥ م . ) بعد أن رفض واعظ طبران دفنه بمقابر المسلمين لأنه فى زعمه رافضى فدفن طريداً كما عاش شريداً ، وترك لأمنته مجداً أدبياً خالداً تباهى به الأمم ، وهى مع هذا تجهل أو تنسى حقيقة اسم مورثها هذا المجد واسم أبيه ، ويدعى المتأخرون فى كتبهم أن اسمه حسن أو أحمد أو منصور كما يسمون أباه علياً وإسحق بن شرفشاه وأحمد بن فرسخ<sup>(١)</sup> . ولكن الاسم الذى كلفه حياته القانية وخطه بيده على صفحة الخلود ولم تقو يثم الزمان على محو حرف واحد منه هو : أبو القاسم الفردوسى .

(١) هزاره فردوسى ص ٦٤ .

## موضوع الشاهنامة

في حديثي عن القصة الفارسية المتسمة بطابع الأصالة أملت إلمامة عابرة بالقصة المعاصرة استطعت بها إبراز الجوانب التي يمتاز بها قصص الفرس من قصصنا المعاصر ، وأحس الآن وأنا أعالج موضوع الشاهنامة أني في حاجة إلى وقفة قصيرة إزاء ملحمتي هوميرو - الإلياذة والأوديسة - أستعين بها على جلاء موضوع ملحمة الفردوسي .

## الإلياذة والأوديسة

إلياذة تعريب للاسم اليوناني « إيلياس » Ilias - أو إيليا دوس Iliados وهو مشتق من إيليون Ilion - أحكم أسماء مدينة « تروا Troie أو طروادة كما تسمى بالعربية ، وكانت مدينة صغيرة بآسيا الصغرى يقال لها كذلك « پرجام » Pergam وقد عثر المنقبون على آثار هذه المدينة في قرية صغيرة بتركية تسمى « حصار لينغ » .

ومحور القصة محاصرة اليونان لمدينة طروادة عشر سنوات وفتحها في النهاية بالحيلة . وتنقسم الملحمة إلى أربع وعشرين منظومة تسمى كل منها « إيليا دوس » فسميت كلها بهذا الاسم ، وتسمى في بعض اللغات الأوروبية « إيليا د » وكذلك تنطق بالفارسية .

أما الملحمة الثانية فتسمى باليونانية ادوسثوس Odysseus وتنطق عند بعض الأوروبيين « أديسه » Odyssee وأكثر الإيرانيين ينطقونها كذلك ، وقطب رحاها البطل اليوناني العائد من حروب طروادة « أوديسيوس » وما استهدف له في عودته إلى وطنه من شدائد لغضب بعض آلهة اليونان عليه ، وهي بدورها منقسمة إلى أربعة وعشرين نشيداً كالإلياذة .

وخلاصة الإلياذة أنه كان على الشاطئ الآسيوي لبيتلاد اليونان تل يشرف على نهر سكاماندر Scamandre وقد بنيت فوقه مدينة الحصينة تفيض بالنعيم والقوة

ويحيط بها سور منيع من صنع الآلهة وتسمى طروادة ، وكان عليها ملك اسمه پريام  
رزق خمسين ولداً يسمى أشجعهم هكتور وأجملهم پاريس .

وقد دلت التنبؤات على أن پاريس سيكون شؤماً على أبيه ، فأمر بأن يحمل إلى  
برية على مقربة من جبل ( إيدا ) ويترك هنالك ، ولكن الآلهة أحاطته برعايتها  
وحرصته فلما شب اشتغل بالرعى ، وبينما كان يرعى قطيعه عرض له ثلاث من آلهة  
اليونان هن : هرا Héra وأتنه Athenée وأفروديت Aphrodite وسألته أيهن  
أجمل فقضى لأفروديت فغضب عليه الأخريان وانقلبتا عدوتين لطروادة .

وكان منلاس Ménélas ملك اسپارطة زوجاً لهلن Hélène أجمل نساء  
يونان .

وفد پاريس على إسپارطة فأحسن إليه أهلها أيما إحسان ولكنه قابل إحسانهم  
باختطاف هلن في غيبة زوجها منلاس وفر بها مع خزائن الملك إلى طروادة ، فصمم  
أجا ممنون ملك ميسن وأقوى ملوك اليونان على استرداد زوج أخيه بالقوة واستعان  
ببقية الملوك فجمع مائتي سفينة ومائة ألف رجل تحت قيادة الملوك والأبطال ومن  
بينهم أوليس ملك إيتاك أكثر الجميع حيلة ودهاء وفصاحة ، وأخيل ملك الميرميدون  
أشجع الأبطال وأسرعهم إلى الحرب والقتال .

وقد تنبأوا بأنه لا يمكن فتح طروادة بغير أخيل وأنه سيقتل بعد انتصاره عند  
سورها ، فالبسته أمه الإلهة تيتس ثياب النساء وأرسلته إلى ملك سيروس فأبقاه بين  
بناته ، وعرف شعب يونان أين ذهب أخيل فبعثوا إليه بأوليس الداهية فأعمل الحيلة  
بأن ألقى بدهليز السراى رحا ومجنا وأمر بأن ينفخ في البوق بغتة ، فأنزعجت بنات  
الملك وفررن وحمل أخيل الرمح والمجن وسارع إلى الميدان .

وتجمع الجند في مرفأ أوليس ولكن ثارت الأعاصير فتنبأ ( كالكاس ) بأن  
لآلهة غضبي ولتسكين غضبها يتحتم على أجا ممنون تقديم ابنته « إيفيجيني » Iphigénie  
قرباناً لها فأذعن ولما هم بذبحها اختطفها الإلهة آرتيمس Artemis وتركت  
مكانها وعيلاً أنثى .

وهبط اليونان الشاطئ الآسيوى ولكن بجيران طروادة هبوا لنجدتها تحت



قيادة البطل هكتور ابن ملكها بريام وطال حصار المدينة عشر سنوات كانت رحي الحرب خلالها تدور في الصحراء المجاورة لها ، وانقسم الآلهة بدورهم فريقين ينتصر كل منهم لفريق من المتحاربين ، ونزلوا ساحة المعركة .

وفي إحدى المعارك غم أخيل امرأة حسناء تدعى « بريثيس » وهام بها ولكن أجا ممنون عمل على انتزاعها منه ، فغضب أخيل وذهب إلى خيمته وقعد عن نصره اليونانيين الذين عانوا في غيبته الكسرة والدبرة على يد هكتور فتعقبهم إلى معسكرهم وهم بإحراق سفنهم دون أن يستطيع واحد من أبطالهم الوقوف أمامه .

ولكن ( پاتروكل ) صديق أخيل وصاحب خيله ذهب إليه ورجاه أن يهب لنصرة قومه فما استجاب ، وبعد لأي أعار صديقه عدته وسلاحه ، واستطاع پتروكل بهذا أن يصد الطرواديين وينقذ معسكر اليونانيين غير أن هكتور قتله في النهاية فثار أخيل لمقتل صديقه ولبس الدرع الذي صنعه من أجله الآلهة وكر على جند طروادة وأعمل فيهم القتل ، وقتل هكتور وربط جسده خلف عربته وجره وراءه وطاف به حول أسوار المدينة .

وأقبلت ( پانتريلا ) ملكة الأمازون في جيش من النساء وممنون بن ( أورور ) على رأس جيش من الزنبار لنصرة طروادة فقتلهما أخيل ولكن ( پارس ) رماه بسهم فأصماه واستطاع اليونانيون الحصول على جثمانه بعد معركة حامية ، فدفتته أمه الإلهة تيس في حفل فخيم ووهبت درعه لأوليس أشجع الأبطال ، وقد جن ( أچاكس ) غضباً لهذا وأعمل السيف في قطيع من الضأن ظنه — وقد أعماه الجنون — أبطال اليونان ، فلما عاد إليه صوابه وتبين ما فعل نجعل وأغمد السيف في جسده . وطلب اليونانيون نصره ( فيلوكونت ) الذي معه قوس ( هرقل ) وسهامه المسمومة فذهب معهم لحرب طروادة ولكن رجله جرحت بأحد سهامه فحمله أصحابه إلى جزيرة لينوس المهجورة وبقي هنالك عشر سنوات في أتعس حال . وكان يقال بأن في مدينة طروادة صنماً اسمه ( بالاديوم ) من صنع الإله ( زئوس ) لا يمكن فتح المدينة ما دام فيها فاحتال أوليس ودخل طروادة في صورة شحاذ وسرق الصنم .

وأشارت الإلهة أنه على اليونانيين بعمل حصان خشبي كبير أجوف يدخلون

فيه نفراً من أشجع أبطالهم ومن بينهم أوليس ومنلاس و ( نثوپتولم ) بن أنخيل ، ففعلوا ثم أحرقوا خيامهم وركبوا سفنهم ونشروا أشرعتها متظاهرين بنكوصهم عن حصار طروادة . وقد خدع بهذا الطرواديون ورأوا في الحصان طرفة عجيبة خلفها وراءه العدو الراحل المدحور ، ولم يدروا ما يصنعون به فوكر ( لاکوئون ) جنب الحصان بزج رجه وأدرك من صوت الضربة أنه أجوف وفطن إلى الحيلة ونصح قومه بالحيلة ، وفي أثناء ذلك خرج من البحر ثعبانان هائلان بعث بهما الآلهة المعادون لطرودة فأخذوا ( لاکوئون ) وولديه وخنقاهم ، ولم تكن أبواب المدينة تتسع لدخول الحصان ، فعمد الطرواديون إلى السور وفتحوا فيه ثغرة لإدخاله وعرضه على قومهم كغنيمة حرب ودليل انتصار . وكان جند اليونان محتبئين خلف جزيرة ( تندوس ) يرقبون انطلاء حيلتهم على عدوهم فاهتبلوا الفرصة ونزلوا إلى البر ودخلوا المدينة من تلك الثغرة ونهبوها وحرقوها وقتلوا رجالها وسبوا نساءها ، فكانت ( كاساندر ) ابنة ( پريام ) التي تنبأت بسقوط طروادة من نصيب ( أجا ممنون ) وأختها ( پوليكس ) من قرعة ( أنخيل ) المقتول فذبحت على قبره وأخذ ( أوليس ) ( هكوب ) أرملة ( پريام ) وأعطيت ( آندرو ماك ) أرملة ( هكتور ) لبثوپتولم وألقوا ( آستياناكس ) طفل هكتور من أعلى السور .

### عودة الأبطال

وقد لقي أبطال إسبارطة في عودتهم إلى أوطانهم متاعب كثيرة ولاقوا أهوالاً بجمة بسبب عدااء فريق الآلهة الذين كانوا يناصرون أهل طروادة ، ولكن قصة عودة البطل ( أوليس ) كانت أهم قصص الأبطال العائدين فأفرد لها هوميروس منظومة خاصة هي :

### الأوديسة

حملت الأعاصير سفن أوليس إلى شواطئ أرض ( اللوتوفاز\* ) وكان بتلك الأرض ثمار يسمونها الكنار تفقد أكلها ذكريات ماضيه فأكل منها جماعة من أصحاب أوليس فنسوا أوطانهم ولم يرغبوا في التحول عن تلك الأرض ، فلم ير بدءاً

من حملهم بالقوة وشد وثاقهم إلى أماكنهم بالسفين ، وواصل السير إلى جزيرة ملأى بقطعان الماشية يقطنها ( السكالبة ) وهم من مرده الغيلان المقدسة لكل منهم عين واحدة في وسط جبهته ، فهبطها مع جماعة من رجال إحدى سفنه ودخلوا غار ( سكلوب ) اسمه ( پوليفم ) فلما عاد الغول بقطيعه إلى الغار سد بابه بصخرة كبيرة وأخذ اثنين من أصحاب أوليس وسحقهما تحت تلك الصخرة والتهمهما ، وفي صباح اليوم التالي أكل رجلين آخرين وخرج وسد باب الغار بالصخرة ولما عاد في المساء شرب ( أوليس ) من خمر كانت معه وسقى منها الغول فسكر واستغرق في سبات عميق ، وعمد أوليس وأصحابه إلى وتد من خشب أخضر سخنوه في النار وأدخلوه في عين الغول فعمى وجلس عند مدخل الغار ليحول دون خروجهم ولكنه حين أراد إخراج قطيعه زحف أوليس وأصحابه تحت بطون الغنم وألصقوا أنفسهم بأصوافها وبهذا استطاعوا الخروج من غار ( پوليفم ) (١) .

ثم وصلت السفن بهم إلى جزيرة ( أثول ) إله الرياح فأعطى أوليس قربة عظيمة حبس فيها الرياح العاتية وأوصاه بعدم فتحها ، ولكن أصحابه ظنوا أن بها كترأ خبيثاً وفتحوها فانطلقت الرياح وعصفت بسفنهم إلى جزيرة ( اللستري\*كون ) وهم غيلان من أكلة البشر فحطموا جميع السفن بالحجارة عدا سفينة ( أوليس ) فرحل بها إلى جزيرة ( سيرسه ) وهي امرأة ساحرة فأعطت أصحابه شرباً مسحوراً حولهم إلى صورة الخنازير ولكن أوليس بفضل نبات مسحور أرشده إليه الإله ( هرمس ) أبطل سحرها وأرغمها على رد أصحابه إلى الصورة الآدمية ، وبعد أن أقام عاماً لدى هذه الساحرة اتجه إلى المغرب وذهب إلى أرض حالكة الظلام حيث يقيم الموتى ليرى العراف ( تيزياس ) ومر في عودته بمحاذاة أرض ( السيرين ) وهي شياطين لها رعوس فتيات جميلات يقمن في خمائل على مقربة من الشاطئ ويغنين فيجتذبن المسافرين ويفتكن بهم ولكن أوليس سد آذان أصحابه بالشمع وحملهم على شد وثاقه بسارية السفينة ليأمن هؤلاء السحرة ، ثم اجتازوا مضيقاً بين صخرتين غلب على كل من جانبيه مارد جبار أحدهما ( كاريبد ) الذي يبتلع ماء البحر ثم يطلقه من جوفه بدوى مرعب والآخر ( سيلان ) الذي له اثنتا عشرة يداً وستة أعناق يتصل بكل

( ١ ) قصة هذا الغول شبيهة في جملتها بقصة غول السندباد في سفرته الثالثة .

منها رأس كبير به فم واسع بداخله ثلاثة صفوف من الأسنان ، وفي النهاية وصلوا إلى جزيرة ترعى بها قطعان كبيرة من البقر تملكها الشمس ، وقد ذبح أصحاب أوليس من هذه الأبقار رغم تحذيره لهم من أن يقربوها فحنقت عليهم الشمس وسلطت عليهم عاصفة حطمت السفينة وأغرقهم جميعاً عدا أوليس الذى تسلى ساريتها فنجا ووصل بعد عشرة أيام إلى جزيرة للإلهة ( كالبيسو ) فدعته إلى نفسها وتعلق به قلبها وعرضت عليه أن تمنحه الخلود مقابل بقاءه عندها ولكنه لم يرض بوطنه بديلاً ففسرته على البقاء فى غارها سبع سنوات وأخيراً أمرها الإله ( زئوس ) أن تطلق سراحه فصنع أوليس طوفاً وركبه ولكن الرياح عصفت به فوصل ساجماً إلى جزيرة ( الفئاسين ) فأكرمه ملك الجزيرة وزوده بالسفن التى حملته إلى مولده ( إيتاك ) ، وقد انقضت عشرون عاماً منذ فارق هذا المكان ، هرم أثناءها أبوه ( لائرت ) وغادر المدينة وشنقت أمه نفسها حزناً على فراقه وصار ابنه ( تليماك ) الذى تركه طفلاً شاباً عاقلاً شجاعاً وحزنت عليه ( پنلوپ ) زوجه العفيفة وأغلقت دونها الباب وظنته فى الهالكين . واحتل امراء تلك البلاد قصره وأكلوا أشيئته وغنمه وأرادوا زوجه على أن تختار من بينهم زوجاً ، ولم تكن پنلوپ تستطيع أن تصرح برد طلبهم فطلبت إليهم أن يمهلوها حتى تتم نسج قطعة من القماش تجعل منها كفناً ( لائرت ) ، فكانت تهيك نهاراً فى عملها وتنقض ليلاً ما عملته بالنهار وبهذا لم تنته من نسجها .

ظهر أوليس فى هيئة شحاذ ولم يعرفه غير كلبه الذى مات لساعته لفرط فرحه ، وكانت ( پنلوپ ) قد أعلنت أن كل من يستطيع توتير القوس الذى كان يرمى عنه أوليس وينفذ السهام من خاتم جعلته غرضاً يكون زوجاً لها فلم يقو أحد على توتير ذلك القوس ، ولكن أوليس فى زى الشحاذ وتره دون عناء وأنفذ السهام فى الخاتم وبعدئذ وقف بالباب وبمعاونة ولده تليماك قضى على أعدائه وكشف عن حقيقته لزوجه وعاد إلى أحضانها (١) .

من هذا نرى أن الإلياذة قصة معركة والأوديسة قصة بطل ، تصور الأولى

( ١ ) اعتمدت فى هذا التلخيص على الترجمة الفارسية للإلياذة والأوديسة بقلم الأستاذ سعيد نفيسى .



قتالاً بين بلدين وأحلافهما من سكان الأرض والسماء وتصور الثانية الشدائد التي خاض غمارها أحد أبطال المعركة في عودته إلى بلاده ، وكلاهما يتسم بطابع الفردية ، ثارت الحرب في الإلياذة لأن (پاريس) بن ملك طروادة اختطف (هيلين) زوجة ملك إسبارطة وفي أرض العدو يتنحى أخيل عن نصرته اليونانيين لأن أجا ممنون أخا الملك المخطوفة زوجه غصبه سبية يحبها ولا يعود إلى صفوف قومه انتصاراً لهم بل انتقاماً لمقتل صديقه (پاتروكل) ، وبعد انتهاء المعركة يأخذ كل بطل من أبطالها طريقه الخاص ويكون من أمر أوليس بطل الأوديسة وأحد أبطال المعركة العائدين ما أجملناه .

### عود إلى موضوع الشاهنامه

الشاهنامه بالقياس إلى ملحمتي هومير مجموعة من الملاحم والقصص المنظوم ضم بعضها إلى بعض في تسلسل جعل منها تاريخ أمة وليست الإلياذة والأوديسة على شهرتهما بالنسبة إليها إلا قصتين متواضعتين كبيرتي الشبه بإحدى ملاحم الشاهنامه المسماة « هفتخوان اسفنديار » <sup>(١)</sup> أي المقبات السبع التي اجتازها اسفنديار في طريقه إلى فتح القلعة الفولاذية « روثين دز » <sup>(٢)</sup> وتحرير أختيه من إيسار صاحبها أربجاسپ الملك التوراني ، بل لعل قصتي هومير هاتين عند المقارنة تجسمان لنا خيال

(١) ( هفتخوان ) معناها الموائد السبع ولعل وجه التسمية جاء من أن البطل كان كلما انتهى من قطع مرحلة من الطريق نزل وبرد السباط .

وقد علق الدكتور عبد الوهاب عزام على هذه الكلمة بقوله : ( وأظن « خوان » محرف عن « خان » ومعناها المنزل فهي « هفت خان » كما في الغرر أي سبعة منازل . )

« الشاهنامه تعريب البنداري طبعة عزام ج ١ ص ٣٤١ » ولا أشاركه هذا الرأي فقد رسمت هذه الكلمة في جميع نسخ الشاهنامه الفارسية - وهي الأصل - ( خوان ) فليس في الكلمة تحريف وليس بين كلمة « خان » في الغرر و « خوان » في الأصل الفارسي خلاف فهما كلمة واحدة نزل الثعالب في كتابتها على حكم قواعد النطق والإملاء العربي لأن الواو في الكلمة الفارسية « خوان » معذولة تكتب ولا تقرأ .

وقد استعملت كلمة « المقبات » بدل « الموائد » لأنها أكثر انطباقاً على موضوع القصة وملائمة لسياقها كما هو ظاهر في تلخيصي لها .

(٢) « روثين » نسبة إلى « روي » ومعناها نوع من الفلزات الصلبة أبيض يعيل إلى الزرقة ويصهر مع غيره من المعادن في الصناعة ، واستعملت كلمة « فولاذية » المناسبة والوضوح . ويسمى الثعالب في غرره « القلعة الصفيرية » .

العقل البشرى فى طور من أطوار طفولته الباكرة (١) .

ولتستقيم الموازنة ويصح القياس لا بد من إيراد تلخيص موجز لقصة « هفتخوان اسفنديار » وفتح « روئين دز\* » كما أوجزنا ملحمتى هومير :

### هفتخوان اسفنديار

غضب الملك ( \* كرشاسب ) حامى دين زردشت على ولده ( اسفنديار ) فقيدته وحبسه فى إحدى القلاع ودارت بين هذا الملك وبين ( أرجاسپ ) ملك توران حروب هزم فيها الإيرانيون وقتل من أبناء \* كرشاسب ثمانية وثلاثون فضاقت به الأرض ونفدت أقوات بجنده المحصورين فعمدوا إلى ذبح خيولهم يقتاتون بها .

وتنبأ له ( جاماسپ ) بأن ظفر الإيرانيين وخلاصهم لا يتحققان إلا على يد ولده اسفنديار ، فأمره بالتوجه لساعته إلى ولده فما علم اسفنديار بالحال حتى حطم قيده ونسى ظلم أبيه له وخف إلى نجدة قومه ، ولما بلغ ( أرجاسپ ) نبأ وصول البطل إلى أبيه بعد شقه الحصار بالسيف وإهلاكه من تصدى له من عسكر التورانيين فكر فى العودة إلى بلاده بما حصل له من الغنائم ولكن \* كر\* كسار أحد أمراء الصين ثناه عن عزمه ووعدته بمبارزة اسفنديار وقتله .

وتلاقى الجمعان فأسر البطل الإيراني هذا الأمير الصينى وجره بوهقه فى التراب وأمر أصحابه بحمله إلى أبيه ( \* كشتاسب ) ثم زحف بجميع عسكره على التورانيين فهزمهم وفر ( أرجاسپ ) وجنوده وعاد اسفنديار بقومه ظافراً وذهب هو وأبوه إلى المعبد وأقاما به سبعة أيام يشكران الله على ما حباهما من نصر مؤزر .

وفى اليوم الثامن جاءوه \* بكر\* كسار فقال له إن أبقيتنى كنت عبداً لك وأدلك على ( روئين دز\* ) دار الملك ( أرجاسپ ) ومقر ملكه ومدفن ذنائه ، فأمر اسفنديار

( ١ ) المقارنة هنا منصبة على الموضوع دون سواه ، أما شاعرية هومير وعمله الفنى اللذين أكسبا ملحمتيه هذه الشهرة فلا يدخلان فى بحثنا وليس لنا أن نتعرض لها لأننا لا نعرف الإلياذة والأوديسة إلا عن طريق الترجمة كما أن أذواقنا لا تصلح قياساً لتلوق غيرنا من الأمم لآدابها وفنونها وجدير بالذكر كذلك أن نقول إن تلخيصنا هذا تلخيص لموضوع القصة فقط لا عرض للقصة ذاتها بكل مقوماتها الفنية .

برده مقيداً إلى محبسه ، وبعد أن فرغ من تقسيم الأسلاب والغنائم على بجنده سأل أباه الإذن له في قصد ديار أرجاسپ وفتح بلاد الترك وطلب ثأر إخوته المقتولين وتخليص أختيه من السبي ووعده أبوه بالتخلي له عن الملك إن حقق ذلك .

وانتهى اسفنديار في مسيره إلى مكان ينشعب منه طريقان فتزل به للراحة وأمر بمد السماط وقعد للشراب واستدعى إليه أسيره (\*كر\* كسار) وسقاه أربعة أقداح وسأله عن أحوال ممالك توران والطرق المفضية إليها ووعده أن يوليها إن صدقه وإلا قتله ومثل به فقال (\*كر\* كسار) لن تسمع مني غير الصديق فرفع جاماً وشربه على اسم (\*كشتاسپ) ودله الأمير الصيني على طرق ثلاثة إلى القلعة يقطع أحدها في ثلاثة أشهر بين المنازل العامرة والبلاد الآهلة ويقطع الثاني في شهرين بين المراعى المعشبة والمياه العذبة وليس فيه عمارة ولا قرى ، والثالث يقطع في أسبوع واحد ولكن تملؤه الذئاب والسباع والثعابين وبه فوق هذا امرأة ساحرة يفوق كيدها كل ما ذكر إلى غير ذلك من مكاره البرية وحرها وزمهريرها ، وفيه مجثم العنقاء الفاتكة ، أما القلعة فرأسها في السماء وأسسها أرسى تحت الماء مليئة بالعتاد والعدة يحف بها واد عميق كثير الماء لا يجتاز بغير السفن وبها الزروع والثمار والأشجار لو أقام بها (أرجاسپ) مائة سنة لا يحتاج لشيء من الخارج .

وصمم اسفنديار على سلوك الطريق الأخير وسأل أسيره ماذا سيلقى في يومه الأول فأخبره عن ذئبين ذكروأنثى في جثة الفيل وقوته ولهما قرون كالأوعال وأضراس كبار وأكتاف غلاظ ، فلما أصبح الصباح ركب سالكاً ذلك الطريق المسمى (هفتخوان) في جموعه وجنوده ولما اقترب من مكان الذئبين خلف الجند ورائه ورشقهما بسهامه وفرى أديمهما بسيفه واستقبل الشمس ومرغ خده في التراب شكراً لله ولحق به العسكر فرأوه على تلك الحال ومد لهم السماط ودعى بالشراب وسقى أسيره أقداحاً ثلاثة وسأله عما سيلاقيه في يومه الثاني فأخبره بوجود أسدين يعترضان طريقه إذا تغيطا وبجاشا يحرقان في الجو منيع العقاب ، ولما أبجنهم الليل واصلوا السرى وتقدمهم اسفنديار كما فعل بالأمس فلما ارتفع النهار اعترضه السبعان وكانهما شواظان من نار ، فبادر أحدهما بسيفه وشقه نصفين وألحق به صاحبه ولحق به قواده وعسكره ونصبوا الخيام وطفق يدعو الله ويشكره ، واستدعى الأسير وعامله

معاملة الأمس وسأله عما هو ملاقيه في اليوم الثالث فأخبره عن ثعبان يستخرج بنفسه الحوت من البحر ويستترل العقاب من الجو وعيناه كالنار المشتعلة وكان بين فكيه حفرة من حفر الجحيم وما بين منكيه ركن جبل عظيم ، فأمر اسفنديار النجارين فعملوا له عجلة وركبوا في أطرافها نصالاً محددة وصنعوا صندوقاً كبيراً سمروه بها وشدت العجلة إلى فرسين قويين وقعد هو في الصندوق وساق الفرسين فجريا بالعجلة كالرعد والبرق ، ولما كان الغد دقت الكوسات « الطبول » وترك أخاه على الجيش وتقدم بالعجلة والصندوق فانحدر إليه الثعبان من الجبل وابتلع الفرسين مع الصندوق والعربة فنشبت النصال بفمه وفكيه وتوقفت في حلقة لا يستطيع ابتلاعها ولا لفظها وأفرغ من فمه بجرأ من السم الأخضر فخرج اسفنديار من الصندوق وشق دماغ الثعبان بالسيف فتصاعد من سمومه دخان إلى السماء وهلك وخر اسفنديار مغشياً عليه ثم أفاق وطفق يبتهل إلى الله ويشكره على السلامة والظفر وأحضر (\*كر\* كسار) وسأله ماذا سيلقى في اليوم الرابع فأخبره عن ساحرة تربه البر بجرأ والبحر برأ ، فلما كان الغد خلف أخاه على العسكر وأخذ معه المزهر وآنية الشراب وسار حتى بلغ أرضاً شجراً فيها عيون جارية وأزهار زاهرة وحدائق غناء فاستظل بظل شجرة وأخذ يشرب ويغنى فأقبلت عليه الساحرة في صورة حورية متبرجة في أحسن زينة فهش لها وسقاها وكان معه سلسلة أتاها بها ( زردشت ) من الجنة فألقاها على الساحرة وخنقها بها فاستحالت إلى صورة سبع عظيم الحلقة فما أغنى عنها شيئاً وبدت في صورتها الحقيقية عجوزاً شمطاء شوهاء في شكل الغول ، فطير رأسها بالسيف ولحق به أصحابه ومعهم الأسير فسقاه وسأله وأخبره بأنه سيلقى في يومه الخامس جبلاً شاهقاً يعيش فوقه طائر يسمى العنقاء يطير كأنه جبل سابح في الهواء إذا رأى على الأرض فيلا انقض عليه واختطفه ومزقه بمناسره وله فرخان يسفان معه إن أسف ويحلقان إذا حلق .

فلما اعتكر الليل ارتحل يجنوده وتابع سراه حتى مطلع الشمس ثم خلف عسكره ورائه وصحب العجلة والصندوق فلما رأتها العنقاء انقضت عليها لخطفها فنشبت النصال يمينها ورجليها ووهنت منها وسقطت على الأرض وانسل اسفنديار من الصندوق ومزقها بسيفه وسجد شكراً لله ولحق به أصحابه وأخبره الأسير بأنه سيصل



في اليوم السادس إلى مكان يسقط فيه ثلج يغمر الرمح ويهب عليه هواء بارد يمزق بزهريره لحاء الشجر ويخمد النار في قلب الحجر ولا تغنى فيه شجاعة أو بأس ثم يلي ذلك برية في ثلاثين فرسخاً تلهب من حر الشمس ، رمالها ماثرة لا تدب بها نملة ولا يدرج فيها طائر ولا يوجد بها قطرة ماء ولا عشب فإذا ما قطع وراءها أربعين فرسخاً تبدت له قلعة ( روثين دز\* ) وهلع الإيرانيون لسماع قول ( \*كر\* كسار ) فغضب اسفنديار وقال لهم إن كنتم ملتم فارجعوا فمالي بكم حاجة ويكفيني أخي وولداي فاعتذروا إليه ووعدوه السمع والطاعة فسار بهم إلى مكان هواؤه كالربيع فخيّموا فيه وإذا بالجو يظلم والرياح تشتد ويتراكم السحاب ويمض البرق ويجلجل الرعد وانهار عليهم الثلج ثلاثة أيام بلياليها حتى ملأ الأودية والشعاب فلبجأوا إلى من لا ملجأ إلا إليه وسألوه كشف الضر مخلصين فسكن الهواء وانجلت السماء وأقاموا ثلاثة أيام وفي اليوم الرابع طلعت الشمس فأمر بالارتحال وبعد أن ساروا مدة اعترضهم ماء اجتازوه من مخاضة دلم عليها \*كر\* كسار وخيّموا على الجانب الآخر منه وأحضر اسفنديار أسيره وسأله : إذا تم لي الاستيلاء على مدينة ( أربجاسپ ) وقتله وسبي نسائه فما يكون موقع ذلك عندك ؟ فضاق صدر الرجل وسفه عايه وشتمه فعلاه بالسيف وألقى بجثته في البحر وسار عشرة فراسخ وصعد في بعض الجبال فبدا له عظم القلعة واستعضال أمرها حين شاهد كثرة رجالها وقوة حصونها ووثاقة أسوارها ، ونظر فإذا بتركين خرجا بكلاهما للصيد في سفح الجبل فأسرهما واستخبرهما عن القلعة والطرق المفضية إليها وعدد حاميتها فأخبروه بأن بها ثلاثين ألف فارس وفيها من المؤن والذخائر مالا ينفد في عشرين سنين وبها الكثير من الحبوب المدخرة في سنايلها ، فقتل الأسيرين وأيقن أن فتح القلعة لا يتم إلا بالحيلة ، فخلا بأخيه وأوصاه باليقظة وبث الطلائع وإقامة رقيب على بعض المراصد فإذا أخبره الرقيب بأنه رأى دخاناً مركوماً بالنهار وناراً عالية بالليل فوق القلعة فليعلم أن ذلك من فعل ( اسفنديار ) وعليه حينئذ أن يحمل على الأسوار بخيله ورجله ، ثم استدعى الجمال وأمره بأعداد مائة راحلة أوفر منها عشراً بالذهب والفضة وخمساً بالجواهر وخمساً بالثياب وأحضر مائة وستين صندوقاً وأقعد في كل صندوق كميناً في كامل عدته وسلاحه رحملها على ثمانين راحلة وتزيا بزي التجار وجعل على الجمال عشرين من شجعان رجاله في

ثياب الجمالين وسار نحو القلعة فلما دنا منها استقبله الناس وأهل الأسواق مستبشرين وسألوه عما معه فقال لهم لا أخبركم عن شيء ما لم أدخل على الملك وأخبره بحالي ثم أبيع لكم ، وحط حموله تحت القلعة وملاً طاساً باللؤلؤ الشاهى وأخذ فرساً وعشرة أثواب ديباج وقدمها للملك وقال له إني تاجر قلمت بلادك وقصدت بابك لأبيع وأبتاع في ظلك ، فأمر الملك بأن يعطى داراً في القلعة ودكاناً أمام الدار وأدخل حموله وحمل منها إلى ( أرجاسپ ) هدايا من تخوت ثياب الوشى والأطواق والمناطق والقلائد والأساور فأكرمه وأمر الحجاب أن لا يمنعوه من الدخول عليه في أى وقت أراد ، ولما سأله الملك عن أحوال إيران واسفنديار قال له لقد فارقت البلاد منذ خمسة شهور وسمعت أن خلافاً دب بين اسفنديار وأبيه ويقول جماعة إن اسفنديار يسلك طريق هفتخوان فضحك ( أرجاسپ ) وقال : إن النسر لا تستطيع أن تطير في هوائه واستبعد ذلك .

وخرج اسفنديار إلى دكانه وتسمى بخراد . فاجتمع عليه أهل المدينة يشترى ورأى من بينهم أخته وعرفته إحداهما فأوصاها بالصبر والكتمان ، وبعد أيام دخل على ( أرجاسپ ) وقال له : أيها الملك إنا لما توسطنا البحر في مجيئنا عصفت بنا الرياح فنذرت لن أنجانا الله لأقيمنا وليمة عظيمة وأرجو أن يشرفنى الملك بحضوره ومعه الأمراء والخاصة ، فأجابه إلى طلبه ، ثم سأل الملك أن يأذن له في الصعود إلى السور وإيقاد النار لضيق داره فأذن له ، فكاد يطير فرحاً وذبح الخيول والأغنام وأوقد النيران وأنضج الطعام وحضر الملك والأمراء وطعموا وشربوا ولما اعتكر الليل وسكروا أشعل اسفنديار بقية الأحطاب وعلا لهيب النيران وأضاء الجو وأبصره أخوه وجنده فدقوا الكوسات وقصدوا قصد القلعة ، وعلم أرجاسپ بأن عسكرياً عظيماً يهاجمون المدينة فتجهز للقائهم ولما التقى الجمعان خارج السور وخلت القلعة من الحراس أخرج اسفنديار رجاله من الصناديق وأطعمهم وسقاهم ووكّل بعضهم بباب القلعة ووضع بعضها آخروسطها وهجم بالباقيين على باب أرجاسپ وقتل حراسه وسقط أرجاسپ نفسه قتيلاً ، وأحاط جنود اسفنديار ورجاله من اللاخل والخارج بعسكر عدوهم وأعملوا فيهم السيوف وأبادوهم ثم عاد إلى بلاده من طريق هفتخوان كذلك ومعه أختاه وسباياه وأسلابه وغنائمه .

هذه هي خلاصة قصة هفتخوان اسفنديار وفتح قلعة «روئين دز\*». والقصة جزء من ملحمة بطل الشاهنامة الديني اسفنديار بن الملك\* كشتاسپ بن الهراسپ الذي ظهر في زمانه نبي الفرس زردشت ، وقد نظم الفردوسي هذا الجزء من ملحمة اسفنديار في ١٤٦٧ بيتاً يتخللها ٦٤ بيتاً في مدح السلطان محمود وذم الدقيقي، فإذا استبعدنا منها ما نظمه الفردوسي في مدح محمود وذم سلفه الدقيقي كان عدد أبيات هذا الجزء من الملحمة ١٤٠٣ من أبيات الشاهنامة البالغ عدد أبياتها قرابة الستين ألف بيت .

وقد اخترنا هذه القصة بالذات لوجود وجه شبه كبير بينها وبين ملحمتي هومير فالأوديسة تشبه هفتخوان اسفنديار والإلياذة التي تدور وقائعها حول فتح طروادة تشبه فتح اسفنديار لروئين دز\* وليس بين هذه القصة وبين ملحمتي شاعر اليونان من فروق جوهرية سوى هذه الفروق التي تتعلق بالبيئة، فبيئة اليونان بحرية وأحداثها تجري في البحر وجزره وعلى ظهور السفن وأحداث القصة الفارسية تجري في بيئة برية ، وبطل الأوديسة تقابله في كل مرحلة من طريقه عقبة يتغلب عليها تذكرنا بتلك العقبات السبع التي تغلب عليها اسفنديار في طريق هفتخوان ، وكذلك طروادة تفتح بالحيلة التي تتمثل في الحصان الخشبي وقلعة أرجاسپ «روئين دز\*» تفتح بالحيلة أيضاً غير أن اليونان لجأوا إلى الحيلة بعد أن عجزوا عن فتح المدينة بالحرب وبعد حصار يائس دام عشر سنوات ولكن اسفنديار أدرك بداهة استحالة فتح «روئين دز\*» بالقوة فلجأ إلى الحيلة من أول الأمر ولم يضيع الوقت في الحرب والحصار دون جدوى .

وهناك فرق جوهري آخر يمكن رده إلى البيئة كذلك هو أن أبطال ملحمتي هومير من سكان الأرض والسماء بينما نرى أبطال قصتنا الفارسية من ساكني العالم الأرضي وذلك راجع إلى أن بيئة اليونان الوثنية كانت تؤمن بأرباب عديدين لا يختلفون عن بني البشر في شيء غير الخلود وفيما عدا هذا يكادون يشبهون الناس في كل ما ركب بالجيلة البشرية من طباع ونزوات وأهواء بل نرى بينهم وبين أهل الأرض رحماً ماسة فالإلهة تتيس مثلاً أم البطل أخيل . أما القصة الفارسية فتدور أحداثها في بيئة تؤمن بدين زردشت الداعي إلى عبادة إله واحد هو رب الأرباب وما عداه



جند وأعوان يمثلون مشيئته ويفعلون ما يؤمرون ، فرى اسفنديار فى كل مرحلة يتجه إلى هذا الإله الواحد القاهر بالشكر والتضرع والدعاء .

وإذا كانت الملاحم والأساطير مرآة تنعكس فيها العقائد والأفكار والمثل الأخلاقية الماثلة فى الأبطال وما يأتون ويدعون من أفعال فإن الفروق بين أمتى الفرس واليونان فى هذه النواحي تبدو واضحة ناطقة فى القصص الثلاث :

مثار حروب طروادة أعمال أشبه ما تكون بأعمال القراصنة وأمراء إيثاكا ينهزون غيبة مليكهم ليغصبوا ولده الضعيف ثروة أبيه ويحتلون داره ويتنافسون على غضب زوجة وفيه لزوجها الغائب ، ولا تختلف آلهة الميثولوجيا اليونانية عن أهل اليونان فى هذا ، أما أبطال القصة الفارسية فيقاتلون ويقتحمون الأهوال نصرة للعقيدة وذوداً عن الدمار ودفاعاً عن أرض الآباء والأجداد وانتقاماً من المعتدين ، ولكن كلا الأمتين تؤمن بالسحر والسحرة وكائنات خرافية تفوق البشر قوة وقدرة وترى عظمة أبطالها فى التغلب على هذه المخلوقات أو التخلص من كيدها وأذاها بالقوة أو الحيلة .

ومن هذه الأمثلة المختصرة التى سقناها بتبين بجلاء عبث المقايسة والموازنة بين ملحمتى يونان وشاهنامه الفرس وأن المنطقى هو أن تكون المقايسة والموازنة بين هاتين الملحمتين وإحدى ملاحم الشاهنامه العديدة ، وإذا نظرنا إلى الأوديسة نظرة فاحصة لا نرى فيها أكثر من تذييل للإلياذة إذ لا تعدو أن تكون قصة مغامرات بطل من أبطال اليونان فى عودته من حروب طروادة ، أما الشاهنامه فهى سفر ضخيم يضم بين دفتيه مجموعة من الملاحم يتخللها وقفات قصيرة للشاعر يفرغ فيها لنفسه بمدح ويرثى ويشكو ويسوق العظات والعبر والحكايات ، ولا يمكن أن ننظر إليها كملحمة واحدة إلا على أساس كونها ملحمة أمة بأسرها تصور فى بدايتها حياة شعب تصويراً أسطورياً يرتكز على أصول بعيدة مجهولة لا تخضع لتحقيق علمى ثم تمزج فى تصويرها بين أطياف الخيال والأوهام ومضات الحقائق الخافتة وتلدنو بالصورة رويداً رويداً من أضواء واقعية كاشفة لا تبدد تماماً حلك الأساطير وتنهى بنا إلى صورة تاريخية روائية واضحة المعالم .



وإذا رجعنا إلى شاهنامه الفردوسي لتزيد هذا الوصف المجمل تحديداً وتفصيلاً  
تري الشاعر يبدأ منظومته بمقدمة يسبح فيها الخالق ويمجد العقل ويتحدث عن  
إيجاد العالم وخلق الناس والشمس والقمر ويمدح النبي وصحبه ثم يثني بالحديث عن  
جمع الشاهنامه وترجمة موجزة للدقيقي ووضع أس الكتاب ومدح أبي منصور بن  
محمد والسلطان محمود وتستغرق هذه المقدمة ٢٣٧ بيتاً يشرع بعدها في نظم كتاب  
الملوك فيعرض أمام أعيننا طليعة الركب الأسطوري لبناة الحضارة ، \*كيومرث  
أول ملوك الفرس وأبا البشر وسيامك وهو شنك\* وطهمورث وجمشيد ، ويمثل هذا  
الشر من الشاهنامه عصر الملكية الموحدة ، العصر الذي كان يحكم العالم فيه ملك  
واحد غير منازع يخضع له الإنس والجن والحيوان على السوية ويسوس الناس ويعلمهم ،  
في هذا العصر لبس الإنسان جلود السباع وعرف النار على يد هوشنك\* وأقام أول  
الأعياد عيد السدق ابتهاجاً بظهورها من ضمير الصخر وقلدها واستخرج المعادن  
واتخذ الآلات من الحديد وزرع الأرض ودجن الحيوان وكلب الجوارح والسباع  
وأفاد منها في الصيد ونسج الثياب وتعلم الصناعات الدقيقة فصنع آلات الحرب  
وصهر الحديد ونسج الدروع واستحدث وسائل الترف وخمر الطين وقطع الأحجار  
وسخر الجن في البناء وطار على أكتافهم في الهواء وتعلم على يدهم الخط والكتابة  
واستحدث السفن وركب متن البحار كما عرف الأحجار الكريمة والمعادن الثمينة  
وزرع الورود والرياحين واستخرج منها العطور وصنع الأدوية من الأعشاب وتعلم  
التوقيت ، فجعل جمشيد يوم حلول الشمس في برج الحمل عيداً أسماه النوروز  
وجلس فيه للشراب والطرب والغناء ، وما زال هذا العيد إلى اليوم أكبر أعياد  
الإيرانيين ، كما عرف ملوك هذا العصر ولاية العهد والوزارة ، \*فكيومرث يتخذ  
من حفيده ولياً للعهد بدل ابنه سيامك الذي قتله الجنى ونرى لطهمورث وزيراً  
يدبر ملكه ويرشده إلى معالي الأمور . أما الحروب فكانت إلى أول عهد جمشيد  
تدور بين الإنس والجن فقط وتنتهي بانتصار الآدميين ، وكان الملوك هم الأبطال ،  
\*فكيومرث ينهض لحرب الجنى المتعرد الذي قتل ولده سيامك ويثأر لولده المقتول  
بالقضاء عليه ، ويشق الجن عصا الطاعة على طهمورث فيجرد لهم جيشاً يهزمهم  
ويوثق بعضهم بالرقى والسحر ويفتدون منه أنفسهم بتعليمه الخط والكتابة والألسنة  
المختلفة .

وفي مطلع قصة\* كيومرث نرى اتصالاً بين السماء والأرض يتمثل في إرسال الله ملكاً إليه يخبره بما بيته الجنى لولده سيامك .

ويبلغ طول هذه الحقبة على رواية الفردوسي ثمانمائة عام حكم منها\* كيومرث ثلاثين وهوشنك\* أربعين وطهمورث ثلاثين وجمشيد سبعمائة ، ولعلها تمثل عهد المجتمع الآري الموحد الذي أشرنا إليه في مطلع هذا البحث عند حديثنا عن الآريين .

ثم يأتي بعد هذا قصة ملك أسطوري عربي يبنى اسمه الضحاك تتلخص في أن إبليس تبدى له في صورة ناصح أمين زين له قتل أبيه وكان ملكاً صالحاً متعبداً لينفرد هو بالملك ، فلما تم له ذلك ظهر إبليس مرة أخرى في هيئة طاه ماهر صناع أعد للضحاك ألواناً شهية من الطعام ، وكان الناس قبل هذا يعيشون على طعام واحد ، فشغف الضحاك بطاهيه وسأله أي أمنية يتمناها ليحققها له ، فلم يطلب الطاهي أكثر من تقبيل منكبي مليكه فما فعل حتى نمت في منكبي الضحاك أفعيان لا تستأصلان حتى تعودان من جديد ، وحرار في أمرهما الحكماء والأطباء وإذا بإبليس يطرق باب الملك طيباً ملاوياً ويشير عليه بإطعام كل من الحيتين مخ آدمى كل يوم لهدأ ويستريح من أذاهما ، فيقتل الضحاك في كل يوم رجلين .

واغتر جمشيد في آخر أيامه وكفر بخالقه وانحرف عن الصراط السوي فسلط الله عليه الضحاك هذا فانتصر على جمشيد وشقه بالمنشار نصفين وانفرد بالحكم ألف عام كلها ظلم وجور ، ورأى الضحاك في أخريات أيامه رؤيا تعبيرها أن زوال ملكه سيكون على يد طفل يولد من ذرية جمشيد اسمه أفريدون فيأمر أعوانه بقتل المواليد الذكور ، وهربت أم أفريدون بطفلها وتركته لدى راع ليربيه على لبن بقرة ثم عادت فحملت الطفل إلى ناسك كان يتعبد في مجبل بالهند ، وثار الناس على الضحاك لظلمه وقتله أبناءهم لتقديم أدمغتهم لحيتيه وتزعج الثورة حداد اسمه كاوه اتخذ من جلدة الحداد راية وذهب في طلب أفريدون وعاد به إلى ملك آبائه فاستراح الناس من ظلم الضحاك ، وجاءت نوبة أفريدون فكانت راية كاوه أول راية كما كان صاحبها أول بطل من صفوف الشعب وكان أفريدون أول ملك شاد ملكه على أكتاف بطل شعبي ، وتوارث ملوك إيران هذه الراية وزينوها بالديباج والجواهر الثمينة وحملوها في كل حروبهم تيمناً بها وأصبح أول أيام شهر (مهر) وهو

اليوم الذى استولى فيه أفريدون على عرش الضحاك عيداً عرف باسم عيد المهرجان .  
وقد أنجب أفريدون من ابنتى جمشيد اللتين كانتا فى قصر الضحاك أبناء  
ثلاثة هم : سلم وتور وإيرج ، زوجهم من بنات سروا ملك اليمن الثلاث وأشرك  
أبناءه فى الحكم فخص سلماً أكبر أولاده ببلاد الروم وبلاد المغرب وما تانخما ،  
وتورا ببلاد الصين والترك وما إليها ، وإيرج وهو أصغرهم بممالك العراق وأرض بابل  
إلى آخر بلاد الهند وجعله ولي عهده ، فحقد عليه أخواه وقتلاه ؛ وحزن أفريدون  
على ولده وحف به رجال دولته حفاة حاسرى الرؤوس وأمر بهدم دار إيرج وإحراق  
بستانه وجلس للعزاء على عادة الفرس ، وكف بصره لكثرة البكاء وسأل الله أن ينتقم  
من ولديه . وربى ابنة إيرج من بجاريته وزوجها من ابن أخيه پشنك\* فولدت  
منوچهر فسر به أفريدون وأحسن تربيته ورد الله عليه بصره ولما بلغ الصبى أشده  
حارب عميه وقتلها انتقاماً لأبيه وتولى الملك بعد جده أفريدون ، ويعتبر عهد  
منوچهر بداية عصر جديد نستطيع أن نسميه عصر الأبطال ، إذ لم يعد الملوك  
يعولون على أنفسهم ويتفردون بالقيادة بل نراهم منذ هذا العصر يعتمدون على سواعد  
أبطالهم فى بناء دولتهم وحمايتهم ويستنصرونهم فى كل أمر حزينهم كما سنقف على  
تفصيل ذلك بعد قليل .

والتأمل مساق الأسطورة منذ أواخر عهد جمشيد إلى ظهور أمر منوچهر يرى  
فيها إشارات إلى الصراع بين الآريين والساميين الذى انتهى آخر الأمر بغلبة الجنس  
الآرى وامتزاجه بالجنس السامى ، فالضحاك السامى يقهر جمشيد ثم يعود أفريدون  
حفيد جمشيد فيقضى على الضحاك وبعد استقرار الملك لإفريدون يزوج أبناءه  
الثلاثة من بنات سروا ملك اليمن العربى ، أما تقسيم الملك بين أولاد أفريدون<sup>(١)</sup>  
وما وقع بينهم ، فقد يكون رمزاً إلى انقسام الآريين إلى شعب وجماعات مختلفة وخروجهم  
من الأرض التى كانوا يعيشون فيها أمة واحدة إلى أصقاع وربوع متفرقة من المعمورة  
والصراع الذى دار بين هذه الجماعات فيما بعد .

وفى الأسطورة غير هذه الإشارات والرموز عرض لعادات وأخلاق وفنون حربية .

(١) جعل أفريدون ابنة سلماً ملكاً على الروم وابنة تورا ملكاً على الترك وابنة إيرج ملكاً على

## عصر الأبطال

في أواخر عهد الضحاك نرى رجلاً حداداً ثائراً لأن الضحاك قتل أحد ولديه فيمن قتل ليطعم دماغه الحيتين ثم جاءت القرعة على ابنه الثاني قثار وجمع حوله الشعب الثائر والتف الثائرون حول أفريدون حفيد جمشيد وقضوا على ذلك الملك الغشوم ، وليس هذا الثائر إلا بطلاً شعبياً يمثل غضبة الشعب على الظلم والطغيان ، ولكننا نرى فيما بعد أبطالا محاربين خاضوا الحروب بأنفسهم وحملوا ذمار أمتهم وحملوا عروش الملوك على أكتافهم .

بدأ ظهور هؤلاء الأبطال على مسرح الشاهنامه في عهد منوچهر حفيد أفريدون ، وأهم أبطال الشاهنامه ثلاثة هم رسم واسفنديار من الإيرانيين وأفراسياب من التورانيين ، ولكن بطل أبطال الشاهنامه دون شك هو رسم وعلى يده قتل اسفنديار وأنهزم أفراسياب البطل التوراني عدة مرات وقتل آخر الأمر بعد حروب طويلة ، واجتمعت لرسم هذا من حيث الشجاعة وقوة الأسر ووثاقة التركيب وطول العمر وخوارق الأعمال جميع مقومات الأبطال الأسطوريين .

وتتلخص قصة رسم في أن سام بن نريمان بهلوان العالم في عهد منوچهر سأل الله أن يرزقه ولداً فولدت امرأته طفلاً جميلاً غير أن شعره كان أبيض كشعر الشيوخ الطاعنين في السن فظن ذلك من غضب الله عليه لذنوب جناه فكره الطفل وأمر به فحمل وألقى في شعاب جبال البرز فرأته العنقاء « سيمرغ » فأشفقت عليه وحملته إلى معششها وربته حتى شب بين أفرانها ، وكانت القوافل تعجب لوجود هذا الآدمي بين الطير وتروى حديثه ، ورأى سام رؤيا عبرت له بأن ابنه ما زال حياً فخرج للبحث عنه في شعاف البرز ضارِعاً إلى الله تعالى أن يرد إليه ولده ، ولما رأت العنقاء حيرته وعرفت غايته أخبرت ربيها زال بأمر أبيه وأعطته من جناحها ريشة وأوصته بإحراقها إذا ما احتاج لمعوتها فتأتيه في الحال ، وحملته وهبطت به إلى حيث أبيه ووضعته بين يديه فشكر لها سام صنيعها ، وبلغ الملك منوچهر قصة سام وولده زال فاستدعاهما وأعجب بزال وطلب المنجمين فتنبأوا له بسعادة طالع



زال، وأوصى منوچهر أباه بتربيته أحسن تربية ليشتد به عضده الملك . وخرج زال للصيد على مقربة من كابل فعلم أن الملكها مهرباب ابنة جميلة اسمها « روذابة » فعشقها على السماع كما سمعت الفتاة من أيها صفات زال فعشقه بدورها — والأذن تعشق قبل العين أحياناً — واتصلت أسباب العاشقين وتعاهدا على الزواج ، وعارض منوچهر أولاً ، لأن مهرباب ملك كابل من نسل الضحاك ، فثل زال بين يديه وأعجب الملك بفروسيته وبطولته وذكائه في الإجابة على الألغاز والأحاجي ، وتنبأ المنجمون للملك بأنه سيكون من زواج زال بروذابة بطل عظيم يحمي دمار إيران فأذن له بزواجها ، وقد أحست روذابة عند الوضع بآلام جسام وحرار في أمورها زال فأحرق الريشة ونحفت العنقاء لنجدته وبشرته بسلامة زوجته وأوصته بأن يستعين بطبيب حاذق يشي خاصرتها بحديدة حادة بعد أن يسقيها قدراً كبيراً من الخمر ثم يستخرج الحنين ويخيط الشق ويضع عليه ذرورا من دواء—وصفت له طريقة تحضيره من أعشاب خاصة — ويمس الجرح بريشة من جناحها وألقت إليه بريشة وطار، وأفادت روذابة فإذا بجانبها طفل كأنه ابن عشر سنين ودقت البشائر وأقيمت المهرجانات والولائم وخصصوا للطفل عشر مرضعات يشرب ألبانهن ، ولما بلغ ثماني سنوات صار كالنخل الباسق والكوكب اللرى ، ضخم البثة عبل الشوى لا يقوى على حمله غير الفيل ، فكانت هذه أول عملية جراحية وأول مرة يستعمل مخدر في إجراء عملية . ومات الملك منوچهر وخلفه ابنه نوذر فلم يعمل بوصاة أبيه وحاد عن الصراط السوى ، وكتب الجند إلى سام يعرضون عليه الملك فأبى الخروج على الملك وعمل على إصلاح ذات البين . وعلم ( پشنك \* ) ملك الترك بموت منوچهر وسوء تدبير ولده نوذر فطمع في ملك إيران وأعد العدة للتأثر بلحده تور الذى قتله منوچهر ، وهنا يأتى دور البطل التوراني أفراسياب بن پشنك \* وتبدأ سلسلة طويلة من الحروب بطلها الأول رستم .

بدأت الحرب بين الترك والإيرانيين وأسر أفراسياب نوذر وقتله واستولى على إيران ، وعلم زال بن سام وهو بزابلستان بذلك فجمع حوله الأبطال والأمراء وجند جيشاً كبيراً ولكنه رأى أن كلمة الإيرانيين لا تجتمع إلا حول ملك من شجرة

أفريدون، فوقع اختيارهم على (زو بن طهماسب) وكان شيخاً نيف على الثمانين وفي أيامه تم الصلح بين الإيرانيين والترك .

وبعد وفاته ملك ( \* كرشاسب بن نوذر ) ولكن لم تطل مدته فمات وبقيت البلاد بلا ملك ، فاهتبل أفراسياب هذه الفرصة وأقبل في جحافل جيوشه ليستولى على إيران ، فالتف الإيرانيون حول زال ولكنه اعتذر بشيخوخته وأحاطهم على ابنه رستم ففرحوا بذلك ، ولكن كيف يحارب رستم بغير حصان ؟ وأي حصان يحمله ؟ كان لا بد لبطل أبطال إيران من حصان بطل كذلك ، فلم يقو على حمله غير الرخش فأسرجه وألحمه وتقدم الجند إلى أول معركة يخوضها ولكن أباه زال يدرك أنه لا يتم للإيرانيين أمر دون ملك يسوسهم ويلتفون حول رايته ، فوقع اختيارهم على ( كيقباد ) حفيد أفريدون ، فذهب رستم وأتى به من جبال البرز ، وبكيقباد هذا يبدأ عهد الكيانيين وليسوا في الواقع إلا استمراراً للملوك الپيشداديين الذين كان آخرهم \* كرشاسب .

ظهر رستم كبطل محارب يحمى دمار إيران في عهد الملك كيقباد أول ملوك الأسرة الكيانية ، وفي أول موقعة خاضها بارز أفراسياب البطل التوراني وهجم عليه وأخذ بمعاقله منطقته واقتلعه من سرجه ورماه على الأرض وأوشك أن يقضى عليه لولا أن تقطعت سيور منطقة أفراسياب وتدخل أصحابه لحمايته ثم ولى الترك منهزمين أمام الإيرانيين وأرسلوا في طلب الصلح ، وقد كانت نجاة أفراسياب من يد رستم في هذه الموقعة وفراره سبباً في حروب طويلة بين الإيرانيين والترك ، وقد كافأ الملك كيقباد رستم بأن ولاه ممالك زابلستان إلى بحر السند ، وكانت أكثر وقائع رستم وأهم حروبه في عهد الملك ( كيكاس ) خليفة ( كيقباد ) وأكبر أبنائه ، وقد عرف هذا الملك بالتسرع والخرق ، وقد أقدم على فتح مازندران بلاد السحر والجن والسعالى والجبال برغم نصيحة زال وبقيّة الملوك والأمراء له بالعدول عن ذلك فوقع هو وجنوده في أسر الجن كما أصيب هو بالعمى ، وخف رستم لنجدته وكان أمامه إلى مازندران طريقان ، طريق مأنوس بعيد الشقة وطريق يستغرق قطعه أسبوعين ولكنه ملء بالمخاطر ، وقد اجتاز فيه رستم سبع مراحل مر فيها بسبع عقبات فعرف هذا الطريق

في الشاهنامه باسم ( هفتخوان رستم )<sup>(١)</sup>. في المرحلة الأولى من هذا الطريق نام رستم بعد أن شوى حماراً وحشياً وأتى عليه عن آخره ، فخرج عليه أسد وهو نائم فقتله حصانه المسمى ( الرخش ) . وفي المرحلة الثانية كاد يهلك عطشاً ولكن غزالة دلته على عين ماء ثرة فشرب واصطاد حمار وحش وأكله ونام وخرج عليه في المرحلة الثالثة ثعبان هائل أثناء نومه فأيقظه الرخش فقام وقاتله وكاد الثعبان يغلبه لولا أن خف الرخش لنجدته فقتلا الثعبان ، وفي المرحلة الرابعة قتل امرأة ساحرة وفي الخامسة اعترضه ملك اسمه (أولاذ) فقتل رستم أصحابه وأسره وطلب منه أن يرشده إلى مقر (سفيدديو) ملك الجن ومقر الملك كيكائوس وأبطال الإيرانيين المأسورين بمازندران مقابل تأمينه على حياته وتوليته مازندران إذا تمت الغلبة للإيرانيين ، فأجابه أولاذ إلى كل ما سألته ، وأخبره بأن بينه وبين كيكائوس مائة فرسخ ومن مقر ( كيكائوس ) إلى ( سفيدديو ) مائة فرسخ أخرى ووصف له البلاد وما فيها ، وفي المرحلة السادسة قتل أرز\*نك\*الجن في المرحلة السابعة والأخيرة افتحم غار سفيد ديو ملك الجن وقتله وأخرج كبده وكحل عيني كيكائوس بدمها فارتد إليه بصره ، وما فرغ رستم من أمر الجن وخلص الملك وأصحابه حتى نهياً الجميع لحرب ملك مازندران ولكنهم رأوا أن يرأسلوه أولاً يطلبون إليه الخضوع والتسليم والجزية .

وأوفد كيكائوس إليه رستم ، وفي هذه السفارة تعرض علينا الملحمة فنوناً من بطولته منها أن اقتلع شجرة ضخمة ورفعها بيده كما يشرع الرمح وأنه عصر يده أكبر أبطال مازندران حتى سقطت أظافره ، وبرغم ذلك أبقى ملك مازندران إلا الحرب. وأبدى رستم في هذه الحرب ما أذهل العقول وانتهى الأمر بانتصار الإيرانيين وقتل ملك مازندران الساحر وأتباعه من السحرة وتولية ( أولاذ ) على هذه البلاد كما وعده رستم بذلك .

وخاض ( كيكائوس ) بعد هذا عدة حروب أخرى دانت له فيها البلاد واتسع ملكه إلى أن خرج عليه رجل من العرب اسمه ( دربيس ) من نواحي الشام ومصر ، فركب إليه في جيوشه طريق البحر وسارت بهم السفن حتى بلغت مدينة عن يسارها

( ١ ) هفتخوان رستم صورة أخرى من هفتخوان اسفنديار وهذا يؤيد تسميتنا ( العقبات السبع ) .

مصر وعن يمينها البربر وقدامها البحر وتسمى «هماوران» ولم يطق ملكها حرب كيكائوس فرضى بالخراج وسمع كيكائوس بأن لملك هماوران ابنة جميلة اسمها (سودابه) فخطبها إليه وقبل الأب هذه المصاهرة كارهاً لها، ثم احتال في هلاك صهره فدعاه لضيافته مع كبار رجاله، وفطنت (سودابه) لحيلة أبيها ونبتت زوجها، ولكنه لنزقه لم يكثر اعتماداً على قوته فأسرهم ملك هماوران. وعلم أفراسياب بذلك فاستولى على إيران، واستغاث الإيرانيون ببطلهم الزابلي رستم بن دستان فطار إلى هماوران، واستعان ملكها بحلفائه من أهل مصر والبربر ولكنهم لم يثبتوا جميعاً لحملات رستم ورجالها، فأسر ملكا مصر والبربر وقدم ملك هماوران خضوعه وأطلق سراح كيكائوس ورجالها وساروا جميعاً وقد انضم إليهم عدد كبير من جيوش مصر والبربر وهماوران إلى حرب أفراسياب وحالفهم ملك الروم كذلك فانهزم أفراسياب وعاد كيكائوس إلى عاصمة ملكه وسخر الجن في العمارة فنحتوا الجبال وشيدوا القصور من الذهب والفضة وعملوا الآنية من الزجاج المرصع بالزبرجد.

وقد زين له واحد من هؤلاء الجنة بإيعاز إبليس الصعود إلى السماء للتخلص من حكمه بالحيلة، فصنع له تختاً من العود والذهب تحمله أربعة عقبان مروضتان فلما ارتفعت به في الهواء وأبعدت أدركها الضعف والكلال فوقعت إعياء بالتخت في بعض الآجام ولكن كيكائوس لم يصب بسوء، فخرج رستم وصحبه من الأبطال وساروا إليه وعنفوه على نزقه وذكره بحماقاته في مازندران وهماوران فأظهر الندم والحجل.

ومع هذا لم يكن رستم نفسه أقل شهوراً واندفاعاً من مليكه فقد توغل في خوف من أصحابه في متصيد لأفراسياب معرضاً حياته وحياة صفوة أبطاله لخطر إحاطة أعدائهم بهم وجلس يلهو ويشرب في أرض العدو المتربص بهم، وعلم أفراسياب بوجودهم فأحلق بهم بجيش كبير ولكن رستم وأصحابه هزموا ذلك الجيش وكاد رستم يظفر بأفراسياب نفسه، وأقاموا في نفس المكان بعد المعركة أسبوعين.

وتتصل بحياة رستم حياة بطل آخر من صلبه هو ولده (سهراب) وينتهي هذا الاتصال بفاجعة أليمة يقاتل فيها الأب ابنه ويقتله وهو لا يدري أنه يقتل ولده.



وبيان ذلك أن رستم خرج للصيد مرة ونام تاركاً رنخشه يرعى فمر بجماعة من التتر واستاقوا الرنخش ولما قام من نومه بحث عن حصانه وتتبع آثاره حتى انتهى إلى مدينة ( سمنجان ) فاحتفى به ملكها ووعدته برد حصانه إليه وضيافته ليلة دخلت عليه فيها ابنة ملك سمنجان وكانت بارعة الحسن والجمال وتمنت أن تتصل بأسبابها بأسبابه لتنجب منه بطلا مثله ، فلما أصبح أعطاها خريزة وأوصاها إذا وضعت أنثى تربطها في قرونها وإذا وضعت ذكراً تشدها على عضده ، وعاد برنخشه إلى أرض إيران . وعرف الصبي من أمه قصة أبيه وظهر شأنه والتف حوله الأجناد واستماله أفراسياب متودداً إليه ليستظهر به وأحاطه ببطانة تحول بينه وبين معرفة شخص أبيه إذا ما التقى الترك بالإيرانية في قتال .

وفي إحدى المعارك يتصارع رستم وسهراب وكلاهما يجهل من أمر صاحبه كل شيء ولم يطق رستم التغلب على سهراب إلا بالحيلة ولم يعرف أنه ابنه إلا بعد أن أجهز عليه فوسده التراب وأقام له تربة من حوافر الخيل وكانت مأساة من أروع ما سجل القصص .

ورزق كيكائوس من تجارية تركية يتصل نسبها بأفريدون ولداً أسماه ( سياوش ) فلما شب فتنت به زوج أبيه سودابه بنت ملك هموران وراودته عن نفسه فأبى فكادت له وآهيمته وثبتت براءته بأن خاض النار في ثيابه البيضاء على ظهر فرس كما أشار بذلك الموابلة وخرج منها سالماً ، ولكن الملك يرق لزوجه التي كان يهيم بها ويعفو عنها كما فعل عزيز مصر ، وتستمر هي في كيدها فيفر سياوش إلى أرض توران ويتزوج من ( فر\*نكيس ) ابنة أفراسياب ويعلو شأنه هناك ثم ينقلب عليه أفراسياب بسعاية أخيه « كرسيز » فيقتله وتتجدد بذلك العداوة والحروب بين إيران وتوران ويظهر رستم فيلدوخ بلاد الترك ويستولى عليها .

وتنهي إلى كيكائوس أن ابنه المقتول ترك زوجه حاملاً وأنها أنجبت ولداً أسمته ( كينخسرو ) وقد شب وترعرع فأنفذ إلى بلاد الترك البطل ( \*كيو ) متنكراً ليأتيه به وقد عرفه البطل بعلامة اختص بها الكيانيون وهي شامة سوداء على عضده فعاد به وبأمه إلى إيران ، وقام كينخسرو بفتح قلعة ( بهمن ) بناحية أردبيل من بلاد

آذربيجان وانتصر على سكانها من الشياطين فاستحق بذلك أن يلي الملك في عهد جده كيكائوس وأقبل عليه رستم وابنه فرامرز وأبوه دستان « زال » معربين عن ولائهم . وأرسل كيخسرو قواده لحرب طويلة مع التورانيين فانهزم القواد لخلاف بينهم فغضب عليهم ولم يجلدوا لهم شفيعاً لديه غير رستم ، ثم عادوا للحرب فلم يغنوا شيئاً فاستنجد كيخسرو برستم فأسرع إلى نجدة الإيرانيين وأنزل الهزائم بجيوش الترك والصين ولم يجد بطلهم أفراسياب حيلة مع رستم غير الاستعانة عليه بالجن فلبجاً إلى جنى اسمه « بولاذوند » وأشار عليه بولاذ بالركون إلى الحيلة لاستحالة التغلب على رستم بالقوة ، فلما التقى الجمعان خطف الجنى اثنين من أبطال رستم بالوهق ورعى آخرين على الأرض وشق الدرفش الكاوياني بسيفه وعندئذ سارع إليه رستم وصارعه وضرب به الأرض ضربة ظنها قضت عليه فتركه ، ولما أحس الجنى برجوع رستم طار إلى أفراسياب ووقع لديه مغشياً عليه لما أصابه ثم هرب بأصحابه وتوالت الهزائم على أفراسياب وأعوانه وعاد الإيرانيون محملين بالسلب والغنائم . وبينما كان كيخسرو جالساً مع رستم ذات مرة دخل عليه كبير رعاته يخبره بوحش يعيث في قطعانه ولا يجد فيه حيلة فاستنهض إليه رستم فلما رآه عرف أنه أكوان الجنى فطارده أياماً والجنى يمتنحى منه ويظهر وأخيراً غلب رستم النوم ، ورآه أكوان نائماً في كامل عدته وسلاحه فلم يجسر على الدنو منه وقور الأرض تحته وحمله فوقها وطار به في الهواء ثم ألقى به في البحر . وسبح رستم يشق طريقه إلى البر بين التماسيح ويقاتلها ولما خرج لبس سلاحه وأسرج رخشه وساق أمامه خيلاً كثيرة من مراعى أفراسياب وقتل رعاتها وأسرع إليه أفراسياب في عدد كبير من رجاله فغلبهم رستم وحده وفر أفراسياب مخلفاً وراءه أربعة أفيال فاستاقها رستم مع الخيل ورجع إلى المكان الذي كان نائماً به يبحث عن أكوان الجنى فلما بصربه وماء بالوهق وأسره وحز رأسه وحملها إلى كيخسرو . ثم استأذن في زيارة أبيه دستان <sup>(١)</sup> بن سام . وذات يوم خرج (بيز\*ن) بن البطل (\*كيو) للصيد فرأته (منيز\*ه) ابنة أفراسياب وأحبته وحملته إلى قصرها وبلغ أباهما الخبر فحبسه مقيداً في جب مظلم وسلده عليه

(١) دستان اسم آخر لزال بن سام بن نريمان ، وزال هو أبو رستم وبطل قصة زال

بصخرة هائلة كان ( كيوان ) الجنى أتى بها من قاع بحر الصين ولا يستطيع جرها غير الفيلة وكانت ( منيز\*ه ) بعد أن طردها أبوها تتسول وتحمل إليه ما يتيسر لها من الزاد وتلقى به إليه من فتحة في تلك الصخرة .

وذات يوم نظر الملك كيخسرو في الحمام الذي تُرى فيه جميع الكائنات الموجودة بأقاليم الدنيا السبعة فعرف مكان ( بيز\*ن ) ولم يجد من يستطيع خلاصه من هذه الورطة سوى رستم فانتدبه لهذه المهمة ودخل البطل توران متنكراً في زي التجار على رأس قافلة كبيرة وأرشدته ( منيز\*ه ) إلى البئر فنحى رستم وحده الحجر وأخرج ( بيز\*ن ) بالوهق وحطم بيديه قيوده وسلاسله وبعد مغامرات وحروب مع ( أفراسياب ) وأبطاله تمكن من العودة بالعاشقين إلى إيران .

ولم يم أفراسياب عن طلب الثأر فحشد الحشود وجند الجنود وقصد مع أحلافه قصد إيران في جيش لحب ، ودارت بينه وبين الإيرانيين حرب عرفت باسم ( يازده رخ ) أي الوجوه الأحد عشر ، خف إليها كيخسرو ونخاض فيها بنفسه عدة معارك ركب فيها البحر واجتاح بلاد توران ، وأفراسياب يهرب أمامه من بلد لآخر وكان بطل أبطال هذه الحرب ورأسهم المدبر هو رستم .

وعاد كيخسرو إلى إيران غانماً ظافراً موقراً بالأموال والذخائر وأما أفراسياب فقد اختفى ولم يقفوا له على أثر . وكانت هذه الحرب أطول حرب وقعت بين إيران وتوران وخشى كيخسرو أن يعود أفراسياب فيقوى شأنه وتتجدد هذه المعارك الطاحنة فأشار عليه جده كيكائوس بأن يذهباً معه إلى بيت نار ( آذر\*كشسپ ) في آذربيجان ويبتها هنالك إلى الله تعالى ويسألاه أن يهديهما إلى مخبأ أفراسياب ، فأظفرهما الله بعدوهما على يد عابد يسمى ( هوما ) من نسل ( أفريدون ) سلم أفراسياب لأصحاب كيخسرو واختفى .

وبقتل أفراسياب انتهت سلسلة طويلة من الحروب بين إيران وتوران ما كان لها أن تقع لو لم تنقطع سيور منطقة أفراسياب في يد رستم في أول موقعة وتمكن بذلك من الهرب .

وتوفي كيكائوس بالغاً من العمر ١٥٠ سنة وتنسك كيخسرو واعتزل الناس

والحياة بعد أن هبط عليه الملك وأمره بالتهيؤ للقاء ربه . فخرج عن أمواله لأوجه الخير وقسم الممالك بين الأبطال وعهد بالملك إلى (لهراسپ) حفيد (أوشهنك\*) وتنبأ له بأنه سيقطع دابر السحرة ويظهر الطريق إلى الله عز وجل . ثم غاب عن أعين الناس . وأنجب (لهراسپ) من ابنة كيكاموس ولدين أحدهما (\*كشتاسپ) والآخر (زرير) .

خرج \*كشتاسپ مغاضباً لأبيه ودخل بلاد الروم ودارت أحداث أدت إلى زواجه من (كتايون) ابنة قيصر ونحاض عدة مغامرات ببلاد الروم قتل فيها ذنباً ضارياً كالثعبان قوياً كالفيل وثى بقتل أفعوان عظيم الحلقة فخلص الروم من بلاء كبير ونحاض مع قيصر حروباً ضد الخزر وقتل مليكهم وتقوى به الروم إلى حد أن طلبوا الخراج والحزبة من إيران ، ووقف أبوه على خبره فأرسل إليه أخاه زرير ليخبره بتنازل أبيه له عن الملك فعاد بزوجه كتيون ملكاً على إيران وتفرغ أبوه للعبادة في بلخ بمعبد النوبهار الذي كان عند الفرس مثل مكة عند العرب . ورزق \*كشتاسپ من ابنة قيصر ولدين أحدهما اسفنديار المتقدم ذكره ، وبعد سنتين من ملكه ظهر زردشت فاعتنق دينه وبني بيوت النار وامتنع عن دفع الخراج للصين فكان ذلك سبباً في نخوضه حروباً طاحنة ضد (أرجاسپ) قتل فيها أخوه (زرير) وانتهت بنصر الإيرانيين على يده (اسفنديار) فزوجه أبوه من أخته هماي .

ويعتبر اسفنديار البطل الثاني بعد رستم في الشاهنامه وقد سبق الحديث عنه في فتح قلعة (روئين دز\*) واجتيازه طريق هفتخوان إليها وقتله الذئب في المرحلة الأولى من هذا الطريق والأسد في المرحلة الثانية والتنين في المرحلة الثالثة والساحرة في المرحلة الرابعة والعنقاء في المرحلة الخامسة وعبوره الجليد في المرحلة السادسة ونخوضه النهر وقتله \*كر\* كسار في المرحلة السابعة .

وتنتهى حياة اسفنديار على يده رستم بطل الشاهنامه الأول في مبارزة بينهما وكذلك تنتهى حياة رستم بعده بقليل بسقوطه هو ورخشه في حفيرة مغطاة حفرها في طريقه ملك كابل متأمراً مع شغاد أنخى رستم ، ولكن رستم وهو يعانى سكرات الموت في تلك الحفيرة يرمى أخاه الخائن بسهم يصميه ويسمره في جذع شجرة ويبلغ الخبر



زال فينتقم لابنه بقتل ملك كابل. وبقتل أفراسياب واسفنديار ورستم ينهى عصر البطولة الحقيقية في الشاهنامه .

ويعتبر ظهور ( زردشت ) - وهو شخصية واقعية - في أيام ( \* كشتاسپ ) ومضة من أضواء التاريخ في هذا العصر الأسطوري الذي تليه عصور تترج فيها الأسطورة بالتاريخ وتنتهى تدريجياً إلى عصر تاريخي روائي كما قدمنا .

وتولى بهمن بن اسفنديار ملك إيران ستين سنة وتزوج من ابنته همای «چهر آزاد» وجعل منها ولية عهده وملكته بعده ثلاثين سنة وقد وضعت طفلاً أنخت ميلاده لتنفرد بالملك ووضعته في تابوت بعد أن شددت على عضده جوهرة ثمينة ووضعته معه جواهر نفيسة وألقت به في الفرات أول الليل فحمله الماء وسار به إلى أن ألقت به الأقدار في يد قصار كان يغسل الثياب في النهر فحمله ورباه ولاحق عليه سبأ الملك وكان كبير الشبه بجده ( \* كشتاسپ ) ، وأخبرته امرأة القصار بقصته فخرج وانخرط في جيش أحد المرازبة ، وبينما كانت همای تستعرض الجيوش التي عبأها لحرب الروم وقع بصرها عليه وحنّت إليه ، وعاد داراب مع الإصبيذ بعد فتكه بالروم وإذلالهم بالخراج ، فبصرا بالقصار وزوجه ومعهما الجوهرة التي كانت على عضده داراب وهو طفل بالتابوت ووقف منهما الإصبيذ على قصة داراب وأعلم همای بنجر داراب وبلائه في الحرب وأرسل إليها الجوهرة فعرفت أنه ابنها فوضعت التاج على رأسه وأخبرت الموابدة بقصته وبايعه الجميع ملكاً على إيران فملك ١٢ سنة حارب فيها العرب وهزمهم وأذل الروم وأخذ منهم الخراج وتزوج ابنة ( فيلفوس ) ثم كره منها رائحة نفسها ودعا الأطباء فعالجوها بنبات اسمه الإسكندر فطابت نكهتها ولكن كراهته لها استمرت فردها إلى أبيها وهنالك وضعت من داراب طفلاً أسمته الإسكندر تيمناً بالدواء الذي شفيته به ، وادعى أبوها ( فيلفوس ) بنوته وأحبه فلما شب جعله ولي عهده .

ومات داراب فخلفه ولده دارا كما مات فيلفوس وخلفه الإسكندر ففتح إيران وقتل دارا وغدت إيران ولاية في إمبراطوريته وبدأ عصر الإسكندر وخلفائه وملوك الطوائف . وهنا تفيض الملحمة في ذكر وقائع الإسكندر وفتوحاته بعد أن جعلت

منه ابناً للداراب وأخاً لدارا فلم يعد هناك عار على إيران من الهزيمة وأصبح بذلك بطلاً إيرانياً .

ويمر الشاعر بعصر ملوك الطوائف مسرعاً وكأنه لم يكن غير مقدمة لظهور أردشير رأس بني ساسان وباني ملكهم ، وبذلك تدخل الملحمة في دور تاريخي بحث تتخلله قصص روائية أسطورية عن بعض الملوك وخاصة أردشير الذي تبدأ قصته بعشق (\* كلنار) بجارية أردوان الملك الأشكاني وفرارها معه، و( بهرام \* كور ) ربيب المناذرة المولع بالصيد واللهو والحسان و ( خسرو پرويز ) بطل قصة ( خسرو وشيرين ) وكسرى أنوشيروان الذي يشبه عصره عصر المأمون وتندور حوله حكايات كثيرة عن عدله وعلمه وحسن تدبيره وبلاطه الحافل برجال الدين والعلم والأدب والفلسفة والفنون وخاصة وزيره الشهير ( بزر \* كهر). والوقائع والحروب في هذا العصر تدور بين الإيرانيين والهياطلة والروم والعرب ولا نرى من الأبطال غير الملوك في هذا العهد سوى ( بهرام جوبين ) القائد الناصر على ( خسرو پرويز ) ورسم بطل القادسية وقائد جيوش كسرى يزددجرد آخر ملوك الساسانية الذين دالت دولتهم على يد العرب .

وقد شغلت النصائح والخطب الطويلة حيزاً كبيراً من هذا القسم من الشاهنامه لا سيما عند ولاية العهد ومستهل تولي الملك .

### قصص الحب والحكايات

ليست الشاهنامه كلها حرباً و قتالاً بل يتخللها مجموعة شيقة من قصص الحب والحكايات والنوادر مثل قصة ( زال و رودابه ) و ( بيز \* ن ومنيز \* ه ) و ( تهمينه ) ابنة ملك ( سمذ \* كان ) ورسم بن دستان و ( كتيبون ) ابنة قيصر و \* كشتاسپ بن لهراسپ و ( \* كلنار ) بجارية ( أردوان ) و ( أردشير بابكان ) وخسرو وشيرين وتنتهي كلها بزواج العاشقين . ومن بين القصص العاطفية بالشاهنامه قصة كبيرة الشبه بقصة يوسف وامرأة العزيز ألا وهي قصة افتتان ( سواده ) امرأة ( كيكاس ) بابن زوجها ( سياوش ) وفيها راودت سودابه سياوش عن نفسه فاستعصم فاتهمته وكادت له وثبتت براءة ساحتها .

أما الحكايات فأهمها حكايات بهرام\* كور المختلفة مثل حكايته مع اليهودى والسقاء وحكاية سبب تحريمه الخمر وتحليلها وحكايته مع الفلاح وحكايته مع الثعبان إلى غير ذلك من حكاياته ومثل حكاية ( مهبوذ ) وزير أنوشيروان وما جرى على ولديه وحكايتي الرد والشطرنج ونقل كتاب كليله ودمنة وحكاية أنوشيروان والإسكاف والحكايات الخاصة بوزيره الكبير بزر\* كهر .

### الرسائل والأحاجي والتوقيعات<sup>(١)</sup>

لم يكن الملوك والأبطال يحكمون السيف وحده في حل ما بينهم من المشكلات بل كانت الكتب والرسائل أحياناً تسبق الكتاب والجيش وكان السيف آخر الحيل في بعض الأحيان، ومن بين رسائل الأبطال والملوك مكاتبة ( \* كودرز ويران ) والمكاتبات التي جرت بين كيكاموس وملك مازندران ورسالة أفراسياب إلى كيخسرو ومراسلة قبصر للهراسپ ورسالة خاقان الصين إلى أنوشيروان وكثير غيرها ، وليست الرسائل كلها متصلة بالحرب والسياسة بل نرى من بينها مالا يمت إلى شيء من هذا مثل رسالة زال إلى أبيه سام التي ضمنها عشقه لروذابة وطلب فيها إليه أن يأذن له بالزواج منها .

وكانت الأحاجي والمعميات الوسيلة إلى الكشف عن المواهب واختبار القدرات كما كانت الأقدار والاستعدادات تقاس بمدى التوفيق في حلها والإجابة عليها .

فالموازنة يسألون زال بن سام عن الشجرات الإثنى عشر وعن البلد الطيب الذي من صفاته كيت وكيت ويجيبهم عما سألوا، وأنوشيروان يأمر بزر\* كهر بجمع العلماء والموازنة وسائر المتميزين من أهل العلم والأدب ليمتحنوا ابنه هرمزد فلما استوى المجلس أقبل عليه بزر\* كهر يسأله: أخبرني عن الشيء الذي يستنير به العقل والروح وينتفع به البدن .... إلخ. فلما أجابه عن أحاجيه ومعمياته أمر الملك بأن يكتب له عهد السلطنة . والإسكندر يجرب الفيلسوف الحكيم الهندي الذي أهداه إليه كيد

( ١ ) التوقيعات تقابل ما نسميه اليوم بلغة النواوين ( التأشير ) .

ملك الهند بسلسلة من الألغاز والرموز فيرد عليه الفيلسوف بمثلها وأخيراً يستدعيه الإسكندر ويسأله إيضاح ما جرى بينهما فيجيبه الفيلسوف .

واشتهر أنو شيروان من بين الملوك بتوقعاته على ما يرفع إليه من الأوراق ومنها :  
نحن كالأطباء والمجرم المصر على الذنب كالمرضى المشرف على الموت الممتنع عن  
شرب الدواء ، نسقيه شربة واحدة فإذا رأيناها لا تنجع فيه غسلنا أيدينا منه وقطعنا  
رجاءنا عنه والسلام .

### أشخاص الشاهنامة

الشخصية في الشاهنامة هي العنصر السائد الذي يستقطبها والمحور الذي حوله  
تدور رحي أحداثها وما فصولها ووقائعها إلا مناسبات لظهور الأشخاص على  
مسرحها ولا نضيف شيئاً إذا قلنا إنها من أولها إلى آخرها عرض للجوانب المختلفة  
من حياة أشخاصها وأن حياة هؤلاء الأشخاص سفر سطرت فيه أمة الفرس  
تاريخها وحضارتها وأخلاقها ومعتقداتها ومثلها وآلامها وآمالها وأحلامها وكفاحها  
وسائر مقومات وجودها .

وأشخاص هذه الملحمة الكبرى عالم من الإنس والجن والحيوان والكائنات  
الخرافية ويسفر بين سمائه وأرضه الملك والشيطن أحياناً ويهيمن عليه إله واحد قاهر  
وقضاء غالب لا راد له .

فالإنس منهم الملوك والأبطال والوزراء والموابذة والمنجمون والسحرة والأطباء  
والعلماء والحكماء والنساء :

### الملوك

للكوك إيران المكان الأول فهم يجمعون بين الملك والبطولة ونراهم في فجر الملحمة  
يحكمون الثقليين من الجنة والناس على السواء وليس الأبطال العظام إلا أعواناً مخلصين  
وجنداً أوفياء للملك يحمون الدمار مستظلين بعرشه ولا يستقيم لهم أمر بدونه ويلون  
الملك تحت رايته ، وملوك إيران هم بناء حضارتها ومعلمو البشرية وواضعوا نظمها



الاجتماعية وتقاليدها ورسومها، ومشرعوها وحماة دينها وبغيرهم لا يجتمع شمل البلاد وتصبح نهياً للأعداء واختص بعضهم دون سائر البشر بعلامة خاصة ، بصلاحتهم تستقيم أمور الرعية ويعم الخير وبانحرافهم عن الجادة ينفرط عقدها وينزل بها البلاء .

\* فكيومرث أول من لبس جلود السباع وكان الجن والإنس يصطفون ببابه وحفيده أو شهنك \* كشف النار وأقام عيد السلق احتفالاً بهذا الكشف واتخذ النار قبلة. والإيرانيون إلى اليوم يحتفلون قبيل الربيع بإشعال النيران في يوم الأربعاء الأخير من السنة المنصرمة ويسمونه «تشارشنبه سوري» چهارشنبه سوري عله ذكرى عيد السلق ، ومنذ هذا الزمن البعيد بدأ تعظيم الفرس للنار .

وكذلك كشف الحديد واتخذ منه الآلات وشق الجداول وبلر البنور وسخر البهائم فيما تصلح له .

وطهمورث بن أو شهنك \* أول من جز الأصواف وغزلها واتخذ البسط، وفي زمانه علمت الجوارح الصيد وكلبت الفهود، وهو أول من اتخذ وزيراً يسترشد برأيه، وقد تمرد عليه الجن فقهرهم وأذلهم واستأمنوه على أن يعلموه أنواع الخط والكتابة والألسنة المختلفة ففعل ، فكان هذا مبدأ ظهور الخط بين الناس ، ويكاد ابنه جمشيد يكون صورة من سليمان ، دان بطاعته الإنس والجن وتوفر على عمارة العالم وإفاضة العدل والإحسان وأعد آلات الحرب من سيوف ورماح وألان الحديد ونسج منه الدروع السابغات وعمل الجواشن والتجافيف وأنواع الأسلحة واتخذ الملابس من الكتان والحريروسخر الجن في نحت الأحجار وتخدير الطين وضرب اللبن واستحداث الأبنية وتشيد المداين ، واستخرج المعادن النفيسة والأحجار الكريمة وصنع العطور والأدوية وبنى السفن وخاض غمار البحار واتخذ تختاً مرصعاً بأنواع الجواهر وأمر الجن فحملوه به في الهواء وكان ذلك أول يوم من السنة وقت حلول الشمس في برج الحمل فسماه «نوروز» أي اليوم الجديد وجلس فيه للهو والطرب والشراب وأصبح النوروز أكبر أعياد الفرس حتى يومنا هذا .

وكذلك استحدث أفريدون مقمعة من الحديد. «كرز» على صورة الثور قضى بها على عدوه الضحاك وجعل من يوم انتصاره عليه عيداً أسماه عيد المهرجان .

وهذه الأعياد الثلاثة ( السدق والنوروز والمهرجان ) أشهر أعياد الفرس ولكن النوروز أعظمها وما زال إلى اليوم العيد القومى لجميع الإيرانيين على اختلاف أديانهم ومذاهبهم .

وأفريدون هذا أب للملك ثلاثة قسم بينهم ملكه الواسع وهم إيرج ملك الإيرانيين وتور ملك التورانيين وسلم ملك الروم .

ونجم عن تقسيمه الملك بين أبنائه هؤلاء حروب طويلة بين هذه الأمم صارت مادة خصبة للملاحم الشاهنامة ، وكان أهمها وأطولها وقائع إيران وتوران ويلها أهمية حروب الإيرانيين والروم ثم حروبهم مع العرب ، وفي وصف الفردوسى المسهب لهذه الحروب عرض رائع بارع لآداب الحرب وفنونها .

وفي عهد أفريدون ظهر أول علم رفعه ملك إيران في الحرب ، وهو العلم الذى صنعه ( كاوه ) الحداد من الأدم وحمله في ثورته على الضحاك . وقد تيمن به الملوك وزينوه بالحرير والجواهر وعرف باسم « السرفش الكاويانى » .

وحدثت في تاريخ إيران انقلابات دينية وهزات مذهبية أهمها وأبعدها أثراً ظهور دعوة زردشت في أيام \* كشتاسپ ثم إحياء العقيدة الزردشتية واتخاذها ديناً رسمياً للدولة في عهد أردشير بن بابك ، فخاض \* كشتاسپ حروباً مريرة ضد مناوئى هذه الدعوة فقد فيها أكثر أبنائه وأخاه وخيرة قواده . وأقام أردشير الساسانى دولته على دعامة وطيدة من وحدة الملك وهذا الدين ، وأعاد أنو شيروان لدين زردشت مكانته بالقضاء على فتنة مزدك ووضع أسساً قوية لنظام الطبقات الاجتماعية .

وتؤكد أقاصيص الشاهنامة اعتقاد الإيرانيين الراسخ في عدم إمكان قيام دولتهم وصلاح أمرهم بغير الالتفاف حول ملك ، واستنكارهم الخروج عن طاعة الملوك الشرعيين وتوقعهم سوء المصير للخارج عليهم :

( كاوه ) الزعيم الشعبى الثائر على طغوى الضحاك يجمع الشعب ويلتف به حول أفريدون ويقضى الثوار على الضحاك الغاصب الغاشم وتستعيد البلاد أمنها بفضل التفافهم حول هذا الملك .

وعند ما استولى أفراسياب ملك الترك على إيران وقتل ملكها نوذر واجتمع عسكر

إيران على بطلهم زال بن سام ، نرى هذا البطل يبيت ليله مسهداً مفكراً فإذا ما أصبح قال ( لا بد لهذا الجمع العظيم من ملك يتسم سرير الملك ويعتصب بتاج السلطنة حتى ينظر في الأمور ويكون موثلاً للجمهور )<sup>(١)</sup> .

وكذلك بعد موت ( \* كرشاسب ) وتجاهد أطماع الترك في البلاد يدعو البطل ( زال ) أركان الدولة وأعيان الأمراء والموابدة ويقول لهم ( إني قد حشدت هذا الجمع الكثير والجسم الخفير ولا بد من ملك يتولى تدبيرهم ويسوس صغيرهم وكبيرهم ، فإنه لما جلس زو على سرير الملك استتبت الأمور وانتظمت ، وهكذا الآن لا بد من ملك يشمل الكل أمره ونهيه ويحوط الحملة رأيه وعقله . )<sup>(٢)</sup>

ولما أساء الملك نوذر سيرته وخرج عليه بجنده استعان بالبطل سام ، فلما قدم واستقبله القادة وأكابر الدولة يشكون إليه الملك ويعرضون عليه تولي الملك أجاب : ( أنى يستحسن الرب تعالى وتقديس أن يكون مثل نوذر الذى هو من هذا البيت الكريم قاعداً على سرير الملك وأنا أتعرض للتاج والتخت ومن يجترئ أن ينطق بهذا المحال أو يسمع بهذا المقال ؟ ولو لم يخلف الملك منوچهر غير ابنة لكان من الواجب أن تجلس على التخت وتعصب بالتاج وأن لا يكون لى فى خدمتها مقر غير تراب عتبها )<sup>(٣)</sup> .

ولا أبلغ فى الدلالة على استنكار الإيرانيين الإساءة إلى ملوكهم والخروج عليهم من قول زال لابنه رستم بعد قتله اسفنديار ابن الملك \* كشتاسب ( جزعى عليك الآن أكثر من جزعى على اسفنديار فقد بلغنى من عالم الصين وسائر المنجمين أن من يقتل اسفنديار يقتل ولا تطول مدته وتحق فى الدارين شقوته )<sup>(٤)</sup> .

وقول العجوز وقاء سألها بهرام جوبين متذكراً رأيها فى خروجه على مليكه پرويز

( ١ ) تعريب البندارى للشاهنامه طبعة عزام ج ١ ص ٩١ .

( ٢ ) نفس المصدر ص ٩٧ .

( ٣ ) نفس المصدر آخر ص ٨٠ وأول ص ٨١ .

( ٤ ) نفس المصدر ص ٣٦٣ .

ابن هرمزد ( كأن الشيطان خاط عينك ، أما تعلم أن ابن كشسپ إذا قاتل ابن هرمزد يضحك منه ويبكي عليه ) (١) .

وكذلك قالت أخت بهرام وزوجه وهي تبكيه ساعة احتضاره ( كم نصحتك وقلت : لا تحم حول هذا الجفاء ولا تقلع دوحة الوفاء فإن الساسانية لو لم يبق منهم سوى بنت واحدة كانت هي المعتصبة بالتاج المتسمة سرير العاج ، لكنك لم تسمع مقالتي النافعة ولم تكن مواعظي فيك ناجعة ) (٢) .

وملوك إيران فضلاً عن اتصافهم بصفات جسمانية وخلقية عالية يشاركونهم فيها الأبطال كجمال الصورة وقوة البدن ووثاقة التركيب والشجاعة يتميز بعضهم عن سائر أشخاص الملحمة بعلامة جسدية خاصة يعرفون بها :

يلتقي بهرام بن \* كوذر أحد أبطال الملك كيخسرو بن سياوش ببطل من أبطال أفراسياب يبدي اهتماماً بالغاً بتعرف أبطال إيران، فإذا ما سأله عن سر هذا الاهتمام أعلمه أنه ( فروذ ) بن سياوش وقد أخبرته أمه بأن ملك إيران أخوه ، فيطلب منه \* كوذر أن يريه العلامة الكيانية فيكشف له عن عضده ويريه ( شامة كأنها نقطة عنبر تلوح على الورد الأحمر ) (٣) .

وقبل ذلك أراد البطل الإيراني \* كيرو أن يستوثق من شخص كيخسرو بن سياوش فسأله : ( وما الذي معك من علامة الكيانية ؟ فكشف عن جسمه وأراه شامة سوداء في عضده كنقطة المسك على عمود من الكافور ) (٤) .

ولا يتوقف صلاح أمر البلاد على حسن سيرة الملوك فحسب بل على حسن سريرتهم كذلك :

نزل بهرام \* كور متنكراً ضيفاً على قروي يملك بستاناً كبيراً، ولما سأل القروي عن خراج البستان وتبين ضآلته أضمر زيادة الخراج، فلما أصبح ذهبت امرأة القروي إلى بقرتها لتحلبها فلم يدر ضرعها فقالت لزوجها : ( إن قلب السلطان قد

(١) نفس المصدر ج ٢ ص ٢١٨ .

(٢) ج ٢ ص ٢٢٧ .

(٣) ج ١ ص ٢٠٦ .

(٤) ش . ع . ج ١ ص ١٩٢ .



تغير وكأنه قد نوى سوءاً وأضمر ظلماً ، فقال لها الزوج ما هذا التطير ؟ فقالت :  
أما تعلم أن الملك إذا صار ظالماً جفت الألبان في الضروع ولم يأرج المسك في  
النوافج وشاع الزنى والربا في الخلق وصارت القلوب قاسية كالحجر الصلد وعانت  
الذئاب وضريت بالإنس وتخوف ذوو العقول من ذوى الغواية والجهل ، ولولا  
حدث حدث لما تغير لبن البقرة الحلوبة ؟ فلما سمع بهرام ذلك من المرأة ندم على  
ما أضمر واستغاث في سره إلى الله تعالى وتاب عما عزم عليه ، ثم عادت المرأة إلى  
البقرة تسمى الله تعالى ، ومست ضرعها فلدت بلبن غزير ، فقرحت المرأة وقالت :  
إنك يا مستغاث الخلق قد قلبت الظالم عادلاً حتى عاد ضرع هذه البقرة حافلاً<sup>(١)</sup>

والإسراف والبدخ ظاهرة عامة في حياة الملوك جميعاً تلبو واضحة في قصورهم  
ومجالسهم وأعراسهم ومحافلهم وخلعهم وهداياهم وهباتهم وعطاياهم ، ونجتزئ هنا  
بعرض موجز لصورة من مجلس شراب الملك كيخسرو في البستان ( وفتح باب  
البستان وقد هيئ للملك فيه مجلس يروق العيون ، وقد فرش بالزراى الحسروانية  
والوشائع الأرجوانية ونقل إليه تخت الملك وتاجه ونصب في المجلس شجرة تظل عليه  
أصلها من الفضة وأغصانها من الذهب ، وقد تهملت منها شماريخ من اللؤلؤ والياقوت  
ولها أوراق من الزبرجده ، وعليها بازات على شكل الأترج والسفرجل مخوفة محشوة  
بالمسك السحيق معجوناً بسلاف الرجيق ، وهى مثقوبة بثقب ينتثر منها المسك والعنبر  
إذا ضربها الهواء على رموس الحاضرين ، فجاء الملك ولبس التاج وجلس على التخت  
مع رستم في ظل الشجرة واصطففت الوصائف والسثاة على رموسهم الأكاليل المرصعة  
وعليهم الملابس المذهبة ، بالأطواق والأقراط ، كالأقمار الطالعة والشموس المشرقة ،  
في حجورهم المزاهر وفي أيديهم المعازف ، تشرق في أكفهم الأقداح وتقهقه في  
أوجهم الراح )<sup>(٢)</sup> .

( ١ ) ش . ع . ج ٢ ص ٨٧ .

( ٢ ) ش . ع . ج ١ ص ٢٤٦ .

## الأبطال

ونعني بهم أبطال الشاهنامه من غير الملوك وقد ظهروا على مسرحها منذ عهد أفريدون وكان طليعتهم «كاوه» الحداد البطل الشعبي الذي ثار على الضحاك وجمع الشعب الساخط حول رايته «درفش كاوياني» وساربه خلف أفريدون ، وكان بعض هؤلاء الأبطال من أبناء الملوك الذين لم يقدر لهم تسم العروش مثل طوس ابن نوذر واسفنديار بن \* كشتاسب .

وعنا، ما جهرز أفريدون حفيده منوچهر لحرب عميه توروسلم ثاراً لأبيه ليرج نرى أمامه قارن صاحب حربيه وعلى رأسه سام بن نريمان حامل سيفه وعلى بابه شيرويه وشاپور .

وفي أيام منوچهر نشهد مولد بطل جديد هو زال بن سام ربيب العنقاء وأبورستم بطل الأبطال جميعاً الذي أوجزنا قصته خلال الحديث عن موضوع الشاهنامه . كان هؤلاء الأبطال — باستثناء بهرام جوبين — جنداً أوفياء للملك لا تحذتهم أنفسهم بالخروج عن طاعته رغم ما أوتوا من قوة البأس ، بل نراهم إذا خلت البلاد من ملك يفتقدون أميراً من سلالة الملوك يحملون في طلبه ليضعوا على رأسه التاج ويلتفوا حوله .

هذا زال يبعث بابنه رستم في جماعة من الأمراء والقواد إلى جبل البرز ليبحثوا عن كيقبادسليل أفريدون ليلي أمر البلاد، وكذلك يرسل البطل \* كودر ابنه \* كيوي إلى بلاد التركستان في طلب كيخسرو بن سياوش وحفيد كيكاوس لتقربه عين جاءه ولتجده فيه البلاد عوضاً عن أبيه الذي قتله أفراسياب .

ولا يكاد هؤلاء الأبطال يرمون أمراً حتى في خاصة شأنهم دون رضا الملك وموافقته ، فسام لا يأذن لابنه زال بالزواج من معشوقته روزابه بنت ملك كابل العربي إلا بعد موافقة الملك منوچهر ، ولا يرتكب أحدهم خطأ حتى يبادر إلى الملك مقراً بذنبه طالباً الصفح والمغفرة كما وقع لطوس بن نوذر مع الملك كيخسرو ،

ولكنهم كانوا كذلك من رفعة القلندر وعزة الجانب بحيث يقومون اعوجاج الملك ويردونه إلى صوابه ويعاتبونه بل ويوبخونه فيعتذر الملك إليهم ويسترضيهم .

أصلح سام من أمر الملك نوزر ، وعاتب رستم بل أنب الملك النزق كيكائوس مراراً على تهوره وعدم تبصره في عواقب الأمور . ولا يرى الملك غضاضة في أن يخرج بنفسه لاستقبال البطل والجلوس معه في مجلس الشراب كما فعل كيكائوس مع رستم عند عودته بعد تخليصه بيز\*ن وكذلك خرج منوچهر من قبل لاستقبال البطل سام وابنه زال وأعد مجلساً للشراب جلس فيه مع زال .

ولا يعتمد أبطال الشاهنامه على القوة وحدها بل نراهم يلجأون إلى الحيلة أيضاً ، فاسفنديار لا يفتح قلعة « روثين دز\* » بقوة الجيوش بل يعتمد إلى التنكر في هيئة تاجر ويدخلها مع رجاله في صورة قافلة ويهتبل من أهلها غرة ، ولجأ رستم إلى مثل هذه الحيلة عندما ذهب إلى توران لخلاص بيز\*ن بن\*كيو من محبسه فدخل البلاد في نفر من أصحابه متنكرين في زي التجار .

وأبطال الشاهنامه رغم ولعهم بالشراب واللهو « كملوكهم » يتحلون بالعفة ورعاية العهود والمواثيق ، فغرامهم ينتهى دائماً بالزواج ، زال يتزوج روزابه ، وبيز\*ن يتزوج منيز\*ه ، ورستم لا يقرب تهمينة ابنة ملك سمه\*كان رغم سكره دون أن يعقد عليها ، وسياوش لا يستجيب لمرأودة امرأة أبيه الجميلة ، ويرفض أن يخيس بعهد الذي عاهد عليه أعداءه التورانيين ويفضل الاغتراب عن بلاده وإغضاب أبيه على الغر بعوده ، ورستم يني لأولاد برعده فيطلب إلى كيكائوس أن يولييه ملك مازندران جزاء على مساعدته للإيرانيين في فتوحها .

وهم يحاربون الجن أيضاً ويصارعونهم ويتغلبون على السحرة والوحوش والحيوانات الخرافية ويأتون بالحوارق كما هو مشاهد في قصتي رستم واسفنديار ، ولكنهم رغم هذا ليسوا مبرأين من عيوب خلقية ، طوس عنيد نزق مستبد برأيه ، يعد الملك كيكائوس بالتزام وصاته وعدم سلوك الطريق إلى قلعة كلات ، ولكنه يركب رأسه ويخلف وعده ويسلك الطريق الذي نهاه الملك عنه ، ويخاشن فروذ بن سياوش صاحب القلعة وأخا كيكائوس رغم تودده للإيرانيين وترحيبه بهم فتقع معارك بين الفريقين يقتل فيها فروذ وأحد أبناء طوس دون ضرورة لذلك ثم يقرع سن الندم .

ورسم يخرج في خف من أصحابه إلى متصيد أفراسياب ألد أعداء إيران ، ورغم علمه باطلاع أفراسياب على وجوده بالمصطاد يقيم على اللهو والشراب معتمداً على قوة بأسه وشجاعته معرضاً نفسه وصفوة أصحابه للوقوع في أسر التورانيين ، ونراه يكذب على ابنه سهراب فيؤدى كذبه إلى وقوع مأساة قتل ولده بيده وندمه لات ساعة مندم .

### الوزراء والموابذة

أخذ الوزراء مكانهم في الشاهنامه منذ فجرها ، فطهمورث له وزير موصوف بحسن السيرة وسداد الطريقة ، وللضحاك كذلك وزير يدخل على أفريابون بعد استيلائه على قصر الضحاك وتخته ويسجد بين يديه ، وأفريدون يتخذ من ملك اليمن وزيراً ، وكان جاماسب العالم ورأس الموابذة وملك العلماء وزيراً \* كشتاسب وكذلك كان بزر\* كمهر وزيراً لأنوشيروان .

أما الموابذة فهم منذ القدم رجال الدين على الإطلاق عند الإيرانيين والتورانيين وليسوا رجال دين زردشت فحسب .

أمر الضحاك بأن ينادى في المملكة بجمع كل موبذ موصوف بكمال العلم ورزاة الحلم وثقوب الرأي ووفور العقل وأمرهم بأن يكتبوا له محضراً يشهدون فيه بعدله وسهره على مصالح الرعية ففعلوا .

ولما مثل زال بحضرة منوچهر وأراد الملك أن يجرب عقله، أحضر الموابذة ليسأله عن مسائل غامضة ليجيب عليها .

وفي ولادة رسم يقوم الموبذ — بإشارة العنقاء — بتخدير روذابة بالخمير ويشق خاصرتها بحديدة حادة ويستخرج الطفل من بطنها ويخيط الشق ، فكان بذلك أول جراح يجري جراحة تحت تأثير مخدر ، ومنوچهر عند ما أخبره المنجمون بدنو أجله جمع الموابذة والمهرابذة والأمراء والقواد ليعظ ابنه نوذر ويعهد إليه بالملك أمامهم . والموبذ يشير على البطل زال بطلب كيقباد سليل أفريدون من جبل البرز لتولي الملك .



وسياوش يطلب من أبيه كيكافوس أن يجمع الموابذة والأكابر ليعلموه آداب الفروسية والملك ، ويقول كيكافوس إنه فهم من كلام الموابذة والمنجمين أنه سيخرج من ظهر ابنه سياوش ملك يطبق الشرق والغرب صيته ، وأفراسياب ملك التوران أيضاً يجمع الموابذة والمعبزين والعلماء والمنجمين ويقص عليهم رؤيا هائلة أفزعته فيتصاى موبد من بينهم لتعبير رؤياه بعد أن يستأمنه ، ويقول بيران البطل التوراني للخاقان : (الرأى عندي أن نجمع الموابذة والأكابر ونتشاور في هذا الأمر المشكل والداء المعضل)<sup>(١)</sup> وكان جاماسپ رئيس الموابذة وزيراً للملك \* كشتاسپ وهو في نفس الوقت عالم ومنجم .

فالموابذة من أقدم عصور الشاهنامه أصحاب الرأي والشورى ورجال الدين وهم إلى هذا أهل العلم والمعرفة والآداب والمعارف المختلفة من علم بالأنساب والنجوم ودراية بالطب وتعبير للرؤى وإلمام بأدب الفروسية والملك بل نرى منهم من ولي الوزارة مثل جاماسپ .

أما في العصر الساساني فهم فوق منزلتهم الدينية الرفيعة يتولون أحياناً المناصب الدنيوية الكبيرة ، وقد قلد أنوشيروان بابلوك الموبد ديوان الجيش وأمره أن يبني على رأس الميادان قصرأ ربيعاً ليشرف منه على العسكر ، فلما استعرض الموبد الجند ولم يكن أنوشيروان من بينهم أصر على أن يشترك الملك في العرض لتحقيق بذلك المساواة في الجيش فامثل أنوشيروان أمره<sup>(٢)</sup> .

### المنجمون والسحرة

وللنجمين في الشاهنامه شأن كبير ، لا تكاد نرى ملكاً يقطع أمراً ذا بال دون استشارتهم والنزول على أحكامهم ، فالضحاك يدعوا المنجمين فيمن دعا لتأويل رؤياه المنبئة بزوال ملكه ويسألهم عن أحوال المملكة على ما أدركوه من أحكام النجوم فيقوم من بينهم من ينبئه بزوال ملكه على يد ملك اسمه أفريدون ويؤمن بهذا

(١) ش . ع . ج ٢ ص ٢٢٧ .

(٢) ش . ع . ج ٢ ص ١٢٣ ، ص ١٢٤ .

ويجد في طلب أفريدون للفتك به ، ولما سمع الملك منوچهر قصة زال من أبيه سام أحضر المنجمين وسألهم عن طالع زال فبشروه بسعادة طالعه ، وعند ما استأذن سام الملك منوچهر في زواج ابنه زال من روزابه ابنة ملك كابل العربي الأصل سليل الضحاك عارض في ذلك أشد المعارضة ثم عاد فأذن بعد أن بشره المنجمون بأن هذا الزواج سيثمر بطلاً تعتز به البلاد ، ولما اتهمت سودابه زوجة كيكائوس ابنه سياوش بإجهاضها في محاولة للاعتداء على عفتها وقدمت له سقطين دليلاً على صدق دعواها لم يبت في هذه القضية قبل الرجوع إلى المنجمين الذين أخبروه بأن السقطين ليسا من صلبه ولا من رحم سودابه وذكروا صفات الساحرة التي أسقطتها وأثبتوا براءة ابنه ، وكذلك لم يوافق نخاقان الصين وزوجه الخاتون على زواج ابنتهما الأثيرة من أنوشيروان إلا بعد أن بشرهما المنجمون بأنه سيحصل من تلك المصاهرة ولد يملك الأرض ويختص بالثناء من أكابر إيران وتوران ، إلى غير ذلك من أمثلة عديدة .

وليس للسحر والسحرة في الشاهنامه مكانة التنجيم والمنجمين فالتنجيم علم جليل يشتغل به العلماء والحكماء والموابذة والمنجمون على السواء ، وللمنجمين في بلاط الملوك مقام كريم بفضيلتهم يستشفون حجب الغيب ويقفون على أسرار المجهول ويقضون في المهمات ، ولكن السحر غالباً عمل غير مشروع لا يتولد منه في أكثر الأحيان غير الشر ، وكثيراً ما يلجأ السحرة حتفهم جزاء وفاقاً على أعمالهم ، وهم قادرون بقوة السحر على التشكل في صور مختلفة وخداع العين بتأثير سحرهم فيرون الناس البر بجرأ والبحر برأ وهم غالباً من العجائز أو اليهود ، وكثيراً ما استعان أعداء الإيرانيين عليهم بالسحر كما حدث في حروبهم مع أفراسياب وفي مازندران ، وقد كانت الساحرة الشمطاء إحدى العقبات السبع في طريق رستم إلى مازندران وكذلك كانت الساحرة إحدى هذه العقبات في هفتخوان إسفنديار فقتلت الساحرة الأولى على ياء رستم كما قتلت الأخرى على يد إسفنديار ، وهددت الساحرة أيضاً في قصة سياوش وسودابه بنشرها نصفين إن أصرت على الإنكار وقد استعملت هذه الساحرة دواء للإجهاض أسقطت به جنينين من بطنها على أقبح صورة ، واستطاع اليهودي الساحر في قصة مهبود الوزير ولديه أن يسم طعام أنوشيروان بتأثير نظرة واحدة

من عينيه ولما كشف أمره صلب ورشق بالسهم .

ولكن للسحر إلى جانب هذا آثار تدخل في باب الفن والإعجاز ، فقلعة الملك المسمى « الكافور » آكل البشر مثلاً وهي من بناء أفريديون كان بها طلسم يمنع من نصب المجانيق عليها ولم يفتحها رستم إلا بطريق النقب في أصول قواعدها وتعليقها على الخشب وإشعال النفط فيها ، وقد أمر ساوة ملك الترك في حربه مع بهرام جوبين سحرته فسحروا أعين الإيرانيين وخیلوا لهم سحاباً أسود يمطر عليهم شآبيب النبال ويرق بيوارق السنان والنصال .

وكان للملك كيخسرو جام سحري إذا دخل شهر هرمز ورفع يري فيه الكائنات بأقاليم الدنيا السبعة وبواسطة هذا الجام عرف مكان البطل ( بيز\*ن ) في قصة ( بيز\*ن ومنيز\*ه ) وتمكن من إنقاذه على يد رستم ، وهناك جام سحري آخر أهله كيد ملك الهند للإسكندر إذا ملئ بالماء لا ينقص الشرب منه شيئاً ، وأراد قيصر أن يجرب وجوه الإيرانيين الذين أنفذهم إليه خسرو پرويز بن هرمز طلباً لنجدته ضد قائده الثائر بهرام جوبين فاستحضر من على بابه من السحرة وأمرهم أن يعملوا تمثالاً في صورة جارية جميلة محزونة حولها الجوارى وتتساقط من عينيها الدموع فرفع يدها وتمسح بعينيها وأفهم الإيرانيين أنها ابنته وطلب إليهم أن يكلموها ويرأسوها فلم يفتنوا إلى حقيقتها من بينهم سوى خراد بن برزین .

### الأطباء والعلماء والحكماء والفلاسفة

التقى بالأطباء لأول مرة في الشاهنامه في قصة الضحاک وهم يستأصلون الحيتين من كتفيه لتعودا فتنبتا من جديد ، كما نرى إبليس يظهر في صورة طيب ويشير على الضحاک بإطعام الحيتين أدمغة الآدميين تسكيناً لهما حيث لا يجاوى من استئصالهما ، ونرى الموبد يخدر أم رستم بالخمير ويشق خاصرتها ويستخرج الجنين من بطنها ، وفي العصر الساساني نلتقى بالطبيب برزويه مترجم كلية ودمنة من الهندية إلى الفهلوية .

وكيد ملك الهند يرسل إلى الإسكندر طبيباً يقول عنه إنه إن أقام معه لم يصبه داء مدة حياته .

وأما العلماء والحكماء فأول ما نلتقي بهم في آخر عهد جمشيد وقد أنكروا عليه انحرافه عن الصراط السوى ، وكذلك يرد ذكر الحكماء مع الأطباء الذين أحضرهم الضحاك ليخلصوه من الحيتين النابتين في منكبيه ، ونرى العلماء أيضاً وقد جمعهم الضحاك مع المنجمين والكهنة والسحرة ليعبروا رؤياه فيؤولها له من بينهم حكيم طاعن في السن قد مارس العلوم وعرف الأحكام ، وأوفد كيد ملك الهند إلى الإسكندر فيلسوفاً حكيماً يخبر بجميع ما يكون قبل وقوعه .

ويمكن القول بأن الموازنة والمنجمين والأطباء والوزراء وأهل الرأي والمشورة كانوا من بين هؤلاء العلماء والحكماء وخير مثل لهم الحكيم جاماسب وزير \* كشتاسب ورأس الموازنة والعلماء والمنجمين وبزر \* كهر وزير أنوشيروان وعالم فارس وحكيمها المشهور حلال المشكلات وكاشف سر الشطرنج ومبتكر الرد ، وكان سبب اتصاله بأنوشيروان تعبيره لرؤيا رآها هذا الملك فكشف بتعبيره لرؤياه عن وجود رجل في حريمه متنكراً في زى النساء .

وجعل أنوشيروان على بابه سبعين عالماً متبحراً في فنون العلوم ليجلس إليهم بعد فراغه من شئون الملك يباحثهم ويسائلهم .

## النساء

تلعب المرأة في الشاهنامة دوراً هاماً وتأخذ بين أشخاصها مكاناً مرموقاً ، تمارس الحرب والفروسية وتسفر بين الملوك فتحسن السفارة ، أخت هجير مستحفظ قلعة « سپيد دز \* » أى القلعة البيضاء يعز عليها هزيمة أخيها أمام سهراب فتلبس السلاح وتنزل من القلعة مثل الأسد على فرس كالريح المرسله وهى تقول : أين آساد الرجال وأبناء القتال ، وأخت بهرام جوبين تقود العسكر في عودتها من الصين ، ويلحق بها ( طبرك ) أخو الخاقان ليرغمها على العودة معه فتبارزه وتقتله ، وعند ما أمر الملك منوچهر البطل سام بن نریمان بالتوجه لقتال سهراب ملك كابل وضافت على



مهراب الأرض بما رحبت سرت عنه زوجته ( سيندخت ) وأعملت الفكر والتدبير واستأذنته في الذهاب إلى معسكر سام بالمال والهدايا وأمكنها بلطف الحيلة وقوة البيان أن تحول دون وقوع الحرب الموشكة وتظفر بموافقة سام على زواج ابنه ( زال ) من ابنتها ( رودابه ) .

وهي في حبها حصيفة ذكية جريئة وفية ، تختار حبيبها من بين الأبطال وتبدأ بمطارحته الهوى وتخاطر بحياتها من أجله وتهدف بحبها إلى الزواج منه وتقيم بعد الزواج على الوفاء له وإذا استثنينا غرام ( سودابه ) زوج الملك كيكاسوس بسياوش ابن زوجها وافتتانها به لا نظفر في الشاهنامه من أولها لآخرها بحب عابث .

نرى مصداق هذا في قصة ( زال ورودابه ) و ( بيز\*ن ومنيز\*ه ) و ( كتيون و\*كشتاسپ ) و ( تهمينة ورستم ) و ( \*كلنار وأردشير ) و ( خسرو وشيرين ) على ما هو مفصل في هذه القصص العاطفية ، وكذلك تظهر المرأة وفية لزوجها بعد مماته إلى أبعد حدود الوفاء : ( فر\*نكيس ) تثور وتلعن أباه ( أفراسياب ) لقتله زوجها ( سياوش ) معرضة بذلك نفسها لأشد النكال والعذاب وتبقى بعد مصرع الزوج وفية له وتقف حياتها على تربية ولده ( كيخسرو ) وتفر معه إلى إيران .

و ( شيرين ) تهوى إلى جانب جثمان زوجها منتحرة بالسهم مفضلة الموت على الزواج من قاتله ، وإلى جانب هذا نرى نسوة يغلرن بأزواجهن ويسعين في هلاكهم فابنة أردوان تدس السم لزوجها ( أردشير ) بإيعاز أخيها وذلك لأنه قتل أباه وشرذ إخوتها فكان بالنسبة لها عدواً واثراً أكثر منه زوجاً ، وأخت بهرام جويين تقتل زوجها ( كسهم ) استجابة لرغبة ( خسرو پرويز ) لتتزوج منه ، وقد تجمع المرأة بين حسن الصورة وقوة البنية وتكون أقوى من الرجل كابنة ( مانك ) التي نزعته من البئر ذنباً وسقت ( شاپور ) بعد أن عجز غلمانها عن ذلك ، وفي الشاهنامه نساء ولين الملك مثل ( همای ) ابنة بهمن بن إسفنديار و ( بوران ) ابنة پرويز وأختها ( آزرم دخت ) ، غير أن العجائز منهن يكاد يكون أمرهن مقصوراً على ممارسة السحر والجمع بين الحبيبين كما يرى في هفتخوان رستم وإسفنديار وقصتي ( زال ورودابه ) و ( سياوش وسودابه ) .

## الجن

الجنة أمة عاشت مع الناس في صعيد الشاهنامة جنباً إلى جنب وتأرجحت في علاقاتها بهم بين الحرب والسلام وأسهمت معهم في بناء الحضارة وكان من بينهم الملوك والأبطال ولكن السيطرة والغلبة كانت دائماً للإنسان .

نراهم في العصر الأسطوري رعايا خاضعين للملك إيران الأقدمين ، يتمرد جنى منهم فيقتل ( سياملث ) بن ( \* كيومرث ) فيثور الأب ويصرع ذلك الجنى ، وطهمورث يسجن عفریتاً فيجتمع الجن على حربه وخلع ربة طاعته فيستذل بعضهم بالقهر ويوثق البعض الآخر بالرقى والسحر ويطلبون منه الأمان على أن يعلموه الخط والكتابة على ثلاثين نوعاً من الألسنة المختلفة ، وجمشيد يسخر الجن في نحت الأحجار وتخدير الأطيان وضرب اللبن الكبار ، واستحداث الأبنية وإقامة المدن ؛ وعمل تختاً مرصعاً بالجواهر ورتب له حملة من الجن .

ولما دخل كيكائوس مازندران استعان عليه ملكها بجليفه ( سپيدديو ) ملك الجن فحمل على الإيرانيين بخيله ورجله وأطبق عليهم سحب الظلام وأعمل فيهم الأسر والنسب دون القتل وتركهم في دياجير دامسة ، فاما استعان كيكائوس برستم بن دستان وجاءه على جناح الركض فسمع صياحاً عظيماً ولغطاً كثيراً ورأى نيراناً مشتعلة وشموعاً موقدة ، وأخبره أسيره أولاد أن هذه مدينة مازندران وعليها قواد الجن مثل كولاذ وأرز\* نك\* وبيذ فحمل عليهم رستم وقتل ارز\* نك\* أحد قوادهم ثم اقتحم على سپيدديو ملك الجن غاره وقتله وانتزع كبده وكحل بدمها عيني كيكائوس فشنى من العمى الذي كان أصيب به بتأثير الظلام ، وكذلك تمكن كيخسرو من فتح قلعة بهمن التي كان يحرسها الشياطين وأهلك عدداً كبيراً من الجن واستحق بذلك أن يلي الملك ، واستطاع رستم أن يقتل أكوان الجنى الذي ظهر في صورة يعفور عجيب الحلقة وفتك بنجيل الملك كيكائوس . واستعان أفراسياب في إحدى حروبه بجنى اسمه ( پولاذ وند ) وخف الجنى لنصرته فصارعه رستم وغلبه ، وفر الجنى مع بقية جنده .

## الحيوانات والكائنات الخرافية

البقرة والحصان أصدق أصدقاء الإنسان من بين سائر الحيوان :

أفريدون في طفولته تغذوه بقرة الراعي الصالح بلبنها ، وحصان رستم المسمى الرخش يخوض معه جميع المعارك ويشاركه في الصيد ويحرسه عند نومه فيقتل الأسد الذي جاء لافتراسه وهو نائم ويساعده على قتل الأفعوان في طريق هفتخوان ، وسياوش عند ما توقع دنو أجله أدنى إليه حصانه (بهزاد) وساره في أذنه ونعى إليه نفسه وعزاه وأوصاه بالتوحش وأن لا ينقاد لأحد من بعده ولا يمكن من ظهره غير ولده كيخسرو حين يأتي طالباً لثأره ؛ وقد وفي بهزاد لكيخسرو بما عاهد عليه سياوش ، أما الفيلة فتظهر في حروب الترك والصين يركبها الملوك للزينة ويستخدمونها لتحطيم صفوف العدو ، وتروض بعض السباع لاستخدامها في الصيد مثل الفهود والأسود والنور والبزاة كما نشهد ذلك في موكب خروج كسرى پرويز إلى المصطاد ، وحملت النسور أو العقبان عرش كيكائوس وطارت به في الهواء ، وكان حمار الوحش أهم الحيوانات التي تقنص ، فرستم لا يجد ما يسد رمقه غير حمار الوحش يشويه ويأكله دفعة واحدة ، واشتهر الملك الساساني بهرام بصياده فنسب إليه وعرف باسم بهرام\*كور<sup>(١)</sup> .

وعنقاء زال أبرز الكائنات الخرافية صورة بالشاهنامة وقد لعبت في الملحمة دوراً بطولياً هاماً : غدت زال وليداً وربته بين أفرانها وردته إلى أبيه سام حين بلغ أشده بعد أن زودته بريشة من جناحها لتكون وسيلة اتصاله بها إذا حرقها ، ونحفت لنجدته حين تعسرت ولادة زوجته روضة لولده رستم فتم الوضع ونجت الأم ، وكذلك سارعت لإتقاذ ولده رستم عند عودته من مبارزة إسفنديار مثخناً هو ورخشه بالجراح واستخرجت بمنقارها السهام من جسمه وجسم الرخش وأست جراحهما بريشتها المغموسة في اللبن ، ثم أرشدت رستم إلى شجرة طرفاء وأشارت عليه بعمل سهم من خشبها يركب له نصلاً ويسدده إلى عين إسفنديار إذا لم ينصرف عن

(١) من معاني كلمة «\*كور» في الفارسية : حمار الوحش .

قتاله بالحيلة فيكون في ذلك مقتله، ولكنها تنبأت لرستم أيضاً بسوء مصيره وذنو أجله إن تم ذلك ، فقتل رستم ورخشه بمكيده أخيه شغاد بعد موت اسفنديار بقليل . أما عنقاء إسفنديار فكانت إحدى عقبات هفتخوان وقد قتلها كما قتل الذئبين والأسدين والثعبان الهائل في المراحل السابقة .

وإذا كانت العنقاء مثلت دور الصديق والعدو فإن الثعبان الخرافي كان عدوا رهيباً في جميع الأدوار التي ظهر فيها : ثعباناً الضحاك يطعمان أدمغة الناس ، و\* كشتاسپ في بلاد الروم ورستم في مسيره إلى مازندران وإسفنديار في طريق هفتخوان وبهرام\* كور في قصته مع (شنكل) ببلاد الهند وبهرام جوبين في الصين ، كل منهم يصرع ثعباناً خرافياً رهيباً ذا صفات خاصة يضيق المجال هنا بذكرها ، كذلك نرى من بين الكائنات الخرافية الذئاب ذات القرون كذئبي إسفنديار في هفتخوان وذئب\* كشتاسپ ببلاد الروم ، والكركدن الهندي الذي كان يسد بطوله وعظم جثته على الرياح طريق الهبوب ويخشاه الأسد في الخيس والنسر الطائر في الهواء، وقد قتله بهرام\* كور بناء على اقتراح شنكل فأراح الهنود من بلاء عظيم .

## الملائكة والشياطين

الملائكة والشياطين كائنات غيبية من سكان العالم العلوي تتنزل على أهل الأرض بين حين وآخر وتشكل في صور أرضية لأداء رسالة خاصة ، وقد تراءى للناس في الأحلام أو تناديهم من وراء حجاب . والملائكة على اللوام رسل خير لبني البشر وهداة لهم ، وعلى العكس من ذلك الشياطين لا يريدون بالناس غير السوء : الله يرسل ملكاً لينبئ\* كيومرث بأن عدواً من الجن سيقتل ولده سيامك ، ثم يأتي إليه الملك مرة أخرى يعزيه ويأمره بأن يقصر من جزعه ويتأهب للانتقام لولده ، وعند ما هم أفريادون بقتل الضحاك مثل أمامه ملك يقول : ( إن الله قد أنسا في أجل هذا الثعبان وأمر بتعذيبه طوال الزمان ، فشد وثاقه وضيق عليه خناقه فإذا وصلت إلى جبل دناوند فاحبسه فيه<sup>(١)</sup> .

(١) ش . ع . ج ١ ص ٢٦ .



وقد رأى \* كودرز في منامه سحاباً كثير الماء وفيه ملك يناديه ويقول : إن في بلاد توران ملكاً يسمى كيخسرو وهو ابن سياوش ولا يخلص إليه من أهل إيران وأكابرها غير \* كيو .

وفي حرب همای بنت بهمن مع الروم مر قائد جيوشها بطاق يريد أن ينقض تحت وابل المطرفسمع هاتفاً يقول : ( أيها الطاق المستهدم اثبت مكانك فإن تحتك ملكاً كبيراً نجله أردشير )<sup>(١)</sup> وإذا بهذا النائم تحت الطاق المتداعي داراب بن همای الذي أخفت مولده لتنفرد بالملك . وتدخل الملك في الحرب بين خسرو و پرويز وقائده المتمرد بهرام بجوبين على نحو ما تفعل آلهة اليونان ، إذ فر پرويز منهزماً أمام بهرام بين مخارم الجبال فوجد الطريق أمامه مسدوداً وتوكل الجبل فعجز عن التصعيد فيه والهبوط منه وبهرام جاد في طلبه يظن أنه ظفر به ، فإذا هو بفارس تراءى له في الهواء على فرس أشهب في ثياب خضر فأخذ بيده ورفعته إليه بمراى من عدوه ثم حطه إلى السهل ، ولما سأله پرويز من يكون أخبره أنه ملك من الملائكة وبشره بأن ملكه سيتمادى إلى ثمان وثلاثين سنة . وفي قصة استشفاء يزد \* كرد بن شاپور بماء العين المعروفة بعين السوء من الرعاف الذي أصيب به نرى كائناً غيبياً يخرج من الماء على هيئة فرس أشهب نهدي كالأسد يصهل في أحسن صورة وأجمل هيئة ويستكين ليزد \* كرد وحده من بين القوم ، فإذا ما وقف يزد \* كرد خلفه ليثفره رفسه في صدره فخر لساعته صريعاً وعاد الفرس فاختنى في الماء .

وتذكرنا هذه القصة بقصة ثعباني طروادة اللذين خرجا من البحر وخنقا لا كوئون وولديه ثم عادا أدراجهما .

أما إبليس أو الشيطان فقد لعب دوراً خطيراً في قصة الضحاك : ظهر له في صورة خادم أمين زين له قتل أبيه ثم تبدى له في هيئة طاه حاذق صنع له أشهى الألوان فلما قرب به إليه قبل منكبيه فظهر مكان قبلتيه حيتان تنوشانه عجز عن حسم دائهما الحكماء والأطباء ، واختفى الشيطان ليظهر من جديد طبيعاً مداوياً يشير عليه بإطعام الحيتين أدمغة الناس . ويسترق الشيطان السمع فينقل حديث زردشت

(١) ش ع ج ١ ص ٣٧٦ . داراب بن همای من أبيها وزوجها بهمن . ويفهم من عبارة البنداري

في ( ذكر نوبة بهمن ) أن أردشير اسم آخر لبهمن بن اسفنديار أبي همای وزوجها .

و\* كشتاسپ إلى أرجاسپ ، ويلتبس أمر الشياطين في الشاهنامة بالجن أحياناً  
فزاهم حراس قلعة بهمن التي فتحها كيخسرو وأجلى عنها سكانها الجن بعد أن قتل  
منهم خلقاً كثيراً .

### العقائد

يؤمن الناس في الشاهنامة بإله واحد وقدر غالب لا راد له ولا يختلفون في عبادتهم  
لهذا الإله إلا من حيث الصورة ، ونراهم يلجأون إليه وقت الشدة ويشكرونه بعد  
زوال الكربة ، وهم إزاء القضاء والقدر عاجزون لا تغنى عنهم حيلة ولا تدبيراً ويحيلون  
عليه في كل الأمور مستسلمين :

أوشهنك\* عند ما انكشف له سر النار من ضمير الصخر ينخر لله ساجداً  
ويشكره على ما وهب له من النعمة وجاءه من الكرامة ويتخذ النار قبلة .

ولما انتهت نوبة الملك إلى أفريدون بعد قضائه على الضحاك أقبل عليه الناس  
مهيئين يشكرون الله على ما أفاض عليهم من ملابس عدله وأزل إليهم من عوارف  
فضله ، وسيندخت عقيلة ملك كابل تقول لسام بن نريمان البطل الإيراني ( نعم  
وإن كان قصد الملك لبلادته من أجل الدين فإن إلهنا وإلهكم واحد لا خلاف بين  
الطائفتين فيه غير أن قبلتنا التماثيل والأصنام وقبلتكم الشمس والنيران )<sup>(١)</sup> ورسم  
عند ما أعياه أمر سهراب سجد لله تعالى وسأله أن ينصره على علوه ، وكان اسفنديار  
يتوجه إلى خالقه بالشكر كلما اجتاز عقبة في طريق هفتخوان إلى غير هذا من  
أمثلة كثيرة .

أما شواهد الإيمان بالقضاء والقدر فيكاد يخطئها الحصر : سهراب يقول لرستم  
( قتلت نفسك بيلك وقد وقع المخلور ومضى المقلور وليس ينفعك هذا الجزع )<sup>(٢)</sup>  
وكيكاوس يعزى رسم في ولده سهراب فيقول : ( وقد كان من قضاء الله أن يزوجه

(١) ش . ع . ج ١ ص ٦٩ .

(٢) ص ١٤٥ .

من دياره حتى تكون منيته على يدك<sup>(١)</sup> ويران يقول لأفراسياب وهو يشبه عن تردده في قبول مصاهرة سياوش (لا تحفل بقول المنجمين . . . . . وإن كان الله قد قدر شيئاً غير ذلك فالكائن لا محالة سيكون)<sup>(٢)</sup> وسياوش يمنع أصحابه من قتال أفراسياب ويقول : (إن كان قد قدر قتلى على أيدي هؤلاء الأشرار فلن ينفع الحذر من القدر وما هذا بوم قتال وإنما هو يوم تفويض واستسلام)<sup>(٣)</sup>.

وإيمان القوم بالرؤى والنبوءات بارز للعيان في كل مكان ، وجميع الرؤى والنبوءات تتحقق : الضحاك يرى رؤيا ينبيء تعبيرها بزوال ملكه على يد أفريدون وقد كان ، وسام بن نريمان - وقد كان يعتقد أن طفله زال في الهالكين - يرى وهو نائم فارساً يخبره بوجود ولده حياً في بعض الجبال فيذهب للبحث عنه ويجده ، ويران في قصة ولادة كيخسرو يرى في نومه شمعة قد أشعلت من نور الشمس وسياوش عندها وبيده سيف مسلول ويقول : ارفع رأسك من النوم وانظر إلى ما يصير إليه حال الدنيا فهذا العيد المبارك قد حضر والليلة ليلة ضيافة كيخسرو ، فيهب بيران من نومه ويخبر زوجته برؤياه فتدخل على فرز\*كيس وتعود إليه لتبشره بولادة كيخسرو . و\*كوفرز يرى في المنام ملكاً يناديه من بين السحاب ويخبره بوجود كيخسرو بن سياوش ببلاد توران فينفذ إليه ابنه \*كيو ويعود به .

والنبوءات ليست مقصورة على المنجمين بل يشاركهم فيها الملوك والعلماء والموابدة والأبطال : فالملك منوچهر يتنبأ لابنه نوذر بظهور موسى ويوصيه بالإيمان به وينبئه بخروج عسكر عظيم من الترك يملكون إيران وأن الغصن الذي تفرع من دوحة زال « يقصد رسم » سيدوخ بلاد الترك ويتوغل في ديارهم . وزال يقول لابنه رسم بعد قتله اسفنديار بلغنى من عالم الصين وسائر المنجمين أن من يقتل إسفنديار يقتل ولا تطول مدته ، وكذلك تنبأ العلماء والموابدة والمنجمون في قصة مقتل رسم بأن شغاد بن زال من جاريته المغنية سيكون على يديه هلاك أخيه وهلاك نسل سام بن نيرم . وحتى العنقاء تنبأ فتقول لرسم إن قاتل اسفنديار لا يلقى خيراً ويقصر عمره ، إلى كثير

(١) ص ١٤٦ .

(٢) ص ١٧٥ .

(٣) شرح ج ١ ص ١٨١ .

غير هذا ، ولم تكن النبوءات اقل صدقاً من الرؤى والأحلام .

وأبطال الشاهنامه يتطيرون ويتشائمون : إسفنديار في مسيره إلى رستم يتطير من برك الحمل<sup>(١)</sup> وبهرام جوبين يتطير من يوم بهرام وهو يوم من الأيام المسترقة<sup>(٢)</sup> . وهناك ما يشعر بإيمان القوم بالبعث والدار الآخرة : يقول الملك كيخسرو وهو يحرض رجاله على قتال أفراسياب ( وكل من يقتل منكم فالجنة مأواه ومنقلبه )<sup>(٣)</sup> .

وفي رؤيا طوس يظهر له سياوش الذي قتله أفراسياب يبشره بالنصر ويقول : ( ولا تهتم بمقتل الكوذريين فإن ها هنا حديقة ورد وهم معي فيها نشرب الرحيق ونواصل الصبوح والغبوق )<sup>(٤)</sup> . وزال يقول لولده رستم بأن عالم الصين وسائر المنجمين أخبروه بأن قاتل إسفنديار لا تطول مائه وتحل في الدارين شقوته ، وإسفنديار ساعة احتضاره يقول في رسالة لأبيه ( فلك الآن التاج ولي الهم والحزن ، ولك التخت ولي التابوت والكفن ، وسنجتمع علداً عند الله ونحتكم )<sup>(٥)</sup> .

### التقاليد والعادات

إذا كانت حروب الشاهنامه وخاصة في عهد الكيانيين والساسانيين حافلة بفنون التعبئة والزحف ومكائيد الحرب وآداب المبارزة والقتال وطرق المحاصرة ودق القلاع بالمجانيق والاستيلاء عليها بالحيلة أو بالنقب في أصولها أو بتسلق أسوارها ، وفيها عرض لأنواع الأسلحة من سيوف ورماح وقسي ونصال وحراب وخنابجر وعمد ومقامع ومعدات للوقاية من الموت اللداهم كالخوذات والمخافر والدروع والحواشن والتروس والتجافيف ، ويلعب الوهق بها دوره في اقتناص الأبطال وتدور رحاها على صهوات الجياد وظهور الأفيال وتخفق بين صفوفها الأعلام وتشرف عليها سرادقات الملوك والقادة وتحف بميادينها الاستحكامات والخيام ويقوم الرسل والسفراء خلالها بإبلاغ

(١) ص ٣٥٤ .

(٢) ج ٢ ص ٢٢٦ . والأيام المسترقة هي أيام النسيء في السنة الإيرانية القديمة .

(٣) ش . ع . ج ١ ص ٢٠٢ .

(٤) ص ٢١٩ .

(٥) آخر ص ٣٦٣ .



الرسائل والمفاوضات وإبرام الموائيق وعقد المعاهدات ووضع شروط الصلح والمهادنات ، فإن سير الملوك والأبطال خارج نطاق الحروب حافلة كذلك بأنماط من التقاليد والعادات يضيق المقام باستقصائها ويقتضى الإيجاز فى الكلام عن أهمها ، ولعله من الأوفق أن نبدأ بالحديث عن عادات القوم وتقاليدهم فى الزواج حيث تبدأ الحياة بكل مقوماتها ومقتضياتها ثم نثنى بالحديث عن تقاليدهم وعاداتهم فى نعيم هذه الحياة وبؤسها :

كان من عادة الإيرانيين الزواج بالمحارم والجمع بين الأخوات ومصاهرة غيرهم من الأمم ولكنهم - فيما يبدو - كانوا يأنفون من تزويج نساءهم من الشعوب الأخرى : إسفنديار بن الملك \* كشتاسپ وبطل دين زردشت يتزوج من أخته هماى وكذلك تزوج بهرام جوبين أخته ، وبهم بن إسفنديار يتزوج ابنته هماى الملقبة بـ ( شهر آزاد ) وبهرام \* كور يتزوج بنات برزین الجوهري الثلاث دفعة واحدة ، وصاهر الإيرانيون العرب فتزوج أبناء أفريديون الثلاثة من بنات سرو ملك اليمن الثلاث وتزوج زال بن سام روضة المخذرة العربية ابنة ملك كابل كما تزوج كيكائوس سودابة ابنة دريس ملك هماوران ، وكذلك أصهروا إلى الترك والروم والصين والهند واليونان ، فتزوج كيكائوس حفيذة ( كرسيوز ) أخى أفراسياب وأولدها سياوش الذى تزوج بدوره فرز \* كيس ابنة أفراسياب ، وبني \* كشتاسپ بكتايون ابنة قيصر الروم كما تزوج خسرو پرويز مريم ابنة قيصر أيضاً ، وتزوج أنوشيروان ابنة خاقان الصين وتزوج بهرام \* كور ابنة شنكل ملك الهند كما تزوج داراب ناهيد ابنة فيلفوس ملك اليونان وأولدها الإسكندر ، أما الإيرانيات فلم يتزوجن من الأجانب إلا فى حالة الهزيمة فكان زواجهن أشبه ما يكون بالسباء ، الضحاك يتزوج بنات جمشيد والإسكندر يتزوج ( روشنك ) ابنة دارا وفى أيام شاپور بن هرمز يغير ملك عربى من آل غسان على فارس ويسبى عمة شاپور ويتسرى بها ويولدها ابنة جميلة اسمها مالكة ، وتتمثل أنفة الإيرانيين من تزويج نساءهم لغيرهم فى قول أخت هجير مستحفظ قلعة « سپيد دز \* » لسهراب وهى تظنه تركياً ( إن الأتراك لا يطمعون فى مزوجة الإيرانية )<sup>(١)</sup> وجرت عادة الملوك على إيفاد كفاة

(١) ش . ع . ١٠ - ١٢ ص ١٣٥ .

المملكة لخطبة بنات الملوك لأولادهم أو لأنفسهم : أفريدون يوفد رسوله لخطبة بنات سروا ملك اليمن لأولاده ، وكيكاوس يفعل مثل هذا في خطبة سودابة بنت دربيس ملك هماوران لنفسه ، وكسرى أنوشيروان ينفذ (مهران ستاذ) إلى الصين ليتخير له إحدى بنات الخاقان ، وكان على الأبطال إذا أرادوا التزوج أن يحصلوا على موافقة الملك لإتمام مراسم الخطبة والزواج كما حدث في زواج زال بن سام من رودابة ابنة ملك كابل ، ولم يكن الزواج ليتم دون موافقة المرأة كذلك . فلك هماوران لم يوافق على زواج ابنته من كيكاوس قبل موافقة ابنته نفسها وإحساسه بميلها إليه ، والبذخ والمبالغة في تجهيز العروس ظاهرة بارزة في زواج الملوك والأبطال ، فملك هماوران ينفذ مع ابنته إلى كيكاوس أربعين عمارية وألف بغل وألف فرس وجمل محملة ديباجاً وذهباً ويرتب لها ثلثمائة وصيفة ، والخابان في زفاف ابنته إلى أنوشيروان يأمر بفتح كنز محتو على كل جنس من الذهب والفضة والجوهر والحلى والحلل والتيجان والتخوت والأطواق والأسورة ويوفر أربعين حملاً من الثياب المنسوجة بالذهب والزبرجد ومائة حمل من المفارش ويرتب لها ثلثمائة وصيفة بالأطواق والمناطق ويبد كل واحدة منهن علم على رسم أهل الصين إلى غير ذلك من الخيل والفيلة وآلات الذهب والتخوت المرصعة بالجوهر ، وفي زواج زال نرى صورة كاملة من تقاليد العرس والأفراح ، فأهل كابل يخرجون لاستقباله مع أبيه وقومه بالطبول وقد ضمخوا أعراف الخيل بالمسك الأذفر وخلقوا سبائبها بالزعفران والعنبر ، و (سين دخت) أم العروس تخرج ومعها ثلثمائة وصيفة جميلة بيد كل منهن جلام من الذهب مملوء بقطع الياقوت وحبات اللؤلؤ وتأمر بنثر تلك الجواهر تحت سنابك الخيل ، وقد كثر نثر الدنانير والدراهم بمئة ويسرة كأنها الشهب تهوى من السماء ، ثم عقد العقد وجاءوا بنسخة تفصيل الجهاز للعرض فأفصحت بذكر تفائس لم تر مثلها عين ولا سمعت بها أذن .

وفي ميلاد الأطفال تنثر النثرات على الوالدة والمولود ، فعند ما أفاقت أم رستم نثروا عليها الذهب والجوهر ، ولما ولد كيخسرو نثر بيران على الطفل نثرات كثيرة ، وإذا ما شب أبناء الملوك والأمراء عهدوا بهم إلى الأبطال أو الأقيال الموالين لهم ليعلموهم آداب الفروسية والحرب والصيد والطرده ، وقد تولى رستم تنشئة

سياوش بن كيكائوس وعهد إليه إسفنديار ساعة احتضاره بتربية ولده ، وتربى بهرام\* كور في حداثته عند المناذرة .

ومجالس الشراب من مألوف حياة القوم ملوكاً وأبطلاً ، ينشطون إليها بعد الفراغ من مهام الملك والحرب وقيمونها احتفاء بالضيف ، وللغناء والأوتار كذلك عندهم حظ موفور ، وقد بلغ من تأثير الغناء على المشاعر أن أقدم كيكائوس على فتح مازندران مملكة الجن والسحرة برغم تحذير القادة وأهل الرأي والمشورة لأن مغنياً أخذ يتغنى على عوده في مجلسه بطيب هوائها وما حوت من جمال وفتنة ، ولا يقل ولع الملوك والأبطال بالصيد عن ولعهم بالشراب والغناء ، وكان من عاداتهم الصيد بالسهم والقسي والسباع والجوارح ، ويخرجون لممارسة هذه الهواية في مواكب حافلة بالأبهة والترف ، فزال نراه يرمى طيراً بالقوس والنشاب وكسرى پرويز ( يقاد له ثلثمائة جنيبة بعدة الذهب ويسعى بين يديه ألف وستة وستون راجلاً بأيديهم المزاريق وألف وأربعون بأيديهم السيوف والعصى ويخرج معه سبعمائة من البازدارية وثلثمائة من الفهادين وسبعون أسداً ونمراً معلمة مجللة بالديباج مشدودة الأفواه بسلاسل الذهب ويستصحب ألف عواد على رؤوسهم أكاليل الذهب ومائة غلام على يد كل واحد منهم مجمر يوقد فيه العود والعنبر في الموكب ، ومائتي نفس من الشبان معهم الترجس والزعفران يتقدمون الموكب حتى ترد الريح ريحها إلى مشام الملك ، وقدام هؤلاء مائة سقاء معهم قرب الماء يرشون الطريق حتى لو هب هواء لم يحمل غباراً من الأرض فيمسه به ، وحواليه ثلثمائة فارس من شباب أولاد الملوك في ملابس الوشي وعلى رأسه اللرفش الكابيانى يخفق )<sup>(١)</sup> .

ويقابل المبالغة في الترف والبذخ في الأعراس والمآدب والمواكب مغالاة في مراسم الحزن والحداد : لما قتل إيرج أقبل الناعي على أفريلدون وقد شق بجيبه ورفع بالعويل والنحيب صوته ، فلما سمع الملك نعي ولده خر من مركبه على الأرض وحثا التراب على مفرقه وعلا بكأوه ولم يبق أحد من الأعيان والأمراء إلا وهو حاف حاسر بين يديه وأمر بهدم دار إيرج وإحراق بستانه .

وحين بلغ رسم موت سهراب خر من الفرس وحثا التراب على رأسه وأخذ يبكي

عليه ويندب ثم أمر بإحراق سرادق مهراب وخيمه وتخته وأسلحته ، وجاء الملك  
كيكاوس وجميع الأكابر والأمراء وجلسوا معه على التراب وأخذوا يعزونه ويسلونه ،  
أما أم مهراب فقد فعلت بنفسها الأفاعيل وماتت كمداً عليه بعد حول من مصرعه .  
وعند ما قتل ( فروذ ) بن سياوش <sup>(١)</sup> صعد الوصائف إلى شرفات القلعة ورمين  
بأنفسهن إلى أسفلها ، وأحرقت أمه جميع ما كان في القلعة من الأموال والأسلحة ،  
وأخذت خنجرًا وشقت خواصر خيله ثم جاءت فوضعت نخلها على خد ولدها  
وشقت صدرها بخنجرها ولحقت به . وإذا كان هدم دار القتل أو إحراق بستانه  
وسرادقه وإتلاف سلاحه وممتلكاته من التقاليد المرعية في الأمثلة المتقدمة ، فإننا  
نلاحظ في موكب جنازة إسفنديار أن أصحابه كانوا يحفون بتابوته وعليهم ثياب  
السواد وفرسه الأدهم يتقدم التابوت مقطوع العرف والذنب منكس السرج معلقاً  
عليه عموده وخنجره وجوشنه ومغفره .<sup>١</sup>

ورغم كون الشاهنامه زاخرة بمظاهر حضارة عريقة ومدنية عالية فإنها لاتخاو  
— سواء في العصر الأسطوري أو العصر التاريخي — من أمثلة قليلة لعادات وحشية  
همجية :

في العصر الأسطوري نرى الضحاك يطعم حيتيه أدمغة الناس والملك المسمى  
الكافور يأكل اللحوم البشرية <sup>(٢)</sup> .

وفي العصر التاريخي نرى شاپور بن هرمز بن نرسی المعروف بذي الأكتاف  
يأمر بقطع أيدي الأسرى العرب ونزع أكتافهم ، ولما ظفر بقيصر الروم أمر  
بشق أذنيه وثقب أنفه .

وكذلك دخل كستهم وبنديويه على هرمزد بن كسرى أنوشيروان وسبلا عينيه .

\* \* \*

(١) من بعض بنات إيران « ش ع ج ١ ص ٢٠٥ »

(٢) ش ع . ج ١ وسط ص ٢٣١ .





## الفصل الخامس

### الملاحم بعد الشاهنامه

كانت شاهنامه الفردوسي الثروة التي بلغت الملاحمة الفارسية والغاية التي تطلع إليها من جاء بعده من شعراء الملاحم دون أن يبلغوا شأوها ، وما زالت المعيار الذي يقاس به أقدار هؤلاء الشعراء فيحكم عليهم بمدى قربهم منها أو بعدهم عنها . وقد نظمت بعد الشاهنامه ملاحم عديدة حماسية وتاريخية ودينية ذكرها بتفصيل وإسهاب ذبيح الله صفا في كتابه ( حماسه سرائي در ايران ) وإعادة سردها هنا تكرار لا جديد فيه .

ولكن من بين هذه الملاحم ما يختلف في موضوعه ولونه عما جاء بالشاهنامه ويجدر بنا التنويه به استيفاء للبحث ، ولعل أهمها : ١ - ويس ورامين ٢ - يوسف وزليخا ٣ - خاور نامه ٤ - ظفرنامه ٥ - منطق الطير ٦ - سلامان وآيسال .

#### ١ - ويس ورامين

ملحمة عاطفية سفرت فيها الطبيعة البشرية دون تمويه أو مواربة ، نظمها من شعراء القرن الخامس الهجري فخر الدين أسعد الجرجاني في حدود عام ٤٤٦ هـ . وقد ذهب المستشرق الروسي مينورسكي<sup>(١)</sup> ومجتبي مينوي<sup>(٢)</sup> الأستاذ بجامعة طهران - استناداً إلى روايات مجمل التواريخ والقصص وتاريخ كزیده وكشف الظنون وهفت إقليم وميرخواند واستنباطاً من الملحمة نفسها - إلى أن زمان القصة يرجع إلى العهد الأشكاني ، ويؤخذ من مقدمة الشاعر للمنظومة أنها كانت

---

(١) فرهنك\* إيران زمين دفتر ١ ، ٢ جلد ٤ بهاروتابستان ١٣٣٥ هـ . ش . - ١٩٥٦ م .  
ترجمة مصطفى مقري عن مجلة BSOAS سنة ١٩٤٧ ، ١٩٥٤ م . وقد أعيد نشر هذه الترجمة في ملحقات  
ويس ورامين طبعة محمد جعفر محجوب ١٩٥٩ م . . ابن سينا - طهران .  
(٢) مجلة سخن العدد ١ و ٢ من السنة السادسة .

ذائعة رائجة في عصره يتناقلها الناس غير أنها كانت مكتوبة بالفهلوية التي لا يعرفها غير نفر قليل فنظمها بالفارسية بناء على اقتراح ولي نعمته العميد أبي الفتح المظفر بن حسين النيسابوري حاكم إصفهان من قبل طغرل بك السلجوقي .

### خلاصة القصة

تتلخص القصة في أنه كان بمرؤ ملك شيخ يدعى ( موبد منيكان ) يدين بطاعته سائر الملوك ، وفي أحد الأعوام أقام حفلاً في عيد الربيع دعا إليه أكابر الإيرانيين وبناتهم ونساءهم من آذربيجان والري وجرجان وخراسان وقوهستان وإصفهان ودهستان وغيرها من الأطراف ، وكانت أجمل نساء الحفل ( شهرو ) أميرة ماه ، فافتتن الملك بها وعرض عليها الزواج فأجابته بأنها أم لرجال من أمثال ( ويرو ) وقد مال شعرها إلى البياض ولا يليق بها أن تفعل هذا ، ولما لم يكن لها بنات عاهدتها على أنها إن أنجبت بنتاً تزوجه إياها فوعدته بذلك .

وبعد سنوات وضعت ( شهرو ) بنتاً اسمها ( ويس ) عهدت بها إلى مريض حملتها معها إلى بلدها خوزان ، واتفق أن رزقت أم الملك موبد - آئند - ولداً أسمته ( رامين ) وعهدت بتربيته إلى نفس المريض وشب الولد والبنت في رعايتها إلى أن عاد الصبي إلى أهله يافعاً في العاشرة كما رجعت البنت إلى أمها فتاة في السادسة عشر تفيض أنوثة وجمالاً وفتنة ، ولم تر الأم كفشاً لها غير أخيها ( ويرو ) ، فعقدت قرانه عليها ، وبلغ الخبر ( موبد ) فأرسل إليها أخاه ( زرد ) - يتقاضاها الوفاء بعهدتها ولكن ويس تشور على أمها وترد الرسول أعنف رد ، فجهز موبد جيشاً بجمعه من أحلافه واستعد ويرو وحلفاؤه كذلك لملاقاته ، فلما التقى الجمعان كانت الدبرة على موبد وأصحابه وانهمز بقبيله إلى إصفهان عن طريق خراسان ودينور ، وقد قتل « قارن » أبو ويس في هذه المعركة فازدادت كراهتها لموبد ، وحدث أثناء ذلك أن أقبل الديلم على صحراء ( طارم ) مهاجمين فانشغل ويرو بحربهم وانهمز موبد هذه الفرصة فكر بعسكره إلى ( كوراب ) حيث تقيم ويس واستمال أمها بالألطف والأموال والهدايا فمكنته من الفرار بها قسراً إلى مرو قبل عودة ويرو من

طارم ، وفي أثناء الطريق هبت ريح رفعت أستار هودج ويس فأسفرت عن جمال فاتن بهر عيني رامين رفيق الطفولة وسلبه لبه فأفلت زمام قلبه من يده وأخذ يعانى منذ تلك اللحظة تباريح العشق والصبابة ، وبينما كانت مرو تتبرج في زينتها ابتهاجاً بالعروس السبية كانت العروس في أسلاب الحداد تندب سوء حظها وتبكي أباهما القليل وتلعن القدر الذى حرّمها العيش إلى جوار أمها وأخيها البطل الشاب الذى بنى بها دون أن يبلغ منها وطرا .

وخفت إليها مرضعتها تحمل الهدايا وأقامت معها تحاول أن تحملها على الرضا بحياتها الجديدة ، ولكن ويس تهدد بقتل نفسها إن لم تلتمس لها الموضع حيلة تحول دون أن يقربها موبد إلى الحول لتؤدى حق الحداد على أبيها ، فعملت لها طلسمًا ربطت به الملك فلم يعد يستطيع قربها ودفنت الطلسم على شاطئ نهر ووضعت عليه علامة لتعود إليه بعد عام فتخرجه وتبطل سحره ، ولكن شاء القدر أن يطغى النهر ويذهب الماء بالطلسم ليبقى موبد محروماً طول حياته من ويس التى بقيت عذراء رغم زواجها مرتين .

وحجز رامين عن مغالبة هواه وكاد يشقى على الهلكة ، فتوسل بالمرضع فجمعت بينه وبين ويس وتساقيا كؤوس الهوى والشباب حتى الثمالة وبلغ منها ما لم يبلغ زوجها .

ووقف الملك التعس على سر العاشقين فحاول عدة محاولات للحيلولة بينهما وتغلبا عليه في كل مرة بالحيلولة والفرار من مكان إلى مكان ، وكانت هذه المحاولات من جانب الزوج والمغامرات من جانب العاشقين مدار فصول القصة .

وتخللت صيفو هذا الغرام الجارف جفوة تزوج فيها رامين من فتاة تدعى « كل » أى الوردية ، وكتبت إليه ويس خلال ذلك عشر رسائل مسهبة فما لبث أن غلبه الحنين إليها وانفصل عن « كل » ليعود إلى غرامه الأول ، فأعرضت عنه ويس وانصرف عنها يائساً مغاضباً ثم عادت فندمت ولحقت به في الطريق وعادت به ، وأغار رامين على إحدى قلاع أخيه موبد وسلب ما بها من كنوز وفر بمعشوقته إلى بلاد الديلم فجهز موبد بجيشاً لحربه ولكن خنزيراً برياً خرج من غابة في طريق موبد وحمل عليه فأرداه وتولى رامين الملك مكانه وتزوج ( ويس ) .



ونيف رامين على مائة سنة عاش منها ثلاثة وثمانين عاماً ملكاً وزوجاً لويس وأقاما سعيدين حتى رأيا أحفادهما ، ولما توفيت ويس أقام لها قبراً عكف فيه على النسك والعبادة بعد أن تخلى عن الملك لابنه ( خورشيد ) ثم لحق بها بعد ثلاث سنوات .

نظم الشاعر هذه الملحمة في سبعة وتسعين فصلاً صور فيها المواقف المختلفة وسجل المحاورات بين الأشخاص وأحاديث النفس ووصف فأجاد الوصف ، وقدم لها بسبعة أبواب آخر في تمجيد الخالق والثناء على النبي ومدح طغربك ورجال دولته ومن بينهم العميد أبي الفتح المظفر الذي اقترح عليه نظم القصبة ثم أضاف إليها فصلاً ختامياً مدح فيه العميد أبا الفتح كذلك في مائة وثمانية وثلاثين بيتاً .

## ٢ - يوسف وزليخا

قصة دينية مفصلة بالتوراة في سفر التكوين وأفردت لها ( سورة يوسف ) بالقرآن الكريم وحفلت بها كتب التفسير وشروح المفسرين ونظمها الفردوسي في البحر المتقارب على وزن الشاهنامه ، وبعد الفراغ منها . بين سنتي ٣٨٤ و ٣٨٦ هـ / ٩٩٤ و ٩٩٦ م . استجابة لرغبة الموفق وزير بهاء الدولة البويهى كما يصرح هو بذلك في مقدمة إحدى النسخ الخطية المعروفة بنسخة بلند Bland<sup>(١)</sup> وهى من بين المخطوطات التى اعتمد عليها هرمن إته Hermann Ethé فى طبع القسم الأول من هذه المنظومة بأكسفورد سنة ١٩٠٨ م . - ١٣٢٦ هـ .

## ناظمو القصبة بعد الفردوسى

نظم هذه القصبة فى إيران بعد الفردوسى عدة شعراء ، وقد تصرف كل منهم فى معالجة موضوعها بما يتفق مع ذوقه وخياله وعرض فصولها على طريقته ، ولعل شهاب الدين عمق البخارى المتوفى سنة ٥٤٣ أو ٥٤٤ هـ . ( ١١٤٩ أو ١١٥٠ م . ) كان أول هؤلاء الشعراء جميعاً فى معالجة هذه القصبة ، ويليه ركن الدين مسعود الهروى المذكور فى المجلد الأول من لباب الألباب<sup>(٢)</sup> باسم مولانا ركن الدين

( ١ ) مجلة مهر . « فردوسى نامه » ص ٥٨٦ تلخيص وترجمة الدكتور رضا زاده شفق لمقال

( هرمن إته ) تحت عنوان ( يوسف وزليخا فردوسى ) .

( ٢ ) ص ١٥٦ طبعة تقيسى . طهران .

مسعود بن محمد إمام زاده ، ويقول عوفى إنه أملى قصة يوسف وأدركته منيته قبل أن يتمها ، ويفهم من عبارته : ( وبساعات شهادت رسید درین واقعه هایلہ خراسان وما وراء النهر بلکه درین ثلثه عظیم کہ در اسلام إفتاده بواسطه کفارچین ، ازین قویتر واقعه ای بعد از طوفان نوح دست نداده )<sup>(١)</sup> وترجمتها :

( وبلغ سعادة الشهادة في هذه الواقعة الهائلة بخراسان وما وراء النهر ، بل في هذه الثلثة العظيمة التي حدثت في الإسلام بواسطة كفار الصين ، ولم يحدث بعد طوفان نوح أقوى من هذه الواقعة ) .

أنه لقي حتفه في زحف چنه\* كيزخان أى أوائل القرن السابع الهجري . ثم نظمها مولانا عبد الرحيم الجاهي الذي يمكن أن يقال إنه آخر شعراء الفرس العظام عام ٨٨٨ هـ . - ١٤٨٣ م . وأهداها إلى السلطان حسين ميرزا حاكم خراسان في هراة عاصمة ولايته .

ويقول إته Ethe إن جامي لم يشر إلى منظومة الفردوسي ولكنه مع ذلك يستنتج من بعض وجوه الشبه الموجودة بين المنظومتين إنه اطلع عليها ، وأقول إن المشابهة المشار إليها قد تكون راجعة إلى وحدة المصدر لا إلى اطلاع الجاهي على منظومة سلفه العظيم .

ونظمها كذلك متأثراً بمنظومة الفردوسي ومقلداً لها فرخ حسين ناظم الهروي فبدأها سنة ١٠٥٨ هـ . - ١٦٤٨ م . وأتمها سنة ١٠٧٢ هـ - ١٦٦١ م . وأضاف إليها أقساماً يصفها إته بأنها عجيبة ومضحكة ويذكر منها قول الشاعر بأن يعقوب كان في بيت الأحزان يتخلص من أحزانه بشرب الخمر .

ونظم هذه القصيدة من شعراء إيران بعد الجاهي وقبل الهروي محمود بيك\* سالم من حاشية الشاه طهماسب الصفوي ( ٩٣٠ - ٩٨٤ هـ ) - ( ١٥٢٤ - ١٥٧٦ م ) . كما نظمها بعد الهروي لطفعلی بيك\* آذر مؤلف آتشکده سنة ١١٧٦ هـ . - ١٧٦٢ م . ونظمها أيضاً باختصار شاعر اسمه شوکت عام ١٢٣٣ هـ . - ١٨١٨ م . كان حاكماً لشيراز من قبل فتحعليشاه . وقد ذكر إته عدة شعراء بالهند نظموا هذه القصيدة بعد الجاهي مقلدين شعراء إيران ، وذلك لا يدخل في موضوعنا<sup>(٢)</sup> .

( ١ ) المصدر السابق .

( ٢ ) إته : تاريخ أدبيات فارسی : ترجمه رضا زاده شفق . ص ٥٠ وما بعدها .

### القصة قبل الفردوس

لم يكن الفردوسي أول ناظم لقصة يوسف وزليخا كما لم يكن أول ناظم للشاهنامه ويصرح هو في مقدمته الشعرية لإحدى النسخ الخطية بأن أبا المؤيد البلخي والبختياري سبقاه إلى نظمها :

دو شاعر که این قصه را \* گفته اند      بهرجای معروف و نهفته اند  
یکی بو المؤید که از بلخ بود      بدانش همی خویشترا ستود

\* \* \*

پس از وی سخن باف این داستان      یکی مرد بد خوب روی و جوان  
نهاده و را بختیاری لقب      \* کشادی بر اشعار هرجای لب<sup>(۱)</sup>

\* \* \*

وترجمة الأبيات :

نظم هذه القصة شاعران معروفان وظاهران في كل مكان أحدهما أبو المؤيد الذي كان من بلخ وكان يمدح نفسه بالعلم .

\* \* \*

وكان ناظم هذه القصة من بعده رجل وسيم شاب لقب نفسه بالبختياري وكان يقول الشعر في كل مكان .

\* \* \*

ولكن لم يصلنا شيء من منظومتيهما .

---

( ۱ ) يوسف وزليخا طبعة إته ( اكسفورد ) ص ۱۹ .

## موضوع القصة

تبدأ هذه القصة في سورة يوسف بقوله تعالى : ( إذ قال يوسف لأبيه يا أبت إنى رأيت أحده عشر كوكباً والشمس والقمر رأيتهم لى ساجدين ، قال يا بنى لا تقصص رؤياك على إخوتك فيكيدوا لك كيداً إن الشيطان للإنسان عدو مبين ، وكذلك يجتبيك ربك ويعلمك من تأويل الأحاديث ويتم نعمته عليك وعلى آل يعقوب كما أتمها على أبويك من قبل إبراهيم وإسحق إن ربك عليم حكيم ) .

ويحس إخوة يوسف أن أباهم يؤثره عليهم بحبه فيغضبهم هذا ويقولون : ( إن أبانا لى ضلال مبين ) ثم ياتمرون بيوسف ليقتلوه فيقول قائل منهم : ( لا تقتلوا يوسف وألقوه فى غيابة الحب يلتقطه بعض السيارة إن كنتم فاعلين ) واستأذنوا أباهم فى أن يرسله معهم غداً يرتع ويلعب متعهدين بحفظه ورعايته فيأذن لهم بعد أن يبدى خوفه من أن يأكله الذئب فى غفلة منهم فيقولون : ( لئن أكله الذئب ونحن عصبة إنا إذا لخاسرون ) وكانما مهله لهم أبوهم بهذا طريق العذر فعادوا إليه بعد إلقاء أخيه فى غيابة الحب يتباكون قائلين : ( يا أبانا إنا ذهبنا نستبق وتركنا يوسف عند متاعنا فأكله الذئب وما أنت بمؤمن لنا ولو كنا صادقين ، وجاءوا على قميصه بدم كذب ) فشك يعقوب فى أمرهم وقال : ( بل سولت لكم أنفسكم أمراً فصبر جميل والله المستعان على ما تصفون ) ومرت قافلة تستق من البئر فإذا بالذلو غلام أسروه بضاعة وباعوه فى مصر بلراهم معدودة ( وقال الذى اشتراه من مصر لامرأته أكرمى مثواه عسى أن ينفعنا أو نتخذه ولداً ) ( ولما بلغ أشده راودته التى هو فى بيتها عن نفسه وقالت هيت لك ، قال معاذ الله إنه ربي أحسن مثواى ) وسارع هرباً وهى فى إثره ( فألفيا سيدها لدى الباب ، قالت ما جزاء من أراد بأهلك سوءاً إلا أن يسجن أو عذاب أليم ، قال هى راودتنى عن نفسى ) وثبتت براءته بأن رأوا قميصه قد من دبر ، وذاع الخبر ( وقال نسوة فى المدينة امرأة العزيز تراود فتاها عن نفسه قد شغفها حباً إنا لنها فى ضلال مبين ، فلما سمعت بمكرهن أرسلت إليهن وأعتدت لهن متكاً وآتت كل واحدة منهن سكيناً وقالت اخرج عليهن فلما رأينه أكبرنه ) وذهلن عن



أنفسهن ( وقطعن أيديهن وقلن حاش لله ما هذا بشراً إن هذا إلا ملك كريم ، قالت فذلكن الذي لم تنتي فيه ولقد راودته عن نفسه فاستعصم ولئن لم يفعل ما أمره ليسجنن وليكونا من الصاغرين ) ولكن يوسف يؤثر السجن ، وكان معه بالسجن فتيان رأى أحدهما في المنام أنه يعصر خمراً ورأى الآخر أنه يحمل فوق رأسه خبزاً تأكل الطير منه ، وأول يوسف رؤياهما بأن أولهما سيصبح ساقياً للملك وثانيهما سيصلب وتأكل الطير من رأسه ، ومرت أعوام ولبث يوسف منسياً في السجن بضع سنين . ( وقال الملك إني أرى سبع بقرات سمان يأكلهن سبع عجاف وسبع سنبلات خضر وأخر يابسات ) وسأل الملك تعبیر رؤياه فقالوا أضغاث أحلام ، وتذكر ساقى الملك يوسف رفيقه بالسجن وتعبيره لرؤياه فأسرع إليه وعبر يوسف رؤيا الملك بقوله ( تزرعون سبع سنين دأباً فما حصدتم فذروه في سنبله إلا قليلاً مما تأكلون ، ثم يأتى بعد ذلك سبع شداد يأكلن ما قدمتم لهن إلا قليلاً مما تحصنن ، ثم يأتى من بعد ذلك عام فيه يغاث الناس وفيه يعصرون ) فاستدعاه الملك وقربه إليه وشهد النسوة ببراءة ساحتها ، فصار الأمين المكين القيم على خزائن الأرض في مصر ( وجاء إخوة يوسف فدخلوا عليه فعرفهم وهم له منكرون ) ولما جهزهم بجهازهم طلب إليهم أن يأتوه بأخ لهم من أبيهم وإلا فلا كيل لهم عنده ، فجاءوا به بعد استيثاق أبيهم منهم ( ولما دخلوا على يوسف آوى إليه أخاه قال إني أنا أخوك فلا تبتسح بما كانوا يعملون ، فلما جهزهم بجهازهم جعل السقاية في رحل أخيه ثم أذن مؤذن أيتها العير إنكم لسارقون ) وذاع في القفل أن صواع الملك قد سرق وقال إخوة يوسف ( جزاء من وجد في رحله فهو جزاؤه ) فبدأ يوسف بأوعيتهم ثم استخرجها من وعاء أخيه فأقبلوا عليه يستعطفونه ويسألونه أن يأخذ أحدهم مكانه رفقا بأبيه الشيخ فأبى وأخبروا أباهم فقال لهم ( يا بني اذهبوا فتحسسوا من يوسف وأخيه ولا تيأسوا من روح الله ) فلما دخلوا على يوسف ( قالوا يا أيها العزيز مسنا وأهلنا الضر وجئنا ببضاعة مزجاة فأوف لنا الكيل وتصدق علينا إن الله يجزى المتصدقين ، قال هل علمتم ما فعلتم بيوسف وأخيه إذ أنتم جاهلون ، قالوا إنك لآنت يوسف ، قال أنا يوسف وهذا أخى قد من الله علينا ) فأقروا بذنبهم معتردين ( قال لا تثريب عليكم اليوم يغفر الله لكم وهو أرحم الراحمين ، اذهبوا بقميصي هذا فالقوه على وجه أبي يأت بصيراً وأتوني

بأهلكم أجمعين) ( فلما دخلوا على يوسف آوى إليه أبويه وقال ادخلوا مصر  
إن شاء الله آمين ، ورفع أبويه على العرش وخروا له سجداً وقال يا أبت هذا  
تأويل رؤياي من قبل قد جعلها ربي حقاً) ثم اتجه إلى ربه شاكراً يقول ( رب قد  
آتيتني من الملك وعلمتني من تأويل الأحاديث فاطر السموات والأرض أنت ولي  
في الدنيا والآخرة توفني مسلماً وألحقني بالصالحين ) .

\* \* \*

هذا موجز القصة كما وردت في السورة ، وقال الشاعر في سبب نزولها إن  
النبي عليه السلام كان جالساً ذات يوم في بيت علي وبين يديه سبطاه الحسن  
والحسين وإذا بجبريل يهبط عليه ويخبره بما سيتزل بهما علي يد نفر من أمته من  
بعده، فيقتل الحسين ويجز رأسه بالخنجر ويفرى السم كبداً الحسن، فلما شق علي  
النبي هذا الكلام نزلت سورة يوسف ليتأسى بها<sup>(١)</sup> .

ولكن منظومة الفردوسي تطابق في جملتها سياق القصة في التوراة وإن اختلفت  
في جزئياتها مع هذا السياق لتتفق مع عقائد المسلمين وتلتقي بخيال الشاعر وفنه ،  
وعلة ذلك اعتماد الفردوسي على رواية كعب الأحبار ووهب بن منبه وهما من اليهود  
الذين أسلموا وفي ذلك يقول :

روایت زکعب ووهب کرده اند	وزیشان چنین قصه * کسترده اند
که چون روز * کار براهیم بود	که اندر وفا ایزد اورا ستود
مرورا ز هاجر سماعیل زاد	خدایش بداند * کونه فرزند داد <sup>(٢)</sup>

\* \* \*

والمعنى :

رووا عن كعب ووهب وعنهما نشروا هذه القصة ،  
أنه لما كانت أيام إبراهيم الذي أثنى عليه الله بالوفاء،  
ولد له إسماعيل من هاجر ورزقه الله ولداً علي هذا النحو .

(١) يوسف وزليخا طبعة أكسفورد سنة ١٩٠٨ م . ص ١٤ ، ١٥ .

(٢) نفس المصدر ص ٣٢ .

ومن تلك الآيات نرى أن منظومة الفردوسى بدأت بالقصة من عهد إبراهيم عليه السلام وسارت فى تسلسلها جملة مع إصحاحات سفر التكوين ، فهو يتكلم بعد ذلك عن مولد يعقوب وأخيه عيسا أو ( عيسو ) كنص التوراة ، ويروى ما حدث بين الأخوين من عداوة فيما بعد بسبب شراء يعقوب الباكورة من أخيه عيسا ثم احتياله وأخذه بركة أبيه إسحق التى كان يريد أن يمنحها أخاه عيسا ، وفرار يعقوب إلى خاله لابان بالشام خوفاً من بطش أخيه ونزول الوحي على يعقوب هناك وتسميه بإسرائيل وتكليفه بالزواج وتبشيريه بما سيكون له من نسل كثير ، ثم زواجه من ابنتى خاله ليا وراحيل وإنجابه الأولاد من زوجتيه وجاريتهما وولادة يوسف من زوجه راحيل وشغف يعقوب به وإيثارة بحبه على بقية إخوته ورحيل يعقوب إلى كنعان واحتضار راحيل أحب نسائه وهى تلد طفلها ابن يامين ، أو ( بنيامين ) وعهد يعقوب إلى أخته بترية ولده يوسف وحرص هذه الأخت على إبقاء يوسف عندها أكبر مدة ممكنة واحتياها فى ذلك ثم رده إلى أبيه آخر الأمر .

ويذكر الفردوسى أن يعقوب انتهى شواء فذبح عجلاً رضيعاً أمام أمه فأحزنها ذلك ونزل عليه جبريل يعاتبه وطلب إليه استغفار ربه وأنبأه بأنه سيعانى حزناً طويلاً من أجل زلته هذه ، فاغم يعقوب ورأى فى نومه أن عشرة ذئاب تحيط بولده يوسف وتختطفه منه ، ولم ينجح بحمله لأحد .

ورأى يوسف ثلاثة أحلام قصها على أبيه وعبرها له بأن الله سيعلمه تعبیر الأحلام وأنه سيبلغ منزلة عظيمة وأوصاه بكتماها ، ولكنه لفرحه لم يطق الكتمان وباح بها لأخيه شمعون جملة وتفصيلاً فحسده أخوه ونقل ماسمعه إلى بقية إخوته التسعة فاحتالوا فى هلاكه ولكن واحداً منهم أشار عليهم بإلقائه فى بئر فإما أن يلقى حتفه وإما أن يحمله أحد السيارة إلى خارج الديار ، ثم استأذنوا أباهم فى أخذه معهم للنتزه بالصحراء فأبى قائلاً إنه صغير ويخشى أن يأكله الذئب وهم عنه غافلون فانصرفوا يائسين ثم أغروا يوسف بالذهاب معهم فطلب إليهم أن يتحدثوا إلى أبيهم مرة أخرى فى شأنه وأظهر لأبيه رغبته فى الذهاب معهم فأذن له وأوصاهم به ، فلما غابوا عن الأنظار بدا ليوسف منهم جفاؤهم وغدرهم ولم يزدهم تضرعه إليهم

واستراحاه إياهم إلا قسوة عليه ، ولم يحل بكاءه دون إلقاءه في البئر ، ولكن جبريل أدركه وحفظه وأجلسه على حجر بقاع البئر ، وعاد إخوته إلى أبيهم يتباكون ووضعوا أمامه قميصه ملوثاً بدم كذب فبكى يعقوب عليه السلام وأخذ يرثى ولده وعيناه على قميصه يناجيه وهو غير مصدق دعواهم لأن القميص لم يكن به أثر لأى تمزيق ، فقال أولاده إذا كنت في ريب من أمرنا فلنذهب ونأتك بالذئب فاستحسن ذلك ، فذهبوا وصادوا ذئباً أتوه به وادعوا أنه الذئب الذى أكل يوسف وغمسوا فيه ومخالبه في دم كذب كذلك ، وسأل يعقوب ربه أن ينطق الذئب وسأله أن يخبره بالحقيقة فقص عليه الذئب كيف صادوه ولوثوه بالدماء وأتوا به إليه ، فصبر يعقوب واتخذ لنفسه بيتاً أسماه بيت الأحزان وأقام فيه وحده باكياً حزيناً حتى فقد بصره :

ثم قال الفردوسى إن يوسف بقى في البئر ومعه جبريل ثلاثة أيام ، وفي اليوم الرابع مرت قافلة فأرسل رئيسها غلامين اسم أحدهما بشرى والآخر بشير ليأتياه بالماء من البئر ، فنادى جبريل يوسف أن اسرع إلى الدلو ، فخرج من البئر وحمل الغلامان البشري إلى سيدهما . واتفق أن كان إخوة يوسف يرعون على مقربة من البئر فلما رأوا الزحام ووقفوا على جليلة الخبر ، ادعوا أن يوسف كان غلامهم وهرب منهم منذ ثلاثة أيام وعابوه بالهرب والكذب وكثرة البكاء وهددوه بالقتل إن كذبهم فخاف وسكت واشترى رئيس القافلة منهم بعشرة دراهم وقيده ، وتمكن يوسف وهو في قيوده من الذهاب خفية إلى إخوته فودعهم ومر بقبر أمه فألقى بنفسه عليه وبكى فأطال البكاء ، وافتقده القفل فبحثوا عنه حتى وجدوه فضرَبوه ، وسارت القافلة حتى وصلت مصر ، وبعد ذكر عدة وقائع ، باعوا يوسف لعزيز مصر وتولت زليخا امرأة العزيز تربيته حتى بلغ رشده فعشقه ، وكان يخرج كل أسبوع مرتين للترهة في الطريق المؤدى إلى كنعان ليقف على أخبار أبيه ، وذات يوم رأى أعرابياً أخبره أن أباه ما زال حياً مقبلاً في بيت الأحزان وقد كف بصره فبكى وحمل الأعرابي رسالة إلى أبيه يروى فيها قصته فأدى الأعرابي الرسالة ، وعاد يوسف إلى بيته باكياً ملتاعاً لفراق أبيه وإذا بزليخا تترين وتقبل عليه متوددة ملاطفة مواسية تطرى صفاته وتصارحه بهواها فينكر عليها ذلك ويخرج فتضيق بها الدنيا وتزوى باكية ثم تعود إليه ضارعة



شاكية برحاء الوجد فيمنعه الوفاء لولى نعمته من مجاراتها ، ولما يثست منه صارحت مرييتها العجوز بسرها فأشارت عليها بالصبر مدة عام وإعطائها ما لا يكفى لبناء بيت جدرانها الداخلية مكسوة بالمرايا بحيث إذا جلست فيه مع يوسف تنعكس صورتها في كل اتجاه فلا يقوى على مقاومة إغرائها ، فلما تم بناء البيت لبست زليخا ثوباً شفافاً وتعطرت وتجلت في أبهى زينة وأخذت مجلسها فيه ، وأفاض الشاعر في وصف جمال بدننها عضواً فعضواً وصفاً يستخف أحلاماً تزن الجبال ، واستدعت إليها يوسف ، لتسلط عليه كل هذه الفتنة فحاول أن يحول بصره عنها فلم يستطع لأن صورتها كانت تنعكس في كل مكان بأرض الغرفة وسقفها وحيطانها وأبوابها وجهه ، فشرد لبه وحول لسانه ولكنها أدنته منها وضمته إلى صدرها في حرارة وقوة وغمرت وجهه ورأسه وعينيه بقبلاتها ثم جلست وأجلسته إلى جانبها تشكو إليه ما تعاني من حبه فعاد يحدثها عن مخافة الله وعقابه فوعده بالتكفير عن ذنبه بالصدقة فأسمحت عريكته بعد شماس وغلب هواه على عقله وإذا بيد تظهر من أحد الأركان وتشد أذنه وقد كتب عليها إن الله يراك ، ولكنه لم يفق وإذا باليد تظهر من ركن آخر مكتوباً عليها : إن هذا العمل القبيح يحرمك من الجنة السعيدة فلم يتحول عما هو فيه ، فظهر له جبريل من ركن البيت في صورة يعقوب وأخذ يحذره عقاب ربه فغشيته رعدة من خوف الله والحياء من أبيه وقفز نحو الباب فجرت خلفه وأمسكت بقميصه فقد من دبر وإذا بالعزیز يا،خل كالريح فتقول له زليخا على البديهة وقد تصنعت الغضب بأن الغلام الذى ربه دخل عليها متلصصاً محاولاً الاعتداء على طهرها وهى نائمة فغضب العزیز ، فأجاب يوسف بأنها هى التى راودته وأنه برىء وأنطق الله طفلاً رضيعاً فى المهد ( إن كان قميصه قد من قبل فصدقت وهو من الكاذبين وإن كان قميصه قد من دبر فصدق وهى من الكاذبين ) فثبتت براءة يوسف وأنحى العزیز باللائمة على امرأته قائلاً : ( إنه من كيدكن إن كيدكن عظيم ) ولكنها تقول إنه أتى بسحر وحرار العزیز ماذا يفعل ومال إلى تصديق زوجته ، وذاع الخبر وتناقلته النسوة فلما سمعت زليخا بمكرهن أعدت لهن ولية وآتت كل واحدة منهن أترجة وسكيناً وأخرجت يوسف عليهن فبهرن جماله وذهلن عن أنفسهن وقطعن أيديهن بدل الأترج وقلن ما هذا بشراً بل هو ملك على الأرض ،

وطلبت إليهن زليخا الوساطة لها لدى يوسف فلما رأين إعراضه عنها حاولت كل منهن أن تستميله إليها فأجابهن : كيف يتحول عن زليخا إليهن وهن دونها جمالا وجاهاً ؟ وقال إن قلبه مشغول بربه دون سواه فعلمن إليها يائسات ونصحنها بالانصراف عن عشقه وإلقائه في السجن لعله إذا ضاق بسجنه وشق عليه بعث يتوسل إليها ويسترضيها فسجنته ، وقد مالت إليه قلوب السجناء وكان يعبر لهم رؤاهم ، واتفق أن سجن اثنان من بلاط الملك كان أحدهما ساقياً له وكان الآخر صاحب طعامه ، فرأى الأول أنه يعصر خمرأً والملك يشرب من يده ورأى الآخر أنه يحمل فوق رأسه خبزاً تأكل الطير منه ، فقال يوسف لأولهما أنه سيعود إلى سابق منزلته ويسقى الملك وقال للآخر إنه سيصلب وتأكل الطير من رأسه فقال صاحب الطعام لقد كنت كاذباً في رؤياي فأجاب يوسف : قضى الأمر ، وفي اليوم التالي طلبهما الملك ووقع ما أخبرهما به . ثم جاء جبريل وبشره بقرب خلاصه من السجن وحدث أن رأى الملك رؤيا جمع لها المعبرين فعجزوا عن تأويلها فعبها له يوسف على النحو الذي مر بنا في سورة يوسف ، وخرج من السجن عزيزاً مكيناً وجعله الملك على خزائنه وأجلسه على تخته العاجي مكانه وأصبح وحده صاحب الأمر والنهي وأطلق السجناء من سجون مصر الأربعة وكف الناس. عن فعل القبيح ولم يكن في البلاد أعلى منه منزلة غير الملك ، وأسلم الملك وجيشه ورعاياه على يد يوسف .

ثم بدأت سنون القحط ومات الملك خرسطوس وخلفه يوسف فملك قلوب المصريين بإحسانه ، وفي العام السادس هرع إليه الناس من كل صوب يشكون شدة القحط وحار في أمر تموينهم وتموين الوافدين من البلاد الأخرى فترل عليه جبريل وأوصاه بأن يظهر للناس مرة كل يوم ويريهم وجهه فيرجعون راضين شبعين ، وعم القحط كنعان كذلك فأرسل يعقوب أولاده يمتارون من مصر فلما قدموا على يوسف عرفهم وهم له منكرون وقال لهم بلغني أنكم جواسيس ويجب أن أقف على جليلة أمركم فأقسموا على براءتهم وحدثوه عن بلدهم وأبيهم الشيخ وأخيه يوسف الذي أكله الذئب وأخيه بنيامين ، فأكرمهم وزودهم بما يحتاجون وطلب منهم أن يأتوه بأخيه بنيامين ورد إليهم نقودهم ، وعاد الإخوة ومعهم بنيامين ، فأعد يوسف عرضاً للجنود ومجلساً يفيض جلالاً وأبهة ثم أذن لهم في الدخول عليه وأقام لهم وليمة ثم دبر

حيلة لاستبقاء أخيه بنيامين فجعل السقاية في رحله كما تقدم في السورة ، وعاد الإخوة إلى مصر برسالة من يعقوب يذكر فيها فجيعته في ولده يوسف ويرجو رد ولده بنيامين حتى لا يكون عزيز مصر ذنباً آخر وأخاً لذئب يوسف ، فوعدهم خيراً بشرطة أن يقصوا عليه قصة أخيه يوسف دون نقص أو زيادة ، فأعاد شمعون على سمعه فرية الذئب ، فأجابه بأنه لا يصدق ذلك وأن لديه جاماً ذهبياً يخبره بحقيقة ما يسأله عنه ، ووضع الجلام في يده وضرب عليه بقضيب بيده الأخرى فصدر عنه صوت استمر طويلاً ثم التفت إليهم وقال : إن الجلام يكذب شمعون ، وقص عليهم قصة حسدهم لأخيههم وإلقائه في البئر وبيعه وبراءة الذئب من دمه فجمدوا دهشة ونكسوا رءوسهم خجلاً ولكنهم أصروا على إنكارهم وعندئذ ألقى إليهم يوسف بوثيقة يبعه لرئيس القافلة التي حملته إلى مصر وكتبوها بخطهم ، فقالوا أنت يوسف؟ فقال نعم أنا يوسف وهذا أخى بنيامين من أبى وأمى؟ فخروا له سجداً وعفا عنهم وأحسن إليهم وأرسل معهم قميصه فألقوه على وجه أبيه فارتد بصيراً ، وأرسل يوسف قافلة إلى أرض كنعان عادت إلى مصر بأبيه وأهله أجمعين .

\* \* \*

وبعد هذا تنتهى قصة يوسف في الإصحاح الخمسين والأخير من سفر التكوين بموت يعقوب وتحنيط جثته وخروج يوسف لدفنه في أرض كنعان حسب وصيته ثم عودته إلى مصر ليموت بها بالغاً من العمر مائة وعشر سنين فيحنط جسده ويوضع في تابوت .

ولكن الشاعر يعرض علينا في منظومته فصلاً آخرى لا وجود لها في روايتي القرآن والتوراة ولا يتختم منظومته قبل أن يجمع بين العاشقين :

فزليخا رغم شيخوختها وتقوس ظهرها وعمى بصرها وتغضن إهابها وذهاب كل مسحة من جمالها ، ما يزال قلبها ينبض بحب يوسف وما تزال مدنفه والمه ، وعند ما أصبح يعقوب وأهل بيته على مرحلة من مصر كان يوسف قد أعد موكباً عظيماً من الجند وأكابر القوم لاستقبالهم وأخذت البلاد زينتها مشاركة في هذا الاستقبال . وتحرك الموكب العظيم يتقدمه الفرسان والفيالون ، تدوى طبوله وبوقاته بالغاً دويها عرش السماء وتجمع الناس لمشهد ذلك اليوم العظيم ، وسمعت زليخا دق الطبول

وأصوات الأبواق فسألت جارتها عنها فأجابتها بأن هذا موكب يوسف عزيز مصر ، فقالت إنه غلامى الذى اشتريته واصطفيته من دون الخلق وقد كنت ملكة وهو عبد لى وصبوت إليه ولم ينظر إلى خشية ربه ولبث فى السجن سبع سنين فمن الله عليه بالخلاص ورفعته إلى عرشى وبوأه مكانى وأنزلنى إلى حضيض التربة . وأسرعت إلى صنمها تخاطبه قائلة : يا إلهى وأملى وسندى وناصرى كم عبدتك الشهور والأعوام دون سواك بينا تحول الناس فى مصر عن أصنامهم - أملاً فى أن ألتى الخير والجاه على يدك ، والآن صرت ولا تاج لى ولا عرش ولا أمر لى ولا نهى ، لقد تولى عنى كل ذلك ، فهل إله يوسف خير منك وأجل شأنًا إذ سلبنى الملك والأمر والكنوز وأعطاهها له دون سعى وجهد ؟ إلهى ! إذا كنت أقوى من إله يوسف فلم لم تنظر إلى حالى ؟ إنى سائلتك ثلاث حاجات فأجبنى إليها حتى لا أتحوّل عن عبادتك ودينك ، رد إلى بصرى وأعدنى شابة عذراء وهبنى جمالاً وطهرًا ، فإن حققت لى هذا فأنت أعلى قدرًا من إله يوسف وسأظل عاكفة على عبادتك ليل نهار وإلا فلن أقول بعد ذلك بألوهيتك وأحطمك !

فلما لم يجبها ثارت عليه وهشمته وصاحت بأمتها ، خذى بيدى إلى موضع بالطريق الذى يمر به يوسف لأثنى عليه وأدعو له عله يرق لحالى ، ومر بها الموكب الضخم وقد حجب غباره الشمس والقمر ، وأقبل يوسف فرفعت صوتها تناديه ولم يكن فى الإمكان أن يسمعها فى هذا الضجيج ولكن الله أمر الريح فحملت صوتها إلى أذنى يوسف ، فلما سمعها ورآها فى هذه الحال رق لها وأمر حاجبه أن يحملها إلى قصره حتى يعود ، وواصل السير للقاء أبيه وعاد به ورفعته إلى العرش ، وسجد له إخوته ، فتحققت رؤياه التى رآها فى طفولته وجلسوا جميعاً يشكرون الله على ما حباهم من فضل ورعاية .

وأقبل الحاجب على يوسف يحدثه فى شأن زليخا فأمره بإدخالها عليه فى خلوته وأقبل عليها يلاطفها ويعجب مما فعل الزمن بها ونظر إليها يعقوب فاستعاد ذكريات محنته وطفق يبكى فهاجت أشجانها وبكت ، ثم توقفت عن البكاء لتحدث يعقوب بماضيها وعرفه يوسف بشأنها فواساها وتودد إليها وأخبرته بحديثها مع الصنم وكفرانها به



لعجزه وتحطيمها إياه وشهدت بوحدانية الله ونبوة يوسف وأشهدت يعقوب على ذلك وسألته أن يدعو الله بأن يحقق لها أربع حاجات : أولاها أن يمن عليها بالإسلام ، وثانيها أن يعيدها جميلة كما كانت وثالثها أن يجعلها عذراء طاهرة ، ورابعها أن يصبح يوسف زوجاً محبباً لها ، فأطرق يعقوب ونزل عليه جبريل في تلك اللحظة وقال : إن الله يقرئك السلام ويقول سل حاجتك فقد أجبتك إليها ، وأقبلت زليخا فتاة بكرًا في السادسة عشر تفيض حسناً وجمالاً وفتنة لا يدركها الوصف ، ونظر يوسف إليها فأحبها وتزايد حبها في قلبه ولكنه لم يصرح بهواه خجلاً من أبيه ، فنزل جبريل على يعقوب وأخبره بأن الله يأمره بتزويج زليخا من يوسف فزفت إليه ، غير أن الوضع بعد هذا الزواج تغير فأصبح يوسف هو المحب اللطيف الذي يكتوى قلبه بنار الحب ويتعذب بلوعة الإعراض والصد من زوجته ومعشوقته زليخا التي سلا فؤادها ولم يعد فيه أثارة من حبها القديم ، وكلما ازداد تودداً إليها زادت جفوة ، وكأنها لم تكن تعرفه في يوم ما ، واعتكفت زليخا في خلوة العبادة أربعين يوماً تصلي لربها وقد أطفأ الله جذوة الحب في قلبها فلم تعد تحس أى ميل إلى معشوقها القديم وانصرفت انصرفاً كلياً إلى العبادة ، ولما اشتد الوجد بيوسف وضاق بالصبر وضاق به دنا منها يعاتبها ويبشها أشجانه ويدكرها بما كان بينهما ويقول : لقد أحبتني حين كنت سيدة هذه البلاد وكنت أنا عبداً ذليلاً لك والآن وقد أصبحت الملك وصاحب العرش والتاج تعرضين عني ؟ صارحني بسر هذه الجفوة فقد ناء بالصبر احتمالاً ، فأجابته : ابحث لك عن قرينة غيرى يا يوسف فإن الذى حال بينك وبين حبي فيما مضى قد صرفنى اليوم عن حبك وملأ قلبي بالإيمان فلم يعد فيه متسع لهواك ، لا أحب غير خالقي وحده ولا يتجه عقلى إلى سواه . ونزل الملك على يوسف يقول : لا تحسبن هذا الإعراض من زليخا ، فإن الله في يوم عقبك عليها أمرنى أن أضرب بجناحي على قلبها فما إن فعلت حتى زايله حب الدنيا كلية في لحظة وقد أصبحت الآن عفة فاضلة كما كنت أنت من قبل ، وكذلك قضى ربك أن يستيقن قلبك بأن الأمر لا يكون كما تريد بل مرده إلى الله وحده ، فاهض الآن إلى يعقوب وسله أن يدعو الله بأن يصلح ما بينك وبين صاحبك ، وأجابه الله دعاء يعقوب فعاد إلى قلب زليخا هوى يوسف ونعما بحياة تفيض حباً وسعادة وبلغا من دنياهما كل

ما تمنيا . ويحتم الشاعر قصته بموت الزوجين العاشقين في يوم واحد وكأن يوسف لم تلده أمه .

\* \* \*

هذه خلاصة موجزة لقصة يوسف وزليخا كما وردت في منظومة الفردوسي وهناك من يتشكك في صحة نسبة هذه المنظومة للشاعر بل يقطع البعض بعدم صحة نسبتها إليه .

فالأستاذ سعيد نفيسي مثلاً ، في مقدمته لكتاب « حماسه ملي إيران » - بعد الإشارة إلى مقالات الأستاذ عبد العظيم قريب في الأعداد العاشر والحادي عشر والثاني عشر من السنة التاسعة لمجلة ( آموزش و پرورش ) التي تنشرها وزارة المعارف الإيرانية ومقالته المنشورة في العدد الثامن من السنة الرابعة عشر لهذه المجلة ، ومقال الأستاذ مجتبي مينوي في العدد الثالث بالمجلد الخامس من مجلة ( روزگارنو ) تحت عنوان « كتاب هزاره فردوسي » عن بطلان انتساب يوسف وزليخا إلى الفردوسي - يقطع في عبارته صريحة بعدم صحة نسبة هذه المنظومة للشاعر ويقول إن نازمها « أمانى » وهو شاعر خراسانى من حاشية الأمير السلجوقى شمس الدولة طغانشاه بن ألب أرسلان ، كان يعيش في خراسان أو هراة ، وقد نظمها في حدود سنة ٤٧٦ هـ . ( ١٠٨٣ م . ) أى بعد وفاة الفردوسي بأكثر من ستين سنة ، ودل على ذلك بيتين في نسخة خطية لديه كتبت في سنة ١٢٣٥ هـ . ( ١٨١٩ م . ) هما :

« اما نيست » بسيار مدت بجای      كه از درج سلطان وحكم خدای  
ازین قلعه دلشاد بیرون شود      بنزدیک شاه همایون شود

ومعناهما على ما ذهب إليه الأستاذ نفيسي :

لقد بقى « أمانى » أمداً طويلاً ، حتى يكون من درج السلطان وحكم الله ، أن يخرج من قلعة دلشاد هذه ويصير عند الملك المبارك .

\* \* \*

وقد ذهب إلى أن كلمة ( امانيست ) أصلها ( امانى است ) وأمانى تخلص الشاعر الذى نظم القصيدة ، هذا مع ذكره أن كاتب المخطوط المذكور صرح بنسبة المنظومة إلى الفردوسي ، ويقول إن أمانى نظم هذين البيتين في واقعة خروجه من

سجنه بقلعة ( دلشاد ) ولكونه تكلم عن سابقة نظمه لسير الملوك ، أوهم كلامه أن المنظومة للفردوسى ناظم الشاهنامة .

وفي نفس الوقت يخطئ الأستاذين قريب ومجتبى مینوى فى فهمهما عبارة ( امانىست ) على أنها مركبة من كلمتى ( أما ) العربية و ( نىست ) أداة النفى الفارسية ، ويستمر فيقول بأن أقدم سند اطلع عليه فى نسبة المنظومة للفردوسى هو مقدمة بايسنقر الأمير التيمورى المشهور بجمال خطه النسخ وابن الأمير شاهرخ ، وقد استولى بايسنقر على آذربيجان سنة ٨٢٣ هـ . — ١٤٤٩ م . وتوفى يوم السبت فى السابع من جمادى الأولى سنة ٨٣٧ هـ . — ١٤٣٣ م . وفى عام ٨٢٩ هـ . — ١٤٢٥ م . كلف جماعة من شعراء خراسان بكتابة المقدمة المذكورة للشاهنامة وعرفت منذ ذلك الحين بمقدمة « بايسنقر » .

نسبت هذه المنظومة فى عدة أماكن من المقدمة المذكورة إلى الفردوسى ، ولكن الأستاذ سعيد نفيسى يرفض الاعتماد على هذه المقدمة لكثرة ما ورد بها من خبط وتخليط ، ويورد بعد ذلك ما ذهب إليه الأستاذ مجتبى مینوى من نفيه واقعة ذهاب الفردوسى إلى أمير خاندنجان سنة ٣٨٩ هـ . — ٩٩٨ م . فى مقاله سالف الذكر ، وقوله بأن هذه الواقعة تتعلق بكاتب نسخ الشاهنامة عام ٦٨٩ هـ . — ١٢٩٠ م . لأحمد بن محمد حاكم خان لنجان ( قرب إصفهان ) وأن الكاتب المذكور لم يعجم حرف الشين فى كلمة ( ششصد ) فقرئت ( سيصد ) ومن هنا نشأت هذه الخرافة<sup>(١)</sup> .

والواقع أنه من العسير على الاطمئنان إلى تخريج الأستاذ الفاضل سعيد نفيسى لعبارة « امانىست » مع تصريح كاتب المخطوط بنسبة المنظومة إلى الفردوسى ، كما أن تخطئته للأستاذين قريب ومجتبى مینوى لا تقوم عندى على أساس لغوى يمكن معه ترجيح ما ذهب إليه ، والأمر — كما يبدو لى — لا يعدو أن يكون إغراباً فى الحدس والتخمين خاصة وأنه لم يثبت لنا تاريخياً واقعة سجن شاعر بهذا « التخلصر فى قلعة بهذا الاسم » .

( ١ ) مقدمة ( حماسه ) لى إيران ) من ص ب إلى ص د .

أما رفضه لمقدمة بايستقر جملة لوجود أغلاط بها فلا يستند إلى منطق علمي دقيق ، لأن المقدمة المذكورة - على ما بها من خلط بين وأخطاء كثيرة - لم تخل كذلك من وقائع صحيحة وحقائق مسلم بها ، وسبيل الباحث هو التدقيق في التمييز بين جيدها وزائفها لا الأخذ بها على علاقتها أو رفضها برمتها ، خاصة وأن هذه المقدمة قد أخذت مكانها بين الأسناد التي لا يجوز لباحث تجاهلها وإغفالها .

وكذلك لم يذكر لنا الأستاذ مجتبي مینوی من أي مصدر تاريخي تبين له أن أحمد بن محمد الخانلنجان كان يعيش في سنة ٦٨٩ هـ . وحده عدم إعجام الشين لا ينهض وحده دليلاً يعول عليه في رفض الرواية ، وقد أخذت نفسي منذ البداية بالتزام النص الصريح ما لم يثبت زيفه .

ويقول الدكتور صفا في كتابه حماسه سرأى<sup>(١)</sup> : ( ومن الواضح أن نظم قصة يوسف وزليخا وسفر الفردوسي إلى بغداد نتيجة لهذا التصور وعودته عن طريق إصفهان وملاقاته حاكم خان لنجان ، كلها من وضع وابتكار أصحاب الأساطير أو نتيجة أخطاء المتأخرين ولا تمت إلى الفردوسي بسبب على الإطلاق ) .

ويشير في الحاشية إلى أبيات في نسخة خطية محفوظة في المتحف البريطاني - عليها نسخة بـ Bland الأنف ذكرها - كانت السبب في أن بعض المحققين المعاصرين - لعدم دقته - تصور أن الفردوسي سافر أيضاً إلى إصفهان وأقام مدة عند حاكم خان لنجان وقدم إليه نسخة من الشاهنامه ومن ثم ربط بين هذه السفارة وسفر الفردوسي الخيالي إلى بغداد وقال إن الفردوسي في عودته من بغداد إلى خراسان مر بإصفهان ، ويمضي فيقول : لو أن هؤلاء المحققين دققوا في تلك الأبيات التي نشرتها برمتها « ضمن بيان أحوال الفردوسي » في العدد العاشر من السنة الثانية لمجلة كاوه في دورتها الجديدة ، لأدركوا من ضعف الأبيات ثم من فحوى كلام قائلها أن ناظمها قليل البضاعة والدراية وأنه كان - كما يبدو - معلماً لابن حاكم خان لنجان ، ثم يستخلص من هذا البيت :

خداوند این دفتر م بنده کرد      لب هر مرادم پراز خنده کرد  
أى :

تعبدنی صاحب هذا الدفتر ، وملاً شفتی کل رغابی بالابتسام .



إن صاحب هذا الدفتر هو الشخص الذى يملك الكتاب لا الشخص الذى باسمه ألف الكتاب ، ثم يقول : وهناك بيت ( مغشوش )<sup>(١)</sup> آخر أيضاً بين تلك الأبيات يبين أستاذية قائله لأحمد بن حاكم خاندنجان وتدل الأبيات التى بعده كذلك على أن هذا الرجل غرق فى أحد أيام الربيع فى نهر ( زرین رود ) وأنقذ على يد تلميذه .

وقد رجعنا إلى هذه الأبيات نفسها من قبل بإحدى نسخ الشاهنامه طبعة بروخيم وكتاب ( هزاره فردوسى ) فى مقال المحقق الفاضل تقي زاده عن الشاهنامه والفردوسى ، ونقلناها وترجمناها فى الفصل الرابع من الكتاب .

أما من جهة ضعف الأسلوب — والحكم فى هذا لذوق المثقفين من أهل اللغة — فأقول بأنه لا يوجد شاعر مكثّر يجيد فى كل ما يقول ، والسمو والإسفاف أمر ملحوظ عند فحول شعرائنا قداماهم ومحدثهم ، وطبع الشاعر لا يواتيه فى كل حين ، وفرق بين شعر ينطلق فيه الشاعر على سجيته كالطائر المغرد الطليق وشعر يقوله متعسفاً متكلفاً ، وليس هنالك ما يمنع أن يكون الشاعر مؤدباً وأستاذاً لابن ممدوحه ، أما استشاده بالبيت المذكور على أن الممدوح صاحب الدفتر وليس هو الشخص الذى ألف باسمه الكتاب فالرد عليه أن أحداً لم يقل بأن الفردوسى نظم الكتاب من أجل حاكم خان لنجان ولكن الذى قيل هو أنه قدم منه نسخة لهذا الحاكم قياماً بواجب شكره على إحسانه إليه ، وترتيب عدم صحة نسبة منظومة يوسف وزليخا إلى الفردوسى على عدم صحة واقعة ذهابه إلى بغداد وإصفهان — على فرض ثبوت ذلك — قول لا يصح التسليم به بأى حال ، لأن نظم القصيدة لا يتطلب حتماً ذهاب الشاعر إلى هنا أو هناك .

وقد أشار الدكتور على أكبر فياض إلى بحوث المنكرين نسبة المنظومة إلى الفردوسى وأيد أصحابها فيما ذهبوا إليه فقال : ( وهناك أبحاث جديدة فى إيران ترمى إلى إنكار نسبة الكتاب إلى الفردوسى ، يؤيد ذلك سخافة أشعار الكتاب وضعفها ، فهو والشاهنامه على طرفى نقيض )<sup>(٢)</sup> .

( ١ ) أى مدخول .

( ٢ ) محاضرات عن الشعر الفارسى والحضارة الإسلامية فى إيران . ص ٢٤ .

وجدير بالذكر أن الأستاذ بديع الزمان فروزا نفر وقف من هذه القصة موقف الناقد لأسلوبها دون التورط في نفي نسبتها إلى الشاعر فقال بأن منظومة يوسف وزليخا مع وجود أشعار جيدة بها ، ليست في جملتها من الشعر الرفيع ، وأبياتها ضعيفة غير مقبولة وبينها وبين الشاهنامة من التفاوت ما بين الأرض والسماء ، وأبدى حيرته من أن هذه المنظومة للفردوسي وتمنى أن لا تكون كذلك ، وعجب من أن قدرة الفردوسي وشاعريته بالشاهنامة لا أثر لهما في يوسف وزليخا ولم يقبل ما ذهب إليه محبو الفردوسي من تعليل ضعف نظمها بأنه كان ينظم موضوعاً دينياً وقال : إن هذه القصة وإن كانت دينية بمعنى أنها وصلت إلينا عن طريق الدين إلا أنها في حد ذاتها قصة غرامية لطيفة وللشعر والشاعرية فيها مجال ، ولكن طبع الشاعر لا يبقى دائماً على حال واحد فحينما يستطيع نظم كل أنواع المعاني في شعر جيد وحيناً لا يستطيع ، ولا يسلم إنسان من الزلل ، وأى ضمير في نقص واحد إزاء عالم من الكمال ؟ فينبغي القول بأن ( يوسف وزليخا ) هي ذلك النقص الوحيد الذي يقابله عالم من كمال ، وأنها لا تقلل من رفعة الأستاذ الطوسي وفضله<sup>(١)</sup> .

ويمكن أن يضاف إلى ما ذكره الأستاذ فروزا نفر أن قلة المدة التي نظمت فيها القصة وعجلة الشاعر في نظمها كانا سبباً آخر لما يقول به أهل اللغة من ضعف أسلوبها وشاعريتها ، وإذا كان الأساتيد من أهل اللغة عابوا على القصة شعرها وحكموا عليها بضعف نسجها – وليس لي أن أتورط في موافقتهم أو مخالفتهم في مسألة ترتبط كل الارتباط بذوقهم وسليقتهم في تذوقهم وإدراكهم للأسرار البلاغية في أدبهم – فإنني أستطيع القول في اطمئنان تام بأن هذه المنظومة من الناحية الفنية القصصية لا تقل شأنًا عن أجود ما نظم الفردوسي بالشاهنامة ، لقد عرض الموضوع فأحسن العرض ، ووصف المناظر فأجاد الوصف ، وأجرى الحوار بين الأشخاص فأبدع أيما إبداع ، وأبت إنسانيته ورقة شاعريته إلا أن يحتم قصته بالجمع بين بطلها المعذنين بالزواج فأصبح يوسف ملكاً مطاعاً وعادت زليخا فتاة عذراء كأروع ما تكون الفتاة جمالاً ونضارة وطهرًا ، وبعد حياة زوجية سعيدة رحلا عن دنيا الآلام والآمال في يوم واحد .

وقد رجعت إلى مقال للمستشرق هرمان إته Herman Ethé ترجمه الدكتور رضا زاده شفق إلى الفارسية ونشرته مجلة مهر في عدديها الخامس والسادس من عامها الثاني<sup>(١)</sup>. يستخلص منه أن أقدم ما وصلنا عن نظم الفردوسي لقصة يوسف وزليخا في شيخوخته وبعد فراغه من الشاهنامه هو ما جاء بمقدمة بايسنقر التي كتبت سنة ٨٢٩ هـ . - ١٤٢٥ م . ثم كشف الظنون لحاجي خليفة وتذاكر المتأخرين مثل تذكرة رياض الشعراء وآتشكده وخلاصة الكلام وخلاصة الأفكار . ويعجب كاتب المقال من عدم ذكر هذه المنظومة في كتب المتقدمين مثل لباب الألباب المؤلف في حدود سنة ٦٠٠ هـ - ١٢٠٣ م . وأنيس المريدن وشمس المجالس لحواجه عبد الله الأنصاري المتوفى سنة ٤٨١ هـ . - ١٠٨٨ م . مما حمل المستشرقين على الشك في صحة نسبة هذه المنظومة للشاعر وجعل كاتب المقال نفسه يتشكك مدة من الزمن في صحة هذه النسبة خاصة وأن عبد الرحمن الجامي شاعر القرن التاسع الهجري وناظم الهروي من شعراء القرن الحادي عشر الهجري قد نظما هذه القصة دون الإشارة إلى اسم الفردوسي ، ثم عاد فقطع بصحة نسبة هذا المثنوى للشاعر مؤيداً رأيه بأن أسلوب القصة وشاعريتها - كما يقرر صاحب رياض الشعراء وآتشكده - بالفردوسي أليق وإن كان صاحب آتشكده يرى في نظمها شيئاً من الضعف نتيجة لشيخوخة الشاعر . ويشير الكاتب إلى قول البعض بأن بها من الوصف واللطائف ما لا يتفق إلا لشاعر إيراني من الطراز الأول إن لم يكن الفردوسي فلا بد وأن يكون النظامي ، وبعد رفضه نسبتها للنظامي يقول : إن الحكم على جودة ورداءة الشعر يتوقف غالباً على النوق الشخصي ولذا فهو لا يعول على هذا الدليل بل يوجه اهتمامه إلى الشبه التام بين بعض أقسام يوسف وزليخا والشاهنامه فيذكر أن في وصف موت راحيل المباغت حين ولادتها بنيامين والحداد عليها من حيث العبارة ما يذكرنا بشكوى الفردوسي ونواحه في موت ولده بالشاهنامه . ثم يقول بعد ذلك وهناك مسألة أخرى جديرة بالاهتمام وهي الوزن ، فكلام يوسف وزليخا والشاهنامه في البحر المتقارب ، وقد وفق صاحب آتشكده للغاية في قوله بأن

(٢) مهر وآبان ماه ١٣١٣ هـ . ش . ( ١٩٣٤ م . ) وقد أخرجت المجلة العديدين على صورة كتاب عنوانه ( فردوسی نامه ) .

هذا البحر يناسب الشعر الحماسي لا قصة غرامية ، والواقع أن ما أعرفه هو أنه لا يوجد في الأدب الفارسي قصة عشق نظمت في البحر المتقارب ، من ويس ورامين لفخر الدين أسعد الجرجاني المنظومة بين سنتي ٤٣٤-٤٤٧ هـ . (١٠٤٢ - ١٠٥٥ م.) إلى يوسف وزليخا لشوكت المؤلفة سنة ١٢٣٣ هـ . - ١٨١٧ م . ولو كانت هذه المنظومة لشاعر من المتأخرين ، كان لا بد لناظمها من أن يختار لها وزناً مناسباً ومتداولاً ولأضفى على قصته صبغة صوفية كما فعل الجاهلي وغيره ، ولا يوجد في يوسف وزليخا الفردوسي آثار تصوفية .

وبعد الفراغ من سوق هذه الأدلة النظرية يستدل بدليل مادي آخر هو نسخة خطية اشتراها بلند Bland من مكتبة ماكان Macan في المزاد واشتراها منه المتحف البريطاني بعد ذلك ويرجع تاريخها إلى سنة ١٢٤٤ هـ . - ١٨٢٨ م . فذكر بأن هذه النسخة انفردت دون سائر النسخ التي رجع إليها بفصل عنوانه (\* كفتار اندر يادکردن سبب این قصه ) أي مقال في ذكر سبب ( نظم ) هذه القصة ، جاء فيه على لسان الفردوسي أن شاعرين آخرين هما أبو المؤيد البلخي والبختياري قد نظما هذه القصة قبله ، فلم يعد بعد قراءته لهذا الفصل يشك في أن القصة موضوع البحث من نظم شاعر الشاهنامه<sup>(١)</sup> .

ونخرج من كل هذا بأن الطاعنين في صحة نسبة نظم القصة لشاعر طوس لم يستطيعوا إقامة الحجة على صحة دعواهم .

### نظم الجاهلي ليوسف وزليخا

أشهر مثنويات يوسف وزليخا بعد منظومة الفردوسي هي منظومة مولانا نور الدين عبد الرحمن الجاهلي أكبر شعراء القرن التاسع الهجري وآخر شعراء الفرس العظام ، وقد أضفى هذا الشاعر الصوفي على القصة لوناً صوفياً وخيالاً عرفانياً فبدت

(١) تحدث إليه كذلك في كتابه ( تاريخ أدبيات فارسي ) ترجمة رضا زاده شفق ص ٤٦ وما بعدها عن نسبة يوسف وزليخا للفردوسي بما لا يخرج عن هذا المقال والفصل الذي يشير إليه إليه في نسخة بلند المذكور بالقسم الذي طبعه من يوسف وزليخا بأكسفورد سنة ١٩٠٨ م - ١٣٢٦ هـ . كما نشره رضا زاده شفق في ترجمة المقال بمجلة مهر بعددها ( فردوسي نامه ) .



وكأنها قصة جديدة تحمل اسم منظومة الفردوسي ، فهو بعد المقدمات المأوفاة في المثنويات الفارسية يمهّد للقصة بحديث عن الجمال والعشق فيقول إن كلا منهما طائر طار من عش الوحدة وسكن إلى غصن مظاهر الكثرة، فإن يكن ثمت لحن سرور معشوق فهو من هنالك، وإن يكن أتين محبة عاشق فن هنالك كذلك ، ويشئ بالكلام عن فضيلة العشق وما يتصل به من سبب نظم الكتاب بأبيات جميلة كنت أود لو اتسع البحث لنقلها وترجمتها وأكتفى أسفاً بالاجتراء بنقل الأبيات الأربعة الأولى منها :

ز عالم روى آور درغم عشق      كه باشد عالم خوش عالم عشق  
غم عشق از دل كس كم مبادا      دلى بى عشق در عالم مبادا  
فلك سر\* كشته از سوداى عشق است      جهان پرفتنه از غوغاى عشق است  
اسير عشق شو كازا د باشى      غمش درسيه نه تاشاد باشى

\* \* \*

وترجمة الأبيات :

حول وجهك عن العالم إلى غم العشق ، فإن عالم العشق عالم جميل .  
لا أنقص الله غم العشق من قلب إنسان ولا كان في العالم قلب بغير عشق .  
الفلك حائر من وله العشق والدنيا ملأى بالفتنة من جلبة العشق .  
فكن أسير العشق لتكون طليقاً ، وضع غمه في صدرك لتكون مسروراً .

\* \* \*

وتتوالى فصول القصة بعد ذلك بالعناوين التالية :

١ - قصة إضاءة شمع جمال يوسف في خلوة الغيب واحترق قلب آدم كالفراسة بمشاهدة نوره . ص ٢٢ .

٢ - الحجىء بغصن جمال يوسف من مرتب الغيب إلى روض الشهادة وتربيته بماء عين يعقوب وهوى قلب زليخا . ص ٢٣ .

٣ - مقال في وصف ونسب زليخا التي كان المغرب يتحول بطلوع شمس جماها إلى مشرق ، بل كان يفوقه بآلاف الدرجات . ص ٢٦ و ٢٧ .

وفي هذا الفصل يقول إنه كان ببلاد المغرب ملك عظيم اسمه طيموس جمع بين أسباب الملك ومنى القلب ، انتطق الفلك بالجوزاء لخدمته واستحكم رباط

الظفر بسيفه ، كانت له ابنة جميلة يميل إليها من دون العالم ، ليست ابنة بل هي كوكب من البرج السلطاني وجوهرة مضيئة من الدرج الملكي ، لا يتسع البيان لوصف جمالها ، فلأروض الطبع بخيالها ، واستمد من لعل شفيتها الحلوتين ، وأقول كل ما يستوعبه وصفها ، وأنزل من فرقها إلى قدمها ، كشعرها ، وأغلو القلب بصورة وجهها . وأخذ بعد ذلك يصف قدها وجسمها عضواً فعضواً ويحسم جمالها وفتنتها وفعلهما بالقلب واللب ، وكأنه مثال متحرر حيال مثال مجرد في محراب الجمال .

٤ - رؤيا زليخا لأول مرة شمس جمال يوسف عليه السلام في غمد المنام وقتلها بذلك السيف المغمد في قرابه . ص ٣٠ .

٥ - هبوب نسيم السحر على زليخا وتفتح نرجسها النعسان وتجرعها دم الأسمى كالبرعمة من حلم الليل ووضعها خاتم الصمت على شفيتها . ص ٣٢ .

٦ - حدوث عقدة التحير في خبط تفكر الجوارى من مشاهدة تغير حال زليخا وحل المريبة العقدة من ذلك الخيط بطرف بنان الاستفسار . ص ٣٤ .

٧ - حلم زليخا بيوسف عليه السلام للمرة الثانية وتحريك سلسلة عشقها وجرحها إلى ورطة الجنون . ص ٣٨ .

٨ - رؤيا زليخا ليوسف عليه السلام في المنام للمرة الثالثة ومعرفتها مقامه وعودتها إلى عقلها ووعياها . ص ٤١ .

٩ - مجيء رسل ملوك الأطراف - عدا مصر - لخطبة زليخا وضيق صلورهم بأساً منها وعودتهم إلى ديارهم . ص ٤٣ - ٤٤ .

١٠ - إرسال أبي زليخا رسولاً إلى عزيز مصر وعرض تزويجه ابنته زليخا له وقبوله الزواج منها . ص ٤٦ .

١١ - هبوب نسيم القبول من جانب مصر وشد رحان محمل زليخا مثل عمارى الورد إلى بستان مصر . ص ٤٩ .

١٢ - سماع عزيز مصر بنجر مقدم زليخا ونهوضه لاستقبالها وإعداده عسكر مصر في زينتهم . ص ٥١ .

- ١٣ - رؤية زليخا عزيز مصر من فتحة الخيمة وصياحها بأن هذا ليس ذاك الشخص الذى رأيته فى المنام وقاسيت المحنة فى محبته عدة أعوام . ص ٥٣ .
- ١٤ - قدوم زليخا برفقة عزيز مصر وخروج المصريين للقائها ونثر أطباق الذهب تثاراً لهودجها . ص ٥٥ .
- ١٥ - تمضية زليخا العمر فى مفارقة يوسف عليه السلام وتلففها وتأسفها مدى الليالى والأيام . ص ٥٨ .
- ١٦ - بداية حسد إخوة يوسف عليه السلام له وإقصاؤه عن يعقوب عليه السلام . ص ٦١ .
- ١٧ - رؤيا يوسف عليه السلام أن الشمس والقمر وأحد عشر كوكباً تسجد له ، وسماع إخوته بذلك وزيادة حسدهم له . ص ٦٣ .
- ١٨ - تشاور الإخوة مع بعضهم البعض ليديروا حيلة يقصون بها يوسف عن أبيه : ص ٦٤ .
- ١٩ - ذهاب إخوة يوسف إلى أبيهم وطلبهم منه أن يأخذوا يوسف معهم إلى الصحراء . ص ٦٦ .
- ٢٠ - أخذ إخوة يوسف له من عند أبيهم وحفرهم بئر الضلالة فى طريق هدايته وإلقاؤه فى البئر بالحياة . ص ٦٧ .
- ٢١ - وصول القفل إلى البئر وإخراج يوسف عليه السلام وإضاءة العالم مرة أخرى بشمس جماله . ص ٧١ .
- ٢٢ - بلوغ مالك ييوسف عليه السلام مشارف مصر وسماع ملك مصر بذلك وإرسال عزيز مصر لاستقبالهما . ص ٧٣ .
- ٢٣ - وصول يوسف عليه السلام إلى نهر النيل واغتساله من غبار السفر وركوبه فى الهودج قاصداً بلاط ملك مصر وعزمه المسير . ص ٧٤ .
- ٢٤ - وصول زليخا إلى بلاط الملك وسؤالها عن سبب ازدحام الخلق ورؤيتها شمع جمال يوسف وتعرفها عليه . ص ٧٧ .

٢٥ — عرض مالك يوسف عليه السلام للبيع وشراء زليخا ليوسف بأضعاف ما كان يشتريه به الغير . ص ٧٩ .

٢٦ — قصة فتاة اسمها بازغة من نسل عاد ، لم يكن لها نظير من حيث المال والجمال وعشقها جمال يوسف عليه السلام ورؤياها جمال الحقيقة في تلك المرأة ووصولها من المجاز إلى الحقيقة . ص ٨٢ .

وخلاصة هذا الفصل أن الفتاة لما شغفت بجمال يوسف وصرحت له بهواها ، قال لها إن الله خلق من ذرات الكون مرايا ينعكس فيها جماله ، وليس يوسف إلا ذرة من هذا الكون فلا تنشغل بانعكاس الجمال في المرأة عن حقيقة الجمال ، فطوت بساط حبه وزهدت في الجاه والمال وبنت معبدًا على النيل عبدت فيه جمال الحق إلى آخر عمرها .

٢٧ — ترقيب زليخا أسباب فراغ البال ليوسف عليه السلام وخدمتها له بكل ما في استطاعتها . ص ٨٦ .

٢٨ — شرح يوسف عليه السلام قصة محنته وما عاناه في الحب ووقوف زليخا على أن الحزن الذي كانت تحسه ذاك اليوم والليلة كان سببه آلام يوسف بالبئر في ذلك الوقت . ص ٨٩ .

٢٩ — رغبة يوسف عليه السلام في الاشتغال بالرعى لأنه لم يكن نبي قط لم يشتغل بالرعى ، وهيئة زليخا له وسائله . ص ٩٠ .

٣٠ — طلب زليخا وصال يوسف وتعففه عن ذلك . ص ٩٢ .

٣١ — سؤال المريية زليخا عن سبب ذوبانها واحتراقها بشمع جمال يوسف ص ٩٤ .

٣٢ — إرسال زليخا المريية إلى يوسف عليه السلام لتطلب إليه تحقيقه مقصودها وإبائه ذلك . ص ٩٥ .

٣٣ — ذهاب زليخا إلى يوسف بنفسها وتضرعها إليه واعتذاره عن تحقيق مرادها . ص ٩٥ . مكررة .

٣٤ — إرسال يوسف عليه السلام إلى البستان وهيئة أسباب المتعة له . ص ٩٨ .



- ٣٥ - إقبال الليل وعرض الجوارى جماعهن على يوسف عليه السلام ليتخير من بينهن من يميل إليها ويأنس بها . ص ١٠٠ و ١٠١ .
- ٣٦ - تضرع زليخا لدى المربية والتماسها حيلة منها تكون سبباً في وصال يوسف . ص ١٠٣ .
- ٣٧ - بناء المربية بيتاً صور في كل أرجائه جمال يوسف وزليخا بأوضاع مختلفة . ص ١٠٤ .
- ٣٨ - دعوة زليخا يوسف عليه السلام إلى البيت ومطالبته بوصالها . ص ١٠٧ .
- ٣٩ - إدخال يوسف عليه السلام بالمقصورة السابعة وإجباره على تحقيق مقصودها وفرار يوسف وبقاء زليخا حائرة آسفة . ص ١١١ .
- ٤٠ - لقاء عزيز مصر يوسف عليه السلام خارج البيت وكتمان يوسف ما حدث بينه وبين زليخا وإفشاؤها ذلك . ص ١٨١ .
- ٤١ - سوق القادة يوسف عليه السلام إلى السجن وشهادة طفل رضيع ببراءته . ص ١٢١ .
- ٤٢ - إطلاق نسوة مصر ألسنتهن بالطعن على زليخا وقطع سيف غيرة العشق أيديهن وألسنتهن . ص ١٢٤ .
- ٤٣ - التماس نسوة مصر العذر لزليخا بعد مشاهدة جمال يوسف وحثم يوسف على الانقياد لها وتهديده بالسجن . ص ١٣٠ .
- ٤٤ - حزن نسوة مصر زليخا على إرسال يوسف عليه السلام إلى السجن وامتثال زليخا أمرهن . ص ١٣٣ .
- ٤٥ - ندم زليخا على إرسالها يوسف عليه السلام إلى السجن وبكاؤها على فراقه . ص ١٣٦ .
- ٤٦ - عدم احتمال زليخا مفارقة يوسف عليه السلام وذهابها إلى السجن ليلا مع المربية ومشاهدة جماله . ص ١٤٠ .
- ٤٧ - صعود زليخا إلى سطح قصرها بالنهار ومشاهدتها السجن من هنالك وبكاؤها وانتحابها لفراق يوسف عليه السلام . ص ١٤٣ .

- ٤٨ - في شرح إحسان يوسف عليه السلام إلى أهل السجن وتعبيره رؤيا مقربي ملك مصر وإيصائه كلا منهم بذكره عند الملك . ص ١٤٦ .
- ٤٩ - طلب الملك يوسف عليه السلام لتعبير رؤياه وطلب يوسف تحقيق ما حدث بينه وبين نسوة مصر . ص ١٤٨ .
- ٥٠ - خروج يوسف عليه السلام من السجن وإكرام ملك مصر له وموت عزيز مصر وابتلاء زليخا بالوحدة والفراق . ص ١٥٢ .
- ٥١ - شرح حال زليخا بعد وفاة عزيز مصر واستيلاء محبة يوسف عليها وابتلائها بالحنينة والأسى والفراق . ص ١٥٦ .
- ٥٢ - مجيء زليخا على قارعة طريق يوسف عليه السلام وإقامة كوخ لها من القصب لتجد الرضا وسكينة القلب بسماعها صوت عبور جيشه . ص ١٥٩ .
- ٥٣ - التزام زليخا طريق يوسف عليه السلام وعدم التفاته إليها وذهابها بعد ذلك إلى بيتها وتحطيمها الصنم وإيمانها بالله تعالى وعودتها إلى الطريق وحظوتها بالتفاتة إليها . ص ١٦٢ .
- ٥٤ - مجيء زليخا إلى خلوة يوسف وعودة بصرها وجمالها وشبابها بدعائه . ص ١٦٤ .
- ٥٥ - زواج يوسف عليه السلام من زليخا بأمر الله تعالى عز اسمه . ص ١٦٧ .
- ٥٦ - تغلب محبة زليخا على يوسف عليه السلام وبناءه معبداً لها . ص ١٧١ .
- ٥٧ - رؤيا يوسف عليه السلام أبويه في المنام وطلبه الموت من الله تعالى واضطراب زليخا وبكاؤها . ص ١٧٣ .
- ٥٨ - وفاة يوسف عليه السلام وهلاك زليخا أسى على فراقه . ص ١٧٧ (١) .

\* \* \*

وبذلك تنهى القصة ، ونلاحظ أن الجأى بدأ منظومته من حيث بدئت في سورة يوسف وتمشى مع سياقها في السورة وأضاف إليها فصل عشق الفتاة بازغة ليوسف وجعل جدران بيت زليخا مكسوة بالصور بدل كسوتها بالمرايا في قصة الفردوسي ، أما اسم زليخا فغير مذكور بالتوراة ولا في القرآن ويبدو أنه من إضافات الرواة والمفسرين .

## ٣ - خاور نامه

أى كتاب المشرق . أو كتاب مدينة خاور - كما يفهم من سياق القصة - ملحمة مذهبية شيعية نظمت فى بطولة الإمام على بن أبى طالب وحملاته برفقة بطله مالك الأشتر وأبى المحجن على أرض خاوران وحروبهم ضد ملكها قباد وغيره من الملوك والأمراء والجن والكائنات الخرافية والسحرة . ويزعم ناظمها أنه اعتمد فى نظمها على مصدر عربى . وقد نظمت القصة سنة ٨٣٠ هـ . - ١٤٢٦ م .

چو برسال هشصد بیفزودسى شد این نامه تازیان پارسی  
مر این نامه را خاوران نامه نام نهادم بدا\*نکه که کردم تمام  
أى :

لما زید على سنة ثمانمائة ثلاثون صار هذا الكتاب العربى (١) فارسى .  
وأسميت هذا الكتاب خاوران نامه حين أتمته .

\* \* \*

وبلاحظ أن اسم الكتاب فى هذا الشعر ( خاوران نامه ) وليس خاورنامه ، ولعل هذا راجع إلى الضرورة الشعرية .

وناظم هذا المثنوى هو مولانا محمد بن حسام اللدين المشهور بابن حسام من شعراء القرن التاسع الهجرى وتاريخ وفاته سنة ٨٧٥ هـ . - ١٤٧٠ م . وكان رجلاً زاهداً يعيش على الزراعة فى قرية تسمى ( خوسف ) من قرى قهستان خراسان وهى الآن جزء من ( بيرجند وقاينات ) ويقول فى ترثده وقناعته :

بيك قرص جوتاشب از با\*مكاه قناعت نمايم چو خورشيد وماه  
شکم چون بيك نان توان کردسير مکش منت سفره أردشير  
أى :

لانى أقنع بقرص شعير من الصباح إلى الليل مثل الشمس والقمر .  
وما دام يمكن إشباع البطن برغيف فلا تتحمل منة سفره أردشير .

( ١ ) حافية الترجمة : كتاب العرب هذا .

ويقول دولتشاه السمرقندى فى كتابه تذكرة الشعراء المؤلف سنة ٨٩٢ هـ . —  
 ١٤٨٦ م . عن ابن حسام : — ( ملك الكلام مولانا محمد حسام الدين المشهور  
 بابن حسام رحمة الله عليه بغاية خوش \* كوست و باوجود شاعرى صاحب فضل بود  
 وقناعى وانقطاعى از خلق داشته ، از خوسف است من أعمال قهستان وازدهقنت  
 نان حلال حاصل كردى و \* كاوبسنى و صباح كه بصحرا رفتى تا شام اشعار خود را  
 بردسته بيل نوشتى ، و بعضى اورا ولى حق شمرده اند و در منقبت \* كويى در عصر خود  
 نظير نداشت و قصائده غرا دارد و اين قصيده در نعت رسول رب العالمين صلعم است  
 كه بعضى از آن قلمى ميشود :

اى رفته آستان تو رضوان بآستين

جاروب : فرش مسند تو زلف حور عين

توفى بن حسام فى شهر سنة خمس وسبعين وثمانمائة من الهجرة النبوية (١)

\* \* \*

وترجمة العبارة : ( ملك الكلام مولانا محمد حسام الدين المشهور بابن حسام  
 رحمة الله عليه شاعر مجيد للغاية وكان مع شاعريته صاحب فضل وقناعة وانقطاع  
 عن الخلق . وهو من « خوسف » من أعمال قستان وكان يحصل عيشه الحلال من  
 الفلاحة وكان يربى الماشية ، وعند ما كان يذهب فى الصباح إلى الصحراء كان  
 يكتب أشعاره على يد الفأس حتى المساء وقد عده البعض ولى الحق « الله » ولم يكن  
 له نظير فى عصره فى ذكر المناقب وله قصائد غراء وهذه قصيدة فى نعت رسول رب  
 العالمين صلعم تذكر بعضها :

يا من كنس رضوان بكمه عبتك ، وطرة الحور العين مكنسة بساط مسندك .

توفى ابن حسام فى شهر سنة خمس وسبعين وثمانمائة من الهجرة .

\* \* \*

وتوجد من هذه القصة طبقات شعبية مثورة كثيرة التداول نظراً لصبغتها المذهبية  
 وتعلقها بالإمام الأول للشيعة على بن أبى طالب .



### خلاصة القصة

ونخلاصة القصة في صورتها الشعبية أن سعد بن أبي وقاص وأبا المحجن خرجا ذات يوم راكبين إلى الصحراء للتفرج فأبعدا وأقبل عليهما المساء فضلا الطريق وقضيا على ذلك أياماً كادا يهلكان فيها عطشاً وجوعاً ، وإذا بقافلة تلوح من بعيد فأسرع إليها أبو المحجن ليتزود ، فرأى جماعة حفاة حاسري الرؤوس يضربون رؤوسهم ويصيحون بصوت بلغ السماء : ( يا محمد يا علي ) فسألهم خبرهم فقالوا إنهم خرجوا يوماً من عند رسول الله إلى بلاد خاور ( المشرق ) للتجارة ومع وثنية أهل هذه البلاد لم يتعرض لهم أحد بمكره ، وكان على مقربة منها مدينة تسمى حصن الربيع عليها ملك ظالم يسلب أموال المسلمين ويشوى لحومهم ولا يتعرض لأحد من عبادة الأوثان ، وقد نهب أموالهم وقتل كثيراً منهم ، وهم يقتلهم كذلك لولا أن أشار عليه وزيره سفيان بتركهم يذهبون إلى محمد فإذا علم على بأمرهم جاء إلى مدينتهم للانتقام فيقتلونهم ويريمون الخلق منه ، فعمل برأى وزيره وأخلى سبيلهم في أتس حال ، ولما لم يكن لديهم فضل من ماء وزاد أرشده إلى عين قريبة فتزود منها بالماء وعاد إلى سعد وهو فاقد الوعي فسقاه وصادا طيراً شويهاً وأكلاه ثم قص أبو المحجن على سعد قصة القوم وصارحه بعزمه على الذهاب إلى حصن الربيع للانتقام فانطلقا حتى بلغاها فوجدا على بابها صنماً كبيراً يتحتم على كل عابر به السجود له ومثلاً بين يدي الملك وادعى سعد أنه من الروم وأن رفيقه ( أبا المحجن ) من البربر وقد جاءا ينشدان بعيداً ضل منهما وتسمى سعد بشمعون وأبو المحجن بهامان ، فأمر الملك بتعليق صنم في عنق كل منهما ، وفي مجلس للشراب وقد دارت الخمر بالرؤوس دخل رسول يخبر الملك بوصول قافلة من المؤمنين تحمل أموالاً طائلة فسر نادر شاه وأرسل من يأتيه بهم ليسصني أموالهم ويشرب دماءهم . وحمل عليهم قائده اسمه فرهاد فغضب أبو المحجن ووسطه بسيفه ووقع في أصحابه فولوا هاربين وأخبروا الملك فقبض على سعد ( شمعون ) وسجنه في برج القلعة ولكن أبا المحجن يتسلق السور ليلاً بوهقه ليخلص رفيقه . وكان لنادرشاه ابنة رأت في منامها أن النبي

دعاها للإسلام فأسلمت وزوجها من سعد فاستيقظت وإذا بحجرتها تعقب بأريج المسك فدخلت على سعد بالسجن وقصت عليه رؤياها ودخل عليهما أبو المحجن وعرف قصة الفتاة وقدمت لهما الطعام ثم خرجت وعادت برأس أبيها نادر شاه وأبت إلا أن ترافقهما في قتال المشركين فلما أصبح الصباح أعلن ثلاثهم على أهل المدينة حرباً دامت إلى المساء وانجلت عن إيمان من بقى ومعهم الوزير سفيان . وآل التخت والتاج إلى ابنة نادر شاه المسلمة .

ولكن عمها قتال شاه ثار وجاء لحربها فلما أخس أهل المدينة بأسه تسلموا إليه زرافات ووحداناً ومعهم الوزير سفيان بعد أن نصح لسعد وأبي المحجن وصاحبيهما بمغادرة المدينة ليلاً ويسر لهما طريق الهرب .

وفي أثناء الليل هاجم الفرسان الثلاثة معسكر المشركين كل منهم من ناحية يرسلون صيحات الرعب فهاج الجند واضطربوا وظنوا أن جيشاً من المسلمين أحاط بهم فأعملوا السيف في رقاب بعضهم البعض حتى الصباح بينما خلص الصائحون ليستريحوا تحت شجرة . وظن قتال شاه أنه قضى على العدو وإذا بالفتاة وصاحبيها يقعون في عسكره كالنار في الهشيم حتى الليل وعادوا إلى شجرتهم ليستريحوا ويعيدوا الكرة في الصباح .

وعند الظهر أسر سعد وصاحبه وبقى أبو المحجن وحده طليقاً ولما علم النبي من التجار العائدين إلى المدينة بأمرهم أرسل عمراً بن أمية العيار فوافى سعداً وصاحبه وهما على النطع فرش رأسه ووجهه بماء من كأس آدم السحرية وظهر في صورة بجلاد وقال لقتال شاه إن الصنم الأكبر أرسله لقتلهما عند قدميه بالمعبد وانطلق بهما ثم عاد في صورة الكاهن الأكبر وصحب قتال شاه إلى المعبد وقتله هناك وانتهز سعد وأبو المحجن الفرصة فقتلا حاشية الملك وأسلم من بقى من أهل المدينة على أيديهم وعاد عمرو ليخبر النبي بما كان ، فلبس على سلاحه وأرسل اثني عشر ألفاً بقيادة مالك الأشتر إلى مدينة حصن الربيع وسلك هو وقنبر طريقاً آخر انتهى بهما إلى غابة فخرج عليهما تشوپال ملك الزنج بعسكره ودارت مناوشات انتهت بإسلام الملك وجنوده وأمره على بالذهاب والاستعداد وملاقاته عند مدينة خاور . وذهب على لبعض شأنه بالغابة فجاء جماعة من الوثنيين وأسروا قنبراً وأرادوا استياق فرسه

دلّ دل فحمل عليهم وجرح نفراً منهم فركوه وانصرفوا ، ولم يجد على صاحبه ، فسار إلى حصن الربيع ولما علم أهلها بمقدمه خرجوا إليه مستقبلين وسار هو وسعد إلى مدينة خاور فوصلا عند العصر إلى قلعة يتدلى من شرفاتها رعووس كثيرة معلقة تقطر منها الدماء ويرعى في خارجها بغال كثيرة .

وانفتح باب القلعة بإشارة من أصبح على فأمر سعداً بحمل ما بها من الكنوز على الجمال والبغال وساروا إلى مدينة خاور فأرأوا عسكرياً كثيراً كان ملك المدينة يستعرضهم وعلم الملك بوصول القافلة فأرسل في طلب على وسأله ما معك ؟ قال : سيف ومركب ، ووضع السيف على الأرض قائلاً كل من يستطيع حمله فهو له فعجزوا وسأله الملك بكم تبيع حصانك فقال : كل من يمسك به فهو له ، فكان الحصان يقضم رأس كل من يقترب منه ، ثم أحضروا قنبلاً فكان دلّ دل يرفس كل من حوله فنجا ، وطمع ملك خاور في صاحبة سعد الحسنة فحارب سعد دونها إلى أن أسر آخر الأمر فلما رأت الفتاة ذلك لبست عدة الحرب وحملت على جند الملك وقتلت منهم عدداً كبيراً ثم أسرت كذلك .

وعاد على بعد خلاص قنبر فلم يجد دلّ دل ، وكان الحصان قد أمسك بسيفه ذى الفقار بقمه وسار حتى وصل إلى إصطبل بهادر خان ملك مدينة ( سيامي ) ولم يمكن أحداً من الدنو منه ، ورأى الملك النّبي في المنام يأمره بالسير في ركاب ابن عمه ونصرتة وأطلعه على وجود حصانه وسيفه بإصطبله وكلفه بأن يحملهما إليه في مدينة ( خرم آباد ) . وأسلم بهادر خان وامثل أمر النّبي وسار في خمسين ألف مقاتل فلما بلغ مدينة خاور وجد علياً يحارب عسكريها وحده بغير سلاح فسلمه سيفه ذا الفقار وانضم إليه برجاله في القتال وبينما هم كذلك إذ ارتفع غبار من بعيد تكشف عن اثني عشر ألف رجل يحملون علماً كتب عليه نصر من الله وفتح قريب بقيادة مالك الأشتر ففر ملك خاور وأسلم ابنه قباد على يد علي فولاه ملكاً على المدينة ، وسار هو بعسكر المسلمين حتى بلغ مفترق طرق خمس وعلى رأس كل طريق حجر كتب عليه ( في هذه الطريق طلسمات ) .

ولما علم خمار بن خمار بخروج علي إلى مدينة خاور جمع مائتي ألف رجل وقصد مدينة الرسول لتخريبها ، فنزل جبريل على النّبي يثبت فؤاده ، وتقدم إليه

النبي فرغ خمار يده بالسيف فجعلت ذراعه ورفع يده الأخرى فتصلبت كذلك ونظر بين يدي النبي وإذا بفاطمة الزهراء رافعة رأسها ويلبها إلى السماء تدعو لعسكر الإسلام فأمن وعفا عنه الرسول وأذن له في العودة إلى دياره .

وقسم على جنده عند مفترق الطرق ، فسار مالك الأشتر برجاله حتى وصل إلى بادية ترتفع منها أصوات السحرة فلم يكثرث وأغذ السير . فلمع البرق ودوى الرعد وانكب جواده على رأسه وتفرق جنده وبقى وحده يناجى ربه من فوق ربوة ونظر فإذا بأسفلها عين وشجرة ، فجلس تحت الشجرة واقتات بطيور صادها ، واتفق أن كانت ابنة الملك جمشيد تسير مع بجوارها إلى مغناطيس معبد الأصنام الأعظم فرأت مالكا فعشقه وعشقها ، وأرسلت إليه جارية تأتيها بخبره فراعها بجماله وفتنت به ولم تقو على المشى فأرسلت أخرى فلم تعد فجاءت بنفسها ووقفت حياله قائلة أيها الشاب من أين جئت وما اسمك؟ فقال : تاجر ضللت الطريق ومن بلاد البربر واسمى هامان ، وأنت يا ذات الدلال أخبريني وردة أي بستان أنت وأي مدينة هذه ؟ فأجابته ستعرف حالا وعادت بجوارها . وكان جمشيد قد عقد في ذلك الوقت مجلساً دعا إليه ابنته وأمر خطابها الكثيرين بالتزول إلى الميدان للمصارعة والمبارزة ليكون الفائز منهم صهره ، وكان من بينهم بطل اسمه طهماسب خان غلب اثني عشر بطلاً ولم يجرؤ أحد على منازلته بعد ذلك ، ولما أراد جمشيد أن يزوجه ابنته قالت له ، لقد رأيت شابا عند المعبد وهو كفيل بتأديب طهماسب فلما أقبل مالك أمسك طهماسب بمعاقد منطقته يريد إنزاله عن حصانه فضربه مالك بمقدمة حذائه تحت ذقنه فأطاح برأسه وتدحرج في الميدان كالكرة ولم يجرؤ بطل آخر على منازلة مالك فترجل وأجلسه جمشيد إلى جواره على كرسي فتحطم تحته فامتقع لون الملك وأمر له بكرسي من فولاذ .

ودخل أثناء ذلك رسول يحمل رسالة من الملك شاپور يقول فيها إنه قادم في مائتي ألف فارس لمصارعة أبطال جمشيد فإن تفوقوا عليه يكون ما بقي عبداً له وإن غلبهم يتزوج ابنة جمشيد ، وأقبل شاپور وعلم بقصة مالك وتصارعا من الصباح إلى العصر وأخيراً صاح ابن الأشتر من أعماق قلبه يا على ! ورفع شاپور فوق رأسه وضرب به الأرض بين صيحات الاستحسان وأمر جمشيد بطلب من الذهب نثراً



له ولم تمالك الفتاة نفسها عشقاً وفرحاً وطالبت أباها بالوفاء بوعده فعقد له عليها ووهبه مدينة جيم ، وخرخ شاپور وهو يضم الغدر ولقي مالكا عند باب القصر فصبو ربحه إلى صدره ولكن مالكا تفادى الرمح وضربه بالعمود فسوى به وبمركبه الأرض ، ودخل مدينة جيم وبايعه الناس ملكاً عليهم .

أما على فسار مع قنبر في إحدى الطرق الخمس حتى وصلا إلى قلعة ذات أربعة أبراج وعلى كل برج تنين طوله ثلثمائة ذراع ، فارتفعت صيحات التناين : إلى أين أيها الآدمي ؟ فخاف قنبر أما على فطوح ذا الفقار فدار في الهواء وتحول تنيناً وقف إزاءها ، وأخذت التناين تمطر نيراناً كان ذو الفقار يبتلعها واحدة فواحدة وبعد أن أعجزها طفق ينفث نيرانه وإذا بهزيم الرعد والبرق يعلو فجأة وسمع صوت من بين السحاب يقول احترقت ، وظهر بعد ذلك ساحر عجوز محترق ولم يبق أثر للتناين ، فدخل على القلعة ووجد بها كنوزاً لسلیمان فحمل بعضها وسار إلى مدينة خاور ، وعلم جمشيد بمقدمه فاستدعاه إليه وسأله عن اسمه وبلده فقال وما شأنك بهذا ؟ فأمر وزيره أن يضرب الرمل ليعرف شأنه .

فأخبره الوزير بأن الفتى أعلى شأنًا من صهره هامان فطلب إليه أن ينظر في الأضطراب فما فعل حتى علت رعدة وقال : إذا لم أكن مخطئاً فهذا الفتى البربري هو على العرب فصاح جمشيد : خذوه وأحاط به الجند فرفع يده بسيفه ذي الفقار وصاح فارتج البر والبحر ، وصادف ذلك قدوم ميرسپاه بعسكره من تلك الناحية قاصداً مدينة خاور فسمع صوت على وعسكر بجيشه خارج المدينة وأعمل على سيفه في رقاب المشركين وأحضر له قنبر دللاً فركبه وشق طريقه إلى باب القصر ولحق بعسكر المسلمين وعسكر جمشيد في الطرف المقابل ودقت طبول الحرب فلما طلعت الشمس تولى ميرسپاه ميمنة جيش المسلمين وقنبر الميسرة ورتب جمشيد بجيشه ونصب تخته على ظهور أربعة أفيال وجلس فوقه وعلى رأسه المظلة الملكية وبارز على أكثر من عشرين بطلا من المشركين أرداهم جميعاً ولما أقبل الليل دقت طبول العودة .

ودخل عمرو على على برسالة من النبي ورجاه أن يكون في ركابه فأذن له بالذهاب إلى معسكر جمشيد فرأى هنالك مجلساً لالشراب والغناء فدخله في صورة ساق وأخذ يرقص فاتجهت إليه الأنظار وانتهز غرة من القوم فوضع مخدراً في كأس

وسقى كلا منهم جرعة فلعب الشراب برعوسهم وتضاربوا وغابوا عن صوابهم فجردهم من ملابسهم وحمل كل ما استطاع وكتب ورقة دسها في يد جمشيد وذهب ، وأفاقوا في الصباح ليروا أنفسهم عراة ورأى جمشيد في يده ورقة كتب فيها : اعلم يا جمشيد أنى عمرو الذى جعل كل العيارين فى خدمة حمزة صاحب القرآن تحت أمره ، ولم أقتلك لأن مولائى لم يأذن لى بذلك ، فإن أردت الإبقاء على لحيثك وشاربيك فضع كل ليلة ثلاثين ألف طومان تحت رأسك وإلا سودت عيشك ، ولم يجد جمشيد تاجه فجمع عسكره لمحاربة المسلمين ولما التقى الجمعان برز إلى الميدان من رجال جمشيد بطل اسمه ( شماسخان ) وصاح : يا على لقد أرسلت ليلة أمس لصاً سرق تاج الملك فسلم إلى هذا اللص ، فخرج إليه عمرو متحدياً وقال أنا الذى أخذت تاج جمشيد فما تريد ؟ فرماه شماسخان بسهمين تفاداهما ثم أخذ عمرو يرميه بالأحجار من مقلاعه تباعاً حتى أدى جبهته وأجبره على الفرار .

وظهر من ناحية الصحراء جيش قوامه أربعمئة ألف رجل يتقدمه أبو المحجن ومالك الأشتر وعلى رأس أبى المحجن مظلة الطلمس السليمانى وأمام مالك الأشتر سبعة أزواج من الثيران تجر عرادة عليها عمود وزنه سبعمئة من ، وقيل لجمشيد إن لعل سبعة عشر غلاماً كل منهم أمير ولاية .

وبينا هم فى هذا الحديث ظهر مائتا ألف مقاتل يتقدمهم رجل كالجبل على حصان هيكلى عظيم الخلق ، وعرف جمشيد أنه خمار الذى أصبح من أتباع على ، ثم ثار غبار من ناحية حصن الربيع ظهر منه أربعون ألف فارس انضموا إلى عسكر المسلمين فحار جمشيد فى أمره ، فتقدم إليه رجل من حاشيته اسمه إسفنديار وقال : لا ينشغلن بالك ودق طبل الحرب الليلة باسمى ، وطلب مالك من موله على أن يضرب الطبل باسمه ونزل إلى الميدان بعموده الذى يزن سبعمئة من فخرج إليه إسفنديار وتبادلا الطعنات والضربات وتمكن مالك أخيراً من سحق إسفنديار ومركبه بضربة قاضية من عموده كما قتل ولديه وستين فارساً آخرين ، ودق جمشيد طبل العودة وإذا برسول يحمل إليه رسالة من شهریار بن كاوس يخبره فيها بأنه سيملده بستائة ألف جندى ليثأر له من على فأفرخ روعه . وفى الصباح صاح شهریار بن كاوس بما لك لينازله فخرج إليه أبو المحجن وقضى عليه بطعنة فى صدره نفذت من ظهره

ثم التحم العسكران من الصباح إلى المساء وعادت محشود بجمشيد بعد أن قتل منهم مائتا ألف ولم يقتل من جيش المسلمين غير تسعمائة .

وطلب بجمشيد النجدة من شداد بن أخته وكانت الحراب لا تؤثر فيه لأن بدنه مطلسم .

أما عمرو فغير ثيابه ودخل على جمشيد في صورة غلام جميل وطلب إليه أن يضع تحت رأسه ثلثمائة ألف طومان وإلا جاء عمرو الليلة وحلق لحيته ، ثم اختفى ليعود في المساء في صورة راع يعزف على الناي وأعطى الحراس نقلاً خدرهم فسل خنجره وحز رؤوسهم جميعاً ثم دخل إلى قصر جمشيد وخدر جميع خدمه وجواريه وجعل بجارية منهم في صورة غلام وأرقدما إلى بجواره وحمل كل ما استطاع ومضى ، ولما صحا جمشيد وجد في يده ورقة كتب فيها : لم تعطني الثلاثمائة ألف طومان يا جمشيد وقد رحمتك الليلة فإن أردت السلامة فأسلم وإلا فصلت رأسك عن بدنك ، وخرج من القصر فإذا كل حراسه قتلى . ودخل رسول يخبره بوصول شداد ابن قارن في ثلثمائة ألف مقاتل فلدق بشائر الفرح وفي اليوم التالي اصطف عسكر جمشيد وعسكر المسلمين ونزل شداد إلى الميدان وبيده عمود زنته ستمائة من وصاح : يا علي أرسل إلى فارساً أنأزله فأسرع إليه مالك وتصا ولا وقتاً طويلاً بالرماح والعمد ولم تكن الضربات تؤثر في شداد لأن جسمه كان مطلسماً ، وفي وطيس القتال ظهر زنجي عجيب الحلقة حال بينهما فضرب مالكا على ركبتيه بعصا وأخرجه من الميدان وعاد فضرب مركب شداد بهراوة على جبهته فسقط على الأرض وأراد شداد النهوض من تحت الفرس وكان تحت درعه خنجر فنفذ في بطنه ومات ، ثم ذهب إلى جمشيد وقال : ماذا تعطيني لو قتلت مالكا فقال : أزوجه ابنتي بجها نفروز ، فقال له اكتب لي بذلك فكتب وختم ثم قال له اكتب لي كذلك بأن تعطيني كل ليلة ثلاثين ألف طومان ففهم أنه عمرو وصاح بالخدم ليمسكوه فلم يلحقوا به .

وكتب بجمشيد إلى شهباز الساحر ليخلصه من علي ، أما عمرو فعاد في صورة شيخ بيده رجل حمار يتوكأ عليها ، وأخبروا بجمشيد بمقدم كاهن الصنم الأكبر فخرج وحاشيته للقائه وسأله العون على عمرو فبارك كلا منهم بضربة من رجل الحمار ، وقدموا له طبقاً من الذهب نثاراً له والتفوا حوله فقال : إن الصنم الأكبر

يأمر جمشيد بالهجرة إلى المغناطيس لينظر إليه ثم خرج ، وذهب جمشيد في الليلة التالية وسبقه عمرو فرأى هنالك شيخاً فجاءه من خلفه وخنقه وعلقه من رأسه وحمل الأصنام واختفى ، وبعد ساعة وصل جمشيد وصاح بسادن المعبد فأجابه عمرو فخر جمشيد على التراب فقال عمرو : انهض أيها العبد المذنب فوقف منكس الرأس ، فقال : ادخل يا عبدى مع رفاقك بعد خلع ملابسكم واعصبوا أعينكم ففعلوا ودخلوا فنزل عمرو من أعلى القلعة وأخذ ملابسهم واختفى وصاح فيهم أن اخرجوا وخرجوا فلم يجدوا ملابسهم وصاح بهم عمرو : يا جمشيد لقد رأيت أن صنمك لم يخن عنك شيئاً لقد أخذت جميع الأصنام لأسكها عملة باسم على فإن كنت لا تعرفنى فأنا عمرو !

وبينا كان جمشيد جالساً بقصره في الصباح دخل عليه رسول برسالة كتب فيها : أنا شهبال سأصل إليك اليوم أو غداً مع ( شهاب ) و ( معلق ) الساحر وأربعين ألف مقاتل لتأثر لك من على .

ودخل عمرو مطبخ جمشيد في صورة طاه وألقى عقاراً في القدر وفي المساء تناول الساحر والأمراء الطعام فجفت حلوقهم وفقدوا وعيهم فدخل عمرو وجردهم من ثيابهم ووضع على رأس كل منهم طرطوراً من الورق وحلق لحيتى شهبال ومعلق الساحر وحلق لكل من الباقيين أحد حاجبيه وشاربيه وزوقهم جميعاً وحمل كل ذى قيمة ووضع كل ذلك بين يدي على ثم عاد إلى قصر جمشيد ووقف في زاوية ليشهد آثار فعلته ، وأفاق جمشيد في الصباح فوجد بيده رقعة كتب فيها : لقد كنت تنتظر شهبال ليشنى غليلك وقد جاء عمرو وحده وفعل بكل منكم ما فعل ، فتعال وأسلم وإلا فرقت بين رأسك وبدنك ذات ليلة ، واستيقظ السحرة فوجدوا أنفسهم على تلك الصورة فرفع جمشيد التاج عن رأسه وضرب به الأرض وكان ينظر إلى شهبال ويضحك من منظره فسأه ذلك وقال لجمشيد ، جئتلك على بعد الشقة لنجدتك وأنت تضحك منى وعاد يجيشه ، أما سعد وميرزهار والأميرة فقد انتهوا إلى جبل وأخذوا ينظرون حولهم فرأوا طريقاً ضيقة أدت بهم إلى قلعة .

وكان جماعة من الخطابين يحملون أحطاباً إلى القلعة ، وعلم منهم سعد أن اسمها قلعة الصعب وملكها مهرباب اليهودى وله ابن يسمى بهرام خان وهو صاحب



العمود ذى الرأسين ولا يدفع خراجاً لجمشيد ، ومنذ شب ابنه بهرام لم يحن أحد ظهره وإذا نزل الحرب بعموده يطوى بحراً من العسكر مثل الطومار ولكنه مريض منذ مدة ، ورفضوا أن يسلموا على يد سعد فطلب منهم أن يبلغوا مهرباً بأن غلام على قادم إليه في ستين ألف رجل وإن لم يسلم ستخرب القلعة ويقتل ، فخرج إليهم مهرباً ودعا سعداً وميرزهار إلى ضيافة داخل القلعة وفي العشاء وضع لهما مخدراً في الطعام وأوثقهما بالوهق ، فلما سمع الجند بذلك ارتاعوا ولكن ( دل افروز ) شجعت العسكر وامتشقت الحسام وكاد عسكر المساهمين ينهزمون وإذا بالجيش الذى كان النبي أرسله من المدينة قد وصل فحمل على العدو وأوسعهم تفتيلاً .

أما بهرامخان المريض فقد رأى في غيبوبته أن سقف غرفته انشق وظهر منه نور يقول بلسان فصيح انهض يا بهرام لتكون في ركاب ابن عمى وتقاتل معه فقال أنا مريض فأجابه النور لقد شفيت وعلم أن صاحب النور هو خاتم الأنبياء وأفاق فشم رائحة المسك والعبير ونهض معافى كأن لم يمرض من قبل فلبس سلاحه وصاح : يا على يا ولى الله وحمل على قلب جيش اليهود وقال له أبوه أجننت يا ولدى؟ فضربه بهرام بعموده فسوى به الأرض وقتل كثيراً من اليهود وأسلم من بقى ، ودخل بهرام القلعة وفك إزار سعد وميرزهار معتذراً لهما ، وجمعوا خمسين ألف مقاتل وساروا إلى خاور .

ويقول الرواة إن جمشيد اعتذر لشهبال فعاد إليه بجيشه ، وكان بجيش جمشيد ساحر ألقى بتنانين في الميدان ، ونزل أبو المحجن وإذا بالنار تحيط به فأسرع إليه مالك وأمسك بمنطقة الساحر ورفع يده ويم به عسكر المسلمين فتحول الساحر إلى حجر وعندئذ ألقى به على الأرض فتحول ثعباناً وركب تنيناً ولم يجرؤ أحد على منازلته فخرج على إلى الميدان فضربه بذى الفقار ضربة أرسلته إلى الجحيم وقتل أربعة عشر من أكابر السحرة ، وكان أبو المحجن قد سقط لكثرة ما أصابه من الجراح وعجز عن القتال وفقد وعيه فانتحى به على حتى أفاق ومسح على بجراحه فشفي وطلب إليه على أن يجد في البحث عن مالك فسار حتى وصل إلى مرج ضربت فيه خيمة وأقيمت عدة قباب ذهبية ووجد هناك عيناً فترل يغتسل بها وإذا بفتاة خرجت من الخيمة ونظرت إليه ففتن بها ولكنه آثر الذهاب للبحث عن مالك فأمسكت

الفتاة بعنان فرسه وقالت : أيها البطل لقد رأيت حلماً والعلامات التي أريتها موجودة فيك فما اسمك وإلى أين تذهب؟ فسألها : من أنت؟ فقالت أنا ( \* كلندام ) ابنة أعيان الوزير وقد رأيت النبي ليلة أمس وعقد لي عليك بأمانة أن اسمك أبو المحجن ابن ملك المغرب فقال لها قبلت ولكن لا بد من الذهاب للبحث عن مالك فدخلت خيمتها وسار في طريقه حتى وصل إلى جبل ورأى جيشاً بلجياً يخوض غمرات القتال وتتعالى منه صيحات ( يا على ) فعرف من بينها صوت مالك ، ورأى جمعاً من السحرة يحيطون به ولم تعد به قوة لكثرة ما أثخن بالجراح ، فصاح أبو المحجن بالسحرة أنا على الذي قتل عمراً وعنتراً ففروا بمعجزة هذا الاسم ، ووصل عمرو فرأى مالكا فاقد الوعي ، وذهب أبو المحجن يبحث عن غذاء له فرأى بستاناً تطل منه أشجار تفاح فقطف منها عدة تفاحات أكل بعضها وهم بالعودة فغامت الدنيا في عينيه وسقط مغشياً عليه ، وعرف السحرة أن أبا المحجن ليس بعلى فأحاطوا به وبعمر و فرغ عمرو رأسه إلى السماء يناجى ربه وإذا بغبار يعلو من الصحراء تلوح منه ألوية جيوش المسلمين وأراد السحرة الفرار ولكن أحيط بهم فقتل بعضهم وفر البعض وترك عمرو مالكا في حماية جيوش المسلمين عائداً إلى على فإذا به قد جمع جيشاً هزم به جمشيد واستولى على المدينة وخزائنها وخيم خارجها ، وفي ذلك الوقت قدم رسول من عند النبي يحمل ثوبه الذي يرىء الجراح المستعصية فطار به عمرو إلى مالك وألقى به على جراحه فبرئ لساعته ولحق هو والعسكر بجيش على وأحاطوا بمدينة جمشيد ، واتفق أنه عند ما وقع أبو المحجن مغشياً عليه أن مر به ( فيروزبخت ) وابنة شهبال فأعجبا بشبابه وفكر في تبنيه ولما أفاق أخبرهما بأنه ملك أقاليم المغرب السبعة فقال له فيروز لقد أنجيناك من يد شهبال وسنفوض التاج والتخت إليك لأنه لا ولد لنا فقبل ، أما مالك فخرج يبحث عن أبي المحجن في الصحراء فلاح له جبل ولما انحدر منه رأى مدينة فدخلها ونزل على مقربة من قصر ملكها مُستخفياً فلمحه الملك واستدعاه .

فلما دخل عليه هم أبو المحجن بالقيام له فقال له بالعربية اجلس وأخبر الملك بأنه سائح يطوف البلاد بحثاً عن رفيق صباه ثم سأل الملك عن الشاب الجالس إلى جانبه ( أبو المحجن ) فقال إنه ابني وطلب إليه أن يصارعه غداً فإن غلبه كان له

ما أراد فأظهر القبول ، وقال لأبي المحجن بالعربية : يجب أن نفر الليلة ، ولما أصبح الصباح لم يجد فيروز أبا المحجن فحدث أن الشاب الوافد قد خدعه وفر به فركب إثرهما في ستين ألف فارس ، وبعد أيام لحق بهما وعسكر بجيشه فرأى النبي في المنام وأسلم ورأى ابنة شهبال في نفس الوقت تنطق بالشهادتين فأقبلا على مالك وأبي المحجن يشدان على أيديهما في حرارة وأخذوا في الحديث .

وتمكن مالك وأبو المحجن وفيروز وابنة شهبال من التسلل إلى معسكر شهبال وقتله والحملة على عسكره فقتل من قتل وأسلم من بقي فجمعوا منهم ثلاثين ألفا ، وسار بهم فيروز مع بقية جنوده إلى مدينة خاور ولكن المسلمين برغم كل هذه الجيوش لم يفتحوا المدينة لوجود طلسم بها .

وجاء عمرو فتسلق سور المدينة بالوهق وعزم على كأس آدم ورش ما به من الماء على رأسه فتحول إلى صورة وثني ، وتمكن من حز رعوس البوابين ونشر قفل البوابة بمنشار قاطع للحديد ، واندفع عسكر المسلمين إلى داخلها وهرب جمشيد وجلس يتشاور مع وزرائه على نصف فرسخ من المدينة وفكروا في حفر بئر كالبر التي حفرت لرستم من قبل يستدرجون إليها علياً وفطن المسلمون إلى الخدعة وفر جمشيد وأستولى المسلمون على أمواله ، ولكن علياً كان يفكر في قلعة المغناطيس فلما جنه الليل رأى النبي يقول له إن هذه قلعة طلسم سليمان وفي وسطها حجر أبيض ويجب أن تضرب وسطه بسهم لتهدم القلعة والأسد التي بها وفعل على ما أمر به فأض النهار ليلاً مظلماً واندكت قلعة المغناطيس ولما دخلها وجد بها صندوقين أحدهما أسود والآخر أحمر ، وخرج من الصندوق الأسود ساحر فأخذ على بمعاقده منطقته وأدخله الصندوق وقذف بهما في الهواء فغابا عن الأنظار ونظر إلى الصندوق الأحمر فرأى لوحة كتب عليها : يا علي ! في داخل هذا الصندوق ساحر يستطيع بكلمة واحدة أن يحول العالم حجراً فضرب الصندوق بسيفه فتعالى صوت الرعد والبرق ولم ير بعد ذلك أثراً للمغناطيس ، ثم أمر بتعمير المدينة من جديد .

وخرج عمرو إلى الصحراء بحثاً عن جمشيد فلاحته له قلعة دخلها متكرراً فرأى بها جمشيد يشكو إلى أميرها ما لقيه من عمرو فقال له الأمير إن لدى عيارا اسمه كيوان يأتيه بعمره حياً ، ولحقوا عمرراً وشكوا في أمره فضربوه حتى ظنوا أنه مات وألقوا به في خندق خارج القلعة فظهر له شخص نوراني أمره بالنهوض فقام كأن



لم يصبه شيء وعلم أنه الخضر وغاب عن عينيه وعاد عمرو إلى معسكر جمشيد في صورة رجل عجوز ودخل خيمة المطبخ فوكله الطابخ بإيقاد النار تحت القدور وجاء كيوان العيار فقدم له عمرو طعاماً مسموماً فمات وتزياً بزيه وذهب إلى جمشيد في صورة كيوان وأخبره بأنه قتل عمراً فأمر له بمال كثير وفي المساء أقيم مجلس للشراب وعهد لكيوان المزعوم بالسقاية فخلدوهم وجردوهم من ملابسهم وحمل معه ما استطاع حمله بعد أن دس رقعة في يد جمشيد كتب فيها : أيها النذل أنتظن أنك قتلت عمراً ونجوت ، لقد رحمتك وقتلت كيوان وسأعود إليك غداً بعسكر محمد فلا تستطيع فراراً .

أما على فبعد فتحه مدينة خاور أقام عرساً لمالك وأبي المحجن لمدة سبعة أيام بلياليها وفي اليوم الثامن وصل عمرو فأخبره بما جرى فجهز جيشاً سيره إلى جمشيد ، وبصر جمشيد بعشرين ألف فارس يقودهم خمار بن خمار ولم يسكن غبارهم حتى علا غبار ستة آلاف فارس بقيادة تشوپال الزنجي ثم أربعة آلاف يحملون علم القمر وعلم آخر عليه صورة تنين ولاح بعد ذلك علم كتب عليه نصر من الله وفتح قريب تحته أمير المؤمنين وعن يساره ويمينه مالك وأبو المحجن وهم جمشيد بإلقاء نفسه من سطح القلعة وإذا برسالة يدعوها فيها على إلى الإسلام فاستمهل إلى الغد ، وأخبره أمير القلعة بأن على الشاطئ الآخر من البحر مدينة تسمى ( تمنا ) وهي عاصمة قهرمان بن ناصر شاه ، وفي نفس الليلة ركب هو وأصحابه سفينة أقلتهم إلى تلك المدينة وفي الصباح زحف المسلمون على القلعة وأسلم أميرها وأخبرهم بأمر جمشيد فأمر على بإحضار السفن وأمر سعداً بالمحافظة على مدينة خاور وأركب كلاً من قواده سفينة وركب وأقلعوا جميعاً ، وفي اليوم الرابع هبت عاصفة فرقهم وحملت كل سفينة إلى ناحية ، واستقبل قهرمان جمشيد بإعزاز واحترام وأخذ في إعداد جيوشه لحرب على ، ووصل أمير المؤمنين وأبو المحجن إلى مدينة ( تمنا ) ودارت الحرب وقتل قهرمان واستأمن جنوده وأسلموا وأسلم جمشيد مضطراً واستولى المسلمون على المدينة ، وحملت الريح سفينة ميرسياف ومعه قنبر ودلدل إلى جبل البللور حيث يقيم الشياطين وطلسم سليمان ، ولاح في سفح الجبل أسد عظيم الحلقة فرفسه دلدل رفسة نثرت نخه وبعد ساعة انحدر من الجبل عشرة أسود فأخذ دلدل عليها الطريق وقتل كلا منها برفسة وهربت بقية الأسود ، وأما مالك فوقعت سفينته في دوامة وغرق عسكره وسبح هو على لوح حتى وصل إلى جبل البللور وظهرت



سحابة صغيرة أمسكت بجيب مالك وارتفعت به في السماء ، أما على فترك مدينة  
تمنا لجمشيد وركب ليبحث عن أصحابه ، فوصل كذلك إلى جبل البلور وترك  
أبا المحجن على الشاطئ وذهب يتمشى فلاحق لأبي المحجن سحابة وانقضت عليه  
فريد اختطافه فشطرها بسيفه ومرت به سحابة الشيطان الذي خطف مالكا فلما  
سمع مالك صوت أبي المحجن تعلق بقرني الشيطان وأرغمه على الهبوط ففقد أبو المحجن  
بسيفه وخلص صاحبه ثم استبطأ علياً وقد غاب عنهما يومين فذهبا للبحث عنه ورأيا  
بعد أسبوع عسكر المسلمين وعلى رأسهم ميرسياف وقد تناثرت حوله جثث آساد  
كثيرة فعرفا أن قاتلها دلدل ، وظهر من فتحة في الجبل عدد كبير من الشياطين  
والأسود تصبح بهم أيها الآدميون ما جاء بكم ؟ ستزل بكم من البلاء ما يتحاكى  
به الناس ، وقتل مالك أحدها بسيفه ، أما على ففضل الطريق بالجبل وظل عشرة أيام  
في تيه بين مخارمه وشعابه وفي اليوم الحادي عشر أهدق به دفعة عشرون ألف شيطان  
فصاح فيهم وحمل عليهم وسمعه مالك وأبو المحجن ففرحا وانضما إليه وفي أثناء القتال  
انحدر من ناحية أخرى أفواج من الشياطين واصطفوا إزاء الشياطين الذين كانوا  
يحاربون علياً ، وكانت هذه الأفواج بقيادة ( هلال شاه زرّين كُلاه من أولاد  
شهبال بن شاهرخ الذي يتصل نسبه بسليمان وكان مالكا لجبل البلور ولكن ) سمندان  
هزار دست ) غصبه منه ، وذهب هلال إلى جبل قاف وكان في كل سنة يجمع  
الجيوش لاسترداد جبل البلور فلم يستطع وأخيراً سمع بأن آدمياً اسمه على جاء إلى  
الجبل وقد فتح مدينة خاور فجاء بجيشه ليسترد ملكه بمساعدة على ، وهزم على  
الشياطين بعد حرب عنيفة فطلبوا منه الأمان وأسلموا على يديه وطلب منهم أن يأتوه  
بكل ما يتعلق بسليمان فقدموا له مفتاح القلعة ولما دخلها وجد بها ذخائر سليمان  
التي آلت إلى الإسكندر ثم إلى ( شاهرخ پريزاد ) ثم إلى بهمن بن هلال ثم غصبها  
ابن سمندان وجاء لحرب على انتقاماً لأبيه الذي قتله حمزة صاحب القران ، فأعطاهما  
على هلال .

وعلم طهماسب بوجود على في جبل البلور فأغار على مدينة خاور وخرّبها  
وأسر سعدا ومن معه من النساء ، أما على فعاد إلى مدينة تمنا وأقلع منها إلى خاور  
يحمل ذخائر قهرمان وأمر جمشيد بتعمير مدينة خاور وجعله ملكاً عليها كما أمر

مالكاً وأبا المحجن بالذهاب إلى ساحل المغرب لتأديب طهماسب ، وسار هو وعمرو حتى وصل مدينة يم والتقى في الطريق بالجيش الذي خرب مدينة خاور فقاتله ثم سار حتى وصل إلى عاصمة طهماس وطلب إليه رد ما سلبه من مدينة خاور وأن يسلم أو يستعد للحرب ، ووصل كذلك مالك وأبو المحجن بجيوش المسلمين واقتتل الفريقان وجاء ملك اسمه قرطاس لنصرة طهماس وكان معه عيار اسمه سالوس وعدّ طهماس أن يأتيه بعمر وحيّاً تلك الليلة ، وفي الليل بصر عمرو بسواد فاختبأ ومر به سالوس فصاح عمرو مقلداً الديك والتفت سالوس نحو مصدر الصوت فانقض عليه عمرو وجلس على صدره وسل خنجره وهدده بالقتل فاستسلم ، وجرده عمرو من ثيابه فوجد معه تفاحة من الماس وفوقها مرود فلما هزها تصاعد منها دخان فعطس عمرو وخر مغشياً عليه فانتهر سالوس الفرصة وجرده من ثيابه وبينما كان يفتش ملابسه رأى خنجراً فلما سله تصاعد منه دخان وأغمى عليه كذلك ، وأفاق عمرو قبله فأحكم وثاقه ولبس ثيابه ووضع خرزة العيارية في فمه فلم يعد يستطيع الكلام ورش نفسه بكأس آدم فتحول إلى صورة سالوس وحمله إلى طهماس قائلاً له قد أتيتك بعمر و فقام طهماس في الحال وعض على عنق عمرو المزعوم غيظاً فانتشر منه الدم وأخذ يقطع من جسمه بالخنجر فلما أشرف على الهلاك سحب عمرو من فمه خرزة العيارية فصاح أيها الملك أنا سالوس وهذا عمرو وأتى بأمارة بينه وبين قرطاس فهرب عمرو في الحال ولم يلحقوا به ، ودارت الحرب بين المسلمين والمشركين وقتل قرطاس بضربة من مالك شطرته من رأسه إلى حقويه ، وانضم إلى طهماس كذلك ملك اسمه ( جمهور ) معه عيار اسمه آتش ، وبرئ سالوس العيار من جراحه فصحب آتش وتمكنا من التسلل إلى معسكر المسلمين وتخدير مالك وأبي المحجن وحملهما إلى طهماس ، ونزل جمهور في الصباح إلى الميدان وصاح بالمسلمين ، وبينما كان على يهم بمنازلته لاحت جيوش خمار بن خمار وسهراجنان واميرزهار وهلال زرین كلاه مع جيش من الشياطين .

ودارت رحى الحرب فضرب على جمهوراً ضربة شطرته هو وحصانه فانسحب طهماس بعسكره فرقاً ، أما عمرو فذهب إلى معسكر المشركين وخلص مالكاً وأبا المحجن ، ولما أحس بهم المشركون وأحاطوا بهم انقض عفريتان أرسلهما هلال وحملتا

البطلين وطارا بهما إلى معسكر المسلمين ، ثم قدم عيثار من المدينة اسمه فتاح وهو خال عمرو يحمل إلى علي رسالة من النبي يقول فيها إن الحسنين في شوق إليه .

وبدل عمرو ثيابه ودخل قصر طهماس فوجد رسولا يحمل رسالة من جمشيد يقول فيها إنه أسلم خوفاً وأنه قادم في مائة ألف مقاتل متظاهراً بنصرة المسلمين لينضم إلى طهماس ، فذهب عمرو إلى جمشيد في صورة اللات وقال لجمشيد إنه قادم من معبد الأصنام وذهب إلى المغناطيس بأمر الصنم الأعظم وكان جمشيد وجيشه في أشد الحاجة إلى الماء فأضلهم الطريق إليه ثلاثة أيام وفي اليوم الرابع خدرهم وحلق لحية جمشيد وشاربيه وجرده وعاد في الصباح إلى عسكر المسلمين ولما أفاق جمشيد رأى نفسه عرياناً حلق اللحية والشاربين ، وكان لطهماس بطلان لا نظير لهما يسمى أحدهما فرهادخان والآخر كلا هوار ذهباً يصطادان ، فلما عادا من الصيد ورأيا الوضع على هذه الحال ثار ثائرهما وأخذ فرهاد يلوم طهماس على تخريبه مدينة خاور وتسببه في حملة جيوش المسلمين عليهم فغضب طهماس وعنفه ولما نهض خارجاً اعترض طريقه كلاهوار وشتمه فضربه فرهاد بجمع يده على أم رأسه فتناثر مخه وتحرك بجيشه وعسكر بين الجيشين ، ثم سار ليلاً إلى علي وأسلم على يديه وفي الصباح استأنفوا القتال فلم يسع طهماس غير الفرار وفي اليوم التالي فرق على أبطاله ليستولوا على المدن المختلفة بولاية طهماس وركب هو وميرسياف وقنبر ودلدل زورقاً إلى مدينة برنج وهي مدينة وسط البحر وسار فتاح حتى وصل إلى مدينة مرصع وهي عاصمة (قطب اسب) وفيها كل ذخائر طهماس فتذكر في زى الوثنيين والتحق بلحية بيضاء ودخل المدينة فرأى في كل برج صنماً مرصعاً معلقاً وقال لقطب إن الصنم الأكبر أرسلني إليك وكان قطب هذا عاشقاً لفتاة من أسرى المسلمين حبسها في غار لتفورها منه فطلب إليه أن يترك له أمرها ليسترضيها ، وعرف فتاح أن الفتاة زوج أبي المحجن فأوصاها بالكتمان . أما مالك وأبو المحجن فسارا حتى وصلا إلى مدينة لأخت طهماس وسمعا نداء الأسرى : يا علي فأسرا أخت طهماس وأسلم أهل المدينة وأسلمت هي أيضاً وأمر مالك أحد الكبراء على المدينة وسار هو وأبو المحجن وأخت طهماس إلى برنج .

وكان علي وأصحابه قد وصلوا إلى هذه المدينة المسحورة فغامت الدنيا في عين طهماس وأنحى باللائمة على جمشيد الذي سبب له هذه البلايا وأوثقه وضربه وخرج



في خمسين ألف مقاتل ، ولما رأوا علياً وحده أحاطوا به فبدد شملهم بحملة واحدة وفر طهمارس وتحصن بالمدينة ثم فر منها بأصحابه .

وسار على مع عمرو وأبي المحجن إلى مدينة مرصع وقتل قطب وأسلم أهل المدينة وخربت معابد الأوثان وبُنيت مكانها المساجد .

وسار مالك حتى وصل إلى سفح جبل فالتقى بجيش طهماس الذي فربه من مدينة يم وقتل ( سلاسل ) أكبر قواد طهماس وفي أثناء ذلك قدم طلحة في مائتي ألف مقاتل ففر طهماس وطلب النجدة من ( صلصال ) ملك ( خانبالغ ) فأرسل إليه ابنه في مائة ألف مقاتل واستنهض بقية الأمراء ، وأخذ على الطريق على صلصال ولكنه فر وجاءت شامة امرأته في مائة ألف فارس لمعونه فأخبرها بأن علياً قتل سبعين من أولاده ولما سأله عن ابنها كولاب قال لما لقد انضم لعلى فقتلته فذهبت شامة في نفر من غلمانها إلى على وقالت له بأنه كان على مقربة من ذلك المكان مدينة يقال لها زرين كانت عاصمة زال أخى صلصال وكان لى من زال ولد اسمه كولاب فعشقى صلصال وسم أخاه وأرغمنى على الزواج منه وأولد في مائة ولد ولكنى لا أعد لهم بشرة من كولاب وقد قتله وأريد منك ابنى كولاب ، فقال لها أردته إليك بشرط أن تسلمى فرضيت فجىء بجثة كولاب وصلى ركعتين ودعا الله فنهض كولاب في الحال وألقى بنفسه على قدميه وأسلم وغضب صلصال وقدم لحرب على فلما أحس بأسه تظاهر بالإسلام مكرراً ودعا علياً وجيشه لضيافته ثلاثة أيام وفي اليوم الرابع استدرج علياً إلى بئر قال إن فيها شيطاناً يظهر كل بضعة أشهر ويشير الرعب بالمدينة فتزل على في البئر بجبل في يد صلصال فترك هذا الجبل ورحمه بالأحجار وعاد وأذاع مقتل على ، وجاء عمرو ليلاً وخدر صلصالا وسل خنجراً لجز رأسه فلم يقطع فيه وتنبه ففر عمرو ، أما على فقتل الشيطان في البئر ثم ظهرت قلعة خرجت منها تناين تهاجمه فوسطها بسيفه ثم ظهرت مدينة أقبل منها شيخ يهتئ علياً بتحطيمه الطلسم ودخل على المدينة فرأى دكاكين كثيرة وبضائع مختلفة من الماس والزمرد والياقوت والجواهر ودخل قصرأ فرأى فيه تختاً ملكياً وتختاً على شكل دال فوقه أمراء جالسون على كراسى من ذهب ، ثم عاد إلى المعسكر وأرسل في حمل هذه الكنوز ، أما صلصال فظن علياً قد مات وقتل كثيراً من



المسلمين فلما ظهر على فر وتحصن في قلعة على ساحل البحر يقال لها الشيطان فلما حاصرت جيوش المسلمين ألقى بنفسه في البحر ومات فشكر على ربه وأغنى عساكر المسلمين بجواهر التلسم وأعطى البتية لشامة ووضع تاج السلطنة على رأس كولا ب وأعطاها مدينة خانبالغ وبلاد الساحل وأسلم جمشيد وطهماس مخلصين وأعطيت مدينة يم لفرهاد وأرسل كل بطل إلى مدينة وأسلم كل أهل المدن وخربوا معابد الأصنام وبني مكانها مساجد ثم سار هو ومالك وأبو المحجن وسعد وطهماس وجمشيد وجميع الأبطال والشجعان وعسكر المسلمين إلى مدينة الرسول وسبقهم عمرو يحمل البشرى فخرج أهل المدينة ومعهم الحسن والحسين لاستقبالهم وأضاءت عيون الشيعة بهم.

#### ٤ - ظفر نامه حمد الله المستوفى

ملحمة تاريخية يبلغ عدد أبياتها خمسة وسبعين ألف بيت في البحر المتقارب وتعتبر تنمة لشاهنامه الفردوسي فهي تبدأ بتاريخ إيران في العهد الإسلامي من حيث انتهت الشاهنامه وتستمر في سرد أحداثها التاريخية حتى تاريخ تأليفها ، وتنقسم إلى ثلاثة أقسام رئيسية أو ثلاثة كتب كما يقول ناظمها :

كتاب	نخستين	زكار عرب	بديذ آنده نكتهای عجب
باسلامی	آنرا	لقب آنده	چواسلام ز أهل عرب آنده
كتاب	دوم	شرح حال عجم	درو * كشته پيدا زيش وزكم
باحكام	آنها	نهادم بنام	چو بر حكم دين آن دول شد تمام
كتاب	سيوم	آنده از مغول	فروزنده چون از چمن برك * ك * ل
بسلطانی	آمد مرآن	را خطاب	چو دارذ بسلطان دين انتساب

وترجمة الأبيات :

الكتاب الأول عن أحوال العرب وقد ظهرت ( فيه ) نكت عجيبة ، وقد سمي بالإسلامي لأن الإسلام جاء عن العرب .

الكتاب الثاني وفيه ظهرت أحوال العجم كثيرها وقليلها ، وأسميته الأحكام لأن هذه الدول جميعاً قامت على حكم الدين .

الكتاب الثالث جاء عن المغول وضاء كورق الورد في الحميلة ، وقد سمي بالسلطاني لانتسابه إلى سلطان الدين .

وقد وضعت لأبواب هذه الملحمة عناوين مفصلة فيما يلي ترجمتها :

١ - الكتاب الأول - القسم الإسلامى من كتاب ظفرنامه - شامل شرح الأحوال والوقائع التاريخية فى عهد حضرة الرسول وأبى بكر وعمر وعثمان وأمير المؤمنين على والحسن وبنى أمية وبنى العباس .

٢ - الكتاب الثانى - القسم الأحكامى من ظفرنامه فى ذكر العجم - شامل تاريخ الصفاريين والسامانيين والغزنويين والغوريين والديلم وآل سلجوق وسلاجقة الروم والحوارزمية والإسماعيلية وأتابكة فارس السلغورية والقرا خطائين بكرمان .

٣ - الكتاب الثالث - القسم السلطانى من كتاب ظفرنامه فى ذكر المغول - شامل بحثاً فى منشأ الترك والمغول - أغوزخان وابنه \* كورخان الخطائى - تاريخ المغول بعد أغوزخان - أجداد چنك \* يزخان - چنك \* يزخان - أ \* كتاي قا آن - توشى خان وأخلافه فى قهچاق - چغتاي خان وخلفاؤه فى توران - تولى خان - بركتاي خاتون - كيوك خان - منك \* وقا آن - تيمور قا آن وخلفاؤه - هولاكوخان - أباقا خان - أحمد خان - أرغون خان - كيخاتون - بايدوخان - غازان خان - أولجايتو سلطان محمد - أبو سعيد بهادر خان .

\* \* \*

والعناوين بهذا التفصيل لا تدع مجالاً لمزيد من الحديث عن موضوع الملحمة وهى لا تعدو أن تكون كتاب تاريخ منظوم لا يمت إلى الملاحم إلا من حيث الصورة وما أضفاه عليه ناظمه من شاعرية تسلكه فى عداد الآثار الأدبية والقصص التاريخية .

وظفرنامه هو العنوان الذى وضعه الشاعر للمحمته التى نظمها اقتداء بالفردوسى فى نظم الشاهنامه وتقليداً له - ويتضح هذا جلياً من البيت التالى :

ظفر نامه كن نام اين نامه را بدین تازه كن رسم شاهنامه را

\* \* \*

آى :

سم هذا الكتاب ظفرنامه ، وجد دبه رسم شاهنامه .

\* \* \*

وقد استغرق نظم ظفرنامه خمس عشرة سنة ووزعت أبياته البالغ عددها خمسة

وسبعين ألفاً بين أبوابه على النحو التالي : خمسة وعشرون ألفاً للقسم الإسلامي ،  
عشرون ألفاً لقسم الأحكام ، ثلاثون ألفاً للقسم السلطاني . وفي ذلك يقول ناظمه :

كشيدم درين پانزده سال رنج \* بكفتم سخن پانزده بار پنج  
عرب بيست و پنج وعجم بيست هزار مغول سي هزار آمد اندر شمار  
وترجمة البيتين :

قاسيت العناء في هذا خمس عشرة سنة وقلت خمسة وسبعين ألف ( بيت )  
فبلغ عدة ماقلته في العرب خمسة وعشرين وفي المعجم عشرين ألفاً وفي المغول  
ثلاثين ألفاً<sup>(١)</sup> .

\* \* \*

والنسخة الوحيدة من هذا الكتاب توجد كاملة بمكتبة المتحف البريطاني مقيدة  
تحت رقم or. 2833 . وقد كتبت في شيراز سنة ٨٠٧ هـ . - ١٤٠٥ م . وعدد  
أوراقها ٧٧٠ سبعمائة وسبعون ورقة وقد اشتراها سدي تشرشل Sidney Churchill  
سنة ١٨٨٥ م . - ١٣٠٣ هـ . من إيران للمتحف المذكور ، وناظم هذه الملحمة  
هو حمد الله المستوفي القزويني المتوفى سنة ٧٥٠ هـ . ١٣٤٩ م . وقد أتم نظمها  
سنة ٧٣٥ هـ . - ١٣٣٤ م . والشاعر يشير إلى أنه عربي الأصل يتصل نسبه ببحر بن  
يزيد الرياحي ، غير أن أسرته ستوطنت قزوين وأقامت بها سنين طويلة وكان  
حوالي سنة ١٣١١ م . - ٧١١ هـ . يعمل للوزير المشهور رشيد الدين فضل الله في  
الشئون المالية مستوفياً لقزوين وزنجان وأبهر وطارمين . وله كتاب منشور ألفه أثناء  
اشتغاله بنظم ظفرنامه وأتمه سنة ٧٣٠ هـ . - ١٣٣٠ م . وأسماه ( تاريخ \* كزيده )  
كما ألف كتاباً آخر في الجغرافيا يسمى ( نزهة القلوب ) بعد ظفرنامه بخمس  
سنوات .

بدأ حمد الله المستوفي نظم ظفرنامه في سن الأربعين ويستخلص برون من هذا  
أنه ولد في سنة ٦٨٠ هـ . - ١٢٨١ م .<sup>(٢)</sup> .

( ١ ) حماسه سرائي الطبعة الثانية ص ٣٥٤ وما بعدها .

( ٢ ) برون : از سعدى تاجاى . ترجمة على أصغر حكمت . ص ١١٧ وما بعدها .

## مثنويات ظفرنامه بالأدب الفارسي

يوجد بالأدب الفارسي عدة مثنويات غير كتاب المستوفي تسمى ظفرنامه كذلك ، نذكر فيما يلي أهمها مرتبة حسب تواريخ تأليفها :

١ - ظفرنامه : ترجمة ابن سينا المتوفى سنة ٤٢٨ هـ . ( ١٠٣٦ م ) عن الفهلوية بأمر نوح بن منصور الساماني وموضوعه محاورات الملك الساساني أنوشيروان ووزيره المشهور بزر\* كهر حول الشئون العامة وسياسة الدولة<sup>(١)</sup> .

٢ - ظفرنامه : للشاعر شرف الدين علي اليزدي المتوفى سنة ٨٥٨ هـ . - ١٤٥٤ م . نظمه سنة ٨٢٨ هـ . ( ١٤٢٥ م ) وموضوعه تاريخ حياة تيمور إلى سنة ٧٢٨ هـ . ١٣٢٧ م .<sup>(٢)</sup> .

٣ - ظفرنامه : للشاعر نظام الدين الشامي ويتناول حياة تيمورلنك\* إلى سنة ٨٠٦ هـ . ١٤٠٣ م . وقد أمره تيمور بتأليفه سنة ٨٠٤ هـ . ١٤٠١ م .<sup>(٣)</sup> .

٤ - ظفرنامه للشاعر عبد الله الهاتفي المتوفى سنة ٩٢٧ هـ . ١٥٢١ م . وهو ابن أخت عبد الرحمن الجامي الشاعر الصوفي المعروف ، ولهذا المثنوى عدة أسماء هي : ( أ ) تيمورنامه . ( ب ) ظفرنامه\* تيموري . ( ج ) ظفرنامه . وقد اعتمد الهاتفي في نظم هذا المثنوى على كتاب سلفه شرف الدين اليزدي<sup>(٤)</sup> .

٥ - ظفرنامه\* شاهجهاني : تأليف حاجي محمد خان القدسي المتوفى سنة ١٠٥٦ هـ . ١٦٤٦ م . ولم يتم الشاعر نظم الكتاب . وموضوعه سلطنة شاهجهان ( ١٠٣٧ - ٦٨ هـ . ١٨٢٨ - ٥٨ م ) .<sup>(٥)</sup> .

٦ - ظفرنامه\* أكبري : نظمه الشاعر قاسم سنة ١٢٦٠ هـ ١٨٤٤ م . في حروب أكبر خان لفتح كابل<sup>(٦)</sup> .

( ١ ) إته : تاريخ أدبيات فارسي : ترجمة رضا زاده شفق ص ٢٦١ .

( ٢ ) إته ص ٦٢ و ٢٨٧ .

( ٣ ) إته ص ٢٨٧ - رضا زاده شفق : تاريخ أدبيات إيران ص ٣٥٥ .

( ٤ ) إته ص ٦٢ . ( ٥ ) إته ص ٦٤ . ( ٦ ) إته ص ٦٧ .



## ٥ - منطق الطير

نظم هذه الملحمة الصوفية الشاعر الصوفي فريد الدين العطار المتوفى سنة ٦٢٧ هـ. - ١٢٢٩ م . على المشهور ، ويمكن تسمية هذا المستوى ملحمة الطير لأنه يدور حول سفر الطيور بزعامة الهدد وكفاحها في اجتياز الوديان السبعة للوصول إلى السمرغ بجبل قاف وفنائها فيه فأصبحت هي هو وهو هي وظفرت بالبقاء عن طريق الفناء .

وقد مثل العطار بهذه القصة لسيرة أهل العرفان ورياضتهم الشاقة في طي طريق الكمال الإنساني للوصول إلى كنه الحقيقة بالفناء في ذات المحبوب الأسمى ، وما يتطلبه طي هذه الطريق من جهد كبير وجلد بالغ للتغلب على متاعبها الجمة واجتياز مراحلها السبع التي يعبر عنها المتصوفة بالمقامات السبعة ، وأولها مقام الطلب لأن المريد ما لم يطلب طريق الكمال لا يغبر فيها قدما ، وثانيها مقام العشق ، إذ يتحتم عليه الحب ليسلك طريق الوصال ، وثالثها مقام المعرفة ، والسالكون للطريق مخطفون من حيث البصر والمعرفة وكل منهم يتخير الطريق التي تؤهله لها عزيمته واستعداداته ، فهذا يسلك طريق القبلة وذاك يأخذ طريق الصنم ومن كل مائة ألف سالك يهتدى واحد ، ومقام كل امرئ بقدر معرفته . ورابعها مقام الاستغناء ولا يصل إليه إلا عارف حكيم غسل يديه من الدنيا وأهلها في سبيل بلوغ مقصده الأسمى والصوفي البصير يرى الدنيا كنقش على لوح من الطين سرعان ما يتحطم فيذهب معه ، وخامسها مقام التوحيد ، فإذا وصل العارف إلى هذا المقام رأى الوحدة كامنة في مظاهر الكثرة ويشاهد الله في كل شيء ، ويصبح كل وجود ظاهري لديه علماً إلى جانب واجب الوجود الذي منه وجود كل شيء . وسادسها مقام الحيرة ويجب أن يبلغه كل عارف ويطوى إليه وادي الوله والدهشة وفي هذا المقام يقف المرء على قصور معارفه وجهله فيذهل حتى عن وجوده ، وسابعها مقام الفناء وفيه يزول عن المرء كل شهواته وغروره وأنانيته أو بعبارة أخرى يفقد ذاته ويصبح جزءاً من عالم الوحدة ووتراً متناغماً مع سائر أوتاره ويصل بهذا الفناء إلى البقاء<sup>(١)</sup> .

(١) رضا زاده شفق : تاريخ أدبيات إيران . الطبعة الأولى ص ١٣٢ وما بعدها .

ولا يعرف على وجه اليقين تاريخ نظم العطار لهذه الملحمة فهو في بعض النسخ ۵۷۰  
وفي البعض الآخر ۵۷۳ أو ۵۸۳ أو ۵۸۵ هـ . ( ۱۱۷۴ ، ۱۱۷۷ ، ۱۱۸۷ ،  
۱۱۸۹ م . )<sup>(۱)</sup> .

### موضوع منطق الطير

يبدأ العطار القصة بالحديث عن صفة الطيور فيرحب بالهدهد قائلاً :  
مرحباً أي هدهد هادی شده در حقیقت پیک هر وادی شده  
ای بسر حد سباسبیر تو خوش با سلیمان منطق الطیر تو خوش  
دیورا در بند وزندان بازدار تا سلیمان وار باشی رازدار  
ای :

مرحباً أيها الهدهد الهادی ، وفي الحقيقة رسول كل وادٍ .  
یا من سیرك إلى سبأ حسن ، ومنطقك الطیری مع سلیمان جمیل .  
احبس الشیطان فی القید والسجن ، لتصبح كسلیمان صاحب سر .

\* \* \*

ويسترسل بعد ذلك في سرد مناقب الهدهد ويخاطب كل طير من الطيور الأخرى  
معدداً أوصافه ويمضي في ذلك إلى آخر المقالة الأولى .

وفي المقالة الثانية تجتمع الطيور في ندوة عامة للتشاور في تنصيب ملك عليها  
فيقول الهدهد : لقد عرفت ملكنا ولكن كيف الذهاب إليه وحدي وليس هذا  
في طوقی ؟ وطلب إليها المسير معه إلى ذلك الملك وهو السيمرغ ووصفه بأنه جد  
قريب منها وهي عنه بعيدة .

ثم تحدث عن ابتداء أمر السيمرغ فقال :

ابتدای امر سیمرغ ای عجب	جلوه * کر * بگذشت در چین نیمشب
در میان چین فتاد ازوی پری	لا جرم پر شور شد هر کشوری
هرکسی نقشی از آن پر بر * گرفت	هرکه دید آن نقش کاری در * گرفت
هست آن پر در * نکارستان چین	اطلبوا العلم ولو بالصین بین
* کر * نکشتی نقش پر او عیان	این همه عوغا نبودی درجهان
این همه آثار صنع از فراوست	نقشها جمله ز نقش پراوست
چون نه سر پیدا است وصفش رانه بن	نیست لایق بیش ازین * گفتن سخن

والمعنى :

بداية أمر السيمرغ يا للعجب ، أنه مر متجلباً بالصين نصف الليل ، فسقطت منه ريشة وسط الصين ، فلا جرم أن امتلاً كل قطر فتنة ، فأخذ كل نقشاً من تلك الريشة ، وكل من رأى ذلك النقش اتخذ عملاً ، تلك الريشة موجودة في مرسوم الصين ، فتأمل : اطلبوا العلم ولو بالصين ، لو لم يظهر نقش ريشته عياناً ، لما كانت كل هذه الجلبة في العالم ، كل آثار الصنع هذه من جلاله ، التتموش جميعها من نقش ريشه ، ولما لم يكن لوصفه بداية ظاهرة ولا نهاية ، فليس من اللائق الكلام أكثر من هذا.

\* \* \*

ولم تكن الطيور جميعاً على استعداد للمخاطرة بالسير معه في هذه الرحلة فقام البلبل يعتذر بعبارات منها :

من چنان در عشق \* كل مستغرقم      كز وجود خویش محو مطلقم  
در سرم از عشق \* كل سودا بس است      زانكه معشوقم \* كل رعنا بس است  
طاعت سيمرغ نارد بلبلی      بلبلی را بس بود عشق \* کلی  
يقول :

لانی مستغرق فی عشق الوردہ بحيث محواً مطلقاً من وجودی ،  
کفی برآسی هوسا من عشق الوردہ ، لأنه یکفیني أن يكون معشوق الوردة الجميلة ،  
لا طاقة لبلبل بالسيمرغ ، یکفی بلبل عشق وردة .

\* \* \*

فرد عليه الهدهد :

عشق روی \* كل بسی خارت نهاد  
کار \* کر شد برتوو کارت نهاد  
\* كل ا \* کرچه هست بس صاحب جمال  
حسن او در هفته \* کیرد زوال  
عشق چیزی کان زوال آرد پدید  
کاملان را زان ملال آرد پدید

يعنى :

إن عشق محيا الوردة أذلك كثيراً ، وأثر فيك ووضع من شأنك ،  
لئن كانت الوردة جميلة للغاية ، فإن حسنها يزول في أسبوع ،  
إن عشق شيء مآله الزوال ، يجلب السأم لأهل الكمال .

\* \* \*

ثم قام الببغاء معتذراً فقال :

خضر مرغانم از آنم سبزپوش  
تا توانم کرد آب خضر نوش  
من نیازم در بر سیمرغ تاب  
بس بود از چشمه خضرم يك آب

\* \* \*

أى :

أنا خضر الطيور ولذا فأنا أخضر الكساء ،  
حتى أستطيع أن أشرب ماء الخضر ،  
لا أستطيع حولا لدى السيمرغ ، فيكفينى شربة من عين الخضر .

\* \* \*

فأجابه الهدهد :

آب حیوان خواهی از جان دوستی  
روکه تو مغزی نداری پو سنی  
جان چه خواهی کرد ؟ بر جانان فشان  
در ره جانان چو مردان جان فشان

والمعنى :

إنك تريد ماء الحياة لحب الحياة ،  
اذهب ، أنت لا لب لك ، أنت قشر ،  
ماذا ستعمل بالروح ؟ انثرها على الحبيب ،  
انثر الروح في طريق الحبيب كالرجال .



و كذلك اعتذر الطاوس والبطل والحجل والهما والصقر ومالك الحزين والبوم  
والصعرة وبقية الطيور قائلا :

او سليما نست وما مور\* كدا      در\* نكر او از كجا ما از كجا  
\* كشت موري در ميان چاه بند      كي رسد در\* كرد سيمرغ بلند  
اين ببازوي چو مائي كي شود      خسروي يار كدائي كي شود  
وترجمة الأبيات :

انه سليمان ونحن نمل متسول ، فانظر أين هو وأين نحن ،  
النملة التي صارت مقيدة في وسط الحب ، كيف تصل إلى غبار السيمرغ العالي ،  
كيف يتسنى هذا لسواعد أمثالنا ، ومتى يكون ملك صديقاً لشحاذ ؟

\* \* \*

فكان مما أجابها به الهدهد :

اي\* كدايان چند ازین بیحاصلی      راست ناید عاشقی وید دلی  
هرکرا در عشق چشمی باز شد      پای کوبان آمدو جانباز شد  
تو بدان انکه\* که سيمرغ از نقاب      آشکارا کرد رخ چون آفتاب  
صد هزاران سایه برخاک افکند      پس نظر بر سایه\* باک افکند  
سایه\* خود کرد بر عالم نثار      \* کشت چندین مرغ مردم آشکار  
صورت مرغان عالم سر بسر      سایه\* آنست دان ای بیخبر  
این بدان چون این بدانستی نخست      سوی آنحضرت نسب کردی درست

\* \* \*

ومعنى هذا :

أيتها المتسولة حتام هذا الهراء ، لا يستقيم العشق والجبن ،  
كل من فتحت عين له في العشق ، جاء راقصاً ومخاطراً بالروح ،  
اعلمى أنه منذ أظهر السيمرغ وجهه من النقاب كالشمس ،  
وهو يلقي بمئات آلاف الظلال على الأرض ثم يلقي بنظره على ظله الطاهر ،  
وجعل ظله نثارا على العالم ، فظهر في كل لحظة كثير من الطيور ،  
فاعلمى أيتها (الطيور) الجاهلة أن صور طيور العالم من أوله لآخره هي ظله ،  
اعرفي هذا فإذا عرفت ذلك بداءة انتسبت إلى تلك الحضرة نسباً صحيحاً .

فلما سمعت الطيور مقالة الهدهد ازمعت المسير معه وانطلق بها تحاوره وتسأله وهو يجيب السائل ويرد على المعتذر إلى أن بلغت الوديان السبعة وهي :

- ١ - وادي الطلب ٢ - وادي العشق ٣ - وادي المعرفة ٤ - وادي الاستغناء
  - ٥ - وادي التوحيد ٦ - وادي الحيرة ٧ - وادي الفقر والفناء وليس بعده غاية .
- وهذه الوديان هي المقامات السبعة التي يتدرج فيها الصوفية على نحو ما ذكرنا في مقدمة هذا المقال .

وبعد اجتياز هذه الوديان أخذت الطريق إلى السيمرغ فقضت في سلوك مخارمها والتصعيد والهبوط في حزنها وسهولها سنوات عديدة وعمراً طويلاً وقاست من المحن ما يقصر عنه البيان والوصف وهلك أكثرها وتخلف بعضها ولم يصل من آلاف الطيور إلى تلك الحضرة إلا ثلاثون طائراً وكلها مهبط الجناح واهن الجسد كبير القلب فإذا رأت ؟

حضرتي دید ند بی وصف وصفت	برتر از ادراك عقل ومعرفت
برق استغنا چو می افر وختی	صلجهان در یکزمان میسوختی
صد هزاران آفتاب معتبر	صد هزاران ماه وانجم بیشتر
جمع میدیدند حیران آمده	همچو ذره پای کوبان آمده
جمله * گفتند ایعجب چون آفتاب	ذره* محو است پیش آفتاب
کی پدید آئیم ما اینجا * بکاه	اید ریغا رنج برده* ما براه
دل بکل از خویشتن برداشتم	نیست زانده منی که ما پنداشتم
هست اینجا صد جهان یکذره خاک	ما * کر باشیم و* کز نه زان چه باک

■ ■ ■

یعنی :

رأت حضرة لا وصف لها ولا صفة ، أسمى من الإدراك والعقل والمعرفة ،  
 حينما كان يمض برق الاستغناء ، كان يحترق مائه عالم في لحظة ،  
 مئات الآلاف من الشمس المعتبرة ، مئات الآلاف من الأقمار والأنجم وأكثر ،  
 كانت تراها جميعاً تقبل حائرة ، وقد جاءت ترقص كالذرة ،  
 فقالت كلها يا للعجب ؟ إذا كانت الشمس ذرة من العدم أمام ذلك الجناح

كيف نظهر نحن في هذا المكان ؟ فوا اسفا على ما قاسيناه من العنت في الطريق ،  
لقد يشنا كلية من أنفسنا ، وليس الأمر كما تصورنا ،  
إن مائة عالم هنا ذرة من تراب ، فأى خوف إذا كنا أو لم نكون ؟

\* \* \*

وبينا هي في تلك الحال أقبل نقيب ( چاوش ) العزة الإلهية واستخبرها جلية  
أمرها فأخبرته بقصتها فقال :

\* كرشما باشيد ورنه درجهان      اوست مطلق پادشاه جاودان  
صد هزاران عالم پر از سپاه      هست موری بر در این پادشاه  
از شما آخر چه خیزد جز زحیر      باز پس \* کردید ایمشتی حقیر  
يقول للطيرور :

إذا كنت أو لم تكوني في العالم ، فهو السلطان المطلق الخالد  
إن مئات الآلاف من العوالم الحاشدة بالهند ، نملة على باب هذا السلطان  
فماذا يتأتى منك غير الزحير ، ارجعي أيتها الحفنة الحقيمة .

\* \* \*

فأياها هذا الكلام ولكنها :

جملة \* گفتند این معظم پادشاه      چون دهد مارا بخواری سربراه  
زوکسیرا خواریشی هر \* کز نبود      بودور زو خواریشی جز عز نبود

\* \* \*

قالت جميعاً إن هذا السلطان المعظم كيف يصرفنا أذلاء ؟  
لم يكن لأحد منه ذلة قط ، وإن كان فما كان الذل منه غير العز .

\* \* \*

ومثلت الطيور الثلاثون في حضرة السيمرغ فهان في أعينها إزاء هذا الجلال  
كل ما تكبدت من مشاق وقاست من أهوال في سبيل الوصول إلى تلك الحضرة وتجردت  
من كل غرور وكبرياء ( وصارت أرواح تلك الطيور من الحجل والحياء فناء محضاً  
وأضت أجسادها ذروراً \* ) (١) .

جان آن مرغان زتشویر وچیا      شد فنای محض وتن شدتوتیا

( ١ ) العبارة الى بين القوسين ترجمة البيت السامى الذى بعدها .

• الترجمة الحرفية : توتيا .

(وكل ما كان وما لم يكن من أمرها ، زال تماماً واحي من صدورها) (١)  
 کرده وناکر ده دیرینه شان پاک \* کشت وحو شد از سینه شان

\* \* \*

وأشرق منها شمس القرب فأشرق أرواحها بنورها ورأت في انعكاس صورتها عليها صورة السيمرغ فإذا نظرت إلى نفسها رأته وإذا نظرت إليه رأت نفسها وإذا نظرت إليه وإلى نفسها رأت شيئاً واحداً فالسيمرغ هو الثلاثون طائراً والثلاثون طائراً هي السيمرغ ، فغرقت في بحار الحيرة وظلت في تفكير دون تفكير ومن غير أن تهتدي إلى سر ما شاهدت ، وانبرى لسان الحال يسأل عن هذا السر وقد عي لسان المقال ، فأجيب بأن تلك الحضرة مرآة كالشمس وكل من يأتي يرى نفسه فيها . جئت ثلاثين طائراً فظهرت في هذه المرآة ثلاثين ، ولو جاء أربعون أو خمسون أو ستون لرأت نفسها كذلك ، لقد شاهدت نفسك ولا سبيل لأعينك الكليّة إلى مشاهدتنا ، لقد فنيتم فينا بكل إعزاز ودلال لتجدي أنفسك فينا من جديد :  
 ويعبر الشاعر عن فنائها هذا بقوله :

محو او \* کشتند آخر بردوام سایه درخورشید \* کم شدو السلام  
 أى :

امحت فيه أخيراً على الدوام ضاع الظل في الشمس والسلام

\* \* \*

ويتخلل فصول هذه الملحمة حكايات تمثيلية كثيرة على عادة الشعراء الفرس وخاصة المتصوفة في التمثيل لمقاصدهم ومراميمهم بمثل هذه الحكايات .

## ٦ - سلامان وآبسال

ملحمة حكيمية فلسفية نظمها على وزن منطق الطير في بحر الرمل المسدس ، نور الدين عبد الرحمن الجامي أكبر شعراء القرن التاسع الهجري وآخر شعراء إيران العظام ، بين سنتي ٨٨٤ و ٨٨٦ هـ . ( ١٤٧٩ - ١٤٨١ م . ) باسم السلطان يعقوب التركماني بن اوزون حسن آق قوينلو (٢) .

(١) العبارة التي بين القوسين ترجمة للبيت الفارسي الذي بعلمها .

(٢) على أصغر حكمت : جاي ص ١٨٩ - ١٩٠ . رضا زادة شفق تاريخ ادبيات إيران ص ٢٤٧ .



وأشخاص هذه الملحمة هم :

١ - ملك اليونان ٢ - معلم الملك ومستشاره الحكيم ٣ - سلامان الفتى الجميل ابن الملك ٤ - أبسال مربية سلامان الحسناء ٥ - الزهرة مثال الجمال السماوى .  
والطريف فى هذه الملحمة إنجاب الملك ابنه سلامان بتدبير حكيمة ومعلمه ومستشاره دون أن يقرب النساء ومن غير أن يتخلق الجنين فى رحم امرأة ، وبطلا الملحمة هما سلامان الذى جاء إلى هذا الوجود من غير أن تقله بطن أم ومربيته الفتاة أبسال التى هامت به وشغفته بها وحاول الملك أن يفرق بينهما بغير الموت دون جدوى .  
والقصة يونانية أشار إليها الرئيس ابن سينا المتوفى سنة ٤٢٨ هـ . - ١٠٣٦ م .  
فى كتابه الإشارات بقوله : وإذا قرع سمعك فيما تقرأه وسرد عليك فيما تسمعه قصة سلامان وأبسال فاعلم أن سلامان مثل ضرب لك وأن أبسال مثل ضرب لدرجتك فى العرفان إن كنت من أهله ثم حل الرمز إن أطق .

ترجم هذه القصة من اليونانية إلى العربية حنين بن إسحق وأوردها نصير الدين الطوسى المتوفى سنة ٦٧٢ هـ . - ١٢٧٣ م . فى شرحه لإشارات ابن سينا بروايتين تتفق أولاهما فى جوهرها مع ترجمة حنين وتخالفها الأخرى تمام المخالفة وكأنها قصة لا تمت إلى الأولى بصلة<sup>(١)</sup> .

### موضوع سلامان وأبسال

تتلخص ترجمة حنين ابن إسحق فى أنه كان بالزمن القديم قبل طوفان النار ملك اسمه هرمانوس بن هرقل السوفسطى وكانت له مملكة الروم إلى ساحل البحر مع بلاد يونان وأرض مصر . وهذا الملك هو الذى بنى البناء العظيم والطلسم الثابت القديم المعروف بالأهرام ، وكان ذا علم غزير واطلاع واسع على تأثيرات الصور الفلكية محيطاً بأسرار الخواص الأرضية ممارساً للأشكال الطلسمية ومن جملة أصحاب « إقليدوس » ومنه تعلم جميع العلوم الخفية ، وكان ( إقليدوس ) هذا عابداً مرتاضاً

( ١ ) تسع رسائل فى الحكمة والطبيعات ، الطبعة الأولى بمطبعة الجوائب بالقسطنطينية ص ١١٩ وبجاءى :

يقيم في مغارة اسمها ( ساريقون دورتاما ) ويفطر في كل أربعين يوماً بشيء من نبات الأرض وبلغ من العمر ثلاثة قرون .

وشكا هرمانوس لأستاذه عدم وجود ولد يرث حكمته وملكه فأشار عليه بالزواج ولكن الملك أبى ذلك لتفوق طبعه من النساء واعتقاده بنجس سريرتهن ، فقال له الحكيم : ليس لك سبيل إلى اتخاذ ولد إلا بأن نرصد طالعا موافقا وتأخذ ( يبروحا صنميا )<sup>(١)</sup> وأجعل منيك فيه وألازم أنا نفسى هذا الولد في بيت يصلح لهذا العمل وأغير هواه إلى ما يجب من العمل وأصرف إليه همتي وقوة فكري حتى تجتمع أجزاؤه ويستدير ويقبل الحياة .

وصارت النطفة إنساناً تاماً فأسماه الحكيم (سلامان) وجيء له بمرضعة جميلة في الثامنة عشر اسمها (أبسال) .

وفرح الملك فرحاً شديداً بوجود ابن من منيه من غير ملامسة النساء وقال للحكيم بم أكافئك ؟ فقال : أعنى على أن أبني بناء عظيماً لا يخربه الماء ولا تحرقه النار ، يكون حصناً لبقاء النفس وله باب مكتوم إلا عن حكماء الحق وأجعل ذلك أطباقاً سبعة بين كل طبقة وطبقة مائة ذراع حتى يكون ذلك محرزاً للحكيم من البلاء ، فأجابه الملك إلى ما طلب وقال له ابن بناءين أحدهما لك ولآخر لنا نجعل فيه خزاننا وعلومنا وأجسادنا بعد الموت . وكان يعمل في البناء كل يوم سبعة آلاف ومائتا نفس إلى أن تم على الصورة المنشودة .

ولما بلغ الضبي أشده أحب أبسال وقوى عشقه لها وكان يفارق خدمة الملك في أكثر الأوقات ليكون إلى جوارها ، فنصحه أبوه بالانصراف عنها وحذره من النساء ومخالطتهن وضرب له الأمثال وطلب إليه أن يكون رجلاً كاملاً متحلياً بحلية التجرد ليخطب له جارية من العالم العلوى تزف إليه أبد الأبدين ويرضى عنه رب العالمين ، ولكن سلامان لشدة شغفه بأبسال لم يصنع لكلام أبيه وحكى لأبسال ما قال فقالت له : إنه يريد أن يفوت عليك اللذة بمواعيد أكثرها أباطيل ، وبلغ الملك مقالها ففكر في إهلاكها ليسترى منها ولكن (هرنوس) الوزير حذره مغبة البغي .

(١) يبروح الصنم جذر لقاح برى على شكل إنسانين متواجهين ، : حاشية برهان قاطع طبعة

دكتور محمد معين ج ٤ ص ٢٤٢٥ .

وعلم العاشقان بكيد الملك لهما فهربا إلى ما وراء بحر المغرب ، وكان عند الملك قصبستان من ذهب عليهما طلاس مرسومة وسبعة مواضع من الصفارات يصفر منها لكل إقليم فيطلع على ما يريد من ذلك الإقليم ويعلمون اطلاعه عليهم ، فن أهمه معاقبته في ذلك الإقليم يجعل في تلك الصفارة رماداً وينفخ فيحترق ذلك الموضع المعين ومن أراد الملك بالحريق . ونفخ الملك في القصبتين فوجد سلامان وأبسال في أسوأ حال من الغربة والضيق فرق لهما وأمر لكل منهما بما يكفيه آملاً أن يعود ابنه إلى الحق ، ولما عيل صبره غضب عليهما وأبطل روحانيات شهوتهما بعلوم كان يعرفها فبقى كل منهما في شدة العذاب من شوقه لصاحبه وعدم وصوله إليه ، وفطن الفتى إلى أن ما لحقه من مكروه ليس إلا من شدة غضب أبيه فجاءه مستغفراً فنصحه بالابتعاد عن أبسال ليصبح أهلاً للملك ، وضاق الفتى بذلك أشد الضيق فلما أجه الليل أخذ بيد صاحبتة وألقيا بنفسيهما في البحر ، فأمر الملك روحانية الماء بحفظ سلامان دون أبسال فضاق بالحياة بعدها لشدة حزنه على فراقها وأشرف على الموت ، وطلب الملك من الحكيم أن يعينه على أمر ولده ، فصحب قليقوس سلامان إلى مغارة ساريقون وقال له : سأدعو وتدعو الله معي أربعين يوماً نقضها صائمين وتفطر أنت مرة كل سبعة أيام حتى تعود إليك أبسال ، وشرط عليه أن لا ينحني عنه شيئاً وأن يلبس لباس أبسال وأن يفعل ما يفعله الحكيم وأن لا يعشق غير أبسال مدة عمره ، فقبل سلامان كل هذا .

واشتغل الحكيم بأدعية الزهرة فكانت صورة أبسال تظهر لسلامان كل يوم وتجالسه وتتلفظ معه في الكلام فشكر الحكيم على ذلك ، فلما كان اليوم الأربعون ظهرت له الزهرة في صورة عجيبة تفوق كل حسن وجمال فافتتن بها ونفر طبعه من أبسال وكره صحبتها ، وصارح الحكيم بلخيته ، فسخر الحكيم له روحانية هذه الصورة فكانت تأتيه في كل وقت ويقضى منها أوطاراً، وما زال على هذى الحال إلى أن زال من قلبه حب هذه الصورة أيضاً وصفا من كدورة المحبة الجاذبة له عن مقام الحكمة والملك إلى مقام اللعب واللهو .

فشكر الملك الحكيم على محمود سعيه في إصلاح أمر ولده وجلس سلامان على سرير الملك وصار صاحب دعوة عظيمة ، وأمر أن تكتب هذه القصة على سبعة ألواح من

ذهب وأن تكتب أدعية الكواكب السبعة أيضاً في سبعة ألواح ذهبية أخرى ،  
 ووضعها جميعاً في الهرمين على رأس قبر والده .

فلما عمر العالم بعد الطوفانين النارى والمائى ، ظهر أفلاطون فاطلع بحكمته  
 ومعرفته على ما فى الهرمين من العلوم والنخائر والنفائس فسافر إليها ولكن ملوك  
 زمانه لم يعينوه على فتحهما فأوصى بذلك تلميذه أرسطاطاليس ، فلما ظهر الإسكندر  
 وكان من جملة من استفاد ضرورياً من الحكمة الإلهية صحبه أرسطوطاليس إلى الهرمين  
 وفتح باهما ولكن الإسكندر لم يمكنه من أن يخرج سوى الألواح التى كتبت عليها  
 قصة سلامان وأبسال ثم أغلق باهما ، وكان آخر ما وجد مكتوباً على تلك الألواح  
 على لسان سلامان : إن طلب العلم والملك من العلويات الكاملات فإن الناقصات  
 لا تعطى إلا ناقصاً .

\* \* \*

والرواية الأولى للقصة كما ذكرها نصير الدين الطوسى فى شرح الإشارات  
 لم يذكر بها اسم الملك ولا اسم الحكيم ولا وزير الملك ، وذكر بدل القصبتين الذهبيتين  
 فى ترجمة إسحق ، آلة يطلع بها الملك على الأقاليم وما فيها دون تسمية أو وصف  
 لهذه الآلة وزاد فيها خبر انتشار القصة وترجمة حنين لها ثم هى بعد ذلك مع اختصارها  
 لا تختلف فى مضمونها عما جاء فى هذه الترجمة .

وخلاصة روايته الثانية : أن سلامان وأبسال كانا أخوين شقيقين وكان أبسال  
 أصغرهما سنّاً وقد تربى بين يدي أخيه ونشأ صبيح الوجه عاقلاً متأدياً عفيفاً شجاعاً ،  
 وقد عشقته امرأة أخيه فأعرض عنها ، واحتالت فى زواجه من أختها لتصل إليه عن  
 طريقها ، وفى ليلة عرسه أظلمت غرفته وباتت فى فراشه بدل العروس فشك فى  
 أمرها ولاحت من الكوة ومضة برق أظهرت وجهها فأزعجها وعزم على مفارقتها ، وعرض  
 على أخيه أن يتولى قيادة الجيش ويفتح له البلاد براً وبحراً وشرقاً وغرباً من غير منة  
 عليه فكان أول ذى قرنين على وجه الأرض ، وحسب أن زوجة أخيه قد نسيت ،  
 ولكنها عادت إلى غيها فزجرها وخرج لمحاربة عدو ظهر لأخيه سلامان فوزعت  
 الأموال على رؤساء الجيش فخانوه وانتصر العدو ووقع أبسال فى المعركة جريحاً  
 وظنوه ميتاً فتركوه ، وأرضعته إحدى الوحوش إلى أن انتعش وعوفى ورجع إلى أخيه



وقد أحيط به فجمع شمل الجيش وكر على العدو وبدد شمله وسوى المملكة لأخيه ولكن المرأة واطأت الطابخ والطاعم فلدسا له السم ومات . فاغتتم أخوه واعتزل الملك وفوضه إلى بعض معاهديه وناجى ربه فأوحى إليه جليلة الأمر فسقى المرأة والطابخ والطاعم ما سقوه أخاه فلرجوا<sup>(١)</sup> .

### القصة في منظومة الجاحي

تتفق القصة في منظومة الجاحي مع الرواية الأولى لنصير الدين الطوسي ولكنها خلت من ذكر بناء الأهرام واستخراج الألواح منها على يد أرسطو بإرشاد أفلاطون ، وتختلف مع هذه الرواية كذلك في أن الجاحي وضع مكان الآلة التي يرى بها الملك العالم دون تحديد لمعالمها ، مرآة تؤدي نفس الغرض ، وجعل العاشقين يلقيان بنفسيهما في النار بدل البحر :

داشت شاه آئینه \* کیتی نمای  
 پرده ز اسرار همه \* کیتی \* کشای  
 چون دل عارف نبود از وی نهان  
 هیچ حالی از بدو نیک جهان  
 \* \* \*  
 جمع شد زان پشته ها کوهی بلند  
 آتشی در پشته و کوه او فکند  
 هردو از دیدار آتش خوش شدند  
 دست هم \* بگرفته در آتش شدند  
 \* \* \*

وترجمة الأبيات :

كان للملك مرآة تظهر فيها الدنيا ، وتكشف الستار عن أسرار العالم أجمع ، مثل قلب العارف لا يخفى عليه ، أي حال من مساوئ الدنيا ومحاسنها ،

\* \* \*

(١) تسع رسائل ص ١٢٢ وما بعدها .

وتجتمع من الكومات جبل عال ، وألقى بالنار في الكومات والجبل  
وسرا كلاهما بمرأى النار ، فأخذ كل منهما بيد الآخر ودخلا النار

\* \* \*

وفي رواية الطوسي الأولى كما في ترجمة حنين ، يفتن سلمان بصورة الزهرة  
فينصرف إليها عن صورة أبسال ، ولكنه في رواية الجاهلي يشغف بمحدث الحكيم  
عن الزهرة ويعمل فيه تكرار حديثه عنها ما فعلته به مشاهدة صورتها في أصل  
القصة :

\* كاه \* كاهي چون سخن پرداختی  
وصف زهره در میان انداختی  
زهرة \* كفتی شمع جمع أنجم است  
پیش حسن او همه خوبان کم است

\* \* \*

إلى أن يقول :  
این سخن چون بارها تکرار یافت  
در درون آن میل را بسیار یافت  
چون زوی دریافت آن معنی حکیم  
کرد اندر زهره تأثیری عظیم  
تا جمال خود تمام اظهار کرد  
در دل و جان سلمان کار کرد

\* \* \*

والمعنى :  
حين كان يتحدث من قرب لآخر ،  
كان يصف الزهرة أثناء الكلام  
كان يقول إن الزهرة شمع جمع الأنجم ،  
يختفي الحسان جميعاً أمام حسنها

\* \* \*

فلما تكرر هذا الكلام مرارا ،  
أحس في قلبه ذلك الميل كثيراً

وحين أدرك منه الحكيم ذاك المعنى  
أحدث في الزهرة تأثيراً عظيماً  
حتى أظهر جمالها كاملاً ،  
فعمل في قلب سلامان وروحه

\* \* \*

وقد طول الجاهل القصة بالإسهاب في النصائح والعظات  
والوصف والحوار والاستشهاد والتشيل بالحكايات المتوالية .

\* \* \*

هذه خلاصة لأهم الملاحم التي لم يرد لأبطالها ذكر في شاهنامه الفردوسي  
وتتميز عن قصص الشاهنامه بميزات تجعل كلا منها أنموذجاً للون قصصى مثلنا  
له بها وكان لا بد لنا من عرضها استيفاء لبحثنا في الملحمة الفارسية .

\* \* \*

## الفصل السادس

### الحكاية الفارسية

لعل أقدم ما وصلنا منها هو تلك الحكايات الفهلوية التي أشرنا إلى بعضها في أواخر الحديث عن موضوع الشاهنامه ومن بينها حكاية نقل كليلة ودمنة من الهندية إلى الفهلوية ثم حكايات كليلة ودمنة التي بقيت لنا في ترجمة ابن المقفع العربية والتراجم الفارسية لهذه الترجمة .

وحكايات ( سندباد نامه ) مجموعة أخرى من الحكايات الفهلوية نقلت عن الهندية وترجمها إلى الفارسية الدرية في العصر الساماني الخواجه العميد أبو الفوارس القناويزي في القرن الرابع للهجرة ثم جاء من بعده الخواجه بهاء الدين محمد بن علي ابن محمد بن الحسن الظهيري السمرقندي فهدبها وأنشأها من جديد في أواخر القرن السادس الهجري وضمنها الكثير من الأشعار الفارسية والعربية<sup>(١)</sup> .

وقد تأثر المرزبان بن رستم بن شروين من أمراء آل باوند في طبرستان بكيلة ودمنة ، فألف في القرن الرابع الهجري كتابه مرزبان نامه باللهجة الطبرية على غرارهِ ونسج حكاياته على منواله ، وقد هذب هذا الكتاب ونقله إلى الفارسية محمد بن غازي الملطي في أواخر القرن السادس الهجري ( ٥٩٨ هـ / ١٢٠١ م ) . وأخرجه باسم ( روضة العقول ) كما نقله إلى الفارسية أيضاً سعد الدين الوراويني في أوائل القرن السابع<sup>(٢)</sup> .

ولإلى جانب هذه الحكايات المأثورة عن الأدب الفهلوي والمتأثرة به توجد كثرة لا تحصى من الحكايات الفارسية يأتي بعضها متفرقاً في ثنايا الكتب تبعاً للمناسبات ويأتي البعض الآخر منها في كتب خاصة مبوباً تحت عناوين تحدد موضوعه . والحكاية الفارسية على اختلاف موضوعاتها التي سبق ذكرها والتمثيل لها في

( ١ ) مقدمة سندبادنامه طبعة طهران . ( ١٣٣٣ هـ . ش . = ١٩٥٤ م . )

( ٢ ) مقدمة مرزبان نامه ، الطبعة الثالثة - طهران . ( ١٣١٧ هـ . ش . = ١٩٣٨ م . ) طبعة

القزويني



الفصل الثالث ( القصة الفارسية ) تلعب في الأدب الفارسي دورين رئيسيين ، أحدهما تمثيلي والآخر تهذيبي ، وعلى هذا يمكن تقسيمها إلى حكاية تمثيلية وحكاية تهذيبية .

### الحكاية التمثيلية

المراد بالحكاية التمثيلية تلك الحكايات التي تقوم مقام الشاهد والمثل ، فالكاتب أو الشاعر أو المحدث يسوق قضية فيعززها أو يأتي برأى فيدلل على صحته بحكاية من هذه الحكايات كما نستشهد نحن بحكمة أو كلمة مأثورة أو بيت من الشعر أو آية أو حديث .

صاحب « چهار مقاله » أو المقالات الأربع مثلاً يتحدث في الفصل الخامس من مقدمته عن « النسناس » فيقول : إنه حيوان في بادية التركستان منتصب القامة ألنى القد عريض الأظفار شغوف بالآدميين ، حيثما رأى إنساناً وقف على قارعة الطريق يتأمله فإذا رآه منفرداً خطفه . ويؤيد هذه القضية بحكاية يرويها عن أبي رضا ابن عبد السلام النيسابوري مؤداها أنه كان سنة عشر وخمسة عشر في قافلة عظيمة فرأى امرأة في غاية الحسن حاسرة عارية ، قدها كالسرو ووجهها كالقمر وشعرها طويل تنظر إليهم ، فلما كلموها لم تحر جواباً ، ولما هموا بالاقتراب منها فرت تعدو بسرعة عجيبة فلم تلحق بها الجياد ، وقال له المكارون الأتراك إنها إنسان وحشى يسمى النسناس<sup>(١)</sup> .

ثم يتحدث النظامي العروضي السمرقندي في مقالاته الأربع بهذا الكتاب عن شرائط الكتابة والكتاب والشعر والشعراء والنجوم والمنجمين والطب والأطباء ، ويرد في كل مقالة بعشر حكايات طريفة مما اتفق وقوعه لمشاهير هؤلاء تصديقاً لما ذهب إليه في هذه المقالات .

وفي الباب الرابع من قابوسنامه ، يرى المؤلف أن الله اختص ذوى اليسار فقط

(١) ص ١٥ . الطبعة الثانية . محمد معين . ( ١٣٣٢ هـ . ش . = ١٩٥٤ م . ) طهران

بفريضة الزكاة والحج ويقول : إن الله لم يأمر غير القادرين بزيارة بيته ، وإن قيام الفقير بهذه الفريضة إلقاء بنفسه في التهلكة ، ويدلل على صحة رأيه هذا بحكاية الدرويش الحاج ومناظرته في عرفات مع رئيس بخارى ، في ختام هذه الحكاية يقول الدرويش لهذا الرئيس : أياكون جزائى وجزاؤك علينا سواء يوم الجزاء وأنت ترفل في تلك النعمة وأنا في هذه الشدة ؟ فيجيبه الرئيس : حاشا أن يجزىنى الله عز وجل مثل جزائك يوم القيامة ، فلو كنت أعرف أن ستكون منزلى ومنزلتك سواء لما أتيت قط إلى البادية ، فلما سأله الدرويش وله ؟ قال : أنا جئت بأمر الله وقد جئت أنت مخالفاً أمره ، لقد دعيت فأنا ضيف وأنت طفيلي فأنى تكون حرمة الطفيلي كحرمة الضيف ؟ لقد أمر الله الأغنياء بالحج وقال للفقراء ( ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة ) أنت جئت إلى البادية بغير أمر الله عز وجل في ذلة ومسغبة وألقيت بنفسك في المهلكة فكيف تستوى وأهل الطاعة ؟

وتكثر هذه الشواهد القصصية في كتب التاريخ والأدب ولكنها لازمة من لوازم كتب السياسة والنصيحة مثل قابو سنامه وسياستنامه ونصيحة الملوك ، حتى لتزدحم بها أبواب بعض هذه الكتب في تكلف يفقدها روعاها ، كما هو ملحوظ في سياستنامه ونصيحة الملوك .

والواقع أن قابوسنامه من بينها خير كتاب استخدمت فيه هذه الشواهد دون إسراف أو تعمل ، فحكاياته تأتي في وقتها وفي مكانها من الباب كلما دعت إليها المناسبة ، وقد خلا كثير من أبوابه من الحكايات لعدم الحاجة إليها .

ويستعين الفرس بالحكاية في التمثيل لتجسيم فكرة أو شرح معنى وتقريبه للأذهان ، ونشهد هذا كثيراً في المثنويات الصوفية مثل منطق الطير وحديقة الحقيقة ومثنوى مولوى :

في منطق الطير يجمع الهدهد الطيور ويدعوها للرحلة إلى حضرة السيمرغ بجبل قاف ، فيقوم بعضها معتذراً متعللاً بسبب من الأسباب للقعود ، ويعنف الهدهد كلا منها ويأتى بحكاية يجسم بها خطئ رأيه ويسفحه .

فالبغاء مثلاً يقول في اعتذاره ما معناه : إني خضر الطيور ولذا فأنا أخضر الكساء حتى أستطيع أن أشرب ماء الخضر ، لا حول لى لدى السيمرغ ، يكفينى

شربة من عين الخضر . فيجيبه الهدد قائلاً : إنك تريد ماء الحيوان حباً في الحياة ، اذهب أنت لالب لك ، أنت قشر ! ويعقب على ذلك بحكاية قصيرة خلاصتها أن الخضر عرض على مجنون بالعشق الإلهي أن يصحبه ، فأجابه بأن حالينا جد مختلفين ، أنت شربت ماء الحيوان لتبقى على روحك سرمداً ، ولكني أعمل على الخلاص من روحي إذ لا جدوى لها بغير الحبيب ، لست مثلك أبقى على الروح ، بل أبلها كل يوم في سبيله ، فمن الخير أن يبتعد كل منا عن الآخر ابتعاد الطير عن الشرك .

ويمثل السنائي في الحديقة لأصحاب الغفاة والجهال بحكاية الزنجى الذى اطلع على قبحه في المرأة فرماها بالقبح وحطمها<sup>(٢)</sup> .

وتمتلى الحديقة بهذه التمثيلات في مختلف المعانى غير أن جلال الدين الرومى بذ جميع الصوفية بكثرة تمثيلاته في المثنوى حتى لقد أفرد لها الأستاذ بديع الزمان فروزانفر كتاباً على حدة تحت عنوان « مأخذ قصص وتمثيلات مثنوى » أى مصادر قصص وتمثيلات المثنوى ، وتتميز الحكايات التمثيلية في المثنوى بما تتضمنه من إشارات بعيدة وقريبة إلى آيات قرآنية وأحاديث وروايات مختلفة للمفسرين وأصحاب السير والأخبار مما يتطلب من قارئه إحاطة شاملة بالثقافة الإسلامية وما دخلها من ثقافات الأمم الأخرى ، وقد رتبت مطالع حكايات المثنوى في الكتاب المذكور بأرقام سلسلة وأتبعته بشروح توضح ما حوت من إشارات وتبين المصادر التى أخذت عنها ، فأغنانا كل ذلك عن التمثيل لها والإطالة . .

ومن الحكايات التمثيلية ما يأتى في صورة رمزية يليها شرح وتفسير ، ففي باب برزويه الطبيب بكليلة ودمنة ، يمثل برزويه للإنسان برجل نجا من خوف فيل هائج إلى بر فتدلى فيها وتعلق بخصنين كانا على سماءها فوقعت رجلاه على شئ في طي البئر فإذا حيات أربع قد أخرجن رؤوسهن من أجحارهن ثم نظر فإذا في قاع البئر تنين فاتح فاه منتظر له ليقع فيأخذه ، فرفع بصره إلى الغصنين فإذا في أصلهما جردان أسود وأبيض وهما يقرضان الغصنين دائبين لا يفتران ، فبينما هو في النظر

لأمره والاهتمام لنفسه إذ أبصر قريباً منه كواره فيها غسل نحل فذاق العسل فشغلته حلاوته وألهته لذته عن الفكرة في شيء من أمره وأن يلتبس الخلاص لنفسه ولم يذكر أن رجليه على حيات أربع لا يلزم متى يقع عليهن ولم يذكر أن الجرذين دائبان في قطع الغصنين ومتى انقطعا وقع على التين فلم يزل لاهياً مشغولاً بتلك الحلاوة حتى سقط في فم التين فهلك .

ثم يقول : فشبهت البئر بالدنيا المملوءة آفات وشروراً ومخافات وعاهات ، وشبهت بالحيات الأربع الأخطا الأربعة التي في البدن فإنها متى هاجت أو أحدها كانت كحمة الأفاعي والسّم المميت ، وشبهت بالغصنين الأجل الذي لا بد من انقطاعه وشبهت بالجرذين الأسود والأبيض الليل والنهار اللذين هما دائبان في إفناء الأجل ، وشبهت بالتين المصير الذي لا بد منه ، وشبهت بالعسل هذه الحلاوة القليلة التي ينال منها الإنسان فيطعم ويسمع ويشم ويلمس ويتشاغل عن نفسه ويلهو عن شأنه ويصد عن سبيله<sup>(١)</sup> .

ففي هذه الحكاية رمز برزويه للحياة بالبئر والأخطا الأربعة بالحيات الأربع إلى آخر تلك الرموز التي فسرناها لنا بتشبيهاته التالية لحكايته فهو بذلك يريد أن يقول : رمزت للدنيا بالبئر وللأخطا الأربعة بالحيات الأربع . . . إلخ .

ومن هذا القبيل حكاية غلام التاجر التي قصها الملك (بختيار) على أولاده بالباب الثاني من مرزبان نامه<sup>(٢)</sup> وخلاصتها أنه كان لتاجر غلام ذكي موفق أدى لسيدته خدمات مشكورة فقال له التاجر ذات يوم إني مجهّزك بتجارة ، فإذا عدت من سفر البحر هذه المرة أعتقتك وأغنيتك فتقبل الغلام من سيده هذه المنّة شاكراً وأخذ طريقه في اليم ، وبعد أيام عصفت الريح بالسفينة وحطمتها وتعلق الغلام بلوح من حطامها حتى ألقت به الأمواج على ساحل جزيرة فسار فيها أياماً وليالي حتى بلغ مدينة كأنها الفردوس ووجد أهلها قد خرجوا مواكب في أبهى زينة وقد تعالت أصوات الأبواق ودقات الطبول ، فلما استخبرهم أخبروه بأنهم خارجون لاستقبال أول قادم غريب ليولوه ملكاً عليهم ثم تقدم منه قادتهم وسلموا عليه بسلام

(١) ص ٨٩ ، ٩٠ ط . بلاق .

(٢) ص ٣٧ . ط ٣ . قزويني .



الملك ورفعوه إلى العرش وهو في حيرة مما يرى ويسمع ، وبعد مدة اصطفى من بين حاشيته رجلاً أريباً اطمأن إليه وسأله جليلة الأمر فأعلمه بأنه في كل سنة في مثل الوقت الذي قدم فيه ومن الصوب الذي أقبل منه يأتي رجل غريب فيولونه الملك عاماً ، وهناك بادية محيطة يفصلها عن المدينة بحر هائل ، فإذا ما انقضت مدته حملوه إليها طوعاً أو كرها وتركوه يهيم على وجهه ، فأهمه ذلك وفكر في مصيره ، فأشار عليه صفيه بأن يشرع دون توان في بناء السفن ونقل أدوات البناء وحذاق البنائين ومهرة المعمارين والصناع والزراع إلى تلك البادية ليبني مدينة فيها تكون وزره وملاذه بعد زوال ملكه ، فلما جاء أهل المدينة على عاداتهم وأخرجوه آخر العام إلى البادية استقبلته الحياة الرغدة الجديدة التي أعد لها واستعد أيام دولته الدائلة ، ثم أعقب القاص الحكاية بتفسير خلاصته : أن الغلام في السفينة هو الجنين في الرحم وتحطم السفينة كناية عن تفتح المشيمة عن الجنين بعد استواء خلقه ، واستقبال أهل المدينة للغلام وتوليته عليهم عاماً كناية عن استقبال الأبوين والمراضع والأهل للجنين وتعهده إلى بلوغ رشده ، فإذا حالفه التوفيق ففكر في مآله وعمل في دنياه الفانية لأخراه الباقية كما فكر هذا الغلام في عاقبة أمره وعمر تلك البادية ليأوى إليها بعد انقضاء أيام ملكه القصيرة ، فظفر بالسعادة الأبدية في الدار الآخرة بعد ارتحاله عن الدنيا .

وتتبع هذه التمثيلات واستقصاؤها في الأدب الفارسي لا ينهض به الحساب ، إذ قل أن تخطئ العين في أثر من الآثار الفارسية ، بل قلما تسمع الأذن حديثاً في ندوة أو مجلس للإيرانيين لا يتمثل فيه قائله بشيء من هذه الحكايات ، ويكاد الحديث عن الكتب التي استخدمت هذا اللون من التمثيل يكون حديثاً عن كل ما أثر في هذا الأدب .

## الحكاية التهذيبية

يتوسل الفرس إلى أغراضهم التهذيبية بوسيلتين أولاهما الحكمة والعظة والنصيحة ويسمونها ( پند ) والثانية الحكاية .

والحكاية لديهم خير الوسيلتين لبلوغ هذه الأغراض وأكثرهما شيوعاً لميل القلوب إليها وأنس النفس بها وبعدها عن دواعي الملل الذي يؤدي إليه طول الاستماع إلى العظات المجردة التي يثقل وقعها أحياناً على الأسماع وتجفوها بعض الطباع . وإذا كانت الحكاية التمثيلية تأتي أكثر مما تأتي أشتاتاً وفردى في شتى المناسبات ، مفرقة في ثنايا الكتب والموضوعات وكأنها حبات عقد متناثرة لا يجمع شتاتها نظام ، فإن الحكاية التهذيبية قد أفردت لها كتب خاصة بها ألقت لهذه الغاية وجاءت فيها مبنوية مرتبة تحت عناوين تحدد أهدافها ومراميها وتجمع بينها وحدة الغاية والموضوع ، وقد هدف مؤلفو تلك الكتب إلى هدفين : أخلاقي وتعليمي ، فعالجوا بها تربية النفوس وعلّموا الناس فنون البلاغة والإنشاء ، وأشهر كتب الحكايات الفارسية وأسيرها في هذا الباب هي :

- ١ - كلیلة ودمنة . ٢ - سندباد نامه . ٣ - مرزبان نامه . ٤ - بوستان :
- ٥ - \* كلستان . ٦ - جوامع الحكايات ولوامع الروايات . ٧ - بهارستان .
- ٨ - مقامات حمیدی .

وقد جمع بعضها بين العظات المجردة والحكايات التهذيبية مثل \* كلستان و بوستان ، وستحدث عن كل منها فيما يلي لأهميتها .

### ١ - كلیلة ودمنة

لا نستطيع ونحن نتحدث عن كلیلة ودمنة في الأدب الفارسي أن نغفل الحديث عن ترجمة ابن المقفع العربية باعتبارها أصل النسخ الفارسية ، وسنقدم للكلام عن هذا الكتاب بموجز لقصة ترجمته من الهندية إلى الفهلوية نقلاً عن الشاهنامة أقدم مصادرنا عنه مع مقابلة رواية الفردوسي بما جاء في غرر الثعالب .

تتلخص القصة بالشاهنامة وترجمة البنداري لها في أنه كان من بين حكماء أنوشروان طبيب أريب أفنى عمره في كسب العلوم والفضائل اسمه برزويه ، قرأ في كتاب الهند أن يجبالهم عشياً لامعاً كالحرير الرومي إذا نثر على ميت تكلم في الحال ، فأذن له أنوشروان بالذهاب للبحث عن هذا العشب وزوده بالهدايا والتحف لراجا الهند ، فلما قدم عليه برزويه أكرمه وأصبحه العلماء والحكماء لإرشاده ومعونته في البحث عن ضالته ، ولكنه عاد إلى الراجا يائساً عاتباً على حكماء الهند قولهم المحال ، فدلوه على شيخ أكبر منهم سناً وأغزر علماً وأوفر فضلاً ، فشرح لبرزويه مقولة الحكماء في هذه الأبيات :

* کیا چون، سخن دان و دانش چوکوه	که با شد همه سال دور از * کروه
تن مرده چون مرد بی دانشست	که نادان بهرجای بی رامشت
بدانش بود بی * کمان زنده مرد	خنک رنج بردار پابنده مرد
چو مردم زندانی آمد ستوه	* کیا چون کیله است و دانش چوکوه <sup>(١)</sup>

ومعناها :

العشب مثل الرجل البليغ والعلم مثل الجبل الذي يبقى طيلة الأعوام بعيداً عن الجمهور .

والجسد الميت كالرجل الجاهل ، لأن الجاهل لا قرار له بأى مكان .  
وبالعلم يحيا الرجل بلا ريب ، فطوبى للرجل الجله الثابت . فإذا ضاق الناس بالجهل ، فالعشب مثل كيلة والعلم مثل الجبل .

\* \* \*

وقد تصرف البنداري في هذه المعاني وزادها بسطاً ووضوحاً في ترجمته فقال :  
( إنما المراد بذلك الدواء البيان والمراد بالجبل الذي هو منبته العلم ، والمراد بالميت الجاهل نفسه ، وإذا تعلم الجاهل فكأنه اجتنب فضفاض الحياة ، والعلم بمنزلة الروح من العظام الرفات وكتاب كيلة ودمنة من هذا الدواء )<sup>(٢)</sup> .

(١) ش . ط . ب . ج ٨ ص ٢٥٠٣ .

(٢) ش . ع . ج ٢ . ص ١٥٥ . طبعة عزام .

وجاء بالغرر : ( والمراد بالجهال العلماء وبالعقائير كلامهم الشافى الكافى وبالموتى الجهال ، يعنون أن العلماء يؤدبون الجهال بحكمهم فكأنهم يحيون الموتى ، وهذه الحكم محصورة فى كتاب مترجم بكليلة ودمنة ، ليس يوجد إلا فى خزنة الملك<sup>(١)</sup> .

وأخبر شيخ حكماء الهند طبيب الفرس بأن الكتاب فى خزائن الملك ولكن الراجا لم يأذن لبرزويه بنسخ الكتاب وسمح له فقط بالاطلاع عليه ، فى حضرته ، فكان يقرأ منه كل يوم ليلة ما يتسع له حفظه فإذا عاد إلى بيته نسخ ما حفظه وأنفذه إلى أنوشروان ، وما زال هذا دأبه حتى أتى على الكتاب عن آخره ، فاستأذن الراجا فى الانصراف إلى حضرة كسرى فردده إلى بلده معزلاً مكرماً موقراً بالمنح والعطايا ، ورحب به كسرى وقربه وترك له أن يختار من خزائنه ما يشاء ، ولكن الطبيب لم يأخذ غير دست من اللباس قائلاً : ( من ليس خلعة الملك فقد تسم تحت الجلال واستولى على أمد الكمال وأرغم أنف الحاسد الكاشح وأقر عين الولى الناصح ، وإن حاجتى عند الملك أن يأمر بترجمه إذا حرر هذا الكتاب للخزاة أن يفتحه بباب يشتمل على ذكر العبد حتى يبقى اسمه بعد موته بين الخلق<sup>(٢)</sup> .

وأمر أنوشروان وزيره الحكيم بترجمه ففعل : ( ونقل الكتاب بعباراته البارة والفاظه الساحرة باللسان الفهلوى إلى البياض الحسرى وبقى كذلك إلى زمان أمير المؤمنين المنصور ثانى الأئمة الهاشمية فإنه أمر عبد الله بن المقفع فنقله إلى اللسان العربى ، ثم لما ملك نصر بن أحمد بن إسماعيل السامانى أمر وزيره أبا الفضل البلعمى فنقله إلى اللسان الفارسى نثراً ثم أمر الروذكى الشاعر فنظمه أراجيز باللسان العجمى أيضاً<sup>(٣)</sup> .

وظاهر من هذه العبارة الأخيرة أن البندارى اعتمد فى كتابتها على نسخة فارسية غير النسخ التى بأيدينا أو على مصدر آخر صحح به خطأ النص الفارسى وزاده وضوحاً ، إذ أن عبارة الفردوسى جاء بها اسم المأمون بدل المنصور ، وهذا خطأ بين لأن ابن المقفع ( قتل سنة ١٤٢ هـ = سنة ٧٥٩ م . وكانت ولاية المأمون سنة ١٩٨ هـ .

(١) غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم طبعة باريس سنة ١٩٠٠ م . ص ٦٣١ ، ٦٣٢ .

(٢) ش . ع . ج ٢ . ص ١٥٦ .

(٣) ش . ع . ج ٢ . ص ١٥٦ .



= سنة ٨١٣ م<sup>(١)</sup>. واكتفى الفردوسي كذلك بذكر اسم الأمير الساماني (نصر) ولقب وزيره (بو الفضل) دون قيد .

وزاد المترجم (البنداري) على رواية الشاهنامه قوله : ( فبقى بالعبارة الفارسية القديمة إلى زمان السلطان بهرامشاه بن إبراهيم بن مسعود بن محمود بن سبكتكين رضى الله عنهم ، فتصدى أبو المعالى نصر الله بن محمد بن عبد الحميد الكاتب الغزنوى فحرره بألفاظه الزاهرة وعباراته الباهرة ورصعه باستعارات تروق النفوس ووشحه بإشارات تشرح الصدور ومزجه بأمثال العرب وأشعارهم الفصيحة ، فنسخ به ما قباه وصار عمله مفخراً للعجم لم يحرق مثله فى أسلوب الترسى الفارسى والسلام )<sup>(٢)</sup> ويفهم من كلام البندارى أن أبا المعالى تصدى للعبارة الفارسية القديمة وهى ترجمة البلعى فأخرجها على الصورة التى عليها الكتاب الآن .

ويستبعد أن يكون المراد بالعبارة الفارسية القديمة أراجيز الرودى لأن المشاهد فى تاريخ القصة الفارسية تحويل المنشور منها إلى منظوم والاستغناء بالصورة الشعرية عن الصورة النثرية ، وأكبر الظن أن أبا المعالى ما كان ليقدّم على كتابة كتابه هذا - سواء أكان تهديباً لترجمة البلعى أو ترجمة لكتاب ابن المقفع - لو كان مثوى كليلة ودمنة الذى يعزى إلى الرودى باقياً معروفاً إلى زمانه .

وعبارة الشاهنامه - سواء فى الأصل الفارسى أو الترجمة العربية - توهم أن بزرجمهر هو الذى حرر الكتاب بالفهلوية وأن عمل برزويه لم يتعد حفظ فصول الكتاب فصلاً فصلاً وإرسالها تبعاً إلى أنوشروان ، ويقرر هذا فى الأذهان رجاء برزويه أن يأذن الملك لوزيره بزرجمهر بتصدير الكتاب بباب عنه وقت تحريره للخزانة (حتى يبقى اسمه بعد موته بين الخلق)<sup>(٣)</sup> وجواب أنوشروان على ذلك بقوله (إن هذه أمانة عظيمة ولكننا لاندفع فى نحر مرادك ونسعفك بذلك)<sup>(٤)</sup> ويلى هذه العبارة (ثم أمر بزرجمهر بأن يصدر الكتاب بباب يشتمل على ذكر برزويه الطيب ففعل ونقل الكتاب بعبارة البارة وألفاظه الساحرة باللسان الفهلوى إلى البياض الحسروى)<sup>(٥)</sup> إذ لو كان برزويه هو الذى ترجم الكتاب إلى الفهلوية

(١) صفا . تاريخ أدبيات در ايران ج ٢ ص ١٦٢ .

(٢) ش . ع . ج ٢ ص ١٥٦ ، ١٥٧ .

(٣) نفس المصدر ص ١٥٦ .

لكان عمله وحده كفيلاً بتخليد ذكره ولما احتاج إلى أن يكتب عنه بزرجمهر أو غيره باباً يحقق به هذه الأمنية التي استعظمها أنوشروان نفسه وأجابه إليها تقديراً لجهده في تحصيل الكتاب وإن كانت في رأيه فوق قدر المسمى :

بدو \* كفت شاه این بزرگ \* آرزوست براندازهٔ مرد آزرم جوست  
ولیکن برنج تو اندر خورست سخن \* کرچه از پای \* که برترست (١)

أى :

قال له الملك إن هذه أمنية عظيمة ، تليق بطالب العظمة والجاه ، ولكنها تتكافأ مع تعبك وإن كان الكلام فوق قدرك .

\* \* \*

هذه خلاصة قصة كتاب كلیلة ودمنة كما جاءت بالشاهنامه وترجمتها العربية ولا خلاف بين الشاهنامه وغرر الثعالبی فی جوهر القصة أو فی أن أنوشروان أمر بزرجمهر بترجمة الكتاب .

أما مجمل هذه القصة كما جاءت فی ( باب مقدمة الكتاب ) و ( باب بعثة برزويه إلى بلاد الهند ) بترجمة ابن المقفع فؤداه أن بيدبا الفيلسوف الهندي رأس البراهمة عمل كتاب كلیلة ودمنة لدبشليم ملك الهند ( وجعاه على ألسنة البهاثم والطير ، صيانة لغرضه فيه من العوام ، وضناً بما ضمنه عن الطعام ، وتنزيهاً للحكمة وفنونها ، ومحاسنها وعبودتها ، إذ هي للفيلسوف مندوحة ، ولخاطره مفتوحة ، ولحبيها تثقيف ، ولطالبيها تشریف ) (٢) وكان سبب تأليفه الكتاب أن دبشليم الملك طغى وبغى في قومه فلما ازداد طغياناً وبغياً تصدى بيدبا لنصحه فكبر عليه ذلك وأمر بقتله ثم رجع عن عزمه واكتفى بسجنه ، وبعد أيام ثاب إلى رشده فأطلق سراح بيدبا واستدناه وأسند إليه وزارته وسار على ما رسم له وزيره من حسن السيرة والعدل في الرعية ، وذات يوم دعا دبشليم بيدبا وتحدث إليه فكان من جملة ما قال : ( وقد أحببت أن تضع لي كتاباً بليغاً تستفرغ فيه عقلاک ، يكون ظاهره سياسة العامة وتأديبها وباطنه أخلاق الملوك وسياستها للرعية على طاعة الملك وخدمته ، فيسقط بذلك عني

(١) ش . ط . ٨ ط . ب . ص ٢٥٠٦ .

(٢) باب مقدمة الكتاب ص ٢٤ طبعة المرسى .

وعنهم كثير مما يحتاج إليه في معاناة الملك ، وأريد أن يبقى لي هذا الكتاب بعدى  
 ذكراً على عابر الدهور<sup>(١)</sup> . . . ( وليكن مشتملاً على الجدل والهزل واللهو والحكمة  
 والفلسفة )<sup>(٢)</sup> فاستمهل به يدياً سنة فأجله وأمر له بما يعينه على تأليف الكتاب .  
 فعكف الوزير مع أحد ثقة تلاميذه في مقصورة على تأليفه حتى أخرجاه في أربعة  
 وعشرين باباً ( كل باب منها قائم بنفسه وفي كل باب مسألة والجواب عليها ليكون  
 ابن نظر فيه حظ من الهداية ، وضمن تلك الأبواب كتاباً واحداً سماه « كليله ودمنه »  
 ثم جعل كلامه على ألسن البهائم والسباع والطير ، ليكون ظاهره لهواً للخواص والعوام  
 وباطنه رياضة لعقول الخاصة وضمينه أيضاً ما يحتاج إليه الإنسان من سياسة نفسه  
 وأهله وخاصته وجميع ما يحتاج إليه من أمر دينه ودنياه وآخرته وأولاه ، ويحضه  
 على حسن طاعته للملوك ويحنبه ما تكون بجانبه خيراً له ثم جعله باطناً وظاهراً كرسوم  
 سائر الكتب التي يرسم الحكمة ، فصار الحيوان لهواً وما ينطق به حكماً وأدباً<sup>(٣)</sup> .  
 وقد سر دبشليم الملك بالكتاب وجمع أبناء الملوك والعلماء ليقرأه يدياً عليهم  
 فلما فرغ من ذلك سأله الملك حاجته فقال : ( يأمر الملك أن يدون كتابي هذا  
 كما دون آباؤه وأجداده كتبهم ، ويأمر بالمحافظة عليه ، فإني أخاف أن يخرج من  
 بلاد الهند فيتناوله أهل فارس إذا علموا به ، فالملك يأمر ألا يخرج من بيت الحكمة )<sup>(٤)</sup> .  
 فلما كان زمان أنوشروان سميح عاقل الفرس بالكتاب الهندي و ( علم أنه  
 أصل كل أدب ورأس كل علم والدليل على كل منفعة ومفتاح عمل الآخرة وعلمها  
 ومعرفة النجاة من هولها )<sup>(٥)</sup> أمر وزيره بترجمته ( أن يبحث له عن رجل أديب  
 عاقل من أهل مملكته بصير بلسان الفارسية ، ماهر في كلام الهند ، ويكون بليغاً  
 باللسانين جميعاً )<sup>(٦)</sup> فوقع اختيار الوزير على برزويه الطبيب فقال له الملك  
 ( يا برزويه ! إني قد اخترتك لما بلغني من فضلك وعلمك وعقلك وحرصك على  
 طلب العلم حيث كان ، وقد بلغني عن كتاب بالهند مخزون في خزانهم ، وقص  
 عليه ما بلغه عنه وقال له : تجهز فإني مرحلاك إلى أرض الهند ، فتلطف بعقلك

(١) ص ٤٧ . (٢) ص ٤٨ .

(٣) كليله ودمنه طبعة المرنى ص ٤٩ ، ٥٠ .

(٤) ص ٥٢ . (٥) ص ٥٤ .

(٦) ص ٥٤ .

وحسن أدبك ونافذ رأيك لاستخراج هذا الكتاب من خزائهم ومن قبل علمائهم فتستفيد بذلك وتفيدنا ، وما قلوت عليه من كتب الهند مما ليس في خزائنا منه شيء فاحمله معك ، وخذ معك من المال ما تحتاج إليه وعجل ذلك ولا تقصر في طلب العلوم وإن كثرت فيه النفقة فإن جميع ما في خزائني مبدول لك في طلب العلوم<sup>(١)</sup> .

وقدم برزويه بلاد الهند واتصل بنحواص الملك والأشراف والعلماء والفلاسفة وأطال المقام بينهم والتردد عليهم ، فلما أنس بهم واطمأنوا إليه ، اصطفى من بينهم صديقاً حميماً كان خازناً للملك ويده مفاتيح خزائنه ، واستمده العون على بلوغ غايته ، وبعد حوار طويل تعاهدا فيه على تكتم الأمر ، أجابه إلى ذلك الكتاب وغيره من الكتب النادرة ( فأكب على تفسيره ونقله من اللسان الهندى إلى اللسان الفارسى ، وأتعب نفسه وأنصب بدنه ليلاً ونهاراً وهو مع ذلك وجل وفرع من ملك الهند خائف على نفسه من أن يذكر الملك الكتاب في وقت ولا يصادفه في خزائنه ، فلما فرغ من انتساخ الكتاب وغيره مما أراد من سائر الكتب كتب إلى أنوشروان يعلمه بذلك .. فكتب إلى برزويه يأمره بتعجيل القلوم<sup>(٢)</sup> وفي اليوم الثامن من قدوم برزويه جمع أنوشروان الأمراء والعلماء وأمره فقرأ ما نقله من كتب الهند عليهم ، ففرحوا بذلك فرحاً شديداً ومدحوا برزويه وأثنوا عليه ، وفتح له الملك خزائنه وأمر بأن يجلس على مثل سريره وأن يلبس تاجاً ويترأس جميع الأشراف ، وسأله حاجته ، فسجد الطيب شكراً وأطال الثناء على الملك ، ورضى من خزائنه بتخت من الثياب امتثالاً لأمره وقال : ( حاجتي أن يأمر الملك - أعلاه الله تعالى - وزيره بزرجمهر بن البختكان ويقسم عليه أن يعمل فكره ويجمع رأيه ويجهد طاقته ويفرغ قلبه في نظم تأليف كلام متقن محكم ويجعله باباً يذكر فيه أمرى ويصف حالى ولا يدع من المبالغة في ذلك أقصى ما يقدر عليه ويأمره إذا استتمه أن يجعله أول الأبواب التى تقرأ قبل باب الأسد والثور ، فإن الملك إذا فعل ذلك فقد بلغ بي وبأهلى غاية الشرف وأعلى المراتب وأبقى لنا ما لا يزال ذكره باقياً على الأبد حيثما قرئ هذا الكتاب<sup>(٣)</sup> فقال كسرى : ( حباً وكرامة لك يا برزويه إنك لأهل أن تسعف

(١) ص ٥٤ .

(٢) كلية ودمنة طبعة المرصنى ص ٦٠

(٣) ص ٦٣ .



بجأجتك ، فما أقل ما قنعت به وأيسره عندنا وإن كان خطره عندك عظيماً (١) وامتثل بزرجمهر أمر الملك ( فوصف برزويه من أول يوم دفعه أبواه إلى المعلم ومضيه إلى بلاد الهند في طلب العقاقير والأدوية ، وكيف تعلم خطوطهم ولغتهم إلى أن بعثه أنوشروان إلى الهند في طلب الكتاب ، ولم يدع من فضائل برزويه وحكمته وخلاتقه ومذهبه أمراً إلا نسقه وأتى به بأجود ما يكون من الشرح ، ثم أعلم الملك بفراغه منه ، فجمع أنوشروان أشراف قومه وأهل مملكته وأدخلهم إليه ، وأمر برزويه بقراءة الكتاب وبرزويه قائم إلى جانب بزرجمهر (٢) .

ويلاحظ أن هناك خلافاً ظاهراً بين روايتي الشاهنامة وترجمة ابن المقفع في كيفية حصول برزويه على الكتاب ، ففي رواية الشاهنامة ، يدخل برزويه بلاد الهند محملاً بالهدايا ورسالة من أنوشروان للملكها ليبحث عن العشب الذي يحيى الموتى ، ويفسر له شيخ حكماء الهند أن العشب هو كتاب كليلة ودمنة الموجود بخزائن الملك ، والملك يأذن للطبيب بقراءة الكتاب عنده دون نسخه ، وبرزويه يقرأ منه يومياً ما يستطيع حفظه ، فإذا ما عاد إلى بيته نسخه وأنفذه إلى أنوشروان حتى أتى على الكتاب قراءة وحفظاً ونسخاً ثم عاد إلى بلاده .

ولكن في ترجمة ابن المقفع يدخل برزويه بلاد الهند متنكراً محتالاً في الحصول على الكتاب دون علم الملك ويعينه صديقه خازن الملك على نسخ الكتاب وغيره في حذر شديد وخشية بالغة من انكشاف أمرهما ، وتصرح عبارة ابن المقفع في ترجمته بأن برزويه كان ينسخ ويترجم بينما يقول الفردوسي إن بزرجمهر نقل الكتاب بعبارة البارة وألفاظه الساحرة باللسان الفهلوى إلى البياض الحسروى ، كما صرح الثعالبي في غرره بأن أنوشروان أمر بزرجمهر بترجمة الكتاب ، ونستطيع رد هذا الخلاف إلى أحد أمرين : إما إلى اختلاف بين المصدر الذي أخذت عنه الشاهنامة والغرر وبين المصدر الذي نقل عنه ابن المقفع أو إلى تصرف ابن المقفع نفسه في الترجمة إعلاء لشأن بطل قصته برزويه وتعظيماً لأمر الكتاب . . .

(١) ص ٦٣ .

(٢) ص ٦٤ ، ٦٥ .

أما قصة ترجمة ابن المقفع للكتاب إلى العربية ثم ترجمة البلعمي له منها إلى الفارسية ونظم الرودكي لترجمة البلعمي فلا شك في أنها لم تكن بالأصل الفهلوي وقد تكون من إضافات محرري شاهنامه أبي منصور أو من زيادات الفردوسي .

### أغراض الكتاب

يقول ابن المقفع في عرضه للكتاب : ( وينبغي للناظر في هذا الكتاب أن يعلم أنه ينقسم إلى أربعة أغراض : أحدها ما قصد به إلى وضعه على ألسنة البهايم غير الناطقة ليسارع إلى قراءته أهل الهزل من الشبان فتستال به قلوبهم لأنه هو الغرض بالنوادر من حيل الحيوان ، والثاني إظهار خيالات الحيوانات بصنوف الأصباغ والألوان ، ليكون أنسا لقلوب الملوك ، ويكون حرصهم عليه أشد للترفة في تلك الصور ، والثالث أن يكون على هذه الصفة ، فيتخذ الملوك والسوقة ، فيكثر بذلك انتساخه ، ولا يبطل فيخلق على مرور الأيام ، وليتفع بذلك المصور والناسخ أبدأ ، والغرض الرابع وهو الأقصى ، وذلك مخصوص بالفيلسوف خاصة (١) .

ويمكننا أن نضيف إلى هذه الأغراض غرضين آخرين صرح بهما دبشليم الملك فيما نقلناه آنفاً من حديثه مع بيدبا الفيلسوف ، أولهما أن يكون ظاهره سياسة العامة وتأديبها وباطنه أخلاق الملوك وسياستها للرعية على طاعة الله والملك وخدمته ، وثانيهما أن يبقى هذا الكتاب بعد دبشليم ذكرا له على عابر الدهور .

### برزويه

تتلخص سيرة برزويه رأس أطباء فارس كما جلاها بزرجمهر في الفصل الذي كتبه عنه وأجراه على لسانه ، أن أباه كان من المقاتلة وكانت أمه من بيوت عظماء الزمازمة ، وقد نشأ في نعمة كاملة وكان أكرم ولد أبويه عليهما ، وأول ما بدأ به وحرص عليه بعد تعلمه الكتابة علم الطب ثم اشتغل بمداواة المرضى ابتغاء أجر

الآخرة ، وجاهد في صرف نفسه عن أعراض الدنيا الزائلة ، وتأمل الناس فوجد آراءهم مختلفة وأهواءهم متباينة وكل على كل راد وله عدو ومغتاب ولقوله مخالف فلم يجد إلى متابعة أحد منهم سبيلا ، فعاد إلى طلب الأديان والتماس العدل منها ، فلم يجد عند أحد ممن كلمه جواباً فيما سأل عنه ولم يرفيا كلموه به شيئاً يحق له في عقله أن يصدق به ولا أن يتبعه ، فقال بالتزام دين آبائه وأجداده ، فلما ذهب يلتمس العذر لنفسه في لزوم دين الآباء والأجداد ، لم يجد لها على الثبوت عليه طاقة ، بل وجدها تريد التفرغ للبحث عن الأديان والمسألة عنها والنظر فيها، ولكنه فكر في قرب الأجل وسرعة انقطاع الدنيا واعتباط أهلها وتخزم الدهر حياتهم ، فرأى أن يقتصر على عمل تشهد النفس أنه يوافق كل الأديان ، فكف يده عن القتل والضرب ، وطرح نفسه عن المكروه والغضب والسرقة والحيانة والكذب والبهتان والغيبة ، وأضمر في نفسه ألا يبغى على أحد ولا يكذب بالبعث ولا القيامة ولا الثواب ولا العقاب ، وزايل الأشرار بقلبه ، وحاول الجلوس مع الأخيار بجهد ، ورأى الصلاح ليس كمثله صاحب ولا قرين ، ولم يزد في الدنيا وشهواتها نظراً إلا ازداد فيها زهادة ومنها هرباً ، ووجد النسك هو الذي يمهد للمعاد كما يمهد الوالد للولد ، وهو الباب المفتوح إلى النعيم المقيم ، وهمت نفسه أن يكون من أهله ، ثم تخوف ألا يصبر على عيش الناسك ، فهاب النسك مهابة شديدة وخاف الضجر وقلة الصبر ، وبعد النظر في أمور الدنيا وتقلب وجوه الرأي صار أمره إلى الرضا بحاله وإصلاح ما استطاع لإصلاحه من عمله ، فأقام على هذه الحال وانتسخ كتباً كثيرة وانصرف من بلاد الهند وقد نسخ هذا الكتاب (١) .

هذا هو مجمل الباب الذي قدم به بزرجمهر برزويه الطيب مترجم كتاب كلیلة ودمنة على رواية ابن المقفع ، ومع طول الباب في الكتاب لم يرد فيه ذكر لاسم أبوی الطیب ولا مولده ، فهو مقصور على التنويه بسجایا برزویه وخصاله .

### بزرجمهر

ذكر اسمه بشاهنامه الفردوسي (بوزرجمهر) دون قيد ، وبترجمة البنداري (بزرجمهر حكيم فارس) وبالغرر وكليلة ودمنة (بزرجمهر بن البختكان) .

وأول ما نلتقي به بالشاهنامه صبيّاً في مكتب بمرو يعبر رؤيا رآها أنوشروان بعد أن عجز عن تعبيرها الموابلة والمعبرون ، فكان ذلك سبب اتصاله بالملك وعلو نجمه ، فإذا هو حكيم القصر ومستشار كسرى ووزيره ، وهو مترجم كتاب كليلة ودمنة من الهندية إلى الفهلوية بعد أن أتى به برزويه من الهند ، كما جاء بالشاهنامه والغرر ، وقد ضمن الكتاب باباً عن برزويه الطبيب تنوياً بذكره لقاء ما تحمل من المشاق في سبيل الحصول على كليلة ودمنة ، وبزرجمهر هو الذي عرف سر لعبة الشطرنج التي وضعها الهنود وابتكر لعبة الرد فأعيا فهمها حكماء الهند ، وكذلك كشف بذكائه عن خبيء الصندوق المختوم الذي بعث به قيصر الروم إلى أنوشروان ليختبر به قدرة علماء الفرس وإليه يعزى كثير من الحكم والأقوال المأثورة ، وقد غضب عليه كسرى في أخريات أيامه وعذبه<sup>(١)</sup> ثم عاد فرضى عنه فدخل على الملك مكفوف البصر ، فحزن كسرى على ما فرط منه في حق حكيمه ووزيره صاحب المجالس المشهورة بالشاهنامه .

### أصل كليلة ودمنة

يؤخذ من المصادر قديمها وحديثها أن كتاب كليلة ودمنة بصورته التي بين أيدينا من وضع الهنود وبه زيادات أضافها الفرس قبل الإسلام وبعده ، فتصرح الشاهنامه والغرر كما تصرح ترجمة ابن المقفع بأن الكتاب نقل عن الهندية وزاد فيه بزرجمهر باب برزويه بأمر أنوشروان تنوياً بذكر رأس أطباء فارس ، ويقول البيروني في كتابه « تحقيق ما للهند من مقوله » ، وهو يتحدث عن كتب الهنود

(١) في تاريخ البيهقي حكاية يعزى فيها غضب أنوشروان على بزرجمهر إلى اعتناق بزرجمهر المسيحية وتبشيره ببعثة النبي محمد صلعم . ص ٣٣٣ ، ص ٢٢٤ طبعة دكتور غني ، دكتور فياض سنة ١٣٢٤ هـ . ش . = ١٩٤٥ م .



( وبودي أن كنت أتمكن من ترجمة كتاب « پنج تنرا » وهو المعروف عندنا بكتاب كليله ودمنة، فإنه تردد بين الفارسية والهندية ثم العربية والفارسية على ألسن قوم لا يؤمن بتغييرهم إياه كعبد الله بن المقفع في زيادته باب برزويه فيه ، قاصداً تشكيك ضعفى العقائد فى الدين وكسرهم للدعوة إلى مذهب المنانية ، وإذا كان منهما فيما زاد لم يخل عن مثله فيما نقل )<sup>(١)</sup> .

ويذكر صاحب الفهرست ، كليله ودمنة بين أسماء كتب الهند فى الخرافات والأسمار والأحاديث قائلاً : ( كتاب كليله ودمنة وهو سبعة عشر باباً وقيل ثمانية عشر باباً ، فسرّه « أى ترجمه » عبد الله بن المقفع وغيره )<sup>(٢)</sup> وجاء فى مقدمة الدكتور عزام للكتاب ( وقد نقل الأب شيخو الحملة الآتية من نسخة محفوظة فى مكتبة أيا صوفيا مكتوبة سنة ٨٨٠ هـ . = سنة ١٤٧٥ م . : « هذا كتاب كليله ودمنة الذى استخرجه ، برزويه المتطبب الحكيم من بلاد الهند ونقله من الهندية إلى الفارسية لكسرى أنوشروان بن قباد بن فيروز ملك فارس ، ونقله من الفارسية إلى العربية عبد الله بن على الأهوازي ليحيى بن خالد بن برمك فى خلافة المهدي أحد خلفاء بني العباس وذلك سنة خمس وستين ومائة ، وقد نظمه سهل بن نوبخت الحكيم الفاضل ليحيى بن خالد البرمكى وزير المهدي والرشيد ، فلما وقف عليه ورأى حسن نظمه أجازّه على ذلك ألف دينار » )<sup>(٣)</sup> .

هذه بعض أقوال القدامى ، فإذا رجعنا إلى المحدثين نرى من بينهم « إته » يقول بأن حكايات كليله ودمنة مستقاة من مصدر أو عدة مصادر بوذية سنسكريتية ، وتوجد أبوابه متفرقة فى عدة كتب هندية ذكر منها « پنج تنره » أى الفصول أو الكتب الخمسة ، و « هيتوپادشه » ومعناها الصديق المخلص وبعض أقسام الـ « مهابهارتا » والفصول المختلفة من كتاب « كتاسريتسا \* كره » ويضيف إلى هذا بأن الفصول الهندية فى الكتاب إثنا عشر فصلاً ترجمها برزويه الطيب — مع زيادة ثلاثة فصول عليها — إلى الفهلوية فى زمن كسرى أنوشروان ، كما نقلها فى عهد هذا

(١) عبد الوهاب عزام . مقدمة كليله ودمنة ص ٣٦ .

(٢) ص ٣٨ .

(٣) ص ٣٨ .

الملك من الفهلوية إلى السريانية شخص يدعى « بد » أو « بوذ » وقد عُثِرَ على هذه النسخة السريانية سنة ١٨٧٠ م . / سنة ١٢٨٧ هـ . في مدينة ماردين ونشرت مع ترجمتها ، ونقلها عن هذا الأصل الفهلوي إلى العربية عبد الله بن المقفع وزاد عليها ستة فصول إسلامية فصارت هذه الترجمة العربية أصلاً لنسخ الكتاب المترجمة والمقلدة التي جاءت بعدها كما استمدت منها المصنفات الفارسية (١) .

لم يحدد « إته » الفصول التي زيدت على الكتاب في كل من العصرين الساساني والإسلامي ، ويبدو من تصفح الكتاب أن الفصول الفهلوية التي زيدت في عهد أنوشروان هي : باب مقدمة الكتاب ، وباب بعثة برزويه إلى بلاد الهند ، وباب برزويه الطيب ، وهذا الأخير كتبه بزرجمهر كما صرحت بذلك الشاهنامة والغرر وترجمة ابن المقفع ، وليس بين أيدينا ما يحملنا على القطع بأن الفصلين الآخرين من عند برزويه دون سواه ، أما الفصول الستة التي ينسبها إلى ابن المقفع دون تحديد كذلك فمنها بداهة باب عرض الكتاب .

ويشير الأستاذ عبد العظيم قريب في مقدمته لترجمة أبي المعالي الفارسية إلى أن خلو الترجمة السريانية من باب برزويه واسمه جملة حمل البعض على الاعتقاد بأن هذا الباب وضعه ابن المقفع (٢) .

وقد ذكر أبو المعالي نصر الله بن محمد بن عبد الحميد الكاتب في ترجمته الفارسية للكتاب ، الأبواب الهندية على النحو التالي :

باب الأسد والثور — باب التفحص عن أمر دمنة — باب الحمامة المطوقة — باب البوم والغريبان — باب القرد والسلحفاة — باب الناسك وابن عرس — باب السنور والجرذ — باب ابن الملك والطير — باب الأسد وابن آوى — باب الأشبال واللبؤة .

وهذه عشرة أبواب ، ثم ذكر الأبواب الستة الفارسية وهي : باب ابتداء كلية ودمنة — باب برزويه الطيب — باب الناسك والضيف — باب البلار والبراهمة — باب السائح والصائح — باب ابن الملك وأصحابه (٣) .

(١) هرمان إته : تاريخ أدبيات فارسي . ترجمة رضا زاده شفق ص ٢٢٦ ، ٢٢٧ .

(٢) ص « ز » .

(٣) ص ٣٤ . ط . قريب .

يضاف إلى هذا باب بعثة برزويه إلى بلاد الهند، فهو منسوب في هذه الترجمة إلى ابن المقفع ، وترجمة أوله ( هكذا يقول أبو الحسن عبد الله بن المقفع ) وعنوانه : ( مفتاح كتاب برآن ترتيب كه ابن المقفع آورده است ) أى : افتتاح الكتاب على الترتيب الذى ذكره ابن المقفع .

فتكون أبواب الكتاب في الترجمة الفارسية سبعة عشر باباً بما في ذلك المقدمات، وقد صرح في هذه الترجمة بأن باب بعثة برزويه إلى الهند لابن المقفع وأن باب ابتداء كلية ودمنة لبزرجمهر بن البختكان .

أما باب برزويه فعنوانه بها ( باب برزويه طيب ) وترجمة أوله : ( هكذا يقول برزويه الطيب مقدم أطباء فارس : كان أبى من المقاتلة وأمى من بيت علماء دين زردشت ) .

وهذا يومهم نسبة الباب إلى برزويه ، وقد جاء هذا الباب في النسخ العربية على لسان برزويه كذلك ولكن صرح في عنوانه بها بأنه لبزرجمهر بن البختكان ، ويؤخذ من ذلك أن بزرجمهر أورد الباب على لسان هذا الطيب . ولم يذكر في النسخة الفارسية باب عرض الكتاب لابن المقفع .

ويستخلص من مقدمة الدكتور عبد الوهاب عزام لكليلة ودمنة ما يأتي :

أولاً : أن الأبواب الهندية تسعة ، منها ستة في كتاب « پنج تنرا » وهى :

- ١ - باب الأسد والثور . ٢ - باب الحمامة المطوقة . ٣ - باب اليوم والغربان . ٤ - باب القرد والغليم . ٥ - باب الناسك وابن عرس . ٦ - باب السائح والصواغ .

وقد جاء هذا الباب الأخير ضمن باب الأسد والثور في « پنج تنرا » ، وثلاثة في « مهابارتا » وهى :

- ١ - باب الجرذ والسنور . ٢ - باب الملك والطائر . ٣ - باب الأسد وابن آوى .

ثانياً : الأبواب التى لم تعرف في اللغة الهندية حتى اليوم هى :

- ١ - باب الفحص عن أمر دمنة . ٢ - باب إيلاد وإيراخت وشادرم ملك

الهند . ٣ - باب اللبوة والأسوار . ٤ - باب الناسك والضيف . ٥ - باب ابن الملك وأصحابه . ٦ - باب ملك الجرذان . ٧ - باب مالك الحزين والبطة . ٨ - باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين .

وأبواب القسم الثاني الثمانية ، منها ما يرجح الدكتور عزام أنه من وضع ابن المقفع أو من ترجمته وهي :

١ - باب الفحص عن أمر دمنة . ٢ - باب الناسك والضيف . ٣ - باب ابن الملك وأصحابه . وهذا الأخير يرجح ترجمته عن القهلوية . ومنها ما يراه لغير ابن المقفع وهي :

١ - باب ملك الجرذان ، ويحدث أنه ألحق بالكتاب بعد ابن المقفع بعدة قرون .

٢ - باب مالك الحزين والبطة . ٣ - باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين . ومنها ما لم يتعرض لإثبات أو نفي نسبته لابن المقفع وهما هذان البابان :

١ - باب إيلاد وإيراخت وشادرم ملك الهند .

٢ - باب اللبوة والأسوار .

ويلاحظ أن الباب الأول منهما لا يوجد بالترجمة الفارسية والباب الثاني مدرج بها بين الأبواب الهندية الأصل .

ثالثاً : مقدمات الكتاب :

( أ ) مقدمة بهنود بن سحوان ويعرف بعلي بن الشاه الفارسي : يقطع الدكتور عزام بأنها زيدت على بعض النسخ العربية بعد ابن المقفع بقرنين أو أكثر ، وقد نخلت منها نسخة عزام المخطوطة في عام ٦١٨ هـ / ٢٢١١ م . ونسخة شيخو المحررة في سنة ٧٣٩ هـ / ١٣٣٨ م . ويرى نللكه أن كاتب هذه المقدمة هو علي بن محمد بن شاه الطاهري بن نسل شاه بن ميكال المتوفى سنة ٣٠٢ هـ / ٩١٤ م .

( ب ) باب عرض الكتاب : تتفق النسخ العربية على نسبته لابن المقفع وتنسبه النسخة الفارسية لبزرجمهر ، ويستبعد الدكتور عزام نسبته لغير ابن المقفع .

( ج ) باب بعثة برزويه : تتفق نسختا عزام وشيخو على نسبته إلى بزرجمهر ، وتنسبه النسخة الفارسية إلى ابن المقفع .



( د ) باب برزويه : تتفق النسخ العربية والنسخة الفارسية على نسبته إلى بزرجمهر .  
ويستخلص الدكتور عزام أن الفرس زادوا باب برزويه وابن المقفع زاد باب  
عرض الكتاب ، ويرجح أن باب بعثة برزويه مما زيد في النسخ العربية ، بأدلة  
أهمها : خلو النسختين السريانيتين منه ، وأولاهما مترجمة عن الفهلوية (سنة ٥٧٠ م.)<sup>(١)</sup>  
وثانيتهما مترجمة عن العربية ( في القرن العاشر أو الحادي عشر الميلادي )<sup>(٢)</sup>  
وعلى هذا تكون مقدمة الكتاب وباب بعثة برزويه مما زيد على الكتاب بعد  
ابن المقفع ، وباب عرض الكتاب لابن المقفع ، وباب برزويه لبزرجمهر .  
ولا بأس هنا من الإشارة إلى تمهيد الأستاذ محمد حسن نائل المرصفي لكليلة  
ودمنة ، وقد رجع فيه إلى بحوث المستشرقين : البارون دي ساس الفرنسي وبنى ولذلك  
الألمانيين وكيث فالكونر الإنجليزي .

ذكر في هذه المقدمة أن الأبواب الهندية إثنا عشر باباً هي :

- ١ - باب الأسد والثور . ٢ - باب الحمامة المطوقة . ٣ - باب البوم  
والغربان . ٤ - باب القرد والغليم . ٥ - باب الناسك وابن عرس . ٦ - باب  
الجرذ والسنور . ٧ - باب الملك والطائر فتزه . ٨ - باب الأسد وابن آوى الناسك  
٩ - باب اللبؤة والأسوار والشغبر . ١٠ - باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت . ١١ -  
باب السائح والصائح . ١٢ - باب ابن الملك وأصحابه .

وأن هذه الأبواب مفرقة في الكتب الهندية على النحو التالي :

أولاً : الأبواب الخمسة الأولى من باب الأسد والثور إلى باب الناسك .  
وابن عرس في كتاب « پنج تنرا » .

ثانياً : الأبواب الثلاثة التالية لها في المهاهارتا .

ثالثاً : يقول : ( ووقفوا على فصلين آخرين في الهيتو باديسا ) .

ولكنه لم يحدد هذين الفصلين من بين الأبواب الباقية ولم يتعرض كذلك لأبواب  
المقدمات واقتصر على ذكر كتابة بزرجمهر لباب برزويه في حديثه عن ترجمة  
الكتاب إلى الفهلوية<sup>(٣)</sup> .

( ١ ، ٢ ) برون : تاريخ الأدب الفارسي ج ٢ ترجمة الدكتور إبراهيم أمين الشواربي ص ٤٤٤ .

( ٣ ) من ص ٢١ إلى ص ٢٣ .

ولم يخض برون في كتابه ( تاريخ الأدب الفارسي ) البحث عما هو هندي وغير هندي من أبواب الكتاب واقتصر على قوله : ( وأصل هذا الكتاب هندي أحضروه إلى إيران في القرن السادس الميلادي أثناء حكم كسرى أنوشروان ثم ترجموه إلى الپهلوية ) (١) .

ونخرج مما تقدم بأن هنالك أبواباً مجمعة على نسبتها إلى الهند وأبواباً تختلف في نسبتها إلى الهند والفرس ، وأن من الأبواب المنسوبة للفرس ما وضع في عصر أنوشروان وما كتبه ابن المقفع ومنها ما ألحق بالكتاب بعد ابن المقفع . وتختلف النسخ العربية والفارسية التي بين أيدينا أيضاً في عناوين الأبواب وعددها وترتيبها .

ففي النسخة الفارسية مثلاً نجد باباً بعنوان « باب القرد والسلحفاة » وهذا الباب عينه مذكور في نسخ عزام وبولاق وبيروت والمرصني تحت عنوان « باب القرد والغليم » والغليم هو ذكر السلحفاة .

وبالنسخة الفارسية باب عنوانه « باب ابن الملك والطير » وعين الباب مذكور في نسخة عزام بعنوان « باب الملك والطير قبره » وفي نسخة المرصني وطبعتي بولاق وبيروت « باب الملك والطائر فترة » .

وباب اللبوة والأشبال في النسخة الفارسية ، عنوانه بنسخة عزام « باب اللبوة والشعهر » وفي طبعة بيروت « باب اللبوة والأسوار والشعهر » وفي طبعة بولاق « باب اللبوة والأسوار والشعبر » .

وفي طبعة بولاق باب عنوانه « باب الأسد والشعبر الناسك وهو ابن آوى » وهذا الباب مذكور في النسخة الفارسية ونسخ عزام والمرصني وبيروت بعنوان « باب الأسد وابن آوى » .

وعدد الأبواب في النسخة الفارسية سبعة عشر باباً وفي نسخة عزام ثمانية عشر وفي طبعات المرصني وبولاق وبيروت تسعة عشر .

ومن هذا يتضح أن بعض الأبواب موجود في بعض النسخ دون الأخرى . وقد

( ١ ) ج ٢ الترجمة العربية للدكتور إبراهيم أمين الشواربي ص ٤٤٤ .

ذكرنا أبواب النسخة الفارسية ونسخة الدكتور عزام ويحسن بنا أن نذكر الأبواب كما وردت بالنسخ الأخرى الثلاث وهي :

- ١ - باب مقدمة الكتاب . ٢ - باب بعثة برزويه إلى بلاد الهند . ٣ - باب عرض الكتاب ترجمة عبد الله بن المقفع . ٤ - باب برزويه ترجمة بزرجمهر بن البختكان . ٥ - باب الأسد والثور وهو أول الكتاب . ٦ - باب الفحص عن أمر دمنة . ٧ - باب الحمامة المطوقة . ٨ - باب البوم والغربان . ٩ - باب القرد والغليم . ١٠ - باب الناسك وابن عرس . ١١ - باب الجرذ والسنور . ١٢ - باب الملك والطائر فتزه . ١٣ - باب الأسد والشغبر الناسك وهو ابن آوى . ١٤ - باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت . ١٥ - باب اللبؤة والأسوار والشغبر . ١٦ - باب الناسك والضيف . ١٧ - باب السائح والصائح . ١٨ - باب ابن الملك وأصحابه . ١٩ - باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين .

وقد ذكرنا هذه الأبواب حسب ترتيبها في طبعة بولاق ولا تختلف عنها في هذا الترتيب إلا طبعة بيروت حيث ورد فيها باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت بعد باب اللبؤة والأسوار والشغبر وهو في طبعتي بولاق والمرصني بعد باب الأسد وابن آوى وقبل باب اللبؤة والأسوار .

وقد ذكر الدكتور عزام في مقدمته للكتاب<sup>(١)</sup> ثلاثة أبواب توجد في بعض النسخ دون البعض الآخر وهي : -

- ١ - باب ملك الجرذان . ٢ - باب مالك الحزين والبطة . ٣ - باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين .

وبالباب الأول من هذه الأبواب الثلاثة لا يوجد إلا في نسخة عزام ، والثاني منها عثر عليه دى سامى في بعض النسخ وكتب عليه ناسخه أنه زيد على الكتاب ، والأخير منها غير موجود في النسخة الفارسية ونسخة الأب لويس شيخو ونسخة عزام ويوجد في بقية النسخ المصرية والشامية<sup>(٢)</sup> .

(١) ص ٤٣ .

(٢) ص ٥١ .

وإذا لاحظنا أن النسخ المشتملة على تسعة عشر باباً ليس من بين أبوابها باب ملك الجردان وباب مالك الحزين والبطّة ، تبين لنا أن عدد أبواب كلية ودمنة المعروفة بالنسخ التي بين أيدينا واحد وعشرون باباً .

وتبدأ أبواب الكتاب في نسخة عزام يباب عرض الكتاب وهي خلو من باب مقدمة الكتاب وتتفق بعد ذلك من حيث الترتيب مع طبعات بولاق والمرصني والمطبعة الأهلية ببيروت ، إلى باب الناسك وابن عرس ثم تتوالى بقية أبوابها ابتداء من الباب العاشر على النحو التالي :

١٠ - باب إيلاذ وإيراخت وشادرم ملك الهند .

١١ - باب مهرايز ملك الجردان « غير موجود بالطبعات المذكورة » .

١٢ - باب السنور والجرد . ١٣ - باب الملك والطير قبرة . ١٤ - باب

الأسد وابن آوى . ١٥ - باب السائح والصواغ .

١٦ باب ابن الملك وأصحابه . ١٧ - باب اللبؤة والشعهر . ١٨ - باب الناسك

والضيف « وهو آخر أبوابها » .

### أهمية ترجمة ابن المقفع

ترجم كتاب كلية ودمنة من السنسكريتية إلى اللغة التبتية واللغة الفهلوية ، وعن الفهلوية ترجم إلى السريانية سنة ٥٧٠ م . ثم ترجمه ابن المقفع إلى العربية حوالي سنة ١٣٣ هـ / ٧٥٠ م . وقد أصبحت ترجمة ابن المقفع بعد ضياع الأصل الفهلوي مصدراً لجميع الترجمات المعروفة في الألسنة المختلفة ، فمن هذه الترجمة نقل الكتاب إلى السريانية في القرن العاشر أو الحادي عشر الميلادي ، كما نقل إلى العبرية والفارسية وكثير من اللغات الحية<sup>(١)</sup> ونظم شعراً في العربية عدة مرات : نظمه أبان بن عبد الحميد اللاحتي ، ثم سهل بن نوبخت<sup>(٢)</sup> وعلى بن داود كاتب زبيدة بنت جعفر ، وأبو المكارم أسعد بن خطير بن ممتي المصري ، وجلال

(١) برون . تاريخ الأدب الفارسي ج ٢ ص ٤٤٤ . الترجمة العربية .

(٢) مقدمة عزام ص ٤١ .



الدين حسن بن أحمد النقاش<sup>(١)</sup> ونظم ابن الهبارية المتوفى سنة ٤٩٠ هـ . (١٠٩٦ م) كتابه الصادح والباغم في ألف بيت مقلداً كليلاً ودمنة ، وترجم عبد الله بن هلال الأهوازي سنة ١٦٥ هـ . / سنة ٧٨١ م . كليلاً ودمنة مباراة لترجمة ابن المقفع كما صنف سهل بن هرون للمأمون كتاباً عارض فيه كليلاً ودمنة في أبوابه وأمثاله<sup>(٢)</sup> ولكن ترجمة ابن المقفع وحدها هي التي قدر لها البقاء ، ويعنينا من كل هذا ترجمتها إلى الفارسية .

### كليلاً ودمنة في ثوبه الفارسي

يقال إن اسم الكتاب في السنسكريتية « كرنكادمنكا » وفي الفهلوية « كليلك\* ودمنك\* » وأبدلت الكاف الفهلوية هاء صامتة في الفارسية فعرف باسم « كليله ودمنه »<sup>(٣)</sup> .

وفي أيام الأمير نصر بن أحمد الساماني ووزيره أبي الفضل البلعمي نقلت ترجمة ابن المقفع إلى الفارسية نثراً ثم نظم أبو جعفر الرودكي هذا النثر شعراً لم يبق لنا منه سوى شواهد متفرقة في المعاجم وكتب اللغة<sup>(٤)</sup> .

وأقدم الترجمات الفارسية الباقية لكتاب ابن المقفع هي ترجمة نظام الدين أبي المعالي نصر الله بن محمد بن عبد الحميد الكاتب ، وقد قام بها أمثلاً لأمر بهرام شاه الغزنوي سنة ٥٣٩ هـ . / ١١٤٤ م . وجعلها باسمه<sup>(٥)</sup> فاشتهر الكتاب باسم « كليلاً ودمنة بهرامشاهي » .

وعبارة هذه الترجمة مبسطة وخالية من التكلف نسبياً فهي من هذه الناحية أقرب إلى أسلوب ترجمة تاريخ الطبري وقابوسنامه وتاريخ البيهقي وزين الأخبار وما شابهها من الكتب الحالية بوجه عام من الصناعة اللفظية ، ولكن المترجم وقع

(١) مقدمة قريب ص « ز » .

(٢) تمهيد المصنف لكليلاً ودمنة ص ٢٥ .

(٣) بهار . سبك شناسي ج ٢ ص ٢٥٠ .

(٤) ش . ع . ج ٢ ص ١٥٦ ، غرر ص ٦٣٣ ، مقدمة قريب ص « ط » .

(٥) برون ج ٢ ص ٤٤٤ . الترجمة العربية .

تحت تأثير الأسلوب العربي فكانت جملة في كثير من الأحيان أشبه في تركيبها بالجملة العربية ، فيقول مثلاً : ( اين زن بموجي ميفروشد كنجد پخته را با كنجد در پوست برابر )<sup>(۱)</sup> والأولى حسب تركيب الجملة الفارسية أن يقال : ( اين زن بموجي كنجد پخته را با كنجد در پوست برابر ميفروشد ) وهذه الجملة ترجمة لعبارة ابن المقفع : ( لأمر ما باعت هذه المرأة سمها مقشورا بغير مقشور )<sup>(۲)</sup> .

وهي مع ذلك لا تطابق النص العربي تمام المطابقة ، ففي هذه الجملة . وضع المترجم كلمة « پخته » ومعناها « ناضج » مقابل كلمة مقشور . وفي مقدمة الحكاية يترجم كلمة « مقشور » بعبارة « سپيدكرده » أي « مُبيض » والترجمة الدقيقة للكلمة « پوست كنده » .

وفيما يلي مثال آخر لعدم مطابقة ترجمة أبي المعالي للنص العربي : ( مهمان \* كفت : شبا \* نكاه بفلان شهر رسيدم ، بخانه \* آشنا ئي فرو آمدم ، چون از شام فارغ شديم ، از جهت من بجامه \* نخاب باز كردند ، ومرد بتزديك زن رفت ، ومن مفاوضت ایشان ميتوانستم شنيد ، كه ميان من وايشان بوريائي حجاب بود ، ومرد زن را \* كفت : ميخو اهم كه طايفه را بخوانم وضيافتي سازم كه عزيزي رسيده است ، زن \* كفت : مردم را ميخواني ودر خانه كفاف عيال نيست ؟ آخر هر \* كز فيدارا نخواهي ديد وفرزندان و أعقاب را نخواهي \* كزيست ، مرد \* كفت : يا عاذلي إن بعض اللوم معنفة وهل متاع وإن بقيته باق ؟

\* كز توفيق إحسانی وجمال اتفاقى باشد برآن حسرت وندامت شرط نيست كه جمع وادخار نا مبارك است وفرجام آن نا محمود چنانك از آن \* كرك \* بود ، زن پرسيد : كه چه \* كونه است آن ؟<sup>(۳)</sup> .

(۱) ص ۱۴۸ ط ۶ . قريب

(۲) باب الحمامة المطوقة ص ۱۸۲ ط . المرصقي .

(۳) ص ۱۴۶ ، ۱۴۷ . ط ۶ . قريب .

وترجمة هذه العبارة :

( قال الضيف : وصلت ليلاً إلى مدينة كذا ، ونزلت بمنزل أحد المعارف ، فلما فرغنا من العشاء ، فرشوا لي فراش النوم ، وذهب الرجل إلى امرأته ، وكنت أستطيع سماع حديثهما ، لأنه كان بيني وبينهما حجاب من الحصر ، وقال الرجل لامرأته : أريد أن أدعو رهطاً وأقيم مأدبة ، فقد جاءنا أحد الأعراء ، فقالت المرأة : تدعو الناس وليس في البيت ما يكفي العيال ؟ إنك لا تنظر أبداً إلى الغد ولا تراعى أولادك وأعقابك ، قال الرجل :

يا عاذلي إن بعض اللوم معنفة وهل متاع وإن بقيته باق ؟

فإن يكن ثم توفيق لإحسان ومجال لإنفاق فلا ينبغي الحسرة والندامة على ذلك ، فإن أجمع والادخار غير مبارك ، وعاقبته غير محمودة ، كما كان من ذلك الذئب ، فسألت المرأة : وكيف ذلك ؟ )

ونص العبارة في ترجمة ابن المقفع :

( قال الضيف : نزلت مرة على رجل بمكان كذا فتعشنا ثم فرش لي ، وانقلب الرجل إلى فراشه ، فسمعتة يقول في آخر الليل لامرأته : إني أريد أن أدعو غدا رهطاً ليأكلوا عندنا ، فاصنعي لهم طعاماً ، فقالت المرأة : كيف تدعو الناس إلى طعامك وليس في بيتك فضل عيالك وأنت رجل لا تبقى شيئاً ولا تدخره ، قال الرجل : لا تندم على شيء أطمعناه وأنفقناه ، فإن أجمع والادخار ربما كانت عاقبته كعاقبة الذئب ، قالت المرأة : وكيف كان ذلك ؟ )<sup>(١)</sup>

والترجمة تسير من أولها إلى آخرها على هذه الوتيرة وتتخللها أبيات فارسية وعربية وجمل وعبارات مأثورة مثل : « الرزق على الله »<sup>(٢)</sup> « من ذهب ماله هان على أهله »<sup>(٣)</sup> « عز الرجل استغناؤه عن الناس »<sup>(٤)</sup> .

وآيات وأحاديث ، كقوله تعالى « فإن الظن لا يغني من الحق شيئاً »<sup>(٥)</sup> .

(١) ط . المصنف ص ١٨٠ .

(٢) ص ١٤٧ .

(٣) ص ١٤٩ .

(٤) ص ١٥٠ .

(٥) ص ١٣١ .

« يأياها الذين آمنوا إن جاءكم فاسق بنبأ فتبينوا »<sup>(١)</sup> وقوله عليه الصلاة والسلام « خير ما أعطى الإنسان لسان شاكر وبدن صابر وقلب ذاكِر »<sup>(٢)</sup> و « خياركم أحسنكم أخلاقاً الموطئون أكنافاً الذين يآلفون ويؤلفون »<sup>(٣)</sup> .

### وكلها في باب الحماسة المطوقة .

فإذا حملنا اختلاف العبارة على اختلاف بين النص المترجم عنه وبين النصوص التي بأيدينا ، فإننا لم نر في آثار ابن المقفع الباقية – سواء في كليلة ودمنة بنسخه المختلفة أو في الأدب الصغير والأدب الكبير – أثراً للاقتباس والتضمين وتزيين العبارة بأي نوع من الشعر والصناعة ، وهذا يحملنا على القول بأن أبا المعالي أباح لنفسه الخروج عن النص وعدم التقيد به ، وأضاف إليه ما راقه من حكم وأمثال وأشعار وقرآن وحديث ، ولا يمكن والحالة هذه أن نطمئن إلى أن ترجمة أبي المعالي الفارسية صورة صادقة لترجمة ابن المقفع العربية ، غير أننا في نفس الوقت لانستطيع الوقوف على مدى تصرفه في متن هذه الترجمة لعدم اطلاعنا على النص الذي ترجم عنه ، وقد كشف لنا أبو المعالي عن نهجه في ترجمته عند حديثه عن كليلة ودمنة بقوله : (ودر جمله چون رغبت مردمان از مطالعه کتب تازی قاصر \* کشته است ، وآن حکم ومواعظ مهجور مانده ومثلاً خود تمام ملروس شده ، بر خاطر \* کذشت که آنرا ترجمه کرده آید ، ودر بسط سخن وکشف اشارات آن اشباعی رود وآنرا بآیات وأمثال مؤکد \* کردانیده شود<sup>(٤)</sup> .) يقول : ( وفي الجملة لما قصرت رغبة الناس عن مطالعة الكتب العربية ، وبقيت تلك الحكم والمواعظ مهجورة وكأنها درست تماماً ، خطر ببالي أن أترجم مع إشباع في بسط الكلام وكشف إشاراته ، وتؤكد بالآيات والأحاديث والأبيات ) .

وبعبارة أخرى أنه فضلاً عما أضاف إلى الكتاب من الآيات والأحاديث والأشعار والأمثال ، لجأ إلى الإطناب والشرح كذلك ، وهذا يقتضيه بطبيعة الحال أن يزيد على الكتاب ما ليس منه .

(٢) ص ١٥٤ .

(٤) ص ٢٣ .

(١) ص ١٢٣ .

(٣) ص ١٥٦ .



وقد سبق الإشارة إلى أن كلية ودمنة في أيام نوح بن أحمد الساماني ووزيره أبي الفضل البلعمي ترجم نثراً ثم نظم الرودكي هذا النثر شعراً ، ويضيف أبو المعالي إلى هذا : ( پس از ترجمهٔ پسر مقفع ورودکی ، ترجمه ها کرده اند ، وهرکس در میدان بیان بر اندازهٔ مجال خویش قدمی گذارده ، لیکن مینماید که مراد ایشان تقرير سمر وتحرير حکايت بوده است ، نه تفهيم حکمت وایضاح موعظت )<sup>(١)</sup> أى : ( بعد ترجمة ابن المقفع والرودکی ترجمت عدة ترجمات ، وكل خطأ في میدان البيان خطوة على قدر مجاله ، ولكن يبدو أن مرادهم كان تقرير السمر وتحرير الحكاية ، لا تفهيم الحكمة وایضاح الموعظة ) .

ومفاد هذا أن آخرين سبقوا أبا المعالي إلى ترجمة كلية ودمنة ، ولكن لم يصلنا شيء من آثارهم .

### تهذيب ترجمة أبي المعالي

في نهاية القرن التاسع الهجري وفي زمان السلطان حسين ميرزا بايقرا حفيد تيمور ، تناول حسين الواعظ الكاشفي ترجمة أبي المعالي وأخرجها في ثوب جديد ، فحذف منها بعض الفصول وزاد فيها بعض الحكايات وغير في عناوين الأبواب ، وأحل الأشعار الفارسية مكان العربية ، وحاول في إنشائه تنقيح عباراتها وتبسيطها ، وأهداها إلى نظام الدولة الأمير الشيخ أحمد السهيلي ، أحد أمراء السلطان حسين وسماها « أنوار سهيلي » ويرى برون أن « أنوار سهيلي » خير الترجمات لكليلة ودمنة<sup>(٢)</sup> ، ولكن الأستاذ عبد العظيم قريب يراها من حيث الإنشاء دون ترجمة أبي المعالي بكثير ، ويعزو هذا إلى أنها كتبت في عصر انحطاط الأدب الفارسي ، وقد قلل من شأنها عنده ، الاستعارات والتشبيهات السقيمة وما بها من تكلف<sup>(٣)</sup> .

وقد ترجم « أنوار سهيلي » إلى التركية « چغتائية » والعثمانية وكذلك إلى الهندية والدكنية<sup>(٤)</sup> .

(١) ص ٢٣ .

(٢) ج ٢ الترجمة العربية ص ٤٤٥ . الدكتور إبراهيم أمين الشواربي .

(٣) مقدمة كلية ودمنة ط ٦ . ص « ٥ » .

(٤) إته . تاريخ أدبيات فارسي ترجمة شفق ص ٢٢٨ .

- وعدد أبواب أنوار السهيلي أربعة عشر باباً مرتبة كما يلي :
- باب أول دراجتناب نمودن قول ساعی وتمام .
- الباب الأول في اجتناب قول الساعی والتمام .
- باب دوم در سزا یا فتن بلدکاران وشامت عاقبت کارایشان .
- الباب الثاني في لقاء الأشرار والشامت جزاء فعلهم .
- باب سوم در موافقت دوستان وفواید معاضدة ایشان .
- الباب الثالث في موافقة الخلان وفوائد معاضدتهم .
- باب چهارم در بیان ملاحظه کردن أحوال دشمنان .
- الباب الرابع في ملاحظة أحوال الأعداء .
- باب پنجم در مضرت غافل شدن وازدست دادن .
- الباب الخامس في مضرة الغفلة والتفريط .
- باب ششم در آفت تعجیل وشتاب زدگی درکارها .
- الباب السادس في آفة التعجيل والتسرع في الأمور .
- باب هفتم در حزم وتدبير وبجمله خلاص یا فتن .
- الباب السابع في الحزم والتدبير والتخلص بالحيلة .
- باب هشتم در احتراز کردن از ارباب حقد وحسد واعتماد نا کردن بر تملق ایشان .
- الباب الثامن في الاحتراز من أرباب الحقد والحسد وعدم الاعتماد على تملقهم .
- باب نهم در فضیلت عفو که ملوکرا بهترین صفاتست .
- الباب التاسع في فضيلة العفو التي هي خير صفات الملوك .
- باب دهم در بیان جزاء أعمال بر طریق مکافات .
- الباب العاشر في بيان جزاء الأعمال على سبيل المكافأة .
- باب یازدهم در مضرت افزودن طلبیدن وازکار خود بازماندن .
- الباب الحادي عشر في مضرة زيادة الطلب والتعاس عن العمل .
- باب دوازدهم در فضیلت علم ووقار .

الباب الثاني عشر في فضيلة العلم والوقار .

باب سيزدهم در بیان اجتناب نمودن ملوك از أقوال أهل غدر وخیانت .

الباب الثالث عشر في بيان تجنب الملوك لأقوال أهل الغدر والخیانة .

باب چهاردهم در عدم التفات بانقلاب زمان وبنای کار برقضا وقدر نهادن .

الباب الرابع عشر في عدم الالتفات إلى تقلبات الزمان وحمل الأمور على القضاء والقدر .

\* \* \*

ولم يمض على ذلك قرن حتى هذبت ترجمة أبي المعالي للمرة الثانية ، فقد أمر أكبر شاه ملك الهند ، المؤرخ المعروف أبا الفضل بن مباركشاه بأن يكتب كليلة ودمنة من جديد بأسلوب أبسط من عبارة «انوار سهيلي» ويعيد إليه ما حذف منه ويعتمد في ذلك على ترجمة أبي المعالي ، وأصبح الكتاب في صورته الجديدة يعرف باسم « عيار دانش » أي عيار المعرفة ، وترجم إلى الهندية<sup>(١)</sup> .

## ابن المقفع وأبو المعالي

أنتم حديثي عن كليلة ودمنة بترجمة موجزة لصاحبي الفضل في تخليد هذا الكتاب في لغتي العرب والفرس استكمالاً لهذا البحث .

## ١ - ابن المقفع

عبد الله بن المقفع كاتب بليغ ومترسل معروف وإليه يعزى ترجمة كثير من الكتب الفهلوية إلى اللغة العربية ، والمتصفح لما بقي مما ينسب إليه من آثار لا يرى في أسلوبه مع علو العبارة وجزالة اللفظ أثراً للتصنع والتكلف والاقتباس والتضمين ، اسمه «روزبه» واسم أبيه «داذويه» الملقب بالمقفع لتشنج أصاب يديه إثر تعذيبه بالبصرة على يد الحجاج وكان عاملاً للخراج ، وأصل «داذويه» من مدينة جور «فيروزآباد» إحدى مدن فارس . وكان عبد الله قبل إسلامه زردشتياً مجوسياً وذهب البعض إلى أنه كان مانوياً ، وقد نشأ وتربى بالبصرة في النصف الأول من القرن

(١) إته ص ٢٨١ ، مقدمة قريب ص «٥» .

الثاني الهجري ، وحذق لغة العرب وبرع في آدابها وصار صاحب طريقة فيها ، وبدأ حياته كاتباً لداود بن عمر بن هبيرة ثم عيسى بن علي عم المنصور ، وأسلم على يديه ، وعرف بالكرم والجرأة والوفاء ولكنه بقي برغم إسلامه متهماً في عقيدته ، وقتل بعد تعذيبه بين سنتي ١٤٢ ، ١٤٥ هـ . « ٧٥٩ ، ٧٦٢ م » . بأمر الخليفة المنصور على يد عدوه سفيان بن معاوية بن يزيد بن المهلب بن أبي صفرة عامل البصرة<sup>(١)</sup> .

## ٢ - أبو المعالي

اسمه - كما يقول في مقدمته لكليلة ودمنة - نصر الله بن محمد بن عبد الحميد أبو المعالي ، وأصله - بناء على قول أمين أحمد الرازي صاحب « تذكرة » هفت اقليم « وأذر مؤلف « تذكرة » آشكده » - من شیراز ، ولكن عبد الله الشيرازي صاحب « تاريخ وصال » يقول إنه من غزنة .

وقد ظهر في عهد يمين الدولة بهرامشاه الغزنوي وصار من مقربيه ، وخالط فضلاء زمانه ، واشتغل بقراءة الكتب وتحصيل العلم ، فصرفه ذلك عن تولي المناصب ، وقد أعجب بكليلة ودمنة وشرع في ترجمته وشجعه بهرامشاه على المضي في ذلك ، فلما فرغ منه حوالي سنة ٥٣٩ هـ / ١١٤٤ م . جعله باسم بهرامشاه فعرف الكتاب باسم « كليلة ودمنة » بهرامشاهي .

ويقول صاحب « هفت اقليم » إن أبا المعالي ولي الوزارة في أيام خسرو ملك<sup>(٢)</sup> ابن خسرو شاه بن بهرامشاه ، ولكنه قتل بسعاية الواشين .

ويروى لأبي المعالي أشعار فارسية وعربية ، فمن شعره الفارسي :

طبعم که ز لشکر هنر داردخیل      یاقوت بمن بخشد و بیجاده بکیل  
دُر سخم بجان بدو دارد میل      پرورده دریاست نه آورده سيل

(١) مقدمة عبد العظيم قريب نقلا عن : تاريخ الوزراء والكتاب ، والفهرست ، وابن خلکان .

(٢) حکم من سنة ٥٥٥ إلى سنة ٥٨٣ هـ . (من ١١٦٠ إلى ١١٨٧ م .) فيكون مقتل أبي المعالي

في هذه الفترة . (حاشية مقدمة عبد العظيم قريب ص لـج)



والمعنى :

طبعى الذى له رهط من عسكر الفضل ، يهينى الياقوت والعقيق بالكيل .  
ودر كلامى الذى تصبو إليه الروح ، ربيب البحر لا بجلب السيل .

\* \* \*

ومن شعره العربى :

إنا لنحرز بالأسياف مصلته ممالك الروم والأترار والعرب  
حتى يكون لنا الدنيا بأجمعها محمية بين موروث ومكتسب<sup>(١)</sup>

\* \* \*

## ٢ - سندباد نامه

كتاب السندباد مجموعة من الحكايات تنسب إلى الهند والفرس شأنه فى ذلك شأن كليلة ودمنة ، ولكن أقدم المصادر يرجع نسبته إلى الهنود .

وقد ترجم من الهندية إلى الفهلوية منذ عدة قرون قبل الإسلام وبقيت ترجمته الفهلوية حتى القرن الرابع الهجرى ، ومؤلفه فيما يقال : حكيم هندى اسمه ( سندباد ) كان يعيش فى زمان ملك من ملوك الهند يقال له ( كوش ) . ويقول المسعودى فى كتابه مروج الذهب ومعادن الجوهر المؤلف سنة ٣٣٢ هـ . / ٩٤٣ م . أثناء حديثه عن هذا الملك ( وكان فى مملكته وعصره سندباد وله كتاب الوزراء السبعة والمعلم والغلام وامرأة الملك ، وهذا هو الكتاب المترجم بكتاب السندباد<sup>(٢)</sup> .

وجاء فى فهرست ابن النديم المؤلف سنة ٣٧٧ هـ . / ٩٨٧ م . ( كتاب سندباد الحكيم وهو نسختان : كبيرة وصغيرة ، والخلف فيه مثل الخلف فى كليلة ودمنة ، والغالب والأقرب إلى الحق أن يكون الهند صنعته<sup>(٣)</sup> .

وبأيدينا منه نسختان إحداهما عربية والأخرى فارسية وكلاهما منقول عن الفهلوية ، وذهب محمد بن على الظهيرى السمرقندى إلى أن الأصل الفهلوى لم يكن ترجم حتى عصر الأمير ناصر الدين أبى محمد نوح بن نصر السامانى<sup>(٤)</sup> ، فأمر

(١) مقدمة قريب من ص « ل » إلى ص « لد » .

(٢) مقدمة سندباد نامه ص ٦ .

(٣) المقدمة ص ٧ .

(٤) حكم من سنة ٣٣١ إلى سنة ٣٤٣ هـ / ٩٣٣ - ٩٥٤ م . معجم زامباور .

هذا الأمير «الخواجه» العميد أبا الفوارس القناوزي بأن يترجمه إلى الفارسية ويزيل ما كان قد تطرق إليه من تفاوت واختلال ويصححه ، فهض بهذه المهمة سنة تسع وثلاثين وثلثمائة ( ٩٥٠ م . ) . ولكن عبارة هذه الترجمة — على قوله — كانت منحطة للغاية وعارية وعاطلة من كل زينة وحلية<sup>(١)</sup> ، وفي منتصف القرن السادس الهجري تناول الأزرق الهروي الشاعر الخراساني هذه الترجمة فنظمها كلها أو بعضها شعراً وقدمها إلى والي خراسان شمس الدولة طغانشاه بن آلب أرسلان السلجوقي ، ثم جاء بعد ذلك الخواجه بهاء الدين محمد بن علي بن محمد بن الحسن الظهيري الكاتب السمرقندي صاحب ديوان رسائل السلطان طغماج خاقان ملك ماوراء النهر في نهاية القرن السادس فأخرج ترجمة القناوزي من بداوتها وكساها ثوباً أدبيّاً جديداً مزيناً بالأمثال والأحاديث والآيات والأشعار الفارسية والعربية وقدمها إلى مولاه .

ويبدو أنه كان هنالك تهذيب آخر في هذا القرن لترجمة القناوزي ينسبه صاحب لباب الألباب إلى شرف الواعظين شمس الدين محمد اللدقائي المروزي كما ينسب إليه كتاب حكايات آخر يسمى بختيارنامه<sup>(٢)</sup> . ويحدث إته أنه تقليد لسندباد نامه كتب في العصر الإسلامي<sup>(٣)</sup> ، وذلك لأن العوفي في نفس الكتاب ينسب إلى الظهيري السمرقندي ثلاثة كتب من بينها تهذيب سندباد نامه فيقول ما ترجمته : ( الصلر الأجل بهاء الدين محمد بن علي السمرقندي الكاتب فارس مركب البلاغة ورئيس موكب الفصاحة ، كان مدة صاحب ديوان إنشاء قلع طغماج خان ، وكان أكابر ذلك الزمان مغترفين من بحار فضائله ومعترفين بتقدمه وإمامته ، وقد زين سندباد نامه بحلية العبارة ، وجاءت مشاطة قريحته بهذه العروس الحسنة في أحسن حلة ، ومن منشأته رسالة « أعراض الرياسة في أعراض السياسة » وهي بحر زاخر موجه جواهر فاخر ، أتى فيه بلطائف كلام الملوك جملة من ابتداء دولة الملك جمشيد إلى عهد السلطان مخدومه ، وجباها شرحاً جميلاً في عبارة جذابة ، وكتاب « سمع الظهير في جمع الظفير » من تأليفه كذلك ، وهو روضة من رياض الجنان وبستان أنوار وأزهاره راحة النفس<sup>(٤)</sup> . )

( ٢ ) المقدمة ص ٩ .

( ٤ ) المقدمة ص ١٠ .

( ١ ) مقدمة المؤلف ص ٢١ .

( ٣ ) إته : تاريخ أدبيات فارسي ص ٢٢٣ .

ويرى الشيخ محمد عبد الوهاب القزويني أنه من المستبعد جداً أن يتصدى شخصان في وقت واحد لتأليف كتاب وإصلاحه ، ويحمل نسبة هذا التأليف إلى الدقائق على السهو (١) .

ولكني لا أرى في ذلك شيئاً غريباً أو مستبعداً ، إذ يتفق أحياناً أن يقوم شخصان أو أكثر في عصر واحد بتأليف كتاب في موضوع بعينه أو نشر ذلك الكتاب أو ترجمته أو تلخيصه وتبسيطه ، ولكل منهم نهجه ومنحاه ، وأسوق مثلاً لذلك « كتاب مرزبان نامه » . قام بتأليفه سعد الدين الوراويني في أوائل القرن السابع الهجري ، وقد نشر هذا الكتاب وقدم له القزويني نفسه ، وأشار في مقدمته إلى أن محمداً بن غازي الملطي أخرج هذا الكتاب سنة ٥٩٨ هـ . / ١٢٠١ م . في ثوب آخر وأسماء ( روضة العقول ) ، وما زالت رباعيات الخيام في عصرنا الحاضر تطبع وتنتشر في صور مختلفة وترجم في اللغة الواحدة عدة ترجمات ويؤلف حولها أكثر من كتاب .

وعلى كل حال لم يصلنا من ( سندبادنامه ) في ثوبه الفارسي غير الصورة المهدبة التي قدمها لنا الظهيري السمرقندي ، ونسختان أخريان يشير إليهما إته في كتابه ( تاريخ الأدب الفارسي ) كتب أولاهما نثراً ضياء الدين النخشي وضممها كتابه ( طوطي نامه ) أي كتاب البيغاء ، الذي فرغ منه سنة ٧٣٠ هـ . / ١٣٢٩ م . والأخرى منظومة لشاعر مجهول توجد منها نسخة وحيدة محفوظة في المكتب الهندي India Office تحت رقم ٣١٢٤ (١) .

### موضوع سندباد نامه

كتاب الظهيري السمرقندي هو مرجعي الذي أعتمد عليه في دراسة موضوع ( سندباد نامه ) ولدى منه نسختان طبعت إحداهما في طهران سنة ١٣٣٣ هـ . ش . ( ١٩٥١ م . - ١٣٧١ هـ ) وطبع الثانية في إسطنبول وقدم لها أحمد آتش سنة ١٩٤٨ م . / ١٣٦٨ هـ .

( ١ ) المقدمة ص ٩ .

( ٢ ) إته . تاريخ أدبيات فارسي فقرة ٢٤ ص ١٠٤ .

وتتلخص الحكاية الرئيسية بكتاب السندباد في أنه كان ببلاد الهند ملك اسمه ( كورديس ) جمع بين العدل وكريم الحصال ورزقه الله على الكبر غلاماً تنبأ له المنجمون بعلونجمه وتعرضه في مرحلة من عمره لخطر على حياته ينجو منه ، فلما شب عهد بتأديبه إلى سبعة من الفلاسفة ، بذلوا الجهد في تعليمه عشر سنين دون جدوى ، فيئسوا منه ، وكان من بينهم حكيم يدعى السندباد يرجعهم علماً وفضلاً ، أخذ على عاتقه وحده المضي في تأديبه ، ولكنه لم يكن في تأديب الغلام أكثر توفيقاً من بقية الحكماء ، فلما كلمه الملك في ذلك ، أجاب بأن الأمور موقفة بأوقاتها وقد أدبرت أيام النحس وأقبلت طلائع السعد ، وبشره بأنه سيعلمه كل أنواع العلوم والمعارف في ستة أشهر ، وأمر الفيلسوف ببناء بيت مكعب ، رسم على بعض سطوحه الصقيلة صور البروج والكواكب الثوابت والسيارة في مختلف أحوالها وأوضاعها ، وكتب على بعض آخر أنواع المعاملات والأخلاق والآداب والرياضات والطاعات والعبادات ، وعلى سطح ثالث صور العلل وكتب أسماء الأدوية وخواصها وأنواع الأمراض وصنوف الأمزجة والمركبات ، ثم كتب على بقية السطوح أنواع النغمات وأصناف الأصوات وإيقاع النقرات والأزمنة المتفاوتة والمناسبة والحركات المتقاربة والمتباعدة ودرجات الأوتار ومدارج وتراكيب الأوزان والألحان ، ثم الأشكال الهندسية بأنواعها ونحو ذلك بتدوين ما يتعلق بالحكم والرياسة والسياسة والتقنين .

فلما انقضى الأجل كان الأمير قد ألم بكل ذلك ، وأزعج السندباد المشول بالغلام من غده بين يدي الملك ، ولكنه بعد أن رصد طالعه تبين له أنه سيبقى لسبعة أيام متوالية معرضاً لخطر ، فنصح الصبي بعدم الكلام طيلة هذه الأيام السبعة مع أي مخلوق وإلا كان في ذلك هلاكه ، ثم اختفى .

ولم يجر الفتي جواباً في حضرة الملك فحملوا ذلك على نخجله وأشاروا بإدخاله إلى الحريم عله يأنس بمن فيه فينطلق لسانه ، وكان في حريم الملك بجارية تعشق الغلام وتكتم حبه فلما ظفرت به صرحت له بهواها واستألتها إليها ووعدته بالعمل على توليه الملك بعد الخلاص من أبيه بالسم فاستنكر ذلك ونهرها ، وخافت افتضاح أمرها ، فشقت في الحال ثيابها وقطعت شعرها وخشت وجهها وصاحت مستغيثة



وأسرعت فثقلت بين يدي الملك على هذه الصورة وطلبت إليه في ذلة وضراعة أن ينتصف لها من الأمير الذي أراد بأهله سوءاً وتآمر على حياته ، وانخدع الملك بكلام الجارية وأمر بإخراج الأمير وقتله .

وكان للملك سبعة وزراء عرفوا برجاحة العقل وحسن التدبير أجمعوا أمرهم على تخليص الفتى البريء من هذه المكيدة ، فكان كل منهم يتقدم إلى الملك في يوم من الأيام يشير عليه بالتريث وعدم العجلة في إمضاء قتل الأمير خوف الندم ولات ساعة مندم ، ويقص عليه حكايتين عن مكر النساء وسوء عاقبة التسرع في الأمور ، ثم تأتي الجارية في اليوم التالي تستنجز الملك وعده وتحكى له حكاية في مضار النكول عن إمضاء العزم والاستماع إلى وزراء سوء ، وهكذا حتى تنقضي الأيام السبعة وينجو ابن الملك من الخطر الذي تنبأ به المنجمون وينطلق لسانه من عقاله ، ويقف الملك على عقله وكماله ، ويتزل بالجارية ما تستحق من العقاب ، وفي أثناء ذلك يقص الأمير مجموعة من الحكايات ، فيشكر الملك السندباد على إفراغ غاية جهده في حسن تربية ولده ويتنازل للأمير عن الملك ويعتزل الحياة .

وبلغ عدد الحكايات التي تخللت مواقف هذه الحكاية على ألسنة الوزراء والحكماء والجارية والأمير أربعة وأربعين حكاية جاء بعضها على لسان الحيوان وختمت بكلمات كانت مكتوبة على جدران قصر أفريدون ، رواها السندباد الحكيم للملك كورديس ، ومن هنا سمي الكتاب ( قصة الأمير والوزراء السبعة ) كما يقول إته<sup>(١)</sup> أو ( كتاب الوزراء السبعة والمعلم والغلام وامرأة الملك ) كما قال المسعودي في مروج الذهب ، وهذه التسمية الأخيرة تنطبق تمام الانطباق على موضوع الكتاب .

ويذكر « إته » أن سندبادنامه نقل إلى اليونانية ويعرف فيها باسم سنتيپاس « Syntipas »<sup>(١)</sup>. وهذه الحكاية — كما أوجزناها — لا تعدو أن تكون نظاماً لعقد قصصي نظم حياته وزراء الملك والجارية والأمير والمعلم ويمثل الملك فيه واسطة العقد، وليس كتاب السندباد على هذه الصورة إلا مجموعة من الحكايات المتداخلة رويت

( ١ ) إته ص ١٠٣ — نفس الصفحة .

في مناسبات ، فما أشبهه في ذلك بكتب المقامات ، ولانغرب إذا أسمىناه مقامات السندباد إذ لا فرق بينه وبين ما عرفنا من مقامات البديع والحريري ، إلا أنه مقامات قصصية يهدف راويها إلى العظة والعبرة ، وهذه مقامات أو مجالس خطابية يرى منشئها إلى التفنن في الإفصاح عن قدرة لغوية وملكة بلاغية .

السندباد أو مؤلف كتاب السندباد يدخل الوزراء السبعة تباعاً على الملك في أيام الخطر السبعة فيقص الوزير الأول في اليوم الأول على مسامعه حكايتين بعد التمهيد لهما بالحكم والأمثال ليثنيه عن قتل الأمير ، فإذا ما سمعت الجارية بذلك تدخل على الملك تقص عليه حكاية تنقض بها ما أبرم وتقدم لها كما قدم ، وفي اليوم التالي يدخل الوزير الثاني ليبرم من جديد ما تقضت الجارية بمثل صنيع زميله ، وتعود هي كذلك لتنقض ما أبرمه وهكذا إلى أن ينقضي الأسبوع ويزول الخطر فتأتي نوبة الأمير والمعلم فيرويان من الحكايات ما يقتضى المقام ، ويتقدم هذه الأيام السبعة مناسبات أخرى ، يورد فيها السندباد ثلاث حكايات تدور حول تعليم الأمير ويحكى كبير الوزراء لرجال وزارته حكاية يمثل بها لعاقبة قعودهم عن العمل لخلاص الأمير المفترى عليه .

وفي مقامات بديع الزمان يحدثنا عيسى بن هشام عن مجالس مختلفة يقوم في كل منها أبو الفتح السكندري بطل هذه المقامات خطيباً أو مناظراً أو محاوراً في موضوع ما وقد يرتجل شعراً أو يروي لشعراء آخرين ، ولكل مقامة عنوان يشير إلى موضوعها أو مكانها ، مثل المقامة القريضية التي موضوعها القريض والمقامة الأزاوية التي موضوعها الأزاذ أي التمر والمقامات البلخية والسجستانية والكوفية ، وتدور وقائعها ببلخ وسجستان والكوفة (١) .

وكذلك الحال في مقامات الحريري ، نستمع إلى حديث الحرث بن همام عن نوادر بطلها أبي زيد السروجي وما يأتي به من ضروب البلاغة في خطاباته ومحاوراته وعظاته في شتى المناسبات ، وقد سمي الحريري أيضاً مقاماته بأسماء الأماكن والمواضيع وكلا البطلين أبي الفتح السكندري وأبي زيد السروجي باقعة داهية محتال يظهر في جميع المقامات أو المجالس متكدياً متنكراً وتكشف عنه عبقريته الأدبية آخر الأمر .

ترى هل تدل هذه المشابهة على علاقة فنية بين المقامات وكتاب السندباد ؟  
وهل ألف البديع والحريري مقاماتهما متطلعين إلى هذا الكتاب ؟

ترجم كتاب السندباد عن الفهلوية إلى الفارسية اللرية لأول مرة سنة ٣٣٩ هـ .  
( ٩٥٠ م . ) وكانت وفاة البديع رائد فن المقامة وقدة الحريري سنة ٣٩٨ هـ . =  
١٠٠٧ م . وهو فارسي من ذوى اللسانين نشأ بهمدان وطوف بجميع بلاد خراسان  
وسجستان وألقى عصا الترحال بهراة <sup>(١)</sup> . وليس بمستبعد أن يكون قد كتب مقاماته  
العربية تحت تأثير هذا اللون من التأليف الفارسي غير أنه استبدل الخطبة والمناظرة  
والألغاز والمحاور بالأسطورة والخرافة \* لأنهما لا يرقيان في أدبنا العربي إلى مقام  
القصيد والترسل والخطابة ، ثم جاء الحريري المتوفى بين سنتي ٥١٠ ، ٥١٦ هـ .  
( ١١١٦ ، ١١٢٢ م ) . فحذا حذوه ، وعلى هذا ، لقائل أن يقول — دون شطط —  
إن فن المقامة العربية يرجع في تأليفه إلى أصول هندية فارسية ، مستنداً في قوله إلى  
نظر ممحص سليم واستدلال منطقي قويم .

وهناك ملاحظة أخرى جديرة بالتسجيل وهي وجود شبه بين بعض حكايات  
السندباد وبعض حكايات كليلة ودمنة مع اختلاف جزئي في التفاصيل ، مثل  
حكاية الحمامتين الذكر والأنثى <sup>(٢)</sup> ، في سندباد نامة يتسرع الذكر في قتل أنثاه  
البريئة لظنه بها السوء ، وفي كليلة ودمنة <sup>(٣)</sup> ، يقدم الذكر كذلك على قتل أنثاه  
دون روية لتوهمه أن نقص الحب في عشه بعد جفافه نجم عن أكل أنثاه منه ،  
وكلاهما يقف على الحقيقة بعد ذلك فيندم ، ومثل حكاية الجندی والصبي والهر  
والأفعى في سندباد نامة <sup>(٤)</sup> ، وحكاية الناسك وابن عرس في كليلة ودمنة <sup>(٥)</sup> .

( ١ ) محمد محيى الدين عبد الحميد : مقدمة المقامات .

\* الأسطورة حكاية تفسيرية تحاول أن تشرح ظواهر الكون ، أما الخرافة فقصة تروى أشياء يعتقد  
القاص أنها حدثت بالفعل ولا يقصد بها تعليل أمر من الأمور . (رثلى صالح : دراسة في علم الفولكلور) .  
المجلة العدد ٢٧ مارس سنة ١٩٥٩ ص ٢٠٨٢ .

( ٢ ) سندباد نامة ط . ابن سينا وخاور ص ٦٦ .

( ٣ ) طبعة بولاق . باب إيلاذوبلاذ وإيراخت ص ٢٨٨ .

( ٤ ) سندباد نامة ص ٧٨ .

( ٥ ) ص ٢٤٠ باب الناسك وابن عرس .

في الحكاية الأولى يعود الجندى إلى البيت فيرى فم القط ملوثاً بالدماء فيظنه قتل طفله فيعاجله بضربة قاضية ، فإذا ما دخل الحجرة وجد ثعباناً مقطعاً بجوار فراش ابنه فيندم على سرعه بعد أن يتبين خطأه ، وفي حكاية كليله ودمنة يفعل الناسك بابن عرس ما فعله الجندى مع القط وكلا الحيوانين يقتل ثعباناً لإنقاذ طفل تركه أبوه في حراسته ، وتشابه هاتين الحكايتين في جوهرهما يدل على استقائهما من معين واحد .

وتشير عبارة ابن النديم ( وهو نسختان كبيرة وصغيرة ) إشارة مبهمة إلى وجود ترجمتين لهذا الكتاب في القرن الرابع لإحدهما مفصلة والأخرى مجملة ، ولا أدري ، أيقصد بهذا ترجمتين فارسيتين أم ترجمتين عربيتين ، أو أن المراد بهذه العبارة ترجمتان فارسية وعربية ؟

المعروف - كما تقدم - أن الكتاب الفارسي ترجم لأول مرة عن الفهلوية بعبارة بسيطة خالية من الصناعة سنة ٣٣٩ هـ / ٩٥٠ م . ولم تعمل فيه يد التهذيب قبل القرن السادس ، ولا يمكن والحالة هذه حمل عبارة صاحب الفهرست على المقايسة بين ترجمة القناوزي وإنشاء السمرقندي لهذه الترجمة من جديد ، ولم يصلنا كذلك ما ينبئ بوجود ترجمة فارسية غير ترجمة القناوزي حتى عصر ابن النديم ، فتحمل العبارة معنى المقايسة بينهما .

بقى لنا أن نفرض إحدى اثنتين :

الأولى أن : المقايسة بين ترجمة القناوزي الفارسية وترجمة عربية معاصرة ، ولا يمكن القطع بصحة هذه الفرضية لأن ترجمة القناوزي التي تشير إليها كتب الأدب مفقودة حتى الآن ، وبين أيدينا ترجمة عربية موجزة نشرها الأستاذ أحمد آتش عن نسخة خطية مقيدة بمكتبة شهيد على باشا تحت رقم ٢٧١٣ وقد طبعها بإسطنبول مع نسخة السمرقندي الفارسية في مجلد واحد وقدم لهما بالتركية عام ١٩٤٨ م . / ١٣٦٨ هـ . والمتواتر أن نسخة السمرقندي مزيدة ومضخمة ، لا يمكن أن نميز فيها مستيقنين الأصل من المزيد ، ولا نطمئن إلى اتخاذها مقياساً تقريبياً للموازنة بين ترجمة القناوزي وهذه الترجمة العربية .



الثانية: أنه كان في عصر ابن النديم ترجمة عربية مفصلة وأخرى عربية موجزة عليها هذه التي بين أيدينا ، وهذا أقرب إلى الاحتمال .

والترجمة العربية المشار إليها لا تبدأ بمقدمة نعرف منها هوية المترجم ولا الأصل الذي ترجم عنه ، فهي كسائر القصص الشعبية التي لا يعرف كاتبها ، وعبارتها مسجعة أقرب في جملتها إلى العامة التي لا تتقيد بالإعراب ، فمنها على سبيل المثال : ( وقالوا أيها الملك « نرا » طالعه « سعيد » وأمره « حميد » وفعله « رشيد » لكن عليه قطع وعاقبته إلى خير ويزول عنه الضير ) (١) .

وعنوان الباب الأول فيها ( حكاية الملك المتوج مع امرأة الملك والحكيم السندباد وسبع الوزراء وحكاية كل واحد منهم ) وبدايته : ( ذكروا والله أعلم بغيبه وأحكم ، وأعز وأكرم ، وألطف بعباده وأرحم ، فيما مضى وتقدم ، وسلف من أحداث الأمم ، أنه كان في قديم الزمان ، سالف العصر والأوان ، ملك من ملوك العجم يقال له الملك المتوج ) .

ويبدأ هذا الباب في النسخة الفارسية بهذه العبارة : ( چنين \* كويند راويان حديث ، و خداوندان تاريخ كى در مواضى أيام ، وسوالف أعوام ، در إقليم هندوستان پا دشا هى بوذه است كوردیس نام ) أى : ( هكذا يقول رواة الحديث وأرباب التاريخ ، أنه كان في مواضى الأيام ، وسوالف الأعوام ، في إقليم هندوستان ، ملك اسمه كوردیس ) .

والخلاف بين هاتين العبارتين يدل في وضوح تام على ما بين الكتابين من تفاوت ، وتنتهى قصة الجارية في النسخة العربية بالعفو عنها ، ولكن هذه الجارية في النسخة الفارسية تجازى بحلق شعرها وصبغ وجهها بالسواد والطواف بها - في هذه الحالة - على ظهر حمار بالمدينة .

وجاء في ختام النسخة العربية : ( وهذا ما انتهى إلينا من حكاية الملك والسندباد الحكيم وجارية والده والوزراء السبعة وحكايات كل منهم على التمام « وكال » ) كما توجد عبارة تدل على تاريخ الفراغ من كتابة النسخة الخطية التي طبع عنها

الكتاب واسم كاتبها هذا نصها : ( وكان الفراغ من نسخته في مستهل صفر الخير من شهر سنة أربعين وتسعمائة على يد العبد الفقير إلى الله تعالى ، الراجي عفو ربه القدير للقبول ، قائم ابن عبد الله السيقي آرغون شاه الجلبابي ، تغمدهم بالرحمة والرضوان ، وأسكنهم فسيح جنته آمين يا رب العالمين ) .

### سندباد نامه وبختيار نامه

هنالك كتاب آخر من كتب الحكايات كبير الشبه بكتاب السندباد يسمى « بختيار نامه » أو الوزراء العشرة ، ويرى « إته » أنه كتب في العصر الإسلامي تقليداً له<sup>(١)</sup> . ولدى نسخة منه طبعها مجلة أرمغان الإيرانية جاء في عنوانها ومقدمتها ما يفيد أن الكتاب من آثار العصر الساساني وقد ترجمه من الفهلوية إلى الفارسية شمس الدين محمد الدقائي المروزي في حدود القرن السادس الهجري ، وقد ذكر صاحب اللباب كذلك ما يفيد ترجمة الدقائي لهذا الكتاب<sup>(٢)</sup> ، ومن المحتمل أن تكون النسخة الحاضرة تلخيصاً واختصاراً للترجمة المذكورة .

ويتلخص الكتاب في أن ملكاً من ملوك العجم كان يدعى « آزاد بخت » خرج يوماً للصيد فلمح ابنة قائده في هودج فهام بها وتزوجها على كره من أبيها ؛ وقد أثار أبوها الجند على الملك فهرب بها قاصداً ملك كرمان ، وقد وضعت امرأته في الطريق طفلاً جميلاً اضطرا لتركه عند حافة بئر ومعه بعض الآلي ، وقد استطاع آزاد بخت استرداد ملكه بمعونة ملك كرمان ؛ أما الطفل فقد وقع في يد رئيس عصابة من قطاع الطريق اسمه فرخوار فرباه وعلمه آداب الفروسية والقتال وأسماء « خدا داد » ؛

وفي إحدى الغارات على بعض القوافل استطاع رجال القافلة أسرهما وحملهما ومن بقي من رجالهما إلى قصر الملك آزاد بخت ليقتضى فيهم أمره ، ولكن الملك رق

(١) تاريخ أدبيات فارسي ص ٢٢٢ فقرة « ٤٩ » .

(٢) ص ١٧٩ طبعة الأستاذ سعيد نفيس ١٣٣٣ هـ . ش . سنة ١٩٥٤ م .

للفتي فعفى عنه واستتاب أصحابه وأطلقهم ، وجعله أمير اصطبله وأسماه « بختيار » وبعد مدة قربه إليه وجعله خازنه ومشيره ، فحقد عليه وزراء الملك العشرة ، وحملوا الملكة على إلصاق تهمة العدوان عليها بالفتى ، فأمر الملك بقتله ، ولكن الفتى تضرع إليه ورجاه أن يكتفى بسجنه حتى تظهر براءته فيعفو عنه ، وأقنعه بذلاقتة وقوة منطقته بأنه إذا تعجل في قتله ثم ظهرت براءته أعقبه ذلك ندماً طويلاً ، وقص عليه حكاية في سوء عاقبة التسرع فاكتفى الملك بحبسه ، ولكن الوزراء ساءهم ذلك ، فكان كل منهم يدخل على الملك في يوم من الأيام يطلب إليه التعجيل بقتل الفتى ويحذره عاقبة التسويف ، فيؤتى به من محبسه لإعدامه ، فيعيد على الملك مقالته ويقص عليه حكاية جديدة يصور بها سوء مغبة العجلة والاستماع إلى أهل السعاية ، وهكذا حتى تنقضى الأيام العشرة وتكشف المصادقة عن براءته وشخصيته و يعرف الملك والملكة أنه ابنهما الذى ظناه فى الهالكين ، فيضمانه إليهما ، وتنتهى القصة بإعدام الوزراء وتنازل آزاد بنخت عن الملك لابنه بختيار .

وقد التبس الأمر على هرمان إته فقال إن الفتى تربى عند ملك كرمان<sup>(١)</sup> ويلاحظ فى سندباد نامه أن وزراء الملك كانوا هم المدافعين عن الأمير المتهم والعاملين على خلاصه ، أما فى بختيار نامه فالوزراء هم المتآمرون والفتى هو المدافع عن نفسه .

### ٣ - مرزبان نامه

أقدم المصادر التى ورد فيها ذكر مرزبان نامه ، قابوسنامه المؤلف بين سنئى ٤٥٧ ، ٤٦٢ هـ . ( ١٠٦٤ - ١٠٦٩ م ) . فقد جاء فى مقدمته على لسان مؤلفه الأمير عنصر المعالى وهو يعرف ولده \* كيلا نشاه بنسبه : ( وجدتك - أمى - كانت بنت الأمير مرزبان بن رستم بن شروين مصنف مرزبان نامه )<sup>(٢)</sup> ثم تاريخ طبرستان لا بن اسفنديار المؤلف سنة ٦١٣ هـ . / ١٣١٦ م . ، يقول ابن اسفنديار فى حديثه عن حكماء طبرستان : ( واصفهبند مرزبان بن رستم بن شروين پريم كه

( ١ ) تاريخ أدبيات فارسى الفقرة « ٤٩ » ص ٢٢٣ .

( ٢ ) الترجمة العربية ص ٤٧ .

كتاب مرزبان نامه از زبان وحوش وطيور وأنس و جن و شياطين فراهم آورده<sup>\*</sup> اوست ، ا\* کردانا دلی عاقلی ، از روی انصاف نه تقلید ، معانی و غوامض و حکم و مواعظ آن کتاب بخواند و فهم کند ، خاک بر سر ییدبا فیلسوف هند باشد ، که کلیله و دمنه جمع کرد ، و بداند که بدین مجموع اعاجم را بر اهل هند و دیگر اقالیم چند درجه فخر و مرتبتست<sup>(۱)</sup> ای : ( و الاصفهید مرزبان بن رستم بن شروین پریم مؤلف مرزبان نامه علی السنة الوحوش و الطيور و الانس و الجن و الشياطين ، إذا قرأ متبصر عاقل معانی ذلك الكتاب و غوامضه و حکمه و مواعظه و فهمها منصفاً لا مقلداً ، یحثو التراب علی رأس ییدبا فیلسوف الهند الذی ألف کلیله و دمنه ، و یعرف أن للأعاجم بهذا المؤلف علی أهل الهند و الأقالیم الأخری عدة درجات من الفخر و المرتبة ) .

وإذا أغضینا عما فی کلام ابن اسفندیار من الغلو و العصبية ، فإنه علی أي حال يدل علی ما بین کتابین من وجه الشبه و تأثر المرزبان بن رستم بکلیله و دمنه فی تألیفه لکتابه ، و قد کتب أصل الكتاب باللهجة الطبرية القديمة و بقی كذلك حتی أواخر القرن السادس الهجری .

و مؤلف هذا الكتاب فی رأى القزوينی هو المرزبان بن رستم بن شهریار بن شروین ، أحد ملوک طبرستان من آل باوند ، و یرى أن إسقاط اسم شهریار من سلسلة نسبه فی عبارتی قابوسنامه و تاریخ طبرستان من باب النسبة إلى الجدد بدل الأب كما نقول : ابن سیناء و ابن هشام و ابن مالک ، و بنی علی ذلك أن تاریخ تألیف مرزبان نامه باللهجة الطبرية يقع خلال القرن الرابع الهجری ، و سناقش هذا الرأى عند الحديث عن تاریخ تألیف الكتاب .

### روضه العقول

فی سنة ۵۹۸ هـ . ۱۲۰۱ م . نقل مرزبان نامه إلى الفارسية ، محمد بن غازی الملطی من أهل ملطية و هی إحدى بلاد آسیا الصغری و تقع شمالی حلب و جنوب سیواس<sup>(۲)</sup> ، و كان أول أمره کاتباً ثم وزیراً لسلیمان شاه بن قلج أرسلان بن مسعود

(۱) ج ۱ ص ۱۳۷ .

(۲) صفا : تاریخ ادبیات ایران ج ۲ ص ۱۰۰۴ .



ابن قلع أرسلان بن سليمان بن قتلش بن سلجوق من ملوك سلاجقة الروم ( ٥٨٨ - ٦٠٠ هـ / ١١٩٢ - ١٢٠٣ م ) .

وقد بدأ الملطي ترجمة الكتاب قبل اتصاله بسليمان شاه فلما التحق بخدمته شجعه على المضي فيها فأتمها سنة ٥٩٨ هـ / ١٢٠١ م . وأسماه « روضة العقول » .

ويوجد من روضة العقول نسخة خطية بمكتبة ليدن في هولاندا وأخرى بالمكتبة الأهلية في باريس ، وقد سلك في ترجمته مسلك السمرقندي في إخراجه لكتاب السندباد فقال : ( بتاريخ غرة محرم سنة ثمان وتسعين اين كتاب را كه عارى بود از حليت عبارت ، ومعانى بديع آن صدا \* كرفته از الفاظ ركيك ، بتوفيق خداى وموافق راي ومساعدت ورعايت درايت ومظافرت فضائل ومظاهرت فواضل وأعانت حدس ومرا فدت ذكا ، بجواهر زواهر ألفاظ حجازى ودرر غرر أمثال واشعار تازى ، محمد غازى الملطوى ملكه الله نواصى مراده وبلغه أقصى مرتاده ، متحلى \* كردانيد ، وىجلايب مواهب خاطر ، مناكب مثالب عبارت آنرا پيوشانيد ، ومواعظ بسيار لايق هر حكاييت ، درو زيادت \* كردانيد ، تامستفيدان أدب ومقتبسان ألفاظ عرب را بمطالعة آن رغبت زيادت \* كردد ، واز شعف چنين عبارت عذب ، معانى آن را در ضبط آرند ) . والمعنى :

( بتاريخ غرة المحرم سنة ثمان وتسعين وخسمائة - بتوفيق الله وموافقة الرأى ، ومساعدة ورعاية الدراية ، ومظافرة الفضائل ومظاهرة الفواضل ، وإيانة الحدس ومرافدة الذكاء - قد حلى محمد بن غازى الملطى - ملكه الله نواصى مراده ، وبلغه أقصى مرتاده - هذا الكتاب الذى كان عارياً من حلية العبارة وقد صدئت معانيه البديعة بالألفاظ الركيكة ، بجواهر الألفاظ الحجازية الزواهر ودرر غرر الأمثال والأشعار العربية ، وكسا مناكب مثالب عبارته بجلايب مواهب الخاطر ، وزاد فيه المواعظ الكثيرة اللائقة بكل حكاية ، لتزداد في مطالعته رغبة مستفیدی الأدب ومقتبسی ألفاظ العرب ، ويضبطوا معانيه شغفاً بمثل هذه العبارة العذبة ) .

ويبدو أن رواج الصناعة اللفظية في هذا العصر كان يحفز بعض الكتاب والمنشئين على البحث عن آثار المتقدمين ليروضوا أقلامهم وفهم على إخراجها في

ثوب بلاغي جديد ويوفروا بذلك على أنفسهم جهد الغوص على المعاني ويوجهوا كل همهم إلى اختيار الألفاظ وتنميق العبارات ، ويؤيد هذا قول الملطي في أول ديباجة الكتاب (ص.ز) : ( وكتابي طلب کرده شد که از تصانیف أرباب دها وأصحاب بها باشد ، ومطلوب را شامل ومرغوب را کامل ، مرزبان نامه را یافته شد که از تصانیف اعقاب قابوس وشه \* کیر است ، بغرایب کیاست مشحون ، وبعجایب سیاست معجون ، مشتمل دقایق جهاننداری ، ومحضون حقایق کام \* کاری ، لکن از حلیت عبارت عاری بود ، واز زیور چهارت عاطل ، معانی لطیف آن دری بود در صدا نشانده ، وسبحه \* بود در مستراح فکنده ، \* کفتم این جمال را تجمیلی باید داد ، واین کمال را تکمیلی ارزانی داشت ، از آنک ملاحظت چنین عروسی را وشاحی باید لایق ، وحسن این شاهد جان را شننی باید موافق . . . بانی از آن ترتیب رفت ، وبر عقل عرض افتاد ، چون عقل تمهید سخن وترتیب لفظ بدید ، تبختر زیادت \* کردانید ، وترفل بغایت رسانید ، و \* کفت عبارت دمنه باستعارت مرزبان نامه نسبتی ندارد ، لا یقاس الخنافس بالخور ، والحنادس بالنور ) .

#### وترجمة العبارة :

( وقد طُلب کتاب من تصانیف أرباب الدهاء وأصحاب البهاء ، شامل للمطلوب مکمل للمرغوب ، فعثر علی مرزبان نامه ، وهو من تصانیف أعقاب قابوس بن وشه \* کیر ، مشحون بغرائب الكیاسة ومعجون بعجائب السياسة ، مشتمل علی دقائق الملك ، ومحضون بحقائق الرياسة ، لكنه كان عارياً من حلیة العبارة وعاطلا من زينة الجهارة ، معانيه درر لطيفة مرصعة فی الصدا ، وسبحة ملقاة فی المستراح ، فقلت : يجب أن يعطى هذا الجمال تجميلاً وأن ینمخ هذا الکمال تکمیلاً ، إذ ینبغی للملاحظة مثل هذه العروس وشاح لائق ، وحسن هذا الحبيب للروح شنف موافق . . . فرُتب منه باب وعُرض علی العقل ، فلما رأى العقل تمهید الکلام وترتیب اللفظ ، زاد التبختر وبلغ الغاية بالترفل وقال : لانسبة بین عبارة دمنه واستعاره مرزبان نامه ، لا یقاس الخنافس بالخور ولا الحنادس بالنور ) .

والعبارة الأخيرة تم علی أنه كان یهدف من وراء إخراجها الكتاب علی هذه الصورة إلى مباراة ابن المقفع فی بلاغته كما جراه المرزبان فی تألیفه ، وفی ذلك ما يدل علی مدى تأثير کلیة ودمنة فی الأدب الفارسی من ناحیتی الشكل والموضوع ،

أما تغيير اسم الكتاب فله أيضاً عند الملطي ما يبرره ، ويقول في تبريره : ( وعادتي قديم وقاعده\* معهود است ، كه چون فرزند بوجود آید ، پدر اورانام نهد ، و چون مدت او امتداد یابد ، جهت تهذیب شمایل وتحصیل فضایل ، اورا بمعلم سپارد ، ومعلم چون کمال فطانت وشمول فراغت او بیند ، بنامی كه اورا پدر نهاده باشد ، راضی نشود ، اورا لقبی ارزانی دارد ، تابدان لقب\* شهر اقطار ومذكور اخبار\* كردد ، من نیز ، چون مرزبان نامه را بدان معانی لطیف ومبانی شریف یا فتم عاری از حلیت عبارات وعاطل از زیور چهارت ، اورا زیوری بستم كه چندانك عمر عالم است ، از بداذت ایمن باشد ، واز رثاات مسلم ، بدین سبب ، اورا روضة العقول لقب دادم ) .

یعنی :

( وهنالك عادة قديمة وعادة معهودة ، هي أنه عندما يأتي الولد إلى الوجود ، يضع له الأب اسماً ، فإذا امتدت مدته ، يعهد به إلى المعلم لتهديب الشمائل وتحصيل الفضائل ، وحين يرى المعلم كمال فطانت وشمول فراغته ، لا يرضى بالاسم الذي وضعه أبوه ، ويمنحه لقباً ، ليشتهر في الأقطار ويذكر في الأخبار بذلك اللقب ، وأنا أيضاً ، لما وجدت مرزبان نامه — مع هذه المعاني اللطيفة والمباني الشريفة — عارياً من حلية العبارة وعاطلاً من زينة الجهارة ، عقدت له حلية ، ليأمن — ما بقي العالم — من البذاذة ، ويسلم من الرثااة ، ولهذا السبب لقبته بروضة العقول ) .

فهو يرى مرزبان نامه وليداً أسماه أبوه بهذا الاسم ، وجعل من نفسه المعلم الذي هذب هذا الوليد وكمله ، فأصبح من حقه أن يتخلع عليه اللقب اللائق بتهذيبه وكماله .

ويقول القزويني إن ( روضة العقول ) يختلف عن ( مرزبان نامه ) اختلافاً كبيراً في عدد أبوابه وترتيب حكاياته ومن حيث الزيادة والنقصان ، وهنالك حكايات كثيرة في روضة العقول لا وجود لها في مرزبان نامه ، ويبلغ روضة العقول ضعف مرزبان نامه في حجمه ، ويشمل الأبواب الأحد عشر التالية :

۱ — باب الملك وأولاده .

۲ — باب مناظره\* ملك زاده باوزير برادرش .

باب مناظره ابن الملك مع وزير أخيه .

- ٣ - باب مناظره<sup>\*</sup> اردشير بابكان با مهرانبه دانا .  
 باب مناظره اردشير بن بابك مع مهران به العالم .
- ٤ - باب مناظره<sup>\*</sup> ديو \*كاوپای باديئي .  
 باب مناظره العفريت \*كاوپای<sup>(١)</sup> مع رجل الدين .
- ٥ - باب تمامت مناظره<sup>\*</sup> ديني باديو \*كاوپای .  
 باب تنمة مناظره رجل الدين مع العفريت \*كاوپای .
- ٦ - باب داذ مه وداستان .
- ٧ - باب زيرك<sup>(٢)</sup> وزرؤى .
- ٨ - باب شاه شيران باشاه پيلان .  
 باب ملك الأسود مع ملك الأفيال .
- ٩ - باب شير پرهيز\*كار وخرس جاهل .  
 باب الأسد الورع والدب الجاهل .
- ١٠ - باب عقاب شكار\*كر وآزاد چهر . « تشيهتر » .  
 باب العقاب الصياد وآزاد چهر .
- ١١ - باب ملك نيكبخت<sup>(٣)</sup> بازنش يونا .  
 باب الملك نيكبخت مع امرأته يونا .

\* \* \*

والباب الأخير غير موجود كلية في مرزبان نامه ، وقد نشر هنري ماسيه قسماً من هذا الكتاب اطلعت عليه بمكتبة ( انجمن ايران فرانسه ) أى ( الجمعية الإيرانية الفرنسية ) بطهران ، وقدم له بمقدمة مختصرة لا تضيف جديداً إلى ما ذكر .

---

( ١ ) الذى رجله كرجل البقرة .

( ٢ ) الشاطر ، الذكى .

( ٣ ) السعيد ، الحسن الحظ .



## مرزبان نامه في صورته الحاضرة

جاء سعد الدين الوراويني بعد ذلك بحوالي عشر أو عشرين سنة أي بين سنتي ٦٠٧ ، ٦٢٢ هـ . / ١٢١٠ ، ١٢٢٥ م . ونقل الكتاب من الطبرية إلى الفارسية دون تغيير اسمه وإن تصرف في عبارته وزينها بالأشعار والأمثال الفارسية والعربية على طريقة السمرقندي في سندباد نامه والملطى في روضة العقول ، ويعتبر مرزبان نامه في صورته الحاضرة من حيث سلامة العبارة وسهولة اللفظ وما حفل به من تشبيهات واستعارات نموذجاً عالياً للإنشاء الفارسي في عصره قل أن يدانيه في ذلك كتاب .

وسعد الدين الوراويني من فضلاء العراق العجمي <sup>(١)</sup> ، وينسب إلى قرية وراوى ، وهي كما يقول ياقوت : بلد صغير في جبال آذربايجان بين أردبيل وتبريز ، ويستنبط من مقدمته وخاتمته للكتاب أنه كان من أخصاء وملازمي الخواجه أبي القاسم ربيب الدين هارون بن علي بن ظفر دندان وزير الأتابك أزبك بن محمد بن إيلد<sup>٥</sup> كر أحد أتابكة آذربايجان ، ولما كانت ولاية أزبك من سنة ٦٠٧ إلى سنة ٦٢٢ هـ . / ١٢١٠ ، ١٢٢٥ م . وكان تهذيب الوراويني لمرزبان نامه وإخراجه على الصورة التي عليها الآن في زمن هذا الأتابك . فإن تاريخ إنشائه لهذا الكتاب — كما تقدم — يقع بين هذين العامين .

ويشتمل مرزبان نامه — بعد مقدمة وخاتمة الوراويني — على الأبواب التسعة الآتية :

- باب أول در تعريف كتاب وذكر واضح وبيان أسباب وضع آن .
- الباب الأول في تعريف الكتاب وذكر واضعه وبيان أسباب وضعه .
- باب دوم در ملك نيکبخت ووصايا که فرزندان را بوقت موت فرموده .
- الباب الثاني في الملك نيکبخت والوصايا التي أوصاها لأولاده وقت موته .
- باب سوم در ملك اردشير ودانای مهران به .
- الباب الثالث في الملك أردشير والحكيم مهران به .

( ١ ) العراق العجمي هو ما عدا خراسان من أرض إيران .

باب چهارم در دیو \* کاوپای ودانای دینی .

الباب الرابع فی العفریت \* کاوپای ورجل الدین .

باب پنجم در دادمه وداستان «الباب الخامس فی دادمه وداستان» .

باب ششم در زیرک و زروی «الباب السادس فی زیرک و زروی» .

باب هفتم در شیر و شاه پیلان «الباب السابع فی الأسد وملك الأفيال» .

باب هشتم در شتر و شیر پرهیز \* کار .

الباب الثامن فی الجمل والأسد الورع .

باب نهم در عقاب و آزاد چهر و لایرا .

الباب التاسع فی العقاب و آزاء چهر و لایرا .

\* \* \*

### سبب وضع الكتاب

جاء فی الباب الأول أن واضع هذا الكتاب هو المرزبان بن شروین وكان أبوه شروین ملك طبرستان من أحفاد کیوس أخی کسری أنوشروان فلما طوی الأجل بساط أيامه خلف وراءه خمسة أبناء أكفاء بویع أكبرهم بالملك و انتقاد له بقية إخوته ، وبعد مدة دبت عقارب الحسد بين الإخوة وتنازعوا أمرهم بينهم ، وكان المرزبان قد أعرض عن الدنيا و أثر اعتزال إخوته تجنباً للتورط فيما شجر بينهم من خلاف ، وعزم على ترك الديار حتى يكون بمنجاة من كل ريبة ، فلما وقف جماعة من أكابر المملكة وأشرافها على قصده وتحققوا تصميحه على إمضاء عزمه ، رجوه أن يضع لهم كتاباً يشتمل على لطائف الحكمة وفوائد الفطنة ليتخذوه دستوراً لمعاش دنياهم ومعاد أخرهم ، ويتوسلوا بقراءته والعمل به إلى تحصيل السعادتین والفوز بالنجاة فی الدارين ، ويخلد به آثار فضائله ومحاسن صفاته على صفحات الأيام ، ويضمنه بضع كلمات من زواجر الوعظ والنصيحة تبلغ مسامع الملك فتكون تذكرة له بسيرة الأيام .

وذهب المرزبان إلى أخيه مستأذنًا فی الرحيل ونألف الكتاب ، وتردد الملك

في ذلك ثم شاور وزيره ، فحبذ الوزير رحيله وعد ذلك بمثابة تقصان عدو من أعداء الملك وخروج شوكة من قدم دولته ، ولكنه حذره من تركه حرّاً في تأليف الكتاب حتى لا يعرض به في ثناياه فيضع من منزلته ويصبح مضغّة في الأفواه ، وهون من شأن الأمير حقداً عليه ، وطلب من الملك أن يأذن له في سماع ما يريد المرزبان قوله في مجالس تعقد بحضوره ليظهر فيها للملأ عطل هذا الأمير من حلية الفضل ، وبعد محاورات طويلة بين الأمير والوزير استغرقت عدة مجالس وتخللها بضع حكايات تمثيلية ، وضح للملك سوء قصد وزيره وعدم إخلاصه في النصيحة فعزله وسجنه ، وأثنى على أخيه وبالح في إكرامه ، وأذن له في اختيار أحسن بقاع المملكة ليتخذها مقاماً يفرغ فيه لتأليف كتابه ويستفرغ فيه وسعه ليكون شفاء لغيل الحكمة وقانوناً لعليل العلم ، ويرجع إليه الملك من وقت لآخر متى سمحت له شواغل السلطان ، ليستأنس به ويستفيد بمطالعة ويستكمل منه سياسة السلطنة ويقوم مزاج الملك ويصبح دستوره في حفظ صحة تفكيره ، وكتاب أخلاق للعالمين ، وحض أنجاه على المضي فيه دون توقف ، فبادر الأمير إلى خلوة حضور القلب ممثلاً أمر الملك .

### تحقيق في تاريخ تأليف مرزبان نامه

يقول الراوي في نهاية الباب الأول : ( واين خريده عذراء « مرزبان نامه » كه بعد از چهار صد واند سال كه از پس پرده خمول افتاده بود ، وذبول بي نامي درو اثر فاحش کرده ، بأيام دولت خداوند خواجه جهان ، ازسر جوان مي \* كردد ، واز پيرايه قبول حضرتش جمال تازه مي \* كيرد ، وطراوتي نو مي پذيرد ، بيرون آورد ) .

ومعنى هذه العبارة :

( وأخرج « أى المرزبان » هذه الخريدة العذراء « يعنى مرزبان نامه » التى — بعد أربعمائة عام ونيف ، كانت فيها لقي وراء ستار الحمول وأثر فيها ذبول عدم

الذكر تأثيراً فاحشاً — تعود شابة في أيام دولة مولاي سيد العالم وتأخذ من حلية قبول حضرته بجمالاً ناضراً وتكتسب طراوة جديدة) .

وهذا يعنى أن الراويني نقل مرزبان نامه من الطبرية القديمة إلى الفارسية أيام الخواجه أبي القاسم ربيب الدين أي بين سنتي ٦٠٧ ، ٦٢٢ هـ . ( ١٢١٠ ، ١٢٢٥ م ) . بعد أن بقي مجهولاً أربعمئة سنة ونيف .

وفي نفس الباب يقول الراويني قبل هذا إن واضع الكتاب هو المرزبان بن شروين ، وبعد وفاة شروين خلفه أكبر أبنائه . . . إلى آخر ما ذكر في سبب وضع الكتاب ، وبذلك يكون تأليف مرزبان نامه قد تم في أيام أخيه ، وبالرجوع إلى معجم الأنساب<sup>(١)</sup> نرى أن الذي خلف شروين الأول بن سرخاب هو شهریار الأول بن شروين وكانت مدة ولايته من سنة ١٨١ إلى سنة ٢١٠ هـ . ٧٩٧/ — ٨٢٥ م . ، ومتى أخذنا في الحسبان أن النيف ما زاد على العقد إلى أن يبلغ العقد الثاني<sup>(٢)</sup> كان ذلك مؤداه أن المدة التي انقضت بين تأليف الكتاب بالطبرية « بين سنتي ١٨١ ، ٢١٠ هـ . » وبين إخراج الراويني له في صورته الحاضرة خلال سنتي « ٦٠٧ ، ٦٢٢ هـ . » تتراوح بين ٤٠١ ، ٤٠٩ من الأعوام وهذا ممكن حسابياً ولا يترتب عليه أدنى تناقض في كلام الراويني لأن المرزبان مؤلف الكتاب في روايته هو ابن شروين .

ولكن المحير حقاً هو ما جاء في عبارات تاريخ طبرستان وقابوسنامه عن المرزبان مؤلف الكتاب ، ففي تاريخ طبرستان يقول ابن اسفنديار « واصفهد مرزبان بن رستم بن شروين پريم »<sup>(٣)</sup> وجاء في قابوسنامه طبعة سعيد نفيسي : ( وجلده توماذرم ملك زاده مرزبان بن رستم بن شروين دخت بود )<sup>(٤)</sup> . أي وكانت جدتك — أمي — ابنة الأمير مرزبان بن رستم بن شروين .

وفي قابو سنامه طبعة روبن ليوى التي اعتمدت عليها في تصحيح هذا الكتاب

(١) ص ٢٨٦ .

(٢) المنجد .

(٣) ج ١ ص ١٣٧ .

(٤) المقدمة ص ٢ .



(وجده<sup>١</sup> تو مادر من دختر ملكزاده مرزبان بن رستم شروين) ولها مفاد العبارة السابقة مع إسقاط كلمة «ابن» بين رستم وشروين، وحملنا ذلك عند نقلنا الكتاب إلى العربية على أنه من باب الإضافة الإينية بقرينة عبارة ابن اسفنديار ونص هذه العبارة في طبعة نفيسي، كما نقول نحن مثلاً محمد إبراهيم ونعني محمد بن إبراهيم.

وتلا ذلك في الطبعتين السابقتين ما معناه أن الجلد الثالث عشر لهذا المرزبان هو كيوس أو كايوس بن قباد أخو كسرى أنوشروان.

وقد ذهب القزويني إلى ترجيح أن مؤلف الكتاب هو (مرزبان بن رستم بن شهریار بن شروين بن رستم بن سرخاب بن قارن بن شهریار بن شروين بن سرخاب ابن مهر مردان بن سهراب بن باو «جد ملوك آل باوند» بن شاپور بن كيوس بن قباد). وكيوس هو أخو أنوشروان. وأيد رأيه هذا بعبارة قابو سنامه السالفة الذكر، وقد رجع في استخراج هذه السلسلة إلى تاريخ ابن اسفنديار، غير أنه وجد أن كيوس بن قباد على هذا الترتيب يكون الجلد الرابع عشر لا الثالث عشر كما ذكر في قابو سنامه، فأردف ذلك بقوله ما معناه: (ومن البديهي أن نقصان أو زيادة شخص في مثل هذه الأنساب الطويلة مغتفر، لأن احتمال السهو والخطأ قوي جداً لبعده العهد وطول المدة). ثم عاد فرجح مرة أخرى أن المرزبان مصنف مرزبان نامه هو ابن رستم بن شهریار بن شروين، وقال: إن سقوط اسم شهریار في عبارتي قابوسنامه وابن اسفنديار من باب نسبة الابن إلى الجلد، وأن الإصحاح رستم أبا المؤلف كان معاصراً لشمس المعالي قابوس بن وشه<sup>\*</sup> كبير (٣٦٦ - ٤٠٣ هـ). ٩٧٦ - ١٠١٢ م. وخرج من كل هذا بأن الفاصلة الزمنية بين تأليف مرزبان نامه باللهجة الطبرية وبين ترجمته إلى الفارسية وإصلاحه على يد الوراويني مائتا عام ونيف لا أربعمائة عام ونيف كما قال الوراويني في آخر الباب الأول من الكتاب<sup>(١)</sup>.

ولما كان تاريخ تأليف قابوسنامه بين سنتي ٤٥٧، ٤٦٢ هـ. (١٠٦٤، ١٠٦٩ م). وتاريخ ابن اسفنديار ومرزبان نامة سعد الدين الوراويني قد كتب في

(١) مقدمة القزويني لمرزبان نامه.

أوائل القرن السابع الهجري ، وهذه الثلاثة أقدم مصادرنا في هذا الباب فلا مندوحة من الاعتماد عليها قبل سواها في تحديده تاريخ تأليف هذا الكتاب .

ابن اسفنديار وصاحب قابوسنامه ، يقولان إن مؤلف مرزبان نامه هو مرزبان ابن رستم بن شروين ، وسعد الدين الوراويني يقول في بداية الباب الأول من مرزبان نامه ( چنین بیايد دانست كه اين كتاب مرزبان نامه ، منسوبست بواضع كتاب مرزبان بن شروين ، وشروين از فرزند زاد \* كان كيوس بودبرادر ملك عادل أنوشروان ، بر ملك طبرستان پادشاه بود ) . أي : ( هكذا يجب أن يعرف بأن كتاب مرزبان نامه منسوب إلى واضع الكتاب مرزبان بن شروين ، وكان شروين (وهو) أحدُ أحفاد كيوس أخى الملك العادل أنوشروان ، ملكا على مملكة طبرستان ) . ولا خلاف بين الوراويني وابن اسفنديار وصاحب قابوسنامه في اسم مؤلف الكتاب وانتهاء نسبه إلى كيوس أو كايوس أخى أنوشروان .

الخلاف الوحيد بينهم ينحصر في أن الوراويني يقول عن المؤلف إنه المرزبان ابن شروين ، وهما يقولان المرزبان بن رستم بن شروين .

ويمكننا أن نوفق بين الروايات الثلاث دون تعسف — وكلها روايات قديمة يعول عليها — بالأخذ بنظرية القزويني وحمل عبارة الوراويني على أنها من باب نسبة الابن إلى الجده بدل الأب على النحو المتقدم .

فإذا أخذنا بقول الوراويني بأنه أخرج مرزبان نامه بأسلوبه بعد مضي أربعمائة سنة ونيف من تأليفه ، ترتب على هذا أن تكون سلسلة نسب مؤلف الكتاب كما يلي :

( المرزبان بن رستم بن شروين الأول بن سرخاب الثاني بن مهر مردان بن سرخاب الأول بن باو « جده ملوك آل باوند » بن شاپور بن كيوس )<sup>(١)</sup> . وفي هذه الحالة يكون كيوس أو كايوس هو الجده السابع لمؤلف مرزبان نامه وليس الجده الثالث عشر كما جاء في قابوسنامه ، وأغلب ظني أن عبارة قابوسنامه هذه هي التي حملت القزويني — في مقدمته للكتاب — على القول بأن مؤلف مرزبان نامه هو

( ١ ) معجم الأنساب ص ٢٨٦ ، مقدمة القزويني للكتاب ص « ٥ » .

( المرزبان بن رستم بن شهریار بن شروین بن رستم ) إلى آخر هذه السلسلة التي ذكرناها ، متمشياً في هذا مع تسلسل أمراء آل باوند الذين ورد ذكرهم في كتاب ابن اسفنديار وعبارة قابوسنامه الآنف ذكرها .

وقبل البت في هذه القضية والحكم فيها بين القزويني والوراويني يلزمنا تحقيق تسلسل هذا النسب تاريخياً :

بالرجوع إلى معجم الأنساب نجد أن ( باو ) رأس آل باوند قد أسس هذه الإمارة سنة ٤٠ هـ / ٦٦٧ م . ويستمر تسلسل نسب هذه الأسرة تصاعدياً بعد باو — على رواية القزويني — كما يلي :

( باو بن شاپور بن كيوس بن قباد ) وكيوس — كما مر بنا — هو أخو أنوشروان أي أن بين باو وكيوس أخى أنوشروان ومعاصره جده واحد فقط هو شاپور . فإذا رجعنا إلى التاريخ وجدنا قباد أبا كيوس وأنوشروان ولي الحكم أول مرة سنة ٤٧٨ م . ثم خلع وحبس سنة ٤٩٨ م . ثم تمكن من الفرار والالتجاء إلى الهياطلة ، وبمؤازرتهم عاد إلى الحكم سنة ٥٠١ م . وبقي فيه إلى أن توفي سنة ٥٣١ م . وخلفه أنوشروان<sup>(١)</sup> .

ويقول جماعة من المؤرخين إن قباد حين التجأ إلى الهياطلة وأقام بينهم تزوج ابنة دهقان في نيشاپور وأولدها أنوشروان ، وكان أحب أولاده إليه لأن ميلاده اقترن بوفاة بلاش الأول وانتهاء الحرب الأهلية في إيران ، وكان معنى انتهاء هذه الحرب عودة قباد إلى ملكه للمرة الثانية سنة ٥٠١ م . وعلى ذلك يكون تاريخ ولادة أنوشروان في حدود هذه السنة .

وكان كيوس الجلد الثالث عشر لمؤلف مرزبان نامه — على قول صاحب قابوسنامه — الابن الأرشد لقباد فلما توفي قباد سنة ٥٣١ م . نادى بنفسه ملكاً على البلاد ولكن الوزير الأعظم ( مه بود ) أبرز وصية قباد بتولية أنوشروان ، فنادى أنوشروان بنفسه ملكاً استناداً إلى تلك الوصية ، ولكن ظهرت عصبية قوية تدعو إلى

(١) سايكس ج ١ الفصل ٣٩ ص ٦٠٤ وما بعدها ترجمة فخر داعي\* كيلاني بالفارسية الطبعة الأولى .

تولية أخيه « زامس » غير أن فقدته لإحدى عينيه كان يحول بينه وبين العرش طبقاً لرسوم السلطنة فتأمروا لتولية ابنه وإقامته هو نائباً له .

ووقف أنوشروان على تأمرهم فقضى — قبل فوات الوقت — على جميع إخوته وأبنائهم الذكور جميعاً دون شفقة (١) .

وعلى ذلك يكون كايوس وابنه شاپور — أى الحلقة الوحيدة بينه وبين باو — قد قضى عليهما أول حكم أنوشروان ، وبهذا يكونان قد فارقا الحياة سنة ٥٣١ م . لأن أنوشروان لم يمهل المتأمرين عليه ، فكيف بقي باو هذا ؟ هل اكتفى أنوشروان بقتل الآباء والأبناء واستحى الأحفاد الذكور ؟ لا يبدو هذا معقولاً ، بل المعقول أن نفترض أنه كان وقت تلك المذبحة جنيناً أو أن أمه هربت به طفلاً كما فعلت أم أفريدون أو أنه هو نفسه استطاع الهرب أو كان خارج البلاد لأمر ما ، فإذا تمسنا مع هذا الفرض كان ذلك معناه أن (باو) ولد سنة ٥٣١ م . أو قبلها أى أن سنة ٦٦٥ م . عند تأسيسه الإمارة كانت ١٣٤ سنة أو تزيد ، فإذا قبلنا أيضاً أنه كان من العمرين وأنه بلغ أرذل العمر ، فهل يستطيع مثل هذا الشيخ المعمر القانى المحطم تأسيس إمارة يتطلب بناؤها الكثير من الجلد والقوة والكفاح وخوض المعارك العديدة مع المنافسين والأعداء ؟ طبيعة الأشياء تقول لا ، والمنطق السليم لا يؤيد مثل هذه الدعوى .

والنتيجة التى نخرج بها من هذا التحقيق التاريخي هي أن الأمير الزيارى عنصر المعالى كيكافوس بن إسكندر بن قابوس بن وشه \* كبير مؤلف قابوسنامه ، قد ادعى هذا النسب لإعلاء شأن أسرته ، مثله فى ذلك مثل سائر الأمراء الإيرانيين فى العصر الإسلامى ، كالسامانيين والصفاريين والبويهيين الذين كانوا يشتهون بأنسابهم إلى ملوك إيران قبل الإسلام ، موهمين الناس أنهم من أبناء الملوك ، وأن الملك ليس بجديد فى بيوتهم ، ليسهل عليهم انقياد العامة لهم وانضواؤهم تحت رايتهم وليضيفوا إلى المجد الطارف مجداً تليداً ، وقد شكك البيرونى فى أكثر هذه الأنساب فى عدة مواضع من الآثار الباقية .



وعلى هذا يكون الأساس الذى بنى عليه القزوينى رأيه قد انهار بانتهيار الدعامة التى يرتكز عليها وهى عبارة قابوسنامه ، ولم يبق أمامنا غير رواية الوراوينى التى تذهب إلى أن مؤلف مرزبان نامه هو المرزبان بن شروين وأن شروين من أحفاد كايوس أخى الملك العادل أنوشروان .

أما دعوى الوراوينى أن شروين من أحفاد كايوس أخى أنوشروان دون تحديد لجهة الانتساب ، فيمكن عقلا — بعد هذا التحقيق التاريخى — حملها على أن شروين من أحفاد البطون لا من أحفاد الأصلاب ، وأما قوله المرزبان بن شروين — دون فصل — وسياقه لقصة تأليف الكتاب على النحو الذى لخصناه ، ومقابلة ذلك بقول صاحب قابوسنامه ( المرزبان بن رستم بن شروين ) فقد يوهم أن كلمة « ابن » مزيدة فى عبارة قابوسنامه ، نتيجة وقوع خطأ فى النقل ، وقد يحمل الباحث على القول بأن المرزبان لقب المؤلف وأن رستم اسمه ويرجح هذا عنده ، أن جماعة من الحكام فى العهد الساسانى كانوا يلقبون بالمرازبة جمع مرزبان ، وقد كدت أجنح إلى هذا رأى لولا أنى وجدت طبعات قابوسنامه الثلاث التى بيدي « هدايت ، نفيسى ، روبن ليوى » — وكلها يشير طابعوها إلى المخطوطات القديمة المختلفة التى نقلوا عنها — متفقة فى هذه العبارة ويتفق معها ابن اسفنديار كذلك ، فسأيرت القزوينى فى قوله : بأن هذا من باب نسبة الابن إلى الجلد بدل الأب ، كما تقدم ، خاصة وأن قابوسنامه أقدم سند لنا نعتمد عليه فى معلوماتنا عن مرزبان نامه ، ومؤلفه حفيد المرزبان .

ويبدو أن قول صاحب قابوسنامه بأن كايوس أخا أنوشروان هو الجلد الثالث عشر لمؤلف مرزبان نامه ، ووجود عدة أشخاص من آل باوند يتسمون برستم وشروين ، حمل القزوينى على الهبوط بنسب المرزبان عدة حلقات فى تسلسل أمراء هذه الأسرة ، فبدأه برستم بن شهریار بن شروين إلى آخر السلسلة المذكورة ، فلما اكتملت الحلقات على حدسه أربع عشرة بدل ثلاث عشرة — كما جاء فى قابوسنامه — علل ذلك بالخطأ المغتفر الذى يحدث عادة فى مثل هذه الأنساب الطويلة ، ورتب على ذلك النتيجة التى وصل إليها فى تاريخ تأليف الكتاب ، وقد

انقسمت عرى هذه السلسلة الحلسية وتناثرت حلقاتها بالتحقيق التاريخي المتقدم ،  
من جهة الأب على الأقل .

بعد هذا نستطيع أن نقول — إذا صح وكان رسم هو أبو المرزبان وليس اسمه —  
بأن المرزبان كان معاصراً لعمه . شهر يار الذي حكم من سنة ١٨١ إلى  
سنة ٢١٠ هـ . ( ١٩٧ — ٨٢٥ م ) . خلفاً لأبيه شروين ، فلما رأى الخلاف قد دب  
بين رسم وبقية أعمامه وبين عمه الأكبر شهر يار ، آثر العزلة طلباً للسلامة وتجنباً  
للهمّة ، وبذا يترجح لدينا قول الراوي بأن خريدته العذراء ( يعنى مرزبان نامه )  
بقيت في أئمالها الطبرية وراء ستور النسيان أربعمئة عام ونيف حتى عادت على  
يديه شابة بين سنتي ٦٠٧ ، ٦٢٢ هـ . ( ١٢١٠ ، ١٢٢٥ م ) . في أيام الوزير  
أبي القاسم ، وتزينت بحلية قبوله واكتسبت طراوة جديدة ، فيكون تاريخ تأليف  
الكتاب بالطبرية بين سنتي ١٨١ ، ٢١٠ هـ . أي في أيام الأمير شهر يار الأول  
ابن شروين الأول بن سرخاب الثاني بن مهر مردان بن سرخاب الأول بن باو (١) .

### مرزبان نامه في التركية والعربية

يحدثنا القزويني عن نسخة خطية عربية من مرزبان نامه ، أو بعبارة أدق ،  
مختصر عربي لمرزبان نامه ، محفوظة بالمكتبة الأهلية بباريس ، وقد ذكر في آخرها  
أن مترجمها اسمه الشيخ شهاب الدين ، ويحدث القزويني أنه شهاب الدين أحمد  
ابن محمد بن عربشاه المتوفى سنة ٨٥٤ هـ . / ١٤٥٠ م . ومؤلف كتاب « فاكهة  
الخلفاء ومفاكهة الظرفاء » (٢) وكتاب « عجائب المقدور في نوائب تيمور » ويؤيد  
حدسه هذا بأن ديباجة مرزبان نامه العربي تتفق حرفياً وديباجة فاكهة الخلفاء دون  
نقص أو زيادة إلى عبارة « أما بعد » .

وقد نقل القزويني في مقدمته عبارة من أول النسخة العربية تفيد أن مرزبان نامه  
العربي مترجم عن التركية وهذا نصها : ( وقد وضع في ذلك كتاب يسمى بمرزبان نامه

(١) معجم الأنساب ص ٢٨٦ .

(٢) ثبت لي من مقابلة مرزبان نامه بفاكهة الخلفاء أن ثانيهما ترجمة بتصرف للأول وليس تأليفاً . المؤلف .

مترجم باللسان التركي عن الفارسي ، فأشار إلى المخدم الذي لا يمكنني مخالفته أن أترجمه باللسان العربي فامثلت أمره وترجمته ، وقد جعله واضعه ثمانية أبواب :

الباب الأول في تسميته وسبب وضعه .

الباب الثاني في ذكر العالم والعفريت .

الباب الثالث في ذكر أحوال الثعلبين .

الباب الرابع في ذكر الكلب المسمى بالذكي والعتر .

الباب الخامس في ذكر السبع وسلطان الأفيال .

الباب السادس في ذكر وقائع الجمل والأسد .

الباب السابع في ذكر العقاب والحجلتين .

الباب الثامن في ذكر معاملة الأحباب .

ولما كانت أغلب الأشعار والأمثال العربية الواردة في كتاب الوراويني مذكورة بعينها في الخلاصة العربية ، كما أن النسختين متفقتان تقريباً في ترتيب الحكايات ومقدارها وعددها ، فإن القزويني يستدل بهذا على أن أصل الترجمتين التركية والعربية لمرزبان نامه هو كتاب الوراويني لا روضة العقول .

وقد طبعت هذه الترجمة العربية بالقاهرة سنة ١٢٧٧ هـ . / ١٨٦٠ م . طبعة حجرية يصفها القزويني بأنها في غاية القبح والركاكة .

### يوشث فريان ومرزبان نامه

أختم كلامي عن مرزبان نامه بالحديث عن فصلة أصدرها الدكتور محمد معين الأستاذ بجامعة طهران سنة ١٣٢٤ هـ . ش . ( ١٩٤٥ م . سنة ١٣٦٥ هـ ) تحت هذا العنوان ، وقد عقد فيها موازنة بين قصة فهلوية من رسالة ( مانيكان يوشث فريان ) وقصة العفريت \* كاوپاي والعالم الديني ( ديو \* كاوپاي وداناي ديني ) ومحور القصتين أن عفريتاً خبيثاً يناظر عالماً دينياً ورعاً للإيقاع به والقضاء عليه ، وتنهي المناظرة بغلبة العالم الديني وهزيمة العفريت وقتله كما في القصة الفهلوية واختفائه هو وقبيله في أعماق الأرض إلى الأبد كما في قصة مرزبان نامه .

ويخرج الدكتور معين من هذه الموازنة بأن أغلب مادة مرزبان نامه تترع إلى أصول فهلوية ، وهذا الرأي الذي انتهى إليه لا يتعارض مع القول بتأثر مؤلف مرزبان نامه بكليلة ودمنة شكلاً وموضوعاً لأن هذا الكتاب الأخير أحد الآثار الفهلوية .

#### ٤ - ٥ بوستان و\*كلستان

هذان الكتابان أشهر آثار الشاعر الشيرازي أبي عبد الله مشرف بن مصلح المتخلص بالسعدي ، وهما أهم ما أثر في الأدب الفارسي من كتب القصص التهذيبي ، وأولهما مثنوى نظمه الشاعر في ذي القعدة عام ٦٥٥ هـ / ١٢٥٧ م . كما يقول :

بروز همایون وسال سعید      بتاريخ فرخ میان دو عید  
ز ششصد فزون بود پنجاه و پنج      که پر در شد این نامبردار \* کنج  
والمعنى :

في اليوم المبارك والعام السعيد ، في التاريخ الميمون بين العيدين وقد أربي على الستمائة خمس وخمسون ، امتلاً هذا الكثر الذائع الصيت بالدر .

\*\*\*

وقد جعله الشاعر - بعد المقدمات المألوفة في المثنويات الفارسية - في عشرة أبواب مختلفة تفصح عناوينها عن أغراضها ومبانيها وجاءت في الكتاب مرتبة على النحو التالي :

باب أول در عدل وتدبير ورأى .

الباب الأول في العدل والتدبير والرأى .

باب دوم در إحسان .

« الباب الثاني في الإحسان » .

باب سوم در عشق ومستی وشور .

الباب الثالث في العشق والسكر والوله .



باب چها رم در تواضع .

« الباب الرابع في التواضع » .

باب پنجم در رضا .

« الباب الخامس في الرضا » .

باب ششم در قناعت .

« الباب السادس في القناعة » .

باب هفتم در عالم تربیت .

« الباب السابع في عالم التربية » .

باب هشتم در شكر بر عافیت .

« الباب الثامن في الشكر على العافية » .

باب نهم در توبه وراه صواب .

« الباب التاسع في التوبة وطريق الصواب » .

باب دهم در مناجات و ختم کتاب .

« الباب العاشر في المناجاة وختم الكتاب » .

ویشبهه بقصر جعل فيه عشرة أبواب :

چو این کاخ دولت پیر داختم      درو ده در تر بیت ساختم

\*\*\*

يقول :

لما بنيت قصر السعادة هذا ، جعلت فيه عشرة أبواب من التربية .

\*\*\*

وفي هذا البيت تصريح بأن غرض الشاعر من تأليف الكتاب هو إسعاد الخلق عن طريق التربية ، والمسحة الصوفية الغالبة على « بوستان » تجعلنا نلمس مدى عناية شاعرنا الصوفي بتهذيب النفس وتربية الروح بالحكمة والموعظة الحسنة عن طريق الحكاية ، وقد سلك في ذلك طريقين ، أولهما البدء بالعظة والنصيحة وإردافها بالحكاية ، والثاني البدء بالحكاية وختمها بالعبرة والحكمة المستخلصة منها ، وقد أجاد في كلا الحالين الربط بين المقدمات والنتائج والقضايا والشواهد ، فجاءت كل منها تالية للأخرى طوعاً وطبعاً لا تكلفاً واعتسافاً .

وأتم تأليف ثانيهما « \*كلستان» سنة ٦٥٦ هـ / ١٢٥٨ م . أى بعد « بوستان »  
بسنة واحدة وفى ذلك يقول :

درین مدت که مارا وقت خوش بود ز هجرت ششصد و پنجاه و شش بود  
أى : فى هذه المدة التى كان وقتنا طيباً ، كانت قد خلت ست وخمسون وسمائة  
من الهجرة .

ويبدو أن السعدى فرغ من تأليف « \*كلستان » فى ربيع تلك السنة لأنه يقول  
أثناء حديثه عن سبب تأليف الكتاب : ( وفى الحملة ، هنوز از \* كل بوستان  
بقیى موجود بود ، که \* كلستان تمام شد ) .

والمعنى : ( وفى الحملة كانت ما تزال بقية موجودة من ورد البستان عندما تم  
كتاب \* كلستان ) .

وكان الشاعر مثل قومه مفتوناً بـ \* كلستانه فهو يوازن بينه وبين ورد البستان قائلا:  
بچه کار آیدت ز \* كل طبقى از \* كلستان من ببر ورقى  
\* كل همین روز پنج شش باشد وین \* كلستان همیشه خوش باشد<sup>(١)</sup>

\* \* \*

يقول :

فيم يجديك طبق من الورد ؟ خذ ورقة من جنة وردى « \* كلستانى » إن الورد  
يبقى هذه الأيام القلائل ، وهذا الروض « \* كلستان » ناضر على الدوام .

\* \* \*

والكتاب مكتوب بنثر مسجوع غنى بفنون الصناعة البديعية والألفاظ الجزلة  
والعبارات الرشيقة ، وتتخلله أشعار فارسية وعربية وحكم وأمثال وأحاديث وآيات  
قرآنية ، وقد سمت صيغته بحسن جرمها وتناغم أقسامها وقوة ترابطها إلى مرتبة الشعر  
فى كثير من الأحيان مما جعله مشقاً إنشائياً عالياً للمتعلمين والمتأدين من أهل اللغة  
والمتكلمين بها وطلابها وحمل بعض المشاهير من كتاب الفرس وشعراهم على  
تقليده .

والكتاب يشتمل — بعد المقدمات — على ثمانية أبواب بالترتيب التالى : —

باب أول در سیرت پادشاهان .

« الباب الأول فی سيرة الملوك » .

باب دوم در أخلاق در ویشان .

« الباب الثاني فی أخلاق الدراویش » .

باب سیم در فضیلت قناعت .

« الباب الثالث فی فضيلة القناعة » .

باب چهارم در فواید خاموشی .

« الباب الرابع فی فوائد الصمت » .

باب پنجم در عشق و جوانی .

« الباب الخامس فی العشق والشباب » .

باب ششم در ضعف و پیری .

« الباب السادس فی الضعف والشيخوخة » .

باب هفتم در تأثیر تر بیت .

« الباب السابع فی تأثير التریبة » .

باب هشتم در آداب صحبت .

« الباب الثامن فی آداب الصحبة » .

\* \* \*

والأبواب السبعة الأولى من الكتاب حکایات أخلاقية تهذيبية ، أما الباب الثامن والأخير فهو مجموعة من الحكم والأمثال والنصائح والعظات وليس به حکایات قط .

وحکایات «\* کلستان » دون استثناء لا تسبقها مقدمات على الإطلاق فهي تتوالى تحت عنوان كل باب وموضوعها يحدده عنوان بابها ، أما الحکایة نفسها فليس لها عنوان ويفصلها عن سابقتها كلمة ( حکایت ) . وهذه الكلمة تسبق كل حکایة في « بوستان » أيضاً .

وإذا كان السعدى الشيرازى قد هدف في « بوستان » إلى أغراض أخلاقية

تهذيبية ، فقد عمد في « \*كلستان » فوق هذا إلى تصوير عيوب وتجسيم نقائص اجتماعية مثل لها بحكايات ساخرة ، ولعل الباب الثاني في أخلاق الدراويش والباب السادس في الضعف والشيخوخة خير شاهد على ذلك ، وفضلاً عن هذا لم يكن غرضه في هذا الكتاب أخلاقياً فحسب ، بل كان يرمي من وراء تأليفه أيضاً إلى تحقيق غاية أدبية هي تعليم أبناء جيله آداب المحاوره وفن الإنشاء والبلاغة وقد صرح هو بذلك فقال :

( فصلی دو همان روز اتفاق بیاض افتاد ، در حسن معاشرت وآداب محاورت ، در لباسی که متکلمان را بکار آید ، و مترسلان را بلاغت بیفزاید ) .  
 أى : ( واتفق أن بیض فی نفس ذلك اليوم فصل أو فصلان فی حسن المعاشرة وآداب المحاوره فی لباس ینفع المتکلمین ، ویزید فی بلاغة المترسلین ) .

\* \* \*

فشاعرنا الصوفی لم یکن فی « \*كلستان » واعظاً هادياً فحسب ، بل كان أيضاً معلماً بلحیله فی حیاته ، وتلمذت له الأجيال بعد مماته .

وكان میالا بطبعه إلى الدعابة یمزج الجد بالفكاهة لئلا یثقل علی سامعیه ، ويعبر عن هذا المعنی فی ختام « \*كلستان » بالعبارة التالية : ( غالب \*كفتار سعدی طرب \*انکیز است وطیبت آمیز ، وکوته نظران را بدین علت ، زبان طعن دراز \*کردد ، که مغز دماغ بیهوده بردن ودود چراغ بیفایده خوردن ، کار خرد مندان نیست ، ولیکن بر رأی روشن صاحب دلان ، که روی سخن درایشان است ، پوشیده نماید ، که در موعظه های شافی در سبک عبارت کشیده است وداروی تلخ نصیحت بشهد ظرافت برآ میخته ، تاطیع ملول انسان از دولت قبول محروم نماید ) .

وترجمة العبارة : ( غالب مقال السعدی مطرب فکه ، وبهذه العلة تطول السنة طعن قصار النظر قائلین : إن ضیاع المنح عبثاً واستنشاق دخان السراج بلا فائدة ، لیس من شأن العقلاء .

ولکن لا یخفی علی الآراء النيرة لذوی البصائر ، ووجه الکلام إلیهم ، أن در



المواعظ الشافية قد سلك في سبك العبارة ودواء النصيحة المر قد مزج بشهد الظرافة ، حتى لا يحرم طبع الإنسان الملول من سعادة القبول .

ولكل هذه الخصائص كان « \*كلستان» أكثر آثار السعدى الشيرازى ذيوفاً ، بل ظل دستور الأخلاق والبلاغة بين المتكلمين بالفارسية والمتأدين بها فى إيران وخارجها حتى يومنا هذا ، وما يزال ينسخ ويطبع عدة مرات ويترجم إلى أكثر اللغات .

## ٦ - جوامع الحكايات ولوامع الروايات

مؤلف هذا الكتاب هو نور الدين محمد بن محمد بن يحيى بن طاهر بن عثمان العوفى البخارى الحنفى الأشعرى ، من فضلاء أواخر القرن السادس وأوائل القرن السابع الهجرى ، وقد لقب بالعوفى لاتصال نسبه بالصحابى الجليل عبد الرحمن ابن عوف .

نشأ العوفى فى أسرة من فضلاء وعلماء ما وراء النهر ، فقد كان جده القاضى الإمام شرف الدين سيد المحدثين أبو طاهر يحيى بن طاهر بن عثمان العوفى ، من علماء هذه البلاد ، كما كان خاله سيد الحكماء ملك الأطباء شرف الزمان مجد الدين محمد بن ضياء الدين عدنان السرخكنى ، طبيباً فى بلاط ملوك تركستان<sup>(١)</sup> .

كان أول من تحدث عن العوفى - كما يبدو - حمد الله المستوفى مؤلف تاريخ \*كزیده ، ثم غياث الدين خواندمير فى حبيب السير ، ومحمد قاسم بن هندوشاه الاسترابادى فى تاريخ فرشته ، ورضا قليخان هدايت فى مجمع الفصحاء<sup>(٢)</sup> . وقد ذهب صاحب تاريخ فرشته إلى أنه نيشاپورى ولكن يفهم من فحوى جوامع الحكايات أنه ولد فى بخارى وتلقى معارفه الأولى بها ثم ارتحل عنها فى طلب العلم ولقاء الشيوخ فطوف بأكثر بلاد ما وراء النهر وخراسان وبعض بلاد الهند واتصل بعلماء تلك

(١) بهار . مقدمة منتخب جوامع الحكايات ص « ب » .

(٢) مقدمة لباب الألباب طبعة تقيى ص « يىست » .

البلاد وحصل من أكثرهم على إجازة رواية الحديث ، واشتغل بالوعظ ، فهياً له ذلك أسباب الاتصال والقربى من الأمراء والملوك وأظفـره برعايتهم وبرهم<sup>(١)</sup> .

ولد العوفى فى أواسط النصف الثانى من القرن السابع فى بخارى وكان من شيوخه بها ، الإمام برهان الإسلام تاج الدين عمر بن مسعود والإمام ركن الدين مسعود ابن محمد إمام زاده ، وعاش فى خراسان وما وراء النهر إلى أواخر أيام السلطان محمد خوارز مشاه ، وعند حملة المغول فر إلى السند والتحق بخدمة السلطان ناصر الدين فباجه من المماليك الغورية سنة ٦١٧ هـ . / ١٢٢٠ م . وبقي فى خدمته إلى سنة ٦٢٥ هـ . / ١٢٢٧ م . وألف فى تلك المدة كتاب لباب الألباب وقدمه إلى وزيره عبد الملك فخر الدين حسين بن شرف الملك ، وشرع أيضاً فى تأليف جوامع الحكايات ولوامع الروايات بأمر هذا السلطان .

وفى سنة ٦٢٥ هـ . / ١٢٢٧ م . هزم السلطان ناصر الدين أمام السلطان شمس الدين التتمش أحد المماليك الغورية ومؤسس الأسرة الشمسية فألقى بنفسه فى نهر السند ولقى حتفه ، والتحق العوفى بخدمة السلطان الجديد واختص بوزيره نظام الملك قوام الدين محمد بن أبى سعد الجنىدى وأقام فى دهلى ، وفى حدود سنة ٦٣٠ هـ . / ١٢٣٢ م أتم كتاب جوامع الحكايات الذى بدأه فى عهد ناصر الدين ، وجعله باسم هذا الوزير ، ولا ترجد لدينا عن حياته معلومات بعد سنة ٦٣٠ هـ . / ١٢٣٢ م .

ويعتبر كتاب جوامع الحكايات أهم مؤلفات العوفى ومن أهم الكتب التى ألفت فى الفارسية ، لما تضمنه من فوائد تاريخية وأدبية لا توجد فى كتب أخرى ، وقد اعتمد العوفى فى تأليف هذا الكتاب على مصادر مختلفة فى التاريخ والأدب والقصص والحكايات والتراجم التى لا يوجد بعضها الآن ، كما ضمنه إطلاعاته الخاصة الكثيرة التى حصل عليها بتطوافه فى البلاد وملاقة العلماء والفضلاء ، فصار كتابه بهذا مرجعاً هاماً نقل عنه كثير من المؤلفين من بينهم أمين أحمد الرازى صاحب هفت إقليم ، ومنهاج السراج مؤلف طبقات ناصرى والقزوينى مصنف كتاب عجائب

المخلوقات ، كما نقل عنه هند وشاه في تجارب السلف وحمد الله المستوفى في تاريخ كزیده ونزهة القلوب ، وترجم ثلاث مرات إلى التركية ؛ وجوامع الحكايات أربعة أقسام ، يحتوى كل قسم منها على خمسة وعشرين باباً ، وقد ذكر العوفى في الباب السابع من القسم الرابع من جوامع الحكايات أنه ترجم إلى الفارسية الكتاب العربى «الفرج بعد الشدة» الذى ألفه القاضى التنوخى «أبو على محسن بن على بن محمد ابن داود التنوخى» المتوفى سنة ٣٨٤ هـ / ٩٩٤ م . ونقل عنه الكثير من الحكايات فى كتابه ، وفى النصف الثانى من القرن السابع الهجرى ترجم كتاب الفرّج بعد الشدة أيضاً حسين بن سعد الحسين الدهستانى المؤيدى<sup>(١)</sup> . ولكن لم يصل إلينا غير ترجمة الدهستانى وهى بيدى ساعة كتابة هذه السطور .

وقد كتب العوفى كتابه جوامع الحكايات بأسلوب جيد وعبرة واضحة موشاة بالفنون البلاغية ومزينة بالأشعار وقسمه إلى أربعة أقسام على النحو التالى :

القسم الأول : حكايات عن أشخاص أسطوريين وتاريخيين وطبقات متفرقة من رجال الحكم والعلماء والشعراء .

القسم الثانى : حكايات قصيرة فى بيان الفضائل الإنسانية .

القسم الثالث : حكايات تمثل الرذائل الآدمية .

القسم الرابع : موضوعات متفرقة ، من قبيل الأدعية التى يدعوها الغريب لتصونه وتنجيه من المخاطر ، وحكايات عن عجائب الخليقة ومعلومات جغرافية وعالمية<sup>(٢)</sup> .

ويوجد من جوامع الحكايات عدة مخطوطات فى إيران وخارجها ويقول بهار إنه صحح ثلاثة أقسام من الكتاب بتكليف من وزارة المعارف الإيرانية ثم اكتفت الوزارة بطبع منتخب من الكتاب<sup>(٣)</sup> .

(١) ذبيح الله صفا . تاريخ أدبيات در إيران ج ٢ من ص ١٠٢٦ إلى ص ١٠٣٠ .

(٢) إته . تاريخ أدبيات فارسى ص ٢٣٤ .

(٣) مقدمة منتخب جوامع الحكايات ، ويوجد بحاشية ص ١٠٢٦ من الجزء الثانى من كتاب « تاريخ أدبيات در إيران » تأليف ذبيح الله صفا ما يفيد طبع الكتاب بطهران بمقدمة للدكتور محمد معين سنة ١٣٣٥ هـ . ش ( ١٩٥٦ م / ١٣٧٦ هـ ) .

## ۷ - بهارستان

یستفاد من مقدمة الكتاب أن مولانا نور الدين عبد الرحمن الجامي شاعر القرن التاسع الهجري ، ألفه لولده ضياء الدين حين كان صبيا ( في العاشرة )<sup>(۱)</sup> يتعلم مبادئ اللغة العربية ويقرأ « \* كلستان » السعدي الشيرازي ، وقد تأثر في تأليفه بـ \* كلستان وأنشأه على منواله ، فقسمه إلى ثمانية أقسام أسمى كلا منها « روضة » وأهداه إلى السلطان حسين التيموري مقلداً السعدي الشيرازي أيضاً في إهداء \* كلستانه لسعد ابن زنكي وفي ذلك يقول :

\* كلستان \* کرچه سعدی کرد از پیش بنام سعد بن زذ \* کی تمامش  
بهارستان من نام از کسی یافت که باشد سعد بن زذ \* کی غلامش  
ای :

إذا كان السعدي ألف \* كلستان من قبل باسم سعد بن زذ \* كي ، فإن بهارستان ظفر باسم من سعد بن زذ \* كي غلامه .

ثم أخذ بعد ذلك يقرظ بهارستان مفضلاً إياه على \* كلستان فقال :  
\* کد رکن برین بهارستان تا بینی در و \* کلستانها  
وز لطایف بهر \* کلستانی رسته \* کلها ، دمیده ریحانها  
والمعنى :

عج على هذا المرتفع ( البهارستان ) ، لترى فيه رياضاً « \* كلستانات » وقد نما في كل روض « \* كلستان » ورود من اللطائف ونبتت رياحين .

\* \* \*

ورياض بهارستان معنونة بعناوين طويلة كلها استعارات وتشبيهات مثل قوله :  
( روضه نخستين در نشر رياحين چيده از بساتين دور بينان راه هدايت ، وصدور  
نشينان با \* ركاه ولايت ) أي : ( الروضة الأولى في نشر الرياحين المقطوفة من بساتين  
حديدي بصر طريق الهداية ومتصدري طريق الولاية ) .

( ۱ ) على أصغر حكمت : جاي ص ۲۰۳ .



ويمنعنا طول هذه العناوين من إيرادها بنصها كما فعلنا عند الحديث عن الكتب السابقة ، وسنكتفي هنا بذكر هذه الرياض وموضوعها بإيجاز :

الروضة الأولى في حكايات عن الأولياء وأكابر الصوفية .

الروضة الثانية في أقوال الحكماء .

الروضة الثالثة في عدالة السلاطين .

الروضة الرابعة في السخاء والكرم .

الروضة الخامسة في حالات العشق .

الروضة السادسة في أحوال الشعراء .

الروضة السابعة في الحكايات والأمثال المنقولة عن الحيوان .

الروضة الثامنة في المُلح والمزاح .

\* \* \*

وإذا وازنا بين بهارستان و\*كلستان من حيث طريقة التأليف يسترعى انتباهنا قصر مقدمة بهارستان فهي لم تتجاوز خمس صفحات من القطع الصغير ، ثم كثرة الأشعار الواردة فيه حتى لتزيد على النثر في بعض الرياض ، وعلى العكس من ذلك نرى السعدي الشيرازي قد قدم ل\*كلستان بمقدمات طويلة يتألف منها باب برأسه ، ولم يورد خلال حكاياته النثرية إلا شواهد محدودة من الشعر العربي والفارسي .

ويقرر عبد الرحمن الجامي أن جميع أشعار بهارستان من منظومه وأنه لم يستعرها من شعراء آخرين<sup>(١)</sup> ، وأرخ لفراغه من تأليف الكتاب بهذا البيت :

بوقی شد آخر که تاریخ هجرت شود نهصد ار هشت بروی فزائی  
ومعنى البيت :

( تم في وقت يصبح التاريخ الهجري فيه تسعمائة إذا زدت عليه ثمانية ) .

\* \* \*

وعلى ذلك يكون قد فرغ من تأليف بهارستان سنة ٨٩٢ هـ . / ١٤٨٦ م .

وإذا كان نقاد الأدب الفارسي قد أجمعوا على أن بهارستان لم يبلغ في المرتبة البلاغية شأو\*كلستان، فإنه بإجماع من تحدثوا عنه خير كتاب أخرج على غراه .

(١) بهارستان ، الطبعة الأولى ، كتابخانه مركزى . طهران . آخر ص ١٧٠ « رباعية » .

## ٨ - مقامات حميدى

صاحب هذه المقامات هو القاضى الإمام حميد الملة والدين عمر بن محمود الحمودى البلخى قاضى قضاة بلخ المتوفى سنة ٥٥٩ هـ<sup>(١)</sup>. (١١٦٣ / ١١٦٤ م .) وقد أنشأها بالفارسية محاكياً بديع الزمان والحريرى فى مقاماتهما العربية<sup>(٢)</sup> ، فبدأ فى تأليفها صيف عام ٥٥١ هـ / ١١٥٦ م.<sup>(٣)</sup> وفرغ منها حوالى سنة ٥٥٥ هـ / ١١٦٠ م<sup>(٤)</sup> .

وقد بالغ معاصره الأنورى فى مدح هذه المقامات وتقديمها على مقامات البديع والحريرى فقال : إن هاتين الأخيرتين بالقياس إلى المقامات الحميدية كدموع الأعمى بالنسبة إلى بحر زاهر بماء الحياة<sup>(٥)</sup> ، ولعل هذه المبالغة مردها إلى المودة التى كانت بين الشاعر والقاضى حميد الدين وعرفانه بحمىل إنقاذه له من من غوغاء بلخ حين شغبوا عليه لهجوه بلدهم ، وله فى مدحه قطع وقصائد متعددة<sup>(٦)</sup> ، والموازنة بين المقامات العربية . وهذه المقامات الفارسية - أياً كان تقديرنا لحكم هذا الشاعر أو سواه - لا تعدو أن تكون مقابلة بين الأصل والمثال ، وعلى أى حال فإن هذا اللون من التأليف القصصى الذى يهدف قبل كل شىء إلى أغراض بلاغية ولغوية تجعله أقرب إلى المناظرة والمحاورة منه إلى القصة ، لم يقدر له نجاح فى الأدب الفارسى فكانت محاولة القاضى حميد الدين هى الأولى والأخيرة فيما نعلم ، ولم تكن إلا ظاهرة من الظواهر العديدة لتأثر الأدب الفارسى بالأدب العربى .

وتختلف المقامات الحميدية فى ترتيبها وعناوينها باختلاف النسخ<sup>(٧)</sup> ، وقد وصفها « ريو » وصفاً شاملاً فى فهرست المخطوطات الفارسية بالمتحف البريطانى بالصفحات من ٤٦٦ إلى ٤٦٨ ، وعددها فى بعض النسخ ٢٣ وفى البعض الآخر ٢٤<sup>(٨)</sup> .

- 
- |                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| (١) بهار . سبك شناسى ج ٢ ص ٣٢٩ .     | (٢) ص ٣٢٣ .               |
| (٣) برون ج ٢ الترجمة العربية ص ٤٣٩ . | (٤) ص ٣٧٤ .               |
| (٥) ص ٤٤٠ .                          | (٦) سبك شناسى ج ٢ ص ٣٢٩ . |
| (٧) برون ج ٢ . ص ٤٤١ .               | (٨) ص ٤٣٩ .               |

والنسخة التي رجعت إليها مطبوعة على الحجر في عهد ناصر الدين شاه القاجاري سنة ١٢٦٦ هـ . سنة ١٨٤٩ م . ومقيدة بدار الكتب المصرية تحت رقم ١٤٩ فارسي . وعدد مقاماتها أربع وعشرون مرتبة كما يلي :

المقامة الأولى الملمعية ، المقامة الثانية في الشيب والشباب ، المقامة الثالثة في الغزو والجهاد ، المقامة الرابعة في الربيع ، المقامة الخامسة في اللغز ، المقامة السادسة في الجنون ، المقامة السابعة في المناظرة بين اللاعي والزاني ، المقامة الثامنة في آداب السفر ، المقامة التاسعة في البرد ، المقامة العاشرة في المأتم والتعزية ، المقامة الحادية عشر في اللغز والشمع ، المقامة الثانية عشر في التصوف ، المقامة الثالثة عشر في مناظرة السني والملحد ، المقامة الرابعة عشر في الموعظة ، المقامة الخامسة عشر في العشق ، المقامة السادسة عشر في المحاصمة بين الزوجين ، المقامة السابعة عشر في أوصاف بلدة السمرقند ، المقامة الثامنة عشر في المناظرة بين الطبيب والمنجم ، المقامة التاسعة عشر في المسائل الفقهية ، المقامة العشرون في أوصاف بلدة بلخ ، المقامة الحادية والعشرون في المغرب ، المقامة الثانية والعشرون في السكباچ ، المقامة الثالثة والعشرون في الخريف ، المقامة الرابعة والعشرون في أسامي الخلفاء .

\* \* \*

وقد اكتفينا بذكر ترجمة العناوين دون نصها لكثرتها، وهذه المقامات الفارسية كشيلاها العربية ذات عناوين لها دلالتها على موضوعاتها ، ولكنها تختلف عنها من حيث طريقة روايتها ، فلكل من مقامات البديع والحريري ، راو وبطل للرواية ، راوية البديع عيسى بن هشام وبطل روايته أبو الفتح السكندري ، وراوية الحريري الحرث بن همام وبطل روايته أبو زيد السروجي ، ولكننا لا نرى في مقامات القاضي حميد الدين غير شخصية واحدة تقوم بالدورين معاً ، وهي مع ذلك شخصية مجهولة ، ينعتها القاضي بعدة أوصاف متتالية في صدر كل مقامة ، فيسهل المقامة الأولى مثلاً بقوله : ( حكايت كرد مرا دوستی كه در حضر مرا بجليس وهم دم بود ودر سفرانيس هم وغم ) . أي : ( حكى لي صديق كان بجليسى ومؤنسى في الحضر وأنيس همى وغمى في السفر ) . والمقامة الثانية : ( حكايت كرد مرادوستی كه مؤنس خلوت بود وأنيس سلوت ) . أي : ( حكى لي صديق كان مؤنس الخلوة

وأنیس السلوة) والمقامة الثالثة (حکایت کردمرا دوستی که دل در متابعت او بود و جان در مشایعت) أى : (حکى لى صديق كان قلبى فى متابعتہ وروحى فى مشایعتہ) .

وهكذا نرى فى صدر كل مقامة من مقاماته الأربع والعشرين من الأوصاف والنعوت ما يتألف منها - إذا جمعت - فصل طويل من الصفات التى استغنى بها فى تعريف بطل مقاماته عن الأسماء .

بقى لنا أن نتساءل لِمَ لم يلق هذا اللون من التأليف المترف نجاحاً بين القُرّاء وهم أهل ذوق أنيق وحضارة قديمة مترفة ؟

يرجع هذا - كما يبدو لى - إلى سببين رئيسيين ، أولهما أن هذا الفن فى صياغته يقوم قبل كل شئ على السجع والجناس ، وذلك يتطلب وفرة فى المترادفات والكلمات المتشابهة الأواخر واللفظ غير ميسورة فى اللغة الفارسية الإسلامية ، وثانيهما أن الذوق القصصى الفارسى يهدف بالحكاية إلى أغراض تهذيبية وصور تمثيلية للأفكار والمعانى لا تحققها المقامة على هذه الصورة .

ولا بأس هنا من إيراد بضعة سطور من المقامة الأولى للتدليل على هذا الحدس وإن كان لا يعينى من هذه المقامات فى بحثى غير ما بها من مسحة قصصية :

(حکایت کرد مرا دوستی که در حضر مرا بجلیس و هلم بود ، و در سفر انیس هم و غم ، که وقتى از اوقات ، بحکم محرکات نوائب و معقبات مصائب ، در عرصات بقاع عزم انتجاع کردم ، و از اولو الالباب اخبار و آثار اغتراب استماع نمودم ، عیش عهد جوانی طروقی داشت ، و طیش عهد کودکی حلاوتى ، عذار از بیم پیری در پرده قیری بود ، و عارض از عوارض انقلاب در حجاب مشکناى متواری ... إلخ) .

وترجمتها : (حکى لى صديق كان بجليسى و مؤنسى فى الحضر ، و أنیس همى و غمى فى السفر ، قائلاً : فى وقت من الأوقات بحکم محرکات النوائب ، و معقبات



المصائب ، عزمت على الانتجاع في عرصات البقاع ، واستمعت من أولى الألباب إلى أخبار الاغتراب ، كان لعيش عهد الشباب طراوة ، ولطيش عهد الصبي حلاوة ، وكان عذارى من خوف الشيخوخة في الحجاب القيرى ، وعارضى متواريا عن عوارض الانقلاب في حجاب المسك الصافى . . . إلخ ) .

\* \* \*

ويلاحظ أن أكثر الأسجاع في هذه العبارة تحقق عن طريق استخدام الألفاظ العربية .

هذه هي أهم كتب الحكايات في الأدب الفارسي أتينا بها على سبيل المثال وهناك عدد كبير من هذه الكتب ألف في إيران والهند وبعضها ما زال مخطوطاً والبعض الآخر مطبوع ، وقد ورد ذكر كثير من هذه الكتب القصصية منظوماً ومثورها في كتاب هرمان إته « تاريخ أدبيات فارسي » فليرجع إليه من يشاء .

والمشاهد على ضوء هذا الاستقراء أن الحكاية الفارسية بصفة عامة من حيث طريقة تأليفها نوعان ، مركبة وبسيطة ، ونعني بالمركبة الحكاية التي تتشعب منها أثناء سياقها حكايات فرعية داخل إطارها ، ويمثل هذا النوع حكايات كليله ودمنة والسندباد وبختيار نامه ومرزبان نامه ، والبسيطة هي الحكاية المفردة غير المتشعبة ، مثل حكايات بوستان \* وكلستان وجوامع الحكايات وبهارستان .

وقد شغل قصص الحيوان حيزاً هاماً في الحكايات الفارسية تمثيلية كانت أو تهذيبية ، كما هو ملحوظ في كثير من تمثيلات الحديقة والمثنوى وكليله ودمنة وسندباد نامه ومرزبان نامه ، وسبق لنا الحديث قبل هذا عن دور الحيوان في الملحمة عند الكلام عن أشخاص الشاهنامة ومنطق الطير .

### القصة العامية والمسرحية المذهبية

الآن وقد انتهينا من الحديث عن القصة الفارسية بشقيها : الملحمة والحكاية ، يجمل بنا الإشارة إلى عدد لا يحصى من القصص الفارسية الأصيلة كتب أغلبها باللغة العامية كتاب شعبيون مجهولون في العصور المتأخرة ، وهذه القصص — العامية في مجموعها — ليست في الواقع إلا إحياء للرواية الفارسية القديمة التي اندثرت بظهور

الملاحم ، وروايات مذهبية أخرى متأثرة بعقائد الشيعة ، نذكر منها على سبيل المثال : رستمنامه<sup>(١)</sup> ، كليات رستمنامه ، بديع الملك وبديع الجمال ، شاه آزاد بخت وچهار درويش ، مسيب نامه ، أمير حمزه صاحب قران ، حسين كرد شبستري ، خاورنامه . ، إلى غير هذه الروايات التي لا تدخل تحت حصر . وكذلك توجد كتب حكايات مجهولة المؤلف غالباً ، مثل جامع التمثيل ، ورياض الحكايات وبعض طبعات هذه الكتب مزينة بصور شبيهة بالصور الموجودة بالطبعات الرخيصة لكتاب ألف ليلة وليلة ، وكلها موسوم بميسم الأصالة الشعبية .

### التعزية

وهناك لون آخر من القصص الشعبي الشيعي يسمى « تعزیه » ويأخذ شكل مسرحية مذهبية يقوم بأدوارها أفراد من الشعب وعلى مسرح شعبي أيضاً فيسمى ( شبیه خوانی ) .

وقد استمدت التعزية عناصرها من الأحداث التي وقعت عام ٦١ هـ . / ٦٨٠ م . بالطف أي كربلاء ومهدت لها البيعة . بولاية العهد ليزيد بن معاوية ابن أبي سفيان ثم توليه الخلافة سنة ٦٠ هـ . / ٦٧٩ م . وخلاصة هذه الأحداث — كما يرويها ابن الأثير — أن الحسين بن علي بن أبي طالب وأشياعه من آل البيت النبوي وبعض أشرف الحجاز أبوا مبايعة يزيد بالخلافة لسوء سيرته وعدم أهليته لتولي شئون المسلمين ، فخرج الحسين وآل بيته من المدينة إلى مكة ، والتف حوله المعارضون لبني أمية ، وتوالت عليه كتب أهل الكوفة وجاءته رسلهم تترى يستنصونه للخروج إليهم ويعمدونه بنصرته والالتفاف حوله إلها واحداً على يزيد وأعوانه ، فبعث إليهم بابن عمه مسلم بن عقيل ليكشف له جليلة خبرهم ، فنادى عبید الله بن زياد وإلى الكوفة في الناس ففترقوا عنه وخذلوه ،

( ١ ) هذا الكتاب سبعة أجزاء هي :

١ - \* كرشا سپنانه ٢ - سامنامه ٣ - زالنانه ٤ - رسم جوان ٥ - رسم دلیر ٦ - أولاد رسم ٧ - رسم پیر . بقلم پدر فهم .

وقاتل منفرداً دفاعاً عن نفسه حتى وهن وأخذ إلى ابن زياد ، فلما أيقن بالقتل أوصى عمر بن سعد بسداد دينه ودفنه وإرسال من يرد الحسين عن المسير إلى الكوفة ، ثم أمر ابن زياد به فأصعد فوق القصر فضرب عنقه وألقى برأسه وأتبع رأسه جسده ، ثم أرسلت الرأس إلى يزيد فكتب إلى واليه يشكره ويأمره بأخذ الطريق على الحسين .

ولما هم الحسين بالخروج إلى الكوفة نصحه الناصحون المشفقون بالعدول عن هذا الرأي ما دام عليها ولاية لبنى أمية ، ولم يجبذ خروجه غير عبد الله بن الزبير ليخلوله وجه مكة ، وعاد أولياؤه فحذروه من تغرير أهل العراق به وانخذلهم عنه إذا جد الجدد ، فكان مما قاله له عبد الله بن عباس : ( إن أهل العراق قوم غدر فلا تقربهم ، أقم في هذا البلد فإنك سيد أهل الحجاز ، فإن كان أهل العراق يريدونك كما زعموا فاكتب إليهم فلينفقوا عاملهم وعدوهم ثم أقدم عليهم ، فإن أبيت إلا أن تخرج فسر إلى اليمن فإن بها حصوناً وشعاباً ، وهي أرض عريضة طويلة ، ولأبيك بها شيعة ، وأنت عن الناس في عزلة ، فتكتب إلى الناس وترسل وتبث دعائك ، فإني أرجو أن يأتبك عند ذلك الذي تحب في عافية ، فقال له الحسين : ( يا ابن عم إني والله لأعلم أنك ناصح مشفق ، وقد أزمعت وأجمعت المسير ) ، فقال له ابن عباس : ( فإن كنت سائراً فلا تسر بنسائك وصبيتك ، فإني لخائف أن تقتل كما قتل عثمان ونسائه وولده ينظرون إليه ) ، ثم قال له ابن عباس : ( لقد أقررت عين ابن الزبير بخروجك من الحجاز ، وهو اليوم لا ينظر إليه أحد معك ، والله الذي لا إله إلا هو لو أعلم أني إن أخذت بشعرك وناصيتك حتى يجتمع علينا الناس ، أطعني فأقمت ، لفعلت ذلك ) .

وخرج الحسين من مكة يوم التروية وهو يقول : ( والله لا يدعوني حتى يستخرجوا هذه العلة من جوفي ، فإذا فعلوا سلط الله عليهم من يذلهم حتى يكونوا أذل من فرام المرأة ) .

ولحقت بالحسين الكتب في الطريق تشنيه عن المضي فقال للرسول :

( إني رأيت رؤيا ، رأيت فيها رسول الله صلى الله عليه وسلم ، وأمرت فيها بأمر فأنا ماض له على كان أولى ) فلما سئل عن هذه الرؤيا قال : ( ما حدثت بها أحداً وما أنا محدث بها أحداً حتى ألقى ربي ) .

ونزل الحسين في طريقه إلى الكوفة بماء من مياه العرب عليه عبد الله بن مطيع ،  
فاستحلف الحسين أن لا يمضي إليها ، فأبى إلا المضي .

وأتاه خبر قتل مسلم بن عقيل بالثعلبية ، فقال له بعض أصحابه :

( ننشدك الله إلا رجعت من مكانك ، فإنه ليس لك بالكوفة ناصر ولا شيعة  
بل نتخوف عليك ) ، فوثب بنو عقيل وقالوا : ( والله لا لبرح حتى يُسدرك ثأرنا  
أو نذوق كما ذاق مسلم ) ! فقال الحسين : ( لا خير في العيش بعد هؤلاء ) . . .  
وأتاه بعد ذلك خبر مقتل أخيه من الرضاعة عبد الله بن بقطر ، وكان سرجه إلى  
مسلم بن عقيل من الطريق وهو لا يعلم بقتله ، فلما أتاه خبر مقتلهما أعلم الناس  
ذلك وقال : ( قد خلدنا شيعتنا ، فمن أحب أن ينصرف فلينصرف ليس عليه منا  
ذمام ) ، فتفرقوا يميناً وشمالاً حتى بقي في أصحابه الذين جاءوا معه من مكة ، ثم سار  
حتى نزل بطن العقبة فلقية رجل من العرب فقال له : ( أنشدك الله لما انصرفت ،  
فوالله ما تقدم إلا على الأسنة وحد السيوف ، إن هؤلاء الذين بعثوا إليك لو كانوا  
كفوك مؤنة القتال ووطأوا لك الأشياء فقد مت عليهم ، لكان ذلك رأياً ، فأما على  
هذه الحال التي تذكرها فلا أرى لك أن تفعل ) فقال : ( إنه لا يخفى على ما ذكرت  
ولكن الله عز وجل لا يغلب على أمره ) ثم ارتحل عنها .

كل هذا يدل على أن الحسين كان يسيره قدر مقدور لا غناء فيه لرأى

وتدبير .

وفي مطلع عام ٦١ هـ . سار الحسين من شراف ، فلما انتصف النهار لاحت  
له من بعيد هoadى خيل ، فأسرع إلى جبل ذي حُسْم ليحمي به ظهره وأصحابه ،  
وعدلت إليهم الخيل فإذا بألف فارس مع الحر بن يزيد أرسلهم الحصين بن نمير  
التميمي من القادسية للقائه ، وقام الحسين بعد أن أذن مؤذنه لصلاة العصر فقال :  
( أيها الناس إنها معذرة إلى الله وإليكم ، إني لم آتكم حتى أتني كتبكم ورسلكم  
أن أقدم إلينا ، فليس لنا إمام لعل الله أن يجعلنا بك على الهدى ، فقد جئتكم فإن  
تعطوني ما أطمئن إليه من عهودكم أقدم مصركم وإن لم تفعلوا أو كنتم لمقدمي<sup>(١)</sup>

(١) في الأصل : بمقدمي .



كارهين انصرفت عنكم إلى المكان الذي أقبلت منه) ، فسكتوا وقالوا للمؤذن أقم الصلاة ، وبعد أن صلى بهم الحسين العصر ، تكلم فيهم بمثل ذلك فقال الحر : (إنا والله ما ندرى ما هذه الكتب والرسائل التي تذكر) . فأخرج الحسين خرجين مملوئين صحفا فنثرها بين أيديهم ، فقال الحر : (فإنا لسنا هؤلاء الذين كتبوا إليك ، وقد أمرنا إذا لقيناك أن لا نفارقك حتى نقدمك الكوفة على عبيد الله بن زياد) فقال الحسين : (الموت أدنى إليك من ذلك) ثم أمر أصحابه فركبوا لينصرفوا فمنعهم الحر من ذلك ، وبعد جدال عنيف بينهما قال له الحر : (إني لم أؤمر بقتالك وإنما أمرت أن لا أفارقك حتى أقدمك الكوفة ، فإذا أبيت فخذ طريقاً لا تدخلها الكوفة ولا تردك إلى المدينة حتى أكتب إلى ابن زياد وتكتب أنت إلى يزيد أو إلى ابن زياد ، ففعل الله أن يأتي بأمر يرزقني فيه العافية من أن أبتلى بشيء من أمرك) . فتباعد عن طريق العذيب والقادسية والحر يسايره حتى انتهوا إلى عذيب المهجانات ، فقدم عليه أربعة من شيعته بالكوفة فسألهم خبر الناس خلفهم فقالوا له : (أما أشراف الناس فقد أعظمت رشوتهم وملئت غرارهم ، فهم لب واحد عليك ، وأما سائر الناس بعدهم فإن قلوبهم تهوى إليك وسيوفهم غدا مشهورة عليك) وسألهم عن رسوله قيس بن مهر فأخبروه بقتله ، وعرض عليه الطرماح بن عدي الالتجاء إلى جبل أجأ لينتصر بقومه وحذره من أهل الكوفة وأخبره بخروج جموعهم الحاشدة لحربه فشكره قائلاً : (جزاك الله وقومك خيراً ، إنه قد كان بيننا وبين هؤلاء القوم قول لسنا نقدر منه على الانصراف ولا ندرى على ما تتصرف بنا وبهم الأمور) فودعه .

ثم سار الحسين ليلاً فحقق برأسه خفقة ثم انتبه وهو يقول : (إنا لله وإنا إليه راجعون والحمد لله رب العالمين) فقال له ابنه علي (يا أبت جعلت فداك مم حمدت واسترجعت؟) قال : (يا بني إني خفقت برأسي خفقة ، فعن لي فارس على فرس فقال : القوم يسرون والمنايا تسير إليهم فعلمت أن أنفسنا نعت إلينا) فقال : (يا أبت لا أراك الله سوا ألسنا على الحق؟ قال : بلى والذي يرجع إليه العباد ، قال : إذن لا نبالي أن نموت محقين ، فقال له : جزاك الله من ولد خير ما جرى ولدا عن والده) .

وساروا حتى بلغوا مشارف نينوى ، فأقبل راكب دفع إلى الحر بكتاب بن زياد يأمره فيه بالتضييق على الحسين وإنزاله بالعراء في مكان غير حصين وغير ذي ماء ففعل ، وأبى عليهم النزول في أى قرية ، فقال زهير بن القين للحسين : ( إنه لا يكون والله بعد ما ترون إلا ما هو أشد منه يا ابن رسول الله ، وإن قتال هؤلاء الساعة أهون علينا من قتال من يأتينا من بعدهم ، فلعمري ليأتينا من بعدهم ما لا قبل لنا به ) ، فقال الحسين : ( ما كنت لأبدأهم بالقتال ) وكان ذلك يوم الخميس الثاني من المحرم سنة إحدى وستين ، فلما كان الغد قدم عليهم عمر بن سعد بن أبي وقاص من الكوفة في أربعة آلاف ، وبعث إلى الحسين برسول يسأله ما أقدمه ، فأعاد عليه الحسين قصة الكتب والرسول ، وأبدى رغبته في الانصراف عن الكوفة ، ولكن ابن زياد أمر عمر بأن يعرض على الحسينبيعة يزيد وأن يمنعه وصحبه ورود الماء ، وبعد مفاوضات طويلة قال الحسين لعمر بن سعد ( دعوني أرجع إلى المكان الذي أقبلت منه أو دعوني أذهب في هذه الأرض العريضة حتى ننظر إلى ما يصير إليه أمر الناس ) فلم يفعلوا واضطر الحسين إلى القتال وعلم أن القوم يريدون قتله ، فجمع قومه وخطبهم وأذن لهم في الانصراف عنه فأبوا ذلك فلما ألح عليهم قالوا : ( وما نقول للناس ؟ نقول : تركنا شيخنا وسيدنا وبني عمومتنا خير الأعمام ولم نرم معهم بسهم ولم نطعن معهم برمح ولم نصرب بسيف ولا ندرى ما صنعوا ؟ لا والله لا نفعل ولكننا نفديك بأنفسنا وأموالنا وأهلينا ونقاتل معك حتى نرد موردك ، فقبح الله العيش بعدك ) . وقضى الحسين ليله يودع أهله ويعزيهم ، فلما صلى عمر ابن سعد لغداة يوم الجمعة يوم عاشوراء ، خرج فيمن معه من الناس ، وعبي الحسين أصحابه وصلى بهم صلاة الغداة ، وكان معه اثنان وثلاثون فارساً وأربعون راجلاً ، وأعطى رايته العباس أخاه وجعلوا البيوت في ظهورهم وألقوا في كل منخفض خلفهم بالحطب والقصب وأضرموا النار فيه حتى لا يؤتوا من خلفهم ، ولما التقى الجمعان وقف الحسين يخطب القوم ويذكرهم بنسبه وقربته من رسول الله فلم يغن ذلك عنه شيئاً وتهاوى أصحابه الواحد إثر الآخر بعد أن أبلوا في القتال خير بلاء وقتل ابنه على الأكبر ظمأنا ، واشتد العطش على الحسين فدنا من الفرات ليشرب فرماه رجل بسهم وقع في فيه فجعل يتلقى الدم بيده ويرمى به إلى السماء ويقول : « اللهم

إني أشكو إليك ما يصنع بابن بنت نبيك ، اللهم أحصهم عدداً واقتلهم بدداً ولا تبق منهم أحداً .

ولما بقي في ثلاثة أو أربعة من أصحابه ، أحيط به عن يمين وشمال فلم يكن أربط منه جأشاً ولا أقوى جناناً ولا أجراً مقدماً ، فكانت الرجال تنكشف عن يمينه وشماله الكشف المعزى إذا شد فيها الذئب ، فصاح شمر ( ألد أعدائه ) بهم ماذا تنتظرون بالرجل ؟ اقتلوه ثكلتكم أمهاتكم ! فحملوا عليه من كل جانب وخر مضرجا بدمه واحتز رأسه وسلب ما كان عليه ونهب الناس متاعه ومتاع أهله وما على النساء ، ولما مات الحسين أرسل رأسه ورءوس أصحابه إلى ابن زياد ، وحمل رأس الحسين وسبق طفله على زين العابدين ونساؤه أسارى إلى يزيد بن معاوية في دمشق ، وكان لقاء رهيب وحديث يثير الشجن ويفجر الدمع دماً ، وهناك تحركت نوازع الرحم فقامت بقصر يزيد مناحة اختلط فيها نواح بنات معاوية بعويل النسوة من آل الحسين ، ولم يكن في المأساة أفجع من هذا المشهد الذي تجمعت فيه كل ذكرياتها وأسدل عليه الستار برد أكرم سبي في سلب الحداد إلى مدينة الرسول .

\* \* \*

هذه أهم مشاهد المأساة في أوجز عبارة وقد أطال الطبري وابن الأثير في حولياتهما وأبو الفرج الأصفهاني في مقاتل الطالبين وصف وقائع هذه المأساة وما حفلت به فصولها من خطب وأشعار وكلمات بليغة وروايات وأخبار تصور تقديس المسلمين ومحبتهم لآل البيت عامة والحسين خاصة كما تعبر أقوى تعبير عن إغراء المال والسلطان وضعف الطبيعة البشرية أمام إغرائها .

بغض مقتل الحسين على هذه الصورة يزيد والأمويين إلى عامة المسلمين وزاد في بغض الشيعة لهم ، فأجمعوا أمرهم الشتيت على الثأر له ، وغدت دماؤه الزكية مدداً غزيراً لمراثي لا تحصى ، وتألقت من شيعته فرقة تعرف بالتوايين يُجرى دموعها الندم على ما فرطوا في جنب الحسين ، ويقول ابن الأثير في حوادث سنة ٦٥ هـ : / سنة ٦٨٤ م . إنهم ساروا حتى انتهوا إلى قبر الحسين ، فلما وصلوا صاحوا صيحة

واحدة ، فما رأى أكثر باكياً من ذلك اليوم ، فترحموا عليه وتابوا عنده من خذلانه ، وأقاموا عنده يوماً وليلة يبكون ويتضرعون وترحمون عليه وعلى أصحابه . فكانت هذه أول تعزية عامة أقامها الشيعة في ذكرى الحسين .

\* \* \*

والتعزية - المواساة بوجه عام ومشهد الشيعة بوجه خاص ، وأول معانيها عندهم النواح على من استشهد من الأئمة عند قبورهم أو في منازل النائحين ، وهم يندبون الحسين خاصة .

والتعزية في لغة العامة ، التابوت المصنوع على غرار القبر القائم في كربلاء ، وهم يحتفظون في بيوتهم بنماذج من هذا التابوت يتخذها أثرياءهم من النفائس . على أن التعزية تدل بوجه خاص على المشهد نفسه ، ويقام هذا المشهد في الثلث الأول من المحرم وخاصة في اليوم العاشر منه ، وهو اليوم الذي استشهد فيه الحسين ويعرف عند المسلمين بعاشوراء ، ويسمى عند شيعة إيران « روز قتل » أي يوم القتل . وتختلف المشاهد اختلافاً كبيراً باختلاف البلدان ، فهي في إيران غيرها في مواطن الشيعة من أرض الجزيرة وبلاد الهند<sup>(١)</sup> .

ويعتقد الشيعة أن جبريل قد أخبر الأنبياء الأوائل ومحمداً نفسه بتفصيل ما وقع وبخاصة مقتل الحسين ، كما رؤيت هذه الوقائع في الأحلام وتنبئ بها وحكيّت مراراً وتكراراً - ( وللفردوسي أبيات في هذا المعنى أشرنا إليها عند الحديث عن قصة يوسف وزليخا ) - ويعترف يعقوب ويوسف أن الحسين وأولاده قاسوا أكثر مما قاسيا ، بل إن حواء وراحيل ومريم قد أحسن بلوعة أمه فاطمة ، وخير الملك محمداً بين ولده الصغير إبراهيم وبين الحسين فرضى بموت إبراهيم وادخر الحسين ليفدى به الناس .

وتسود التعزية فكرة الفداء ، وتتضح بجلاء في قول جبريل للنبي : ( ولسوف ينجر سبطاك صرعى عدو زعيم ولن يكون هذا جزاء عصيانهما أوامر ربهما ، فما تعلق أو ضار الإثم بواحد من أهل بيتك يا خير البرية ، وإنما يفتليان المسلمين فيتلاأ

(١) دائرة المعارف الإسلامية الطبعة العربية ص ٣١٣ .



جبيئاهما أبد الآبدن بنور الأبرار المصطفين ، فإن شئت أن يغفر الله ذنوب  
الآثمين فلا تضنن بزهرتي بستانك أن تقطفا قبل الأوان<sup>(١)</sup> .

وفكرة القداء قديمة في الأديان ، ففي الميثولوجيا اليونانية ، يقدم أجاممنون قبل  
الإبحار إلى طروادة ابنته « إفيجيئي » قرباناً لآلهة اليونان كنبوءة العرافين ، فتأتى  
الإلهة « أرتيمس » وتخطفها وتضع مكانها وعلا أنثى<sup>(٢)</sup> . وفي التوراة يبتلى إبراهيم  
بأن يطلب إليه ذبح ابنه الوحيد إسحق بأرض المريا ، فلما امتثل ما أمر به وأخذ  
السكين ليذبح ابنه ، ناداه ملاك الرب من السماء فقال : ( لا تمد يدك إلى الغلام  
ولا تفعل به شيئاً ، لأنى الآن علمت أنك خائف الله فلم تمسك ابنك وحيدك عنى ،  
فرفع إبراهيم عينيه ونظر وإذا كبش وراءه ممسكا في الغابة بقرنيه ، فذهب إبراهيم  
وأخذ الكبش وأصعده محرقة عوضاً عن ابنه<sup>(٣)</sup> . ووردت هذه القصة كذلك  
بالقرآن في سورة الصافات : ( فبشرناه بغلام عليم ، فلما بلغ معه السعى قال :  
يا بنى إني أرى في المنام أنى أذبحك فانظر ماذا ترى ، قال : يا أبت افعل ما تؤمر  
ستجدنى إن شاء الله من الصابرين ، فلما أسلما وتله للجبين وناديناه أن يا إبراهيم  
قد صدقت الرؤيا إنا كذلك نجزي المحسنين ، إن هذا هو البلاء المبين ، وفديناه  
بذبح عظيم<sup>(٤)</sup> ) وفي السيرة النبوية قصة افتداء عبد الله بن عبد المطلب بالإبل وكان  
ذلك في جاهلية العرب .

أما افتداء الناس والتكفير عن خطاياهم بدم الإنسان فراه بجلاء في قصة السيد  
المسيح بالعهد الجديد من الكتاب المقدس : جاء في الإصحاح السادس والعشرين  
من إنجيل متى ( وبيناهم يأكلون ، أخذ يسوع الخبز وبارك وكسر وأعطى التلاميذ  
وقال : خذوا كلوا هذا هو جسدى ، وأخذ الكأس وشكر وأعطاهم قائلاً : اشربوا  
كلكم لأن هذا هو دمي للعهد الجديد الذى يسفك من أجل كثيرين لمغفرة

(١) المصدر السابق ، كتب المقال : شترمان R. strothmann

(٢) الإلياذة .

(٣) سفر التكوين الإصحاح الثانى والعشرون .

(٤) الآيات من ١٥١ إلى ١٥٧ .

الخطايا) وتنبا السيد المسيح أيضاً في مطلع هذا الإصحاح بما دبروا له : ( ولما أكمل يسوع هذه الأقوال كلها قال لتلاميذه : تعلمون أنه بعد يومين يكون الفصح وابن الإنسان يسلم ويُصلب ) .

وقد مر بنا كذلك في رواية ابن الأثير أقوال على لسان الحسين يتنبأ فيها بخاتمة حياته .

### مراسم التعزية في إيران

يبدأ الإيرانيون مراسم التعزية في مقتل الحسين مع شهر المحرم وتستمر حتى نهاية صفر فتتشح البلاد بأثواب الحداد وتعطل الملاهي ، إلا أن أشد أيام التعزية وأرهبها هي العشرة الأولى من المحرم ، فتقام مجالس العزاء في كل مكان ، ويتجمع بها النسوة والرجال ، ويقوم في هذه المجالس متكلم بليغ حسن الأداء يقص مأساة الحسين وينشد المراثي في صوت حزين ولحن منغم فيغلب الناس البكاء وتجري دموعهم حسبة عند الله وقد يبكي المتكلم أيضاً فيزيد تأثيره فيهم ، ويسمى هذا الرجل ( روضه خوان )<sup>(١)</sup> أو ( روضه خون ) كما في لهجة العوام ومعناها قارئ التعزية ، ووجه التسمية – فيما يقال – أن أقدم وأشهر كتاب في مراثي الأئمة هو كتاب ( روضة الشهداء ) تأليف حسين واعظي كاشفي ، وكانت قراءته تسمى ( روضه خواني ) أي قراءة الروضة وقارته يسمى ( روضه خوان ) ثم أطلقت التسمية على قراءة كل كتب المراثي فسمى قارئها ( روضه خوان )<sup>(٢)</sup> .

فإذا كان اليوم العاشر وهو أرهب أيام الحداد ، خرجت هذه الجموع في فرق منظمة أشبه ما تكون بفرق الجنود في الاستعراض ، فتسير في الشوارع : بعضهم يضرب الصلور فيسمون ( سینه زنان ) وبعضهم يضرب الظهور العارية بالسلاسل

( ١ ) تنطق « خان » .

( ٢ ) برون ج ٤ الترجمة الفارسية لرشيد ياسمي ص ١٦١ . الطبعة الثانية وقد نشرت في طهران تحت عنوان ( تاريخ أدبيات إيران از آغاز عهد صفويه تا زمان حاضر ) سنة ١٣٢٩ هـ . ش . ( ١٩٥٠ م . ١٣٧٠ هـ ) .

وُيُسمون ( زنجير زنان ) والبعض يشج الرعوس بنوع من الملى يسمى ( قمه ) بفتح القاف وكسر الميم ، ويقال لهم « قمه زنان » ويسألون الله المغفرة بهذه الدماء السائلة من رعوسهم في مسيل الحسين ، ويتقدم هذه الفرق جماعات يتشدون عبارات محزنة بنغمات رتيبة ، على وقفاتها تضرب الصدور والظهور ويردد مقاطعها القوم بعدهم ، فهم يقومون بدور النادبات في ما تمنا الشعبية ويسمون ( نوحه خوان ) أى النائحون . والمشهد رهيب يملأ النفس أسى والقلب شجى والحو ضجعة وعويلا وبحس مشاهدته اهتزاز الأرض تحت وقع أقدام الآلاف المشتركة في هذه المواكب الصاخبة (\*) .

### التعزية في صورتها المسرحية

تأخذ التعزية صبغة المسرحية ، وهذه المسرحية نوعان : ثابتة وسيارة ، فالأولى أعدت لها مسارح شعبية خاصة تسمى في الهند ( إمام باره ) وفي إيران ( تكيه ) بفتح التاء وكسر الياء وسكون الكاف ، ولعل كلمة ( تكيه ) في لغتنا العامية مأخوذة من هذه الكلمة .

وقد كان لكل حي بالمدن الكبيرة كما كان لكل قرية بإيران ( تكيه ) خاصة ، والتكيه بناء مسقوف مستدير أو مسدس بنيت وسطه عادة مصطبة تمثل عليها مشاهد مأساة كربلاء طوال شهرى المحرم وصفر ، وتوجد كذلك في بعض البلاد تكايا غير مسقوفة مثل ( تكيه أردستان ) .

وكانت مسرحيات التعزية « شبيه خوانى » تلى في طهران عاصمة البلاد اهتماماً كبيراً ، ولهذا أقام كل من الأعيان والأشراف ( تكيه ) في الحى الذى يقيم به ، وكان أحسن هذه التكايا كما يقال : ( تكيه دولت ) التى أقامتها الدولة على نفقتها وقد مثل فيها أرقى هذه المسرحيات ويلها حسب الأهمية : ( تكيه عضد الملك ) — ( تكيه صاحب اختيار ) — ( تكيه مستوفى ) — ( تكيه قورخانه كهنه ) — ( تكيه سنه \* كلج ) — ( تكيه درخو \* نكاه ) — ( تكيه دباغخانه ) — ( تكيه حاجى رجبلى ) — ( تكيه رضا قليخان ) — ( تكيه كورها ) و ( تكيه منوچهرخان ) .

( \* ) من مشاهدات المؤلف في إيران .

وعلاوة على هذه التكايا كانت مشاهد التعزية تقام في بعض البيوتات ومن أهمها بيت (حاجي مجد الدولة) وبيت (ميرزا أبو الحسن خان ايلچي) كما كانت تمثل أغلب الأوقات بالمقابر وصحون بعض المساجد<sup>(١)</sup>.

وأهم ما يجهز به المسرح : تابوت كبير ومشاعل توضع في مقدمة المسرح ثم قوس الحسين وريحه وحربته وعلمه ، والإتفاق على إقامة هذه المسارح وتجهيزها وتزويدها بالممثلين فريضة على ذوي اليسار يتقربون بها إلى الله<sup>(٢)</sup>. ولكل من القائمين بأدوار التعزية المسرحية تسمية خاصة وفقاً للدور الذي يقوم به :

فمن يقوم بدور الحسين أو أحد شيعته يسمى (تعزية خوان) أو (شبيه خوان) فإن قام بدور يزيد أو شمر أو أحد أعادى الحسين يسمى (مخالف خوان) والذي يقدم للمسرحية بالخطب والأحاديث والمراثي المشجعية المحزنة يسمى (پيش خوان)<sup>(٣)</sup>.

ويلتف النظارة حول المسرح في دائرة أو نصف دائرة يشهدون فصول المأساة في حزن بالغ وتأثر عميق يصعدون الزفرات ويندرفون الدموع .

وفي المنظر الأخير من المسرحية يجتمع الآباء كافة من آدم إلى فاطمة حول الرأس الشريف ، ويخاطب النبي فاطمة قائلاً : ( لا تريب عليك في بكاء ولدك المقتول المضرج بدمه الذكي ، فقد غاب عنك سر هذا الاستشهاد ، وستجزين عليه يوم القيامة بمفاتيح الجنة والنار)<sup>(٤)</sup>.

أما المسرحية السيارة فمسرحتها الطريق العام ، ومن أهم مشاهداتها الموكب المفجع الذي يحمل الطفل علياً الأصغر زين العابدين ولد الحسين ، والنساء والرأس إلى يزيد ابن معاوية ، ومبيت الموكب بدير نصراني ونطق راهبه بالشهادتين عند رأس الحسين

(١) مجلة نمايش . العدد الخامس ، فروردین ماه سنة ١٣٣٦ هـ . ش ( ١٩٥٧ م . - ١٣٧٧ هـ )

(٢) دائرة المعارف الإسلامية ، الترجمة العربية . مقال شترتمان R. strothmann

(٣) رجعت في تحديد مفاهيم هذه الأسماء وسائر التسميات المتعلقة بالتعزية إلى الأستاذ محمد صادق نشأت .

(٤) دائرة المعارف الإسلامية .



واستسلام أسد وتبجيله للرأس الشريف<sup>(١)</sup> ، وتمر المشاهد الواحد في إثر الآخر تباعاً في طرقات عينت من قبل ، ويصطف على جانبيها النظارة ، ويدرب ممثلوها على أداء أدوارهم قبل ذلك بمدة طويلة ، ويرى خير مثال لهذه المسرحية في الوقت الحاضر في مدينة ( اراك ) وبهذه الطريقة يشهد الناس جميع وقائع مأساة كربلاء تمر أمام أعينهم وكأنها شريط صور متحركة ، ولتحقيق هذه الغاية يقوم بالدور الواحد عدة أشخاص في أماكن مختلفة ويمثل كل منهم دوره عدة مرات فلا ينتهي من تمثيله في منطقة حتى يعيد تمثيله من جديد في المنطقة التي تليها ، وهو مجهود شاق يتطلب من القائمين به دربة طويلة ، ولا يجد الممثل فرصة يشهد فيها أثر انفعال مشاهديه بأدائه لدوره لأنه لا يبقى أمامهم أكثر من لحظة ينتقل بعدها إلى غيرهم وهكذا دواليك حتى آخر الموكب .

وقل من الممثلين من يقبل القيام بدور ( مخالف خوان ) لأن القائم بهذا الدور البغيض كثيراً ما يتعرض لخطر عدوان الجمهور الواقع تحت تأثير الانفعال الشديد بمشهد المأساة ، فيضطر إلى الفرار لينجو بنفسه وقد يلقي مصرعه .

ويقال إن أحسن فرقة لمثلي هذه المسرحية السيارة كانت فرقة (حاجي محمدرضا) .

وجدير بالذكر هنا الإشارة إلى تلك المسرحيات المذهبية التي كانت تقام في القرون الوسطى عند المسيحيين الأوروبيين وتأخذ موضوعها من قصة السيد المسيح والأنبياء والقديسين ومثلت فصولها أول الأمر بالكنائس وأبهاها وانتقل مسرحها بعد ذلك إلى الميادين والمقابر ثم الأبنية المسقوفة التي أعدت لتمثيلها آخر الأمر لتقي الناس تقلبات الجو ، وكانت الطوائف المختلفة في إنجلترا مثلاً تشترك في هذه المسرحيات فتعد كل طائفة منها عربة على نفقتها تجهزها بالأدوات المسرحية وتمثل فوقها أحد المشاهد وتمر بهذه العربات متتابعة أمام حاكم المدينة ، ويذكرنا ذلك بتلك العربات ( الكارو ) التي كانت تسير في موكب الاحتفال برؤيا هلال رمضان وعلى كل منها طائفة من أرباب الحرف تقوم بدور يمثل حرفتها ، وقد أشرنا إلى هذه

( ١ ) دائرة المعارف الإسلامية .

المسرحيات المذهبية الأوروبية لأنها لا تخلو من وجه شبه بالتعزية المسرحية في إيران<sup>(١)</sup> .

## تاريخ ظهور التعزية في إيران

تاريخ ظهور التعزية على هذه الصورة في إيران غير معروف على وجه محقق ، يرجع به فريق إلى أيام البويهيين ، كما يتأخر به فريق آخر إلى أيام الصفويين ، ولعل أصحاب الرأي الأول اعتمدوا فيه على ما ذكر في حوادث عام ٣٥٢ هـ . (٩٦٣ م) . بتاريخ ابن الأثير حيث قال : ( في هذه السنة عاشر المحرم أمر معز الدولة الناس أن يغلقوا دكاكينهم ويبتلوا الأسواق والبيع والشراء وأن يظهروا النياحة ويلبسوا « قبابا » عملوها بالمسوح وأن يخرج النساء منتشرات الشعور مسودات الوجوه قد شققن ثيابهن يدرن في البلد بالنوائح ويلطمن وجوههن على الحسين بن علي رضي الله عنهما ، ففعل الناس ذلك ولم يكن للسنية قدرة على المنع منه لكثرة الشيعة ولأن السلطان معهم ) .

وجاء بالحاشية ما يفيد بأن هذا أول يوم ليح فيه على الحسين في بغداد<sup>(٢)</sup> . وقد مر بنا في هذا البحث بأن أقدم تعزية هي التي قام بها التوابون على قبر الحسين بكر بلاء عام ٦٥ هـ . ( ٦٨٤ م ) على رواية ابن الأثير .

وواضح غاية الوضوح أنه ليس في كلا الروايتين ما يمكن الاعتماد عليه في معرفة تاريخ ظهور التعزية على هذه الصورة في إيران .

وقد يكون السند الوحيد لأصحاب الرأي الثاني في حملهم هو اتخاذ الصفويين

(١) استقيت معلوماتي عن التعزية المسرحية بصفة عامة من مقال الأستاذ الفاضل الدكتور (أمير حسين جهانبكلو) عن المسرحية المذهبية المنشور بمجلة (نمایش) العدد الخامس (فروردین ماه) سنة ١٣٣٦ هـ . ش . ( ١٩٥٧ م . - ١٣٧٧ هـ ) وبعض مقتطفات من دائرة المعارف الإسلامية مادة (تعزية) وأستاذي محمد صادق نشأت .

(٢) المجلد السابع طبعة سنة ١٣٥٣ هـ - ١٩٣٤ م . تصحيح الشيخ عبد الوهاب النجار . القاهرة

المذهب الشيعي الإثني عشري مذهباً رسمياً للدولة ، ولكن ليس لدينا حتى ساعة كتابة هذا البحث رواية تاريخية موثقة تؤيد هذا الحس .

\* \* \*

هذه خلاصة دراستي للألوان القصصية المختلفة في أدب الفرس وسأختم البحث في هذا الموضوع بالفصل السابع والأخير متحدثاً عن :

( أ ) المؤثرات الخارجية في القصة الفارسية .

( ب ) أعلام القصة الفارسية .

## الفصل السابع

### ( ١ ) المؤثرات الخارجية في القصة الفارسية

قدمنا في ختام الفصل الثالث أن القصة الفارسية القومية تأثرت بمؤثرات خارجية ، ومن العسير على الباحث إن لم يكن من المستحيل تتبع هذه المؤثرات على وجه الاستقصاء وحسبه إيضاح أبرزها على سبيل التمثيل ، وعلة هذا أن الفرس بعد هجرتهم من موطنهم الأول « إيران وائجه » اختلطوا بل امتزجوا بأمم وأنماط شتى من الناس ، منهم الآريون وغير الآريين ، فأثروا فيهم وتأثروا بهم ، وكان لذلك انعكاسات في قصصهم بعضها من القوة والوضوح بحيث لا تخطأ العين والبعض الآخر باهت حائل أشبه شيء بتلك الأشعة التي تصلنا بعد مئات السنين من النجوم البعيدة ولا يدركها البصر ، ونستطيع إجمال هذه المؤثرات بوجه عام تحت عنوانين رئيسيين : المؤثرات الدينية ، والمؤثرات التاريخية .

ونعني بالمؤثرات الدينية هذه الألوان التي انعكست في القصة عن طريق الأدبان ، والتاريخية تلك التي انتقلت إليها نتيجة لاتصال الإيرانيين بالأمم الأخرى بالحروب أو الجوار أو التجارة .

#### ١ - المؤثرات الدينية

لعل أول ما يستوقف النظر وجود شبه كبير بين بعض الأساطير الإيرانية القديمة وبعض أخبار سفر التكوين ، وخاصة ما يفسر منها ظهور الخليقة والحضارة وانقسام الناس إلى شعوب وقبائل .

فقد تحدثت أساطير « بوندهشن » عن خلق أهورامزدا لعالم الأرواح ثم العالم المادى ونشأة الحيوان والنبات وإيجاد الإنسان وتناسل بنى البشر من زوجين اثنين هما « مَشْيَى وَمَشْيَان » ومجىء الأرواح بالنار من السماء وتعلم الناس لغزل والنسج



واستخراج المعادن وصنع الآلات وبناء المساكن<sup>(١)</sup> .

ونقل البيروني أيضاً في الآثار الباقية عن الفرس روايات في خلق العالم وهبوط «\* كيومرث» من الجنة إلى الأرض وظهور الشرور بوجود «أهريمن» وكيف ظهر أهريمن لميشى ومشيانة في صورة شيخ وأغراها بأكل ثمار الأشجار فوقها في الشر والبلاء<sup>(٢)</sup> . وقد روى المسعودي ما يشبه هذا في مروج الذهب<sup>(٣)</sup> .

وكذلك تحدثنا التوراة عن خلق العالم والإنسان حديثاً مفصلاً في الإصحاحات الخمسة من سفر التكوين ، ولا تخلو قصة إغراء أهريمن لميشى ومشيانة بأكل ثمار الأشجار وما ترتب على ذلك من وقوعهما في البلاء ، من شبه بقصة إغواء الشيطان لآدم وحواء وتزيينه لهما أكل ثمار الشجرة المحرمة وخروجهما من الجنة نتيجة لذلك<sup>(٤)</sup> .

وتذكرنا أساطير «ونديداد» عن طوفان جمشيد الجليدي وأمر هرمز له ببناء قلعة مربعة يوقد بها النار ويجمع فيها عناصر الناس والحيوان وأصناف النبات والطعام ليحفظها من الهلاك عند فيضان الأنهار بذوبان الجليد،<sup>(٥)</sup> وقصة تقسيم أفريدون العالم بين أولاده سلم وتور وإيرج بالشاهنامة ، بقصة طوفان نوح وسفينته التي جمع فيها من كل الكائنات زوجين اثنين وتعمير أبنائه سام وحام ويافث الأرض بعد الطوفان ونسلهم لسائر أجناس البشر على نحو ما جاء في التوراة<sup>(٦)</sup> .

ونرى غير هذا في الشاهنامة وكتب الحكايات قصصاً عن اليهود وبني إسرائيل مثل قصة بهرام واليهودي البخيل<sup>(٧)</sup> وقصة يهود وولديه واليهودي الساحر<sup>(٨)</sup> وحكاية

(١) خطوط برجسته\* داستانهای ایران قدیم ص ٦ وما بعدها . تأليف پیرنیا طبعة طهران ١٣٠٧ هـ . ش . (١٩٢٨ م) .

(٢) الآثار الباقية طبعة ليبزج Leipzig سنة ١٩٠٣ م . ص ٩٩ ، ١٠٠ .

(٣) الطبعة الثانية لمحيي الدين عبد الحميد ص ٢٢٢ .

(٤) تكوين : الإصحاح الثالث .

(٥) پیرنیا : خطوط برجسته\* داستانهای ایران قدیم ص ٢٠ .

(٦) تكوين : الإصحاحات من السادس إلى التاسع .

(٧) ش . ع . ج ٢ ص ٨٢ .

(٨) نفس المصدر ص ١٣٧ .

الإسرائيلي الصالح وزوجته<sup>(١)</sup> وحكاية موسى عليه السلام<sup>(٢)</sup> وحكاية الجار اليهودي<sup>(٣)</sup> والعايد اليهودي والشيطان<sup>(٤)</sup> وقصة داود وسليمان وبناء المسجد الأقصى<sup>(٥)</sup> .

ووجود هذه المؤثرات اليهودية راجع بلا شك إلى روابط قديمة بين الفرس واليهود منذ العصر الأكيني ، سجلتها التوراة في أسفارها الثلاثة : عزرا ، ونحميا ، وأستير .

فلوك إيران الأكينيين — كما تقدمهم لنا هذه الأسفار — هم الذين حرروا اليهود من السبي البابلي وردوا إليهم حريتهم الدينية وماسلبه منهم البابليون من مقدسات ، وأعانوهم بأموالهم وسلطانهم على إعادة بناء معبدهم في أورشليم ، وقد بلغت أستير في بلاط الملك « احشويرش » منزلة عظيمة فبنى بها وجعلها ملكة البلاد المتوجة ، وتمكنت بفضل نفوذها لدى الملك من إحباط كيد وزيره هامان عدو اليهود وقضت عليه وأنقذت قومها من هلاك محقق .

وليست المؤثرات المسيحية في القصة الفارسية أقل وضوحاً من تلك المؤثرات اليهودية ، وحسبنا أن نشير إلى قصة الشيخ صنعان وعشقه لفتاة رومية مسيحية وتنصره من أجلها ونزوله على حكمها ، وهي قصة طويلة لفريد الدين العطار ضمنها ملحمة « منطق الطير »<sup>(٦)</sup> وحكاية المسيح عليه السلام والعايد والفاسق للسعدى الشيرازي ،<sup>(٧)</sup> وحكاية المسيح والشيطان ،<sup>(٨)</sup> وقصة فرار المسيح من الحمقى إلى الجبل<sup>(٩)</sup> وقصة وقوع شاپور ذي الأكتاف في أسر قيصر .<sup>(١٠)</sup>

(١) مقدمة سعيد نفيسى لقابوسنامه .

(٢) الباب الثالث من \* كلستان طبعة قريب ص ١٠٤ .

(٣) الباب الرابع من كلستان ص ١٢٤ .

(٤) رياض الحكايات الباب الأول ص ٥ طبعة حبيب الله بن علي ملد .

(٥) المثنوى طبعة بروخيم ج ٤ ص ٦٤١ ، ٦٤٥ ، ٦٧٧ ، ٦٨٦ ، ٦٩٠ .

(٦) ص ٧٠ وما بعدها .

(٧) بوستان طبعة فروغى ص ١٢٤ .

(٨) رياض الحكايات ص ٨ .

(٩) مثنوى ج ٣ ص ٥٠٨ .

(١٠) ش . ع . ج ٢ ص ٦٦ ، ٦٧ .

ولكن أبرز المؤثرات الدينية في قصص الفرس بلا مرء هي تلك المؤثرات الإسلامية ، ويرجع هذا إلى اعتناق الكثرة العظمى من الإيرانيين للإسلام بعد الفتح العربي ، وكان من نتيجة ذلك أن اصطبغت الشاهنامة نفسها حين جمعها ونظمها بهذه الصبغة الإسلامية ، فرى كل ملوكها وأبطالها تقريباً موحدين يؤمنون بالله واليوم الآخر وقضائه وقدره خيره وشره على نحو ما أسلفنا في الحديث عن عقائدهم .

والصورة التي في الشاهنامة لجمشيد وتسخيره الجن في نحت الأحجار وتخمين الطين وتشيد البناء وحمله على تخته في الهواء وراثته العريض وملكه الواسع ، قوية الشبه للغاية بالصورة القرآنية لسليمان ، وليست منقولة عن التوراة بأي حال ، إذ لا يوجد في سفرى الملوك الأول وأخبار الأيام الثاني — وهما السفران اللذان يتحدثان عن سليمان — شىء من تسخيره الجن والريح ، وليس فيهما غير الحديث عن سعة ملكه وراثته وإصهاره إلى فرعون مصر وبنائه بيت الرب وبيت الملك بسواعد البشر ، وتفصيل لكل هذا ، وكذلك لا نجد فيهما شيئاً عن قصة الهدهد وملكة سبأ المذكورة في القرآن ، بل نرى ملكة سبأ في الإصحاح العاشر من سفر الملوك الأول والإصحاح التاسع من أخبار الأيام الثاني تسمع بنجر سليمان فتذهب إلى أورشليم في موكب عظيم وهدايا كثيرة لتمتحنه ، فيخبرها عن كل ما أرادت ويحقق لها ما سألت ويقدم لها الهدايا وتعود هي وعبيدها إلى أرضها بعد أن رأت فيه أكثر مما سمعت عنه . وقد أوحى قصة الهدهد هذه إلى فريد الدين العطار نظم ملحمة الصوفية « منطق الطير » حتى لنراه يأخذ عنوانها من قول سليمان « يا أيها الناس علمنا منطق الطير » .

ولكن خاتمة حياة جمشيد بانحرافه عن طاعة الله وتمزيق ملكه والقضاء عليه بيد الضحاك شبيهة لحد ما بما جاء في التوراة عن تحول سليمان في شيخوخته إلى آلهة أخرى إرضاء لنسائه وغضب الله عليه وتمزيق ملكه بعد مماته<sup>(١)</sup> .

أما القرآن فقد أشار إشارة لطيفة إلى افتتان سليمان ثم توبته ومغفرة الله له

(١) سفر الملوك الأول ، الإصحاح الحادى عشر .

واستجابته دعاءه بأن يهب له ملكاً لا ينبغي لأحد من بعده ( ولقد فتننا سليمان وألقينا على كرسيه جسداً ثم أناب ، قال رب اغفر لي وهب لي ملكاً لا ينبغي لأحد من بعدي إنك أنت الوهاب ، فسخرنا له الريح تجري بأمره رخاء حيث أصاب والشياطين كل بناء وغواص وآخرين مقرنين في الأصفاد ، هذا عطاؤنا فامنن أو أمسك بغير حساب ، وإن له عندنا لزلي وحسن مآب )<sup>(١)</sup> .

( ولسليمان الريح غدوها شهر ورواحها شهر وأسلنا له عين القطر ومن الجن من يعمل بين يديه بإذن ربه ومن يزغ منهم عن أمرنا نذقه من عذاب السعير ، يعملون له ما يشاء من محاريب وتماثيل وجفان كالجواب وقدور راسيات ، اعملوا آل داود شكراً وقليل من عبادي الشكور )<sup>(٢)</sup> .

وقد فصلت قصة الهدهد وملكة سبا التي ألهمت العطار « منطق الطير » في سورة النمل كما يلي : ( وورث سليمان داود وقال يا أيها الناس عُدُّنا منطق الطير وأوتينا من كل شيء إن هذا هو الفضل المبين ، وحُشِر لسليمان جنوده من الجن والإنس والطير فهم يوزعون ، حتى إذا أتى على وادي النمل قالت نملة يا أيها النمل ادخلوا مساكنكم لا يحطمنكم سليمان وجنوده وهم لا يشعرون . فتبسم ضاحكاً من قولها وقال رب أوزعني أن أشكر نعمتك التي ألعمت عليّ وعلى والدي وأن أعمل صالحاً ترضاه وأدخلني برحمتك في عبادك الصالحين ، وتفقد الطير فقال مالى لا أرى الهدهد أم كان من الغائبين ، لأعذبه عذاباً شديداً أو لأذبحنه أو ليأتينيّ بسلطان مبين ، فمكث غير بعيد قال أحطت بما لم تحط به وجئتك من سبأ نبأ يقين ، إني وجدت امرأة تملكهم وأوتيت من كل شيء ولها عرش عظيم ، وجعلتها وقومها يسجدون للشمس من دون الله وزين لهم الشيطان أعمالهم فصدهم عن السبيل فهم لا يهتدون ، ألاّ يسجدوا لله الذي يُخرج الحباء في السموات والأرض ويعلم ما تخفون وما تعلنون ، الله لا إله إلا هو رب العرش العظيم ، قال سننظر أصدقت أم كنت من الكاذبين ، اذهب بكتابي هذا فألقه إليهم ثم تول عنهم فانظر ماذا يرجعون ، قالت يا أيها الملأ إني ألقي إلى كتاب كريم إنه من سليمان وإنه بسم الله

(١) سورة ص . الآيات من ٢٤ إلى ٤٠ .

(٢) سورة سبا : الآيتان ١٢ ، ١٣ .



الرحمن الرحيم ألا تعلوا على وأتوني مسلمين ، قالت يا أيها الملأ أفتوني في أمرى ما كنت قاطعة أمراً حتى تشهدون ، قالوا نحن أولو قوة وأولو بأس شديد والأمر إليك فانظري ماذا تأمرين ، قالت إن الملوك إذا دخلوا قرية أفسدوها وجعلوا أعزة أهلها أذلة وكذلك يفعلون ، وإني مرسله إليهم بهدية فناظرة بم يرجع المرسلون ، فلما جاء سليمان قال أتمدونن بمال فما آتاني الله خيراً مما آتاكم بل أنتم بهديتكم تفرحون ، ارجع إليهم فلنأتينهم بجنود لا قبيل لهم بها ولنخرجنهم منها أذلة وهم صاغرون ، قال يا أيها الملأ أياكم يأتيني بعرشها قبل أن يأتني مسلمين ، قال عفريت من الجن أنا آتيك به قبل أن تقوم من مقامك وإني عليه لقوى أمين ، قال الذى عنده علم من الكتاب أنا آتيك به قبل أن يرتد إليك طرفك ، فلما رآه مستقراً عنده قال هذا من فضل ربي ليبلوني أشكر أم أكفر ومن شكر فإنما يشكر لنفسه ومن كفر فإن ربي غنى كريم ، قال نكروا لها عرشها ننظر أتهتدى أم تكون من الذين لا يهتدون ، فلما جاءت قيل أهكذا عرشك قالت كأنه هو وأوتينا العلم من قبلها وكنا مسلمين ، وصددها ما كانت تعبد من دون الله إنها كانت من قوم كافرين ، قيل لها ادخلي الصرح فلما رأته حسبته لُجّة وكشفت عن ساقها ، قال إنه صرح ممرد من قوارير ، قالت رب إني ظلمت نفسي وأسلمت مع سليمان لله رب العالمين (١) .

وأصبحت قصة سليمان وتسخيره للجن على نحو ما جاءت بالقرآن معيناً لا ينضب لقصاص الجن والاطلسات والقماقم وخاصة في القصص الشعبية مثل خاور دامه وقصة بديع الملك وبديع الجمال والقصص الفارسية في ألف ليلة وليلة كما أصبح الهدد شخصية قصصية هامة في الأدب الفارسي الإسلامي لا تقل وضوحاً عن الخضر وذى القرنين وخاصة عند العرفاء .

وإذا وقفنا عند هذا الحد من الحديث عن قصة جمشيد نرى منوجهر في آخر أيامه يدعو إليه ولده نودر ويفوض إليه التاج والتخت ويوصيه فيقول : ( وإني مسلم إليك التاج والتخت كما سلمهما إلى أفريدون ، وكأني بك قد خلعت ما تلبسه-

من ذلك ، فاجهد ألا يتبعك من بعدك سوى الذکر الجمیل ، وستجدد عن قليل نبوة فيبعث الله عز وجل موسى نبياً بناحية المغرب ، فصدقه وآمن به ولا تحيدن عن طاعته ، وتنكب سبيل مخالفته<sup>(۱)</sup> .

وتنبؤ منوچهر بنبوة موسى عليه السلام شبيه بما رواه البيهقي في تاريخه عن نبوة يزرجمهر برسالة محمد صلعم حيث قال : ( چنان خواندم که چون يزرجمهر حکيم از دين \* کبر \* کان دست بداشت که دين باخلل بوده است ، ودين عيسى پيغمبر صلوات الله عليه \* گرفت و برادران را وصيت کرد که در کتب خوانده ام که آخر الزمان پيغامبري خواهد آمد نام او محمد مصطفی صلی الله عليه وسلم . ا \* کر روز \* کار يابم نخست کسی من باشم که بدو \* بکروم و ا \* کر نيابم اميدوارم که حشر مارا باامت او کنند ، شما فرزندان خود را همچنين وصيت کنيد تا بهشت يا بيد)<sup>(۲)</sup> .

وترجمة هذا : ( وكذلك قرأت أنه لما صبأ يزرجمهر الحكيم عن دين المجوس لأنه كان ديناً فاسداً واعتنق دين عيسى النبي صلوات الله عليه ، أوصى إخوته قائلاً : قد قرأت في الكتب أنه سيأتي نبي آخر الزمان اسمه محمد المصطفى صلي الله عليه وسلم ، إذا أدركت زمانه كنت أنا أول من يتبعه ، وإذا لم أدركه أرجو أن أحشر مع أمته ، فأوصوا أبناءكم هكذا لتظفروا بالجنة ) .

وفي هذه النبوة بالرسالة المحمدية كما يبدو انعكاس لما جاء بالقرآن على لسان السيد المسيح عليه السلام من تبشيره برسول يأتي من بعده اسمه أحمد : « وإذا قال عيسى بن مريم يا بني إسرائيل إني رسول الله إليكم مصداقاً لما بين يدي من التوراة ومبشراً برسول يأتي من بعدي اسمه أحمد »<sup>(۳)</sup> .

وفي أيام فيروز بن يزد \* کرد بن بهرام \* کور ، جف ضرع السماء وعاش الناس

(۱) ش . ع . ج ۱ ص ۷۸ ، ۷۹ .

(۲) تاريخ بيهقي باهتمام دكتور غني ودكتور فياض ص ۳۳۳ ، ۳۳۴ . طبعة سنة ۱۳۲۴ هـ . ش

(۱۹۴۵ م . - ۱۳۶۵ هـ .)

(۳) سورة الصف الآية ۶ .

سبع سنوات عجاف ، فلما اشتد الخطب أمرهم فيروز بالخروج لصلاة الاستسقاء ، فاستجاب الله لهم وجادهم الغيث بعد جذب طويل<sup>(١)</sup> .

ولم يكن اعتناق الفرس للإسلام هو وحده السبب في اصطباغ القصة الفارسية بهذه الصبغة الإسلامية القوية ، بل كان هناك داع آخر هو المفاخرة التي كانت على قدم وساق بين الفرس والعرب وكان قوامها العصبية والدين ؛ افتخر العرب بأحسابهم وأنسابهم في الجاهلية وبيدنيهم في الإسلام ، ففاخروهم الفرس بالآباء والأجداد والملك والحضارة ونشأ من ذلك شعوبية قائمة على الخط من شأن العصبية العربية وإعلاء أمر القومية الفارسية ، وحفل الأدب العربي بالكثير من آثار هذه الشعوبية وخاصة في الشعر ، وكان من أحد شعراء الشعوبية لساناً على العرب إسماعيل بن يسار وبشار بن برد :

استطاع ابن يسار أن يقول للعرب في عهد بني أمية :

رب خال متوج لي وعم	ماجدى محتدى كريم النصاب
إنما سمى الفوارس بالفرس	مضاهاة رفعة الأنساب
فاتركى الفخر يا أمام علينا	واتركى الجور وانطق بالصواب
واسألى إن جهلت عنا وعنكم	كيف كنا في سالف الأحقاب
إذ نربى بناتنا وتلدسو	نسماها بناتكم في التراب

كما استطاع بشار بن برد أن يقول أيام العباسيين :

خليلى لا أنام على اقتسار	ولا آبي على مولى وجسار
سأخبر فاخر الأعراب عنى	وعنه حين تأذن بالفخار
أحين كسيت بعد العرى خزا	ونادمت الكرام على العقار
تفاخر يا ابن راعية وراع	بنى الأحرار ؟ حسبك من خسار
وكنت إذا ظمئت إلى قراح	شركت الكلب في ولغ الإطار
ترى بخطبة كسر الموالى	وينسبك المكارم صيد فار
وتغدو للقنافة تدريبها	ولم تعقل بدراج الديار

وتتشح الشمال للابسيها وترعى الضأن بالبلد القفار  
مقامك بيننا دنس علينا فليتك غائب في حر نار  
وفخرك بين خنزير وكلب على مثلي من الحدث الكبار<sup>(١)</sup>

\* \* \*

جاهر الفرس بهذا وكثير مثله في الأحساب والأنساب الدنيوية فما عساهم قائلون في الدين ؟ لابد وأن تكون لهم أمجاد دينية كذلك يطاولون بها العرب وسابقة في الدين يتقدمون بها عليهم ، فإذا كان الله قد منّ على العرب بنعمة الإسلام فقد كان آباؤهم عباد أصنام بينما كان ملوك الفرس مؤمنين بالله واليوم الآخر وكتبه ورسله ويمت أكثرهم إلى الأنبياء بحرمة النسب والمعاصرة ، والقرآن يحترم جميع النبوات ويوصي بأهل الكتاب خيراً وقد شرفوا هم أيضاً بالدين الجديد فدخلوا فيه أفواجاً ، وما كان محمد رسولا للعرب وحدهم ولا أبا أحد من رجالهم وإنما هو رسول الله إلى الخلق كافة .

وفي مروج الذهب باب بعنوان : ( ذكر أنساب فارس وما قاله الناس في ذلك ) مما جاء فيه : ( تنازع الناس في الفرس وأنسابهم فمن رأى أن فارس بن ياسور ابن سام بن نوح . . . . . ومنهم من زعم أنه من ولد يوسف بن يعقوب بن إسحق ابن إبراهيم الخليل صلوات الله عليهم . . . . . وقد زعم قوم أن الفرس من ولد لوط من ابنتيه زهى ورعوى . . . . . وذكر آخرون أنهم من ولد بوان بن إيران بن الأسود ابن سام بن نوح . . . . . ومنهم من ذهب إلى أن منوشهر هو مشجر بن فريقس ابن ويرك ، وويرك هو إسحق بن إبراهيم الخليل ) .

وجاء في هذا الباب أشعار كثيرة من بينها أبيات منسوبة لحرير يمدح فيها الفرس والروم ويرقى بنسبهم إلى إسحق بن إبراهيم جد الأنبياء عليهم السلام نذكرها فيما يلي :

وأبناء إسحق الليوث إذا ارتدوا حمائل موت لابسين السنورا  
إذا افتخروا عدو الصبيد منهمو وكسرى وعدوا الهرمزان وقيصرا

(١) حماسه سرائي : الطبعة الثانية ص ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٤٦ نقلا عن الأغاني .



وكان كتاب الله فيهم ونوره  
ومهم سليمان النبي الذي دعا  
أبونا أبو إسحق يجمع بيننا  
بنى قبلة الله التي يهتدى بها  
وموسى وعيسى والذي خر ساجدا  
ويعقوب منهم زاده الله حكمة  
ويجمعنا والغر أبناء فارس  
أبونا خليل الله والله ربنا  
وكانوا بإصطخر الملوك وتسترا  
فأعطى بنيانا وملكاً مقدرا  
أب كان مهدياً نبياً مطهرا  
فأورثنا عزاً وماكنا معمرأ  
وأثبت زرعاً دمع عينيه أخضرا  
وكان ابن يعقوب نبياً مطهرا  
أب لا نبالي بعده من تأخرا  
رضينا بما أعطى الإله وقدرأ

\* \* \*

كما ذكر أن بعض شعراء الفرس في أواخر القرن الثالث افتخر بجده إسحق  
ابن إبراهيم الخليل على ولد إسماعيل وبأن الذبيح كان إسحق وليس إسماعيل فقال:

قل لبني هاجر أبنت لكم ما هذه الكبرياء والعظمة  
ألم تكن في القديم أمكم لأننا سارة الجمال أمه  
والملك فينا والأنبياء لنا إن تنكروا ذاك توجدوا ظلمه  
إسحق كان الذبيح قد أجـ مع الناس عليه إلا ادعاء له  
حتى إذا ما محمد أظهر الدين وجلى بنوره الظلمه  
قلم قريش الأحساب مفخرة أصل لنا إن كنتم بنيه فه  
أما بنو يعقوب فليسوا كمن أسكنه الله آمنا حرمه  
ولا كأبناء فارس وهم في الأرض مثل الأسود في الأجمه

\* \* \*

وكذلك حج الفرس البيت الحرام وطافوا به وعظموه وأهدوا إليه الأموال وزمزموا  
على بئر إسماعيل فسميت زمزم لكثرة ما زمزموا عليها وفي هذا يقول المسعودي :  
( وقد كان أسلاف الفرس يقصدون البيت الحرام ويطوفون به تعظيماً له ولجدهم إبراهيم  
عليه السلام وتمسكاً بهديه وحفظاً لأنسابها وكان آخر من حج منهم ساسان بن بابك  
وهو جد أردشير بن بابك وهو أول ملوك ساسان وأبوهم الذي يرجعون إليه كرجوع

المروانية إلى مروان بن الحكم وخلفاء العباسيين إلى العباس بن عبد المطلب ، ولم يل  
الفرس الثانية أحد إلا من ولد أردشير بن بابك هذا ، فكان ساسان إذا أتى البيت  
طاف به وزمزم على بئر إسماعيل فليل إنما سميت زمزم لزمزمته عليها هو وغيره من  
فارس ، وهذا يدل على ترادف كثرة هذا الفعل منهم على هذه البئر ، وفي ذلك يقول  
الشاعر في قديم الزمان :

زمزمت الفرس على زمزم      وذاك في سالفها الأقدم

\* \* \*

وقد افتخر بعض شعراء الفرس بعد ظهور الإسلام بذلك فقال من كلمة :  
وما زلنا نحج البيت قدما      ونلنى بالأباطح آمينا  
وساسان بن بابك صار حتى      أتى البيت العتيق يطوف ديننا  
فطاف به وزمزم عند بئر      لإسماعيل تروى الشاربينا

\* \* \*

وكانت الفرس تهدي إلى الكعبة أموالاً في صدر الزمان وجواهر وقد كان ساسان  
ابن بابك هذا أهدي غزاليين من ذهب وجواهر وسيفاً وذهباً كثيراً فقذفه في زمزم<sup>(١)</sup>  
وفي مجمل التواريخ والقصص باب خاص بملوك الفرس ومعاصريهم من الأنبياء :  
والمؤابذة والقادة ومشاهير الرجال عنوانه :

( باب العاشر : اندر یادکردن که در روز ک\*ار هرپاد شاهی پیغمبران  
که بودند ، وموبدان ، وسپهبدان ، ومعروفان بر سیل اجمال ) .

ومما جاء في هذا الباب أن أخنوخ أو إدريس النبي كان معاصراً لهو شنك\*  
وطهمورث ، كما عاصر هود جمشيد وأدرك هو وصالح أيام الضحاك ، وإبراهيم  
ويوسف أفريدون ، وموسى ويوشع منوچهر إلى آخر ما جاء فيه .

وبذلك لم يترك الفرس للعرب فخراً دينياً أو دنيوياً إلا وفخروهم فيه ، ونخرج  
من هذا كله بأن اصطباغ القصة الفارسية بهذا اللون الإسلامي السائد يرجع في جوهره  
إلى عاملين أساسيين هما : إسلام الفرس وشعوبيتهم .

## ( ب ) المؤثرات التاريخية

إذا رجعنا إلى الشاهنامه أو كتاب الملوك رأينا أن الأمم الوافدة فيه هي : العرب والترك والصين والهند واليونان والروم ، وبعض هذه الأمم يمت إلى الفرس بصلة القرابة والبعض الآخر تربطه بهم أواصر الصهر والنسب . فالترك أبناء تور والروم أبناء سلم وهما أخوا إيرج جده الإيرانيين وكلهم أولاد أفريدون ، وقد زوج أفريدون أولاده الثلاثة من بنات سروا ملك اليمن ، وبذلك أصبحت خؤولة ملوك الفرس والترك والروم في العرب . كما أصهر إليهم من الأبطال والملوك الإيرانيين زال بن سام بن نريمان وشغاد أخى رستم ، فتزوج كل منهما واحدة من بنات ملوك كابل الذين يرجع نسبهم إلى الضحاك بن مرداس اليمني ، وكان من أثر هذا الزواج في الشاهنامه قصة زال وروذابه وقصة مصرع رستم بتأمر أخيه شغاد مع حميه ملك كابل عليه . ولما سار كيكافوس إلى ملك هماوران وفتح بلاده ، تزوج ابنته سودابه صاحبة القصة المشهورة مع ولده سياوش وقد قامت في هذه القصة بدور زليخامع يوسف . وتربى بهرام\* كور صاحب الشخصية التاريخية الروائية بين المناذرة على يد المنذر وابنه النعمان صاحب الخورنق ذلك القصر الذي أوحى تصاويره إلى النظامي الـ\*كنجوى قصته المشهورة « هفت بيكر » أي الصور السبع ، وكان للمناذرة على بهرام\* كور غير حق التربية فضل تسنمه عرش آبائه ، وسجلت الشاهنامه لهم هذه القصة ، واستوعبت الشاهنامه إلى جانب هذه العلاقات الودية بين الفرس والعرب حروباً وقعت بين الأمتين انعكست آثارها في قصة الضحاك بن مرداس اليمني ، وكيكافوس وملك هماوران ، وشاپور ذى الأكتاف والملك الغساني الذى سبي عمه شاپور ، وانتهت بفتح إيران على يد العرب بعد الإسلام ، فكان العرب بهذا أول وآخر الأمم الوافدة التى التقينا بها في كتاب ملوك الفرس .

وقد لعبت شخصيات حاتم الطائي وليلى والمجنون دوراً هاماً في القصص الفارسي الإسلامي ، فدارت حولها حكايات ونظمت مشنويات تذكر منها على سبيل المثال حكايات السعدي الشيرازي عن حاتم الطائي في « بوستان\* وكستان » وليلى ومجنون لكل من النظامي والحمي وهاتفي .

وحفلت كتب الحكايات والتمثيلات أيضاً بصور عديدة لبحور الحجاج وعسفه ، وأناة معاوية وحلمه ، وعدل عمر بن عبد العزيز وورعه ، تشهد بعضها في حكايات قابوسنامه والسعدى الشيرازى وجوامع الحكايات ولوامع الروايات .

أما على وبنوه وأشياعه ومحبوه فقد أقامت لهم القصة الفارسية دولة ذات طابع مذهبي مستقل ، فقاموا بأدوار البطولة الأولى في الملاحم والحكايات الشيعية وهى أكثر من أن تحصى وبخاصة في الأدب الشعبي ، وبفضلهم ظهرت المسرحية المذهبية المعروفة في الأدب الفارسي بالتعزية وقادسببق لنا التنويه بهذا في الفصول السابقة .

كذلك تطالعنا وجوه بعض الخلفاء العباسيين كالرشيد والمأمون والمتوكل في الحكايات الفارسية وخاصة في قابوسنامه وجوامع الحكايات ، كما ترجم إلى الفارسية كثير من الحكايات العربية لعل أهمها وأكثرها ذيوماً مجموعة حكايات الفرج بعد الشدة ، وقد حاثنا السعدى الشيرازى في كثير من حكايات \*كلستان عن العرب وملوكهم المجهولين ، ويرتبط الإيرانيون بالترك والروم — فوق رابطة القرابة — بروابط المصاهرة ، فسياوش بن كيكائوس تزوج فرز\*كيس ابنة أفراسياب وأولدها كيخسرو ، وتزوج البطل الإيراني بيز\*ن بن \*كيو من ابنة أخرى لأفراسياب اسمها منيز\*ه بعد قصة غرامية طويلة ، وتهمينه ابنة ملك سمه\*كان التوزانى دخلت على رسم ليلا وهو في ضيافة أبيها وبني بها وولدت منه سهراب صاحب المأساة الشهيرة .

وقد خرج \*كشتاسب مغاضباً لأبيه هراسب ونزل ببلاد الروم وقام فيها بعمله ومغامرات انتهت بزواجه من كتيان ابنة قيصر وعاد بها إلى بلاده . وتزوج كسرى پرويز أيضاً مريم ابنة قيصر أثناء التجائه للروم واستعانته بهم على قائلته الناصر بهرام جوبين .

وإذا كانت هذه المصاهرات ومقدماتها قد غدت مادة وفيرة لقصص عاطفية فهناك ملاحم حماسية تزدحم بها الشاهنامه نجمت عن الحروب بين هذه الأمم الثلاث ، وقد وقع أكثر هذه الحروب بين الإيرانيين والترك قبل عصر الإسكندر ، ثم تنحى الترك للروم عن مكان الصدارة فيها أيام الساسانيين ، ومثل الأبطال والملوك من كلا الجانبين الدور الأول في وقائعها كما هو مشهود في كتاب الملوك ، ولم تخل كتب الحكايات من الحاميث عن هاتين الأمتين .



ويرد ذكر الصين كثيراً بالشاهنامة ، وقد أصهر إليهم أنوشروان ولكنهم كانوا في أكثر الحروب حلفاء للترك فاشتبه أمرهم بهم ، ويشتبه كذلك أمر اليونان بالروم ، حتى ليعرف الإسكندر بالرومي ، ولكن شخصية الإسكندر القوية حفظت الطابع اليوناني من التلاشي وغدا فوق بطولته الحربية بطلاً لكثير من الحكايات التي تروى عن حكمته وسعة حيلته ، وهو في القصة الفارسية ابن داراب من ابنة فيليبس المقدوني وأخو دارا آخر الملوك الأكمنيين وزوج ابنته روشنك ، وإن التبتت شخصيته بنى القرنين ، وصورة الإسكندر كما تتجلى لنا في الشاهنامة وشرفنامه وإقبالنامه والحكايات المختلفة مزيج عجيب من ملامح وسمات يونانية فارسية إسلامية .

وقد سبق لنا الحديث عن قصة سلامان وأبسال اليونانية الأصل في منظومة الجامى عند الكلام عن الملاحم بعد الشاهنامة ولا حاجة بنا للعودة إلى الحديث عنها ، وفضلاً عن قصتي الإسكندر وسلامان وأبسال نرى أخباراً وحكايات فارسية كثيرة عن فلاسفة اليونان وحكمائهم مثل جالينوس وأرسطو وأفلاطون وبلاد اليونان وخاصة في قابوسنامه\* وكلستان وجوامع الحكايات .

أما الهنود فإنهم لم يخوضوا حرباً ضد الإيرانيين وإن رأينا أفيالهم تتقدم جيوش الترك والصين . وآثارهم في القصة الفارسية لا تخطئها العين سواء في الشاهنامة أو غيرها من الكتب القصصية ، ومن أمثلة ذلك قصة شنكل الهندي ، وقصة الشطرنج والنرد ونقل كتاب كليلة ودمنة ثم كتاب كليلة ودمنة وسندبادنامه والكتب الفارسية المؤلفة على غرارهما مثل مرزبان نامه وبختيارنامه والفصول الفارسية المزينة على كليلة ودمنة ، وقد ساقنا إلى المصادفات قصة هندية ترجمها على أصغر حكمت إلى الفارسية ، وعنوانها «شكونتلا» Shakuntala وشكونتلا بطلة هذه القصة طفلة من دم ملكي زهد فيها أبواها وتركها في غابة ، فعطفت عليها الطيور وغذتها وربتها ، فلما شبت مر بها عابده وتعجب من حالها وأسمائها «شكونتلا» أي ربيبة الطير ، فأذكرتني هذه الفتاة قصة زال بن سام الذي زهد فيه أبوه وتركه بالجبال فحدثت عليه العنقاء وربته وعاد إلى أبيه يافعاً وقال عنه أبوه للملك منوچهر وهو يلتمس له عذراً في حبه لروذابه : ( وبعد ذلك لا يخفى على المعية الملك أنه وإن كان بقوة

أعضاده يدفع في نحور الآساد ويضعض أركان الأطواد ، فهو ربيب الطير ومن أجل ذلك هو رقيق القلب<sup>(١)</sup> .

هذه لمسات سريعة لأهم المؤثرات الخارجية في القصة الفارسية ، وهناك ألوان باهتة ضعيفة لا تكاد تستبينها العين ولا تلمحها إلا عرضاً ، مثل تلك الإشارات إلى مصر والإسكندرية وبلاد المغرب والشام في \*كلستان وقيدافة ملكة الأندلس في قصة الإسكندر بالشاهنامة .

## ( ب ) أعلام القصة الفارسية

الآن وقد فرغنا من الحديث عن القصة الفارسية ذات الطابع القومى وما تأثرت به من مؤثرات خارجية ، مفصلين ما أجملنا في الفصل الثالث من الكتاب ، يحمل بنا التعريف في إيجاز بأعلام هذا التراث الخالد في أدب الفرس ، وسنبداً بالكلام عن الرودكى أبى الشعر الفارسى كأول ناظم لمثنوى قصصى — على ما نقلت إلينا كتب الأدب — ثم تقف على أثره بالدقيق والفردوسى والأسدى الطوسى والفخر الك\*ركانى والنظامى الك\*نجوى والسنائى والعتار وجلال الدين الرومى والسعدى الشيرازى وعبد الرحمن الجامى خاتم هؤلاء الأعلام ، وقد عرضنا قبلاً لنفر غيرهم عند الكلام عن آثارهم القصصية في فصلى الملحمة والحكاية فضمننا سيرهم حديث تلك الآثار

### ١ - الرودكى

هو أبو عبد الله جعفر بن محمد الرودكى السمرقندى وأصله من رودك إحدى قرى سمرقند ، وكان إلى جانب شاعريته حسن الصوت فاشتغل بالإطراب وتعلم العزف على البربط من أبى العبك البخيارى .

لم يكن الرودكى أول شعراء الفرس ولكنه كان أول شاعر بلغ الشعر الفارسى كماله على يديه ، واشتهر بالغزاة والإجادة لا سيما فى الغزل ، وذهب الرشيدى

(١) ش . ع . ج ١ . ص ٦٧ .

السمرقندي إلى أن شعره أربى على المليون والثلاثمائة ألف بيت كما نقل العوفي أن أشعاره بلغت مائة دفتر ، وهذه المبالغة لها دلالتها على وفرة أشعاره التي لم يبق منها غير القليل ، ويهمننا قبل كل شيء من أمر الرودكي نظمه لمثنوى كليلة ودمنة عن الفارسية كما مربنا في الكلام عن هذا الكتاب ، ويقول العنصرى إنه ظفر بأربعين ألف درهم صلة على ذلك ، عاصر الرودكي الأمير نصر بن أحمد الساماني ... ( ٣٠١ - ٣٣١ هـ . = ٩١٣ - ٩٤٢ م . ) وكان شاعره الأثير ، ومدح أمراء بني سامان ورجال دولتهم ، فأجزلوا له العطاء وعاش في خفض وثناء . توفي الرودكي بين عامي ٣٢٩ ، ٣٣٠ هـ . ( ٩٤٠ ، ٩٤١ م . )<sup>(١)</sup> .

## ٢ - الدقيقى

اختلف في اسم هذا الشاعر ، فهو محمد بن أحمد ، ومحمد بن محمد ابن أحمد ، ومنصور بن أحمد ، وكنيته - على قول العوفي أبو منصور ويرجح الأستاذ فروزانفر أن اسمه : أبو منصور محمد بن محمد بن أحمد ، ولا خلاف في لقبه - الدقيقى - نسبة إلى الدقيق ، ومن المحتمل أن يكون هو في أول أمره أو أبوه أو أحد أجداده قد اشتغل بتجارة الدقيق فلقب بالدقيقى ، وذهب العوفي إلى أنه لقب بذلك لدقة عبارته ورقة ألفاظه .

واختلف أيضاً في مولده ، فقيل ولد ببلخ أو طوس أو سمرقند أو بخارى ، ويرجح البعض أنه من سمرقند ، وهو على أى حال شاعر مجيد أثرت عنه قطع متفرقة ، وأهم آثاره بالنسبة إلينا هذه الأبيات الألف التي نظمها في البحر المتقارب عن قصة \* كشتاسب ونقلها الفردوسى في شاهنامته ، وتعرف في الأدب الفارسي باسم « \* كشتاسب نامه دقيقي » .

يذهب البعض إلى أنه كان زردشتيا ، وأن أشعاره التي يدل ظاهرها على إسلامه قيلت تقيّة ، ويقال إن الدقيقى عاصر الأميرين السامانيين أبا منصور بن نوح ( ٣٥٠ - ٣٦٥ هـ . = ٩٦١ - ٩٧٥ م . ) وأبا القاسم نوح بن منصور ( ٣٦٥ -

(١) سخن وسخنوران ج ١ ص ٣ وما بعدها .

٣٨٧ هـ . = ٩٧٥ - ٩٩٧ م . ) وأنه قتل على يد غلام له بين سنتي ٣٦٧ ، ٣٧٠ هـ . ( ٩٧٧ ، ٩٨٠ م . )<sup>(١)</sup> .

ولكن بالشاهنامه المعربة نصّاً صريحاً يحملني على القول بأنه قتل سنة ٣٦٤ هـ . ( ٩٧٤ م . ) في أواخر أيام الأمير منصور الأول بن نوح .

يقول الفردوسي في مدح محمود ونظم الدقيقى لـ \*كشتاسپ نامه وتمهيد الطريق أمامه لنظم الشاهنامه : ( لقد أحسن القائل المنطيق « أى الدقيقى » بما مهد للناظم الطريق ، إن كان لم ينظم إلا سطوراً قلائل ، واحداً من آلاف الوقائع والمحافل ، فقد كان الدليل الخبير الذى وضع الملك على السرير ، وقد تلقاه الأكابر بالجاه والمال ، وجنى عليه ذميم الخلال ، ولقد كان مداح الملوك ، يتوجههم بדרه السلوك ، غير أنه كان واهى النظام ، فلم يتجدد به دارس الكلام ، وقد استبشرت بهذا الكتاب فالاً ، وحملت أعباءه أعواماً طوالاً ، ولكنى لم أر أبياً معطاء على عرش الملوك وضاء ، فذاعت نفسى بالعناء ولم يكن غير الصمت دواء .

بصرت بجنة غناء ، يتبوأها السعداء ولم أجد إلى داخلها سبيلاً ، ولا رأيت سوى الملك فيها إكليلاً ، ولم يكن بد من سبيل على قدرها ، لا تضيق بنصرتها وروائها ، « فلبثت عشرين عاماً » أدخر الكلام وأفتش عن الجدير بكثر التؤام أبى القاسم الملك الكريم ، الذى ازدان به تاج السلاطين ، ملك العالم محمود ، رب الأبهة والجود ، الذى يقابله القمر وكيوان بالسجود<sup>(٢)</sup> .

فالفردوسى يصرح فى هذه العبارة بأنه لبث بعد الدقيقى عشرين عاماً يدخر الكلام ويفتش عن الجدير « بكثر التؤام » حتى تمثل له فى السلطان محمود ، ويقول فى آخر الشاهنامه وهو يقدمها إليه :

(وكم تعب تحملت ، وكم غصص تجرعت ، حتى تسنى له نظم هذا الكتاب فى مدة ثلاثين سنة ، آخرها سنة « أربع وثمانين وثلثمائة » وهو يشتمل على ستين ألف

(١) سخن و سخنوران ج ١ ص ١٢ وما بعدها .

(٢) ش . ع . ج ١ ص ٢٢٦ .



بيت وجعلته تذكرة للسلطان أبي القاسم محمود بن سبكتكين لا زال نافذ الأمر على القدر<sup>(١)</sup> .

وقد قدمنا أن الفردوسي كان يروض طبعه على نظم القصص سنوات قبل شروعه في إتمام نظم شاهنامه أبي منصور بعد مقتل الدقيقي ، وأن الشاهنامه الحالية تشتمل على روايات وقصص أضافها الفردوسي إلى شاهنامه أبي منصور ، وعلى ذلك يكون قد قضى هذه السنوات الثلاثين في نظم ما كان ينظم قبل الدقيقي وما نظم بعد قتله ، ومفاد العبارة الأولى أنه قضى عشرين سنة في إتمام الشاهنامه بعد الدقيقي ، لا في نظم الشاهنامه كلها ، فلا تعارض ولا تناقض بين العبارتين .

وكما صرح الفردوسي في عبارته الأولى بأنه استغرق عشرين سنة في إتمام الكتاب الذي بدأ نظمته الدقيقي ، صرح كذلك في العبارة الثانية بأنه أتمه سنة ٣٨٤ هـ . ( ٦٩٤ م . ) وعلى ذلك يتحقق لدى أن الدقيقي لقي حتفه في حدود عام ٣٦٤ هـ .

### ٣ - أبو القاسم الفردوسي

لا خلاف في كنية هذا الشاعر العظيم ولقبه ، ولكن الخلاف كبير في اسمه واسم أبيه ، فهو : حسن وأحمد ومنصور ، وأبوه : علي وإسحق بن شرفشاه وأحمد ابن فرخ ، وقد ولد علي أرجح الأقوال عام ٣٢٣ هـ . / ٩٣٥ م . في « بارث » إحدى قرى طوس ، وهو شاعر عف كريم الأخلاق يحفل شعره بالحكم والعظات والعبر والمعاني السامية والألفاظ الجزلة ، ويتميز بقوة التعبير ويغلب عليه الجانب الوصفي والحماسي ، وقد بلغ بالملحمة الفارسية القمة ، فتقدم من قبله ولم يلحق به أحد بعده ، وهو عند الجمهرة أعظم شعراء قومه ، وأهم ما أثر عنه شاهنامته الخالدة ومثنوى يوسف وزليخا وقد أطلنا الحديث عنه وعنهما في الكلام عن الملحمة ، وتعتبر الشاهنامه فوق قيمتها القصصية والأدبية كترًا لغويا ثمينًا<sup>(٢)</sup> .

توفي الفردوسي شيخاً بين سنتي ٤١١ ، ٤١٦ هـ . / ١٠٢٠ ، ١٠٢٥ م<sup>(٣)</sup> . بعد حياة كلها يأس وحرمان ، ولم يظفر منها بغير اسمه الخالد .

(٢) سخن و سخنوران ص ٢٩ وما بعدها .

(١) ش . ع . ج ٢ ص ٢٧٦ .

(٣) هزاره فردوسی ص ٦٤ .

## ٤ - الأسدى الطوسى

هو الحكيم أبو نصر على بن أحمد الأسدى الطوسى من كبار شعراء القرن الخامس وأحد الذين عارضوا شاهنامه الفردوسى . ولد هذا الشاعر فى أواخر القرن الرابع أو أوائل القرن الخامس الهجرى بخراسان ، ورحل عنها فى شبابه بعد وقوعها فى قبضة السلاجقة ، إلى آذر بايجان واتصل بحكامها ، وقد اختلف فى تاريخ وفاته والراجح أنه توفى سنة ٤٦٥ هـ . / ١٠٧٢ . كما ذهب إلى ذلك هدايت .

ومن الآثار الأدبية المنسوبة إليه : معجم فارسى يسمى ( لغت فرس ) وقصائد فى المناظرة ذكر هدايت منها أربع مناظرات : بين الأرض والسماء ، والمجوسى والمسلم ، والرمح والقوس ، والليل والنهار ، ولكن أهم آثاره دون شك ملحمة ( \* كرشاسب نامه ) التى جعلت منه أكبر شعراء الملاحم الحماسية بعد الفردوسى ، ويرجح أنه شرع فى نظمها سنة ٤٥٦ هـ . / ١٠٦٣ م . وأتمها سنة ٤٥٨ هـ . / ١٠٦٥ م

وتدور وقائع هذه الملحمة - كما هو واضح من اسمها - حول حياة البطل السيستانى « \* كرشاسب » وهو الجلد الأكبر لرستم بطل أبطال شاهنامه الفردوسى ، وإذا كان رستم ثمرة لغرام زال وروذابه فإن تورجد « \* كرشاسب » كان وليد عشق جمشيد لابنة الملك كورنك \* وزواجه منها ، وتفصيل ذلك أن جمشيد عندما غلب على أمره وفر أمام الضحك لجأ إلى كورنك \* شاه وعشق ابنته وتزوج منها وأولدها تورا وأعقب تور\* هذا : شيدسپ \* شاه ، وطورك \* ، وشم ، وأثرط ، وكانوا جميعاً ملوك سيستان ، وقد رزق أثرط ولداً أسماه « \* كشتاسب » وهو بطل الملحمة المذكورة .

قام « \* كشتاسب » بأسفار وحروب فى توران وأفريقية والهند أتى فيها بضروب من البطولات وخوارق العادات ، وصارع التنانين والفهود العظيمة الحلقة والكائنات الخرافية فصرعها جميعاً ، ورأى فى أسفاره من العجائب ما لا عين رأت ولا أذن سمعت ، وبعض وقائع القصة يتعلق بحياة البطل نريمان بن « \* كرشاسب » وهو جد زال بن سام صاحب روذابه وأبى رستم . ويستفاد من سياق هذه المنظومة الحماسية أن الأسدى اعتمد فى نظمها على رواية مثورة أضاف إليها روايات أخرى مسموعة

ومسطورة كما فعل الفردوسي في الشاهنامه ، ويقال إن الأسدى رجع إلى قصة \*كرشاسب\* التي كتبها أبو المؤيد البلخي ( \*كرشاسب\* نامہ أبو المؤيد بلخي ) وقد عرفت هذه القصة أيضاً بكتاب \*كرشاسب\* أو أخبار \*كرشاسب\* ، وأفاد منها صاحب تاريخ سيستان ونقل عنها وضاعت بعد أن نظمها الأسدى كما ضاعت بقية الأصول المنثورة للشاهنامه وغيرها من الملاحم<sup>(١)</sup> .

### ٥ - الفخر الجرجاني

هو فخر الدين أسعد الجرجاني من كبار شعراء القصة الفارسية وصاحب ويس ورامين التي تحدثنا عنها في باب الملاحم . يستدل بعض الناس بأبياته في تمجيد الخالق وكيفية الخلق ووصف المخلوقات التي قدم بها لمنظومته ، على أنه كان من المعتزلة أو الفلاسفة . نشأ الجرجاني في أوائل القرن الخامس الهجري وبلغ شهرته في عصر السلطان أبي طالب طغرل بيك بن ميكائيل بن سلجوق ( ٤٢٩ - ٤٥٥ هـ / ١٠٣٧ - ١٠٦٣ م ) . وتحدث عن فتوحه المتوالية وانتصاراته على سلاطين خورازم وخراسان وطبرستان وجرجان والري وإصفهان ، وتوجيهه القواد إلى كرمان ومكران والموصل والأهواز وشيراز وأران وبلاد الأرمن ، وهدايا قيصر الروم وملك الشام له وإرسال الخليفة المنشور والخلعة واللواء إليه بإصفهان . ويستفاد من بعض أشعاره أنه كان مرافقاً لطغرل في فتح إصفهان ، وبعد خروج السلطان إلى همدان تخلف هو لبعض شأنه بالمدينة واتصلت أسبابه بحاكمها من قبل طغرل بيك ، العميد أبي الفتح المظفر ولازمه حتى سنة ٤٤٣ هـ / ١٠٥١ م . وفي إحدى جلساته معه دار الحديث حول قصة ويس ورامين فأشار عليه بتجريدها من أثمانها الفهلوية وتجليتها للناس في ثوب فارسي قشيب ، ففرغ من ذلك قبل وفاة طغرل بيك عام ٤٥٥ هـ / ١٠٦٣ م . وخلدت هذه المنظومة ذكره بين كبار الشعراء . توفي الجرجاني في أواخر عهد طغرل أوسنة ٤٥٦ هـ / ١٠٦٤ م . ولم يؤثر عنه غير هذه القصة سوى بضعة أبيات ذكرها العوفي في لباب الألباب<sup>(٢)</sup> .

(١) ذبيح الله صفا : تاريخ أدبيات در ایران ج ٢ ص ٤٠٣ وما بعدها .

(٢) نفس المصدر ص ٣٧٠ وما بعدها .

## ٦ - النظامى الـ كنجوى<sup>(١)</sup>

الحكيم جمال الدين أبو محمد إلياس بن يوسف بن زكى بن مؤيد النظامى  
الـ كنجوى . أحد شعراء الفرس العظام وأركان الشعر الفارسى .

تتفق جمهرة أصحاب التذاكر والسير على أن مولده \* كنجه ويصرح هو أيضاً  
بذلك ، ولم يغادر بلده إلا فى سفرة قصيرة إلى بلدة مجاورة بدعوة من قزل أرسلان ،  
ولا يعلم بالتحقيق تاريخ ميلاده والراجح من بعض أشعاره أنه ولد حوالى سنة ٥٣٠ هـ .  
/ ١١٣٥ م . واختلف فى وفاته اختلافاً كبيراً لاجمال هنا لعرضه تفصيلاً ، ويمكن  
القول بعد استعراض الأقوال المتضاربة وكلها مبنى على الحس والاستنتاج ، أنه  
توفى بين أواخر القرن السادس وأوائل القرن السابع الهجرى ، وقد دفن فى \* كنجه وبقي  
قبره بها إلى أواسط العهد القاجارى ثم تخرب وجدد بعد ضم \* كنجه إلى الاتحاد  
السوفيتى .

ترك النظامى غير ما بقي من ديوان شعره الذى نشره وحيد دسة \* كردى باسم  
« \* كنجينه \* كنجوى » خمسة مثنويات قصصية تسمى « پنج \* كنج » أى الكنوز  
الخمسة ، واشتهرت باسم « خمسة نظامى » وهى :

١ - مخزن الأسرار وعدد أبياته ٢٢٦٠ بيتاً فى البحر السريع ، وقد فرغ منه  
فى حدود سنة ٥٧٠ هـ . / ١١٧٤ م ، وجعاه باسم فخر الدين بهرامشاه داود  
المتوفى سنة ٦٢٢ هـ . / ١٢٢٥ م . وهو أول مثنوياته .

٢ - خسرو وشيرين : وعدد أبياته ٦٥٠٠ بيت فى بحر الهزج المسدس  
( المقصور )<sup>(٢)</sup> وقد أتمه سنة ٥٧٦ هـ . / ١١٨٠ م . وقدمه إلى الأتابك شمس  
الدين محمد بجهان پهلوان إيلد \* كز ( ٥٦٨ - ٥٨٧ هـ . / ١١٧٢ - ١١٩١ م . )  
ثم أعاد النظر فيه بعد ذلك ، وقد ذكر فى هذه المنظومة بالإضافة إلى الاسم السابق

( ١ ) صدر بالعربية كتاب عن هذا الشاعر بعنوان ( نظامى الـ كنجوى شاعر الفضيحة - عصره  
وبيئته وشعره ) للدكتور عبد النعيم محمد حسنين . نشرته مكتبة الخانجي سنة ١٣٧٢ هـ . / ١٩٥٤ م .  
بالقاهرة .

( ٢ ) مقدمة العلامة وحيد ( دسة \* كردى لديوان « \* كنجينه \* كنجوى » .



اسم طغرل بن أرسلان السلجوقي (٥٧٣ - ٥٩٠ هـ / ١١٦٧ - ١١٩٣ م) وقزل  
أرسلان بن ايلد\*كر (٥٨١ - ٥٨٧ هـ / ١١٨٥ - ١١٩١ م)

٣ - ليلي ومجنون : نظم هذه القصيدة عام ٥٨٤ هـ / ١١٨٨ م . باسم شروانشاه  
أبي المظفر أخستان بن منوچهر في أقل من أربعة شهور ، وعدد أبياتها ٤٧٠٠ بيت  
( في بحر الهزج المسدس الأنحرب المقبوض )<sup>(١)</sup> .

٤ - بهرامنامه أو هفت پيكر أو هفت \*كنبد : أي كتاب بهرام أو الصور  
السبع أو القباب السبع .

نظم هذا المثنوي سنة ٥٩٣ هـ / ١١٩٦ م . باسم علاء الدين كرك أرسلان  
ملك مراغة وعدد أبياته ٥١٣٦ بيتا ( في البحر الحفيف السالم الخبون المقطوع )<sup>(٢)</sup> .

٥ - إسكندر نامه وعدد أبياته ١٠٥٠٠ بيت ( في البحر المتقارب المثنى  
المقصود )<sup>(٣)</sup> وهو قسمان : - يسمى القسم الأول منه شرفنامه والثاني إقبالنامه .  
وجعل الأول باسم الأتابك الأعظم نصرة الدين أبي بكر بن محمد جهان پهلوان  
أحد أتابكة آذربايجان ، وقد صدر القسم الثاني منه ( إقبالنامه ) في بعض النسخ  
باسم الملك القاهر عز الدين أبي الفتح مسعود بن نور الدين أرسلان صاحب الموصل  
( ٦٠٧ - ٦١٥ هـ / ١٢١٠ - ١٢١٨ م ) ثم جاء في الأبيات التي تلي ذلك ،  
اسم نصرة الدين أبي بكر بيشكين بن أخى قزل أرسلان الذي ناب عن عمه في  
آذربايجان سنة ٥٨٧ هـ / ١١٩١ م .

ويتناول شرفنامه حياة الإسكندر من مولده إلى فتوحاته وعودته إلى الروم ،  
ويتحدث إقبالنامه عن علمه وحكمته ونبوته ومجالسه مع الحكماء وخاتمة حياته ونهاية  
أيام الحكماء الذين جالسهم .

ويقول دولتشاه السمرقندي إن النظامي كان من مريدى الشيخ أنخى فرج  
الزنجاني ، وسواء أصبح هذا أم لم يصبح ، فإن أشعاره تنم عن مشرب صوفى ، وقد  
قضى معظم حياته زاهداً معتكفاً بعيداً عن بلاط الملوك والأمراء<sup>(٤)</sup> .

( ٢٠٢ ، ١ ) رجعتنا في تحديد هذه الأوزان إلى مقدمة العلامة وحيد دست\*كردى لديوان « كنجينه\*  
« كنجوى » صفحات : مز ، مع ، مط . وقد ذكر في هذه المقدمة نبذ تاريخية عن السلاطين الذين صدرت  
باسماتهم هذه المثنويات في صفحات عح وما بعدها .  
( ٤ ) صفا : تاريخ أدبيات در إيران ج ٢ ص ٧٩٨ وما بعدها .

## ٧ - السنائي الغزنوي

الحكيم أبو المجد مجدود بن آدم السنائي من أكابر شعراء المتصوفة في القرن السادس وأساتيد شعراء الفرس ، ولد في غزنة في أوائل أو أواسط النصف الثاني من القرن الخامس الهجري واتصل بعد اكتمال شاعريته بسلاطين الغزنويين وكبار رجال دولتهم ومدحهم ، ولكنه لم ينل لديهم من الحظ والجاه الذي يلقى بمقامه وطموحه ، فتولى عنهم وتجرد من أطعمائه واستغنى بكثر القناعة ، وعزف عن السير في ركاب أهل السلطان ، وصرف نفسه عن طلب ما في أيديهم ، واتجه بكل رجائه وقلبه إلى ربه وقنع بذلك الرزق الذي كان يأتيه عن طريق تعليم الناس وإرشادهم .

قضى السنائي بضع سنوات من شبابه يتنقل في بلخ وسرخس وهراة ونيشاپور ومرو ، ويقال إنه خرج حاجباً أثناء مقامه في بلخ ، ولعل مخالطة السنائي للعرفاء وشيوخ التصوف والعلماء ، كانت عاملاً آخر في تحوله إلى تلك الحياة الروحية ، وعاد الشاعر آخر أمره إلى غزنة سنة ٥١٨ هـ / ١١٢٤ م . بعد أن سجل ذكريات هذه الرحلة في أشعاره وعاش بببلده منعزلاً في بيت وهبه إياه الخواجه العميد أحمد ابن مسعود من وجهاء غزنة ، ووفر له حوائجه لمدة عام ليفرغ لجمع أشعاره ، وقد نظم في هذه الفترة مشويته المشهور « حديقة الحقيقة » الذي يعرف كذلك باسم « حديقة الحقيقة وشريعة الطريقة » وهو من المثنويات الصوفية الغنية بالحكايات التمثيلية والمواعظ والحكم ، وقد نظم في البحر الخفيف المخبون المقصور وعدد أبياته عشرة آلاف بيت مقسمة على عشرة أبواب ، وقد صدره باسم بهرامشاه الغزنوي ، ويقال إنه بدأه سنة ٥٢٤ هـ وأتمه سنة ٥٢٥ هـ . ( ١١٢٩ - ١١٣٠ م ) وهي ملءة باللغة القصص لنظم مثل هذا المثنوى الضخم الذي يعد أهم آثاره ، وتوجد منه طبعة جيدة بتصحيح وتقديم « مدرس رضوي » الأستاذ بجامعة طهران .

والسنائي غير الحديقة مثنويات عرفانية أخرى هي :

١ - سير العباد إلى المعاد : وقد نظم في سرخس على وزن الحديقة ومدح فيه سيف الدين محمد بن منصور قاضي سرخس وتزيد أبياته على السبعمائة بيت وقد

طبع في طهران بمقدمة لسعيد نفيسي سنة ١٣١٦ هـ . ش . = ١٣٥٦ هـ ، ١٩٣٧ م .  
وفيه تمثيل لخلق الإنسان وأقسام النفوس والعقل وبعض المسائل الأخلاقية .

٢ - طريق التحقيق : وهو مشنوي على وزن الحديقة نظمه سنة ٥٢٨ هـ /  
١١٣٣ م . طبع في طهران طبعة حجرية ثم طبع في شیراز مرة أخرى سنة ١٣١٨  
هـ . ش = ١٢٥٨ هـ ، ١٩٣٩ م .

٣ - كارنامه بلخ : أي السيرة البلخية ، نظمه على وزن الحديقة في خمسمائة  
بيت ، ويبدو أنه أول مشنوياته ويقال له كذلك ( مطايبه نامه ) أي كتاب الكفاية  
لأن مبناه على المزاج ، وقد ذكر فيه اسم الساطان مسعود بن إبراهيم مما يدل على أنه  
نظمه في أيامه قبل سنة ٥٠٨ هـ / ١١١٤ م . وقد طبع لأول مرة بمقدمة للمدرس  
رضوي في الجزء الثالث من المجلد الرابع<sup>(١)</sup> من مجلة ( فرهنگ \* إيران زمین ) سنة  
١٣٣٤ هـ . ش = ١٣٧٥ هـ ، ١٩٥٥ م .

٤ - ثلاثة مشنويات أخرى تسمى : عشقنامه ، عقل نامه ، تجربة العلم .  
وتسمى هذه المشنويات الثلاثة مع سابقتها : سير العباد ، طريق التحقيق  
وکارنامه بلخ ( ستة سنائي ) .

ولا يقل الخلاف في تاريخ وفاة السنائي عن الخلاف في تاريخ موت النظامي  
الكنجوي ، ويتأرجح هذا التاريخ في مختلف الأقوال بين سنتي ٥٢١ هـ / ١١٢٦ م .  
و ٥٩٠ هـ / ١١٩٣ م . ويرجح ذبيح الله صفا استناداً إلى تحقیقات « مدرس رضوي »  
أنه توفي سنة ٥٣٥ هـ / ١١٤٠ م . وما تزال مقبرته في غزنة مزار العامة والخاصة<sup>(٢)</sup> .

## ٨ - العطار النيشاپوري

يعرف بفريد الدين العطار ويكنى بأبي طالب وأبي حامد ، واسمه محمد بن  
« أبي بكر إبراهيم » بن مصطفى بن شعبان<sup>(٣)</sup> .

(١) مجلد سوم از دفتر چهارم .

(٢) صفا : تاريخ أدبيات در ایران ج ٢ ص ٥٥٢ وما بعدها .

(٣) برون : تاريخ الأدب في إيران ج ٢ ترجمة الدكتور إبراهيم أمين الشواربي .

ولد في قرية كدكن الواقعة في رستاق زاده ، أحد رساتيق نيشاپور سنة ٥١٢ هـ / ١١١٨ م . أو سنة ٥١٣ هـ / ١١١٩ م . وكان أبوه من كبار عطاري مدينة شادياخ ، فورث عطارته وثروته الواسعة وصار كما يرى بعض الناس منقطع النظير في الحكمة الإلهية والطبيعية ومتضلعا في علوم الطب المعروفة في زمانه بعد تخرجه فيها على يد أستاذه مجد الدين البغدادي الطبيب الخاص للسلطان محمد خوارزمشاه ، وقد زاول العطارة واشتغل بمداواة الناس في دكانه فاشتهر بالعطار . ولم يكن لوفرة ثرائه يتقاضى أجراً أو ثمناً للدواء من أكثر مرضاه ، وقد ذكر في مثنويه ( خسرونامه ) أنه كان يحس كل يوم نبض خمسمائة شخص في صيدليته<sup>(١)</sup> :

( بداروخانه پانصد شخص بودند که در هر روز نبض مینمودند )

\* \* \*

ويقال في سبب اعتزاله العطارة والتطبيب وزهده في حطام الدنيا وثرائه العريض ، إن درويشاً مر به ذات يوم في صيدليته وسأله شيئاً فلم يجبه إليه وألحف الدرويش في سؤاله فلم يحفل به ، فقال له الدرويش : كيف تريد أن تموت ؟ فأجابه كما تريد أنت ، فقال الدرويش : أنتستطيع أنت أن تموت مثلي ؟ قال العطار نعم ، وكان بيد الدرويش وعاء من خشب فوضعه تحت رأسه وقال : يا إلهي ومات لتوه ، فتأثر العطار بهذه الحادثة تأثراً بالغاً وزهد في حطام الدنيا وترك عطارته نهياً للناس ، وقصد صومعة الشيخ العارف ركن الدين الأكاف وأصبح من مريديه وقضى سنوات في حلقة الدراویش ثم خرج للحج وزار البيت ، ولا يرى فروغی في هذه الحكاية أكثر من أسطورة ، لأن العطار كما يقول في خسرونامه بدأ نظم مثنويه مصيبت نامہ وإلهی نامہ في دكان عطارته :

مصيبت نامہ کاندوہ جهانست إلهی نامہ کاسرار عیانست  
بـداروخانه کردم هردو آغاز چـ \* کـویم زود رستم زین وآن باز

\* \* \*

أى :

كتاب المصيبة وهو الأحزان الدنيوية ، والكتاب الإلهي وهو الأسرار العيانية ، شرعت في كليهما بالصيدلية ، فما أقول بعد ، لقد فرغت من هذا وذاك سريعاً .

( ١ ) هذه العبارة ترجمة للبيت الفارسي بعدها .



وعلى أى حال بلغ العطار بين أهل التصوف منزلة عظمى حتى لرى جلال الدين الرومى شيخ الطريقة المولوية وصاحب المثنوى المعروف بقرآن الفرس يقول فيه : لقد جاب العطار مدن العشق السبع ونحن ما زلنا فى منعطف حارة .  
( هفت شهر عشق را عطار \* كشت ما هنوز اندر خم يك كوچه ايم )

\* \* \*

ويقال عن العطار كذلك إنه صحب كثيرين من كبار المشايخ وقرأ أربعمائة كتاب فى التصوف واشتغل بجمع حكايات الصوفية وأهل السلوك ، وآثر العزلة فى آخر أيامه وعكف على التأليف فكتب كثيراً من الكتب المنظومة والمنثورة ، يقول بعض الباحثين إنها مائة وأربعة عشر كتاباً ويذهب بعض آخر إلى أنها مائة وتسعون من بينها أربعون منظومة وبقية منثورة .

وللعطار ديوان عدد أبياته أربعون ألف بيت ويبلغ مجموع أشعاره بما فى ذلك المثنويات والقصائد والغزليات ما يربو على المائة ألف بيت ، ومن مثنوياته المشهورة : أسرار نامه ، إلهى نامه ، مصيبت نامه ، جوهر الذات ، وصلت نامه ، سياه نامه ، بلبل نامه ، شترنامه ، مختار نامه ، \* كل وهرمز ، \* كل وخسرو ، ومنطق الطير .  
والأخير منها هو ملحمة الطيور التى مر بنا ذكرها وفصلنا الحديث عنها ومثل الهدهد دور البطولة فيها ، وهو أشهر آثار العطار .

وقد ترجم المستشرق الفرنسى « سيلوستردى ساسى » كتابه پندنامه ونشره مع ترجمته الفرنسية .

وينسب إلى العطار أيضاً تأليف : هيلاج نامه ، مظهر العجائب ، لسان الغيب ، مفتاح الفتوح ، محمود وإياز ، ليلي ومجنون ، وإخوان الصفا . غير أن كثيرين يشكون فى صحة نسبتها إليه . ومن مؤلفاته الهامة تذكرة الأولياء فى سير أهل التصوف ، وتروى عن العطار حكايات وكرامات كثيرة لا مجال هنا لذكرها ، وقد عاصر السلطان سنجر السلجوقى والسلطان محمد خوارزمشاه وقتله أحد مغول چنه \* كيزخان فى شادياخ سنة ٦١٨ هـ . / ١٢٢١ م . أوسنة ٦٢٧ هـ . / ١٢٢٩ م . ومايزال قبره قائماً فى نيشاپور<sup>(١)</sup> .

( ١ ) مقدمة فروغى لمنطق الطير طبعة لإصفهان .

## ٩ - جلال الدين الرومي

يتفق الجميع على أن اسمه محمد ولقبه جلال الدين ، ولقبه بعض مريديه من الصوفية « خداوند \* كار » و « مولانا خداوند \* كار » و « مولانا روم » ثم أضيف إلى الكلمة الأولى من لقبه الأخير ياء النسبة بعد تخفيفها فعرف بمولوي واشتهر بهذا اللقب واستغنى به عن سواه .

ولد جلال الدين في مدينة بلخ لسته خلت من ربيع الأول سنة أربع وستمائة ( ١٢٠٧ م . ) أما سبب شهرته بالرومي أو « مولانا روم » فراجع لطول إقامته في مدينة قونية حيث قضى أكثر عمره ودفن فيها ، ويقول بعض الرواة إنه ينتسب من جهة أبيه إلى أبي بكر الصديق .

واسم أبيه : محمد بن حسين الخطيبي المعروف ببهاء الدين ولد ، وكان جد جلال الدين لأبيه - حسين بن أحمد الخطيبي - من أفاضل عصره وعلامة زمانه ، ويقال إن جدته لأبيه كانت من الأسرة الخوارزمشاهية .

واضطرب أبوه بهاء ولد إلى الهجرة من بلخ لغضب السلطان محمد خوارزمشاه عليه ، وذلك لتعرضه فوق المنبر للحكماء والفلاسفة ودعوته إياهم بالمبتدعة ، فخرج بأسرته قاصداً الحج ، وفي طريقه إلى بغداد مر بنيشاپور ولقي الشيخ فريد الدين العطار ، ويقول دولتشاه إن العطار جاء لزيارته وهو بنيشاپور وأهدى ولده الصغير جلال الدين كتابه أسرار نامه قائلاً : إن ولدك هذا سرعان ما يضرع النار في المحترقين بالعالم ، وقد روى آخرون هذه الحكاية بصور مختلفة وقالوا : إن جلال الدين كان يحمل دائماً معه هذا الكتاب .

وعندما بلغ بهاء الدين بغداد سعى إليه الشيخ شهاب الدين السهروردي حفيفاً به وقبل ركبته ودعاه إلى الخانقاه ، ولكنه آثر التزول بالمدرسة المستنصرية ، وبلغ من إجلال السهروردي له أن خلغ حذاءه بيديه ، وفي اليوم الرابع من إقامته ببغداد خرج للحج ، ولما فرغ من مناسكه مر في عودته بالشام وأقام بها مدة .

ويقول الجاحي إن بهاء ولد بعد قضائه فريضة الحج قصد أرز نجان وأقام بها

أربع سنوات كان فيها موضع إجلال أميرها ؛ وقد آثر الهجرة إلى بلاد الروم لبعدها عن غارات المغول ، فتنزل في لارنדה ، ولكن ملكها علاء الدين كيقباد السلجوقي استدعاه إلى قونية ، وخرج بنفسه لاستقباله يوم وصوله إليها وبالف في إكرامه وعرض عليه النزول في الـ « طشتخانه »<sup>(١)</sup> ولكنه اعتذر ونزل في مدرسة « تونبه » .

ويستفاد من رواية « ولدنامه » أن بهاء ولد عند نزوحه إلى الروم قصد قونية رأساً دون دعوة من أحد وأقام بها مدة لا يعلم السلطان من أمره شيئاً ، فلما ذاع فضله وعلمه جاء إليه السلطان في جمع من أمراء قونية واستمع لعظاته وتأثر بها فأصبح من مريديه . ولم يؤثر عن بهاء ولد غير كتاب واحد هو كتاب المعارف أو « معارف بهاء ولد » ويشتمل على مجالسه وعظاته ، وكان لهذا الكتاب أثر بالغ في حياة ولده جلال الدين .

ويقول أحمد الأفلاكي إن بهاء ولد توفي بعد عشر سنوات من نزوله قونية صبيحة يوم الجمعة في الثامن عشر من ربيع الآخر سنة ثمان وعشرين وستمائة ( ١٢٣٠ م . ) ويذهب دولتشاه إلى أنه توفي سنة ٦٣١ هـ / ١٢٣٣ م . والخلاف بينهما هين ميسور ويميل الأستاذ فروزانفر إلى ترجيح رواية الأفلاكي بأدلة لا يتسع المقام لذكرها .

كان جلال الدين حين مات أبوه في الرابعة والعشرين من عمره ، فقام مقامه في الفتوى والوعظ والتذكير ، ثم رحل بعد سنتين من وفاته إلى حلب وتزود بحظ وافر من علوم التنزيل والتأويل ، وقصد بعد ذلك دمشق ، فأقام بها أربع سنوات ، قرأ خلالها كتاب هداية الفقه ، وبعد سبعة أعوام من مقامه في بلاد الشام بحلب ودمشق ، عاد إلى قونية واشتغل بالفتوى والتدريس فحلب عقول الناس بزهد ورياضته وعلمه ودعوه إمام الدين وعماد الشريعة ، وإذا به يتحول فجأة عن محبة العلماء إلى طريقة العرفاء على يد رجل غريب الأطوار يقال له شمس الدين التبريزي ، فانقطع عن أصحابه ودخل في زمرة أهل التصوف ولم يبال في ذلك لومة لائم ، فثار

( ١ ) الطشتخانه : بيت تكون فيه آلة الغسل والوضوء وقاش السلطان البياض الذي لا بد له من الغسل ، وآلة الحمام وآلات الوقود . نقلا عن نهاية الأرب طبعة مصر الجزء الثامن ص ٢٢٥ .

الناس على شمس الدين وأتهموه بالسحر فرحل إلى دمشق ، ولكن تلميذه ومريده لم يقو على فراقه فبعث إليه بأشعار يستعطفه فيها ويعتذر إليه عما صدر من أصحابه في حقه ، وتقول بعض الروايات إن جلال الدين بعث إلى شيخه بولده سلطان ولد في نفر من رفاقه ، ليعتذر إليه عن جهل أصحاب أبيه وثورتهم عليه ، فرجع إلى قونية سنة ٦٤٤ هـ / ١٢٤٦ م . وزادت العلائق بين الشيخ ومريده قوة ، واستبدل جلال الدين مسوح الصوفية بكسوة العلماء ، وعكف على الرقص والسماع واتخذ ربابا ذات ستة أوتار ، فثار العامة مرة أخرى وأتهموه بالخروج على الدين ودعوه مجنوناً وزعموا شيخه ساحراً ، وزاد في ثورة الناس عدم تقيد شمس الدين التبريزي بظاهر الشريعة ومجاهرتة بأقوال مخالفة لعقائد أهلها ، فرموه بالكفر ، فاخفى ولم يوقف له على أثر ؛ وتذهب بعض الروايات إلى أن نفراً تربصوا به وطعنوه بسكين فصاح صيحة عظيمة أفقدتهم وعيهم ، فلما أفاقوا لم يجدوا غير قطرات من الدماء ، وكثرت حول مصيره الأراجيف والشائعات .

أثرت هذه الحادثة في نفس جلال الدين تأثيراً كبيراً وأحزنته ، وخرج إلى دمشق مرتين يتتبع الشائعات بحثاً عن شيخه فلم يظفر بعد طول البحث بطائل وعاد في كل مرة إلى قونية حزيناً يمزق قلبه اليأس ، وبعد أن هدأت نفسه كرس همته لنشر المعارف الإلهية مستعيناً بخواص مريديه مثل صلاح الدين زركوب القنوي ، وحسام الدين حسن چلبی ، وكان حسام الدين آثر أصحابه وأعمقهم أثراً في حياته وقد ألهمته صحبته نظم المثنوى الذي خلد ذكره ، فأكثر فيه من ترديد اسمه وقال عنه في مقدمته : ( مفتاح خزائن العرش ، وأمين كنوز الفرش ، وبأيزيد الوقت ، وجنيد الزمان ) .

توفي جلال الدين الرومي متأثراً بالحمى يوم الأحد في الخامس من جمادى الآخرة سنة ٣٧٢ هـ / ١٢٧٣ م . وقد ترك آثاراً منظومة ومثورة : وآثاره المنظومة هي :

١ - غزليات شمس تبريزي ، التي خلد فيها ذكر شيخه شمس الدين وتعرف بديوان شمس تبريزي ، وتزيد أبيات هذا الديوان على خمسة آلاف بيت ، ومن بينها غزليات باسم صاحبيه صلاح الدين وحسام الدين وقد طبع هذا الديوان أخيراً



طبعتين جيدتين ، إحداهما « غزليات ديوان شمس » بمقدمة جلال همائي ، والأخرى « كلييات شمس » من مطبوعات جامعة طهران بتصحيح وحواشي بدیع الزمان فروزا نفر .

٢ - المثنوى المعروف باسم « مثنوى مولوى » وقد اقترح تلميذه حسام الدين عليه نظمه فشرع فيه سنة ٦٥٩ هـ / ١٢٦٠ م . وفرغ منه سنة ٦٦٦ هـ / ١٢٦٧ م . ويقع في ستة أجزاء ، وقد ألحق ببعض النسخ جزء سابع لم تصح نسبته إليه ، والمثنوى فوق تضمنه لكثير من الإشارات إلى الأحاديث والآيات ملء بالحكايات والتمثيلات ، وأجود نسخه المطبوعة في إيران « طبعة بروخيم » .

٣ - رباعيات يبلغ عددها ١٦٥٩ رباعية ، وقد طبعت في إسلامبول سنة ١٣١٢ هـ / ١٨٩٤ م . ويشك في صحة نسبة بعضها إليه .  
أما آثاره المنشورة فهي :

١ - كتاب « فيه ما فيه » وهو عبارة عن تقريراته التي ألقاها في مجالسه ودونها ابنه سلطان ولد أو أحد مريديه ، وأكثر فصوله إجابات عن أسئلة وجهت إليه في مناسبات مختلفة ، ولا يوجد بينها ارتباط ، ويخاطب في قسم منه معين الدين سليمان پروانه ، وقد طبع في طهران سنة ١٣٣٣ هـ . ش . = ١٣٧٤ هـ . ، ١٩٥٤ م .

٢ - مكاتيب : أى رسائل جلال الدين إلى معاصريه ، ويوجد منها نسختان في مكتبة دار الفنون بإسلامبول .

٣ - مجالس سبعة : وهو عبارة عن مجموعة من مواعظه ومجالسه ، وتوجد منه نسخة خطية « بمكتبة سليم آقا » في اسكدار ، وتاريخ نسخها ٧٨٨ هـ / ١٣٨٦ م . وطبع منها ثلاثة أجزاء بطهران<sup>(١)</sup> .

#### ١٠ - السعدى الشيرازى<sup>(١)</sup>

اختلف أصحاب التذاكر وكتاب السير في اسم هذا الشاعر الكبير ولقبه ، فهو عند حمد الله المستوفى في تاريخ \* كزیده ، مشرف الدين مصلح الشيرازى ، وعند

(١) فروزا نفر : زند \* كافى مولانا جلال الدين مشهور بمولوى .

(٢) صدر بالعربية كتاب عن هذا الشاعر عنوانه ( سعدى الشيرازى شاعر الإنسانية . عصره . حياته . ديوانه البوستان ) للدكتور محمد موسى هندوى نشره الخانجى سنة ١٩٥١ م . / ١٣٧١ هـ .

الجامي في نفحات الأنس ، مشرف الدين مصلح بن عبد الله ، ويقول دولتشاه في تذكرته : إن اسمه سعد الدين ولقبه الشيخ مصلح ، وجاء في نسخة خطية قديمة \*كلستان هذه العبارة : —(كتاب \*كلستان في النواذر والأمثال والشعر والحكايات ، أنشأه العبد الفقير المحتاج إلى رحمة ربه أبو عبد الله مشرف بن مصلح السعدي الفارسي) . وعن هذه النسخة نشر الأستاذ عبد العظيم قريب هذا الكتاب وقدم له بمقدمة ضافية .

ولكن تخلصه أو اسمه الأدبي بالإجماع هو السعدي الشيرازي نسبة إلى سعد ابن أبي بكر أو سعد بن زك\*كي من أتابكة فارس ، ومولده شيراز ويلقب كذلك بالشيخ ، فإذا ذكر هذا اللقب على إطلاقه انصرف ذهن مواطنيه إليه دون سواه .

وقد اختلف في ميلاده ومولده كذلك ، ف قيل إنه ولد سنة ٥٨٠ هـ / ١١٨٤ م . وذهب الأستاذ عبد العظيم قريب إلى أنه ولد بين سنتي ٦٠٠ ، ٦٠٦ هـ . (١٢٠٣ ، ١٢٠٩ م) . ويقول فريق إنه من كازرون ، ولكن الشاعر نفسه يصرح بأنه من شيراز :

١ — هر متاعی ز معدنی خیزد شکر از مصر وسعدی از شیراز  
كل متاع ينشأ من معدن ، السكر من مصر والسعدي من شيراز .

٢ — \*كوش برناله\* مطرب كن وبلبل \*بكذار  
كه ذ\*كويد سخن از سعدی شیرازی به

استمع إلى صوت المطرب ودع البلبل ، فإنه لا يقول أحسن مما يقول السعدي الشيرازي .

\* \* \*

وأكثر ما يقال عن حياة السعدي حدس واستنتاج يعتمد فيه أصحابه على حكايات «\*كلستان وبستان» ، وأكثرها من باب التمثيل أتى بها الشاعر لأغراض بلاغية وأدبية وتهديبية ، ولا يحملها على الواقع دون حيلة إلا من خدع بظاهر القول .

وقصاري ما يمكن استخلاصه من بعض أشعاره وروايات أصحاب التذاكر

— بعد تمحيصها وإهمال أكثر ما جاء فيها — هو أن شاعرنا نشأ في أسرة من رجال الدين :

همه قبيله من عالمان دين بودند مرا معلم عشق تو شاعری آموخت  
كان كل قومي من علماء الدين ، وقد علمني معلم عشقك قول الشعر .  
وتوفى عنه أبوه في طفولته :

مرا باشد از درد طفلان خبر که در طفلی از سر برفتم پدر  
إني خبير بآلام الأطفال ، لأن أبي مضى عني في طفولتي .

\* \* \*

فكفله جده لأمه مولانا مسعود الكازروني ، وتلقى علومه الأولية بشيراز ثم رحل عنها إلى بغداد لإتمام دراسته بالمدرسة النظامية ، وخرج من بغداد إلى إصفهان في فتنة المغول ، ثم كانت هزيمة الأتابك سعد أمام غياث الدين خوارزمشاه سنة ٦٢٣ هـ / ١٢٢٦ م . فأحزنه اضطراب الأوضاع في ولاية فارس ، وغادرها في رحلة طويلة جاب فيها أكثر بلاد الشرق الأوسط والأدنى ، وعاد بعد ثلاثين سنة إلى شیراز عام ٦٥٣ هـ / ١٢٥٦ م . حيث قضى بقية حياته ودفن بها في مزار فخيم جددت عمارته في هذه السنوات الأخيرة وأقيم له تمثال من المرمر في شیراز ، وكانت وفاته بين سنتي ٦٩٠ هـ / ١٢٩١ م . و ٦٩٤ هـ / ١٢٩٤ م .

ويقسم نفر حياته بعد دور الطفولة أثلاثاً بالسوية كل منها ثلاثون سنة ، قضى الأول منها في طلب العلم والثاني في السياحة والثالث في التأليف والعبادة ، وهو فوق منزلته الأدبية الكبرى كشاعر عظيم يعد كذلك من كبار المعلمين والمرشدين وشيوخ المتصوفة ويروى عنه كثير من الكرامات وقد أغنى الأدب الفارسي بتراث أدبي ضخم ، ولكن أشهر آثاره وأكثرها تداولاً كتاباه «بوستان» و«كلستان» وقد سبق الحديث عنهما في كتب الحكايات .

وله كذلك ست رسائل نثرية وقصائد فارسية وعربية وملمعات وترجيعات وأشعار تعرف بالطيبات والبدايع والحواثيم والغزليات القديمة والصاحبية والحبيثات والهزليات ، ومقطعات شعرية ورباعيات ومفردات ؛ وقد جمعت كلها مع كتابيه بوستان و«كلستان» في ديوان واحد يعرف بالكليات ، توجد منه في إيران عدة طبعات أجودها طبعة بروخيم .

وقد جمع هذه الكليات ورتبها وبوبها سنة ٧٢٦ هـ / ١٣٢٥ م . على بن أحمد بن أبي بكر الشهير بـ (بيستون) ثم عاد فنظمها وبوبها من جديد سنة ٧٣٤ هـ / ١٣٣٣ م<sup>(١)</sup> .

## ١١ - الجامى

هو نور الدين عبد الرحمن الجامى أكبر شعراء الفارسية فى القرن التاسع الهجرى وخاتم شعرائها العظام .

عاش الجامى فى ذلك القرن بهراة ، وكان يتقاسم حكم إيران وقتئذ أسرتان : السلاطين التيموريون فى المشرق وحاضرتهم سمرقند وهراة ، والتركمان فى المغرب والجنوب وعاصمتهم تبريز .

وقد عاصر الشاعر من سلاطين آل تيمور : شاهرخ ( ٨١٧ - ٨٥٠ هـ . = ١٤١٤ - ١٤٤٦ م . ) وميرزا أبا القاسم بابر ( ٨٥٦ - ٨٦١ هـ = ١٤٥٢ - ١٤٥٦ م . ) وميرزا أباسعيد\* كوركان ( ٨٦١ - ٨٧٣ هـ = ١٦٥٦ - ١٤٦٨ م . ) والسلطان حسين بايقرا ( ٨٧٥ - ٨٩٩ هـ = ١٤٧٠ - ١٤٩٣ م . )

وكان يسود البلاد فى تلك الحقبة من تاريخها أمن واستقرار يشوبهما من آن لآخر فترات قصيرة من الفتن والاضطرابات ، فساعد ذلك على رواج العلوم الدينية والمذهبية والعقلية ، وانتشرت العقائد الصوفية ، وبالع تيمور فى احترام شيوخ التصوف ورجال الخانقاهات ، فكان يذهب إليهم للتبرك بهم ويزور أضرحتهم ، ( ولد الجامى فى بلدة جام الصغيرة بخراسان فى الثالث والعشرين من شعبان سنة ٨١٧ هـ . / نوفمبر سنة ١٤١٤ م . )<sup>(٢)</sup> وتلقى معارفه الأولى فى هراة وسمرقند ، وتخرج فى شبابه على يد كبار المتصوفة ، وأصبح من مريدى مولانا سعد الدين الكاشغرى ، المتوفى سنة ٨٦٠ هـ / ١٤٥٥ م . ، وبلغ لديه منزلة عظيمة فأصبح من أخصائه الأذنين ونال شرف مصاهرته ، واتصلت أسبابه من بعده بالخواجه

(١) مقدمة عبد العظيم قريب لـ\*كلستان .

(٢) برون : از سعدى تاجامى ، ترجمة على أصغر حكمت ص ٥٦٢ .



ناصر الدين عبيد الله الملقب بخواجه\* أحرار أى سيد الأحرار ، وأصبح هو كذلك فيما بعد من كبار شيوخ هذه الطريقة .

وقد توفى الجامى فى السابع عشر من المحرم سنة ٨٩٨ هـ . ١٤٩٢ م . ودفن بهرة ، وكان غزير الفضل كثير التأليف ، ترك خمسة وأربعين مؤلفاً بين منظوم ومنثور بيانها فيما يلى :

- ١ - تفسير جزء من القرآن . ٢ - شواهد النبوة . ٣ - أشعة اللمعات .
- ٤ - شرح فصوص الحكم . ٥ - لوايح . ٦ - شرح بعضى أبيات تائييه\* فاضيه .
- ٧ - شرح رباعيات . ٨ - لوايح . ٩ - شرح بيتى چند از مشوى مولوى .
- ١٠ - شرح حديث أبى ذر غفارى . ١١ - رسالة فى الوجود . ١٢ - ترجمه\* أربعين حديث . ١٣ - رسالة لا إله إلا الله . ١٤ - مناقب خواجه عبد الله انصارى . ١٥ - رساله\* تحقيق مذهب صوفى ومتكلم وحكيم . ١٦ - رساله\* سؤال وجواب هندوستان . ١٧ - رساله\* مناسك حج . ١٨ - سلسلة الذهب .
- ١٩ - سلامان واسبال . ٢٠ تحفة الأحرار . ٢١ - سبعة الأبرار . ٢٢ - يوسف وزليخا . ٢٣ - ليلي ومجنون<sup>(١)</sup> . ٢٤ - خردنامه\* اسكندرى . ٢٥ - رسالة درقافيه . ٢٦ - ديوان أول . ٢٧ - ديوان ثانى . ٢٨ - ديوان ثالث . ٢٩ - رساله\* منظومه . ٣٠ - بهارستان . ٣١ - رساله\* كبير درمعما . ٣٢ - رساله\* متوسط . ٣٣ - رساله\* صغير . ٣٤ - رساله\* أصغر درمعما . ٣٥ - رساله\* عروض . ٣٦ - رساله\* موسيقى . ٣٧ - منشآت . ٣٨ - فوائد الضيائية فى شرح الكافيه . ٣٩ - شرح بعضى از مفتاح الغيب منظوم ومنثور . ٤٠ - نقد النصوص . ٤١ - نفحات الأنس . ٤٢ - رساله\* طريق صوفيان . ٤٣ - شرح بيت خسرو دهلوى . ٤٤ - مناقب مولوى . ٤٥ - سخنان خواجه\* پارسا<sup>(٢)</sup> .

(١) صدر بالعربية عن هذا المثنوى كتابان : أولهما بعنوان ( ليلي والمجنون فى الأدبين العربى والفارسى ) والثانى بعنوان ( ليلي والمجنون أو الحب الصوفى ) وكلاهما للدكتور محمد غنيمى هلال . ونشرتهما مكتبة الأنجلو المصرية . سنة ١٩٤٤ م . بالقاهرة

(٢) على أصغر حكمت : جامى .

وقد اشتغل الجاهلي في أخريات أيامه بجمع وتبويب ما نظمته من الشعر في كل حقبة من حياته على حدة وأخرج أشعاره هذه في ثلاثة دواوين :

( ديوان أول ، ديوان ثاني ، ديوان ثالث ) فرغ من جمع أولها في سنة ٨٨٤ هـ / ١٤٧٩ م . وسماه فاتحة الشباب ، وثانيها سنة ٨٩٤ هـ / ١٤٨٨ م . وأسماه . واسطة العقد وثالثها سنة ٨٩٦ هـ / ١٤٩٠ م . ودعاه خاتمة الحياة .

وتعرف مشنوياته السبعة : — سلسلة الذهب ، وسلامان وأبسال ، وتحفة الأحرار ، وسبحة الأبرار ، ويوسف وزليخا ، وليلى ومجنون ، وخردنامه<sup>\*</sup> اسكندري ؛ بالسبعة أوهفت اورنك<sup>\*</sup> أي العروش السبعة ، وتطلق هذه التسمية كذلك على سبع من الثوابت تعرف باللب الأكبر<sup>(١)</sup> .

والواقع أن هذه المشنويات السبعة ودواوين شعره الثلاثة هي خير ما أثر عنه وبها أخذ مكانه بين شعراء الفرس العظام .

\* \* \*

هؤلاء الشعراء الأحد عشر هم أعلام القصيدة الفارسية وبناة صرحها ، وقد عرضنا لهم عرضاً سريعاً — دون خوض في تحقیقات لا طائل تحتها — تنمة للبحث ، ولم ينقص في هذه العجالة إلى غير التعريف بهم والتنويه بآثارهم في أوجز عبارة معتمدين في ذلك على أوثق المصادر وأحدث ما كتب عنهم من البحوث .

( ١ ) برون : از معلى تاجاى . ترجمه على اصغر حكمت ص ٥٧٥ وما بعدها .

تم طبع هذا الكتاب بالقاهرة  
على مطابع دار المعارف  
سنة ١٩٦٣

تم طبع هذا الكتاب بالقاهرة  
على مطابع دار المعارف  
سنة ١٩٦٤









## القصة في الأدب الفارسي

القصة في الأدب الفارسي، دراسة علمية منهجية للقصة الفارسية القومية في صورتها الأدبية الرفيعة والشعبية الدارجة منذ فجر ظهورها حتى مطلع عصر التجديد والاقتباس من الغرب في إيران، وقد مهد للبحث بعرض عام للأدب الفارسي في عصوره المختلفة ومكان القصة من هذا الأدب في كل عصر، ثم بدئت الدراسة بموازنة بين القصة الفارسية والقصة المعاصرة من حيث الشكل والموضوع والهدف والمقومات الفنية وعمل القاص في كل منهما، وبعد الانتهاء من دراسة الأنواع المختلفة للقصص الفارسي ذيل الكتاب بفصل في المؤثرات الخارجية في هذا القصص وترجمة لأعلامه، وقد عني في أثناء البحث بإبراز الجوانب الحضارية المنعكسة في ملاحم الفرس، والكتاب خلاصة دراسة جادة متواصلة استغرقت عشر سنوات ويضيف إلى المكتبة العربية كسباً أدبياً جديداً.

### مكتبة الدراسات الأدبية

● صدر منها :

- ١ - مصادر الشعر الجاهلي وقيمتها التاريخية ١٧ - النابغة الذبياني
- ٢ - شعراء الرابطة القلمية ١٨ - ابن دقيق العيد
- ٣ - شوقي شاعر العصر الحديث ١٩ - الفن ومذاهبه في النثر العربي
- ٤ - الأدب العربي المعاصر في مصر ٢٠ - الفن ومذاهبه في الشعر العربي
- ٥ - فارس بنى حمدان ٢١ - الأمير شكيب أرسلان : حياته وآثاره
- ٦ - ألف ليلة وليلة ٢٢ - في الأدب الأندلسي
- ٧ - خليل مطران شاعر الأقطار العربية ٢٣ - شعر الحرب في أدب العرب
- ٨ - الشعراء الصعاليك في العصر الجاهلي ٢٤ - الغفران
- ٩ - منهج الزخشرى في تفسير القرآن ٢٥ - التفسير البياني للقرآن الكريم
- ١٠ - التطور والتجديد في الشعر الأموي ٢٦ - في النقد الأدبي
- ١١ - دراسات في الشعر العربي المعاصر ٢٧ - النيل في الأدب المصري
- ١٢ - شوقي وشعره الإسلامي ٢٨ - الجاحظ - حياته وآثاره
- ١٣ - حافظ إبراهيم شاعر النيل ٢٩ - اتجاهات الشعر العربي في القرن الثالث الهجري
- ١٤ - أدب المهجر ٣٠ - الخطابة العربية في عصرها الذهبي
- ١٥ - الأدب العربي المعاصر في سورية ٣١ - ابن نباتة المصري - أمير شعراء المشرق
- ١٦ - الأدب اليوناني القديم ٣٢ - تطور الرواية العربية الحديثة
- ٣٣ - القصة في الأدب الفارسي

